

The Great Horologion

According to the Rites of
The Non-Chalcedonian
Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

The Coptic Orthodox Holy Psalmody Agpeya

And the
Raising of Incense
With The
Psalter

And The
Book of Psalms and Doxologies

Ὕψαλμοδιά εθορύβη

Owah Ti Agpeya
Owah Pi Talo Empiestoinofi

The Great Horologion According to the Rites of the Non-Chalcedonian Orthodox Patriarchate of Alexandria

No ISBN for this draft edition

©Jonathan Slote, Editor, 2014-2015. All rights reserved. Permission to use, quote, reproduce and modify for non-commercial, liturgical or scholarly purposes is hereby granted to all institutions, parishes, clergy, or lay members affiliated to the affiliated jurisdictions and agencies of the Standing Council of Oriental Orthodox Churches (SCOOCH) or of the Assembly of Canonical Orthodox Bishops of North and Central America, as well as all jurisdictions in communion with the Oriental Orthodox Patriarchate of Alexandria, or the Ecumenical Patriarchate of Constantinople. This clause applies to liturgical text only, and not to Introductory and Appendix articles.

Introduction and Appendix articles may be © by their respective authors.

Non-legally binding summary: Please feel free to print this out for use, or to make minor revisions, such as moving applicable commonly used doxologies to the common section. Please also feel free to use any portions in any other work, but in that case it must not be identified as this work (though citation is encouraged). In short, feel free to pass off our work as yours, but please do not pass off your work as ours.

The Psalms are based on the translation of Archimandrite Lazarus Moore, who entrusted a copy of said psalms to his disciple, Heg. Fr. Silas Spear, with full permission to use them, who in turn granted us permission to use them. They are revised based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, which he intentionally did not copyright so that they might freely be used. Comparison was also made to many existing translations of the LXX Psalms, without infringing on their copyrights. New Testament passages are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised based on comparison with various popular translations, such as the Eastern Orthodox Bible and the King James Version, without infringing on those copyrights.

The Psalmody and Agpeya texts are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised to conform to modern English, with comparison to all known English translations of the Psalmody (SUS, LA, and Midwest, without infringing on those copyrights), and by comparison to the original Coptic.

TODO

- Move the Canticles (with their preceding and following hymns), after the Psalms.
Move the Daily Psalis and Theotokia, with their conclusions, after that.
- Add saint Psalis
- Add missing Psali translations
- Revise Psali translations
- Add footnotes of Scripture references
- Add other seasonal responses (e.g. Praxis response)
- Revise Reader's Service, especially formatting.
- Add weekly Gospel responses
- Make sure pasted in sections didn't bring their formatting (page size, page number location, margins, etc.)
- Replace transliterations with Coptic on title page and roi
- Add defnar or synaxarium? At least notes for where to insert
- heading 3 should start a new page. places where that's ugly should be demoted to heading 4.... Or make 2 versions of heading 3, one breaking, one not, and be selective
- Consider the effect of the drift that existed at the time of a saint's departure. For example, a modern saint, is effectively on the Gregorian calendar. If the Coptic calendar is shifted to make correct, they should be shifted on the Coptic calendar, not the Gregorian. A 4th century saint was effectively on the Coptic, so if the Coptic is shifted, they should be shifted on the Gregorian, and remain the same on the Coptic. All times in between are somewhere in between, depending on the drift at the time. Add the correction as a 3rd possible date to use...
- Make sure references to the Psalis to the Virgin in Lauds are complete and make sense.
- Add assortment of hymns for Koiahk (properly revised and formatted, rather than the current temporary section)
- Replace "evlogite/evlogison" with Copitic font.
- Check if headers should be removed from some pages
- Introduction

FRONT MATTER

Style of English

Later Additions and Navigating the Book

Order of Day and Services

The Nature of the Hours

Koiak

The Use of Books in the Church

Brief Table of Contents

| | |
|---|-----|
| The Horologion: The Book of the Hours | 3 |
| The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour) | 4 |
| After Supper: Retiring (the Twelfth Hour) | 46 |
| Midnight | 61 |
| The Rising of the Sun: Matins (or Lauds) | 120 |
| Early Morning: Prime (The First Hour) | 249 |
| Mid-Morning (The Third Hour) | 269 |
| Noon (The Sixth Hour) | 272 |
| Afternoon (The Ninth Hour)..... | 276 |
| Reader's Service..... | 280 |
| Prayers for Needs..... | 301 |
| The Book of the Psalter | 312 |
| The Psalms | 318 |
| The Book of Psalms and Doxologies..... | 555 |
| General and Common Doxologies | 556 |
| September or Θοορτ | 577 |
| October or Πλωπε..... | 617 |
| November or Αθορ | 625 |
| December or Κοιδακ | 640 |
| January or Ιωβι..... | 703 |
| February or Ηγιρ | 764 |
| March or Παρμαχοτπ | 769 |
| April or Παρμορτε..... | 786 |
| May or Πλωλαν | 792 |
| June or Πλωνε | 815 |

| | |
|--|-----|
| July or Επίηπ..... | 842 |
| August or Μεσορή and Κορζι ስለዚት (The Little Month) | 856 |
| The Pascal Cycle | 880 |
| Hymns for Koiak | 955 |
| Index of Psalms | 970 |
| Index of Doxologies..... | 972 |

THE HOROLOGION: THE BOOK OF THE HOURS

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

The people gather at the setting of the sun. The lamps are solemnly lit while “Psalm 116: Glory be to our God. Praise the Lord, all you nations” is chanted in its known tune. The Evening Praise is said as the final service of the preceding day, saying the Psali and Theotokia of that day. Afterwards, then sun having set and the new day begun, Vespers is said as the first service of the new day, either the laic Little Vespers, or the full presbyter lead community Vespers, which begins with the Little Vespers but proceeds after the Kyrie to the Raising of Incense). Today it is customary to say the Ninth hour before Vespers if it has not been said previously in the preceding day, in order to complete the rule of the previous day before beginning Vespers. It is also customary to group the Psalms of the 9th, 11th, and 12th hours together, and then say Vespers Praise, and finally raise incense in order to save time (though this practice confuses the order of services).

| | |
|--|----|
| Vespers Praise | 5 |
| The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) | 6 |
| The Raising of Evening (or Morning) Incense | 12 |

Vespers Praise

Psalm 116

After Psalm 116, the rest of Vespers Praise follows identically the order of Matins, Page 120, but with the Psali and Theotokia of the ending day.

The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)

Introductory Prayers

The worshiper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer

Our Father in heaven, Your Name is holy. May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

The Prayer of Thanksgiving

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ; for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this holy place that is Your.

But those things which are good and profitable do You provide for us, for it is You Who has given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Psalm 50

Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy..... 391

Then shall be said,

The hymn of the blessed Evening I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Sunset (Vespers)

| | |
|---|-----|
| Psalm 116: "Praise the Lord, all you nations"..... | 498 |
| Psalm 117: "Confess the Lord, He is good" | 498 |
| Psalm 119: "When I was afflicted, I cried out to the Lord" | 517 |
| Psalm 120: "I lifted up my eyes to the mountains" | 517 |
| Psalm 121: "I was glad when they said to me, 'we will go to the house of the Lord'" | 518 |
| Psalm 122: "I lift up my eyes to You, Who dwells in heaven"..... | 519 |
| Psalm 123: "'if the Lord had not been among us,"—let Israel now say" | 520 |
| Psalm 124: "Those who trust in the Lord are like Mount Zion"..... | 521 |
| Psalm 125: "When the Lord brought back the captivy of Zion"..... | 522 |
| Psalm 126: "Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain" | 522 |
| Psalm 127: "Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways" | 523 |
| Psalm 128: "Many times have they warred against me from my youth" | 524 |

The Gospel from St. Luke 4:38-41

Jesus left the synagogue and entered into Simon's house. Simon's mother-in-law had a great fever, and they entreated Him for her. He stood over her, and rebuked the fever, and it left her. Immediately she rose and served them.

When the sun set, every one that had any sick with many kinds of diseases, brought them to Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them. Demons also came out of many, crying out, "You are the Christ, the Son of God!" And rebuking them, He did not allow them to speak, because they knew that He was the Christ. *Glory be to God forever.*

An earlier rite offers this alternate Gospel according to Saint Mark 1:29-34

As soon as they left the synagogue, they came to the house of Simon and Andrew, James and John being with them. Now Simon's mother-in-law lay with a fever, and immediately, they told [Jesus] about her. And He came, took her by the hand, and raised her. The fever left her, and she served them. At evening, when the sun set, they brought Him everyone who was suffering, and those with whom were demons. All the city gathered at the door, and He healed a multitude who were suffering from sicknesses of many kinds, and He cast out a multitude of

demons. He did not let the demons speak, for, indeed, they knew Him, that He is the Christ.
Glory be to God forever.

Then shall these Troparia be said,

If the righteous is hardly saved, where shall I the sinner appear? I could not bear the burden of the day, and its heat, because of my human frailty. But count me, O merciful God, among those of the eleventh hour. For behold, I was conceived in iniquities, and in sin did my mother desire me. Therefore, I (dare) not lift up my eyes unto heaven, rather, I trust in the richness of Your mercy, and Your love to mankind, proclaiming and saying, " O God, forgive me, a sinner, and have mercy upon me!"

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀγιῷ πνεύματι. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

Hasten, O my Saviour, to accept me in the Fatherly bosom, for I have destroyed my life in pleasures and lusts, and the day is over and spent. Therefore, I now trust in the abundance of Your infinite compassion. So, do not be far away from a lowly heart, begging for Your mercy, for I cry to You, O Lord, with fear, "Father, I have sinned against heaven and before You, and I am not worthy to be called Your son, so make me like one of Your hired servants."

Κε νῦν κε ἀι κε ic τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νων ἀμήν. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

I have sinned with attention and eagerness, I have subjected (myself) to every sin with yearning and diligence, and I have become worthy of every torture and judgement. Prepare for me the causes of repentance, O Lady, the Virgin, for I ask and entreat your intercessions. To you only, I cry to help me lest I be ashamed. And when my soul flies forth from me, be with me, defeat the counsel of the enemies, and shut the mouths of Hades, lest they swallow me, O spotless bride of the True Bridegroom.

An earlier rite has these alternate longer Troparia,

I have sinned against You, Lord, as the son of dissoluteness, but receive me, Father, I am repentant. God, have mercy upon me. I have lifted up my eyes to You, Lord, Who dwells in the heavens. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, and as the eyes of a handmaiden, to the hand of her mistress, so our eyes look to You, Lord our God, until You have compassion towards us. I will cry aloud to You, my Lord, my Saviour, with the voice of the publican: God forgive me, as him, and have mercy upon me. Have mercy upon us, Lord, have mercy upon us, for we have been filled with a multitude of contempt, and our soul is greatly filled with contempt. Show contempt to those who have abundance, and show contempt to the proud.

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀστιῷ πνευματὶ. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

The athletes who did not yearn for the happiness of the earth, were, on account of this, made worthy of the happiness of the heavens, and became companions of the angels. Through their intercessions, Lord, save us and have mercy upon us.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ιc τοὺc ἐώναc των ἐώ νων ἀμήn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Save Your flock, O Theotokos, from straits, for we all flee to you, after God, as to a strong wall. Be to us a protectress. Now, my Master, You are letting Your servant in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples: a light for the revelation of the nations, and a glory of Your people Israel.

If following the earlier rite, say "Graciously Accord...", the Trisagion, "Our Father...", then,

Hail, you who have found grace, Holy Mary the Theotokos: blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb, for you have born for us the Saviour of our souls.

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀστιῷ πνευματὶ. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

St. John, the Baptiser of Christ, remember our congregations, that we may be delivered from our iniquities, for you have been given boldness to intercede for us.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ιc τούc ἐώναc των ἐώ νων ἀμήn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Our holy fathers, the great Abba Antony and the just Abba Paul, and Abba Macarius and Abba Macarius, and our father Abba John and our father Abba Pishoi, and our father Abba Pachomius, and our father Abba Theodore, intercede for us, in order that we may be delivered from afflictions and straits, for we have taken you to us as intercessor before Christ. O Theotokos, we have fled beneath the protection of your tender-mercies, disregard not our petitions in straits, but deliver us from perdition, O you who are alone blessed.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹), and the following prayer:

¹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who in Heaven...

Then shall this absolution be said,

We thank You, our Master, the compassionate, that You have granted us to pass this day in peace, brought us to the evening in thanksgiving, and made us worthy to behold the light until sunset. Accept, O God, our doxology which has now been made, and deliver us from the wiles of the adversary, and abolish all his snares which are laid against us. Grant us in this coming night peace without suffering, nor trouble, nor weariness, nor phantasies, that we may pass it also in peace and chastity; that we may stand up for hymns and prayers, at all times and in all places, glorifying Your Holy Name in all things, together with the Father Who is incomprehensible nor having any beginning, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co-Essential with You, now and unto the ages of ages. Amen.

And earlier rite has this additional absolution,

My Lord Jesus Christ, my God, give to me in my sleep repose of the body, and guard us from the darkness which is in the gloom of sin. Let the assaults of the passions be repulsed; quench the fire of the body, bring to nought the uprising of the flesh. Let the passions and fleshly memories sleep; give to me a watchful mind, and a purified memory and a stainless sleeping-mat, and a manner of life full of virtue, and a couch of rest. Rouse us up for the hymns of the night and the morning, that we may praise Your Holy Name, full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times, and to the age of all ages. Amen. *Kyrie eleison fifty times.*

We give thanks to You, our Master, the Compassionate, that You have granted to us to pass this day in peace, and have brought us to eventide in thanksgiving, and has made us fit to see the light of evening. Receive, God, our doxology, which hath now been made, and deliver us from the guiles of the Adversary, and bring to nought all his snares which are laid against us. And graciously accord to us Your peace in this coming night also, a peace without pain or weariness or phantasies, that we may pass it also in peace and chastity, that we may stand for the hymns and prayers at all times in in all places, glorifying Your Holy Name in all things with

The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)

the incomprehensible and beginningless Father with the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we—being guarded and guided by their encampment—may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed are You unto the ages of ages. Amen

The Raising of Evening (or Morning) Incense

The presbyter uncovers his head, stands before the door of the Sanctuary, opens the curtain, and prays:

Presbyter:

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, God of the powers, be with us, for there is not a helper in our afflictions and our needs, but You.

People:

Our Father in heaven, Your Name is holy. May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

The presbyter prostrates himself before the Sanctuary door, saying,

Presbyter:

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us.

Then he prostrates before his fellow presbyters and deacons, saying, "Bless me. Behold, metonia. Forgive me." He greets his fellow presbyters by touching their hands, then he returns and stands before the Sanctuary door with contrition, and spreads forth his hands. The deacon stands behind him and to his right holding the cross in his hand.

Presbyter:

Pray.

Ϣѧհѧ.

Deacon:

Stand up for prayer.

Ἐπὶ προσευχῇ στάθητε.

The presbyter bows his head towards his fellow presbyters, then, turning towards the west, makes the sign of the Cross over the people with his right hand, saying,

Presbyter:

Peace be with all.

Իրինի ուաշ.

People:

And with your spirit.

Κε τῷ πνεύματι σου.

The Prayer of Thanksgiving

Presbyter:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:

Pray.

Προσεργασθε.

People:

Lord have mercy.

Κυριε` ελέησον.

Presbyter:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times*, and forgive us our sins.

**In the presence of a bishop, add, “and keep the life and standing of our honoured father, the high priest, Pappa Abba _____, and his partner is this liturgy, our father the {bishop/metropolitan}, Abba _____.*

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

The presbyter bows his head towards the East, and crosses himself, saying,

take them away from us,

Then he turns towards the west from his right and crosses the people (If a bishop is present, he signs and says), saying,

and from all Your people, {and from this church (*Morning Incense only*),}

He then turns towards the East, making the sign of the cross over the altar, saying,

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

and from this holy place that is Yours.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The presbyter offers incense while the people sing The Verses of the Cymbals. In the morning only, especially on feast days, the people may sing the first part of

The Raising of Evening (or Morning) Incense

The Doxology of Prime (stopping before “O True Light”), page 256 before, or instead of the Verses of the Cymbals. On the feast of the Resurrection, both are sung.

The Verses of the Cymbals

On Adam days (Sunday, Monday and Tuesday), start by:

Oh come, let us worship
the Holy Trinity—
the Father, the Son
and the Holy Spirit—

Δωματίνι μαρενόγωψτ:
Νέφτριας ἑστή:
Ἐτε Φιωτ νευ Πυγηρή:
Νευ Πιπνευτά ἑστή.

✠ We, the
Christian people
For this is
Our True God.

✠ Δινον δα νιλδαος:
Νέχριστιανος:
Φαι ταρ πε Πεννορή:
Ναληθινος.

We have hope
In Saint Mary,
That God will have mercy upon us,
Through her intercessions.²

Ορον ουχελπις ήταν:
Σεν θηεοταβ Ηαρια:
Ἐρε Φή ναι ναν:
Σιτεν νεσπρεεβια³.

On all other (Batos) days, start by:

We worship the Father,
The Son and the Holy Spirit,
The Holy and
Co-Essential Trinity.

Τενορψτ μαΦιωτ νευ Πυγηρε:
Νευ Πιπνευτά ἑστή:
Νέφτριας ἑστή:
Νομοουσιος.

² In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here:) All calmness / In the world / Comes by the prayers / Of the Holy Virgin Mary.

³ In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here:) Ορον ουμετσευνος:
Νέρη Σεν πικοσμος`εβολ: Σιτεν πιψληλ: Ντε Τατια Μαρια Νέφτριας.

☩ Hail to the Church,
The house of the angels.
Hail to the Virgin,
Who gave birth to our Saviour.

☩ Χερε ἡ εκκλειὰ:
πνὶ ὑτὲ νιὰς τελος:
χερε ἡ παρθενος:
ετασμες Πενσωτηρ.

Then continue by:

Hail to you, O Mary,
The fair dove,
Who brought forth unto us
God the Logos.

Χερε οε Ήλρια:
Ἄβρουπι εθνεοσ:
θητασμι ηαν:
άφνοντ πιλοσο.

☩ Hail to you, O Mary—
A holy hail.
Hail to you, O Mary,
The Mother of the Holy.

☩ Χερε οε Ήλρια:
δεν ογχερε εφοραβ:
χερε οε Ήλρια:
θηατ υφηεθοραβ.

Hail to Michael,
The great archangel.
Hail to Gabriel
The Angel-Evangel.

Χερε Ήλχαηλ:
πινιψτ ἡλρχαττελοс:
χερε Σαβριηλ:
πισωτπ υπιψαιψεννοψι.

☩ Hail to the Cherubim.
Hail to the Seraphim.
Hail to all the
Heavenly orders.

☩ Χερε ηιχερονβιι:
χερε ηισεραφιι:
χερε ηιτατηλ Τηροу:
ηεπογραηион.

Hail to John,
The great fore-runner.
Hail to the priest,
The cousin of Emmanuel.

Χερε Ιωαηηηс:
πινιψτ υπρολρомос:
χερε πιονηб:
ηсттзеннсηс ηεммалноηл.

☩ Hail to my lords and fathers,
The Apostles.
Hail to the Disciples
Of our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr.
Hail to the Evangelist.
Hail to the Apostle,
Abba Mark, the Beholder of God.

☩ Hail to Stephen,
The First Martyr.
Hail to the
Blessed archdeacon.

Hail to you, O martyr.
Hail to the noble athlete.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

☩ Hail to you, O martyr.
Hail to the noble athlete,
Hail to the struggle-bearer,
____.

The wise virgin maiden,
The elect true lady,
The bride of Christ,
Saint ____.

☩ Hail to our father Antony,
The Lamp of Monasticism.
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

☩ Χερε ηλος ηιοτ:
ηλποστολος:
χερε ηιμαθητηс:
ητε Πενοс ιηс Πχс.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυροс:
χερε πιεγαζελιστηс:
χερε πιλποστολοс:
αββα Ιαρκοс πιθεωριμоc.

☩ Χερε Στεφανοс:
πιψορп ιιαρτυροс:
χερε πιλρχιδιακωн:
οтօс τсмаршоут.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυροс:
χερε πιψωιж ηтеннеоc:
χερε πιλθλοφороc:
παос πογρо Νεωρгиоc.

☩ Χερε ηλκ ω πιμαρτυροс:
χερε πιψωиж ηтеннеоc:
χερε πιλθλοφороc:
____.

ꙗλλοв ηсаиη ιпарθеноc:
ꙗсωтп ηкнриа ιиши:
ꙗуеλет ηтe Πχс:
____.

☩ Χερε πεниωт αββα Ανтѡниоc:
πιδнbc ηтe τиетмонахоc:
χερε πεниωт αββα Πаѹлe:
πιменрит ηтe Πχс.

Hail to my lords and fathers
Who love their children,
Abba Pishoy and Abba Paul,
The beloved of Christ.

Χερε ηλοσ εν ιοτι:
εν υλι νοψηρι:
αββα πιψωι νευ θεββα παρλε:
πιψενρατι ήτε πχσ.

☩ Blessed are you, in truth,
Our saintly and righteous father,
Abba ___,
The beloved of Christ.

☩ Ζωτηιατκ ζεν ουμεθι:
πενιωτ εθτ ηδικεος:
αββα ___:
πιψενριτ ήτε πχσ.

Hail to our holy father
The patriarch.
Hail to Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

Χερε πενιωτ εθτ:
απατριαρχη:
χερε θεανασιος πιλποστοληκος:
πιψενριτ ήτε πχσ.

On annual days, conclude with:

☩ Through the intercessions
Of the holy Mother of God,
Mary, O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

☩ Σιτεν ηπρεσβια:
ήτε Τθεοτοκος εθοναβ Ιαρια:
Πβοις άριχμοτ ηαν:
απιχω`εβολ ήτε ηεννοβι.

That we may praise You,
With Thy Good Father
And the Holy Spirit,
For You have {come / been born / been
baptized / been crucified / risen} and
saved us. (Have mercy on us.)

Εθρενχως`εροκ:
νευ Πεκιωτ ηλαγαθος:
νευ πιπνευμα εθτ:
ζε (ακι) ακεωτι μυον ηαι ηαν.

On feasts, conclude with:

☩ Jesus Christ the same,
Yesterday and today, and forever
In one hypostasis.
We worship Him, we glorify Him.

O King of Peace,
Grant us Your peace,
Establish for us Your peace,
And forgive us our sins.

☩ Disperse the enemies
Of the Church.
Fortify Her that She
May not be shaken forever.

Emmanuel our God
Is now in our midst,
With the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

☩ May He bless us all,
Purify our hearts,
And heal the sicknesses
Of our souls and our bodies.

We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

☩ Ἰησοῦς Πιὰριστος ὑσαὶ νεώ φοοι:
ἡθοὶ ἡθοὶ πε νεώ ψά ἐνεσ:
δεν οὐχιποστάσις ἡνωτ:
τενογωψτ ὑμοὶ τεντῶτ ναὶ.

Πογρο ἡτε ἕγιρηνη:
μοι ναν ἡτεκηρηνη:
σεμνι ναν ἡτεκηρηνη:
χα νεννοβι ναν εβολ.

☩ Χωρ εβολ ἡνικάζι:
ἡτε ἕκκλησιὰ:
ἀρισοβτ ἔρος:
ἡνεσκιμ ψά ἐνεσ.

Ευαλογηλ Πεννοτ:
δεν τενωντ τνοτ:
δεν πώορ ἡτε Πεφιωτ:
νεώ Πιπνά εθτ.

☩ Πτεψιμορ ἔρον τηρεν:
ἡτεψτορβο ἡνενχητ:
ἡτεψταλβο ἡνιψωνι:
ἡτε νενψυχη νεώ νενψωμα.

Τενογωψτ ὑμοὶ ὡ Πιὰριστος:
νεώ Πεκιωτ ἡλαθοс:
νεώ Πιπνευμα εθογαβ:
ξε (_____) ακεωτ ὑμον ναι ναν.

☩ Glory be to the Father and to the Son
And to the Holy Spirit.
Both now and always,
And unto the ages of ages. Amen.

☩ Δοξά πατρὶ κε τιῷ:
κε ἀγίῳ πνεύματι:
κε νῦν κε ἀι:
κε ιc τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νῦν ἀμήν.

Meanwhile, as the people sing the Verses of the Cymbals, the presbyter goes up to the altar, entering with his right foot first, takes incense from its box, and bowing towards his fellow presbyters, says

Presbyter:

Bless.

Evlogite. (*if there is one presbyter present, “Evlogison”.*)

Inclining their heads towards the celebrant, the fellow presbyters respond,

Presbyters:

You bless.

Enthos evlogison.

The presbyter turns to the altar and returns the incense box, and laying his finger on it, says, “In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.” Having made the sign of the cross over it, he puts the first spoonful of incense into the censer, which the deacon has meanwhile brought, saying, “Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.” The deacon responds, “Amen.” The presbyter makes the sign of the cross again, puts a second spoonful of incense, and says, “Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.” The deacon responds, “Amen.” If there are concelebrating presbyters, each puts a spoonful of incense a second time. Then, making the sign of the cross, the celebrant puts a third spoonful of incense into the censer, saying, “Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. (Amen.)” The deacon responds, “Amen.” Then the presbyter puts two spoonfuls of incense into the censer, without signing them, saying, “Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen.” To each, the deacon says, “Amen.”

In the Evening Incense only, the presbyter prays, “O Christ our God, the great, the awesome and true, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Your holy Name is ointment pouring forth, and in every place incense is offered to Your Holy Name, and a pure sacrifice.” The deacon responds, “pray for our sacrifice and those who have brought it. Lord have mercy.” The presbyter continues, “We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before you as incense, the lifting up of our hands, the evening sacrifice. For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honoured Cross for our sins according to the will of Your good Father, with whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

In the Morning Incense only, the presbyter prays, “O God, who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah—” the deacon interrupts, saying, “pray for our sacrifice and those who have brought it. Lord have mercy.” The presbyter continues, “—receive to Yourself this incense at the hands of we sinners, as a sweet savour of incense for the remission of our

The Raising of Evening (or Morning) Incense

sins and all Your people. For blessed and full of glory is Your holy Name, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen.”

The presbyter and deacon now process about the altar:

The presbyter, still standing at the West side of the altar, facing East, censes the altar, and “the prayer for the Church” from the short prayers, and the deacon responds from the opposite side of the altar, facing west. The presbyter then kisses the altar, and proceeds to the south side, and says the prayer for the Patriarch, with the deacon responding from the West side of the Altar facing East. The presbyter then proceeds to the West side of the altar, and facing East, says the prayer for the Congregation, with the deacon responding from the East side. The presbyter then proceeds to the East side of the altar. The deacon, proceeding towards the West side, exits the Sanctuary and waits to retrieve the censer. The presbyter continues praying, “houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and to Your servants who will come after us, forever.” He then proceeds to the West side, and facing east, says, “Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your Holy Name flee before Your face.” Then, proceeding to the East side, he says, “But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.” Proceeding to the West side, he finishes, “Through the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.

The presbyter then exits the Sanctuary and offers incense before the Sanctuary three times, towards the East, bowing his head each time, saying first, “We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.” And a second time, “But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple.” And finally, “I will praise You before the angels, and bow down in worship towards Your holy temple.” He then censes towards the North, saying, “We give you salutation, with Gabriel the angel, ‘Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.’”

The presbyter ascends to the sanctuary, and once the Verses of Cymbals are completed, prays,

Presbyter:

Pray.

Ὑληλ.

Deacon:

Stand up for prayer.

Ἐπὶ προσεύχη στάθτε.

Presbyter:

Peace be with all.

Ἴρηνη παci.

People:

And with your spirit.

Κε τῷ πνευματι coi.

In the Offering of Evening Incense and Saturday Morning Incense only:

The Prayer for the Departed

Presbyter:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the protopresbyters⁴ and our fathers the presbyters, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Raise up their bodies also, on the day which You have appointed, according to Your true promises, [which are] without lie. Grant them the good things of Your promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which You, O God, have prepared for those who love Your Holy Name.

For there is no death for Your servants, but a change; and if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, do, O God, as a Good One, and a Lover of mankind, graciously forgive them. For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them, and us, a share and an inheritance with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the

⁴ Literally “hegoumens”, as the monastic and priestly orders have been thoroughly confused.

The Raising of Evening (or Morning) Incense

adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The Prayer for the Sick

During the Raising of Morning Incense on days other than Saturday,

Presbyter:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sick of Your people.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sicknesses chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. All them that are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He Who looses the bound and uplifts the fallen; the hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper; the comfort of the faint hearted; the harbour of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord; give them rest, give them coolness, give them grace, give them help, give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do cure. O You, the True Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

If singing the Doxology of Prime within the Raising of Morning Incense, the people now continue, starting with "O True Light", page 256.

The Prayer for the Oblations

On Sundays and Feast Days during the Raising of Morning Incense only, the following is said,

Presbyter:

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered unto the honour and glory of Your Holy Name.

Deacon:

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Receive them upon Your holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before Your Greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Your servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels.

As they have remembered Your Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Your Kingdom, and in this age too, leave them not behind.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The Prayer for the Travellers

During the Raising of Morning Incense, if the Prayer for the Departed and the Prayer of the Oblations are not said, the following is said,

Presbyter:

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are travelling.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their embarkation and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

Be a partner in work with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, our sojourn in this life keep without harm, without storm and undisturbed unto the end.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Graciously Accord

In the Evening, the presbyter offers incense while the congregation recites:

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Gloria

In the morning, the presbyter offers incense while the congregation recites the following prayers:

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.” We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. You who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are exalted, O Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your commandments are a light upon the earth. I meditate on Your ways, for You have become a helper to me. You will hear my voice in the morning. I stand before You early, and You will see me.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Presbyter:

Our Father... (*And the people continue.*)

People:

Hail to You

Hail to you! We ask you,
O saint, fully of glory,
The ever virgin Mother of God,
The Mother of Christ,

Χερε οντε τεντχο` ερο:
ω θηεοτ εθμεγ ηδων:
ετοι μπαρθενος ηνηοντ νιβεν:
τμαсновт θмавт μπхс.

† Offer our prayers
To your beloved Son,
That He may forgive us ours sins.

† Αλιοντι ητενπροσεγχн:
επωι ηα πεψηρι μμενριт:
ητεψχа ηеннови ηан` εвoл.

Hail to the holy Virgin,
Who has brought forth
To us the True Light,
Christ our God.

Χερε θηтасмici ηan:
μпioγωиnη ηтaфmи:
Пхс Πeппoгt:
тпaрθeнoс εoт.

† Ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls
And forgive our sins.

† Ήλtχo μПoс` eхrhi `exwн:
ηтeψeρoγnai ηeω ηeпψtχн:
ηтeψχа ηеннови ηan` εвoл.

O Virgin Mary,
The holy Theotokos,
The faithful advocate
for all mankind,

† μpapθeoнc Ηapriа:
† θeоtоkоs εoт:
† ppoстatиc` eтeнxoт:
ηtе тmeтpωm.

† Intercede on our behalf
Before Christ,
Whom you bore,
That He may forgive us our sins.

† Ηapriрpeсbеtin `eхrhi `exwн:
ηaгpен Пхс фhетapехfоq:
gопωc ηтeψeрhмoт ηan:
μpixw `eвoл ηtе ηennovi.

The Introduction to the Doxologies

Then the congregation sings:

Hail to you, O Virgin
The true⁵ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has born to us Emmanuel.

Χερε ονε ω τιπαρθεονος:
Τουρο μανι ναληθεινη:
χερε πψογων ητε πεντεονος:
Δρεχφο ναν ηΕμμανουηλ.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Ιεντχο λαριπενωνι:
ω τιπροτατης ετενχοτ:
ναληρεν Πενοσ ιησ Πχσ:
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

The Doxologies

The appropriate seasonal doxology is sung first, followed by:

The Evening Doxology of the Virgin

The adornment of Mary,
In the highest heaven,
At the right hand of her Beloved,
Asking Him on our behalf.

Ερε πισολσελ μαριαμ:
Ιεν νιψηνι ετσαλψωι:
σαοτιναμ μπεσμενριτ:
εστωβη μμοψ εχρηι εχων.

☩ As David has said,
In the book of the Psalms,
“The Queen did stand
At Your right hand, O King”

☩ Κατα φρητ εταψχοс:
ηχε Δαριδ θεν νιψαλμοс:
χε αсоси ερατс ηχε τορψ:
σαοτιναμ μμοκ πορρο.

Solomon has called her,
In the Song of Songs,
“My sister and my spouse,
My true city Jerusalem.”

Соλомон норт ερос:
θεн πιχω ητε νιχω:
χε ταсωни огюс тауфери:
τаπολис μμни лерогсаанум.

⁵ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ For he has given a type of her
In diverse high names,
Saying, “come out of your garden,
O choicest aroma.”

Hail to you, O Virgin,
The true⁶ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who bore to us Emmanuel.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Δεῖτυμηνὶ τῷ ἀρέος:
δεῖ οὐανωμῇ ὑπὸ εὐθόσι:
καὶ ἀμὴβολέεν πεκῆπος:
ῳ θητετῶτι πάρωματα.

Χερε νεῳ τιπαρθενος:
Ὕπορω μηνὶ πάληθειν:
ζερε πψορψοι πτε πεντενος:
ἀρεξφο ναν πέμμανοιηλ.

☩ Γενήσο ἀριπενεετι:
ῳ τιπροστάτης ἐτενχοτ:
ναγρηνε πενος ιης πης:
πτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

The Morning Doxology of the Virgin

Blessed are you, O Mary,
The prudent and the chaste,
The second Tabernacle,
The spiritual treasure.

Μονιατή θεο Παριὰ:
Ὕψαβη οτοσ πέμμε:
Ὕμαρχενοτή πέκημη:
πάλα μπητικον.

☩ The pure turtle dove,
Who declared in our land,
And brought to us
The Fruit of the Spirit—

☩ Ὕβρομπψαλη πκαθαρος:
θητεταμοτή δεν πενκασι:
οτοσ ασφηρι ναν εβολ:
πνκαρποс πτε πηπη.

The Spirit of Comfort,
Which came upon your Son,
In the waters of the Jordan,
As in the type of Noah.

Πηπη μπαρακλητοн:
φητεταψι εχεν πεψηри:
γιχεν πιμωοт πτε πηорδанис:
κατα πτηппос πψе.

⁶ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ For Noah's dove has proclaimed
Good New to us—
The peace of God
Towards mankind.

Likewise you—our hope,
The rational turtle dove—
Have brought Mercy to us,
Carrying Him in your womb.

☩ That is, Jesus our Lord,
The Only-Begotten of the Father,
Was born of you to us,
And set free our race.

Let us all declare
With all our hearts,
Then with our tongues as well,
Proclaiming and saying,

☩ “O our Lord Jesus Christ,
Make Your sanctuary in us,
A temple of Your Holy Spirit,
Every glorifying You.”

Hail to you, O Virgin,
The true⁷ Queen.
Hail to the price of our race,
Who bore to us Emmanuel.

☩ ḥβρωμπὶ τἀρ` ἐτε ἀμαρ:
ἡθος ἀσηψεννονψὶ νᾶν:
ἡτγιρηνῃ ὑτε Φῆ:
θηετασψωπὶ ψὰ νιρωμ.

Ἡεο ςῳ ὧ τενχελπις:
ṭβρωμπψαλ ὑνοήτε:
ἀρεὶνι ἀπιναι νᾶν:
ἀρεψαι ὅροψ ὕεν τενεξι.

☩ Ἐτε φαι πε Ιης:
πιψις ἐβολ ὕεν Φιωτ:
αγμαςψ νᾶν ἐβολ ὑδητ:
ἀψερ πεντενος ὑρεμε.

Φαι τἀρ ἀρενταονψ:
ἐβολ ὕεν πενχητ ὑψορπ:
μενεψως ον ὕεν πεκελας:
ενωψ ἐβολ ενχω ἀμος.

☩ Ξε Πενδος Ιης Πχς:
μαθαψιο: νᾶκ ὑδρηι ὑδητεν:
ηογερφει ὑτε Πεκπηνας ̄εθη:
ετζλοζολοσια νᾶκ.

Χερε ηε ὧ Τπαρθενος:
Τορψ ψηηι ὑληθεινη:
χερε πψορψοψ ὑτε πεντενος:
ἀρεψφο νᾶν ὑΕμμανονηλ.

⁷ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

❖ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ Ἰεντζό ἀριπενμενι:
ῳ ἡπροστάτης ἐτενχοτ:
ναχρεν Πενος Ιησ Πήσ:
ντεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

The Doxologies of the saints of the day and Church are added, followed by the conclusion:

The Ending of the Doxologies

Be our advocate,
From on high where you dwell,
O Lady of us all, the Theotokos,
The ever-virgin Mary.

Ὕωπι νεο`ερεσομε`εχων:
δεν νιμα ετβοci`εταρεχη νδητοу:
ῳ τενοс ննիв տիրեն ժթէօտօկօс:
εտօи սպարթենօс նշօր նիւен.

❖ Ask of Him Whom you have borne,
Our Good Saviour,
To take away our afflictions
And accord to us His peace.

❖ Ալժո սփհէտարեմաց:
Պենշտիր նձաթօс:
նտեպալի ննալիչ էբօլշարօն:
նտեպշւնի նան նտեպշիրինի.

Hail to you, O Virgin,
The true⁸ Queen.
Hail to the price of our race,
Who bore to us Emmanuel.

Հերե նե ῳ ժպարթենօс:
ժօրքա սահի նձանունի:
չերե լպյօդյօր նտե պենշենօс:
ձրէչֆո նան նԵսանունի.

❖ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ Ἰεντζό ἀριπενμενι:
ῳ ἡπροστάτης ἐτενχοт:
ναχρεν Πενος Ιησ Πήσ:
ντεψχα νεнноби νан`εбoл.

⁸ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

The Raising of Evening (or Morning) Incense

Meanwhile, from “*Graciously accord,*” or ‘*Let us praise with the angels,*’ until the *Creed*, the presbyter, putting his right foot first, goes up to the *Sanctuary*, kisses the *altar*, signs the incense box once, saying, “*Glory and honour, honour and glory...*” Then he places a spoonful of incense in the censer and offers incense over the *altar* three times towards the east saying first, “*We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for you have come and saved us. Have mercy on us.*” And a second time, “*But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple.*” And finally, “*I will praise You before the angels, and bow down in worship towards Your holy temple.*”

The presbyter then circles the *altar* once, offering incense, then descends and stands before the *Sanctuary door* and offers incense towards the *East* three times, repeating the previous, then censes towards the *North*, saying, “*We give you salutation, with Gabriel the angel, Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.*” He then censes towards the *west*, saying, “*Hail to the choir of the angels, to my lords and fathers, the Apostles, and to the choir of the martyrs and the holy.*” He censes towards the *south*, saying, “*Hail to John, the son of Zacheriah. Hail to the priest, the son of the priest.*” He censes towards the *East*, saying, “*Let us worship our Saviour, the Good Lover of mankind, for He had compassion on us. He came and saved us.*”

If a *bishop* is present, the presbyter censes him three times, saying first, “*May the Lord preserve and confirm the life of our honoured father, the high priest, Abba ____.*” Or, “*May the Lord preserve and confirm the life of our honoured father, the {bishop/metropolitan}, Abba ____*” And a second time, “*Keep him safe for us for many years and peaceful times,*” and finally, “*May He subdue all his enemies under his feet speedily.*” The presbyter then kisses his cross, saying, “*Pray to Christ on our behalf, that He may forgive us our sins.*”

He then censes the *protopresbyter* twice, saying first, “*I ask you, my father the protopresbyter, to remember me in your prayers,*” and then, “*that Christ our God may forgive me my many sins.*” He then censes each presbyter once, saying, “*I ask you, my father the presbyter, to remember me in your prayers.*” Each *protopresbyter* and presbyter responds, saying, “*May the Lord preserve your priesthood, as He did Melchizedek, Aaron, Zachariah, and Simeon, the priests of the Most High God. Amen.*” During the *Liturgy*, they would respond, “*May the Lord accept your sacrifice, as He did Melchizedek’s.*”

The presbyter then censes the entire congregation, beginning with the men on the *North side of the Sanctuary door*, then the women to the *South*, saying “*The blessing of the {evening/morning} incense, may its holy blessing be with us. Amen.*”

He then leaves the *choir*, entering the *Nave*, saying, “*Jesus Christ the same yesterday, today, and forever, in one hypostasis, we worship Him and glorify Him.*”

He censes towards the *East*, saying, “*This is He Who has offered Himself as an acceptable sacrifice upon the Cross for the salvation of our race.*” Then towards the *North*, saying, “*His good Father smelled Him in the evening on Golgotha.*” Then towards the *West*, saying, “*He opened the gate of Paradise and restored Adam once more to his dominion.*” Finally, towards the *South*, saying, “*Through His Cross and holy Resurrection, he restored mankind once more to Paradise.*”

The presbyter then ascends to the Sanctuary and censes over the altar, for the whole people's confession during the evening incense, morning incense, and Pauline procession of incense, and says the following Prayer of Repentance. During the Praxis procession, however, he remains outside the Sanctuary door, "O God, who, while on the honoured Cross, accepted the confession of the thief, accept to Yourself the confession of Your people and forgive them all their sins, for the sake of Your Holy Name which is called upon us; according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins." He then encircles the altar once and kisses it, then descending, he stands before the Sanctuary door. He offers incense three times, then towards the north, west, south, and east, as before. He then censes the fellow presbyters and deacons as before, but if there is a bishop present, he censes him alone. He then censes the people, and gives the censer to the deacon to hang. He then stands next to the altar facing west until the doxologies are completed, and for the Creed.

The congregation now recites:

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world—He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ—the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in One God: God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in One Lord: Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the Scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit: the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess One Baptism, for the remission of sins.

The last article of the Creed is sung in its characteristic tune:

We look for the resurrection of the
dead, and the life of the coming

| Ἰενχορῳτ̄ ἐβολ̄ δατ̄
 ΝΤΑΝΑΣΤΑCΙC ΝΤΕ ΝΙΡΕΨΜΩΟΤ̄:

age. Amen.

ΝΕΑ ΠΙΘΝΔ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΗΟΥ·
ἌΛΛΗΝ.

God Have mercy upon us

The priest, holding the cross with three lit tapers in his right hand, chants the following⁹:

Presbyter:

God, have mercy upon us,
Settle Thy mercy upon us,
Have compassion upon us,

People:

Amen.

Presbyter:

Hear us,

People:

Amen.

Presbyter:

Bless us,
Guard us,
Help us,

People:

Amen.

Presbyter:

Take away Your anger from us,
Visit us with Your salvation,
And forgive us our sins.

People:

Amen. Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have mercy. | Amen. Kyrié eleison. Kyrié eleison.
Kyrié eleison.

Though a relatively recent addition, it is now common for the people to sing a Veneration for the saint(s) of the day at this point.

⁹This section is simply an embellishment of the 41 (or 50) Kyries

During the weekdays of Holy Lent and the three days of the Fast of the Ninevites, the curtains of the sanctuary are closed and the prophecies are read. Then the presbyter¹⁰ says the Litany of Lent (page ##).

The presbyter goes to stand before the Sanctuary door. The deacon carries the Gospel out through the North door, and proceeds to stand behind the presbyter, and to his right.

Presbyter:

Pray.

Ψληλ.

Deacon:

Stand up for prayer.

Επι προσευχή στάθητε.

Presbyter:

Peace be with all.

Ιρηνή παci.

People:

And with your spirit.

Κε τῷ πνεύματι σοι.

The Prayer for the Gospel

Presbyter:

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostles, "Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear."

May we be worthy to hear and to act [according to] Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up to You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and the resurrection of us all, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

¹⁰ Originally, this litany belonged to the Deacon, not the Presbyter. However, it has shifted given the rarity of that order.

Another Prayer for the Gospel

Presbyter:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who sent His saintly, honoured Disciples and holy Apostles into all the world that they might preach the Gospel of Your Kingdom, and teach all nations Your true knowledge. We ask You, O our Master, open the ears of our hearts to hear Your Holy Gospels—

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

—and open the senses of our souls. An may we be worthy to be not only hearers, but also to act according to Your holy commandments, through the good will of God, Your good Father, through whom You are blessed, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

The Gospel

While the Psalm is read, The presbyter turns toward the Gospel and censes it, while saying inaudibly, “Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the David the psalmist and prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

The deacon carries the Gospel through the Sanctuary door (not the deacons' doors) and waits at the South side of the altar. The presbyter goes up into the Sanctuary, signs the incense box, and puts a spoonful of incense into the censer, saying, “Glory and honour...” The presbyter censes the Gospel as they process once around the altar, as the presbyter says, “Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples, a light to enlighten the Nations, and the glory of Your people, Israel.” After circling the altar, the presbyter censes the Gospel three times, saying, “Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever.” He then takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other presbyters, saying, “Blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of your saints.” The presbyters come forward and kiss the Gospel, saying, “Bow down before the Gosp...” Then the celebrant kisses the Gospel and gives the censer to a concelebrant to cense the Gospel. If a bishop is present, he reads the Gospel at the Sanctuary door facing west, while the presbyter censes.

Deacon:

A psalm of David.

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

The psalm is chanted, concluded by “Alleluia.”

Deacon:

From the South side of the Sanctuary door, after completing the procession with the presbyter, the deacon says,

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

Presbyter:

Blessed be He Who comes in the Name of the Lord.

Reader:

Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to ____.

People:

Glory to You, O Lord.

READER:

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel is chanted.

READER:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

As the Gospel concludes, the presbyter censes it three times, saying, ‘Praise is due to You from everyone with one voice, along with glory, honour, majesty, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

The sermon is given.

The Gospel Response

The congregation now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:

Let us worship our Saviour,
The Good Lover of mankind,
For He had compassion on us:
He came and saved us.

Ὕαρενογωψτ ἡΠενσωτηρ:
πιμαιρωωι ἡλαθος:
χε ἡθοφ αψωενσητ ḥαρον:
ἀψι οφος αψωφ ἡμον.

❖ Intercede on our behalf,

O Lady of us all, the Theotokos,
Mary, the mother of our Saviour,
That He may forgive us our sins.

❖ Δρὶπρεβενίν` ἐχρι` εξων:

ῳ τενδοις ἡνηβ τηρεν ἰθεοτοκος:
Ἁρια ὑμαγ ἀπενωτηρ:
ἢτεψχα νεννοβι ναν` εβολ.

Blessed be the Father and the Son
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity.
We worship Him and glorify Him.

Χε ḥὶμαρωογτ ἡκε Φιωτ νεω Πυηρι:
νεω Πιπνευμα εθοναβ:
Ἱτριας ετζηκ` εβολ:
τενοτωωγτ ὑμος τεντῶον ναс.

The Five Short Prayers

Presbyter:

Pray.

ѰՀԱՀ.

Deacon:

Stand up for prayer.

Եպ ՚ըրըշի ՚ստաθուե.

Presbyter:

Peace be with all.

Իրինի ուսւ.

People:

And with your spirit.

Կե տա ՚նումատի օռ.

Presbyter:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

That which exists from one end of the world to the other.

Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, Abba ___, and his partner in the liturgy, our father the {bishop/metropolitan}, Abba ____.

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba ____—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for his partner in the liturgy, our father the {bishop / metropolitan} Abba ____, and for our Orthodox bishops.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

In keeping him unto us for many years and peaceful times.

Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Your, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

Deacon:

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

And every city, and every region, and the villages and all their ornaments. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

People:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

Presbyter:

Graciously, accord, O Lord: the waters of the river this year, bless them.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

Presbyter:

Graciously, accord, O Lord: the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

Presbyter:

Graciously, accord, O Lord: the air of heaven and the fruits of the earth this year, bless them.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Then the priest continues:

Raise them to their measure according to Your Grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your Goodness, for the sake of the poor of Your people; the widow, the orphan, the stranger, the sojourner; and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your Goodness, O You Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness; that we too, having sufficiency in every thing, always, may abound in every good deed.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

If a bishop is present, he says this,

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our congregations. Bless them.

Deacon:

Pray for this holy church and for our congregations.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them unto us, O Lord, and Your servants who shall come after us forever.

The worship of idols utterly uproot from the world. Trample and humiliate Satan and his evil powers under our feet speedily.

All offences and their instigator, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity; show them their weakness speedily. Bring to nought their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail; disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all that hate Your Holy Name flee before Your face.

He turns to the West and censes the presbyters, the deacons, and the people three times, saying,

But let Your people be in blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Your will.

He turns to the East and censes three times, saying inaudibly, "by the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the ages of all ages. Amen."

People:

Our Father...

The Absolutions

If a bishop is present, he says the absolutions. The presbyter, holding the cross in his right hand, looks eastward and says, inaudibly:

Yes, Lord, the Lord, Who has given authority to us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us. For You are King of us all, O Christ, our God, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together

The Raising of Evening (or Morning) Incense

with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Bow your heads to the Lord.

Ἵας κεφαλὰς τοῦων τῷ Κριώ
κλίνατε..

People:

Before You, O Lord.

Ἐνώπιον σοι Κριός.

The priest continues, inaudibly:

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of the race of men. You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly. You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. We worship Your unutterable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given all things to us.

Acquire us to Yourself, God our Saviour, for we know none other save You; Your Holy Name we do utter. Turn us, God, unto fear of You and desire of You. Be pleased that we abide in the enjoyment of Your good things; and those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in [their] ways of life, [and] adorn them with virtues. And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father, with Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Let us attend with the fear of God.
(Amen.)

Προσχωμέν Θεον μετά φοβον.
(Διην.)

Presbyter:

Peace be with all.

Ιρηνή παci.

People:

And with your spirit.

Κε τῷ πνευματι σοι.

The priest now looks westwards, and, bowing his head, he says:

The Absolution to the Son

Master, Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life giving sufferings; Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them, “Receive the Holy Spirit.

Whose sins you will remit, they are remitted to them, and those which you will retain, they shall be retained.”

You also now, our Master, through Your holy Apostles, have given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Your Goodness, Lover of mankind, for Your servants, (*signing the people once and twice*) my fathers, and my brethren, (*signing himself*) and my weakness; those who bow their heads before Your Holy Glory. Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint heartedness, do You, the Master, Who knows the weakness of men, as a Good One, and a Lover of mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins; (*signing himself*) bless us, (*signing the clergy*) purify us; make us absolved, (*signing the congregation*) and all Your people absolved. (*Here he mentions the names of those whom he wishes to remember.*)

Fill us with Your fear, and straighten us to Your holy, good will, for You are our God, [and] the glory, and the honour, and the dominion, and the adoration are due to You, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

If he wishes, the priest may add the following:

Remember, O Lord, the children of the Church: the protopresbyters, and the presbyters, and the deacons, and the monks, and the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them all and forgive them all sin.

People:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The appropriate End of Service hymn is sung, followed by:

The Final Blessing

Presbyter:

May God have compassion on us, bless us, manifest His face on us, and have mercy on us. Lord, save Your people, bless Your inheritance, pasture them, and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians through the power of the life giving Cross, through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us; and [those of] the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael, and the Four Incorporeal Beasts, and the Twenty Four Priests, and all the heavenly ranks, and Saint John the Baptist, and the Hundred and Forty Four Thousand, and our lords, the fathers, the Apostles, and the Three Holy Youths, and Saint Stephen, and the Beholder of God, the Evangelist, Mark, the holy Apostle and martyr, and Saint George, and Saint Theodore, and Philopater Mercurius, and the holy Abba Mena, and the whole choir of the martyrs, and our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii, and our father Abba John, and our father Abba Pishoy, and our father Abba Paul, the man of

The Raising of Evening (or Morning) Incense

Tammoh, and our Roman fathers, Maximus and Dometius, and our father Abba Moses, and the Forty Nine Martyrs, and the whole choir of the cross bearers, and the just and the righteous, and all the wise virgins, and the angel of this blessed day / sacrifice (*if it is the time of the divine liturgy*), and (*here, mention is made of the patron saint of the church, and the saint[s] of the day, if not mentioned before*); and the blessing of the holy Mother of God, first and last {, and the blessing of the Lord's Day of our Saviour (*on a Sunday*){}. May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all, forever. Amen.

O Christ our God, King of Peace, grant us Thy peace, establish for us Thy peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

People:

Amen. So be it.

Presbyter:

Go in peace. The Lord be with you all.

Or else,

The love of God the Father; the grace of the Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

People:

And with your spirit.

After Supper: Retiring¹¹ (the Twelfth Hour)

| | |
|---|----|
| The Psalms of the Twelfth Hour | 47 |
| The Psalms of the Twelfth Hour (Old Rite) | 52 |
| The Prayer of the Veil..... | 58 |

¹¹ This hour is often referred to as “Compline”, the Latin term for the 12th hour. This is inappropriate, as the meaning of “Compline” is completion, i.e. it is the completion of the hours of the day. However, in the Eastern rite, Vespers is the beginning of the new day, and the 12th hour is firmly in the new day. The Greek “Apodeipnon”, literally means “after supper”, and “Asheya” in Arabic has the root word of Asha, meaning “dinner/supper”. This hour is said by families after dinner, and before sleeping.

The Psalms of the Twelfth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.
 Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.
 Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.
 Make us worthy to say thankfully,

| | |
|---|-----|
| The Lord's Prayer | 6 |
| The Prayer of Thanksgiving | 6 |
| Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy | 391 |

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour)

| | |
|--|-------|
| Psalm 129: "I cried to You, O Lord, out of the depths" | 525 |
| Psalm 130: "O Lord, my heart is not exalted, nor my eyes raised up" | 526 |
| Psalm 131: "O Lord, remember David and all his meekness" | 527 |
| Psalm 132: "Behold, what is so good or so pleasant as for brethren to dwell together in unity" | 528 |
| | |
| Psalm 133: "Behold now, bless the Lord, all you servants of the Lord" | 529 |
| Psalm 136: "By the rivers of Babylon—we sat down, and wept" | 534 |
| Psalm 137: "I will confess You, O Lord, with all my heart" | 535 |
| Psalm 140: "O Lord, I have cried to You, hear me" | 539 |
| Psalm 141: "I cried to the Lord with my voice, I prayed with my voice" | 540 |
| Psalm 145: "Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life" | 546 |
| Psalm 146: "Praise the Lord, for psalmody a is good thing" | 547 |
| Psalm 147: "Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion" | 548 |

The Gospel from Saint Luke 2:25-32

Behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had

been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord Christ¹².

He came in the Spirit into the temple, and the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, “Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word, for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel.” *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Behold, I am about to stand before the Just Judge, frightened and trembling because of the multitude of my sins, for the life that is spent in desires is worthy of judgement. Repent therefore, O my soul, as long as you dwell on this earth, for the dust in the grave offers no praise, and among the dead no one remembers God, nor do they who are in Hades give thanks. But rise up from the sleep of negligence and entreat the Saviour in repentance, saying, “O God, have mercy on me and save me!”

Δοξα πατρι κε τιω κε λαζιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Had life been unending and this world eternal, O my soul, you would have had an excuse; but when your vile deeds and ugly evils are exposed before the Just Judge, what will you give in answer, while you are lying on the bed of sins and negligent in humiliating the flesh? O Christ our God, before the awesome throne of Your judgement I am frightened; and because of the ray of Your Divinity I dread, I, the defiled wretch who is lying on my bed and careless about my life. Yet, I identify myself with the Publican, beating upon my breast and crying, “God be merciful to me, a sinner!”

Κε ντην κε λι κε ic τοyc `εωναc των `εω νων λιληn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O undefiled Virgin, help me, I, who am your servant. Keep away from me the waves of vile thoughts. Raise my sickly soul to watch and pray because it has long lain in heavy sleep. For you are an able, merciful and helpful mother, the Mother of the Fountain of Life, Jesus Christ my King, my God and my Hope.

Then shall be said,

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

¹² Or “The Lord’s Anointed”

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹³), Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive unto us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant us, O God, a peaceful night, and a pure sleep. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

¹³ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

The Psalms of the Twelfth Hour

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

The Psalms of the Twelfth Hour (Old Rite)

The worshipper prays the introductory prayers,

| | |
|--|-----|
| The Lord's Prayer | 6 |
| The Prayer of Thanksgiving | 6 |
| Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy" | 391 |

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms

| | |
|--|-----|
| Psalm 129: "I cried to You, O Lord, out of the depths" | 525 |
| Psalm 130: "O Lord, my heart is not exalted, nor my eyes raised up" | 526 |
| Psalm 131: "O Lord, remember David and all his meekness"..... | 527 |
| Psalm 132: "Behold, what is so good or so pleasant as for brethren to dwell together in unity" | 528 |
| Psalm 133: "Behold now, bless the Lord, all you servants of the Lord" | 529 |
| Psalm 136: "By the rivers of Babylon—we sat down, and wept" | 534 |
| Psalm 137: "I will confess You, O Lord, with all my heart" | 535 |
| Psalm 140: "O Lord, I have cried to You, hear me" | 539 |
| Psalm 141: "I cried to the Lord with my voice, I prayed with my voice" | 540 |
| Psalm 145: "Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life" | 546 |
| Psalm 146: "Praise the Lord, for psalmody a is good thing" | 547 |
| Psalm 147: "Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion"..... | 548 |

The Gospel from Saint Luke 2:25-32

Behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord Christ¹⁴.

He came in the Spirit into the temple, and the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, "Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word, for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of

¹⁴ Or "The Lord's Anointed"

all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel.” *Glory be to God forever.*

Another Gospel According to Saint Matthew 24:45-51

Who then is the faithful and wise slave, whom his lord will set over his slaves, to give them their food in due season? Blessed is that slave, if his lord should come and find him doing so. Amen, I say to you, that he will set him over all that is his. But if that evil slave should say in his heart, “My lord will delay to come,” and will begin to beat his fellow slaves, and to eat and to drink with those who are drunk, the lord of that slave will come in a day which he does not expect, and in an hour which he does not know, and he shall cut him into pieces, and he set his portion with the hypocrites, in the place in which there will be weeping and gnashing of teeth. *Glory be to God forever.*

Another Gospel According to Saint Luke 21:34-38

Be on guard, lest your hearts be weighed down with entertaining distractions, drunkenness, and the worries of this life, and suddenly that day come upon you. It shall come as a snare upon everyone who sits on the face of the earth. Be watchful, therefore, at all times, praying that you may be worthy to escape all these things which will happen, and to stand before the Son of Man. Jesus was teaching every day in the Temple, and the evening He went out and rested Himself on the mountain which is called "of Olives" Then, early in the morning, all the people came to the Temple to listen to Him. *Glory be to God forever.*

Prophecy from Isaiah 8:8-9:6

God is with us. Know, all nations, that God is with us. Know to the end of the earth that God is with us. All your counsels will be brought to nought, and you should strengthen your hands again, you will become feeble, for God is with us. And all counsels which you shall counsel will not be able to stand, for God is with us; all your words will be brought to nought at once, for God is with us. And the fear of you we will not fear, neither will we be grieved at heart, for God is with us. And the Lord, you will bless Him, for He is our God: He it is Who gives strength to us, for God is with us. For we have trusted in Him, and on account of Him we will be saved, for God is with us. Behold, I and the children whom God hath given to me. The people who walk in darkness have seen a great light; and on them who sit in the land and the shadow of death a light hath shone, for God is with us, Whose government shall be upon His shoulders, Wonderful Counsellor, for God is with us. God Who is strong, Who is of authority, Prince of Peace and Father of the future ages, for God is with us. *Glory to the holy Trinity.*

Then shall these Troparia be said,

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, graciously accord to us that this evening and this night, we may be without sin, O Saviour, and deliver us.

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀγίῳ πνεύματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, graciously accord to us that this evening and this night, we may be without sin, O Saviour, and deliver us.

Κε νῦν κε ἀι κε ἵε τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νων ἀμήν. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The Incorporeal Natures, the Cherubim who are a multitude of eyes, and the Seraphim who possess six wings, exalt You with unceasing voices, together with the Angels, with the hymn of the Trisagion before the age. You, the beginningless Father and the Coessential Son with You, and the Holy Spirit, the Life-Giver, an Undivided Trinity, You have been manifested to us from the Holy Virgin through Your Logos, Christ our Helper. You have called the ascetics and the prophets and the martyrs to an immortality from You; and these are gathered together, praying for the pardon of our transgressions, because we all have fled from toils through the deceit of the Enemy. Heal us, that we may sing to You with the angles, saying, “Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, the heavens and the earth are fully of Your holy glory.”

Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our

salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Holy Theotokos, intercede for us, we sinners. All heavenly Powers, the Angels and the Archangels, the Cherubim and the Seraphim, intercede for us, we sinners. Holy John the Forerunner, the Baptist and Martyr, intercede for us, we sinners. Holy Apostles, the Preachers and Evangelists, intercede for us, we sinners. All wonder-working Prophets, Moses and Aaron and Elijah and Elisha, and all the rest of the Prophets, intercede for us, we sinners. All the choir of the Martyrs, the Confessors, the holy Ascetics, intercede for us, we sinners. Our holy high-priestly fathers, the combatants for the Orthodox Faith, intercede for us, we sinners. Our holy Cross-bearing, Spirit-bearing, ascetic fathers, intercede for us, we sinners. Through the power of the saving, incomprehensible Cross, take not away from us Your mercy.

(*Thrice*,) Lord, forgive me, I the sinner, and have mercy upon me, for You are blessed unto the age of all ages. Amen.

Then shall be said,

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

Then shall these Troparia be said,

You, Lord, know the rising up of mine enemies, and You understand the feebleness of my nature, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times to glorifying You, for You alone are Good and the Lover of mankind.

Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Your judgment seat is fearful, Lord; men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to be lightened, if You have not mercy upon me? For You are a Compassionate One toward mankind.

Κε νυν κε αι κε ic τοyc `εώναc των `εώ νων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O Theotokos, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God, who took flesh from You.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 times, Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:

Master, Lord Jesus Christ, our God, give us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, a conduct full of virtue, a sleeping-mat undefiled, and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

Another absolution,

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant us, O God, a peaceful night, and a pure sleep. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

The Prayer of the Veil

The worshipper prays the introductory prayers,

| | |
|--|-----|
| The Lord's Prayer | 6 |
| The Prayer of Thanksgiving | 6 |
| Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy" | 391 |

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God, I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of the Veil

Then the following Psalms from Prime are said:

| | |
|---|-----|
| Psalm 4: "You heard me when I called" | 321 |
| Psalm 6: "O Lord, rebuke me, but not in Your anger" | 323 |
| Psalm 12: "How long, O Lord, will You forget me" | 331 |
| Psalm 15: "Keep me, O Lord, I hope in You" | 334 |
| Psalm 24: "To You, O Lord, I lift up my soul" | 349 |
| Psalm 26 "The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear" | 352 |
| Psalm 66: "May God have compassion on us and bless us" | 411 |
| Psalm 69: "O Lord, make haste to help me" | 418 |

Then the following Psalm from Terce are said:

| | |
|--|-----|
| Psalm 22: "The Lord is my Shepherd, and I will lack nothing" | 347 |
| Psalm 29: "I will exalt You, O Lord" | 356 |
| Psalm 42: "Judge me, O God, and defend my cause" | 379 |

Then the following Psalms from Sext are said:

| | |
|--|-----|
| Psalm 56: "Have mercy on me, O God, have mercy on me" | 399 |
| Psalm 85: "Incline Your ear, O Lord, and hear me" | 446 |
| Psalm 90: "He who dwells in the help of the Most High" | 455 |

Then the following Psalms from None are said:

| | |
|---|-----|
| Psalm 96: "The Lord reigns, let the earth rejoice" | 463 |
| Psalm 109: "The Lord said to my Lord, "Sit at My right hand" | 489 |
| Psalm 114: "I love Him, because the Lord will hear" | 496 |
| Psalm 115: "I believed; therefore I spoke; but I was greatly humbled" | 497 |

The Prayer of the Veil

Then the following Psalms from Compline are said:

| | |
|--|-----|
| Psalm 129: "I cried to You, O Lord, out of the depths" | 525 |
| Psalm 130: "O Lord, my heart is not exalted, nor my eyes raised up" | 526 |
| Psalm 131: "O Lord, remember David and all his meekness" | 527 |
| Psalm 132: "Behold, what is so good or so pleasant as for brethren to dwell together in unity" | 528 |
| Psalm 133: "Behold now, bless the Lord, all you servants of the Lord" | 529 |
| Psalm 136: "By the rivers of Babylon—we sat down, and wept" | 534 |
| Psalm 140: "O Lord, I have cried to You, hear me" | 539 |
| Psalm 145: "Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life" | 546 |

Then the following Psalms from the Midnight Hour are said:

| | |
|--|-----|
| Psalm 118 Part 20 (¶): "See my humiliation and deliver me" | 514 |
| Psalm 118 Part 21 (વ): "Rulers persecute me without cause" | 515 |
| Psalm 118 Part 22 (ન): "Let my supplication come before You, O Lord" | 516 |

The Gospel From Saint John 6:16-23

When it was evening, His disciples came down to the sea, and when they had gone up into the ship, they were coming to the opposite shore of the sea to Capernaum. It was already dusk, and Jesus had not yet come to them. The sea was rising, (because) a great wind (was) blowing. When they were about three or four miles out, they saw Jesus walking on the sea, and approaching the ship. They feared, but He said to them, "It is I; fear not." Then they willingly took him into the ship with them, and immediately the ship came to the shore, to the land to which they were going.

In the morning, the multitude which was standing on the other side of the sea saw that there was not another ship there, except one, and that Jesus went not into the ship with his disciples, but that his disciples were gone away alone. Other ships came from Tiberias to the place where they have eaten the bread, on which the Lord had given thanks. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

You, Lord, know the rising up of mine enemies, and You understand the feebleness of my nature, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times to glorifying You, for You alone are Good and the Lover of mankind.

Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Your judgment seat is fearful, Lord; men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to be lightened, if You have not mercy upon me? For You are a Compassionate One toward mankind.

Κε νυν κε αι κε ic τοτc `εωναc των `εω νων αιην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O Theotokos, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God, who took flesh from You.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹⁵), Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:

Master, Lord Jesus Christ, our God, give us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, a conduct full of virtue, a sleeping-mat undefiled, and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

¹⁵ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

Midnight

| | |
|---|----|
| The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches) | 62 |
| The Psalms of the Middle Watch | 65 |
| The Psalms of the Morning Watch | 67 |
| The Midnight Praise | 71 |

The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches)

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

| | |
|---|-----|
| The Lord's Prayer | 6 |
| The Prayer of Thanksgiving | 6 |
| Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy | 391 |

Then shall be said,

Arise, O children of the Light, let us praise the Lord of the powers, that He may grant us the salvation of our souls. When we stand before You in the flesh, take away from our minds the sleep of negligence. Grant us sobriety¹⁶, O Lord, that we may understand how to stand before You at time of prayer, and send up to You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins.

Doxa Si Philanethropi (Glory to You O Lover of mankind)

Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord. The Lord, Who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion.

Doxa Si Philanethropi (Glory to You O Lover of mankind)

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word. My petition shall come in before You: revive me according to Your word. My lips shall pour forth blessing, if You teach me Your truths. My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous. Let Your hand deliver me; for I have desired Your commandments. I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation. My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me. I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and unto the age of all ages. Amen.

¹⁶Literally, *expectancy of the Bridegroom*

The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches)

Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Glory to Your Mother, the Virgin, and all Your saints.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

Lord, You shalt open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

Then shall be said,

The hymn of the middle of the blessed night, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of the Beginning of Watches

Then the following Psalms are said:

| | |
|---|-----|
| Psalm 3: "Lord, why have those that afflict me increased" | 320 |
| Psalm 6: "O Lord, rebuke me, but not in Your anger" | 323 |
| Psalm 12: "How long, O Lord, will You forget me" | 331 |
| Psalm 69: "O Lord, make haste to help me" | 418 |
| Psalm 85: "Incline Your ear, O Lord, and hear me" | 446 |
| Psalm 90: "He who dwells in the help of the Most High" | 455 |
| Psalm 116: "Praise the Lord, all you nations" | 498 |
| Psalm 117: "Confess the Lord, He is good" | 498 |
| Psalm 118: "Blessed are the blameless in the way" | 501 |

The Gospel from Saint Matthew 25:1-13

Then the kingdom of the heavens is likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five wise. The foolish ones took their lamps, but brought no oil with them, while the wise brought oil in their vessels with their lamps.

When the bridegroom was late, they all became tired and slept. At midnight there was a cry, "behold, the bridegroom is coming! Arise, come out to meet him!" Then all those virgins arose and trimmed their lamps. The foolish virgins said to the wise, "Give us some of your oil, because our lamps are going out." But the wise virgins answered, "No, there may not be enough for us and you; but go rather to those who sell, and buy some for yourselves." While

they went to buy [oil], the bridegroom came, and those who were prepared went in with Him to the marriage feast, and the door was shut.

Afterwards, the rest of the virgins came, saying, "Lord, Lord, open to us!" But He answered and said, "Amen, I tell you that I do not know you." Watch therefore, for you do not know the day or the hour that the Son of man is coming. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Behold the Bridegroom is coming at midnight. Blessed is that servant whom He shall find watching. But he whom He shall find neglectful is unworthy to go with Him. See, O my soul, that you grow not heavy with sleep, lest you be found outside the Kingdom. But be watchful and cry aloud, saying, "Holy, Holy, Holy are You O God. For the sake of the Mother of God, have mercy upon us."

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀγιῷ πνεύματι. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

O my soul, consider that awesome day and be sober, and light your lamp with the oil of gladness, because you do not know at what hour you will hear the voice saying, "Behold the Bridegroom!" See, O my soul, that you slumber not, lest you stand outside, knocking like the five foolish virgins. But watch unto prayer, that you may meet Christ the Lord with sweet oil and that He may grant you the true marriage feast of His Divinity.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἵε τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νων ἀμήν. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Virgin Theotokos, the invincible fortress¹⁷. Bring to naught the counsel of our adversaries, and turn the affliction of your servants into joy. Fortify our city, fight for our kings, and intercede for the peace of the world, for you are our hope, O Theotokos.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἵε τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νων ἀμήν. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who is in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀγιῷ πνεύματι. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

¹⁷Literally, unbroken fence

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοyc ἐώναc των ἐώ νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹⁸), Holy, Holy, Holy, (page 10), and the Lord's Prayer

The Psalms of the Middle Watch

The Psalms of Vespers (except for 117 and 118) are recited,

| | |
|---|-----|
| Psalm 119: "When I was afflicted, I cried out to the Lord" | 517 |
| Psalm 120: "I lifted up my eyes to the mountains" | 517 |
| Psalm 121: "I was glad when they said to me, 'we will go to the house of the Lord'" | 518 |
| Psalm 122: "I lift up my eyes to You, Who dwells in heaven" | 519 |
| Psalm 123: "if the Lord had not been among us,"—let Israel now say" | 520 |
| Psalm 124: "Those who trust in the Lord are like Mount Zion" | 521 |
| Psalm 125: "When the Lord brought back the captivity of Zion" | 522 |
| Psalm 126: "Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain" | 522 |
| Psalm 127: "Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways" | 523 |
| Psalm 128: "Many times have they warred against me from my youth" | 524 |

The Gospel from Saint Luke 7:36-50

One of the Pharisees invited Jesus to eat with him. He had entered the Pharisee's house, and sat at the table. And behold, a woman who was a sinner in the city, when she knew that He was reclining in the Pharisee's house, brought an alabaster jar of perfume. She stood behind at His feet, weeping, and began to wet His feet with her tears, and she wiped them with the hair of her head, and she kissed His feet, and anointed them with the perfumed oil.

Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he said to himself, "if this man were a prophet, he would have known what sort of woman this is who is touching Him, for she is a sinner."

¹⁸ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

Jesus answered him, "Simon, I have a word to say to you." He said, "Teacher, say it." He said to him, "There was a certain creditor that had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty. But when they had nothing to pay, he graciously forgave them both. Which of them will love him the most?"

Simon answered, "I think the one to whom he forgave the most." And He said to him, "You have judged rightly." Turning to the woman, He said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house, you gave no water for My feet, but she has washed my feet with her tears, and she has wiped them with her hair. You gave no kiss, but since the time I came in, she has not ceased kissing my feet. You did not anoint My head with oil, but she has anointed my feet with perfume. Therefore, I tell you, her sins, which are many, are forgiven because she has loved much. But to whom little is forgiven loves little."

And He said to her, "your sins are forgiven."

And those who sat at the table began to say within themselves, "who is this that forgives sins also?" But He said to the woman, "Go in peace. Your faith has saved you." *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Give me, O Lord, fountains of many tears like that which You did first give to the woman that was a sinner, and make me worthy to wash Your feet which have set me free from the path of error, that I may bring to You precious ointment, and gain through repentance a pure life, and hear that voice full of joy, "Your faith has saved you."

Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

When I consider the multitude of my wicked deeds, and the remembrance of that awesome judgment comes into my heart, trembling takes hold on me. I will flee to You, O God, the Lover of mankind. Do not turn Your face away from me, I entreat You, Who alone are sinless. Grant to my wretched soul compunction, before the end comes, and save me.

Κε ντν κε λι κε ic τοyc `εώναc των `εώ νων ΔΩHN. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The heavens praise you, O full of grace, the unwedded Bride. And we also glorify your unspeakable birth-giving. O Theotokos, intercede for the salvation of our souls.

Κε ντν κε λι κε ic τοyc `εώναc των `εώ νων ΔΩHN. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who are in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Δοξα πατρι κε τιω κε αςιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Κε νυν κε αι κε ic τοyc `εωναc των `εω νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹⁹), Holy, Holy, Holy, (page 10), and the Lord's Prayer

The Psalms of the Morning Watch

The Psalms of Retiring shall be recited,

| | |
|--|-----|
| Psalm 129: "I cried to You, O Lord, out of the depths" | 525 |
| Psalm 130: "O Lord, my heart is not exalted, nor my eyes raised up" | 526 |
| Psalm 131: "O Lord, remember David and all his meekness" | 527 |
| Psalm 132: "Behold, what is so good or so pleasant as for brethren to dwell together in unity" | 528 |
| Psalm 133: "Behold now, bless the Lord, all you servants of the Lord" | 529 |
| Psalm 136: "By the rivers of Babylon—we sat down, and wept" | 534 |
| Psalm 137: "I will confess You, O Lord, with all my heart" | 535 |
| Psalm 140: "O Lord, I have cried to You, hear me" | 539 |
| Psalm 141: "I cried to the Lord with my voice, I prayed with my voice" | 540 |
| Psalm 145: "Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life" | 546 |
| Psalm 146: "Praise the Lord, for psalmody a is good thing" | 547 |
| Psalm 147: "Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion" | 548 |

¹⁹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

The Gospel from Saint Luke 12:32 46

“Fear not, little flock, for your Father has been pleased to give to you the Kingdom. Sell your possessions and give to those in need. Make for yourselves purses which do not become old, an unfailing treasure in the heavens, where no thief can reach, and where moth cannot destroy. For where your treasure is, there will your heart be also.

Let your loins be girded, and keep your lamps burning. Be like people waiting for their Lord to return from the wedding feast, ready to immediately open to Him as soon as He comes and knocks. Blessed are those slaves the Lord will find watching when He comes! Amen, I say to you, He will dress Himself [to serve], make them recline, and will stand and serve them! And if He should come in the second watch, or come in the third watch, and find them so doing, blessed are those servants.

But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have kept watch and not have allowed his house to be broken into. Therefore, be ready also, for the Son of Man is coming at an hour when you do not expect Him.”

But Peter said, “Lord, have You said this parable to us, or have You said it to every one?” And the Lord said, “who, then, is the faithful and wise steward, whom his Lord shall set over his household to give them their food at the given time? Blessed is that slave, whom his Lord will find so doing when he returns. Amen, I say to you, that He will set him over all that He has.

But what if the evil slave says in his heart, ‘My Lord will delay his coming’ and begins to beat the other slaves and the handmaids, and to eat and drink, and to become drunk? The Lord of that slave will come in the day when he is not expecting Him, and in the hour that he does not know. He will cut him in two, and assign him a place with the unbelievers.” *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

With a merciful eye, Lord, look upon my weakness, for yet a little, (and) my life will cease, and from my deeds I have no salvation. Therefore, I ask (You), Lord, look with a merciful eye upon my poverty and save me.

Δοξα πατρι κε τιω κε αςιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

As though the Judge were present, be watchful and sober, O my soul, and understand that hour of terror; for there shall be no mercy at the judgment for him who showed not mercy. Therefore spare me, O Saviour, for You alone are the Lover of mankind.

Κε νην κε αι κε ic τοyc `εωναc τωn `εω νωn αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O rational Gate of Life, honoured Theotokos, save them who in faith fled to you from distress, that in all things we may glorify your holy birth-giving for the salvation of our souls.

Κε ην κε ἀι κε ιc τοyc` εώναc των` εώ νων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who are in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Δοξα πατρι κε τιω κε ἀσιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Κε ην κε ἀι κε ιc τοyc` εώναc των` εώ νων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41²⁰), Holy, Holy, Holy, (page 10), and the Lord's Prayer.

The Gospel from Saint Luke 21:29-32

Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word. For my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

Then shall be said this absolution,

Master, Lord Jesus Christ, Son of the Living God, Who abides forever, enlighten our minds that we may understand Your life-giving sayings. Raise us up from the darkness of sin that slays the soul. Make us worthy to be upright in well doing, and at Your Coming to judge the world, may we be worthy to hear that voice full of joy saying, "Come to me, you blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world." Yes,

²⁰ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

Midnight

Lord, straighten us, that we may be in that hour fearless, unwavering, and unmoved. Make us not ashamed because of the multitude of our iniquities. For You alone are the Compassionate, the Long-suffering and plenteous in mercy. Through the intercession of the Lady of us all, the Mother of God, Saint Mary, and of all the choir of Your saints. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

The Midnight Praise

The Beginning of the Midnight Praise

In the name of the Father and the Son: and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord Bless. Amen.

Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit: Now and forever and unto the age of ages: Amen.

Our Father...

Let us give thanks...

Have mercy upon me, O God.

Glory be to You, O our God...

Arise, O children of the light: let us praise the Lord of the powers.

☩ That He may grant us the salvation of our souls.

Whenever we stand before You in the flesh.

☩ Take away from our minds the sleep of negligence.

Grant us sobriety, O Lord, that we may understand how to stand before You at times of prayer,

Τεν θηνοτ ἐπιψωι νιψηρι ὑτε πιοτωνι
ὑτενχως εΠο̄τε νιζομ.

☩ Χοπως ὑτεψερχμοτ ναν υπωτ ὑτε
νενψυχη.

Һεν πχινθρενօги ερατεν υπεκմθօ
сωմատիկօ.

☩ Ալιօն բօլ շիտեն պենոյց սպիշնամ
հտե ժեբալ.

Աօ նան Պո̄տ հօրմէտրէվերնամփին:
չոպως նտենկատ նտենօги εրատեն
սպեկմթօ սփնայ հտե ժորօսւչի.

☩ And send up to You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins: Glory to You O Lover of mankind. (Doxa Si Philanethropé)

Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God: Glory to You O Lover of mankind.

In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord: Glory to You O Lover of mankind

☩ The Lord who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion: Glory to You O Lover of mankind.

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word: Glory to You O Lover of mankind.

☩ My petition shall come in before You: revive me according to Your word: Glory to You O Lover of mankind.

My lips shall pour forth blessing, if You teach me Your truths: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Οὐραὶ ἡτενογωρπή νάκ ἐπώαι
ἡτδοζολοσιά ἐτερπρεπι: οὐραὶ
ἡτενωψάψη ἀπχω εβολὴ τε νεννοβί¹
ετοψ: Δοζάσι φιλανθρωπε.

Σηππε δε ψωρ εΠός νιεβιακ τε Πός:
Δοζάσι φιλανθρωπε.

☩ ηιετόσι ερατογένει πηι μΠός: γέν
νιαγληογένει πηι μπεννογή: Δοζάσι
φιλανθρωπε.

Μέρηι γέν νιέχωρε φαι ηηετενχικ
ἐπώαι ηηεθρ ψωρ εΠός: Δοζάσι
φιλανθρωπε.

☩ Πός εψέψμοτ εροκ εβολγέν Σιων
φηεταφθαμιο ητφε νεψ πκαχι: Δοζάσι
φιλανθρωπε.

Μαρε πατγο γωντ μπεκμεο Πός μλακάτ
ηηι κατα πεκαχι: Δοζάσι φιλανθρωπε.

☩ Εψει ψδογη μπεκμεο ηχε παλζιωμα:
κατα πεκαχι μλανδοι: Δοζάσι
φιλανθρωπε.

Ερε μαψφοτογ βεβι ηοψμορ εψωπ
ακψλντσαβοι ενεκμεθμη: Δοζάσι
φιλανθρωπε.

☩ My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous: Glory to You O Lover of mankind.

Let Your hand deliver me, for I have desired Your commandments: Glory to You, O Lover of mankind.

☩ I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation: Glory to You O Lover of mankind.

My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me: Glory to You O Lover of mankind..

☩ I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Both now, and always, and to the ages of ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and to the age of all ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Παλας εφεερογω δεν νεκσαζι: ςε νεκεντολη τηρογ γλαυμεομι νε: Δοζαci φιλανθωπε.

μαρεεψωπι ηζε τεκχιχ `εφναημετ: ςε νεκεντολη αιερεπιθωμι ερωογ: Δοζαci φιλανθωπε.

☩ Διβιψψωογ μπεκονχαι Ποс: ογοσ πεκνομοс πε ταμελετη: Δοζαci φιλανθωπε.

Εσεωνδ ηζε ταψγχη ογοσ εсесмог εροк: ογοσ νεκχап εγεερβοнθеин ερои: Δοζαci φιλανθωπε.

☩ Δισωρευ μψρηт ηογεсωοг `εаçтако: κωт ηса πεκвωк: ςε νεκεντολη μпиерпогвбү: Δοζαci φιλανθωπε.

Δοζа πατρι κε τιω κε λзтω πненшати: Δοζαci φιλανθωπε.

☩ κε нтн κε ли κε ic τօրс `еѡнас тѡн `еѡ нѡн ձմին: Δοζαci φιλαнөрωпe.

Пιωօг սփատ նեմ լվիր նեմ լիլնա թօր: լշեն դոր նեմ լ ա ենը նտե նինը տիրօг ձմին: Δοζαci φιլанөрωпe.

☩ Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Hail to Your Mother, the Virgin, and all Your saints: Glory to You O Lover of mankind.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face: Glory to You O Lover of mankind.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

☩ O Lord, You will open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

During the Month of Koiak, the Koiak Canticle (O sing unto the Lord a new song), and the hymn after the Koiak Canticle (Agios O Theos) page 955, is now said. The Preceding Hymn, "Arise", may be omitted rather than said before the Koiak Canticle, especially if it has already been said with the First Watch of Midnight Psalms.

☩ Πιστον πιστωμι ηλαθος: χερε τεκμαρ μπαρθενος νευη ηεθος τηρον ητακ: Λοζαci φιλανθρωπε.

Λοζαci ο μονοτενης: λατια τριας ελειcon
ημας: Λοζαci φιλανθρωπε.

☩ Ηαρεψτωνη ηκε Φη μαρογχωρ εβολ
ηκε ηεψχαζι τηρογ: μαρογφωτ εβολ
δατγη μπεψχο ηκε ουον ηιβεν εθμος
μπεψφραν ηθογ: Λοζαci φιλανθρωπε.

Πεκλαοс ηε ηαρεψψωπι δεν πιсмοт
ηεзлапаню ηψю ηευη γλανθεβа ηθва εнирι
μпекогωψ.

☩ Ποс εκελογωη ηηацфотог: ουοг εре ρωи
хе μпеккмог. Μηн. Αλληλοуia.

The Hymn for the Resurrection

In current practice, the Hymn for the Resurrection is said at this point daily from the Feast of the Resurrection until to Feast of Pentecost, and then on Sundays only until the start of the month of Koiak.

The Hymn for the Resurrection follows the form of Greek Orthodox hymns, and probably entered the Coptic Psalmody in the time of Pope Kyrollos IV in the late 19th century when several Greek hymns were adopted.

We consider the resurrection of Christ.
We bow down to the holy Jesus Christ our
Lord,
Who alone is without sin.

We bow down to Your Cross, O Christ.
We sing, glorifying Your resurrection.
For You are our God, and we know none
but You.
After Your Name we are called.

Glory be to the Father, and the Son, and
the Holy Spirit.

Come all you believers,
Let us bow down to the Resurrection of
Christ.
Behold, through His Cross,
The whole cosmos has become joyful.

Let us continually praise the Lord
And glorify His Resurrection.
For He endured death,
And crushed it by His death.

Now, and forever, and to the age of ages.

Τεννατ ἐταναστασις ἡΠάτη: οὐος
τενογωψτ ἡφιεθοναβ Γης Πάτη Πενός:
φηετοι ηλθονοι ἡμαρατψ.

Τενογωψτ ἡπεκτατρος ω Πάτη:
τενχως τεντώοτ ητεκαναστασις. ιε
ηθοκ ζαρ πε Πεννορή: οὐος
ητεκωνη ηκεοναι αν εβηλ εροκ:
οὐος ζεν πεκραν σεμορή ερον

Δοξα πατρι...

Διωνι Τηρου ηπιστος: ητενογωψτ
ηταναστασις ἡΠάτη: ιε θηππε
εβολχιτεν πεφτατρος: αψη ηχε φραψι
ηδονη ηπικοσμος τηρη.

Ηαρενημον ηΠατη ηνχονη ηιβεν: οὐος
ητεντώοτ ητεφαναστασις: ιε
αφερεγηπομονη: οὐος αφδομδει
ηψημον ηιτεν πεψμον:

Κε ηηη...

Your perfect joy is befitting O Theotokos,
For by you Adam returned to Paradise.
Eve received comfort in place of her
sorrow.
By you she regained freedom, and received
eternal salvation.

Let us also glorify you as a treasure of the
resurrection.

Hail to the sealed treasure by whom we
received life.

Hail to her who gave birth to Christ our
God for us.

He gave us life through His Resurrection.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
truths.

The hosts of the angels were amazed
To count You among the dead.
You crushed the power of death, O
Saviour;
You raised Adam up with You, freeing him
from Hades.

Blessed are You, O Lord. Teach my Your
truths.

Πιράωι τηροῦ σετωμι ἐρο ὧ
τεοτοκος: ςε εβολγιτο† αυτασθο
νδλαυ ἐπιπαραδισος: ἐασβι
νονσολσελ ηζε Εγα:
ἐψυλλ πεσικαχηνητ: ἐασβι
ντελεγερεια ηκεσοπ: εθβη† νευ
πιονχαι ηεωνιον.

Δινον δε ςων μαρεντὸντ νε: ςως
οταχο ητε ταναστασι:

ςε χερε πιθαγρος εττοβ:
ετανεραπολεγιν μπιωνδ εβολγιτοψ:
χερε θητασμι ηαν μΠχс Πεννον†:
οτος αψηλαν μπιωνδ εβολγιτεν
τεφαναστασι.

κεμαρωντ ποс: ματσαβοι
`ενεκμεουни.

Πιστρατια ηαττελικον: αυτωματ ζεν
πχινθρογναυ εροκ: `εαροπκ νευ
νιρεψωντ: οτος ακδομδευ ητχου
ητε ψμορ ω πισωρ: οτος ακτογνοс
Δλαυ νευλακ: οτος ακαιψη ηρεμεγε
εβολδεν αμεν†.

κεμαρωντ ποс: ματσαβοι
`ενεκμεουни.

Why did you mix fragrant ointment with Weeping and mourning, O disciples of the Lord?

The shining angel said to the women carrying the spices,
"Behold and see that the Saviour is risen from the dead."

Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths.

The women hastened very early to Your tomb carrying ointment and crying. But the angel stood before them saying, "The time of weeping has passed, do not cry

But preach the resurrection to the Apostles."

Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths.

The women came to Your Tomb, O Saviour, bearing ointment, and with incense.

They heard the angel ask them, "Why do you seek the living among the dead?"

And He, being God, is risen from the tomb.

Ἐθε οὐ νικούσεν νέας νίνεσπι νέας πίριαι: τετενόωτ αὐτῶν νέας πογερηοῦ ὡς νιμαθητής ἐντε Πόσ: πεκε πιαττελος ετγιεβρής εβολ: δάτεν πιλαράν ννιγιομι νφαίσοκεν: ἀνατ ἀε νθωτεν ουος αρίει με αφόρι ερατψ ήξε Πισωτηρ: ουος αφτωνψ εβολάνεν ηθεωμωττ:

Καμαρωντ Πόσ: ματσαβοι ἐνεκμεομη.

Νψωρπ ευαψω ατιης αὐτῶν ἐπεκμαρ: ήξε νιγιομι νφαίσοκεν εγνεσπι: αλλα αφορι ερατψ σιχωντ: ήξε πιαττελος εψχω αμος νωον: με πινον υπηριαι αφερει υπερριαι: αλλα αριχιωψ ήταναστασις ννιαποστολος:

Καμαρωντ Πόσ: ματσαβοι ἐνεκμεομη .

Πιχιομι νφαίσοκεν αντι ἐπεκμαρ: νέα πισθοινορψ ὡς Πισωτηρ: ουος αγσωτεν ἐπιαττελος εψχω αμος νωον: με εθε ου τετενκωτ ἵσα φητονδ νέα πιρεψωντ: ουος ήθοψ σωσ νοντ αφτωνψ εβολάνεν πιλαράν:

Glory be to the Father, and the Son, and
the Holy Spirit.

We worship the Father, and the Son,
And the Holy Spirit, one in essence.
And we cry with the cherubim saying,
"Holy, Holy, Holy are You, O Lord."

Now, and forever, and to the age of Ages.
Amen.

You gave birth, O Virgin, to the Giver of
Life,
And you delivered Adam from sin.
You gave joy to Eve instead of sorrow,
And granted us life and salvation from
corruption and alteration.
You became our intercessor before God
our Saviour
Who was incarnate of you.
Amen. Alleluia: Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord have mercy.

Δοξα πατρι...

Τενογωψτ ἀψιωτ νευ Πψηρι νευ
Ππνα ἔθρ: δεν τμετογαι ὑτε τογαι:
οτος ὑτενωψ εβολ νευ Ηγερογβι:
κε χογαβ χογαβ χογαβ ὑθοκ Ποσ:

Κε ννν...

Δρεισι ὡτπαρθενος: ἀψρεψτ
ἀπωνδ: οτος αρενογεμ ὑλλαυ
εβολδεν φνοβι: αρεψ ἀπογνοψ ὑΕγα:
ὑτψεβιω ἀπεσκασ ὑχητ: οτος
αρεερδμοτ ναν: ἀπωνδ νευ φνογεμ:
εβολδεν πτακο νευ πψιβτ: αρεψωπι
ναν ὑογπροστατηс: ναρεп Φ
πενρεψωт: φηεταψбисарз εβολ ὑδηт.
αμηн αλληλοүа: күрие εлєicon күрие
εлєicon күрие εγλօցicon

The First Canticle: The Praise of Moses the Prophet

Πιχωс ὑχοгит - ꝓѡѡдн ὑтє Աѡցհс πιпрофнтис

Then Moses and the children of Israel sang
this song to the Lord and spoke saying, "Let
us sing to the Lord for He is greatly
glorified."

Յուտ ձգաց նչե Աѡցհс νευ նենյիր
ապիրանձ ՚ետա շաձի նтє Պօс οτοս
ձշօս եթօցհօս չե մարենցաց ՚եՊօс չե
ծեն օրաօր ճար ձգնիձօր.

☩ Horse and rider He has thrown into the sea.
He became my helper and protector; He has
become my salvation.

This is my God, I will glorify Him, the God
of my fathers, and I will exalt Him.

☩ The Lord, when he shatters wars, the Lord is
his Name. Pharaoh's chariots and all his host
has he cast into the sea.

The chosen mounted captains He drowned
in the Red Sea.

☩ With open water He covered them; they sank
down into the deep like a stone.

Your right hand, O Lord, was glorified in
power. Your right hand, O Lord, crushed
Your enemies.

☩ In the abundance of Your glory you
shattered Your enemies; You sent your
wrath, and it consumed them as stubble.

Through the breath of Your wrath, the
waters were separated; the waters were
congealed like a wall; the waters were
congealed in the midst of the sea.

☩ Ογδο ονει ογδασιθο αψερβωροι
εφιοι οιβοηος ονει ογρεψωβις `εβολ
γικωι αψωπι ηηι ηογωτηρια.

Φαι πε Πανορτ Τηατωοι οναφ Φι
υπαιωτ Τηαδασφ.

☩ Ποσ πετδομδει ηηιβωτις Ποσ πε πεφραν
νιβερεβωογτις ητε Φαραω ονει τεψχοι
τηρις αψερβωροι εφιοι.

Θανωτπ ηηηαβατης ηηηιστατης
αψολκοι ζει φιοι ηηηηρι.

☩ Αψωβις `εθρηι `εχωοι ηηε πιωωοι
αρωμις `εθρηι επετψηηκ αψρητ ηογωνι.

Τεκονιαμ αποσ ασνιωοι ζει ογχοι
τεκχικ ηογωνιαμ Πανορτ αστακε
νεκχαζι.

☩ ιεν παψαι ητε πεκωοι ακδομδει
ηηηετζογβηη ακογωρπ απεκχωντ
αψοτομοι αψρητ ηηηηρωοτι.

Εβολγιτεν πιπηα ητε πεκμβοι αψογι
ερατφ ηηε πιωωοι αρνισι ηηε ηιωωοι
αψρητ ηογωβτ αρνωοι ηηε ηιχολ ζει
θωητ αψιοι.

☩ The enemy said, 'I will pursue, I will overtake; I will divide the spoils; I will satisfy my soul; I will destroy with my dagger; my hand will reign.'

You sent Your breath; the sea covered them; they sank like lead in the mighty waters.

☩ Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified among the holy, awesome in glorious deeds, doing wonders?

You stretched out Your right hand; the earth swallowed them. You in Your righteousness led Your people, whom you redeemed; You called them by Your power into Your holy abode.

☩ The nations heard and became angry; Sorrow took hold on the inhabitants of Palestine.

Then the rulers of Edom made haste. And the leaders of the Moabites, trembling took hold upon them.

☩ All the inhabitants of Canaan melted away. May fear and trembling fall upon them.

By the greatness of Your arm let them become as stone; till your people pass over, O Lord: till Your people pass over, whom you have purchased.

☩ Αρχος ταρ ὥκε πιστοὶ κε τηλόσι
νταταγο νταφωψ ὥσπενψωλ ντατσίο
νταψγχη νταδωτεβ δεν τασηψι ντε
ταχικ ερός.

Δκογωρπ υπεκπήδα αφοθσον ὥκε φιου
αγωμε `επεχτ υφρητ νογτατε δεν
σανιωμετ ετοψ.

☩ Νιι ετόνι υμοκ δεν νινογτ Πος νιι
ετόνι υμοκ υμοκ `εαργών νακ δεν
νιέθρ ντακ ευερψψηρι υμοκ δεν οτών
εκίρι ὥσπενψηρι.

Δκογτεν τεκογίναμ `εβολ αφομκον
ἥκε πικαχι ακβιωμιτ δαχωψ υπεκλαδος
δεν οτωευμη φαι `ετακσοτψ ακτζου
ναψ δεν τεκνομτ ευμα δεντον `εφοραβ
νακ.

☩ Δγωτεμ ὥκε σανεθνος ουρος αγχωντ
σανηακηι αρηι νηηετψοπ δεν
Πιφρλιστιμ.

Τοτε αγιης υμωμον ὥκε νιγητεμων ντε
Εδωμ νιαρχων ντε Πιμωλαβιης
ογθερτερ πε `εταφητογ.

☩ Δγωλ `εβολ ὥκε ουον νιβεν ετψοπ δεν
Χαναλαν αψι `εχρη `εχωμ ὥκε ογθερτερ
νευ ουροτ.

δεν πλωαι ντε πεκχφοι ωαρογερωνι
ψατεψινι ὥκε πεκλαδοс φαι `ετακχφοφ.

† Bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in Your prepared dwelling place that you made, O Lord.

Your holy place, O Lord, which Your hands have prepared. The Lord, reigning as King forever and ever and beyond.

† Because the horses of Pharaoh: and his chariots and horsemen went into the sea,

The Lord brought the waters of the sea upon them, but the children of Israel walked through dry land in the midst of the sea.

† Then Miriam the prophetess: the sister of Aaron, took the tambourine in her hand, and all the women went out after her with tambourines and praises.

And Miriam lead them, saying: "Let us sing to the Lord, for gloriously has He glorified Himself."

† "Horse and rider he has thrown into the sea." Let us sing to the Lord for He has gloriously glorified Himself.

† Ανιτοῦ ἐδούν τοζοῦ γίγεν ουτωοῦ ὑπε
τεκκληρονομίᾳ νευ ἐδούν
επεκμαὶνωσπι ετσεβτωτ φαι ἐτακεργωβ
έροφ Πόσ.

Πεκμα ἔθετ Πόσ φηταγσεβτωτῷ ὑπε
νεκκιχ Πόσ εκοὶ ὑπορο ψα ἐνεσ νευ
ισχεν πὲνεσ οτοὺς ἔτι.

† Χε αὐτὶ ἐδούν ἐψιομ ὑπε νιχθωρ ὑπε
Φαραὼ νευ νεψερεβωοτς νευ
νεψβάσιχθο.

ΔΠόσ εν πιμωοῦ ὑπε φιομ ἐχρη ἐχωοῦ
νενψηρι Δε ἀπίσλ νατμοψι δεν
πετψογωοῦ δεν θμητ ἀψιομ.

† Δεσι Δε ναс ὑπε Ηαριαム ἁπροφητηс
τσωνι ὑπάλρων ἀπικευκευ δεν νεσκιχ
οτούς αὐτὶ ἐβολ σαμενηс ὑπε νιχιόμι
τηρού δεν γανκευκευ νευ γανηωс.

Δсερгнтс Δε δαχωоу ὑπε Ηαριαム
есхω ἀμос κε ηαρенηωс ἐΠόσ κε δεν
οтѡоу δар αψиѡоу.

† Ορὴθο νευ οτβάσιχθο αψερβωροў
ἐψιομ κε ηαρенηωс ἐΠόσ κε δεν οтѡоу
δар αψиѡоу.

Ψαλι Αλδαμ

The water of the sea was parted into parts,
And the great deep became a path.

ὕεν οὐρανοὶ αἱρεστὴν πάνω πέπλον ἡ τε
φίου
οὐρανοῖς επιτελεῖται αἱρεστὴν
πάνω πέπλον.

- ❖ The sun has shone upon an unseen land,
And they walked upon an untrodden way.

Flowing water stood upright, by a wonderful
and miraculous act.

- ❖ Οικαγή ηλεθοτωντος ἀφρη ψαλι γιαζωψ
ουρανοῖς πάντοις αἱρεστὴν γιατρό.

- ❖ Pharaoh and his chariots were drowned in it, And the children of Israel passed over the sea.

Moses the prophet was praising before them, Until he took them to the wilderness of Sinai.

- ❖ Φαραὼν ονειρεύεται αἱρεστὴν
ονειρεύεται μπίστα αἱρεστὴν μπίστα.

- ❖ They praised the Lord with this new song, Saying "Let us praise the Lord, for He has gloriously glorified Himself."

Through the prayers of Moses the Archprophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins

Hiten ni evki enté Moysis pi Arshiprofítis: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

- ❖ Εναψυχώς δαχωνει πε ηλε Ιωάννης
πιπροφήτης
ψαλτερίτοντος εποντος σι πυραψε ησία.

- ❖ Εναργώς εἜΦΤΩΣΕΝ ταὶ σωδῆ μέρει
κε μαρενχως εΠόσ ζε δεν ουρων ταρ
αψιδων.

Σιτεν νιερχη ητε Ιωάννης
πιαρχηπροφη-της Πόσ
αριθμοτ ηλη μπιχω εβολ
ητε οεννοβι.

❖ Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins

Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos Eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan em pi koevol enté nen novi.

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come} and saved us.

Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owav: je {ak ee} ak soti emmon.

Σίτεν οἱ πρεσβύτεροι Καθηγηταὶ Πόστοι
τὸ θεοτοκοῦ ἕστορα Μαρία τὴν Παναγίαν
ἀριθμούντας ἑπτά μηναῖς ἀπομένων
ἡτοι οὐκονοῦνται.

Τελετῶντες ὁ πατέρας Πάτερ
οὐκονοῦνται Πατέρας ηδαθεός οὐκονοῦνται
Πατέρα τοῦ Θεοῦ καὶ αὐτὸς ακούεται
οὐκονοῦνται.

In the current usage, one days other than Sunday, the Praise continues from the Gospel of the Sunday Theotokia on page 144, until Part Nine of the Sunday Theotokia before continuing as usual from the Second Canticle.

On Sundays during the month of Koiak, the Hymn after the First Canticle (The Lord said unto Moses) is said. See page 959.

During Koiakh, the Psali Adam on the Second Canticle, page 961, is said.

The Second Canticle: Psalm 135

Πισως ἡμας Β: Φαλιος ῥλε

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

☩ O confess the Lord, for He is good:
 Alleluia: For His mercy endures forever. (Je
 Pef nai shop sha eneh.)

O confess the God of gods:
 Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ O confess the Lord of lords:
 Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him Who alone does great wonders:
 Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ To Him that by wisdom made the heavens:
 Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him that stretched out the earth above
 the waters:
 Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ To Him that made great lights:
 Alleluia: For His mercy endures forever.

The sun to rule by day:
 Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ Ορωνς `εβολ ἡΠός κε ουχι πριστος
 ουλαθαθοс πε
 αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψα `ενεσ.

Ορωνς `εβολ ἡΦή ήτε νινοντ
 αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Ορωνς `εβολ ἡΠός ήτε νιοс
 αλληλοгия κе πεφнai ψoп ψa `eнeс.

Φιετίρι ήγαννιψή ήψφηρι ἡμαρατψ
 αλληλοгия κе πεφнai ψoп ψa `eнeс.

☩ Φιεταφθαмио ήνнифхони δεν ουκατ
 αλληλοгия κе πεφнai ψoп ψa `eнeс.

Φιεταφтакро ἡπικαχι ςιζен νιшвот
 αλлeхлoгия κe πeφnai ψoп ψa `eнeс.

☩ Φιεταφθαмио ήγανнiψή ήрeφeρoтwин
 ἡμaратψ
 αλлeхлoгия κe πeφnai ψoп ψa `eнeс.

Фрh `eφeрψиψи ήтe πiεзooи
 αллeхлoгия κe πeφnai ψoп ψa `eнeс.

- ✚ The moon and stars to rule by night:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- To Him that smote Egypt in their firstborn:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- ✚ And brought out Israel from among them:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- With a strong hand and with a stretched-out arm:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- ✚ To Him Who divided the Red Sea into parts:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- And brought out Israel through the midst of it:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- ✚ But overthrew Pharaoh and his forces in the Red Sea:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- To Him Who brought His people through the wilderness:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- ✚ To Him who retrieved water from a rock:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- ✚ Πιοσ νεωνιοτερεζογια λητε
πιεχωρα
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψαλμες.
- Φηεταψωρι ενα χωμι νεωνιοτερεζογια
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψαλμες.
- ✚ Ουρας αψινι μπεχολ ζεν τογμητ
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψαλμες.
- βεν ουχικ εσαμαχι νεωνιοτερεζογια
εψβοσι
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψαλμες.
- ✚ Φηεταψωρχ μψιομ ηψωρι ζεν
εληφωρχ
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψαλμες.
- Ουρας αψινι μπεχολ ζεν τεφμητ
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψαλμες.
- ✚ Ουρας αψβορβερ μψαραω νεωνιοτερεζομ
τηρη εψιομ ηψωρι
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψαλμες.
- Φηεταψινι μψεψλαοс εβολ ηψρη σι
πψλαψε
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψαλμες.
- ✚ Φηεταψινι ηνοψων εβολ ζεν ουπετρα
ηνκοσ ηψωτ
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψαλμες.

To Him that struck down great kings:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ And killed mighty kings:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Sihon, king of the Amorites:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ And Og, the king of Bashan:
Alleluia: For His mercy endures forever.

And gave their lands as a heritage:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ Even a heritage to Israel His servant:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Who remembered us in our humiliation:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ And redeemed us from our enemies:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Who gives food to all flesh:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ O confess the God of heaven:
Alleluia: For His mercy endures forever.

**Φηεταψωαρι ὑγλαννιψτ ὑογρωογ
αλληλογια ρε πεψναι ψοπ ψλ`ενεσ.**

☩ **Ορος αφδωτεβ ὑγλανογρωογ ενοι
ὑψφηρι
αλληλογια ρε πεψнai ψοп ψл`εнеs.**

**Сиων πογρο ῥтe Πιλαμорреос
αλληλοгiа ρe πeψnai ψoп ψл`eнeс.**

☩ **Нев Ут ποгро ῥтe Θвасан
αллeлoгiа ρe πeψnai ψoп ψл`eнeс.**

**Δeгt ыпoгкaгi eгkлhрoнoмiа
uпeвbωk Пiсl
αллeлoгiа ρe πeψnai ψoп ψл`eнeс.**

☩ **Егkлhрoнoмiа ыпeвbωk picl
αллeлoгiа ρe πeψnai ψoп ψл`eнeс.**

**Нeрhi зeн пeнoгbiо aгeppeнueнi нжe
Пoc
αллeлoгiа ρe πeψnai ψoп ψл`eнeс.**

☩ **Оroс aгcoтteн`eвoлzен nенxiz ῥt e
nенxaxi
αллeлoгiа ρe πeψnai ψoп ψл`eнeс.**

**Фhетt зre нcарz нiбeн eтоnз
αллeлoгiа ρe πeψnai ψoп ψл`eнeс.**

☩ **Огaнz `eвoл ыФt ῥt e тfe
αллeлoгiа ρe πeψnai ψoп ψл`eнeс.**

O confess the Lord of lords, for He is
good:
Alleluia: For His mercy endures forever.

**Οτων^ς ἐβολ^α ἡΠο^ς ήτε ηιο^ς κε
ογχριστο^ς ογάγαθο^ς πε
αλληλογ^{ια} κε πεψναι ψωπ^α ψλ^α ενε^ς.**

Psali Adam

Ψαλι Αδαμ

During the month of Koiak, a different Psali Adam, page 963, is said instead of the following.

† Let us confess Christ our God,
With David the prophet and the psalmist.

For He has made heaven and all its host,
And established the earth on the waters.

† Those two great lights, the sun and the
moon,
He has made to enlighten the firmament.

He brought forth the winds out of His
treasure box;
He breathed upon the trees and they
blossomed.

† He caused rain to fall upon the face of the
earth,
And it brought up herbs and gave its fruits.

He brought forth water out of a rock,
And gave drink unto His people in the
wilderness.

† Ηαρενογων^ς ἐβολ^α ἡΠιχριστο^ς
Πεννογ[†]
νε^υ πιεροψαλτη^ς Δανι^Δ πιπροφητη^ς.

**Χε αφθαμιο ήνηιφηο^ν νε^υ νογληναμι^ς
αφισεν[†] μπικα^ς γιζεν ηιμω^ν.**

† Ηαι ηιψ[†] μφωστηρ^ς πιρη νε^υ πιο^ς
αφχα^ρ εγερογωιν^η δεν πι^ςτερε^ωμα.

**Δψινι ήγανθηο^ς ἐβολ^α δεν ηεψλα^ρ
αφηιψι ηια ηιψψηη ψλ^α ηογφηρ^ς ἐβολ^α.**

† Αφηινι ήογμωηω^ς ἐβολ^α δεν ηεψλα^ρ
μπικα^ς
ψλ^α ηεψψηρω^τ εηψωι ητεψ[†] μπεψο^τα^ς.

**Δψινι ήογμωηω^ς ἐβολ^α δεν οηπετρα^ρ
αφτ^ηко μπεψλα^ς ηέρηη γι πψλα^ρ.**

- ❖ He made man in His image and likeness,
That he may praise Him.
- Let us praise Him and exalt His Name,
And give thanks unto Him: For His mercy
endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.)
- ❖ Through the prayers of David
the Psalmist, O Lord, grant us
the forgiveness of our sins.
- Through the intercessions of
the Mother of God, Saint
Mary, O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.
- ❖ Through the intercessions of
all the choirs of the angels, O
Lord, grant us the forgiveness
of our sins.
- Blessed are You in truth, with
Your Good Father, and the
Holy Spirit, for You have
{come} and saved us.
- ❖ **Δερθαμιο ἡπιρωμι κατα πεψινι
νευ τεψικων εθρεψιμον ἐροψ.**
- Ιαρενχως ἐροψ τενδισι ἡπεψραν
τενοψωνη ναψ ἐβολ
χε πεψηαι ψοπ ψα ἐνεσ.**
- Σιτεν ηιερχη ητε
πιεροψαλτης Δανιδ: Ποσ
ἀριψμοτ ναν ἡπιχω βολ
ητε ηεννοβι.**
- Σιτεν ηιπρεεβια ητε
τθεοτοκος εθρ Ιαρια: Ποσ
ἀριψμοτ ναν ἡπιχω βολ
ητε ηεννοβι.**
- Σιτεν ηιπρεεβια ητε
πχорос τηρψ ητε
νιαззελοс: Ποσ ἀριψμοт
ναν ἡπιχω βολ ητε
ηεннοви.**
- Ксмаршоут ἀληθωс ηευ
Пекиωт ηаzаθос ηευ
Пипна εθρ χε αкi αксωт
шшон.**

During Sundays of the month of Koiabk, "The Fiery Bush" is said. See page 965.

The Third Canticle: The Song of the Three Children

Πισως ἐμαρτί - Φιλοθέη πᾶς ἡλιος ηλιος

Blessed are You, O Lord, God of our fathers,
And to be highly praised, and exalted above
all forever.

✚ Blessed is the Holy Name of Your glory, And
to be highly praised, and exalted above all
forever.

Blessed are You in the holy temple of Your
glory, And to be highly praised, and exalted
above all forever.

✚ Blessed are You who beholds the depths
sitting on the Cherubim, And to be highly
praised, and exalted above all forever.

Blessed are you on the throne of Your
Kingdom, And to be highly praised, and
exalted above all forever.

✚ Blessed are You in the firmament of heaven,
And to be highly praised, and exalted above
all forever.

Bless the Lord, all you works of the Lord:
Praise Him and exalt Him above all forever.
(Hos Erof arihoo-o chasf sha ni eneh.)

Καμαρωντ Πός Φή ήτε νενιότ
κερχοντο `σαρωντ κερχοντο βίσι ψά
νίενεσ.

✚ έκαμαρωντ ήξε πιραν έθοτ ήτε πεκών
ψερχοντο `σαρωντ ψερχοντο βίσι ψά
νίενεσ.

Καμαρωντ δεν πιερφει ήτε πεκών έθοτ
κερχοντο `σαρωντ κερχοντο βίσι ψά
νίενεσ.

✚ Καμαρωντ φηεθνατ `ενινοντ εψευσι
γιζεν Πιχερονβιμ κερχοντο `σαρωντ
κερχοντο βίσι ψά νίενεσ.

Καμαρωντ γιζεν πιθρονος ήτε
τεκμετοντο κερχοντο `σαρωντ
κερχοντο βίσι ψά νίενεσ.

✚ Καμαρωντ δεν πιστερεώμα ήτε τέφε
κερχοντο `σαρωντ κερχοντο βίσι ψά
νίενεσ.

Σιορ`εΠός νιχβηοντι τηρού ήτε Πός
χως έροφ λαριζοντο βασψ ψά νίενεσ.

☩ Bless the Lord, you heavens: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, all you water above the heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O sun and moon: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, stars of heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O rain and dew: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O clouds and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, all you spirits: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O fire and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O cold and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Σμορ`εΠός νιφηοή

Σωσ`εροφ λαριχούτο βάσεψ ψα νιένεσ.

Σμορ`εΠός νιαζαελος τηροψ ήτε Πός
Σωσ`εροφ λαριχούτο βάσεψ ψα νιένεσ.

☩ Σμορ`εΠός νιμωον τηροψ ετα πψωι
ήτφε

Σωσ`εροφ λαριχούτο βάσεψ ψα νιένεσ.

Σμορ`εΠός νιζομ τηροψ ήτε Πός
Σωσ`εροφ λαριχούτο βάσεψ ψα νιένεσ.

☩ Σμορ`εΠός πιρη νευ πποσ
Σωσ`εροφ λαριχούτο βάσεψ ψα νιένεσ.

Σμορ`εΠός νισιον τηροψ ήτε τψε
Σωσ`εροφ λαριχούτο βάσεψ ψα νιένεσ.

☩ Σμορ`εΠός νιμοτησωον νευ νιωτ
Σωσ`εροφ λαριχούτο βάσεψ ψα νιένεσ.

Σμορ`εΠός νιβηπι νευ νιθον
Σωσ`εροφ λαριχούτο βάσεψ ψα νιένεσ.

☩ Σμορ`εΠός νιπητα τηροψ
Σωσ`εροφ λαριχούτο βάσεψ ψα νιένεσ.

Σμορ`εΠός πιχρωμ νευ πικανια
Σωσ`εροφ λαριχούτο βάσεψ ψα νιένεσ.

☩ Σμορ`εΠός πιώχεβ νευ πικανιων
Σωσ`εροφ λαριχούτο βάσεψ ψα νιένεσ.

Bless the Lord, O dew and falling snow:
Praise Him and exalt Him above all forever.

Сиօր`եՊօս նիւա՞լ նեմ նինիվ
շաօք էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւեց.

❖ Bless the Lord, O nights and days: Praise
Him and exalt Him above all forever.

❖ Сиօր`եՊօս նիւշարշ նեմ նիւշօօր
շաօք էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւեց.

Bless the Lord, O light and darkness: Praise
Him and exalt Him above all forever.

Сиօր`եՊօս պօշանի նեմ պիշակի
շաօք էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւեց.

❖ Bless the Lord, O ice and cold: Praise Him
and exalt Him above all forever.

❖ Сиօր`եՊօս պիշազ նեմ պիշաբ
շաօք էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւեց.

Bless the Lord, O hoarfrosts and snow:
Praise Him and exalt Him above all forever.

Сиօր`եՊօս ժպաշնի նեմ պիշառ
շաօք էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւեց.

❖ Bless the Lord, O lightnings and clouds:
Praise Him and exalt Him above all forever.

❖ Сиօր`եՊօս նիշտեմբրհչ նեմ նիմհու
շաօք էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւեց.

Bless the Lord, all the earth: Praise Him and
exalt Him above all forever.

Сиօր`եՊօս պիկազ տիրզ
շաօք էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւեց.

❖ Bless the Lord, O mountains and hills: Praise
Him and exalt Him above all forever.

❖ Сиօր`եՊօս նիւառ նեմ պիկալասֆաօր
տիրօր
շաօք էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւեց.

Bless the Lord, all that grows in the earth:
Praise Him and exalt Him above all forever.

Сиօր`եՊօս նի տիրօր էտրիդ շիշեն ողօ
ալպիկազ
շաօք էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւեց.

❖ Bless the Lord, O springs fountains: Praise
Him and exalt Him above all forever.

❖ Сиօր`եՊօս նիսօմա
շաօք էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւեց.

Bless the Lord, O seas and rivers: Praise ye
Him and exalt Him above all forever.

Сиօր`եՊօս նիձալօր նեմ նիպրաօր
շաօք էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւեց.

☩ Bless the Lord, O whales and all that moves in the waters: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all birds of the air: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, all beasts and cattle: Praise ye Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O sons of men; worship the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O Israel: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O priests of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O ye servants of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you spirits and souls of the righteous: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O you who are holy and humble in heart: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O Hananias, Azarias and Misael: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Συντέλεια της Επίσκοπης για την Βασιλική της Αγίας Τριάδος
επί την πανηγύρι της Αγίας Τριάδος
επί την πανηγύρι της Αγίας Τριάδος

Συντέλεια της Επίσκοπης για την Βασιλική της Αγίας Τριάδος
επί την πανηγύρι της Αγίας Τριάδος

☩ Συντέλεια της Επίσκοπης για την Βασιλική της Αγίας Τριάδος
επί την πανηγύρι της Αγίας Τριάδος

Συντέλεια της Επίσκοπης για την Βασιλική της Αγίας Τριάδος
επί την πανηγύρι της Αγίας Τριάδος

☩ Συντέλεια της Επίσκοπης για την Βασιλική της Αγίας Τριάδος
επί την πανηγύρι της Αγίας Τριάδος

Συντέλεια της Επίσκοπης για την Βασιλική της Αγίας Τριάδος
επί την πανηγύρι της Αγίας Τριάδος

☩ Συντέλεια της Επίσκοπης για την Βασιλική της Αγίας Τριάδος
επί την πανηγύρι της Αγίας Τριάδος

Συντέλεια της Επίσκοπης για την Βασιλική της Αγίας Τριάδος
επί την πανηγύρι της Αγίας Τριάδος

☩ Συντέλεια της Επίσκοπης για την Βασιλική της Αγίας Τριάδος
επί την πανηγύρι της Αγίας Τριάδος

Συντέλεια της Επίσκοπης για την Βασιλική της Αγίας Τριάδος
επί την πανηγύρι της Αγίας Τριάδος

✚ Bless the Lord, O you that serve the Lord,
God of our fathers: Praise Him and exalt
Him above all forever.

✚ ΚυριεΠος ηετερεβεσθε απο Φ†
ντε νενιο†
γως εροφ ληιχονο δασφ ψα νιενες.

Psali Batos

Ψαλι Βατος

O sing to Him Who was crucified,
Buried and resurrected,
And trampled and destroyed death:
Praise Him and exalt Him above all.
(Hos Erof ariho-oo chasf.)

Take off the old man,
And put on the new and better one.
Come closer to His great mercy:
Praise Him and exalt Him above all.

✚ All you Christian people,
The priests and the deacons,
Glorify the Lord for He is worthy:
Praise Him and exalt Him above all.

✚ Come unto us, O Three Children,
Whom Christ our God has saved,
And had delivered from the devil:
Praise Him and exalt Him above all.

For the sake of your God, the Messiah,
The Giver of all good things,
Come unto us, Hananias
Praise Him and exalt Him above all.

Δριψαλιν εφηεταγωφ
εχρηι εχων οιος αγκοφ
αγτωνφ αγκωρφ αφμοφ αγτψοφ
γως εροφ ληιχονο δασφ.

Βωψ απιρωωι απαλεοс
οιοс χωλс απιβερι εηκλεос
οιοс εδωнт `εμεза`елеос
γως εροφ ληιχοно δасф.

✚ Σενοс ηηιχριстианос
ниреевгтерос κε Διλаконос
мадоуи αποс χε οргиканос
γως εροφ ληιχоно δасф.

✚ Δεητε γарон ω πις ηλλον
ετα Πхс Пенновт`ολον
αγнахмов εбољга πιдіањо
γως εροφ ληιχоно δасф.

Еөвє Пекногт Уасиас
Фречт нөгөрзесиас
амоу ψарон Мананиас
γως εροφ ληιχоно δасф.

O Azareas, the zealot,
Morning, noon and evening,
Glorify the power of the Trinity:
Praise Him and exalt Him above all.

ΖΗΛΩΤΕ ΑΖΑΡΙΑΣ
εσπερας κε πρωι κε μεσημ βριας
μαδων ητχου η μητριας
σωσ εροφ αριχορο δαση.

☩ Behold, Emmanuel,
Is in our midst, O Misael;
Proclaim with a joyful voice:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ ΗΠΠΕ ΣΑΡ ΙC ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
ΣΙ ΤΕΝΩΗΤ Ω ΜΙΣΑΗΛ
ΛΑΛΙ ΔΕΝ ΟΤΣΜΗ ΝΘΕΔΗΛ
ΣΩΣ ΕΡΟΦ ΑΡΙΧΟΡΟ ΔΑΣΗ.

☩ Gather and persevere,
And proclaim with the presbyters:
"Bless the Lord, all His works!"
Praise ye Him and exalt Him above all.

☩ Θωορή ΤΝΟΥ ΚΑΤΑΧΙΝ ΤΗΡΟΥ
ΣΑΧΙ ΝΕΩ ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥ
ΣΜΟΥΓ ΕΠΟΣ ΝΕΦΛΕΒΗΟΥ ΤΗΡΟΥ
ΣΩΣ ΕΡΟΦ ΑΡΙΧΟΡΟ ΔΑΣΗ.

The heavens declare the glory
Of God until this day.
O you angels whom He has made:
Praise Him and exalt Him above all.

ΙC ΝΙΦΗΟΥ ΣΕΣΑΧΙ ΜΠΩΟΥ
ΜΦΤ ΥΔΑ ΕΣΟΥΝ ΜΦΟΟΥ
Ω ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ ΕΤΑΨΧΦΩΟΥ
ΣΩΣ ΕΡΟΦ ΑΡΙΧΟΡΟ ΔΑΣΗ.

And now, all you powers of the Lord,
Bless His honoured Name.
O sun, moon, and all stars:
Praise Him and exalt Him above all.

ΚΕ ΝΥΝ ΔΥΝΔΑΙΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ
ΣΜΟΥΓ ΕΠΕΨΡΑΝ ΤΟΥ ΤΙΜΟΥ
ΠΙΡΗ ΝΕΩ ΠΙΙΟΣ ΝΕΩ ΝΙΚΙΟΥ
ΣΩΣ ΕΡΟΦ ΑΡΙΧΟΡΟ ΔΑΣΗ.

☩ And you rain and dew,
Sing praises to our Saviour,
For He is the God of our fathers:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ ΛΟΙΠΟΝ ΝΙΜΟΥΝΧΩΟΥ ΝΕΩ ΝΙΙΩΤή
ΕΥΦΗΜΙΑΣΑΤΕ ΠΕΝΡΕΨΑΤ
ΖΕ ΝΘΟΦ ΠΕ ΦΤΗΤΕ ΝΕΝΙΟΤ
ΣΩΣ ΕΡΟΦ ΑΡΙΧΟΡΟ ΔΑΣΗ.

☩ Glorify the Lord, you clouds and winds,
The souls and the spirits,
The cold, the fire and the heat:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ ΜΑΔΩΟΥ ΜΠΟΣ Ω ΝΙΒΗΠΙ ΕΥΩΔ
ΝΙΘΗΟΥ ΝΕΩ ΝΙΝΙΨΙ ΝΕΩ ΝΙΠΠΗΔΑ
ΠΙΣΑΛΨ ΝΕΩ ΠΙΧΡΩΜ ΝΕΩ ΠΙΚΑΤΨΔ
ΣΩΣ ΕΡΟΦ ΑΡΙΧΟΡΟ ΔΑΣΗ.

You, too, nights and days,
Light and darkness and lightnings,
Glorify the Lover of mankind:
Praise Him and exalt Him above all.

You trees and all that springs on the earth,
And all that moves in the sea;
Mountains and forests:
Praise Him and exalt Him above all.

❖ Praise without ceasing,
The Lord, the King of kings,
O seas and river:
Praise Him and exalt Him above all.

❖ And as we seeing them,
Let us say with all of them:
"Bless the Lord, all you birds:"
Praise Him and exalt Him above all.

O ye snow and ice,
The cattle and all the beasts,
Bless ye the Lord of lords:
Praise ye Him and exalt Him above all.

Praise the Lord as befits,
And not like the heretics,
O you sons of men:
Praise Him and exalt Him above all.

Πνκτες κε ήμερε ρω πε
φωσκε `σκοτος κε αστραπε
κε Δοζα ci φιλανθρωπε
γως `εροφ λαριζονο δασφ.

Ζηλα κε παντα τα φυομενα
εν τη ζη κε παντα τακινογμεν
σι νιμωστ νευ νιτωστ νευ νιδρυμονα
γως `εροφ λαριζονο δασφ.

❖ Ορος ον `σμοις ηατχαρωοι
εΠοσ πογρο ητε νιογρωοι
νιδαλαιοις νευ νιιαρωοι
γως `εροφ λαριζονο δασφ.

❖ Παιρητ ανον τενναν `ερωοι
μαρενχος νευ ναι ων τηροι
σμοις εΠοσ νιχαλατ τηροι
γως `εροφ λαριζονο δασφ.

Ρω ηηπαχνη νευ νιχιων
κε κτηνων νευ νιθηριον
σμοις εΠοσ των κτηριων
γως `εροφ λαριζονο δασφ.

σμοις εΠοσ κατα φτωμι
`εροφ κε οι ωη παρανοι
ω νιψηρι ητε νιρωμι
γως `εροφ λαριζονο δασφ.

☩ Israel offer honour and glory,
Before Him, with the joyful voice;
All you priests of Emmanuel:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Ye servants of the True God,
And spirits of the righteous,
And charitable and contrite hearts:
Praise Him and exalt Him above all.

God, my God, is the One,
Who saved you from the fire,
O Sedrach, Misach and Abednego:
Praise Him and exalt Him above all.

Make haste and be very attentive,
O you righteous of the Lord,
And all the creatures He has made:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Coolness and repose without ceasing,
Grant to all of us,
That we may joyfully proclaim:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ And also Your poor servant, Sarkis,
Let him not be condemned,
That he may join them and say:
Praise Him and exalt Him above all.

During Sundays of the month of Koiahk, the Psali Batos "God, existing before the ages" is said instead of, or after the above Psali Batos. See page 966.

☩ Ιωη κε Δοζα ω Πισλ
ΙΝΙ ΝΑΘΡΑΨ ΣΕΝ ΟΥΣΜΗ ΝΟΕΛΗΛ
ΝΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΕΥΑΓΑΝΟΥΗΛ
ΣΩΣ ΈΡΟΨ ΛΑΡΙΧΟΥ ΒΔΑΣΨ.

☩ ΤΠΗΡΕΤΩΝ ΑΦΤ ΑΜΗ
ΝΕΩ ΝΙΨΤΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ
ΝΗΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ ΝΡΕΨΜΕΙ
ΣΩΣ ΈΡΟΨ ΛΑΡΙΧΟΥ ΒΔΑΣΨ.

ΦΤ ΠΑΝΟΥΤ` ΕΣΩ
ΠΕΤΕΝΡΕΨΩ ΕΚ ΤΟΝ ΛΑΣΩ
ΣΕΔΡΑΧ ΜΙΣΑΧ ΛΒΔΕΝΑΣΩ
ΣΩΣ ΈΡΟΨ ΛΑΡΙΧΟΥ ΒΔΑΣΨ.

ΧΩΛΕΩ ΣΕΝ ΟΥΝΙΨΤ ΝΙΨΡΩΙΣ
Ω ΝΗΕΤΕΡΨΕΒΕΘΕ ΑΠΟΣ
ΝΕΩ ΝΙΦΤΨΙΣ ΤΗΡΟΥ` ΕΤΑΨΔΙΣ
ΣΩΣ ΈΡΟΨ ΛΑΡΙΧΟΥ ΒΔΑΣΨ.

☩ ΨΥΧΟΣ ΚΕ ΛΑΝΔΑΨΙΣ
ΜΟΙ ΝΑΝ ΤΗΡΕΝ ΧΩΡΙΣ ΘΡΑΨΙΣ
ΕΘΡΕΝΣΩ ΣΕΝ ΟΥΛΠΟΛΑΨΙΣ
ΣΩΣ ΈΡΟΨ ΛΑΡΙΧΟΥ ΒΔΑΣΨ.

☩ ΖΣΑΥΤΩΣ ΠΕΚΒΩΚ ΠΙΠΤΨΧΟΣ
ΣΑΡΚΙΣ ΛΑΡΙΤΨ ΕΨΟΙ ΝΕΝΟΨΟΣ
ΕΣΛΑΖΙ ΝΕΩ ΝΔΙ ΣΩΣ ΜΕΤΟΨΟΣ
ΣΩΣ ΈΡΟΨ ΛΑΡΙΧΟΥ ΒΔΑΣΨ.

We Follow You

Τενορες ησωκ

We follow You with all our hearts
and fear You,
And seek after Your face:
O God do not forsake us.

❖ But rather, deal with us
according to Your meekness,
And according to Your great mercy,
O God, help us.

May our prayers ascend unto You,
O our Master,
Like holocausts of lambs
and fat calves.

❖ Do not forget the covenant You have made
with our fathers,
Abraham, Isaac and Jacob
Israel, Your saints.

Bless the Lord, all you nations;
The tribes, and all kinds of tongues.
Praise Him and exalt Him
Above all forever.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O three saintly children,
Sedrach, Misach and Abednego,
That He may forgive us our sins.

Τενορες ησωκ ζεν πενχητ τηρη
τενεργοτ δατεκη
ουρος τενκωτ ησα πεκχο
Φτ υπερτψι παν.

❖ Δλλα αριοτι ηεμαν
κατα τεκμετεπικης
ηεμ κατα πλωμαι ητε πεκναι
Πος αριβονθιν ερον.

Ιαρε τενπροσεγχη πεννηβ
ι επψωι υπεκμεθο
υφρητ ηχανδιλ ητε γανωιλι
ηεμ γανμαci εγκενιωρτ.

❖ Υπερερπωβψ ητδιαθηκη
θηετακ-σεμηητης ηεμ ηενιοτ
Δεραλι Ισαακ Ιακωβ
Πισλ πεεση ητακ.

Συορ`εΠος ηιλαοс τηρον
ηιφγληη ηιαспи ηллас
շωс ερоq սածօրηη ηаq
ձրիօրո նածգ յաηηεշ.

❖ Τωβη υΠοс εշρηι εշωη
ѡ πιс ηαλօր ηαзиօс
Сеծրак Աւակ Ձեմեռաշ
ηтєվչա ηεнноби ηан εбоլ.

The Communion of the Saints

Πιτωθε

Intercede on our behalf,
O lady of us all, the Mother of God,
Mary, the Mother of our Saviour,
That He may forgive us our sins.
(Entef ka nen novi nan evol.)

Δριπρεσβετιν εχρι εχων
ω τενος ηνηβ τηρεν Τθεοτοκος
Ιαρια θεατ μπεντωρ
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Michael and Gabriel,
That He may forgive us our sins.

† Δριπρεσβετιν εχρι εχων
ω ηιαρχη αττελος εθη
Ιιχαηλ ηεμ Σαβριηλ
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Raphael and Souriel,
That He may forgive us our sins.

Δριπρεσβετιν εχρι εχων
ω ηιαρχη αττελος εθη
Ραγηλ ηεμ Σογριηλ
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,
That He may forgive us our sins.

† Δριπρεσβετιν εχρι εχων
ω ηιαρχη αττελος εθη
Σελακιηλ Σαραθιηλ ηεμ Αηανιηλ
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,
O Thrones, Dominions and Powers,
The Cherubim and the Seraphim,
That He may forgive us our sins.

Δριπρεσβετιν εχρι εχων
ηοθρονος ηιμετος ηιχομ
Ηιχεροβιη ηεμ ηισεραφιη
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

† Δριπρεσβετιν εχρι εχων
πιητου ηζωον ηασωματοс
ηλιτογρзос ηψαг ηжхрωм
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

**Δριπρεςβετιν εχρι εχων
νιογηβ ητε τμεουη
πικοντητον μπρεсвтєрос
ηтєвжда неннови нан εбоλ**

❖ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

**❖ Δριπρεсвєтін εχρі εχωн
ністрадія наzzелікон
нєм нітазма непограніон
нтеvжда неннові наn εбоλ**



Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the patriarchs,
Abraham, Isaac and Jacob,
That He may forgive us our sins.

**҃ωвз мПос εχрhi εхѡн
нас ніоf мпатриажнс
Двралu Iсаак Iаков
нтеvжда неннови наn εбоλ.**

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect man,
The righteous and just Enoch,
That He may forgive us our sins.

**❖ ҃ωвз мПос εхрhi εхѡн
ω πιρωωи нтєліос
πιөумні Енωх πιдїкєос
нтеvжда неннові наn εбоλ.**

Pray to the Lord on our behalf,
Elijah the Tishbite,
And his disciple, Elisha,
That He may forgive us our sins.

**҃ωвз мПос εхрhi εхѡн
Нлиас πιθесвітнс
нєм Елісеос πεvмадөнтнс
нтеvжда неннови наn εбоλ.**

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Moses and Isaiah,
And Ezekiel and Jeremiah,
That He may forgive us our sins.

**❖ ҃ωвз мПос εхрhi εхѡн
ω Іштєснс πιархнпрофітнс
нєм Исаїас нєм Іереміас
нтеvжда неннові наn εбоλ.**

Pray to the Lord on our behalf,
O good man,
The righteous and just Job,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
The righteous and perfect man,
The elect and just Noah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Melchizedek and Aaron,
And Zacharias and Simeon,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the prophets,
And the righteous and the just,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O fore-runner and baptizer,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

† Intercede on our behalf,
O One Hundred and Forty Four Thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

Τῷ θεῷ ἡ πόσῃ εἰς ρήμα εχων
Δασιδά πιεροψαλτής
Νευ λεζεκίηλ νευ Δανιήλ
Ντεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

† Τῷ θεῷ ἡ πόσῃ εἰς ρήμα εχων
Ιωάκιμ νευ Δαννα νευ Ιωσήφ
πρεσβυτερος
Νευ πιθωνι Ιωβ νευ Ιωσήφ νευ
Ηικοδημος
Ντεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

Τῷ θεῷ ἡ πόσῃ εἰς ρήμα εχων
Μελχισεδεκ νευ Δαρων
Νευ Ζαχαρίας νευ Στημεων
Ντεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

† Τῷ θεῷ ἡ πόσῃ εἰς ρήμα εχων
Νιχορος ήτε οἰ προφήτης
Νευ Νιθωνι νευ Νιδικεος
Ντεψχα νεννοβι νὰν εβολ



Δριπρεσβετιν εἰς ρήμα εχων
ω πιπροδρομος ὑβαπτιστής
Ιωά πρεψήως
Ντεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

† Δριπρεσβετιν εἰς ρήμα εχων
ω πιψε-χμεψτον ήψο
Νευ πιπροθενος ήεγαττελιστής
Ντεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

✚ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Theodorus and Theodorus,
Leontius and Panicharus,
That He may forgive us our sins.

- ❖ Pray to the Lord on our behalf,
Philopater Mercurius,
Abba Mina and Abba Victor,
That He may forgive us our sins

Τῷωθε ἡΠός εὐθρι εὐων
ναός ήιοτ ήαποστολος
νευ πιεπι ήτε ηιμάθητης
ήτεψχα ηεννοβι ηαη εβολ.

**† Ιωβς ἡΠος εὐρηι εἰων
πιαρχηδιακων ετσιαρωογτ
Стефанос πιωροπ ἡφ
ΝΤΕΙΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ εβολ.**

ὢ ψαλτὴν τοῦ Πατρὸς εἰς τὸν πιθεωριακὸν ἡγεμόνα τηλεοπτικού
Πατρὸς παπαστόλου τηλεοπτικού.

☩ Ιωβελ μΠος εὲρηι εχων
πιαθλοφορος μψ
πλασ πογρο Γεωργιος
ΝΤΕΙΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ εβολ.

Τῷωβε ἡΠόσ εὐρη εἰών
Θεωλορος νεω Θεωλορος
νεω Λεοντιος νεω Πανικάρπος
ἱτεσιγα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Ιωβες μπος εχρη εχων
Φιλοπατηρ Ιερκογριος
νεω απα Ιηνα νεω απα Βικτωρ
ντεμιγα νεννοβι ναν εβοιλ

Pray to the Lord on our behalf,
Master Claudius and Theodorus,
Abba Eschyron and Abba Isaac,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
Basilidis and Eusebius,
Macarius and Philotheos,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pisoora and Abba Epshoi,
Abba Eesi and his sister Thekla,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Justus, Apali and Theoklia,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Saint James the Persian,
Saint Sergius and Saint Bachus,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Cosmas, his brothers and their mother,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Cyrus and his brother John,
And Barbara and Juliana,
That He may forgive us our sins.

**Τωβε ἡΠός εὐρή εχων
κτρι Κλαυδιος νευ Θεωδορος
νευ απα Σχηρον νευ απα Ισαακ
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.**

† **Τωβε ἡΠός εὐρή εχων
Βασιλιτης νευ Ευσεβιος
νευ Ιακαριος νευ Φιλοθεος
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.**

**Τωβε ἡΠός εὐρή εχων
αββα Πισογρα νευ απα Πυωι
νευ απα Ησι νευ Θεκλα τεψωνι
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.**

† **Τωβε ἡΠός εὐρή εχων
νιαθλοφορος μφ
ιοντορος νευ Δπαλι νευ Θεοκλια
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.**

**Τωβε ἡΠός εὐρή εχων
αββα Ιακωβος πιψερσιε
νευ πατιος Σερτιος νευ Βαχος
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.**

† **Τωβε ἡΠός εὐρή εχων
νιαθλοφορος μφ
Κοσμα νευ Νεψηνηος νευ Τογματ
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.**

**Τωβε ἡΠός εὐρή εχων
απα Κιρ νευ Ιωα πεψον
νευ Βαρβαρα νευ Ιοντιανη νευ
Τριμιανη
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.**

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Master Apatir and his sister Era-ee,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Julius and those who were with him,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Mari Pahnam and his sister Sarah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Sarapamon the Bishop,
Psati and Gallinikos,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
The Forty Saints of Sebastia,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Piro and Athom,
And John and Simeon,
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὲρνι εζων
νιαθλοφορος ἡφι
κηρι Δπατηρ νευ Ηραν τεψωνι
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ιωβες ἡΠόσ εὲρνι εζων
νιαθλοφορος ἡφι
ιογλιος νευ ηεθνεωαφ
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὲρνι εζων
νιαθλοφορος ἡφι
μαρι παχναυ νευ Σαρρα τεψωνι
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ιωβες ἡΠόσ εὲρνι εζων
αββα Σαραπαων πιεπικοπος
νευ Φατε νευ Σαλλινικοс
ντεψχα νεννοби нан εбоλ.

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὲρνι εζων
νιαθλοφορος ἡφι
πιψμε εεον ντε Σεβαστε
ντεψχα νεнноби нан εбоλ.

Ιωβες ἡΠόσ εὲρνι εζων
αββα Πιρωογ νευ Δεωω
νευ Ιωα нен Симеон
ντεψχα νенноби нан εбоλ.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Abba Epshoi and his friend Peter,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Eklog the priest,
Abba Epgol and Abba Kav,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
Abba John of Heraclia,
Master Piphamon and Pistavros,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Isidore and Panteleon,
Sophia and Euphemia,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
Master Apanoub and Ptolomeos,
Apakragon and Sousennius,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O great high priest,
Abba Peter, the martyr among the priests,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O new martyrs,
Pistavros and Arsenius,
That He may forgive us our sins.

† Τωβε **Ἄπος εὐρήι εχων**
Νιαθλοφορος ἄψι
ἀπα Πυσι νευ πεψύφηρ Πετρος
Ἵτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

Τωβε **Ἄπος εὐρήι εχων**
ἀπα Κλοξ πιπρεψυτερος
νευ απα Πχολ νευ απα Καγ
ἵτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

† Τωβε **Ἄπος εὐρήι εχων**
ἀπα Ιωά πιρεμηρακλια
νευ κυρι Πιφαμων νευ Πισταγρος
ἵτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

Τωβε **Ἄπος εὐρήι εχων**
Ησωδορος νευ Παντελεον
Σοφια νευ Εγφομια
ἵτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

† Τωβε **Ἄπος εὐρήι εχων**
κυρι απανογβ νευ Πθλομεοс
νευ απα Κραζον νευ Σογεννιοс
ἵτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

Τωβε **Ἄπος εὐρήι εχων**
ω πινιψτ ὑαρχη ερεγ
ἀββα Πετροс ιεροψι
ἵτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

† Τωβε **Ἄπος εὐρήι εχων**
ω νιβερι ἄψι
Πισταγροс νευ Δρсениос
ἵτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,
O Michael the hegoumen,
And Michael the monk,
That He may forgive us our sins.

Ὑωβε, ἡΠόσ εὐρνι εκων
Ὡ Μιχαήλ πιγηζοτμενος
Νευ Μιχαήλ πιμονάχος
΄ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ Ὑωβε, ἡΠόσ εὐρνι εκων
Νιχορος ήτε νιψ
Εταγψεπμκαρ εθε Πίχε
΄ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.



Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Ὑωβε, ἡΠόσ εὐρνι εκων
Ναός ηιοτ ἡμαδινογψηρι
Δητωνιους Νευ αββα Παγλε
΄ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O three saints, Abba Macarii,
And their children, the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

❖ Ὑωβε, ἡΠόσ εὐρνι εκων
πις εθε αββα Ηακαρι
Νευ Νορψηρι ήνταγροφορος
΄ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers the hegoumens,
Abba John and Abba Daniel,
That He may forgive us our sins.

Ὑωβε, ἡΠόσ εὐρνι εκων
Ναός ηιοτ ήηητοτμενος
αββα Ιωά Νευ αββα Δανιηλ
΄ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoi and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

❖ Ὑωβε, ἡΠόσ εὐρνι εκων
Ναός ηιοτ ἡμαδινογψηρι
αββα Πιψωι Νευ αββα Παγλε
΄ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O Forty Nine Martyrs,
The elders of Shiheet,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O strong saint, Abba Moses,
And John Kama,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple Theodorus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Shenute the Archmandrite,
And his disciple Abba Wisa,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
Abba Nopher and Abba Karus,
And our father Paphnutius,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Samuel the confessor,
And his disciples, Justus and Apollo,
That He may forgive us our sins.

Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰς ρήμα εχων
νενιοῦ ἐθεού νρωμεος
Ιαζιμος νευ λομετιος
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰς ρήμα εχων
πιθμεψητ ἡμι
νιδελλοι ντε ψιχητ
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰς ρήμα
εχων πιχωρι ἐθεού αββα λωση
νευ λωλ πιχαη
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰς ρήμα εχων
αββα παδωμ φα τκοιωνια
νευ θεολωρος πεψμαθητης
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰς ρήμα εχων
αββα ψενογητ πιαρχημανδριτης
νευ αββα βησα πεψμαθητης
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰς ρήμα εχων
αββα Νογφερ νευ αββα Καρος
νευ πενιωτ παφνογτιος
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰς ρήμα εχων
αββα Σαμογηλ πιομολοζιτης
νευ λογστος νευ Απολλο πεψμαθητης
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Pray to the Lord on our behalf,
 Abba Apollo and Abba Apip,
 And our father Abba Pigimi,
 That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
 Abba Evkin and Abba Ehron,
 And Abba Hor and Abba Phis,
 That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
 Abba Parsoma and Ephrem,
 And John and Simeon,
 That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
 Epiphanius and Ammonius,
 And Arshillidis and Arsenius,
 That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
 My lords, the ascetic fathers,
 Abba Abraam and Ge-orgi,
 That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
 Athanasius the Apostolic,
 Severus and Dioscorus,
 That He may forgive us our sins.

† Ἰωβῆ ἡΠός εὐρήι εἰῶν
 ἀββᾶ Απολλοὶ νεῦ ἀββᾶ Επιπ
 νεῦ πενιώτ ἀββᾶ Πιζιώ
 ὑπεψῆται νεννοβί νᾶν εβολ

Ἰωβῆ ἡΠός εὐρήι εἰῶν
 ἀββᾶ Εγκίν νεῦ ἀββᾶ Σρόν
 νεῦ ἀπά Σωρ νεῦ ἀπά Φίσ
 ὑπεψῆται νεννοβί νᾶν εβολ

† Ἰωβῆ ἡΠός εὐρήι εἰῶν
 ἀββᾶ Παρσωμά νεῦ Εφρεύ
 νεῦ Ιώλ νεῦ Στυμεών
 ὑπεψῆται νεννοβί νᾶν εβολ

Ἰωβῆ ἡΠός εὐρήι εἰῶν
 Επιφανός νεῦ Διωνιός
 νεῦ Δρχηλλίτης νεῦ Δρενιός
 ὑπεψῆται νεννοβί νᾶν εβολ

† Ἰωβῆ ἡΠός εὐρήι εἰῶν
 ηδός ηιοῖς ἡασκητής
 ἀββᾶ Αθραλλ νεῦ Σεωρτή
 ὑπεψῆται νεννοβί νᾶν εβολ

Ἰωβῆ ἡΠός εὐρήι εἰῶν
 Δεανσίος παποστολίκος
 Σεγήρος νεῦ Διοσκορός
 ὑπεψῆται νεννοβί νᾶν εβολ

† Pray to the Lord on our behalf,
Basil and Gregory,
And our father Abba Cyril,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O three hundred and eighteen gathered at
Nicea,
For the sake of the Faith,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O one hundred and fifty at Constantinople,
And the two hundred at Ephesus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Hadid and Abba John,
Our great father Parsoma and Abba Teji,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
Abba Abraam the hegoumen,
And our father Abba Mark,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

† Ḥωβς ἡΠός εὲρηι εχων
Βασιλιος νευ Γριгориос
νευ πενιωτ αββα Кріллос
нтецжя неннови на н ебољ

Ḥωβς ἡΠός εὲρηι εχων
πιшомт ѿе миц ѿмни
етатвотъ зен Нікае еөве пинахъ
нтецжя неннови на н ебољ

† Ḥωβς ἡΠός εὲерни εчован
ω пишетеви нте Константиноўполис
нен писнаг ѿе нте Ефесос
нтецжя неннови на н ебољ

Ḥωβς ἡΠός εὲерни εчован
абба Задид нен абба Іѡан
нен пениωт пинишъ абба Парсома нен
абба Јези
нтецжя неннови на н ебољ

† Ḥωβς ἡΠός εὲерни εчован
абба Абраам пішнозменос
нен пениωт абба Маркос
нтецжя неннови на н ебољ

Ḥωβς ἡΠός εὲерни εчован
ніжорос нте ністагрофорс
етатжак ебољ гі нішлазев
нтецжя неннови на н ебољ



† Pray to the Lord on our behalf,
O perfect men,
Joseph and Nicodemus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lord the king, Constantine,
And his mother, Queen Helen,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O wise virgin ladies,
The brides of Christ,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O saints of this day,
Each one according to his name,
That He may forgive us our sins.

† Likewise, we exalt You,
With David the Psalmist:
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the patriarch,
Abba _____, the high priest,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Abba _____, the bishop,
That He may forgive us our sins.



Τῷ Θεῷ ὁ Πόστος εὐχή εἰσων
πλαστὸς πορτραῖος Κωνσταντίνος
νεανὶς Ηλανὴ τοῦτος
ἀντεψῆται νεννοβι οὐαν εἴδολον

† Τῷ Θεῷ ὁ Πόστος εὐχή εἰσων
νιαλούς ηὐαγέτης ἀπαρθενός
νιψελετος ἀντεψῆται Πάτερ
ἀντεψῆται νεννοβι οὐαν εἴδολον

Τῷ Θεῷ ὁ Πόστος εὐχή εἰσων
νικήθετος ἀντεψῆται πατερός
πιούται πιούται κατὰ πεφράν
ἀντεψῆται νεννοβι οὐαν εἴδολον

† Οὐαρτός τεντίσι ὄμοι
νεανὶς πιστυνδός Δατίδ
χεὶς θεοκτίστης ψάλτης ενεγκάτα τταζίσις ἀμελχίσεδεκ

Τῷ Θεῷ ὁ Πόστος εὐχή εἰσων
πενιώτερος ἀπατριάρχης
ἀββᾶ πιαρχη ερευνητος
ἀντεψῆται νεννοβι οὐαν εἴδολον

A Short Communion of the Saints

Πατωθε

Intercede on our behalf,
O lady of us all, the Mother of God,
Mary, the Mother of our Saviour,
That He may forgive us our sins.
(Entef ka nen novi nan evol.)

† Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Michael and Gabriel,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Raphael and Souriel,
That He may forgive us our sins.

† Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O Thrones, Dominions and Powers,
The Cherubim and the Seraphim,
That He may forgive us our sins.

† Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

Δριπρεσβετίν εχρήι εχων
ω τενός ήνηβ τηρεν Τθεοτοκος
Μαρια θματ υπεντώρ
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Δριπρεσβετίν εχρήι εχων
ω ηιαρχη αττελος εθρ
Μιχαηλ νευ Σαβριηλ
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Δριπρεσβετίν εχρήι εχων
ω ηιαρχη αττελος εθρ
Ραγαηλ νευ Σογριηλ
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Δριπρεσβετίν εχρήι εχων
ω ηιαρχη αττελος εθρ
Σεδακιηλ Σαραθιηλ νευ Ανανιηλ
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Δριπρεσβετίν εχρήι εχων
ηοθρονος ηιμετός ηιχομ
Ηιχεροβιμ νευ ηισεραφιμ
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Δριπρεσβετίν εχρήι εχων
πηψτον ηζωον ηασωματοс
ηλιτογρτοс ηψλαс ηχχρωм
ήτεψχα νενнови νан εбоλ.

Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

**Δριπρεςβετιν εχρι εχων
νιογηβ ητε τμεουη
πικοντητον μπρεсвтєрос
ηтєвжда неннови нан εбоλ**

❖ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

**❖ Δριπρεсвєтін εχρі εχѡн
ністрадіа наzzелікоn
нєм нітазма непограніон
ηтєвжда неннови нан εбоλ**



Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the patriarchs,
Abraham, Isaac and Jacob,
That He may forgive us our sins.

**҃ωвз мПос εχрhi εхѡн
нас niof мпатриахс
Абраам Iсаак Iаков
ηтєвжда неннови нан εбоλ.**

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect man,
The righteous and just Enoch,
That He may forgive us our sins.

**❖ Ѓωвз мПос εχрhi εхѡн
ω πιρωмi ηтєλiос
πιθумhi Енωх πiδiκeօc
ηтєвжда неннови нан εбоλ.**

Pray to the Lord on our behalf,
Elijah the Tishbite,
And his disciple, Elisha,
That He may forgive us our sins.

**҃ωвз мПос εχрhi εхѡн
Нлиас πιθесвітіс
нєм Елісеօс πεպմадөнтис
ηтєвжда неннови нан εбоλ.**

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Moses and Isaiah,
And Ezekiel and Jeremiah,
That He may forgive us our sins.

**❖ Ѓωвз мПос εχрhi εхѡн
ω Աայշիս πiаржнпрофітіс
нєм Իсаհաс нєм լершіас
ηтєвжда неннови нан εбоλ.**

Pray to the Lord on our behalf,
O good man,
The righteous and just Job,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
The righteous and perfect man,
The elect and just Noah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Melchizedek and Aaron,
And Zacharias and Simeon,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the prophets,
And the righteous and the just,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O fore-runner and baptizer,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

† Intercede on our behalf,
O One Hundred and Forty Four Thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰρήνη εἰχων
Δασιδά πιεροψαλτής
Νευκεκίνη νευκεληνή
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰρήνη εἰχων
Ιωάκιμος νευκεληνή Ιωάκιμος
πρεσβύτερος
Νευκεληνή Ιωάκιμος Ιωάκιμος Νευκεληνή²
Ηικοδημός
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰρήνη εἰχων
Μελχισέδεκ νευκεληνή Δαρώνη
Νευκεληνή Ζαχαρίας νευκεληνή Στημέωνη
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰρήνη εἰχων
Νικόρος Ντεψχα Νικόρος
Νευκεληνή Νικόρος Νικόρος
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ



Δριπρεσβετίνη εἰρήνη εἰχων
ω πιπροδρομός ὑβαπτίστης
Ιωάπτης πρεψτής
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Δριπρεσβετίνη εἰρήνη εἰχων
ω πιψεψτού Νιψο
Νευκεληνή Νιψο
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

✚ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Philopater Mercurius,
Abba Mena and Abba Victor,
That He may forgive us our sins

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

Τῷωθε ἡΠός εὐρη εἰκὼν
Ναὸς ήνιοτ ἡ παποστολος
Νεμ πιστεὶ ἡ τε νιμαθητης
ἡ τε φύχα νεννοβι ναν εβολ.

† Υωβε, ἡΠος εὲρφι ε᷄ων
παρχηδιακων ε᷄τσαρωογτ
Стефанос πιψορπ ἡPhi
ἢτεψχα ηεννοβι ηαη εβολ.

Ὑαβε ἡΠος εὐρη εἰων
πιθεωριμος ήενατεελιστης
Ιαρκος πιαποστολος
ητεψη νεννοβι ναν εβολ.

☩ Ιωβελ ἡΠόσ εὲρηι ε᷄ων
πιαθελοφορος ἡψ
παὸς πονγρο Σεωρτιος
ἡτειγα νεννοβι ναν εβολ.

Τῷωβε ἡΠός εὐρή εἰσων
Φιλοπατηρ Περκογριος
νεώ απά Ηηνα νεώ απά Βίκτωρ
ΝΤΕΡΙΖΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΦΙΩΣ

☩ Ιωβε ἡΠος εὐρη εχων
νιχορος ὑτε νιψ
εταγψεπψκαρ εθε Πχ
ὑτεψιγ ψεννοψιν εθολ



Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O three saints, Abba Macarii,
And their children, the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers the hegoumens,
Abba John and Abba Daniel,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoi and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O strong saint, Abba Moses,
And John Kama,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple Theodorus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Shenute the Archmandrite,
And his disciple Abba Wisa,
That He may forgive us our sins.

Ὑωβε ἡΠός εὲρηι εχων
ναὸς ηιοτ ἡαιηογψηι
Ἀντωνιοὺς ηει αββα Παγλε
ητεψχα ηεηηοβι ηαη εβολ

† Ὑωβε ἡΠός εὲρηι εχων
πισ εθη αββα Ηακαρι
ηειηηογψηι ηηταγροφοροс
ηтeψχa ηееннoвi ηaη εбoл

Ὑωβε ἡΠός εὲρηι εχων
ναὸς ηιοτ ηηηтoгuенoс
αббa Ιωā ηеи αббa Δaниhл
ηтeψχa ηееннoвi ηaη εбoл

† Ὑωβε ἡΠός εὲρηι εχων
ναὸς ηιοτ ἡαιηογψηι
αббa Πiψωι ηеи αббa Πaгlε
ηтeψχa ηееннoвi ηaη εбoл

Ὑωβε ἡΠός εὲρηι
εχων πiψωрi εθη αббa Ηaсh
ηеи Ιωā πiχaмh
ηтeψχa ηееннoвi ηaη εбoл

† Ὑωβε ἡΠός εὲρηι εχων
αббa Πaзωu фa Τкоинoниa
ηеи Θeодωрoс pеfмaθeтиc
ηтeψχa ηееннoвi ηaη εбoл

Ὑωβε ἡΠός εὲерηι εχωн
αббa Шeнoгt πiаржиuандритиc
ηеи αббa Виcа pеfмaθeтиc
ηтeψχa ηееннoвi ηaη εбoл

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

❖ Ḥωβῃ ἡΠός εὐρηι εκων
ΝΙΧΟΡΟΣ ὑΤΕ ΝΙΣΤΑΓΡΟΦΟΡΣ
ΕΤΑΓΩΚ ΕΒΟΛ ΣΙ ΝΙΨΑΨΕΥ
ὝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ



Pray to the Lord on our behalf,
Athanasius the Apostolic,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

❖ Ḥωβῃ ἡΠός εὐρηι εκων
ἈΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ
ΣΕΥΗΡΟΣ ΝΕΩ ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ
ὝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Basil and Gregory,
And our father Abba Cyril,
That He may forgive us our sins.

❖ Ḥωβῃ ἡΠός εὐρηι εκων
ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΝΕΩ ΓΡΙΓΟΡΙΟΣ
ΝΕΩ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟΣ
ὝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

Pray to the Lord on our behalf,
O three hundred and eighteen gathered at
Nicea,
For the sake of the Faith,
That He may forgive us our sins.

❖ Ḥωβῃ ἡΠός εὐρηι εκων
ΠΙΨΟΜΤ ψε ΜΗΤ ΨΗΗΝ
ΕΤΑΓΩΟΓΤ ΣΕΝ ΝΙΚΕΑ ΕΘΒΕ ΠΙΝΑΓΤ
ὝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O one hundred and fifty at Constantinople,
And the two hundred at Ephesus,
That He may forgive us our sins.

❖ Ḥωβῃ ἡΠός εὐρηι εκων
Ω ΠΙΨΕΤΕΒΙ ὑΤΕ ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΣ
ΝΕΩ ΠΙΣΝΑΓ ψε ὑΤΕ ΕΦΕΣΟΣ
ὝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous fathers,
The choir of the High Priests,
That He may forgive us our sins.



† Pray to the Lord on our behalf,
O perfect men,
Joseph and Nicodemus,
That He may forgive us our sins.



Pray to the Lord on our behalf,
My lord the king, Constantine,
And his mother, Queen Helen,
That He may forgive us our sins.

Ἅγιος ὁ Πόστος εἰς ρήμα εχων
πλαστὸς ποντορά Κωνσταντίνος
νεανία Ηλανη τοντω
ἀντεψήλα νεννοβι ναν εβολ

† Pray to the Lord on our behalf,
O wise virgin ladies,
The brides of Christ,
That He may forgive us our sins.

Ἅγιος ὁ Πόστος εἰς ρήμα εχων
νιαλοντος ησανθε μπαρθενος
νιψελετη αντε Πάτρα
ἀντεψήλα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,
O saints of this day,
Each one according to his name,
That He may forgive us our sins.

Ἅγιος ὁ Πόστος εἰς ρήμα εχων
ηνέθοντος αντε παιεζοντω
πιονται πιονται κατα πεφραν
ἀντεψήλα νεννοβι ναν εβολ

† Likewise, we exalt You,
With David the Psalmist:
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

Ἄγιος τενθικος μυστος
νεανια πιθυμνδος θανιλ
χε ηθοκ πε πιοντη ψα ενεσ
κατα τταζις μηελχισελεκ

The Doxologies

Any appropriate seasonal Doxology is now said. See page 267.

The Doxology of the Virgin for Midnight Praise

Τεμετνιψτ

Your greatness O Mary,
the undefiled virgin,
is like the height of the palm tree,
as Solomon has said.

❖ You are the spring of living water
That flows from Lebanon--
For the grace of the Godhead,
Sprang forth from you to us.

You have borne to us Emmanuel,
From your virginal womb.
He made us heirs
Of the Kingdom of the Heavens,

❖ According to the oath
That he swore to our father,
King David the patriarch--
Which He came and fulfilled to us.

Hail to you, O Virgin,
The true²¹ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Τεμετνιψτ ω Ήμερια
τπαρθενος ηλατθωλεβ
σονι μπισισι μπιβενι
ετασολομων σλαχι εθβητη

❖ Ηθο τε τμογιαι μυωογ ηωνδ
ετδατ μπιλιβανοс
εταπιέμοτ ητε τμεθοντ
βεβι ηαν εβολ ηδητс

Δρεμισι ηαν ηΕυμαλογηλ
δεη Τεμητρα μπαρθενικι
αφαιτεη ηκληρονομοс
ηδρηι δεη θμετογρο ηηιφηοтι

❖ Κατα πιωψ εταψωψ μυοψ
ητε πενιωτ μπατριαρχηс
ετε φαι πε πηρο Δατιλ
αψι αψζοκψ ηαν εβολ

Χερε ηε ω τπαρθενοс
τογρω μυηι ηλαληθιнη
χερε πψογωψ ητε πεντενοтс
αρεχфо ηαν ηΕυμαλοгηл

²¹ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Ἰεντχο ἀριπενμεቻ
ው ታምሮስታትኩ ደተወጪዎት
ናልሱን ፕሮናስ ኃይስ ጠኑ
ነጥሪቅዬ ካኔንኖብ እናን ይቦላ

Any appropriate doxologies for other saints are now said (especially any saints whose feasts are nearby, and the patron(s) of the church). See page 973.

The Conclusion of the Doxologies

Be our advocate
In the highest where you are,
O lady of us all, the Mother of God,
The ever virgin Mary.

ሟወሚ እዱወ ደየርመስ ደጀወን:
ዶወን ነወል ደተቦርወ ደተልሬክወ እኩወቶች:
ው ተወኖር እኩወች ተወሩን ቴወስቶኮስ:
ደቶ መጠረዱኖር እኩወያን ነወበን.

☩ Ask of Him Whom you have borne,
Our Good Saviour,
To take away our afflictions
And accord to us His peace.

☩ ሆልቻ መቀመጥልወማድር:
ፏወርወጥወ እኩልልወወ:
ነጥሪቅወል እኩልልወ ደጀወልሬወወ:
ነጥሪቅመወ እናን ስጥሪቅወወ.

Hail to you, O Virgin,
The true²² Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

ዘወሮ እና ወ ቴወስወወናር:
ተግወዋ መህዝ እኩልወወወ:
ዘወሮ ማሂያወያ እና ተወንወኖር:
ለደቻቻ እናን እርማወልወወ.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Ἰεንተቻ አርብወናወቻ
ው ታምሮስታትኩ ደተወጪዎት
ናልሱን ፕሮናስ ኃይስ ጠኑ
ነጥሪቅዬ ካኔንኖብ እናን ይቦላ

The Conclusion of the Midnight Praise

Conclude with the following, only if not proceeding directly to Matins:

²² Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

The sick, O Lord, heal them;
Those who slept, repose them;
And all our brethren in distress,
Help us, O Lord, and all of them.

❖ May God bless us;
And let us bless His Holy Name;
And may His praise be
Always on our lips.

Blessed is the Father and the Son,
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity:
We worship Him, we glorify Him.

Μητωπνι ματαλβων
ηεταγεκοτ ποσ μαυτον ηων
νενσηνηογ ετζη ζεν γοζγεζ νιβεν
πλασ λριθοθιν ερον ηεμων

❖ Εφεσμογ ερον ηζε Φ†
τενηλασμογ επεψραν εθογ
ηсног нивен εре пефсмог
надшопи εфмнн εбоλ ζен ρωн

Хε ёсмадрвогт ηзe Фиωт ηεм Пшнри
нem Плпнегмл εθораб
Жтриас εтжнк εбоλ
теноғвагт үмос тенжвогт наc

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Matins

The Fourth Canticle

Πιστως μαλαζάν

Psalm 148

Ψαλμος ρυθμός

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

☩ Praise the Lord from the heavens: Alleluia.
Praise Him in the highest!

☩ Σιωρ`εΠος`εβολέεν νιφηονί ἀλ
`σιωρ`εροψ̄ δεν νηετόσι

Praise Him, all His angels: Alleluia.
Praise Him, all His hosts!

Ϲιωρ`εροψ̄ νεψαττελος τηροψ̄ ἀλ
`σιωρ`εροψ̄ νεψδυτναμις τηροψ̄

☩ Praise Him, sun and moon: Alleluia.
Praise Him all stars of light!

☩ Σιωρ`εροψ̄ πιρη νεψ πιοψ̄ ἀλ
`σιωρ`εροψ̄ νικιοψ̄ τηροψ̄ ὑτε πιοψωνι

Praise Him you heavens of heavens:
Alleluia.
And you water above the heavens!

Ϲιωρ`εροψ̄ νιφηονί ὑτε νιφηονί ἀλ
νεψ νικεψωψ εται πψωι ὑνιφηονί

☩ Let them praise the Name of the Lord:
Alleluia.
For He spoke and they came to be!

☩ Παροντσιωρ τηροψ̄ `εψραν ψΠος ἀλ
χε ὑθοψ̄ αψκοψ ωτοψ ψρψωπι

For He commanded and they were created.
Alleluia.
He established them forever and ever!

Νθοψ̄ αψχονχεν ωτοψ ψρψωντ ἀλ
αψταχωψ`ερατοψ ψλ`ενεψ νεψ ψλ
`ενεψ ὑτε πίενεψ

- ☩ He has made a decree that will not pass away. Alleluia.

Praise the Lord from the earth!

You dragons and all deeps: Alleluia.
Fire and hail, snow and ice, stormy wind,
fulfilling His word!

- ☩ High mountains and all hills: Alleluia.
Fruitful trees and all cedars!

The wild animals and all the cattle: Alleluia.
Creeping things and winged birds!

- ☩ Kings of the earth and all people: Alleluia.
Rulers and all judges of the earth!

Both young men and maidens: Alleluia.
Elders and children!

- ☩ Let them praise the Name of the Lord:
Alleluia.
For His Name alone is exalted!

His glory is above the earth and heaven:
Alleluia.

He also exalts the horn of His people.

- ☩ Αρχωντος ουσης ηνεψινι αλλα
Συνεπεπονθεν πκαχι

Ηιδρακων νεων ηνοντη τηρον αλλα
ογχρωμ ουαλ ογχιων ογχρυσταλλος
ογπηνα ησαραθηον ηηετηρι μπεψαχι

- ☩ Ηιτωον ετβοσι νεων ηικαλλαψωον
τηρον αλλα
ηιψηηη μψαιοντας νεων ηιψενциψι
τηρον

Ηιθηριον νεων ηιτεβηωντη τηρον αλλα
ηιβατψι νεων ηιχαλλατ ετοι ητενη

- ☩ Ηιογρωον ητε πκαχι νεων ηιλλος τηρον
αλλα
ηιαρχων νεων ηιρεψτησαπ τηρον ητε
πκαχι

Σανδελψηρι νεων ηανπαρθενος αλλα
ηανδελλοι νεων ηαναλωντη

- ☩ Ηιαροντιμον τηρον εφραν μπον αλλα
ζε αψβισι ηιχε πεψραν μψαγατψ

Πεψοντων εβον ψηπ ηιχεν πκαχι νεων
ηιχρηι δεν τψε αλλα
ψηαбиси μптап ηтε πεψλλос

- ☩ The praise of all His saints: Alleluia.
- The children of Israel, a people near to Him.
- ☩ Οἰ̄ςμοῑ ὑ̄τε οἱ̄θεο̄ τη̄ρο̄ ὑ̄ταφ̄ ἀλ̄
οἱ̄νωψηρ̄ι ἡ̄πιστ̄ πιλαο̄ς ετδεντ̄`ερο̄

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

ἀλ ἀλ ἀλ

Psalm 149

Ψαλμος ρωθ

- Sing a new song to the Lord: Alleluia.
And His praise in the church of the saints.
- ☩ Χω ἡ̄πιστ̄ δεν ουχω ἡ̄βερι ἀλ
κε ἀρε πεψμοῑ δεν τεκκλησιᾱ ὑ̄τε
οἱ̄θεο̄
- Let Israel rejoice in Him that made him:
Alleluia.
Let the children of Zion of rejoice in their King.
- ☩ Παρεψονοφ̄ ὑ̄κε Πιστ̄ `εκεν
φηταφθαμιοφ̄ ἀλ
οἱ̄νωψηρ̄ι ἡ̄σιων μαροφθεληλ̄ `εκεν
πονορρο
- Let them praise His Name in the chorus:
Alleluia.
Let them sing praises to Him with the timbrel and harp.
- Ἁλον̄ςμοτ̄ `επεφραν̄ ἔθρ δεν ουχορος
ἀλ
δεν ουκεμκευ νευ ουψαλτηριον
μαροφερψαλιν εροφ
- For the Lord takes pleasure in His people:
Alleluia.
He will exalt the meek with salvation.
- ☩ Χε Ποσ̄ νατματ̄ `εκεν πεψλαο̄ς ἀλ
ἐηλαβιci ὑ̄νηρεμρατψ δεν ουγκαι
- Let the saints boast in glory: Alleluia.
Let them rejoice on their beds.
- Ἐψψονψοφ̄ ἡ̄μωοφ̄ ὑ̄κε οἱ̄θεο̄ δεν
ουώοφ̄ ἀλ
εψθεληλ̄ ἡ̄μωοφ̄ ψιζεν νοψαληενκοτ

† The exaltations of God are in their mouth:

Alleluia.

And two-edged swords in their hand.

To execute vengeance among the nations:

Alleluia.

And rebukes upon the people.

† To bind their kings with chains: Alleluia.

And their nobles with iron handcuffs.

To execute among them the judgement

written: Alleluia.

This glory is for all His saints.

† Ήδιοι ήτε Φή ετχη δεν τοργύβωβι ἀλ
σάνσηψι ἡρὸς σηλαρ ετχη δεν νοτσιχ

Επιχινίρι ήονβιμπψιψ δεν νιεθνος ἀλ
νευ σάνσορι δεν νιλλαος

† Επιχινκωνης ήσανογρωοφ δεν
χανπεδης ἀλ
νευ νηετταιηοητ ήτωοφ δεν
χανπεδης ήκιχ μβενιπι

Επιχινίρι ήδητοφ ήονχαπ εψέδηοητ ἀλ
παι ώοφ φαι αψδοπ δεν νηεθη τηροη
ήταφ

† Alleluia. Alleluia. Alleluia.

† ἀλ ἀλ ἀλ

Psalm 150

† Praise God in all His saints: Alleluia.

† Σμοη`εΦή δεν νηεθη τηροη ήταφ ἀλ

Praise Him in the firmament of His power:
Alleluia.

Σμοη`εροφ δεν πιταχρο ήτε τεψχομ
ἀλ

† Praise Him for His mighty acts: Alleluia.

† Σμοη`εροφ`εχρηι χικεν τεψμετχωρι
ἀλ

Praise Him according to the abundance of
His greatness: Alleluia.

Σμοη`εροφ κατα πάψαι ήτε
τεψμετνιψή ἀλ

☩ Praise Him with the sound of the trumpet:
Alleluia.

Praise Him with psaltery and harp: Alleluia.

☩ Συορ`έροq δεν οὐκεμη ἡσαλπιζοc ἀλ
οὐκνθαρα ἀλ

☩ Praise Him with timbrel and chorus:
Alleluia.

☩ Συορ`έροq δεν γάνκεμκευ νευ
γάνχοροc ἀλ

Praise Him with strings and instruments:
Alleluia.

☩ Συορ`έροq δεν γάνκαπ νευ ουρράνον
ἀλ

☩ Praise Him with pleasant-sounding
cymbals: Alleluia.

☩ Συορ`έροq δεν γάνκυμβαλον`ενεσε
τογεμη ἀλ

Praise Him with the cymbals of joy:
Alleluia.

☩ Συορ`έροq δεν γάνκυμβαλον ἡτε
οὐεὺληλονή ἀλ

☩ Let everything that has breath praise the
Name of the Lord our God: Alleluia.

☩ Πιψι νιβεν μαρογ`εμογ τηρογ`έφραν
ὑπός Πεννογ ἀλ

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit: Alleluia.

Δοξα Πατρι κε Τιώ κε ἀτιώ Πνατι ἀλ

☩ Now, and forever, and to the age of ages.
Amen. Alleluia.

☩ Κε ννη κε ἀι κε ιc τογ`εώναc των
εώνων ἀμην ἀλ

Alleluia. Alleluia. Glory be to our God:
Alleluia.

Πιώογ φα Πεννογ ἀλ

Sunday

Any appropriate seasonal Psali may be said. See page 972. In current practice, The Psali Adam for the Virgin, page 866, is said before the Sunday Psali for the Lord.

The Sunday Psali for the Lord

- Ήχος Αλαυ πιά -

I sought after You,
From the depth of my heart:
My Lord Jesus,
Help me.

Δικωτής
δεν πρώτη μπαθητή
πλούτος Ιησούς
αριθμοθείν εροι

Loosen all the bonds
Of sin from me:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Βωλ εβολ γαροι
ηνιόναργη ντε φνοβή
πλούτος Ιησούς αριθμοθείν εροι

☩ Be a help to me
So that You may save me:
My Lord Jesus,
help me.

☩ Σεντη μένθος ηνι
εφεκωτή μυστήριοι
πλούτος Ιησούς αριθμοθείν εροι

☩ My your goodness
Come to me quickly:
My Lord Jesus Christ
Help me.

☩ Δεκμεταγάθος
μαρεστάροι ηχωλευ
πλούτος Ιησούς αριθμοθείν εροι

Overshadow me
With the shadow of Your wings:
My Lord Jesus,
Help me.

Ἔκερδηβι εχωι
δα τόσηβι ντε νεκτενη
πλούτος Ιησούς αριθμοθείν εροι

In six days You have
Made all the creation:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Ἐταρ ηεζοορ δακθαμιο
ητκτησις τηρη
πλούτος Ιησούς αριθμοθείν εροι

☩ Seven times every day,
I praise Your Name:
My Lord Jesus,
Help me.

☩ All of the Earth
Glorifies Your Name.
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Lordship and authority,
Belong to You:
My Lord Jesus,
Help me.

Make haste O my God,
So You may save me,
My Lord Jesus Christ,
Help me.

☩ Every knee
Bends before You:
My Lord Jesus,
Help me.

☩ All the different tongues
Together bless Your Name:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Turn Your face away
From my sins:
My Lord Jesus:
Help me.

☩ Ζ̄ ΝCOP ΙΙΩΗΝI
ΤΗΛΑСМОV ΕПЕКРАН
ΠΔОСC ΙΗC ΔΡИВОHΘIΝ EPOI

☩ Ηc ΤΚΤΗCIC ΤΗPc
СЕТВОР ΙПЕКРАН
ΠДОСC ΙΗC ΔРИВОHΘIΝ EPOI

Θωκ τε Τμετόс
νεω τεζοгciа
πдосc ΙΗc ΔРИВОHΘIΝ EPOI

Ιωс ΙΙωк πанoг†
εθрексω† ΙΙωи
πдосc ΙΗc ПХc ΔРИВОHΘIΝ EPOI

☩ Κελι ΝИВЕН СЕКВЛЖ
ИПЕКМΘО ЕВОЛ
ΠДОСC ΙΗc ΔРИВОHΘIΝ EPOI

☩ Λас ΝИВЕН ΕГСОП
СЕСМОV ΕПЕКРАН
ΠДОСC ΙΗc ПХc ΔРИВОHΘIΝ EPOI

ИАТАСΘО ИПЕКХО
САВОЛ ΙИНАНОВI
ПДОСC ΙΗc ΔРИВОHΘIΝ EPOI

Wipe away, O God,
All my iniquities:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Παλανομία τηρού
Φή εκεσωλχού
πλάσις Ιησούς αριβονθείν εροι

☩ You know my thoughts,
And You search my depths:
My Lord Jesus,
Help me.

☩ Ζογων ἡνδαλενι
κέστοτθετ ἡναδλωτ
πλάσις Ιησούς αριβονθείν εροι

☩ Create in me
A clean heart:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

☩ Οργητ εφοραβ
εκεσοντψ ἡδητ
πλάσις Ιησούς αριβονθείν εροι

Do not take away
Your Holy Spirit from me:
My Lord Jesus,
Help me.

Πεκπηνα τετ
μπερολψ εβολχαροι
πλάσις Ιησούς αριβονθείν εροι

Incline Your ears to me;
Hear my quickly:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Ρεκπεκμαψ υροι
σωτευ εροι ἱχωλευ
πλάσις Ιησούς αριβονθείν εροι

☩ Set a law before me
In the path of Your truth:
My Lord Jesus,
Help me.

☩ Σεμνε νουσος νηι
σι φυωιτ ὑτε τεκμεθονι
πλάσις Ιησούς αριβονθείν εροι

† Your kingdom, my God,
Is an eternal kingdom:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

You are the Son of God:
I believe in You:
My Lord Jesus,
Help me.

O You who carries the sins
Of the world, have mercy on me:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

❖ Forgive me my
Many iniquities:
My Lord Jesus,
Help me.

☩ All of the souls
Together bless Your Name:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Be longsuffering with me,
Do not destroy me quickly:
My Lord Jesus,
Help me.

I rise at the first watch
That I may bless Your Name:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

☩ Ἰεκμετογρο πανογή
ογμετογρο ήνενες
παός Ιησ Πάχς αριβονθειν εροι

Τιος Θεος ήθοκ
αιναστή εροκ
πάσος Ιης αριβονηθίν ερο

Φητωλὶ ἀφνοβί¹
ἢ τε πικοσμος οὐδὲ οὐθί²
παὸς Γῆς Πᾶς αριθμοθεῖν εροι

☩ Χω νηι εβολ ἀπαγδι
ΝΤΕ ΝΑΔΝΟΜΙΑ
ΠΑΟΣ ΓΗΣ αριθμοθειν εροι

† Ψγχη ηιβεν εγσοπ
сесмог епекран
πα—с Інс Пхс арівонеін ероі

Ὡοὺνθτ οειδη
ὑπερτακοὶ ἡχωλει
πᾶς Γης αριβονθιν εροι

Ὕστερον ἀφνανήσυχρο
ἡταύτην επεκράν
παᾶς Ιησοῦ Πέτρου αριθμοθεῖν εροι

☩ Your yoke is sweet
 And Your burden is light:
 My Lord Jesus,
 Help me.

☩ Ἐχολαχ ὑπε πεκναχβεφ
 τεκετφω ἀσιωφ
 πλαστος Ιησ αριβονθειν εροι

☩ In the acceptable time:
 You will hear me:
 My Lord Jesus Christ:
 Help me.

ὕεν ουχοφ εψυηπ
 εκεσωτεμ εροι
 πλαστος Ιησ Πχσ αριβονθειν εροι

Oh, how I love
 Your Holy Name:
 My Lord Jesus,
 Help me.

Σως οψωνμενριτφ
 πε πεκραν εθεν
 πλαστος Ιησ Πχσ αριβονθειν εροι

Disperse away from me
 All of the devils:
 My Lord Jesus Christ,
 Help me.

χωρ εβολ θαροι:
 ηδιαβολη ηβεν
 πλαστος Ιησ Πχσ αριβονθειν εροι

☩ Sow with me
 The seed of Your truth:
 My Lord Jesus:
 Help me.

☩ δο ηδρηι ηδητ
 ηπογταχ ητε τεκμεθη
 πλαστος Ιησ αριβονθειν εροι

☩ Grant us Your true peace:
 And forgive us our sins:
 My Lord Jesus Christ:
 Help me

☩ ηηαη ητεκχιρηηη ηηηη
 χα ηεννοβι ηαη εβολ
 πλαστος Ιησ Πχσ αριβονθειν εροι

The Conclusion of the Adam Psali

Whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

We will bless You,
O my Lord Jesus:
Deliver us by Your Name:
For we have hope in You.

Λοιπον ἀνψανθωστ:
εἰπροσευχή:
μαρενὶσμον`επιράν:
ἵτε Πλός Ιη.

Χε τενναὶσμον`εροκ:
ώ Πλός Ιη:
νασμεν σεν Πεκράν:
χε ανεργελπις`εροκ.

☩ That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

☩ **Εθενησως`εροκ:**
νευ Πεκιωτ ἡλσαθοс:
νευ Πιπνά εθν:
χε (ακί) ακσωτ ὑμον.

☩ Glory be to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

☩ **Δοζα Πατρι κε Τιω:**
κε ἀσιω Πνευματι:
κε νν κε ἀι κε ιστογ
ἐωνας των`εώνων: ἀμεν.

The Sunday Theotokia

ΠΘΕΟΤΟΚΙΑ οπεζοντ ητκυριακη

Part One

You are called righteous,
O blessed one
Among the women,
The Second Tabernacle:

Семофт `ερο Δικεοс
ώ θηετсмаршофт
σεν Νιζιоми
χε τμαζснофт Νсκннн

☩ Which is called
The Holy of Holies,
Wherein are the Tables
Of the Covenant:

☩ **Θηεтомофт εроч**
χε θηеθн
ἵτε Νηеθн
εре Νιплаз Νеhtс

Whereupon are
The Ten Commandments,
Written by
The finger of God:

Πτε ἑΔΙΑΘΗΚΗ
ΝΕΩ ΠΙΛΗΤ ΝΙΔΑΧΙ
ΝΔΙ ΕΤΑΦΣΕΗΤΟΥ
ΝΧΕ ΠΙΤΗΒ ΝΤΕ ΦΙ

☩ Which direct us,
To the Iota,
The Name of Salvation,
Of Jesus Christ:

☩ Σεερψορπ Νερσυμμενιν
ΝΔΝ ΥΠΙΩΤΑ
ΠΙΡΑΝ ΝΟΓΧΑΙ
ΝΤΕ ΙΗΣ ΠΙΧΣ

Who was incarnate
Of you, without change,
And became the Mediator
Of a new covenant.

ΦΔΙ ΈΤΑΦΣΙΣΑΡΖ ΝΕΗΤ
ΞΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΨΙΒΤ
ΔΨΨΩΠΙ ΥΜΕΣΙΤΗС
ΕΥΔΙΑΘΗΚΗ ΥΒΕΡΙ

☩ Through the sprinkling
Of His holy Blood,
He purified the faithful,
To be a justified people.

☩ ΕΒΟΛΣΙΤΕΝ ΦΝΟΥΧ
ΝΤΕ ΠΕΨΙΝΟΨ ΕΘΥ
ΔΨΤΟΥΒΟ ΝΙΗΕΘΝΑΣΤ
ΕΥΛΔΑΟС ΕΥΘΜΑΙΟΨ

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Εθε ΦΔΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΣΕΓΙСΙ ΥΜΟ
ΤΔΟΣ ΤΗΕΟΤΟΚΟС
ΕΘΥ ΝΙΧΟΥ ΝΙΒΕΝ

☩ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ ΔΝΟΝ ΣΩΝ ΤΕΝΤΩΒΣ
ΕΘΡΕΝΨΔΨΝΙ ΕΥΝΔΙ
ΣΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕСВИА
ΝΤΟΤΨ ΥΠΙΨДИРΨМ



(1) (ἀ)

Who can speak of
The honour of the Tabernacle,
Which Moses made
On Mount Sinai?

Πιο πεθαίνεται
μπταίο ήτσκηνή
ἐτα Ιωγαής θελιός
Σιχεν πτωθόν ήσινα

☩ He made it with glory,
According to the word of the Lord,
And according to the pattern
The He showed him.

☩ Αφελιός εεν ουώον
κατα πάχαι υπόσ
νευ κατα ητύπος τηρον
εταγταμοφ ερώον

Where Aaron
And his sons served
In the likeness of the Highest
And the shadow of the heavenly.

Θη ερε Αλρων
νευ νεψηρι ψεμψι ηέντο
εεν πτυπος ητε πάσι
νευ τένιβι ητε να τέ

☩ They likened you to it,
O Virgin Mary,
The true Tabernacle,
Where God dwelt.

☩ Αγτενθωνι ἐρος
Ιαρια ήπαρεενος
ησκηνη υμηι
ερε Φι σαεονι υμος

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

Εθε φαι τενσι
υμο ἀζιωс
εεν γαντμνολογιа
υπροφητικοн

☩ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

☩ Σε αγαχι εθβη
ηγανθβηοι εηταιηοντ
ηβακι εθ
ητε πινιψη ηορο

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Τεντο τεντωβε
εθρενηδηνι ευναι
σιτεν νεπρεсвіа
нтона упивадирома

Part Two (B)

✠ The ark overlaid
On all sides with gold,
That was made of wood
That would not decay:

Was a type of
God the Logos,
Who became man
Without separation:

Τκіввтос етоуж
нновб ніаса нівен
өнєтавтаміос
зен გануе натерголі

Дсєршорп німіні
шФі тилюзос
фієтавшшпі нршам
зен оуметатфарх

✠ He is one from two,
A Holy Divinity,
Co-essential with the Father,
And incorruptible:

And a Holy Humanity,
Begotten without seed,
Consubstantial with us,
According to the Economy.

Оради пе`евољден снаг
оумеоногт естогвнофт
есои наттако
німоонгсіос нема Фішт

Нема оуметршам есогвб
жаріс суногсіа
німоонгсіос неман
ката ғоикономіа

✠ This is which He has taken
From you O undefiled one,
And made one with Himself,
As a hypostasis.

Өдлі`етағбітс ніхт
ш ғатөвәлеб
еағшштп`ерос
ката оғұғпостасіс

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Ἐθε φαι οὐον νιβεν
σεσι λλο
τλος̄ τθεοτοκος
εθρ νχον νιβεν

☩ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Δνον σων τεντωβε
εθρενψλψνι εγναι
σιτεν νεπρεсвя
нтоу мпимаироми



The children of Israel,
Every soul together,
Brought offerings to
The Tabernacle of the Lord:

Ψρжн нивен ευсоп
нте неншхри мписл
аини нշанձարօն
էէկհնի нте Пօс̄

☩ Gold and silver,
And precious stones;
Purple and scarlet,
And fine linen.

☩ Пинорв нем пізат
нем пішни мшни
нем пішенс етсаѣ
нем піշракунөинон

And they made an ark
Of wood that would not decay,
Overlaid with gold,
Within and without.

Ձրեամօ նօրկիմատօс
ծен շանյե նաւըշօլի
արձալաւս ննօրв
սածօրն nem սաբօլ

☩ You too, O Virgin Mary,
Are clothed with the glory
Of the Divinity,
Within and without.

☩ յէչօլշ շար շալ
Արիա ՚պարթենոս
մնաօր նտե ՚մեթորդ
սածօրն nem սաբօլ

For you have brought
Many people
To God your Son
Through your purity.

Χε ἀρεινι εδον
Νονλαος εψοψ
κΦ† πεψηρι
Σιτεν πετονβο

❖ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

❖ Εθε φαι τενσι
υμο αζιωс
εен Ганумонология
μπροφητικον

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Χε ανсахи εθви
нанъвнои етдниогт
тваки єөр
нте пинију норго

❖ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

❖ Τενгο τентвбс
εθреншлажни εтнад
Ситен Непречвя
нточк мпшадрвши

Part Three (Γ)

The Mercy Seat
Was covered by
The Cherubs
Forged from gold:

Πиластрион
етогвбс үмод
Ситен Нижеровбим
евои нанквон

❖ Was a figure of God the Logos,
Who was incarnate
Of you, without change,
O undefiled one.

❖ Ετε Φ† πλοзос
етағбисарж нан†
ѡ ғатабни
зен оғметдатшын†

He became the purification
Of our sins,
And the forgiver
Of our iniquities.

Δεψωπὶ ὑποτρόπῳ
ἵτε οὐκκονοβί
νεώ οὐρεψχω ἐβολ
ἵτε οὐκανομιὰ

☩ Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

☩ Εθε φαὶ οὐρον νιβεν
σεσιὶ ωμο
ταὸς τοεοτοκος
εὐρ ὑκορ νιβεν

And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Ἀνον γων τεντωβε
εφενψλψни εγναι
გւեն նեթրէսիա
հտուզ սպամարամ



☩ The two Cherubs,
Forged from gold,
Always covered
The Mercy Seat with their wings.

☩ Χερούβιμ σηλαρ ὑνοτρό^β
εροι ὑσικω
ενθωβε սպամաշտիրօն
ԶԵՆ ԽՈՐՏԵՆՀ ԿԿՕՐ ՆԻՎԵՆ

Overshadowing
The place of
The Holy of Holies,
In the Second Tabernacle.

Երքիմի ՝ էշրի
ՑԽԵՆ ՊԱՄ ԷԵՐ
ԻՏԵ ԻՀԵՇՐ
ԶԵՆ ԴՇԿԻՆԻ ՍԱՂԾՆՈՐԴ

☩ You too, O Mary,
Thousands of thousands,
And myriads of myriads,
Overshadowed you:

☩ Νεο շաւ Արիա
նιանանյո նյո
νεա նιանանթեա նթեա
սεըթիմի ՝ չաւ

Praising their Creator,
Who was in your womb,
And took our form
Without sin or alteration.

Ἔργως ἐπορεψωντ
εὐχή δὲν τενεχι
φαὶ ἐταψῖ ἀπενίνι
χωρὶς νοβὶ σι ψιβή

☩ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

☩ Εθε φαὶ τενει
μυο ἀζιως
εεν γλητωνολοσιά
μπροφητικον

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Δε αναχι εθηή
νησανδρηνονι εηταιηοντ
τβακι εθη
ντε πινιψη νορο

☩ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Τεντσο τεντωβε
εθρενψλωνι εηναι
σιτεν νεπρεсвя
νтотв μπιшадиршви

Part Four (Δ)

You are the Pot,
Made of pure gold,
Where the True Manna
Was hidden:

Πέο πε πισταμνοс
нноуб εттоубноут
εре пишанна 2нп
нзрhi εен тесиинт

☩ The Bread of Life,
Which came down
from heaven for us,
Gave life to the world.

☩ Πιωιк нтε πωнб
ἐταψι ἐπεснт
нан `εболаδен тфс
αψи ἀπωнб ἀπикосмос

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Ἐθε φαὶ οὐρον νιβεν
σεσι τόμο
τλος ἡθεοτοκος
εθρ νηχον νιβεν

☩ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Δινον σων τεντωβε
εθρενδάμνι εγναι
σιτεν νεπρεσβια
ντοτη μπιαλρωμ



It is fitting
That you be called
The golden pot,
Where the Manna was hidden:

φτωμι ταρ ερο
εθρουμοντ επεραν
κε πισταμνοс ннорв
εре пиманна շнп нэнтq

☩ For that was kept
In the Tabernacle,
As a testimony for
The children of Israel:

☩ Φη μεν`ετεմար
յարչազ ծен ժկինհ
նօրմետմեօրե
նտե նընյիր ԱՊիշլ

Of the good things
That the Lord God
Did for them,
In the wilderness of Sinai.

Ἐθε νιպεթնաներ
էտավալուն նըմաօր
նչե Պօս Փ†
շլ լոյգե նԸնա

☩ You too, O Mary,
Have carried in your womb
The rational Manna,
That came from the Father:

☩ Խօ շաւ Արիա
ձրեզա ծեն տեռչի
Ապմաննա ննօնտոն
էտավւ բօլծեն Փիուտ

You have born Him without blemish.
He gave unto us
His honoured Body and Blood,
And we lived forever.

Δρεμασψ αῦνε θωλεψ
αψτή νᾶν ἡπεψωμά
νεψ πεψίνοψ ετταιηογτ
ἀνωνδ ψά ενεψ

❖ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

❖ Εθεψ φάι τενσίci
υψο ἀζιωc
εεψ γαντμνολοζιά
μπροφητικον

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Ζε αναχι εθεψή
νγαντβηογτ εγταιηογτ
τβακι εθοψ
ντε πινιψή νορρο

❖ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

❖ Τενfgo τεντωβς
εθρεψωψη εγναι
γιτεν νεπρεсвia
νтотψ μпшадиршви

Part Five (ε)

You are the lamp stand
Made of pure gold,
Carrying the
Ever burning lamp:

Πέο τε τλυχνιά
ννοψ β εттоувногт
εтψαι εа πιлампас
εθеεг нчоуг нибен

❖ The unapproachable
Light of the world,
Out of the
Unapproachable Light:

❖ Εтε φογωин μпикосмос
πατψшвнг `eroq
π`εбoλшen πioγωин
натψшвнг `eroq

The True God,
Of the True God,
Who was incarnate
Of you, without change.

Πινογ̄ ὑταφυη
εβολδεν ουνογ̄ ὑταφυη
εταφνιсарζ ὑδη
δεν ουμετατψιβ̄

- † By His manifestation,
He gave light to us,
Who were sitting in darkness
And the shadow of death

And guided our feet
To the path of peace,
Through the communion
Of His holy Mysteries.

† Σιτεν τεψπаровциѧ
аψерогѡни `ерон
ծա նհետշемци ծен պչаки
նեմ նժիմի մփմօր

- † Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

† Εθε φαι ουον նիւեն
սցисի մսօ
τձօс̄ թεօտօկօс
եօր նչօր նիւեն

And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Ճնոն շան տենտաբշ
εթընյալյն էրնձի
Հιտեն նեթքչեմի
նտօդ մպամարամ

- † All the orders on high
Cannot resemble you,
O golden lamp stand,
That carried the True Light:

† Տօօ նիւեն էթեն պցից
մորյաւենօանօր էրօ
ա թարչնիձ ննօրբ
էթգձ էձ պօշանի մահի

That was made of
Pure and elect gold,
And was placed in
The Tabernacle:

☩ That was tended
By the hands of men,
Who brought oil for its lamps,
By day and by night.

He Who dwelt in your womb,
O Virgin Mary,
Gives light to every man
That comes into the world.

☩ For He Whom you have born,
Is the Sun of Righteousness,
And He has healed us
From our sins.

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

☩ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

ΘΗ ΜΕΝ ἘΤΕ ΉΜΑΡ
ΦΙΛΟΘΕΑΜΙΟΣ ΖΕΝ ΟΥΝΟΥΒ
ΕΨΩΤΠ ΝΚΑΘΕΡΟΣ
ΦΙΛΟΥΧΑΣ ΖΕΝ ΤΣΚΗΝΗ

☩ **Σεερκεβερνιτης`έρος**
ΣΙΤΕΝ ΣΑΝΣΙΖ ΗΡΩΑΜ
ΕΥΤΝΕΣ ΝΙΑ ΝΕΣΛΑΜΠΑΣ
ΜΠΙΕΘΟΟΥ ΝΕΑ ΠΙΕΖΑΡΣ

ΦΗΕΤΧΗ ΖΕΝ ΤΕΝΕΧΙ
Μαρια Τπαρθενος
ΔΦΕΡΟΓΩΙΝΙ ΕΡΩΑΜ ΝΙΒΕΝ
ΕΘΗΗΟΥ`ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ

☩ **ΗΘΟΨ ΣΑΡ ΠΕ ΦΡΗ**
ΝΤΕ ΤΔΙΚΕΟΣΤΗ
ΔΡΕΜΑΣΨ ΑΓΤΑΛΒΟΝ
ΕΒΟΛΖΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ

ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝΣΙCI
ΗΜΟ ΔΖΙΩC
ΖΕΝ ΣΑΝΤΑΝΟΛΟΣΙΔ
ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

☩ **ΔΕ ΔΥCΑΧΙ ΕΘΒΗΤ**
ΝΣΑΝΘΒΗΟΥΙ ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ
ΤΒΑΚΙ ΕΘΩ
ΝΤΕ ΠΙΝΙΨΤ ΝΟΥΡΟ

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Τεντωβή
εφενῆδηνι εγνάι
Σιτεν οεπρεσβία
ντοτη παπιαλρωμι

Part Six (Ϛ)

☩ You are the Censer,
Made of pure gold,
Carrying the blessed
Live coal:

Which is taken
From the Altar,
To purge the sins and take
Away the iniquities:

☩ Which is God the Logos,
Who was incarnate of you,
And offered Himself as incense
To God His Father.

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

☩ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Ήεο τε ήγορη
ηνονβ ηκαθαρος
ετφαι εα πιχεβс
ηχρωμ ετσμαρωοт

Φηετογνι μαοψ
εβολδεη πιμαληερψωαρψι
ψλαψτογвο ηηηиови
ηтеяѡлι ηηианоиа

☩ Ετε Φ† πιλοзос
εтаçбнисарз ηδнг
алоλв `епшви ηоусбоинови
ула Φ† πεçιωт

Εθε φαι ουон ηибен
сєсіci μαо
тәос-төеотокос
еөтη ηчюг ηибен

☩ Δион Σωη τεντωβή
εφενῆδηνι εγνάι
Σιτεν οεпрeсбiа
νтoтη πaпiаlрoмi



Therefore, in truth,
I do not err
Whenever I call you,
The golden Censer:

Τότε ἀληθῶς
νήψωμε τὸν ἄγαλμα
διψανοῦ ἐρο
κε τῷ οὐρῷ τὸν οὐρόν

† For therein
Is offered
The select incense,
Before the Holiest:

Θη μὲν ἐτε ὑπάρχει
ψαυταλο ἐπώψιαι νέστητο
ὑπίσθοινοντι ετεωτη
ὑπελθο νηνέστη

Where God takes away
The sins of the people,
Through the burnt offerings
And the aroma of incense.

Ὦ αρε Φή ωλι ὑπάρχει
νηνινοβι ντε πιλαος
εβολαγιτεν πιβλιλ
νεω πίσθοι ντε πίσθοινοντι

† You too, O Mary,
Carried in your womb,
The Invisible Logos
Of the Father:

Ηεο σωι Μαρια
ἀρεψαι δεν τενεζι
ὑπιατψηναρ ἐροψ
νλοσοс ντε Φιωτ

He who offered Himself
As an acceptable sacrifice,
Upon the Cross,
For the salvation of our race.

Φαι ἐταψενψ ἐπώψιαι
νονθεια εψηπ
γιζεν πισταρροс
δα πονχαι ὑπεντενοс

† Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

Εεβε φαι τενεζι
ὑπο ἀζιωс
εен γαντψиолозиа
ὑπροφητικон

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Χε ἀγαλαχί εθβητ
Νσανθβηοτί εγταιμοντ
τβακι εθν
ντε πινιψή νουρο

☩ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Ιεντζο τεντωβε
εθρενψλψνι εγναι
Σιτεν ηεπρεсвιа
νтотq ωπιшларшам

The Gospel According the St. Luke

Now, O my Master, You will let Your servant
depart in peace, according to Your word: for my
eyes have seen Your salvation, which You have
prepared before the face of all peoples; a light of
revelation to the nations, and the glory of Your
people Israel. *Glory be to God forever.*

Part Seven (Modern) (Ζ)

Hail to you Mary,
The beautiful dove,
Who, for us, gave birth to
God the Logos.

Χερε νε Ηαρια
τερουπι εθνεсωс
θηεтасмici нан
ωФt πιλοтос

☩ You are the,
Fragrant flower,
That blossomed from
The root of Jesse.

☩ Νεο τε τхрнри
νтe πiсθoинoгpи
θηεтасфирi `εвoλ
δен θноуни нleccе

The rod of Aaron,
Which blossomed without
Planting or watering,
Is a type of you.

Пiùбвт νтe Αарон
εтaçфирi εвoλ
жaрic бo нeи тco
çoi нtяпoc ne

† You gave birth to Christ,
Our God in truth,
Without the seed of man,
While being a virgin.

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

† And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

† Ω θηέτασμες Πάχε
Πεννογή δεν ουμεθωνί¹
αύνε` σπερμα λόρωμι
εσοι ἀπαρθενος

Εθε φαι ουτον νιβεν
σεσι άλλο
ταος τεοτοκος
εθν ήνχον νιβεν
† Δινον γων τεντωβε
εθρενψαψη ευναι
σιτεν νεπρεεβια
ντοτψ απιψαιρωμι



You are called righteous,
O holy Mary,
The Second Tabernacle
Of the Holies:

† In which was placed
The rod of Aaron,
And the fragrant
Holy flower.

You are clothed with purity,
Within and without,
O pure Tabernacle,
The abode of the Righteous.

Σεμογή ερο Δικεωσ
ω θηεογαβ Ηαρια
χε τμαζενογή ησκηνη
ντε ηηεθν

† Θηέτογχη ηδητε
ηχε πιψβωτ ητε Δαρον
νεω τέρηρι εθν
ητε πισθοινοψι

Τεκολος απιτογβο
σαδονη νεω σαβολ
ω τσκηνη ηκαθαροс
ψιαληψωπι ηηιδικεοс

☩ The orders on high,
And the choirs of the just,
All glorify
Your blessedness.

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

☩ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Πιταζμα ὑπε πονισι
ΝΕΩ ΠΧΟΡΟΣ ὑπε ΝΙΘΜΗ
ϹΕΕΡΕΓΔΟΖΑΖΙΝ
ΝΝΕΜΑΚΑΡΙϹՈԾ

ԵԹԵ ՓՃԱ ՏԵՆԻԾԻ
ԱՍՈ ՃՅԻՎԸ
ԶԵՆ ՀԱՆԴԱՆՈԼՈՅՆ
ԱՊՐՈՓԻՒՏԻԿՈՆ

☩ ՀԵ ՃՎՃԱԽԻ ԷԹԲԻՒ
ՆՇԱՆՃՑԻ ԵՐԴԱԼԻՈՒ
ԻՑԱԿԻ ԷԹՐ
ՀԵՊ ՊԻՆԱՎԻ ՆՈՐՈ

ՅԵՆԻՀՕ ՏԵՆԴՎԵ
ԵԹԲԵՆՎՃԱՄՆԻ ԵՐՆԱԼ
ՀԻՏԵՆ ՆԵՊՐԵԾԵՎԻՆ
ՀԵՏՎԻ ԱՊԱՋԱՐՎԱ

Part Seven (Modern Part Eight) (Ἅ)

❖ Seven times everyday

I praise Your Holy Name,
With all my heart,
O Lord of all.

I remembered Your Name
And I was comforted,
O King of the ages
And God of all gods:

❖ Jesus Christ our God,
The True One who came,
And was incarnate
For our salvation.

He was incarnate
Of the Holy Spirit,
And of Mary,
The holy Bride:

❖ And changed our sorrow,
And all our afflictions,
To joy for our hearts
And perfect rejoicing.

Let us worship Him,
And sing about,
His mother Mary,
The beautiful dove.

❖ Ζένοπ μηνι

ἐβολεεν παζητ τηρη
τηλασμον επεκραν
Ποσ μπιεπτηρη

Διερφμενι μπεκραν
ουοσ λιχεωνομ†
πορρο ηνηιεων
Φ† ητε ηηορ†

❖ Ιηс Πχс Πεννορ†

πλαληθινοс
φηεταψи εθве πенсω†
аферсωмлтікос

Δябнісаρз εбо
зен Піпна еөр
нєм εбоλзен Уаріа
†шєлєт еөр

❖ Δяфѡнг μπенշнви

нєм πенշозхеч тиρη
еонрашн иищет
нєм оуеелнл `ептире

Иареногшут мисоц
оуос ииенергумнос
иитечмалт Уаріа
†брюмпи εенесѡс

☩ Let us all proclaim,

With a joyful voice,

Saying, "Hail to you, O Mary,

The Mother of Emmanuel."

Hail to you O Mary: (Shéré ne Maria:) the salvation of Adam our father.

Hail to you O Mary: the Mother of the Refuge.

Hail to you O Mary: the rejoicing of Eve.

Hail to you O Mary: the joy of all generations.

☩ Hail to you O Mary: the joy of the just Abel.

Hail to you O Mary: the true Virgin.

Hail to you O Mary: the salvation of Noah.

Hail to you O Mary: the chaste and undefiled.

Hail to you O Mary: the grace of Abraham.

Hail to you O Mary: the unfading crown.

Hail to you O Mary: the salvation of Isaac.

Hail to you O Mary: the Mother of the Holy.

☩ Hail to you O Mary: the rejoicing of Jacob.

Hail to you O Mary: myriads of myriads.

Hail to you O Mary: the pride of Judah.

Hail to you O Mary: the Mother of the Master.

Hail to you O Mary: the preaching of Moses.

Hail to you O Mary: the Mother of the Master.

Hail to you O Mary: the honour of Samuel.

Hail to you O Mary: the glory of Israel.

☩ Ορος ὑπενωψ εβολ

ἵση οὐτόμη ἡθεληλ

κε χερε νε Ιαρια

θυατ ἡΕυαλονηλ

Χερε νε Ιαρια πισωτ ἡΔλαυ πενιωτ

κε θυατ ἡπισαλφωτ

κε πιθεληλ ἡΕτα

κε πιρνοψ ἡνιτενελ

☩ Χε φραψι ἡΔβελ πιθωη

κε τιπρεενοс ἡταψωη

κε φνογεω ἡΗωε

κε τιτεωλεβ ἡισεμη

Χε πιχμοτ ἡΔβραλ

κε πιχλοу ἡλεθωу

κε πισωτ ἡιсаак πεθορаб

κε θυατ ἡφηεθ

☩ Χε πιθεληλ ἡιакωв

κε γλнθвда ἡκωв

κε πιγορψοу ἡιордл

κε θυατ ἡπιδεспота

Χε πιχιωиψ ἡИωтснс

κε θυατ ἡпидеспотнс

κε πιτаио ἡСамогил

κε πιγορψοу ἡПисл

☩ Hail to you O Mary: the firmness of
righteous Job.

Hail to you O Mary: the precious jewel.

Hail to you O Mary: the Mother of the
Beloved.

Hail to you O Mary: the daughter of King
David.

Hail to you O Mary: the spouse of Solomon.

Hail to you O Mary: exaltation of the
righteous.

Hail to you O Mary: the health of Isaiah.

Hail to you O Mary: the healing of Jeremiah.

☩ Hail to you O Mary: the knowledge of
Ezekiel.

Hail to you O Mary: the gift of Daniel.

Hail to you O Mary: the power of Elijah.

Hail to you O Mary: the grace of Elisha.

Hail to you O Mary: the Theotokos.

Hail to you O Mary: the Mother of Jesus
Christ.

Hail to you O Mary: the beautiful dove.

Hail to you O Mary: the Mother of the Son
of God.

☩ Hail to you, O Mary,
About whom
All the prophets
Prophesied and said,

☩ Χε πταχρο ήιωβ πιευη
χε πιώνι ήλανδη
χε θματ υπιμενριτ
χε τψερι υπογρο Δανιλ

Χε τψερι ήσολομων
χε πονίκι ήννιδικεον
χε πονχαι ήησανας
χε πταλβο ήερεμιας

☩ Χε πέωι ήλεζεκιηλ
χε χαρις τον Δανιηλ
χε τχον ήηλιας
χε πιχμοτ ήελισεος

Χε θεοτοκος
χε θματ ήης Πχς
χε τβρομπι εθνεως
χε θματ ήηιος θεος

☩ Χερε ηε Ήαρια
εταγερμεθρε ηας
ηκε ηηροφηηης τηρον
ονος αγκω υμος

☩ "Behold, God the Logos
Was incarnate of you,
With an indescribable
Unity."

You are truly exalted,
More than the rod
Of Aaron,
O full of grace.

What is the rod
But Mary,
For it is a type
Of her virginity.

☩ She conceived and gave birth,
Without mingling of substance,
The Son of the Highest,
The Eternal Logos.

☩ Through her prayers
And intercessions,
O Lord, open to us
The door of the church.

I ask you,
O Theotokos,
Keep the door of the church
Open to the faithful.

Let us ask her
To intercede for us,
Before her Beloved,
That He may forgive us

☩ Χηππε Φ† πιλοτος
εταψβισαρζ ηδη†
δεν ογμετογαι
ηατσαχι υπερη†

Τεβοσι αληθωс
εготе πιψβωт
ηтε Αλρон
ω θηεθмесη ηхмот

Δψ πε πιψβωт
εвнл `εЛарιа
зε ηθоq πε πтгпос
ηтεспарθениà

☩ Αсербокι αсмici
χωρic сyнoгcià
υпψиhi υфнетбosi
пиlоtосοс ηaiдиà

☩ Σιτεп нeceγжn
нeм нeспрeсbià
λoтωn нaн Пoс
uфpo ηтe тeкклhcià

¶†гo`ero
ω Τθeotokos
χa фpo ηniεkkлhcià
eгoгhн ηnipitoc

Иaрeн†гo`epoс
eθectaвbз `eжωn
нaзreн pecmepriт
eθeçжw нaн eboл

Part Nine (⊖)

❖ O Virgin Mary,
You are called,
The holy,
Fragrant flower,

That blossomed,
And came forth,
From the root of
The patriarchs and the prophets,

❖ Like the rod,
Of Aaron the priest,
Which budded,
And bore fruit.

For you brought forth the Logos,
Without the seed of man,
And your virginity,
Remained incorrupt.

❖ Therefore we glorify you,
As the Theotokos.
Ask your Son,
That He may forgive us.

❖ Αρωματέρο
Μαριά τπαρθενός
κε τρηρί εστι
Ντε πισθοινούμι

Θιέταστογώ επψυχι
ασφιρί εβολ
δεν θνούντη ήνηπατριαρχής
νευ ηπροφήτης

❖ Πφρητ υπιψβωτ
Ντε Άλρον πιογήβ
εταψφιρί εβολ
αψοπτ ήκαρπος

Σε λρεψφο υπιλογος
αβνε σπερμα ληρωμι
εσοι ήλττακο
νχε τεπαρθενία

❖ Εθε φαι τεντών νε
σως θεοτοκος
ματσο υπεψηρι
εθρεψχω ναν εβολ

On non-Sundays, return to the Second Canticle on Page 84.

Part Ten ()

You are more worthy
Thank all of the saints,
To entreat on our behalf,
O full of grace.

Τεοι ήσικανος
εσοτε ηηεθτ τηροτ
εθρετωβε εχων
ω θηεθμεσ ήσμοτ

☩ You are greatly exalted
Above the patriarchs,
And honoured more
Than the prophets.

And you have a means ,
With freedom of speech ,
Greater than the Cherubim,
And the Seraphim.

☩ For truly you are,
The pride of our race,
And the advocate,
Of our souls.

Intercede on our behalf,
Before our Saviour,
That He may confirm us,
In the upright faith;

☩ That He may grant us,
The forgiveness of our sins,
And that we may obtain mercy,
Through your intercessions.

☩ Ἡεβοσι` εμαψω
εσοτε οιπατριαρχης
ουος τεταιηουτ
εσοτε οιπροφητης

Ουον τε χινωσι
δεν οιπαρρησι
εσοτε οιχερογβι
νευ οιсерадфи

☩ Νεο ταρ αληθωс
πε πιωιωжοр үпензенос
οуоς җиростатис
нте οенψржн

Дарипресбетин `ехвон
нахрен пенсватир
шопас нтевтахрон
δен πιнах җ етсогтвон

☩ Ηтеверъшот наи
үпижω` εβολ нте οеннови
нтеншаджни εγнад
зитен οепресбия

Part Eleven (B)

All the exalted names,
Of the incorporeal,
The thousands of angels,
And archangels,

Ран οибен εтбоси
нте οиаоматос
ниаманжо наzzелос
νευ αρжназзелос

☩ Did not attain

The great blessedness,
Of you who are clothed with
The glory of the Lord of Hosts.

☩ Πιογὺφος ἐπίσι

ἢτε νευλακάρισμος
ῷ θηετζολός μπιών
ἢτε Πός σαβαωθ

You shine
More than the sun,
And you are brighter,
Than the Cherubim,

Τεσιάκτιν ἐβολ
ἐσοτε φρή
τεοι ἡλαμπρος
ἐσοτε Μιχερούβια

☩ And the Seraphim,

With the six wings,
Who are fluttering over you,
With rejoicing.

☩ Νευ νισεράφια

να πισοον ἢτενσ
σεερριπιζιν δαχω
δεν οὐτεψληλονι

Your glory, O Mary,
Is exalted above heaven,
And above the honour of the earth,
And its inhabitants.

Part Twelve

Πεωον Ήαρια
σοι εσοτε τψε
τεταιηοτ ἐπκασι
Νευ Νηετψοπ Νεητη

☩ For you are in truth,

The true path,
Reaching up,
Toward the heavens.

☩ Νεο σαρ ἀληθως
τε τστρατα μηνι
ετοι μηλημωψι
ἐπψωι ενιψηνι

You are clothed,
In joy and rejoicing,
And girded with power,
O Daughter of Zion.

Արեթշատ
սփրապι νευ πθεլηն
ձրեսօրի նօրշոս
ῷ ՚տյերի նՇառն

† O you were clothed,
With the garment of the heavenly,
That you may cover Adam,
With the garment of grace.

And restored him again,
To Paradise,
The place of joy,
And dwelling of the righteous.

† Ω θηέτας τιχιώτε
Ντεθεβσω Ννά νιψηονί^τ
ωλητεσωβσ Νλλαμ
Ντεθεβσω υπίκμοτ

Δρετασθο^η κε^η
επιπαρα^{λι}κο^ς
πτοπο^ς μπο^υνο^η
ψιλ^ηλανω^ηπι^η νιν^ηλικε^η

Part Thirteen

- ◆ The Virgin Mary is
A true Tabernacle;
In which are
The faithful testimonies:

The unblemished ark,
Overlaid roundabout with gold,
And the Cherubic,
Mercy Seat.

**† Οὐτέκηνη ὡμή
τε Ήαριά ἑπαρθεονος
ετρχη ἐεν τεσμη
νὲε πιμετμεθρευ ἑτενζοτ**

﴿ΚΙΒΩΤΟΣ ΝΑΤΩΛΕΒ
ΕΤΟΥΣ ΝΝΟΥΒ ΝΑΔΑ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΠΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ
ΝΧΕΡΟΥΒΙΩΚΟΝ

† The golden pot,
In which the manna was hid,
Behold, the Logos of the Father,
Came and was incarnate of you.

The golden lampstand,
Carrying the True Light,
Who is the Light of the World,
The Unapproachable.

† Πίστα μνος ἡνονε
ἐρε πιμαννα υηπ ἡδητε
ις πιλογος ἡτε Φιωτ
ι αγβισαρζ ἡδητ

Ἐλαύκνιὰ ἡνοτε
εἴραι δὲ πιονωινὶ μηνὶ¹
ετε φονωινὶ μπικοςμος
πιατὴδωντ `έροψ

☩ The golden censer,
That carries the fiery ember,
And the choicest,
Fragrant incense.

The rod of Aaron,
Which budded,
And the holy,
Fragrant flower.

☩ All these together,
Signified for us,
Your wondrous birth-giving,
O Virgin Mary.

☩ Ḵύογρη ἡνοῦθ
ετῷαι ὅλ πιζεβς ἡχρωμ
νεω πὶσθοινογψι ετσωτπ
ἡλρωματά

Πιψβωτ ἡτε Λλρων
εταφφιρι`εβολ
νεω τὲριρι`εθρ
ἡτε πὶσθοινογψι

☩ Ήλι τηρον ευσοπ
σεερστυμενιν ηλη
μπεχινωιci ηλψφηρι
ώ Ηλρια τπαρθενοс

Part Fourteen

You adorn our souls,
O Moses the Prophet,
Through the honour of the tabernacle,
Which you decorated.

Δκσολсελ ηηεηψγжн
ѡ Ηλρчнс πιπρφнтнс
εен π`тдio ηтскннн
`таксεлсωлс `евоλ

☩ The first tabernacle,
Which Moses made;
A place of forgiveness,
For the children of Israel:

☩ ḣтскннн ηгогри
`ета Ηλрчнс θамиоc
`ногуманжанови`евоλ
ἡтe ηенψхри μПісλ

Moses made it with glory,
As commanded by the Lord,
According to the pattern,
Shown unto Him.

Δяθамиоc ζεn οгѡoг
κатд πccaxi μПос
νεω κатд ηитyпoс тηрoн
`етaгtaмoq `ерwoг

† There was an Ark,

In the tabernacle,
Overlaid with gold
Within and without.

There was a Mercy Seat,
In the Tabernacle,
With golden Cherubs
Overshadowing it.

† There was a golden pot

In the tabernacle,
And a measure of the manna,
Was hidden within it.

There was a golden lampstand
In the tabernacle,
Which had seven lamps
Giving light.

† There was a golden censer,

In the tabernacle,
Where the choice incense,
Was in its midst.

There was a fragrant flower
In the tabernacle,
Smelled by all
The house of Israel.

† The rod of Aaron

Was in the tabernacle,
Which had blossomed,
Without planting or watering.

† Οὐον οὐκιβωτὸς

χη δεν τσκηνη
εσλαληοττ ηνονβ
σαδονη νεμ σαβολ

Οὐον ουιλαστηριον
χη δεν τσκηνη
σανχερονβιι ηνονβ
σεερθηιιι εχωη

† Οὐον ουταμνος ηνονβ

χη δεν τσκηνη
ερε ουψι μαδηνα σηπ
ηδρηι ηδητψ

Οὐον ουλιγηια ηνονβ
χη δεν τσκηνη
ερε πιψαψη ηδηβс
ερογωιιι εχωс

† Οὐον ουψορη ηνονβ

χη δεν τσκηνη
ερε πικηναμωνον
ετωτπ δεν τεсмнт

Οὐον ουθρηι ηсθоинови
χη δεн τсжннн
εгшвлаем εрос тироу
ηхе на пни мпсл

† Οὐον ουψбвт ηтє Марѡн

χη δен τсжннн
фдя εтавфирι εбол
хвріс бо нен тсо

There was a table of gold,
In the tabernacle,
With the shewbread,
Set upon it.

☩ There was a high priest,
In the tabernacle,
Offering up sacrifices,
For the sins of the people.

And when the Pantocrator,
Smells the sweet savour,
He takes away,
The sins of the people.

☩ Through Mary,
The daughter of Joachim,
We knew the True Sacrifice,
Of the forgiveness of sins.

Ορον ουτραπεζα ἡνονθ
χη δεν τέχηνη
πωικ ὑπροθεσις
χη εχρηι εχωс

☩ **Ορον ουαρχηερευс**
χη δεн τечьни
εφеншотшвотши епшви
ехен ниночи нтє пилас

Δηψаншвальеу `ерој
нхе пипантократэр
шаджали мыш
нниночи нтє пилас

☩ **Εβολгитеи Мария**
түері нілақи
анкорен пижоршшвотши мыні
нжаноби `евол

Part Fifteen

Who can speak of,
The honour of the tabernacle,
Which was adorned,
By the prophet?

☩ When the chosen teachers
Of the Holy Scriptures
Marveled
When they saw it.

Ниа πεθηлжаси
шитдю нтсқи
етағсөлсөлс өвөл
нхе пипрофти

☩ **Етатнау `ерос**
нхе ништп нса
нтє нишрале-еөр
анбижфире `емалы

They thought with
Their fine understanding,
And interpreted it,
Through the Holy Scriptures.

Διημοκυεκ`εβολ
δεν πογκα† ετψωμ
αγερμηνευν ιμοс
δεн ниzраphi eθoг

☩ They called Mary,
The daughter of Joachim,
The true tabernacle,
Of the Lord of Hosts.

☩ **Διημορ†`ελλαριа**
τψερι ηλωακιш
χε ψккинн ишни
и́те Пoc саbдaвo

They likened the Ark
To the Virgin,
And its choice gold,
To her purity.

Διeн ткивтос
σιxен тпарθенoс
пeскeноvб eтcωтpi
σιxен пeстoвbo

☩ They likened the Mercy Seat
To the Virgin,
With the glorious cherubs,
Overshadowing her.

☩ **Δiен пiлaсттирион**
σiхeн тпарθенoс
ic Пiхeрoвbi иte пiвoг
ceepдhibi`exac

They likened the golden pot
To the Virgin,
And the measure of the manna,
To Our Saviour.

Δiен pистaмnoc иnovб
σiхeн тпарθенoс
пeлкeωи ишанна
σiхeн Peнcωтhр

☩ They likened the golden lampstand
To the Church,
And the seven lamps,
To her seven orders.

☩ **Δiен тлaкниа иnovб**
σiхeн тeккaлиciа
пeскeωлy ишhвc
σiхeн piωлy иtaзma

They likened the golden censer
To the Virgin,
And its incense,
To Emmanuel.

Δiен тψoгpи иnovб
σiхeн тпарθенoс
пeскeωлaмoнoн
σiхeн Eмmaноuиl

† They likened the fragrant flower,
To Mary the Queen,
And its choice fragrance,
To her virginity.

They likened the rod of Aaron
To the wood of the Cross,
Upon which our Lord hung,
To redeem us.

† They likened the table of gold
To the altar,
And the shewbread
To the Body of the Lord.

They likened the High Priest
To our Saviour,
The true sacrifice,
For the forgiveness of sins.

† This is He Who offered Himself,
An acceptable sacrifice,
Upon the Cross,
For the salvation of our race.

And His Good Father,
Smelled His sweet savour,
In the evening,
On Golgotha.

† Δικεν τὸ ἑρμῆρι ὑπέθοινος
σικεν Μαρία τοῦρω
πεσκεθοῖνος ετσωτπ
σικεν τεσπαρθενία

Δικεν πιψβωτ ὑτε Δαρων
σικεν πψε ὑτε πισταγρος
εταγεψ Πασ̄ος ἐροψ
ψαλτεψωτ ἀμων

† Δικεν τὸ τραπεζα ὑνον
σικεν πισλὴρψωον
πιωικ ὑτὶ προθεεις
σικεν πισωμα ἀΠοσ

Δικεν πιαρχηερεις
σικεν Πενσωτηρ
πιψογψωον
ὑχλονοβι ἐβολ

† Φαι ἐταψενψ ἐπψωι
ὑνονθια εψηπ
σικεν πισταγρος
δα πιονχαι ἀπεντενοс

Δψψωλευ ἐροψ
ὑχε Πεψιωτ ὑλαθοс
ὑψηλατ ὑτε ψανἀρον
σικεν τζολζοθа

☩ He opened the door,
To Paradise,
And restored Adam,
Once again to his first estate.

Through Mary,
The daughter of Joachim,
We knew the true sacrifice,
For the forgiveness of sins.

☩ And we too,
Hope to win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of Mankind.

☩ Αριων ἀφρο
ἀπιπαράλιος
ἀγτασθο ἡδαυ
ἐτεφαρχη ἡκεσοπ

Ἐβολατεν Ηαρια
Τψερι ἡιωακιω
ΔΝСΟΥΕΝ ΠΙΨΟΥΨωΑΟΨΙ ἡμη
Ηχανοβι `εβολ

☩ Δνον ρων τεντωβε
εφενψλψни εγνд
շитен непречвя
нточ ሂປամձրամ

The following hymn is for the Resurrection: It is prayed from the Feast of the Resurrection throughout all days of the Fifty days, and afterwards in the Sunday Midnight praise until the last Sunday of Athor (Unless the last Sunday of Athor is treated as the first Sunday of Koiak, in which case it is not said.).

Part Sixteen

Who among the gods,
Is like You, O Lord?
You are the True God,
Performing wonders.

Ηιυ ταρ εен нинорѣ
етони ḥмок Пос
нθок пе Фѣ ḥмни
етирі нշанյփհրի

☩ You have declared Your strength,
Among the people,
And redeemed Your people,
With Your arm.

☩ Δκօրանց ՚նտէկչօս
εβօլծեն նիլաօс
ակսա՞ ՚պէկլաօс
՚նշրի ՚են պէկյաբյ

You descend to Hades,
And brought up
The captivity
Of that place,

Δկյւենակ ՚մասն
ակնու ՚ըլյալ
՚նժէշմալաօս
՚են պամատենսար

☩ And granted us,
Freedom once again,
As a Good God,
For You have risen and saved us.

☩ Ακεράμοτ ναν ἡκεσοπ
ἡγελευθερίᾳ
ως νορτ ἡλαθος
κε ακτωνκ ακσωτ ἀμον

Part Seventeen

Christ our God,
Has risen from the dead,
And He is the first-fruit,
Of them that slept.

Ἄ Πᾶς Πεννοντ
των γέβολδεν ονεθμωντ
νεον πε τὰ παρχη
ντε ονηταγενκοτ

☩ He appeared to,
Mary Magdalene;
He spoke unto her,
And said,

“Tell my brethren,
That they go,
To Galilee,
And there will they see me.”

☩ Αφορονσφ ελαρια
τιαζδαλινη
αψαχι οεμαс
μπαιρητ εφχω ἀμοс

Χε οαταμε οασηνοт
σινα ητογψενωοт
ετσαλιλεа
сенанас `εροι ἀμαг

☩ Mary came,
To the disciples,
And told them she had seen the Lord,
And He spoke these things to her.

☩ Μαὶ ηξε Ιαρια
ωλ οιμλθηтнс
πεχδс κε αιναγ `εΠοс
ονοс οαι πεταψхотоу οас

Part Eighteen

The care
Of St. Mary
Magdalene
Was truly good.

Καλωс δен ογμεθни
αсψωпи δен ογψирωоу
ηξе θη–өт Ιαриа
τιαζδαλиnh

☩ She came to the tomb,
On the Sabbath day,
Zealously seeking,
The Resurrection of the Lord.

She saw the Angel,
Sitting on the stone,
Proclaiming and saying,
“He is Risen, He is not here!”

☩ Therefore we glorify Him,
Proclaiming and saying,
“Blessed are You O my Lord Jesus,
For You have risen and saved us.”

☩ Αὐτή ἐπίμελη
δεν φοραι ὥτε νιαββάτον
ἀκωτή δεν οὐσπορδή
νια τὰναστάσις ἡΠός

Ἄσναν ἐπιαγγελος
εφεμει σιζεν πιῶνι
εφωψ ἐβολ εφχω ἡμος
κε αφτωνψ ψχη ἡπαιμα λη

☩ Εθε φαι τεντών ναψ
ενωψ ἐβολ ενχω ἡμος
κε καμαρωντ ω Πλός Ιης
κε ακτωνκ ακωτή ἡμον

The Antiphonarium is read.

The Conclusion of the Adam Theotokias

Your mercies, O my God,
Are countless,
And Your tender mercies
Are too plenteous.

Πεκναι ω Πλανοτή
σανατσιηπι ἡμων
σεωψ ἐμαψω
νηε νεκμετψενθητ

☩ All the rain drops
Are counted by You,
And the sand of the sea
Is before Your eyes.

☩ Ητελτιλη ἡμονηψων
σενπι ὥτοτκ τηροψ
πικεψω ὥτε ψιουψ
σεχη ναχρεν νεκβαλ

How much more are
The sins of my soul
Manifest before
You, O my Lord.

Ιε ατηρ μαλλον
νινοβι ὥτε ταψγχη
ναι εθοτωνψ ἐβολ
ἡπεκμεθο Πλός

❖ Do not remember, my Lord,
The sins that I have committed,
And count not
My iniquities.

For You have chosen the publican,
You have saved the adulteress,
And You have remembered
The right hand thief.

❖ And I too,
The sinner,
Teach me, O my Lord,
To offer repentance.

For You do not desire
The death of a sinner,
But rather that he
Return and live.

❖ Return us, O God,
To You salvation,
And deal with us
According to Your goodness.

For You are good
And kind-hearted.
May we be quickly overcome
By Your compassions.

❖ Πινοβι`ετδιατογ

Πλός ἡνεκερπονμενί¹
οὐδε ὑπερτὸνηκ
ἐναλλομίλα

Χε πιτελωνης ἀκσοπη
τπορηη ἀκσωτ ὑμος
πισονι ετσαονηναμ
Πλός ἀκερπεψμενί

❖ Άλοκ ςω Πλός

Σα πρεψερνοβι
ματσαβοι ῥτάρι
ἡνομετάνοιλ

Χε ροτωψ υψμορ αν
υπρεψερνοβι
υψρητ ῥτεψτασθοψ
ῥτεψωνδ ῥχε τεψψγη

❖ Ιατασθον Φή

εδονη`επεκονχαι
ἀριονι νεμαλ
κατα τεκμετάζαθοс

Χε ῥθοκ οτάζαθοс
ονος ῥναхт
μαρογταхон ῥχωлен
�хе некмечтүенхт

☩ Have compassion on us all,
O Lord God our Saviour,
And have mercy on us
According to Your great mercies.

Remember these,
O Christ our Master.
Be in our midst,
And proclaim and say,

☩ "My peace I
Give to you.
The peace of My Father
I leave with you."

O King of Peace,
Grant us Your peace,
Establish for us Your peace,
And forgive us our sins.

☩ Disperse the enemies
Of the Church.
Fortify Her that She
May not be shaken forever.

Emmanuel our God
Is now in our midst,
With the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

☩ May He bless us all,
Purify our hearts,
And heal the sicknesses
Of our souls and our bodies.

☩ ḥενσητ ḥαρον τηρεν
Πος Φ† Πενεωρ
ουος ναι ναν
κατα πεκνιψ† ηναι

Παι κιρι υποριενι
ω πενηνθ Πχс
εκεψωπι θεν τενμη†
εκωψ εβολ εκχω υμοс

☩ Χε ταχιρηνη λνοκ
†† υμοс νωτεν
ταχιρηνη υπαιωт
†χω υμοс νεмωтен

Πονρο ητε ταχιρηνη
μοι ναν ητεκταχιρηνη
семни наан ηтекчирини
χа неннови наан εвoл

☩ Χωρ εвoл ηннizaxi
ηтe тeккaнciа
λpicoвt εpoc
ηнeckиm ψa εnεs

Еммануил Пеннот†
θεн τεнмη† тnoг
θеn πòωt ηтe Пeψiωt
нeм Пiпnа eθv

☩ Ηтeψiωt εpon τηрeн
ηтeψtovbo ηннeнsht
ηтeψtaλbo ηнiψwni
ηтe нeпψtжh нeм нeнcωmа

We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

҃еноѡѹт Ասօկ Ո Աշ
ՆԵԱ ՊԵԿԻՈՒԹ ՆԱՇԱՅՈԾ
ՆԵԱ ՊՐՊՆԱ ԵԹ
ՃԵ {ՃԿԻ} ՃԿՉ ԱՍՈՆ

The Creed

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius

Pilate; suffered and was buried; and the third day
He rose from the dead, according to the
scriptures. Ascended into the heavens, He sits at
the right hand of His Father; and He is coming
again in His glory, to judge the living and the
dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the
Giver of Life; Who proceeds from the Father;
Who, with the Father and the Son, is worshipped
and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic
Church, we confess one Baptism for the remission
of sins.

We look for the resurrection of the dead, and
the life of the coming age. Amen.

The Conclusion of the Midnight Praise

Lord have mercy. (3) (Kyrié eleison.) (3)

God have mercy upon us:

Φ† ΝΑΙ ΝΔΝ

Lord have mercy. (3)

God hear us:

Φ† ΣΩΤΕΩ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God look unto us:

Φ† ΣΩΤΥΤ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God behold us:

Φ† ΣΩΤΥΤ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God have compassion on us:

Φ† ΥΕΝΣΗΤ ΔΔΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

The Creed

We are Your people:

Διανον δα πεκλαδος

Lord have mercy. (3)

We are Your creation:

Διανον δα πεκπλασμα

Lord have mercy. (3)

Deliver us from our enemies:

Παραμεν εβολησεν νενζαχι

Lord have mercy. (3)

Deliver us from scarcity:

Παραμεν εβολησα ουχβων

Lord have mercy. (3)

We are Your servants:

Διανον δα νεκεβιαικ

Lord have mercy. (3)

You are the Son of God:

Τιος θεος νεοκ

Lord have mercy. (3)

We believe in You:

Δινηλαγτ εροκ

Lord have mercy. (3)

For You have {come} and saved us:

Χε {λκι} ακεωτ μυον

Lord have mercy. (3)

Visit us with Your salvation:

Χεμπενγινι δεν πεκουχαι

Lord have mercy. (3)

And forgive us our sins:

Ουρος χα νεννοβι ναν εβολ

Lord have mercy.

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

The Lord's Prayer

Our Father Who in heaven, holy is Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of tomorrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

Monday

The Monday Psali Adam

Thousands of thousands
And myriads of myriads
Praise and glorify
My Lord Jesus.

Everyone who says,
“O my Lord Jesus”,
Has a sword at hand,
Striking down the enemy.

❖ For You are truly,
Greatly exalted,
Beyond the heavens
And above the earth.

❖ For all the righteous,
Who have pleased God,
Meditate on,
All the law.

They place God,
Before themselves;
His Holy Name
Is always on their lips.

Your compassions are,
Exceedingly great,
O giver of righteous judgments,
O my Lord Jesus.

Δηιάνα ήγο ήγο
νεω νιάνανθεβα θεβα
σεως σεωσ
μπαστης

Βον ηβεν εθηζος
κε πλαστης
ονον ουχηψι ητοτψ
εσρωδτ μπιζαχι

❖ Σε ταρ αληθως
ακνισι `εμαψω
ηθρηι θεν ηφηονι
νεω σιζεν πικαχι

❖ Δικεος ταρ ηβεν
εταγραναψ μφτ
σεερμελεταν
θεν πινομος τηρψ

Ερε φτ χη
μπορμεθο `εβολ
ερε πεφραν εθη
θεν ρωση ηνηον ηβεν

Ζεωψ `εμαψω
ηχε ηεκμετψενητ
πιρεψτηλη μηηι
ω πλαστης

☩ God is Emmanuel,

The true food;

The tree of life,

Of immortality.

☩ Gather within me,

All my thoughts,

That I may praise and glorify

My Lord Jesus.

Jesus is my Lord,

Jesus is my God,

Jesus is the hope

Of Christians.

Little by little,

We remember You

And glorify Your Name,

O my Lord Jesus.

☩ May we set aside

All the evil causes,

That we may purify our hearts

With the Name of the Lord.

☩ May the Name of the Lord,

Be within us,

and enlighten us

In the inner man.

For who amongst the gods,

Is like You, O Lord?

You are the true God,

Who performs wonders.

☩ Ηλ πε Ευμανογιλ

†τροφη ἡμη

πιψψην ὑπε πωνδ

φα †μεταθεμον

☩ Θωοντ` εδονη γαροι

ναλογισμος τηρον

ὑταχωс ὑτατωοн

Ἀπάσс Іис

Іис пе Плос

Іис пе Паноут

Іис пе ταελпіс

ନ୍ନିଖ୍ରିତିଳାନୋସ

Κατα κον୍ଧି කନ୍ଧି

τεନିରି ማପେକୁୱେଣି

τεନତ୍ବୋ ማପେକ୍ରାନ

ଓ ପାସ୍ ଐସ

☩ Λωιଜି ନିବେନ ଏତ୍ତାମୋନ

ମରେନ୍ଧାନ ନ୍ଦନ

ମରେନ୍ତୋନ୍ଦୋ ନ୍ନେନ୍ହନ୍ତ

େଦୋନ୍ ଏଫରାନ ଅପ୍ଲୋସ

☩ ମରେ ଫରାନ ଅପ୍ଲୋସ

ଯୁଷ୍ପି ନ୍ଦରି ନ୍ଦନ୍ତେନ

ନ୍ତେସ୍ଵେରୋତ୍ସାନୀ ଏରୋନ

ଶେନ ପେନ୍ରାମ ଏତ୍ତାଦୋନ

ମିମ ତାର ଶେନ ନିନୋତ

ଏଟୋନ ଅମୋକ ପଲୋସ

ନ୍ଥୋକ ପେ ଫତ ଅମ୍ମି

ଏତିରି ନ୍ତାନ୍ତୁଫିରି

The Lord's Prayer

You are blessed, in truth,
O my Lord Jesus,
With Your Good Father
and the Holy Spirit.

Σαρωντ ἀληθως
ῳ Πασι Γις
νευ Πεκιωτ ηλαθος
νευ Πιπηα εθη

☩ Your Holy Name

Is a very
Precious ointment,
O my Lord Jesus.

☩ Οράρωματα

ἐναψενσορενη
πε πεκραν εθη
ῳ Πασι Γις

☩ O true Lamb,

Of God the Father,
Accord mercy to us,
In Your kingdom.

☩ Πισινθ μηνι

ητε Φι Φιωτ
ἀρισται νευλη
δεν τεκμετογρο

For the voice of Your Father
Bears witness of You saying,
"You are my Son,
Today I have begotten You."

Ρωφ γαρ ιΠεκιωτ
ετοι ιμεθρε δαροκ
ζε ηθοκ πε παψηρι
ἀνοκ αιχφοκ ιφοογ

The cherubim
And seraphim
Stand by You,
But do not look upon You.

Сетωρνογ γαροκ
ηχε Ηιχερογβιω
νευ Ηισεραφιω
сεψнаγ`εροκ αν

☩ We behold You, Yourself

Upon the altar;
We partake of Your Body
And Your precious blood.

☩ Ιενναγ`εροκ ιμηνι

γιχεν πιαληρψωογη
τενηι`εβολδεν πεκωμα
νευ πεκсноғ εттaiиогт

☩ There is nothing in
Every hymn
In all the Law,
But similitudes of You.

This is the most precious,
True stone which
The merchant sold
His possessions to purchase.

Bestow upon us now,
This stone,
That it may illuminate us
In the inner man.

☩ Your Holy Name is the
Adornment of our souls,
And the gladness of our hearts
O my Lord Jesus.

☩ You are the compassionate
And the merciful,
Possessing great mercy,
O my Lord Jesus

The cherubim
Wave their wings;
They praise and glorify,
You O my Lord Jesus.

In time the sun
And the moon will set,
But You ARE,
Your years Do not fail.

☩ Τυπολογία ηβεν

ετ δεν πινομος τηρε
μων ςλι ηδητου
ψτενθωντ`εροκ

Φαι πε πιώνι μωνι
εθαψενσορενη
ετα πιρωμι ηεψωτ
τμπετενταψ αψηοπη

Χω ηαν ρων τνου
μπαιώνι φαι
ητεψεροτωινι`ερον
δεν πενρωμι εταδον

☩ Φολσελ ηηενψτχη

πτεροτωτ ηηενσητ
πε πεκραν εθη
ω Πλασ Ιηс

☩ Ζ πιψληθηη
οτοσ ηηαητ
φα πιψηψ ηηαι
ω Πλασ Ιηс

Ψαρβακ ηηορτενη
ηξε Ηιχερονβιη
ψαρψωс ψαρψωи
ω Πλασ Ιηс

ψηλαχωτηη ηξε φρη
νεω πιιοσ δεν πογχοт
ηθок ςе ηθок πε
νεκροмпи μπαγморнк

The Lord's Prayer

☩ In the providence,
Of Your goodness,
You bowed down the heavens,
And descended to us.

☩ As the true physician,
Who gives healing,
You did cure
All our sicknesses.

Look to us,
O my Lord Jesus,
With the merciful eye,
Of Your goodness.

Sow within us,
An upright heart,
That we may bless You,
O my Lord Jesus.

☩ I ask You,
O my Lord Jesus,
Accord to us mercy
In Your Kingdom.

☩ ἩΕΝ ΟΥΜΕΤΨΑΙΡΩΟΥ
ΗΤΕ ΤΕΚΜΕΤΑΣΔΘΟC
ΔΚΡΙΚΙ ΝΝΙΦΗΟΤΙ
ΔΚΙ`ΕΠΕΣΗΤ ΨΔΡΟΝ

☩ ΣΩC ΣΗΝΙ ΥΛΗI
ΟΤΟΣ ΗΡΕΨΤ ΦΑΣΡΙ
ΔΚΕΡΘΕΡΔΠΕΤΙN
ΝΝΕΝΨΩΝΙ ΤΗΡΟT

ΧΟΨΤ`ΕΣΡΗ`ΕΖΩΝ
Ω ΠΛΑC ΙΗC
ΣΕΝ ΟΥΒΔΛ ΝΝΔΗΤ
ΗΤΕ ΤΕΚΜΕΤΑΣΔΘΟC

δο ΝΣΡΗ ΝΣΗΤΕΝ
ΝΟΥΣΗΤ ΕΨΟΥΤΩΝ
ΕΘΡΕΝCΜΟΥ`ΕΡΟΚ
Ω ΠΛΑC ΙΗC

☩ ΦΤΗΣΟ`ΕΡΟΚ
Ω ΠΛΑC ΙΗC
ΔΡΙ ΟΥΝΔΙ ΝΕΜΔΝ
ΣΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ

The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΝΘΩΟΥΤ:
ΕΤΠΡΟΣΕΥΧΗ:
ΜΑΡΕΝCΜΟΥ`ΕΠΙΡΔΝ:
ΗΤΕ ΠΛΑC ΙΗC.

☩ We bless You,
O my Lord, Jesus.
Keep us through Your Name,
For we have hope in You.

That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

☩ Glory to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

☩ Ξε τεννᾱσμο̄ `εροκ:
ω Πλό̄ς Ιη̄ς:
νᾱχμεν ρεν Πεκράν:
ξε ανεργελπίς `εροκ.

Εθενχως `εροκ:
νευ Πεκιωτ ήλαθος:
νευ Πιπνά εερ:
ξε (ακί) ακσωτ υμον

☩ Δοζά Πατρι κε Τιω:
κε ἀτιώ Πνευματι:
κε ννη κε ἀι κε ιστους
`έωνας των `έωνων: λωεν.

The Monday Theotokia

Part One

When Adam became sorrowful,
The Lord was pleased
To restore him,
To his first estate.

Δλαυ ετιεφοι
νευκασνήτ:
αφιματ ήχε Πος:
ετασθοφ ετεφαρχη

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Δηψαι σωματικως
εβολδεν Τπαρθενος
αβνε `сперма ήρωω
ψαντεψωτ υμον

Part Two

Eve who was deceived
By the serpent,
Received sentence
From the Lord:

Ενα θηταφεργαλ υμος
ήχε πισοφ
ασιαποφασιс
εβολδιτεν Ποс

☩ In multiplying,

I will multiply,

Your sorrows

And groanings.

☩ Χε δεν ουλωλι

Τηλαθροναλι

Νχε νεεμκαληνητ

Νευ νεψιλαχου

The Lord had compassion,
Because of his love for men:
He was pleased
To set her free again.

Δηψιενητη νχε Ποσ
Σιτεν τεψιετμαιρωαι
αψιματη νκεσοπ
εαις νρευε

☩ He has risen bodily,

From the Virgin,

Without the seed of man,

That he might save us.

☩ Δηψι λιωματικωс
εβολδεν Τπαρθενοс
αбнε `спερμα νρωαι
ωλητεψιωт ьшон

Part Three

Jesus Christ the Logos,
Who was incarnate,
Dwelt among us:
And we saw His glory.

Ιηс Πхс πιλοзос
εтaψиcарz
αψиωпi нэhтен
аnнaг epeψiоr

☩ As the glory,

Of the only Son

Of the Father.

He was pleased to save us

☩ Πθρηт ьпiаoв
нoтψиhi ьшaнaтaтq
нtотq ьпeψiωt
αψiмaт eφnaзmен

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

Δηψι λιωματикωс
εбoлδeн Τpapθeнoс
aбnе `спeрma нrωai
ωλhтeψiωт ьшoн

Part Four

☩ Esaias saw
The Mystery
Of Emmanuel
With prophetic eyes.

This great prophet
Cried out
Proclaiming
And saying:

☩ "A child is born to us,
A son is given to us:
Authority is placed
Upon his shoulders."

God, who is powerful,
Who wields authority,
And the angel
Of great counsel.

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Παραγένετον
μπροφητικόν
επιμυστηρίον
ἵντε Ευαγγελία

Πήρε Ησαΐας
πινιώντα μπροφητής
εθεέ φαί αληθώς εβολή¹
εψήσω μωσῆς

☩ Ξε αριστὶ ναν ἀνταλον
ἀρτὶ ναν ἀντωνίη
φηετερε τεφαρχη
χη σιζεν τεφνασβ

Φή φηετχορ
νεζογιαστής
οτος πιαττελος
ἵντε πινιώντα νοσονι

☩ Δεψαὶ σωματικῶς
εβολδεν τιπαρθενος
αβνεὶς περμα ἄνρωμι
ψαλτεψωντα μωσῆ

Be glad and rejoice,
O human race,
For God so
Loved the world:

Ραψι οτος θεληλ
ω πτενος ήνηρωμι
χε παιρητα δέ
μενρε πικοσμος

☩ That he gave,
His beloved son,
That those who believe on Him
Might live forever.

For he was overcome,
By his compassion,
And he sent to us,
His exalted arm.

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Χωστε ὑπερ
ἀπεψυχρι ἀμενριτ
ἢ οὐθεναρ τεροφ
εθρογωνδ ψα ενεσ

Ἄνθρο ταρ εροφ
χιτεν τεψετψενχητ
ουρος λφογωρπ ηαν
ἀπεψκφοι ετβοσι

☩ Λψωλι σωματικωс
εβολδεν τπαρθενοс
αбнε `спермα ηρωωи
ψλнтεψсωт ἀσοн

Part Six

He who IS,
Who was,
Who has come
and Who will come again:

Φηετψоп
ψиенлψиоп
φиетаψи
παλин он ψиеноу

☩ Jesus Christ the Logos,
Who was incarnate,
Without change,
And became perfect man.

☩ Ιηс Πхс πιλοзос
εταψбисарж
ծен ουμετατψиբт
λψψωпи ηρωωи ስτεլиօс

Without confusion,
Or mixture
Or division
After the union.

Ապεψкωյ սպεփөաձ
օվձե սպεփՓարж
κατձ չլի նշմոտ
սененса թմетօրձ

☩ Rather He is one nature,
One hypostasis,
One person,
Of God the Logos.

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Άλλα ουφυσις ἡορωτ
οὐχ ποστάσις ἡορωτ
οὐπροσοπον ἡορωτ
ἡτε Φἲ πιλοτος

Δημιουργικός
εβολθεν τηπροθενος
ανεπεριμένηρωμ
ψαλτεριώτι μων

Part Seven

☩ Hail to Bethlehem,
The city of the prophets,
Where Christ, the second Adam,
Was born.

That he might restore
Adam, the first man
Who is from the earth
To Paradise,

☩ Χερε Βηθλεεμ
τπολις ἡνιπροφητης
θηεταγμεс Πхс ἡεηтс
πιαла снаг ндлам

Σινα ἡτεψταθесо ндлам
πиχотит нрωм
пи εвολθен πкаги
епипарадисос

☩ And abolish the sentence
Of death, which said:
"Adam you are earth:
And shall return to earth."

The grace of Christ
Abounded much more
In the place where
Sin had abounded.

☩ Οροг ἡтевбωл `εвoл
нтапофасиc ыфмов
зe θлам нθoк oткаgи
жнатасθoк eпкаgи

Пиia гaр `етaядaи
иаioя нxе фnobi
aqepxoгo лaи нdнtq
нxе пiхmоt ыПхс

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Αφύδαι σωματικώς
εβολόσεν ἡπαρθενός
ανέσπερμα ὑρωμά
ψαλτεψατ̄ ἀμον

Part Eight

All souls rejoice and sing
A hymn to Christ the King,
In chorus
With the angels.

Ψυχή νίβεν ράψι
οὐος σεερχωρευτίν
νευ νιαζτελος
ευθως ἐπονρο Πχ̄ς

☩ Proclaiming and saying,
"Glory to God in the highest,
Peace upon the earth,
And goodwill toward men."

☩ Εγώ εβολ ευχω ἀμος
κε ογώορ δεν νηετβοσι ἀΦ̄
νευ ογιρηνη ςιζεν πικαχι
νευ ορτματ̄ δεν νιρωμι

For he has broken down
The middle wall,
And completely abolished
The enmity.

Χε αψβωλ ταρ εβολ
μπιζινι εθωητ̄
αψδωτεβδεν ογχωκ
ντμετζαχι

☩ He has blotted out
The handwriting of servitude
Upon Adam and Eve,
And made them free.

☩ Αψφωδ μπίσδι ηχιχ
ητε τμετβωκ
ητε Αλαμ νευ
Ερα αψαιτορ ηρευε

He who was born to us
In the city of David,
According to the angel's word:
Our Saviour Jesus.

Ηχε φηετλημασψη ναν
δεν θβακι ηλαγιδ
κατα πιαχι μπιαζτελος
πεντωρ Ιης

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Αγῶνι σωματικῶς
εβολέντι παρθενός
ἀδνεὶς περιπάτησι
ψαλτεῖσθαι μων

Part Nine

God is Light,
He dwells in light.
Angels of light
Praise Him.

Οὐοτινὶ πε Φἱ
εἴησθαι εὲν πιοτινὶ¹
Σαναττελος οὐοτινὶ²
ετεργυμνος εροη

☩ The Light shone,
From Mary;
Elisabeth bore
The Forerunner.

☩ Απιοτινὶ ψαι
εβολέντι Ήρια
ἀελισαβετ μισι
μπιπροδρομος

The Holy Spirit,
Woke David,
“Arise, sing,
For the Light has arisen.”

Ἄ Πιπῆνα ἔθη
νεγκι δεν Δαριδ:
κε τωνκ ἀριψαλιν
κε απιοτινὶ ψαι

☩ The holy psalmist
David arose.
He took his,
Spiritual harp.

☩ αγιωνη ηκε Δαριδ
πιχγυνοδος ἔθη
αγνη ητεψκυθερα
μπινεγματικον

He went into the church,
The house of the angels;
He praised and hymned
The Holy Trinity.

Ἄρχωλ ἐτεκκλησια
πη ητε ηιαττελος
αρχως αρεργυμνος
ετριας ἔθη

☩ “In Your light O Lord,
We will see light.
Let Your mercy come
To those who know You.

O True Light,
Which lights every man
Who comes
Into the world.

☩ You have come to the world,
Through Your love for man.
All the creation
Has rejoiced at Your coming.

You save Adam
From the beguiling,
You delivered Eve
From the pangs of death.

☩ You have given us
The Spirit of sonship;
We praise You, we bless You
With Your angels.

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Χε δεν πεκογωνι
Ποσ ενεναρ εορωνι
μαρεψη ηζε πεκναι
ηνηετωνη μωκ

Πιορωνι ηταφυη
φηετερορωνι
ερωμι ηιβεη
εοηηορ επικοсмос

☩ Ακι επικοсмос
χιτεν τεκμετμαирωи
αјктисic тирс
θεληλ δа πекзини

Аксај нмадам
еволъен тълпата
акер Ера нрече
зен нинаки нте фмог

☩ Акъ нан ыпипнда
нте тъметънри
енгвс енсюор ерок
нен некаzzелос

Алъдай соматикос
еволъен тъпароенос
алнен спермад нрвши
шлантъфчай ысон

The Crown Adam

Πιλωθώ Άλαυ

Indeed my lowly,
And sinful tongue,
Is not able to speak
Of your glory, O Mary.

Παλας τάρ ετχωχεβ
ογοσ ήρεφερνοβι
ναψχεμχομ αν ἐσαχι
μπεταιού Ηαριά

☩ For our father Adam,
The first man created
By the hands of God
The Creator,

☩ Άλαυ τάρ πενιωτ
πιψορπη ήθελιο
δεν νενχικ μΦή
πιλησιορρζος

Through the counsel of Eve
Our first mother,
Did eat of the fruit
Of the tree.

Σιτεν πισοβνι ήΕ·ρά
τενψορπη μματ
αψορωμ ήχε Άλαυ
εβολδεν πονταρ μπιψψην

☩ The authority of death
And of corruption
Came upon our race
And all of creation.

☩ Άψη ςιχεν πεντενος
νευ μήκτηсιс τηρс
ήχε πιερψιψη
ντε φμογ νευ πτακο

Through Mary,
The Theotokos,
Adam was restored again
To his first estate.

Εβολσιτεν Ηαριά
μθεότοκοс
αγταсео ήΆλαυ
ετεψαρχη ήκεсоп

☩ Behold, the exalted kings,
David and Solomon,
Write hymns to her,
And honour her.

☩ Ιс нιογρωог εтбоси
Δαριд νευ Соломон
εтергумнос ερос
εрттаio нас

David the prophet,
Spoke of her honour,
And called her
The city of God.

Δαριδ π̄προφητής
σάξι`επεσταὶο
ἀφιογ̄τ`έρος
κε τβακι ὑτε Φ̄

☩ In the Song of Songs,
Solomon,
The Preacher also
Spoke of her saying,

☩ Σολομων Δε ον
πιεκκλησιασθης
δεν πιχω ὑτε νιχω
μπαιρητ εφχω μμος

"The fragrance of the clothing
Of my perfect
sister and spouse,
Is a sweet aroma."

Χε τασωνι ταὺψφερι
θηετζηκ`έβολ
πίσθοι ὑτε νεὲβως
οὐλρωματα πε

☩ All you virgins,
Love purity,
That you may be daughters
Of the holy Mary.

☩ Μιπαρθεενοс τηροу
μενре πиторво
გина ὑтетеншшпі ὑшері
нөхеөг Уларіа

For indeed through her,
Womanhood did
Find favour
Before the Lord.

Χε ουηι`έβολχитотс
ձլշеноս ննիշյօմի
չւալ հօրդպարհուա
Ապենթօ`եβօլ ԱՊօս

☩ And we too,
Hope to win mercy
Through your intercessions,
With the Lover of Mankind.

☩ ՁՆՈՆ շան տենտաբշ
եթընշանու ւրնալ
շիւն նիթքեմիա
նտուգ Ապամարամ

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 162.

Tuesday

The Tuesday Psali Adam

Come to us today,
O Christ our Master;
Enlighten us in Your
Exalted divinity.

Δυον ψαρον αφοον
ω πενηνθε Πχσ
λριοτωνι ερον
δεν τεκμεθοντ ετσοι

Send the great grace
Of Your Holy Spirit,
The Paraclete,
Upon on.

Ονωρπ εδρηι εχων
απαινιψτ ηλιοτ
ητε Πεκπηα εθρ
απαρακλητον

☩ That I may speak
Giving some small honour,
About Your holy
And blessed Name.

☩ **Σινα ητασαζι**
ηγανκοτζι ηταιο
εθε πεκραν εθρ
ογος ετσιαρωντ

☩ Which has been glorified
On the lips of the righteous,
Your holy ones
Who are upon the earth.

☩ **Φαι εταψηιων**
δεν ρωον ηνιθμη
ηηεθη ητακ
ετψοπ ηιχεν πικασ

Who wandered
In the mountainous deserts,
In hunger and thirst,
And cold and frost.

Ηαι ετσωρεω εβολ
δεν ηιτωον ηψαψε
δεν οτζκο ηεμ οτιβι
δεν οτζλη ηεμ οτωχεβ

In want and in distress,
And suffering,
According to the sayings
Of Paul, the Apostle.

Ενερδαε ενχεχωκ
ογος ερνιικασ
κατα πσαζι απλησ
πλαποστολοс

❖ But Your holy Name,
O my Lord Jesus,
Has been to them a protector
In all their afflictions.

❖ Αλλα πεκραν̄ εθ̄η
ω Πασ̄ος Ιη̄
ετψοπ νωο̄ ηηδψη̄
δεν νογχοζχεκ τηρο̄

❖ Your holy Name,
O my Lord Jesus,
Delivers them
From all their tribulations.

❖ Πεκραν̄ εθ̄η
ω Πασ̄ος Ιη̄
εθνοζευ ηηωο̄
δεν νογθλιψις τηρο̄

It is to them,
Life-giving nourishment,
Feeding both
Their souls and their bodies.

Νεο̄ψ ετψοπ νωο̄
ηογτροφη ηωνδ
εψδαηψ ηηορψγχη
νευ νογψωα εγσο̄

It is to them a fountain
Of living water,
Sweeter than honey
In their mouths.

Νεο̄ψ ετψοπ νωο̄
ηογμοτη ηηωο̄ ηωνδ
εσολχ δεν τογψβωβι
εχοτε πιεβιω

❖ When they declare It,
Their hearts will become joyful;
And their flesh
will blossom.

❖ Δηψδαηφιρι`ερο̄ψ
ψδρε πογχητ ογνο̄ψ
ητεφιρι`εβολ
ηχε τογκερσαρχ

❖ When they say It:
Their minds are enlightened,
And their hearts ascend
To the heights.

❖ Δηψδαησαχι`ερο̄ψ
ψδρε πογνογс биогви
ηтевψенад`епнис
ηхе πογκεзнт

The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

Λοιπὸν ἀνψάλωσοντ̄:
εἴπροσετχη:
μαρεν̄σμον` επιρᾶν:
ντε Πλαστ̄ Ιησ.

☩ We bless You,
O my Lord, Jesus.
Keep us through Your Name,
For we have hope in You.

☩ Χε τεννασμον` εροκ:
ω Πλαστ̄ Ιησ:
ναζμεν σεν Πεκρᾶν:
χε ανεργελπις` εροκ.

That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

Εθενχωσ` εροκ:
νευ Πεκιωτ̄ ηλαθοс:
νευ Πιπνά εθη:
χε (ακί) ακσωт̄ υμον

☩ Glory to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξα Πατρι κε Τιω:
κε λατιω Πνευματι:
κε νην κε δι κε ιστουс
εωναс των` εωνωн: λαμεν.

The Tuesday Theotokia

ΤΗΕΟΤΟΚΙΔ οπέζοον οπτ̄

Part One

The crown of our pride,
The first-fruit of our salvation,
And the steadfastness of our purity:
The Virgin Mary.

Πρχλου нтε πενψογшօր
տձպարչհ սպենշտ̄
ուժախր սպենտօնիօ
ու Ալրիձ իպաթենօս

☩ Who has borne to us,
God the Logos,
Who became man
For our salvation.

After He became man,
He remained God,
As after she Bore Him,
She remained a Virgin.

☩ Exalted is the wonder
Of her conception,
Her delivery
Is beyond words.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ ΘΗΕΤΑΣΜΙ ΝΔΝ
 ἌΦΤΟΠΛΟΣ
 ΦΗΕΤΑΨΩΨΩΠΟΝΡΩΨΙ
 ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΖΔΙ

ΙΙΕΝΕΝΔΑ ΘΡΕΨΕΡΡΩΨΙ
 ΝΘΟΨ ΟΝ ΠΕ ΦΤ
 ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΛΣΜΔΨ
 ΕСОΙ ΑΠΑΡΘΕΝΟС

☩ ΣΒΟΣΙ ΝΖΕ ΤΔΨΦΗΡΙ
 ΝΤΕ ΠΕΣΧΙΝΕΡΒΟΚΙ
 ΠΕΣΧΙΝΨΙ ΟΝ
 ΟΓΑΤΣΔΖΙ ΑΨΟΨ ΠΕ

ΧΕ ΝΘΟΨ ΖΕΝ ΠΕΨΟΤΨΨ
 ΝΕΨ ΠΤΨΑΤ ΑΠΕΨΙΩΤ
 ΝΕΨ ΠΙΠΗΝΑ ΕΘΡ
 ΔΨΙ ΔΨΨΩΤ ΑΨΟΝ

Part Two

☩ Great is the glory
Of your virginity
O Virgin Mary,
The perfect one.

You have found grace,
The Lord is with you,
You are the ladder
That Jacob saw.

☩ ΟΓΝΙΨΤ ΠΕ ΠΨΟΨ
 ΝΤΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΔ
 ΙΙΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟС
 ΘΗΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ

ΔΡΕΧΕΨ ΖΨΟΤ
 ΠΟΨ ΨΟΨ ΝΕΨΕ
 ΝΘΟ ΤΕ ΤΨΟΚΙ
 ΘΗΕΤΑ ΙΑΚΩΨ ΝΑΨ ΈΡΟС

☩ Set firmly on the earth,
Reaching high up to heaven,
On which the angels
Descended.

You are the tree,
Which Moses saw,
Filled with fire
Yet not consumed.

☩ Which is the Son of God,
Who became in your womb,
Yet the fire of His Divinity
Did not consume your body.

You are the field,
Which was not seeded,
Yet it brought forth
The Fruit of Life.

☩ You are the treasure
That Joseph received.
And He found the pearl
Hidden in its midst.

Our Saviour Jesus
Was found in your womb.
You bore him into the world
That he may save us.

☩ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ Εσταχροντ γιζεν πικαχι
εεβοci ψλ`εθρη`ετφε
ερε ηιαττελοc
ηηον`επεcht γιωτc

Πεo πe πιψψηn
εταψηaγ`εροq ηжe Ιωηcηc
εψηoς δeη πiχρωu
οηoг ηaψρωkг aη

☩ Εte φai πe πψηri μΦt
εταψψωpi δeη tεnezi
μpe πiχrωu ηte tεψmeθnoηt
ρωkг μpeсωuа

Πεo τe tkoi
μπoηtχroq`ερoс
Δpeтaoηo`εboλ
ηoηkaрpoс ηwηδ

☩ Πeo πe πiλxo
εtаψψoпq ηжe Iωcηf
aψkeu pimapxaritηc
εψhηp δeη tεψmηt

Δeψeу Peoсoтηr
Iηc δeη tεnezi
Δpeχfoq`εpiкoсoс
ψaηtεψcωt μoн

☩ Xe ηeоq δeη peψoгωu
nεu πtmat μPeψiωt
nεu Piпnа eet
aqи aψcωt μoн

Part Three

Hail, Mother of God,
The rejoicing of the angels.
Hail to the chaste one,
The preaching of the prophets.

☩ Hail to you who has found grace,
The Lord is with you;
Hail to her who received from the angels,
The joy of the world.

Hail to you who gave birth
To the creator of all;
Hail to you who became worthy to be called
The Mother of the Christ.

☩ Hail to you who gave
Salvation to Adam and Eve.
Hail to you who nursed He
Who nourishes everyone.

Hail to the holy one,
The Mother of all living.
You are the one we ask
To intercede for us.

☩ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

Χερε Τμασνογ̄
π̄θεληλ ήτε ηιαττελος
χερε Τσευνε
π̄σιωιψ ήτε ηιπροφηηης

☩ **Χερε θηεταсжем ՚шмот**
Пос ψоп ηеиe
Χερε θηεтасбi ήтe πιаtзeлoс
ифраи ՚пiкoсmoc

Χερε θηεтасmici
иfрeqoдamio ՚пiеpttирq
χepe θηεтасmиpяla ՚mօrт՚eрос
xe ՚mалa ՚Пжc

☩ **Χερε θηεтас†**
՚пiсω† ՚Длaм ηeи Eга
χepe θηεтас†bi
иfрeqуdнy ՚nօrօn ηiвen

Χερε θηeоt
՚mалa ՚nнiетoнδ tирoг
՚nөo pе`eтeнtωbз, ՚mso
՚priрeсbенiн eзωn

☩ **Хe ՚nөoq ՚зeи nеqoгwaл**
нeи ՚pтиua† ՚Пeqиwт
нeи Пiпnа ՚eоt
ači aqcew† ՚msoи

Part Four

Everyone,
Regarding you,
O holy Virgin
And Mother of God,

Ἄρε ψλαν οὐται
τηνιατῷ μέσο
ω τηπαρθενος εὐτ
οτοσ μασκοντ

☩ And the wonderful
Mystery
That was in you
For our salvation,

☩ Νευ πιμντηριον
ετοι ἡψφηρι
εταψψωπι ἡδητ
εθε πενογχαι

Will not be silent,
Because of its unspeakable character;
He will raise us up
To sing hymns,

ἐψναχαρωψ μεν
εθε τημετατσαχι μεοψ
ἐψνατογνοστεν ἐπψωι
εορχινεργυψνοс

☩ On account of the greatness
Of that miracle,
That it might be beneficial
In diverse ways.

☩ Εθε τημετηψτ
ἡτε φηετοι ἡψφηρι
ἡρεψερπεθηλεψ
ετοι ἡνοψθο ἡρητ

For the living Logos
Of God the Father,
Who came down to give the Law
On Mount Sinai.

Πιλοζοс ταρ ετονδ
ἡτε Φή Φιωт
εταψи `εпеент `εтномос
зихен птвогт ἡсина

☩ He covered
The mountain top
With smoke and darkness
Darkness, and storm.

☩ Αψωψс ἡτλψе
μπитвогт зен огхрептс
нену огхаки нену огтнофос
нену огсараЛтногт

Through the sound
Of the trumpets,
He taught those
Who stood there in fear.

Αψωψс ἡтлψе
μπитвогт зен огхрептс
нену огхаки нену огтнофос
нену огсараЛтногт

☩ He came down upon you,
O rational mountain,
In gentleness
And love for mankind:

And in this manner,
He was incarnate of you,
Without change,
With a rational body.

☩ Perfectly
Consubstantial with us,
And one with His mother,
With a rational soul.

He remained God,
At all times,
In His own Self,
And became perfect man;

☩ In order that He might
Loose the iniquity of Adam
And save him
Who had perished;

That He may make him a citizen,
Of the heavens above,
And restore him to his first estate,
According to His great mercy.

☩ Εβολγίτεν τέσμη
ἡτε γαναρπιτζός
ναψήσβω σεν ουγοή
ηνηετόσι εράτον

Πεοφ ον αψι επεχτ εχω
δα πιτωον ηλοτικο
σεν ουμετρεμραγω
νευ ουμετμαιρωμι

☩ Πομοογιος νεμαν
εσχηκ εβολ
εονον ητας μαν
ηορψηχη ηνοηρα

Δψοσι εψοι ηνοηή
σεν φηεναψοι μαοψ
ονοσ αψψωπι ηρωωι
ητελιος

☩ Σινα ητεψβωλ εβολ
μπαραπτωμα ηλλαω
ονοσ ητεψωή
μφηεταψτακο

Πτεψαιψ μπολιτης
ηερηι σεν ηιψηοή
ητεψτασθοψ ετεψλρχη
κατα πεψηψη ηναι

☩ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ Ξεὶ θοι φέν πεφορωψ
Νευ πήματι μπεφιωτ
Νευ Πίπηνα εθερ
Δψι αφεωτι μμον

Part Five

The honour of the Virgin,
Is inexpressible,
For God has desired her;
He came and dwelt in her.

Πταιο οντηρθενος
ογατσαχι μμοφ πε
χε αΦι ογαψ
αψι αφψωπι ηθητι

☩ He who dwells in
Unapproachable light,
Has remained in her womb,
For nine months.

☩ Φηετωπ φεν πιοψωινι
ηλτψδωντ εροψ
αφψωπι φεν τεψνεχι
μψιτ ηλβοτ

Mary did conceive
The invisible
And unlimited,
While remaining a virgin.

Πιαθηατ εροψ
πιατψθωψ εροψ
αλλαρια μαсψ
εкои μπαρθεенос

☩ For this is the stone,
Which Daniel saw,
That was cut out
From the mountain.

☩ Φαι ταρ πε πιώνι
φηετα Δληниλ
ηλατ εροψ εατψλτψ
εβολги οутωοт

The hand of man
Never touched this,
Which is the Logos,
From the Father.

Ἐτε μπεχικηη ψρωμι
бог εροψ επτηрψ
εтe фai πe πiλoзoс
πi `εвoлжeн фiωт

☩ He came and was incarnate,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he may save us.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ Αλη̄ι αφνιαρχ
εβολδεν τπαρθενοс
αнне сперма нрвши
ѹднтеѹсѡт ѹмон

Хе нноq ծен певорш
нен ոյսատ նПевиот
нен Пипна էօր
аլи аվсատ նмон

Part Six

☩ You became the branch
Of purity,
And the vessel
Of the Orthodox faith,

Of our
Holy fathers,
O chaste Mother of God,
The honoured Virgin.

☩ Ձքըսառ հօրկլածօс
նտե պիտօնի
օօօ նկրալիօն
նտե պինաշի

Խօթօծօչօс
նտե նենիօտ էօր
ա դշւնե նմածնօրի
էտգիօրտ նպարթենօс

☩ For you bore for us,
God the Logos:
Our Saviour Jesus,
Who came and saved us.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ Հե ձքմի նան
նՓի պիլօտօс
Պենցար Իհ
ալи аվсատ նмон

Хе նноq ծен певорш
нен ոյսատ նПевиот
нен Пипна էօր
аլи аվсատ նмон

Part Seven

☩ You are the mother of the light,
The honoured mother of God,
Who carried
The uncircumscript Logos.

After having borne him
You remained a virgin.
We magnify you
With praises and blessings.

☩ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ Ήεο θεατ ἀπιογωνι
ετταιηογτ ἀμαсногт:
ἀρεψαι εά πλοзос
παχωρитос

Աենенց թրե ամսպ
ձրէօցի էրեօլ ապարթենոց
ծըն շանշաց նեւ շանչաց
տենից ասօ

☩ Հե նթօվ ծըն պեզօրաց
նեւ ոդմադ աՊեզլատ
նեւ Պիռնա էօր
ձվի ձվադ ասոն

The Crown Adam

Πιλωβց Ձ՛ՃՃԱ

What tongue of flesh
Can presume to describe you,
O holy Virgin,
And Mother of God?

☩ For you became
A royal throne
For He who is carried
On the cherubim.

In what manner
Shall we bless you?
For you became exalted above,
The higher rational natures.

Երե Ձց նլած նկարչ
նայերպինօն ասօ
ա իպարթենոց էօր
օրօց ամաсногт

☩ Հե ձրեցալ նօրթերոնոց
աՎասիլիկոն
ափիետօնզai ասօվ
շիշեն Արքերոնիւմ

Եննայերմակարիչին
ասօ նայ նրիդ
չե ձրենից էնիփրցից
նօրթոն ետշալպայու

☩ Your name shall be remembered

Through all generations,
O beautiful dove,
And mother of Christ.

Rejoice, O Mary,
Handmaid and Mother,
For the angels praise Him
Who is in your arms,

☩ And the Cherubim

And The Seraphim
Worthily worship Him,
Without ceasing.

They cover Him with their wings,
Saying, "This is the King of Glory,
Who takes away the sin of the world
According to his great mercy."

☩ And we too,

Hope to win mercy,
Through your intercessions,
With the Lover of Mankind.

☩ Σερφμενι ἀπεράν

δεν τενεὰ νιβεν
ῳ τῆρουπι εθνεως
ονος θηλατ ἀπήσ

Ονοφ ἀμο Παρία
τβωκι ονος τηλατ
κε φηετ δεν πελμηρ
νιαζελος σεωως ἐροφ

☩ Ονος Πιχερονβιι

σεωωψτ ἀμοφ ἀζιως
νεω Πισεραφιι
δεν ουμετατμονκ

Ἐγερριπιζιν δεν νογτενς
κε φαι πε πογρο ὑτε πώον
φηετῳλι ἀφνοβι ἀπικοσμος
κατα πεψνιψτ ὑναι

☩ Δηνος Σων τεντωβς

εθρενψλψνι ευναι
Σιτεν νεπρεεβια
ὑτοτψ ἀπιαλιρωω

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 162.

Wednesday

The Wednesday Psali Batos

Нюанс Батос під

Let those who seek the Lord,
Who are constantly,
Calling upon His Holy Name
Rejoice and be glad.

They are the trees,
Spoken of by David the Psalmist,
Planted by the rivers of water,
And bringing forth perfect fruit.

Μαι νε οιώψην ἐταῦσαξι εθβητον
ἰκέ πιχτωνοδος Δαριά
Δε εγρήτ δα τεν οινοι μμωον
ερτκαρπος εφχηκ ἐβολ

† The river of water is our Saviour,
Jesus Christ our Lord,
And those who abide in Him
Will live forever.

† Φίλοι μαμων πε Πενσωτηρ
Πενός Γης Πήγα
Νηεθνάγωπι ετωμην ἐροφ
σεναωνδ ή κε τογψτχη

† The Holy Books teach us,
To be like the breaths of God,
Merciful to the creation,
Which He has created.

† Κεῖχεω πᾶν δεν πίστραφη θεόν
νινική λέ τε Φ†
εθρενψωπι ενοι λλάντ
εδοντεπικωντετασθανιοι

And teach us that love,
Will never fail,
As the wise,
Apostle Paul said.

**Οὐος ον κε τὰς απή
μπασχει ἐθιολ ἐνεσ
κατα παχι μπισοφος
Παρδος πιὰποστολος**

The love spoken of,
By the holy Apostle,
Is the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ.

Ἐὰν δέ τις τούτην
πάσχει, οὐδὲν
αἰτίαν οὐδέ τινα
προστασίαν θέλει,
τότε μάλιστα συγκαταλέγεται
τούτην την πάθησιν.

❖ When we love the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
And have mercy towards one another,
We fulfill all the Law.

❖ Through mercy,
Abraham was pleased,
To host God,
And His holy angels.

Through mercy,
The righteous Lot was saved,
From the tribulations,
That befell Sodom.

Through mercy,
Cornelius was worthy,
To be baptised,
At the hands of our father Peter.

❖ If we are impoverished,
Lacking material wealth,
And have nothing,
To offer as alms.

❖ Yet we truly have
The precious pearl of great price,
Which is the sweet Name full of glory,
Of our Lord Jesus Christ.

❖ Εψωπ ἀνψανμενρε πιραν ἡογχαι
ἡτε Πενος Γης Πχς
ἡτενερπιναι νευ νενερηνον
ψανχωκ ἡπινомос τηρη εβολ

❖ Εβολχитен тмечнант
афтията нжε Абрагам
еоре Фти хвили `ероц
нену неважтеслос етв

Евролхитен тмечнант
ағнориен нжε Лавт піөнні
еблолхад пикрнағдинос етендүт
етағы `еғрхи `екен Содома

Евролхитен тмечнант
ағер ғемпішя нжε Корниліос
еореғбі ғілбаптісмад
зен ненжих ғілбеништ Пётрос

❖ Ісже ғар тенои нәдәе
зен ніжрима һтє палкосмос
маш һтан һәлди маш
еорентнитор ғілбенант

❖ Огон һтан ғілбандыні
пішарзаритис етендүенкоренц
пирал ғетхолах еумес һәвог
һтє Πενοс Γηс Πчс

When we remain with Him continually,
In our inner being,
He will make us spiritually rich,
So we can give to others.

Ἔψωπ ἀνψάνωρν ἔροφ
δεν πενρωμι ετσλδον
ψηλαίτεν ἡραμὰ
ψαλτεντ ἡσλακεχωρνι

We do not ask for,
The wealth of this world,
But for the salvation of our souls,
Calling upon His Holy Name.

Πιχρημὰ ἀν ὑτε παικοσμος
εθασινι ἐτενκωτ ἡσωρ
ἀλλα ψνοσεω ὑτε νενψγχη
δεν θμελετη μπεφραν ἔθο

The Conclusion of the Batos Psali

❖ And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

❖ Ἔψωπ ἀνψάνερψαλιν
μαρενχοс εεн оуշлор
хе Пенос-Ис Пхс
ձրօտնաи нену ненψγχη

Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

Δοξα Πατρι
κε τιω κε λατιω Πνευματι
Κε νυν κε λι
κε ic τουс `εѡнас тѡн `εѡнѡн ձմին

The Wednesday Theotokia

Φθεοτοκιά μπέζοορ μπλ-

Part One

All the heavenly orders,
Sing, blessing you,
For you are the second heaven,
Which is upon the earth.

Πιταζμα τηροт ὑτε νιψнот
сехш ննемакарисмос
չե նթօ թե իւաշնօրտ սփե
եւյոп Տիշեն պիկաց

❖ The Virgin Mary

Is the gate towards the east,
The pure bride,
Of the pure bridegroom.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

❖ Ḥπαλη ὑτε ηιμλὴψαι
τε Ηαρια ἡπαρθενος
ηιμλὴψελετ εττογβηογτ
ὑτε πιντμφιοс ηικαθαροс

Δψιωτ ςογψτ `εβολδεν τψε
ηπεψχεу φηεтони ыво
ағорωрп ηпеψмонозенhc
ι ағбнисарз `εбoлншн†

Part Two

❖ Glorious things are spoken of you,
O city of God,
For you are the dwelling place,
Of all the joyful.

All the kings of the earth,
Walk in your light,
And the Gentiles in your brightness,
O Mary, the mother of God.

❖ Δηсаzи ηиgанtдaio εθвn†
ѡ ἡвакi ὑtε ф†
зe ηeo πeтepe фηиlншyпi
ηиhетoгnoq тирoг ηиhн†

Пiогрωoг тирoг ηtε πkаgи
сemоwи ڏeн ηtε πkаgи сemоwи ڏeн
пeօгwini
oгoг nieөnoc ڏeн pеfiри
ѡ Ηaриa θuаr ыв†

❖ All generations,
Call you blessed;
We worship Him Whom you brought forth,
And greatly exalt Him.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

❖ Сeepмaкаpizin ыво
ηжe ηiзenea тирoг
тeнoгwuт ывhетaрeхfoq
тeнeрghoгo бici ывoq

Δψiωt ςoгpst `eboлdene tpsi
ηпeψcheu фhетonи ывo
ағorωрп ηпeψмonozenhc
i aғbнisarz `eбoлnshn†

Part Three

☩ You are the swift cloud,
That pointed us to,
The rainfall of the coming,
Of the Only-Begotten God.

The Father fashioned you,
The Holy Spirit came upon you,
And the power of the most High,
Overshadowed you, O Mary.

☩ For you brought forth,
The true Logos the Son of the Father,
Who endures forever;
He came and saved us from our sins.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

☩ Ήεο τε ἑιηπι ετασιωο^ν
θηεταсерсиуменин нан
мпишонгшо^н нте ἑпароցіа
нте пимонозенхс ннорт

Δφιωτ ερτεχнитис`^еро
ѧПпнѧ ̄еөր` і էչω
օչօմ նте фнетбосі
еөнаерժніві`^еро Արіա

☩ Զե ձրչփո նպալհունօс
նլօցօс նյիրі նте ֆиωտ
եօմին ևօլ պա ենըշ
ձվ ձրտտեն ձեն նեննօբі

Δֆиωт չօրչյ^т ևօլձեն ՚ֆе
նպէյշем ֆнетօնи նմօ
ազօրարп նպէյшонозенхс
і ձվիւրչ ևօլնձհ†

Part Four

☩ You became worthy
Of great honour, O Gabriel,
The angel-evangel
Your face beams with joy.

You showed to us the birth,
Of God who came to us;
You brought good tidings to Mary,
The undefiled virgin.

☩ Օրնիյի հար տε ՚տիմ
էտакемպյա սմօс ա Տաբրինլ
պացցելօс մզдайшенноրգ
էրե պէքջօ պյօջ թայ ևօլ

Δկերստսսенин нан նպչփօ
նте ֆի` էտավի պարոն
ձկչիշենнօրգ նԱրիա
՚պարօնօс նա տօվլեն

☩ Saying, "Hail to you O full of grace,
The Lord is with you,
For you have found grace,
The Holy Spirit will come upon you."

"The power of the Most High,
Will overshadow you, O Mary,
You will give birth to the Holy,
The Saviour of the whole world.

☩ The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

☩ Χε χερε θηεθμες ήθμοτ
ονος Πος ψωπ νεμε
ἀρεχιιι ταρ ήογθμοτ
ουπηα εψογαβ εθηηον`εξω

Ογκομ ήτε φηετβοci
εθηαερθηιβι`ερο Ηαρια
τεραμici μφηεθη
πεωρ μπικοсмос тиρя

☩ Αλφιωτ ρογψτ`εβολδεν τφε
μπεψκεμ φηετοни μшо
αψογωρп μπεψмонозеннс
ι αψбicарз`εβολнзн†

Part Five

Every day a feast
of virginity Invites
our tongues to venerate
Mary the Theotokos

Ογψдai μπарθеникон
εтөвгем μпенлас мфоог
еөрөнөрөгфомин
ніөеотокос Ηарια

☩ Because of Him Who was born to us,
In the city of David:
Our Saviour Jesus,
Christ the Lord.

O come all you nations,
That we may bless her,
For she became both
Mother and virgin.

☩ Εөвε φηетагмасқ нан
зен θваки ήΔағида
Пенөвтнр Інс
ονοс Πжс Ποс

Думини нілдас тирос
нітөнөрмакаризин μшос
хе асшшпи μшад
ονοс μпарθенос εγсон

☩ Hail to you O Virgin,
Pure and incorrupt;
The Logos of God,
Came and was incarnate of you.

Hail to the unblemished,
And elect vessel,
Of your true
And perfect virginity.

☩ Hail to the rational,
Paradise of Christ,
Who became a Second Adam,
For Adam, the first man.

Hail to the workshop,
Of the undivided unity,
Of the natures that came together in one
place,
Without mingling.

☩ Hail to the adorned
Bridal chamber,
Of the true bridegroom,
Who was united with humanity.

Hail to the spiritual,
Natural Bush,
Who was not consumed,
By the fire of the Divinity.

☩ Hail to the maiden and mother,
The Virgin and heaven,
Who carried in the flesh,
He Who is upon the Cherubim.

☩ Χερε Νε ὡ Τπαρθενος
ΘΗΕΤΤΟΥΘΗΟΥΤ ΝΑΤΤΔΑΚΟ
ἘΤΔΑ ΠΙΛΟΖΟΣ ΝΤΕ ΦΙΩΤ
Ι ΔΦΙΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΝΔΗΤ

Χερε πικτωλλιον
Ναταβνι ουοσ ετσωτπ
Ντε τεπαρθενια μηνι
ουοσ ετζηκ εβολ

☩ Χερε πιπαραδισοс
Νλοσикон Ντε Πχс
Φηεταψωпи μμαхснаг Νλαам
εθве Νлам пιшорп Νрωωи

Χερε πιεργαстηрион
Νтε Τμетоги Νατφωρж
Νтε Νιφгсic εтaнi εγшa дycоп
Зен ογмeтaтмoгжт

☩ Χερε πιμaнψeлeт
εтceлcωл зен ογθo Νрhт
Νtε πιнгuфioс μηни
εтaψштp εтmетрωи

Χερε πиmψrжoн
μвaтoс Νtε Τфгcic
εтe μpе πiхrωи Νtε тeψmeθnօгt
ρωкx Νeлi Νtac

☩ Χερε Τβωκι ουοс Τuaг
Τпaрθeнoс οuос Τφe
ΘHETACψai CωMATIKωc
Зa фhетгiхeн Mιхepoгbiи

In this we rejoice and sing,
With the holy angels,
In joy we proclaim,
“Glory to God in the highest.

† And peace upon the earth,
And goodwill toward men,”
He to Whom is due the glory forever
Was well-pleased with you,

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

¶ Mary is greatly honoured,
Above all the saints,
For she was worthy to receive,
God the Logos.

Mary the Virgin,
Carried in her womb,
He before Whom,
The angels are fearful.

† She is more exalted than the Cherubim,
And more honoured than the Seraphim,
For she became a temple,
For One of the Trinity.

Ἦην οὐαὶ τενράῳ τενερψαλίν
νεμ νιαζτελος ἔθη
ἢην οὐθεληλα ενκω μμος
κε ουωωτ θεη νηετβοσι μφτ

† Ήμ ουσιρηνη σικεν πικασι
νεμ ουτματ δεν νιρωαι
κε αφτματ εαρ ηδητ
νκε φητε φωψ πε πιώσι ωλ ενεσ

ΔΦΙΩΤ ΣΟΥΣΤ `ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΦΕ
ΜΠΕΨΧΕΜ ΦΗΕΤΩΝΙ ΜΜΟ
ΑΡΟΥΑΡΠ ΜΠΕΨΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
Ι ΑΓΒΙΑΡΖ `ΕΒΟΛΔΗΣΗΤ

Part Six

† ουνιψῆ πὲ πταίο ἡμαρία:
πάρα ηθεούρα
κε ασεμπψὰ νψωπὲ ερος:
μφνορῆ πιλοζος

Φημετερε ηιαςτελος
ερχομαι δια τεφη
μαρια μηπαρθενος
γαι διαρογ δεν τεκνεχι

† σέβοσί ενιχερογνώμ
σταίηοντ̄ ενισεράφιμ
κε ασψωπὶ νοηρφει
υπιοντὶ εβολ̄ δεν ἔτριας

This is Jerusalem,
The city of our God,
And the joy of all the saints,
Dwells within her.

Θαὶ τε Ἱερονσαλήμ
τπολιὶ μπεννοῦ τε
ερὲ πονοψὶ οὐτε οἱεθονταβ τηροψ
ψοπὶ ηδρὴ οὐδητε

☩ The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

☩ Θάψιωτ χονψτ` εβολόθεν τφε
μπεψχευ φητόνι μμο
αψορωρπ μπεψμονοτενης
ι αψίαρχ εβολόνθητ

Part Seven

Galilee of the Gentiles,
That sits in darkness,
And in the shadow of death,
Had the Great Light shine upon them.

Τζαλιλεα ούτε οιεθονος
οιετζεμει εεν πχακι
οευ τενιβι μψμον
ογνιψψ ονρωινι αψψαι οωον

☩ God who rests,
In His saints,
Was incarnate of the virgin,
For the pouring of Salvation.

☩ Φτ φηεμοτεν μμοψ
δεν οιεθητ οταψ
αψίαρχ δεν τπαρθενος
εθε φηεφων ονρζαι

Gather, behold and wonder,
Praise and rejoice with shouting,
At this mystery,
Which has been revealed to us.

Διωινι ανατ ριψφηρι
οως θεληλ δεν οτψληλονι
οικεν παιωυстηριон
εταψορωνη οαν εβολ

☩ For the Incorporeal became incarnate,
And the Logos became flesh;
He without a beginning took a beginning,
The timeless entered time.

☩ Ξε πατсарж
օтօс πιλοзос αψθеаи
πιατаржн αψергнто
πιаtчнои αψуωпи δа οтхроноc

The incomprehensible has been grasped,
The unseen has been seen,
The Son of the Living God,
Truly became the Son of Man.

Πιατὺταχοψ ἀγκευκωμψ
πιαθηλη εροψ σενατη εροψ
πιψηρι ὑψητ ετονδ
ἀψωψη πιψηρι πρωμη θεν οτμεθηη

☩ Jesus Christ the same,
Yesterday and today, and forever
In one hypostasis.
We worship Him, we glorify Him.

☩ Ιης Πχς ησαψ ηεμ φοοη
ηθοψ ηθοψ πε ηεμ ψα ενεε
θεν οτγηποστασις ηογωτ
τενογωψη υμοψ τεντψωτ ηαψ

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

Δψιωτ ςογψτ `εβολθεν τψε
υπεψκευ φηετονι υυο
αψορωρη υπεψμονοζεηης
ι αψβιαρη `εβοληθητ

The Crown Batos

Πιλωψι Βατος

Ezekiel the prophet,
Proclaimed and bore witness,
I saw a gate that looks to the east;
Closed with a wondrous seal.

Ιεζεκιηλ πιπροφηηης
ωψ `εβολ εψοι υμεθρε
χε διηλη εοηπρηηη ησα ηιμαηηψη
εстов ηен οтгебс ηψφηри

☩ No one will go through it,
Except the Lord of Hosts;
He has entered and come forth;
And it stands shut in this manner.

☩ Υπε ςλι ψε `εδογη `εροс
`εβηλ `εПос ηтε ηιχου
αψψε `εδογη αψι `εβολ
αсօշι εсψютευ υπεсрнт

For the gate is the virgin,
Who gave birth to our Saviour,
And after giving birth,
Remained a virgin.

ῆπηλι τηр τе τηпарθенос
θηетасмиси υпенсвтнр
оуоз он ωененса θρесмасц
αсօշи εсои υпарθенос

✚ Blessed is your fruit,
O you who brought forth God into the
world,
That He may save us from the hands,
Of the unmerciful tyrant

You are blessed and perfect,
O you who found all grace,
Before the King of Glory
Our true God.

† You are worthy of all honour,
Above anyone on the earth,
For the Logos of the Father
Came and was incarnate of you.

And walked with men,
As a compassionate Lover of Mankind,
That He may save our souls,
Through His Holy manifestation.

† Let us worship our Saviour,
The good lover of mankind,
For He had compassion on us,
and came and saved us.

Hail to you O virgin,
The true²³ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

† ἐκμαρωοῦτ̄ ήδε πεκαρπος
ω θητασχφε Φ† ναν`επικομος
ῳλητεψοττεν δεν οενχιχ
ʌπιτγραννοс ήλθοαι

Ὕεσμαματ τεχνικὴβολ
ῳ θηέτας κει μάρισμα νίβεν
μπεύμθο μπούρο ὑτε πώορ
πενἀληθινος ἐνορ†

† Αρεεωπψα ὑταῖο νιβεν
πάρα οὐτον νιβεν ετ σιζεν πικασι
κε α πιλοτος ὑτε Φιωτ
ι αφβισαρζ `εβολὴν δητ

**Οὐος ἀψιωῷ νεῷ νιρωῳ
σως οἰαιρωῳ ἡρεψιγενητ
ψαὶτεψιωᾳ ἡνεψιγχ
σιτεν τεψιπαροσια ἔθρ**

† Ιαρενογωψ τ ἡΠενωτηρ
πιμαιρωωι ὑὰταθοс
κε ὑθοс αψψενгнт δарон
аψи огоз аψсω† սսոն

Χερε οντα παρθενος
Τογρω μηνι ηλιαχθινη
Χερε πιστογων ητε πεντενος
Δρεχφο ναν ηεμανονηλ

²³ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Ἰητός ἀριπενμεῖ
ῳ ἡπροστάτης ἐτενχοτ
ναχρεν Πενός Ἰης Πήχε
ντεψχα νεννοβι ναν`εβολ

Continue to the Conclusion of the Theotokos Batos on page 246.

Thursday

The Psali Batos for Tuesday

Ηχος Βατος πιε-

Once more, my beloved,
Let us cast away
The evil lusts of our heart
That lead us toward sin.

Λοιπον σαρ ω ναμενρατ
υλρενζιονι εβολ σαρον
ννενογωψ ηλητ ετγωοт
ετсωк үшон өзөүн өғноби

Let us bless the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
Greatly and unceasingly,
Proclaiming and saying,

Πτενсмог`еприан ηογжад
ηтє Πενός Ιηс Πήч
зен огништ үмектаθмогнк
енωψ`εвoл eнжω үшoс

☩ O My Lord Jesus Christ,
Begotten of the Father,
Before all the ages,
Have mercy upon us according to Your great
mercy.

☩ Χε Πλαсс Ιηс Πήч
пιмici εвoлзен Φiωт
зaжωoт ηннiеωn тiрoт
нai нan κaтa πeκniшt ηnai

☩ O My Lord Jesus Christ,
Who was born of the Virgin,
In Bethlehem of Judea,
Save us and have mercy on us.

☩ Πλaсс Ιηс Πήч
φиетасмасq ηжe ՚пaрoенoс
зен Виθлeeиη ηтe фiордeа
сoт үшoс oгoс nai nai

O My Lord Jesus Christ,
Who was baptised in the Jordan,
Purify our souls,
From the defilement of sin.

O My Lord Jesus Christ,
Who fasted on our behalf,
Forty days and forty nights,
Save us and have mercy on us.

☩ O My Lord Jesus Christ,
Who was crucified on the cross,
Bruise Satan,
Under our feet.

☩ O My Lord Jesus Christ,
Who was placed in the tomb,
Crush under us,
The sting of death.

O My Lord Jesus Christ,
Who rose from the dead,
Ascended into the heavens,
Raise us with Your power.

O My Lord Jesus Christ,
Who will come at His second Parousia,
Deal with us lovingly,
At Your fearful judgment seat.

☩ For of Your own will,
And the goodwill of Your Father,
And the Holy Spirit,
You have {come} and saved us.

Παστικός Ιησούς Χριστός
Φημεταφέρω με σεν Πιορδανής
Εκετούθο η ονειροψία
Έβολα πεθωλεβ ήτε φνοβί

Παστικός Ιησούς Χριστός
Φημεταφέρνηστε γινεταιρί έχρησι έχων
Ηγουμε ή εγκούτ νευ θαμε ή εχωρά
κωτή μανον ουρας ηλι ηλαν

☩ **Παστικός Ιησούς Χριστός**
Φημεταφέρω με σεν επισταγρος
Εκεδομάδευ μπασατανα
Σαπεχτη η ονειροβάλαρχ

☩ **Παστικός Ιησούς Χριστός**
Φημεταφέρω με σεν πιλαρη
Εκεδομάδευ η δρη η δητεν
Η τσορι ήτε φυορ

Παστικός Ιησούς Χριστός
Φημεταφτωνη έβολα σεν η θεωμωντ
Αφιεναλη έπιψω ένιφησι
Εκετούνοστεν σεν τεκχομ

Παστικός Ιησούς Χριστός
Φημεθηνησι σεν τεφμαλεσνοτή μπαροσια
Δριοτή η λαταπη νεμαν
Σεν πεκβημα ετοι ησοτή

☩ **Χειροτονησι μανι μανοκ**
Νευ πτυματή μπεκιωτ
Νευ Πιπνα έθετ
{ακι} ουρας ακεωτή μανον

The Conclusion of the Batos Psali

☩ And whenever we sing hymns

Let us say tenderly,
“O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us.”

☩ Εὐωπ ἀνηγλανερψάλιν

μαρενχος εεν ουθλοχ
κε Πενος-ιης Πχσ
ἀριογναι νεω νενψτχη

Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

Δοξα Πατρι
κε ηιω κε άτιω Πνευματι
Κε ηην κε άι
κε ιc τοyc έωναc τωn έωνωn άμηn

The Thursday Theotokia

Ηχος Βατος

Part One

The bush that Moses,
Had seen in the wilderness,
Was filled with fire from within,
Yet its branches were not burnt,

Πιβατοc ετα Ιωγηc
νλη εροq εβολ 2ιπλαqε
ερε πιχρωu μοσ ηητq
ουδε μπογρωk2 ηxε ηεηκλαδoc

☩ This is a figure of Mary,
The undefiled virgin,
Of Whom the Logos of the Father,
Came and was incarnate.

☩ ηoi ηηηпoс ηηарia
†парθенoc ηηтeωлeв
εтa πiлoзoc ηtе Φiωt
ι aqбicaрz εбoл ηиhtc

The fire of His Divinity,
Did not burn the womb of the Virgin.
And after giving birth,
She remained a virgin.

Ипe πiхrωu ηtе тeηuеθnoη†
ρωk2 ηeηezi η†парθенoc
oтoг oи ηeηeca θreсmaсq
aсoги acoи ηpapθенoc

☩ He did not cease to be God,
 He came and became the Son of Man,
 But He is God in truth,
 He came and saved us.

☩ Εταφκην ἀν εφοι ἡνορ†
 αὴπι αφωπι ἡψηρι ἡρωαι
 αλλα ἡθοφ πε φ† ἡμη
 αὴπι ουοσ αφω† ἡμον

Part Two

Mary the Mother of God
 Is the pride of all virgins,
 For the first curse
 Was abolished because of her.

Πιγοψοφ ἡνηπαρθενος τηροφ
 πε Ηαρια ταδενο†
 εθητс on αφβωλ εβολ
 ἡχε πιασοι ἡλρχεοс

☩ That curse which came upon our race,
 Through the transgression,
 In which the woman fell,
 When she ate from the fruit of the tree.

☩ Φηεταψι ςιζεν πεντενοс
 ςιτεν τπарадасис
 εтаджсими ψωпи ἡзнтис
 асогуаи εвоЛзен ποутаи, үпiшүүн

Because of Eve the door
 Of Paradise was shut;
 Through Mary the Virgin
 It was once more opened to us.

Ее Ера аттадыл
 үфро үпипаралдис
 ςицен Ηαриα τпарθенос
 агогуан үмояи наи ἡкесоп

☩ We have become worthy
 To eat of the Tree of Life,
 Which is the Body of God,
 And His true Blood.

☩ Δнєрпемпъя үпiшүүн нтє πωнδ
 етереногуаи εбοл ἡзнти
 εтє фдл πε πсома үф†
 нєи πефсноф һа僚хеинон

Let us worship our Saviour,
 The Good lover of mankind,
 For He had compassion on us;
 He came and saved us.

Ηареногуаф үпенсвр
 πиалрвай һа僚аθос
 хе һеоф αφүенгнт һарон
 αὴπι ουοσ αφω† ἡμοн

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is God in truth,
He came and saved us.

☩ Εταφκην δη εψοι ηνογή
αψι αψωψη ηψηρι ηρωψι
αλλα ηθοψ πε φή ψηψι
αψι οροψ αψωψή ψηψον

Part Three

What mind, what speech,
Or what hearing can grasp,
The unspeakable depth
Of Your love for mankind, O God?

Δψ ηνογης ιε Δψ ησαχι
ιε χινσωτευ εθηλψηαι
δα πιπελαζος ηατσαχι ψηψοψ
ητε τεκμετψαιρωψι φή

☩ The One, the only Logos,
Begotten before all the ages,
From the only Father
In bodiless divinity.

☩ Πιοραι ψηψατψη ηλογος
εταρχψοψ δαχενη ηιεων τηροψ
κατα τμεθογή αβηψι ψηψα
εβολδενη πιοραι φηψωτ

He and only He
Was also born bodily,
Without change or alteration
From His only mother.

Οροψ φηαι ον ψηψατψη
ανχψοψ ψηψατψηκως
δεν ογμετατψιβή ηευ ογμετατψωνη
εβολδενη τεψηατ ψηψατψη

☩ And after she gave birth to Him,
Her virginity was not lost,
And so it was revealed,
That she is the Theotokos.

☩ Οροψ ον ψενενса θρεсмаса
ψпеψваλ εбoлη ηтeспaрθeниa
δeн фhai αqoтoнc εбoл
xе oгθeотoкoс tе

O the depth of the richness,
And wisdom of God,
For the womb under judgment,
To bring forth children in anguish.

Ωη πψωк ηтmεтrаuаdо
ηeу tcoφiа ηtе фt
xе tneхi etaгhitc e`psaр
aсхpho ηgλaпψhri δeн oгmkaгhnt

☩ Became a fountain of immortality,
Bringing forth Emmanuel to us,
Without human seed;
He destroyed the corruption of our race.

Let us cry out to Him and say,
“Glory to You O Incomprehensible One,
The Good Lover of Mankind, Saviour of our
souls,”
For He came and saved us.

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is God in truth,
He came and saved us.

☩ Ασύρπι ήογμογι ήτε ογμεταθμογ
ασμιci ηηη ήεμμανογηλ
αβνε`σπερμα ήρωμι
αφβωλ εβολ μπτακο μπεντενοс

Φαι ολρενωψ ογβηψ ένζω ςμοс
χε πιώοψ ηάκ πιατψταχοψ
πιαλιρωμι ήλαταθοс φρεψγωт ήνενψγжη
αψι ογοс αψγωт ςμοн

☩ Εταψκηη άη εψοι ήνορт
αψι αψψωψ ήψηρι ήρωμι
αλλλα ήθοψ πε φт ςμηι
αψι ογοс αψγωт ςμοн

Part Four

O the honour of the conception,
Of the virginal womb,
Of Theotokos without seed,
As the angel witnessed.

Ώιτιμη ήτε ίχινερβοκι
ήτε ήνεχι μπαρθενικη
ογοс ήθεοτοκοс ογατχροу тe
αψερμεθρε ήχе πιαззελοс

☩ When he appeared to Joseph,
He said that,
“The One to Whom she will give birth,
Is of the Holy Spirit.”

For the Logos of the Father,
Came and was incarnate of her,
She gave birth to Him without change,
The angel added saying,

☩ Εταψογονηψ`ειωснփ
εψχω ςμοс μπαլրհт
χε φи չար εտաснаմաсq
օր εβոլձեն ογпnа εցօրաв πe

Եti ձe չe ηe πiլoցoс ήtε Φiωt
i αψnicarչ εbօl նdհtс
ծeն oгmεtаtψibt eасmаcq
aցtօtցo μpaiχeտ eψchω ςmоc

❖ "She will give birth to a Son,
His Name will be called Emmanuel,
Which is interpreted,
God with us."

"And also, you will call
His Name Jesus,
He will save His people,
From their iniquities."

❖ If we are now His people,
He will save us with strength,
He will forgive us our iniquities,
let us firmly know Him.

For He is God in truth,
He became man without change,
To Him the glory is due,
Now and forever.

❖ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is God in truth,
He came and saved us.

❖ Χε εσεμισὶ ὑογψηρὶ ετεμογή
ἐπεφράν χε Ευαλανογηλ
φηετε ψλαγχμεψ
χε Φή νεμαν

Οτος ον εκεμογή[†]
ἐπεφράν χε Γης
ὑθοψ εθηλογευ μπεφλαος
εβολδεν νογλανωια

❖ Ισχε λε ανον πε πεφλαος
ψηλογευ μυον δεν οτμετζωρι
εψχω εβολ ληνενλανωια
μαρενсорωνψ δεν οταχρο

Χε ὑθοψ πε φή δεν οτμεθωι
αψερρωμι δεν οτμετατψιβή
ερε πιώωρ ερπρεπι ναψ
ισχεν τνοτ νευ ψλ ενεψ

❖ Εταψκηη αν εψοι ὑνογή
αψι αψψωπι ὑψηρι ὑρωμι
αλλα ὑθοψ πε φή μυη
αψι οτος αψωψ μυον

Oh the divine and,
Wondrous child-bearing,
Of the Theotokos,
Mary, the Ever-Virgin.

Part Five

Ὡ ηηλακηι ὑνογή[†]
οτος ὑψογερψψηρι μυωρ
ητε τθεοτοκοс Мария
ετοι μπαρθεенос ὑчноут нивен

✚ Undefined virginity
And true birth
Came together
In one place in her.

For marriage did not,
Precede the birth,
Nor did the birth,
Remove her virginity.

✚ For He Who was begotten of God
Without pain from the Father,
Was born according to the flesh,
Without pain from the virgin.

One nature from two,
Divinity and humanity,
Therefore the Magi worshiped Him,
Silently declaring His Divinity.

✚ They brought Him frankincense as God,
And gold as king,
And myrrh as a sign,
Of His life-giving death.

He accepted these for our sake of His own
will,
The one, only good Lover of Mankind,
the Saviour of our souls,
He came and saved us.

✚ Παὶ ετε ἐβολ ἡμων
εαπι εγμα εγσοπ
ηχε ογπαρθενια ηλαθωλεβ
νευ ογχινωμι ημηι

Ογ ταρ ἡμε ογταμοс
ερψορп `επιχινωми
ογδε он ἡμε πιχινωми
βωλ εβολ ηтеспарθенιа

✚ Φη ταρ εταγμαсq γωс ног†
ἀπαθηс εβολδεн φιωт
αγμасq он καта сарз
ἀπαθηс εβολδеn тпарθенос

Ογαι πε εβολδеn снаγ
ογмеθног† νεу οгметрѡм
зен фai сеогѡшт ἡмоq ηχε ηиаzос
εржω ηрѡот εгрѳеòлѡзин

✚ Αγини наq ηօղլիմաнос γωс ног†
νεу οгногб γωс οгро
νεу οгшадл εгѓмхини
`епеғжиңмог `нр€ңтланзо

Φai `етағшопq `ероq εөвнтеn
зен пеғօրѡш ἡмиңмоq
ηχе πиօгai ἡмалғатq
пишдирѡм ηлазаθос
ֆр€ңсвt ηненψүжн
аqи οгօс аqсвt ἡмон

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is God in truth,
He came and saved us.

☩ Εταφκην αν εψοι ηνογ†
αψι αψωψη ηψηρι ηρωω
αλλα ηθοψ πε φ† ψην
αψι ουοσ αψω† ψην

Part Six

O what a great wonder,
A rib was taken,
From the side of Adam;
A woman was formed from it.

Ω ήνιψ† ηψφηρι
θηετασί εχωс ηψβηт
εβολεен πιсφηр ηψλλау
ψдлнтоуерплазин ψиос εуcгии

☩ She gave the form of humanity
Perfectly to God,
The Creator,
The Logos of the Father.

☩ Πιορψψευ τηρεψ ηтe φμετρωω
αстхиц ծен ουշωк εвοл ψф†
πιλиioтpзoc
οuoг ηλoтoc ηтe φiωт

This is He Who was Incarnate of her,
Without alteration,
She gave birth to Him as man,
And His name was called Emmanuel.

Φai εтaφбicapз εвoл ηψнtс
ծen οuмeтaтψиb†`eасmaсq
շωс ρωω атmoг† εpeφraи
xе Εuмaноuнl

☩ Let us also entreat her,
The Theotokos at all times,
That she intercede on our behalf,
Before her beloved Son.

☩ Θai οn ψaрeнtωвg ψиос
շωс θeотoкoс ηчhoг niбeн
eөpeceрpreсbeгtiн`eхphi eжωn
nаxрeн pеcψhri ψиeнpit

For she is greatly honoured,
By all the saints, the Patriarchs,
For she brought unto them,
He Whom they were awaiting.

Хe`ctaihօг† բap`emadψw
նtotoғ նnհeօг tηroғ
nіpаtriаржhс xе aсinи nwoг
uփhեtօuշօtψt`eвoл ծaжaq

❖ Likewise the prophets,
Who prophesied concerning Him,
In various and many types,
That He would come and save us.

Together with the Apostles,
For She is the bearer,
Of Him Whom they preached,
To the whole world.

❖ And the struggling martyrs,
For He came out of her,
The true Struggler,
Our Lord Jesus Christ.

Therefore, let us glorify, the greatness,
Of His vast riches,
And His boundless wisdom,
Beseeching His great mercy.

❖ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is God in truth,
He came and saved us.

❖ Πειμ ον προφητης Δε ον ομοιως
φηεταφερπροφητευιν εθβητη
δεν ογεο ηρητ ιεμ ογμηψ ησμοτ
χε ηναι ητεψωτ ιιων

Πειμ οιαποστολος εγσοπ
χε ηθος πε Τρεψφε
ηφηεταφερκριζιν ιιων
δεν Τοικογμενη τηρο

❖ Πιαθελιτη ιιωαρτγρος
χε αφι ιεβολ ηδητс
ηχε πογλαζοιοθετης ιιωνι
πενος Ιης Πχс

Φαι ιιρεντωρ ητμετηιψ
ητε τεψμετραματο ετοψ
ιεμ Τεψφοφια ηαταγρηξс
ενερετιν ιιπεψηψ ηηδι

❖ Εταφκηη ιι εφοι ηηορτ
αψι αψψωπι ηψηρι ηρωωι
αλλα ηθοφ πε φη ιιωνι
αψι ογος αψωτ ιιων

Part Seven

The Lord swore in truth to David,
And will not turn from it,
"Of the fruit of your loins,
I will set upon your throne."

Δψωρκ ηχε Ποσ ηλατιλ ιεν ογμεθωνι
ογοσ ηηεψχολψ χε
εθολεен πογταз ητε τεκнечи
тнахω 216ен πεκθρонос

❖ So when the righteous David,
Consented that from himself,
Christ be brought forth according to the
flesh,
He sought earnestly,

To find a dwelling place,
For the Lord God, the Logos,
And this was fulfilled,
With great diligence.

❖ And immediately he cried out,
In the Spirit, saying,
"We heard it at Ephratah,"
Which is Bethlehem.

The place that Emmanuel our God,
deemed worthy to be born in
According to the flesh,
For our salvation.

❖ Also according to the saying,
Of Micah the prophet,
"And you also, Bethlehem,
The land of Ephratah,

Are not the least,
Of the rulers of Judah,
For out of you shall come,
A ruler Who will shepherd my people Israel."

❖ Θεον εταφθωτ ήσητ
ήκε πίθμηι κε εβολ ἀμοφ
σεναχφο ἡΠής κατα σαρζ
αφκωτ λακριβωс

Ἐξιαι ἡονιαὶ ὑψωπι
ἡΠός Φ† πιλοτοс
ονος φαι αφκοκφ εβολ
δεν ουνιψτ ἡψρωиc

❖ Ονος сатотφ αφωψ εбoл
δен πiпnа εфкω ἀмoс
κe αнcoθmeс δен Ефраeа
етe Bнeлeeи тe

Пiшa `етaφeрka тaзioиn ἀmоq
ήkе Еuшanогиl Пeппoгt
eθopuжfoq ἡδhтq кaтa сaрz
eθbe фhеte фwн ἡoтxai

❖ Кaтa фpиt oи `етaφkoc
ήkе Иiхeоc piπroφhтиc
κe нeм ἡeo гwи Bнeлeeи
piкаgи ἡEфraeа

Нeо oуkoуzи aи ebo
δen nимeтghзeмoн nte IorΔeа
eçei гaр eboл ἡdhi tήkе oуghzotuменoс
фhеtнaлaмoни ἡpaлlaoс Piсl

☩ O what a symphony,
Of these prophets,
Who prophesied in this one Spirit,
Concerning the coming of Christ!

This is He to Whom the glory is due,
With His good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is God in truth,
He came and saved us.

The One from the Trinity,
Co-essential with the Father,
Looked upon our weakness,
And our bitter bondage.

☩ He bowed the heaven of heavens,
And came to the womb of the Virgin,
He became man like us,
Save for sin only.

He was born in Bethlehem,
According to the prophetic sayings;
He redeemed and saved us,
For we are His people.

☩ Ω ΝΙΜ ΝΔΙΣΤΥΦΩΝΙΑ
ΝΤΕ ΝΑΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥΣΟΠ
ΝΗΕΤΑΓΕΡΠΡΟΦΗΤΕΤΙΝ ΔΕΝ ΠΑΠΠΑ ΝΟΥΩΤ
ΕΘΒΕ ΠΙΧΙΝΙ ΆΠΧΣ

ΦΔΙ`ΕΡΕ ΠΙΔΩΤ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΨ
ΝΕΜ ΠΕΨΙΩΤ ΝΔΞΔΘΟC
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΞΕΤ
ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ψα ενεσ

☩ ΕΤΑΨΚΗΝ ΔΝ ΕΨΟΙ ΝΝΟΥΤ
ΔΨΙ ΑΨΨΩΨΙ ΝΨΗΡΙ ΝΡΩΨΙ
ΔΛΛΔ ΝΘΟΨ ΠΕ ΦΤ ΆΨΗΙ
ΔΨΙ ΟΤΟΨ ΑΨΩΨ Τ ΆΨΟΝ

Part Eight

ΠΙΟΥΔΙ ΕΒΟΛΕΕΝ ΤΤΡΙΑC
ΠΙΟΜΟΟCΙΟC ΝΕΜ ΦΙΩΤ
ΕΤΑΨΝΑΨ ΕΠΕΝΘΕΒΙΟ
ΝΕΜ ΤΕΝΨΕΤΒΩΚ ΕΤΟΙ ΝΨΔΨΙ

☩ ΔΙΨΡΕΚ ΝΙΦΗΟΤΙ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΤΙ
ΔΨΙ ΕΘΜΗΤΡΔ ΝΤΠΑΡΘΕΝΟC
ΔΨΕΡΡΩΨΙ ΆΠΕΝΡΗΤ
ΨΔΤΕΝ ΦΝΟΒΙ ΆΨΑΓΑΤΨ

ΕΤΑΨΜΔΨ ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ
ΚΑΤΑ ΝΙCΜΗ ΝΤΕ ΝΠΡΟΦΗΤΗC
ΔΨΤΟΥΖΟΝ ΔΨΩΨ ΆΨΟΝ
ΖΕ ΔΝΟΝ ΣΔ ΠΕΨΛΔΟC

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is God in truth,
He came and saved us.

☩ Εταρκην αν εψοι ηνογή
αψι αψωψη ηψηρι ηρωω
αλλα ηθοψ πε φή μηνι
αψι ουοψ αψωψ μην

Part Nine

I saw a sign appear in heaven,
A woman clothed with the sun,
And she had the moon,
Under her feet.

Διναρ ψοτηνι αψοτονηψ εεν τψε
ισ ουτηιμι εεχολαψ μψρη
ηθοψ ον ερε πιοσ
σαπεχητ ηνεεσαλαρχ

☩ And there were twelve stars,
As a Crown upon her head,
She was pregnant and in labour,
Crying out to give birth.

☩ Ερε ουοψ μητ σηλαρ ψνιοψ
οι χλωμ εχεν τεσαψε
εεψβοκι εεψηλακη
εεωψ εβολ εεηλαψι

This is Mary,
The new heaven on earth,
From whom the Sun of Righteousness,
Rises upon us.

Ετε θαι τε Ηαρια
τψε μψερι εετηικεν πικαρη
ετα πιρη ητε Τμεθωη
ψαι ηλη εβολ ηδητс

☩ For the sun that is clothing her,
Is Our Lord Jesus Christ,
And the moon under her feet,
Is John the Baptist.

☩ Πιρη ζαρ εεεχολαψ μηοψ
πε πενος Γης Πχс
ουοψ πιοσ εετδα ηεсбαλαρχ
πε Ιωα πιρεψφωμс

The twelve stars,
That are a crown on her head,
Are the twelve apostles,
Surrounding her and giving her honour.

Πιψητ σηλαρ ζαρ ψνιοψ
ετοι ηχλωμ εχεν τεσαψε
πε πιψητ σηλαρ ηαпостолос
εηκωψ εροс εηттаиоηа

☩ Therefore all you nations,
Let us glorify the virgin,
For she gave birth to God for us,
And her virginity is sealed.

He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is God in truth,
He came and saved us.

☩ Εθε φαι νιλαος τηρον
μαρεντων ητπαροενοс
κε αсмici нан ьфt
естов нжe теспароенiа

Етакиηи ап eфoi нногt
аqи aфшшпi ншнрi нршш
алла нноq пe фt ьши
аqи огoз aфшшt ьши

The Crown

Πιλωβω Ватос

Moses was worthy to behold
The glory of God
The unseen Who is before all the ages
On the mountain.

Фt пiлaтjнaг eроq
зaхшoг нniéѡn тiрoг
aфepпeмпшa нnаg epeqшoг
нжe ॥ωtсhс 2iзeн pитшoг

☩ For he beheld the bush,
Filled with fire from within,
But its branches did not burn,
And its leaves were not destroyed.

Though the fire was lit,
The bush did not burn,
For God was within it
Speaking with the prophet.

☩ Аcнaг zap epiбaтoс
epe piжrшu мoг nзnтq
oгde ьpօtршaкe нжe neqklaдoс
oгde ьpе neqшabi тaко

Пiжrшu мeн aфeрlашpiн
зeн pибaтoс naфrшaкe аn
zce epe Фt сaзoиn ьши
eфcaзi нnoq neu pиpoфhtиc

☩ Saying “O Moses, O Moses,
O Moses the one I love,
I am the God of your fathers,
There is none but me.

☩ Xe ь ॥ωtсhс ь ॥ωtсhс
ь ॥ωtсhс pefmei ьши
анoк pе Фt нte nekiot
ьши ke oгai eBhЛ eроi

Take off your shoes,
From your feet,
For the place where you stand,
Is holy ground, O prophet."

☩ Consider the bush,
Filled with fire from within;
Its branches did not burn,
And its leaves were not destroyed.

This is a figure of Mary,
The undefiled virgin,
From Whom the Word of the Father,
Came and was incarnate.

☩ There we praise with,
The celibate John, saying,
Holy is this bride,
Who is adorned for the Lamb.

Hail to you, O Virgin,
The true²⁴ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

Βωλ ἡπιθωοὴ ἐβολ
φηετοὶ ἐνεκβάλλαντ
κε πιμα ἐτεκόσι ἐρατκ γιχωψ
οικαγι εψοναβ πε ὧ πιπροφητης

☩ **Ἄρινοιν ηλκ ἡπιβατος**
ἐρε πιχρωμ μοσ ηδητψ
οιδε ἡπογρωκη ηκε ηεψκλαδοс
οιδε ἡπε ηαψκωμι ταко

ἐψοι ητυποс ἡηарιа
ἡπαρθенос ηατωλεв
ἐта πιλοзос ηтe Φιωт
ι αψбicарж ἐбoлηηдhtс

☩ **Εθε φαι τενερχορεтин**
ηεи лва πιпарθенос
κε `сoнaв ηкe τaиψeлhт
етaгceлcωлc ἡpiгиhв

Хepe ηe ὧ ἡпарθенос
ἡoгpω ἡиhi ηaлhтeин
хepe πиyoгyoг ηтe πeнzенos
аpexфo ηaп ηCииaнoтhл

☩ **Jeнtхo ḥрipенmeи**
ѡ ἡpростaтhс ἐteнzот
ηaгpен Peноc Iиc Пхc
ηтeψжa ηeппoвi ηaп `еbоl

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 246.

²⁴ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

Friday

The Psali Batos for Friday

Ἅχος Βατός πιᾶ

Truly I came to,
A great principal:
The Name of Salvation,
The Name of our Lord Jesus Christ.

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To escape the face of the bows.

☩ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To shut the mouths of lions.

☩ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To quench the power of fire.

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To cast out demons.

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
to have lordship over their enemies.

Ἄληθως τάρ αἰτ ἡπαροι
ἐστημψήτ ἱκεφαλέον
ἐτε φαι πε πιραν νορχαί
ἵτε Πενοῖς Ιησ Πχσ

Ἄ Πενοῖς Ιησ Πχσ
† νορχηνι ηνεψεβιαίκ
ηιετεργο† δατεψη
εθροφωτ ἐβολ δατην ηπαρο ηορφι†

☩ Ά Πενοῖς Ιησ Πχσ
† νορχηνι ηνεψεβιαίκ
ηιετεργο† δατεψη
εθροφωμ ηρωοτ ηνιιωνι

☩ Ά Πενοῖς Ιησ Πχσ
† νορχηνι ηνεψεβιαίκ
ηιετεργο† δατεψη
εθροφωμ ητζομ ητε πιχρωμ

Ά Πενοῖς Ιησ Πχσ
† νορχηνι ηνεψεβιαίκ
ηιετεργο† δατεψη
εθροφωμ ητζομ ητε πιχρωμ

Ά Πενοῖς Ιησ Πχσ
† νορχηνι ηνεψεβιαίκ
ηιετεργο† δατεψη
εθροφωρος εχεη ηορχαζι

☩ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To heal all sicknesses.

☩ Therefore let us glorify,
Our Lord Jesus Christ,
And His Good Father,
And the Holy Spirit.

This is the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
And His life-giving Cross,
Upon which He was crucified.

Blessed is the man,
Who puts this life behind himself,
With its concerns full of suffering,
That kill the soul.

☩ And he who carries His cross,
Day by day, And joins his mind
With his heart, To the Name of Salvation:
Of our Lord Jesus Christ.

☩ Our hearts are glad,
And our tongues rejoice,
Whenever we meditate on,
The Name of Salvation, of our Lord Jesus
Christ.

☩ ΑΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧC
† ΝΟΥΜΗΝΙ ΝΝΕΨΕΒΙΑΙΚ
ΝΗΕΤΕΡΓΟΤ ΣΑΤΕΨΗ
ΕΘΡΟΥΤΑΛΘΌ ΝΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ

☩ ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΑΔΡΕΝΤΨΩΟΥ
ΑΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧC
ΝΕΩ ΠΕΨΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟC
ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΥΛΒ

ΕΤΕ ΦΔΙ ΠΕ ΠΙΡΔΝ ΝΟΥΖΔΙ
ΝΤΕ ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧC
ΝΕΩ ΠΕΨΤΑΤΡΟC ΝΡΕΨΤΑΝΔΟ
ΦΗΕΤΑΨΑΨ `ΕΧΡΗΙ `ΕΧΩΨ

ΨΟΥΝΙΑΤΨ ΑΠΙΡΩΜ
ΕΘΝΑΨΩ ΝΨΩΨ ΑΠΑΙΒΙΟC
ΝΕΩ ΝΕΨΡΩΨΩΨ ΕΘΜΕΨ ΝΔΙCI
ΝΔΙ ΕΤΔΩΤΕΒ ΝΤΨΤΨΗ

☩ ΟΥΟΣ ΝΤΕΨΦΔΙ ΑΠΕΨΤΑΤΡΟC
ΝΝΕΖΟΟΥΤ ΣΑΤΨΗ ΝΝΕΖΟΟΥΤ
ΝΤΕΨΤΩΜΙ ΑΠΕΨΝΟΥC ΝΕΩ ΠΕΨΗΤ
ΕΠΙΡΔΝ ΝΟΥΖΔΙ ΝΤΕ ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧC

☩ ΨΑΨΟΥΝΟΨ ΝΖΕ ΠΕΝΨΗΤ
ΨΑΨΘΕΛΗΛ ΝΖΕ ΠΕΝΛΑC
ΕΨΨΠ ΔΝΨΔΝΕΡΨΜΕΛΕΤΑΝ
ΕΠΙΡΔΝ ΝΟΥΖΔΙ ΝΤΕ ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧC

The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

Εὐωπ ἀναγλωρψαλιν
μαρενχος δεν ουθλοχ
κε Πενοστην Πχρ
ἀρι ουναι νευ νενψρχη

☩ Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξα Πατρι κε Τιω:
κε λατιω Πνευματι:
κε νυν κε λι κε ιστοις
εωνας των εωνων: λαμεν.

The Friday Theotokia

Τεοτοκια μπέζοντη παρασκευη

Part One

Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb,
O Mary, the Mother of God,
The undefiled virgin.

Τεσμαρωντ εεν νιζιωι
φιαρωντ νχε πεκαρποс
ω Ιαρια θμαг ωфт
тпарθенос натθωлеб

☩ The Sun of Righteousness,
Shined on us from you,
With healing under His wings,
For He is the creator.

☩ Σε αψιδι ναν εβοληθηт
νχε πιρη нте τμεθωи
εре πιταλбо χн δа нефтенз
κε нθоц пе πιρεφθамю

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Неоq αφнι нннетe норн
аqт нан нннетe норq
тенгшвс `eroq тентшвт над
тенергозо биси ммоq

Part Two

☩ You are more blessed than heaven,
And honoured more than the earth.
You are above every thought;
Who can speak of your honour?

There is no one like you,
O Virgin Mary.
The angels honour you;
The Seraphim glorify you.

☩ For He who sits on the Cherubim,
Came and was incarnate of you
To unite us to Him,
Through His goodness.

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

☩ Ἰεσοῦρωντ εὐχοτε τῷ
τεταίηοντ εὐχοτε πάκαζι
τεσαπίψωι ματεὶ νιβεν
νιώ πεθαψάχι επεταιό

Ասօն Փիտթենթանտ՝ քրօ
ա Արիա Դպաթենօս
Նիացւելօս շետայ ասօ
նիշերաֆիմ շեժաօս նե

☩ Հե ձ փիտ շաշեն նիշերօնիս
ի ձբնիւրչ բնօլնժի
յա նտեզշոտպեն՝ քրօզ
շիտեն տեզմետձաթօս

Թեօզ ձբն ննիհետ նօրն
ձբի նան ննիհետ նօրզ
տենշած՝ քրօզ տենժաօս նազ
տեներշօրծ նիւ ասօզ

Part Three

☩ Blessed are you, O Mary,
And blessed is the fruit of your womb,
O Virgin, O Mother of God,
The pride of virginity.

He Who WAS before the ages,
Came and was incarnate of you.
The Ancient of Days,
Came forth from your womb.

☩ Ἰεσοῦρωντ նեօ Արիա
վշարաութ նշէ պեկարպօս
ա Դպաթենօս Թմար սփի
պայօղյօթ նտե Դպաթենիա

Փիտյու Ֆաշեն նիւան
ի ձբնիւրչ Բնօլ նժի
պալպաւ նտե նիւշօօր
ձբւ՝ բնօլ Ֆեն տեսնտրա

☩ He took our flesh,
And gave us His Holy Spirit.
He made us one with Himself
Through His goodness.

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

☩ Πεοψ αψι ήτενσαρζ
αψή ηλη μπεψηνα εθω
αψατεν ηογαι ηεμαψ
χιτεν τεψμετάζαθος

Πεοψ αψι ήηηετε ηογη
αψή ηλη ήηηετε ηογη
τενσως `εροψ τεντώση ηαψ
τενεργοηο δηι ηηοψ

Part Four

☩ Many women received honour--
You are exalted above them all,
For you are the pride of the virgins,
O Mary, the Theotokos.

You are the spiritual city
Where the Most High,
Who sits upon the chariot
Of the Cherubim dwells.

☩ Μογηηψ ηέηιηιη σιταίο
ἀρεισι ηθο `εσοτε ερωη τηροη
χε ηθο πε πηηοηψοη ηηηηηρθεηηοс
θεοηοκοс ηария

ঢিলিস ষষ্ঠিৰ
েতা ফহেটোসি ষষ্ঠিৰ নাহিৰ
ফহেটুমসি `েছৰহি শিখেন
পুদুমা ননিখেরুবিম

☩ The Seraphim glorify Him
Whom you held in your arms,
Who gives food to all flesh,
Through His great compassion.

He was nursed by you,
And you suckled Him,
For He is our God,
And the Saviour of everyone.

☩ Ηিএৱাফিম সেটোৱ ষাপ
ঢৈটালোৱ `েছেন নেঞ্চৰো
ফহেট ফ়ৰে ষেন্সাৰজ নিবেন
শিতেন তেপমেটুণ্ডুঞ্চৰো

ঢেলুমনি ননেমনোঁ
ঢৈট `েৱাট `েডোৱ `েৱোৱ
চে তাৰ নেৱোৱ পে পেন্নোৱ
০ৱোৱ পেওতুৰু তে ওৱোৱ নিবেন

☩ He shepherds us,
Forever and ever.
We praise, we glorify Him,
And exalt Him above all.

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

☩ Νεοψ πεθαλαμονι μων
ψα ενεσ ήτε πίενεσ
τενχως`εροψ τεντώνη ναψ
τενερχοτο τενδίσι αμμοψ

Νεοψ αψβι ηνηέτε νον
αψή ναν ηνηέτε νονψ
τενχως`εροψ τεντώνη ναψ
τενερχοτο δίσι μμοψ

Part Five

☩ The Virgin Mary,
The prudent Mother of God,
The fragrant garden,
The holy fountain of living water.

The fruit of your womb,
Came and saved the world.
He abolished the enmity,
And established His peace for us.

☩ ḡπαρθενος Ήριαυ
τμαснорт ήсавн
πικρποс ήτε πιсθоиноуψ
тмоги εθη ήτε πιшвог нѡнз

Δ πικαρποс ήτε τενεχι
αψι αψсωт ηтоикотиенн
αψвеλ τμетжаки εвогл гарон
аψсемни наан ηтεψгиринн

☩ Through His Cross,
And His holy resurrection,
He restored man once again,
To Paradise.

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

☩ Εвогиτен пе`гстагрос
нен теванастасис εθη
αгтасео мпиршви ηкесоп
еծօնն εպипарձիօս

Νεοψ αψбι ηннéтe νoн
αψή νaн ηннeтe νoнψ
τeнчoс`eрoψ teнtѡnη νaψ
teнeрхoтo δiсi μmоψ

Part Six

☩ The Virgin Mary,
The holy Theotokos,
The faithful advocate,
For all mankind,

Intercede on our behalf,
Before Christ Whom you brought forth,
That He may grant us
The forgiveness of our sins.

☩ He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

☩ Ἐπαρθενος Μαριαμ
Τεοτοκος ἐστι
Τηροστατης ετενχοτ
Ντε πισενος ντε τιμετρωμι

Δριπρεσβευτιν ἐχρηι εξων
Ναχρεν Πάχε φηεταρεχφοι
Ζοπος ντεψεργμοτ ναν
Απιχω εβολ ντε νεννοβι

☩ Νεοφ αφνι ννηετε νονη
αφτ ναν ννηετε νονη
τενχωσ εροφ τεντωρ ναφ
τενεργονο δισι αμοφ

Part Seven

The Virgin Mary,
Cried out in the temple
Saying, “God knows
My peace.

☩ For I know nothing,
Other than the word of the angel,
Announcing to me the joy
Coming to me from heaven.”

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Ἐπαρθενος Μαριαμ
ωψ εβολεεν πιερφει
χε παλαπαсмос ανок
Φι μετεμι εροφ

☩ Εισωγη ταρ νελι αν
εβηλ ετсми ντε πιαзтεлос
εφишeннoгi нhi нoтpаwи
εфнhоg нhi εбoлжeн тfe

Νεοφ αφнi νннeтe νoнe
αφt νaн νннeтe νoнe
τeнхωc εrоf τeнtωr νaφ
τeнeрgoнo δiсi αmоf

Πιλωβω^γ Βατος

What shall I call you,
O all-holy Virgin,
Who gave birth to the Incomprehensible
And Infinite One.

Διναμοντ̄ ἐρο ςε νιιι
ω τπανάτια μπαρθενος
θηετασσαι εα πιατψτασοψ
ουος ηάχωριτος ευсоп

- ❖ Many are your praises,
O you who are adorned with all honour,
For you became a habitation,
For the Wisdom of God.
You are the rational hook,
That catches Christians,
Teaching them the worship,
Of the Life-Giving Trinity.

- ❖ You carried the pillar,
Which Moses saw,
Who is the Son of God,
Who came and dwelt in your womb.

You became the Ark,
Of Him Who created heaven and earth;
You carried Him in your womb,
For nine full months.

- ❖ You were also entrusted,
With the breadth of heaven and earth.
You became a cause for us,
To ascend the path to Heaven.

❖ Σεοψ ταρ ηζε νεερφομια
ω θηετceλcωλ δεν ταιο νιβεν
κε λρεψωπι ηουμαληψωπι
ητcoφια ητε Φ†

Νθε πε τωιι ηνοητε
εττασο ηηιχριστιανοс
εстcаво μμωοг`еtхиногωут
ηtтrias ηрeψtaнбo

❖ Νθε πε ταρεψαι δа πiсtrлlос
εтaгnаг`eрoс ηzе Ilaгchс
εte фai πe ηψhri μФ†
εтaфi aψψωпi δeη tенeхi

Δрeψωпi ηoгkиbвtoс
uфhетaвθaмiо ηtфe ηeм pкaгi
δrеψai δaрoq δeη tенeхi
uψit ηaвoт ηhpi

❖ Νθo oи πe`eтaгtенgoтc
eтoгhψci ηtфe ηeм pкaгi
δrеψωпi ηaн ηoгlωiхi
pиaиuиoшi `eпψωi `eтфe

You are brighter than the sun.
 You are the east,
 That the righteous look towards,
 With joy and rejoicing.

Τεερογωινὶ ἐσοτε φρή
 ήθο πε πισα ήτλατολη
 ἐρε ηθωμηι ςογωτ` εβολ ζαζωс
 ζεν οτογνοφ ηεμ ογθεληλ

☩ Eve was condemned,
 To give birth with anguish,
 Yet, heard,
 "Hail to you, O full of grace."

☩ Αγερκατακρινιν ήετα
 ζε τεραμιci ζεν ογεμκαζηγητ
 ήθο ςωι λρεσωτει
 ζε ρερε θηεθμεεη ήθμοт

You bore to us the King,
 The Lord of all creation.
 He came and saved us from our sins,
 As a Good One and a Lover of Mankind.

Αρεμιci ηαη ήπογρο
 Ποс ήτε ΤΚΤΗСС С ТИРС
 αψι αψοттен `εбολζен ηεнноби
 ςωс αзаθос οтог ηηларωи

☩ Therefore we sing,
 With your cousin Elizabeth saying,
 "Blessed are you among women,
 And blessed is the Fruit of your womb."

☩ Εθε φαι τενερχορεутин
 ηεм Ελιсаβεт тесртзенхс
 ζε τесмаршоут ήθο ζεн ηишиоми
 ζесмаршоут ήжε πογтас ήтε τенези

We give you salutation,
 With Gabriel the angel,
 "Hail to you, filled with grace,
 The Lord is with you."

Јенѓ не ήπιχερετиомос ηεм
 Габриηл πιαzzελос
 ζε ρερε κεχаритωμенх
 ο Кртиос ηета сор

☩ We ask you, remember us,
 O our faithful advocate,
 Before our Lord Jesus Christ,
 That He may forgive us our sins.

☩ Јенѓо λριпенмечи
 ω Τпростатиc `етенгот
 ηащрен Пеноc Іиc Пхc
 ήтесчя ηенноби ηαη `εбολ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 246.

Saturday

The Saturday Psali Batos

ԱՌԵՅՈՒԹ ԱՊԻՃԱԲԱՏՈՆ - ԽՈԾ ՎԱՏՈԾ

Remembering Your Holy Name

Brings joy to our souls:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

(*Pa Chois Isos Pi Khrustos:*

Pa Sotir en Aghathos.)

Ճա՞ր ԱՌՈՅՆՈԳ ՆՆԵՆՎՐՃԻ

ԽԵ ՊԵՐՓՄԵՐԻ ԱՊԵԿՐԱՆ ԷԹԻ

ՊԼՈԾ ԻՆՑ ՊԽԸ

ՊԼԱՇՎՐ ՆԱՇԱԹՈԾ

Everyone blesses You,

The heavenly and the earthly:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

ՅՈՒՆ ՆԻՅԵՆ ԸԵՇՄՈՐ՝ ԵՐՈԿ

ՆԱ ՆԻՓԻՆԻ ՆԵԱՆ ՆԱ ՊԿԱՑԻ

ՊԼՈԾ ԻՆՑ ՊԽԸ

ՊԼԱՇՎՐ ՆԱՇԱԹՈԾ

❖ For You alone are worthy,

That we bless You:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

❖ ՏԵ ՏԱՐ ՆԹՈՒ ԱԱՐԱՏԿ

ԿԵԱՊՎԱ ՆՏԵՆԸՄՈՐ՝ ԵՐՈԿ

ՊԼՈԾ ԻՆՑ ՊԽԸ

ՊԼԱՇՎՐ ՆԱՇԱԹՈԾ

❖ Truly You are worthy

Of the honour and the glory:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

❖ ՃԻԿԵՈՉ ԿԵ ՃԻՈՉ

ԿԵԱՊՎԱ ԱՊԻՋՈՐ ՆԵԱՆ ՊԻԴԱԽ

ՊԼՈԾ ԻՆՑ ՊԽԸ

ՊԼԱՇՎՐ ՆԱՇԱԹՈԾ

All the tribes of the earth

Praise Your Holy Name:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

ԵՎԵՇՄՈՐ՝ ԵՊԵԿՐԱՆ՝ ԵԹՈՐԱԲ

ԽՀԵ ՆԻՓՄՆԻ ԹԻՐՈՐ ՆՏԵ ՊԿԱՑԻ

ՊԼՈԾ ԻՆՑ ՊԽԸ

ՊԼԱՇՎՐ ՆԱՇԱԹՈԾ

Six pots of water
 You have changed into fine wine:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

Ἐνέγκλητα ἀπωτοῦ
 ἀκαίτοντος οὐρανού εψευστη
 Παστοῖς Πάτερ
 Πατερός οὐτοῦ θεοῦ

☩ Seven times every day
 I will praise Your Holy Name:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

☩ ψαυτῷ οὐτοῦ ἀπειχοού
 τηνάσμοντος επεκρανέθετο
 Παστοῖς Πάτερ
 Πατερός οὐτοῦ θεοῦ

We, all of Your People,
 Praise You in ecstasy,
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

☩ Ηδεως τενάσμοντος εροκ
 ἀνοντηρεν δα πεκλαδος
 Παστοῖς Πάτερ
 Πατερός οὐτοῦ θεοῦ

The glory of Your Holy Name
 Is on the lips of Your saints:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

Θυετσαὶς ἀπεκρανέθετο
 δεν ρωτού οννηθετού οντακ
 Παστοῖς Πάτερ
 Πατερός οὐτοῦ θεοῦ

From Morning to evening every day,
 I will praise You Holy Name:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

Ισχεν ψωρπ ψλ ρογι ουμηνι
 τηνάσμοντος επεκρανέθετο
 Παστοῖς Πάτερ
 Πατερός οὐτοῦ θεοῦ

☩ I will praise Your holy Name
 With every breath that I breath,
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

☩ Κατα ψεννιψι οιβεν ετηνατητον
 τηνάσμοντος επεκρανέθετο
 Παστοῖς Πάτερ
 Πατερός οὐτοῦ θεοῦ

☩ Cast away all the causes
 Of sin from our souls:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

☩ λωιχι οιβεν οντε φνοβι
 σιτοντος εβολδεν οενψυχη
 Παστοῖς Πάτερ
 Πατερός οὐτοῦ θεοῦ

Chase away all the thoughts
Of the enemy from us,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Every breath blesses You,
According to the saying of the prophet,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

❖ You are above everyone.
You are the King of kings:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour

❖ Glory be to You and Your Father,
And the Holy Spirit:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Your Name is blessed and sweet,
On the lips of Your saints:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

My lips praise You
And my tongue glorifies You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Աւելի նիւեն նու պաշաճի
ածրօշու սախոլ մասի
Պաօս Իհս Պէշս
Պաշար նաշաթօս

Ավելի նիւեն սէմօր՝ քրոկ
կատա պաշաճի սպաթրօֆնիտիս
Պաօս Իհս Պէշս
Պաշար նաշաթօս

❖ **Ճալայալ չար նարջի նիւեն**
նթօկ պէ ուղրո նու նիւղրաօր
Պաօս Իհս Պէշս
Պաշար նաշաթօս

❖ **Օրջառ նակ նեա Պէկիատ**
նեա Պիթնա՝ քթօրգան
Պաօս Իհս Պէշս
Պաշար նաշաթօս

Պէկրան շօլչ օրօշ չէմարաօրդ
ծեն քաօր ննիեթ նտակ
Պաօս Իհս Պէշս
Պաշար նաշաթօս

Քալ չար նաշաթօր՝ քրոկ
օրօշ պալաս նաժար նակ
Պաօս Իհս Պէշս
Պաշար նաշաթօս

☩ Yes, truly, we praise You;
 Yes, truly, we glorify You:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

☩ We will never get weary:
 We will never cease praising You:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

We send up to You,
 All the praises and the blessing:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

Yours alone is the glory,
 The honour and thanksgiving:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

☩ Holy are You, O my Lord;
 Holy, in truth, O my God:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

☩ Every soul praises You;
 Every knee bends to You:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

O Name full of glory;
 O Name full of blessing:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

☩ Σε οντως τενίμον`έροκ
 σε οντως τενήών νάκ
 Πλαστής Ιησούς
 Πλαστός ήλιαθος

☩ Τενναδίκι αν`ένεσ
 τεννακην αν ενίμον`έροκ
 Πλαστής Ιησούς
 Πλαστός ήλιαθος

Τυνολογία νιβεν ήνιμον
 τενογωρπ μιμων`έπιψωι γλροκ
 Πλαστής Ιησούς
 Πλαστός ήλιαθος

Φωκ πε πιώνιν νευ πιταίο
 νευ τερχαριστία
 Πλαστής Ιησούς
 Πλαστός ήλιαθος

☩ Χονάβ Πόσ ονος χονάβ
 χονάβ Πανοντζεν ουμεθουνι
 Πλαστής Ιησούς
 Πλαστός ήλιαθος

☩ Φργη νιβεν σείμον`έροκ
 κελι νιβεν σε κωλχ νάκ
 Πλαστής Ιησούς
 Πλαστός ήλιαθος

Ω πιραν εθμεσ ήώνιον
 ω πιραν εθμεσ ήνιμον
 Πλαστής Ιησούς
 Πλαστός ήλιαθος

We will not cease praising You,
Forever and ever:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ὑα`ενεշ ἡτε πὶενεշ
τεηνάκηη ἀη εην̄смoг`eρoк
Плoс Иc Пxс
Плacвp нaзaθoc

☩ Yours is the blessing,
The honour and the glory:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ ےئىنداڭ ۇماڭ نىزە پىسىمەر
نەم پىۋاۋ ئەم پىتالىو
Плoс Иc Пxс
Плacвp нaзaθoc

☩ With the blessing we bless You;
With the glory we glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ ھەن օغىمەر تەنىمەر`eروك
ذەن օغۇمەر تەنچەمەر ناك
Плoс Иc Пxс
Плacвp нaзaθoc

As long as we live we'll praise You;
As long as we're here we'll glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

ڦoc ەنوند تەنىمەر`eروك
ڦoc ەنۋەپ تەنچەمەر ناك
Плoс Иc Пxс
Плacвp нaзaθoc

The perfection of every blessing
Is in Your Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

خاڭ `ەبىل ـنـىمەر نـىبـەن
سـەـجـىـھـىـ ڈـەـنـ پـەـکـرـانـ ـەـثـىـ
Плoс Иc Пxс
Плacвp нaзaθoc

☩ Receive our prayers,
From us the sinners:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ ნi ـنـنـەـنـچـوـ ـنـتـۆـتـەـنـ
ـاـنـوـنـ ڈـاـ نـىـرـەـقـەـرـنـوـبـىـ
Плoс Иc Пxс
Плacвp нaзaθoc

☩ Grant us Your perfect peace
 And forgive us our sins:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

☩ Ἰητὸν ὑπεκχύρωντος ἀμνί¹
 κα νεννοβι ναν` εβολ
 Πλαστος Ιης Πχρ
 Πλαστος ηλαθος

The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns
 Let us say tenderly,
 "O our Lord, Jesus Christ,
 Have mercy upon us."

Ἔψωπ ανψανερψαλιν
 μαρενχος εεν ουχλοχ
 κε Πενος Ιης Πχρ
 ἀριογναι νεω νενψυχη

☩ Glory to the Father
 And the Son and the Holy Spirit,
 Now, and forever,
 And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξα Πατρι κε Τιω:
 κε λαζιω Πνευματι:
 κε ιην κε λι κε ιστοις
 εωνας των` εωνων: λαμεν.

The Saturday Theotokia

ΤΗΕΟΤΟΚΙΑ ἡ πέρισσον ἡ παραβάτον

Part One

O chaste and undefiled,
 Holy in everything,
 Who brought unto us God,
 Carried in her arms.

Τατθωλεβ νισεμε
 ουρα εθρ εεν γωβ νιβεν
 θηετασινι ναν μφι
 εφταληογτ εχεν νεσχφοι

☩ The whole creation rejoices with you,
 Proclaiming and saying,
 "Hail to you, O full of grace:
 The Lord is with you."

☩ Σραψι νεμε ἡνε τέκτησις τηρο
 σεωψ εβολ εεχω μμοσ
 κε χερε θηεθμες ἡλιμοτ
 ουρα Ποσ ψοπ νεμε

Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

Χερε θηεθμεσ ήχμοτ
χερε θηετασκεμ χμοτ
χερε θηεταсмес Пхс
օրօс Пос ψօп нεмε

Part Two

❖ We honour your greatness,
 O prudent Virgin,
 And give you salutation
 With Gabriel the angel.

❖ **Τενερμακαριζιν ήτεμετνιψ**
ω ήπαρθενοс ήсавн
τενι не аπижеретисмос
нεм Гавриил πιατзελοс

For through the fruit of your womb
 Salvation came to our race;
 God reconciled us again,
 Through His goodness.

Ξε εβολγιτεп пекарпос
à πιογձαι τաշε πεնցεнос
àփի շոտպեն՝ ջրօց նկէսոп
շլтен թէվմէտձձաթօс

❖ Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

❖ **Χερε θηεθμεσ ήχμοт**
χεрε θηεтаскем χмомт
χεрε θηεтасмес Пхс
օրօс Пос ψօп нεмε

Part Three

The Holy Spirit came upon you,
 O undefiled bride,
 And the power of the Most High
 Overshadowed you, O Mary.

Զաс ԱՃԱՇԵԼԵՏ ՆԱՏՏԱԿՕ
ՃԱՊԻՌԱ ԷԹՐ Ի ԷԽՎ
ՕՐԽՈՄ ՆՏԵ ՓԻԵՏՅՈԾԻ
ԵԹՆԱԵՐԵՒՆԻ ԷՐՈ Ալրիծ

❖ You have born the true
 Logos and Son of the Father
 The ever-existing,
 Who came and saved us from our sins.

❖ **Ξε ձրէչփօ Ապաձհինօс**
ՆՀօցօс ԿԱյիր ՆՏԵ Փիօտ
ԵԹՄԻՆ ԵԲՈՂ ՍՃ ԵՆԵՑ
ՃՎԻ ՃՎԾՈՏՏԵՆ ՅԵՆ ՆԵՆՆՈԲԻ

Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

Χερε θηεθμεσ ήθμοτ
χερε θηετασκει θμοτ
χερε θηετασμεс Πήс
οтог Пос ѿп неме

Part Four

☩ You are the offspring
 And the root of David.
 You have born unto us, in the flesh
 Our Saviour, Jesus Christ.

☩ Ήο σαρ πε πιενοс
 ηει ίνογнι нтε Δληιλ
 дрεмici ηαη κατα сарз
 мпенсвтнр ihc Пхс

The Only-Begotten of the Father,
 Before all the ages,
 Emptied Himself and took the form of a
 servant
 Of you, for our salvation.

Πιμονозенис εβολδен Фиωт
δλахшоуη ήниевн тирог
ағшюгашә өбөл үшишшоқ ағбн!
ногуморфн үбәк ңәнт
еөбө пеноңда!

☩ Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

☩ **Χερε θηεθμεσ ήθμοт**
χερε θηεтаскем θмот
χερε θηεтасмес Πήс
οтог Пос ѿп неме

Part Five

You became a second heaven
 On earth, O Mother of God,
 For of you the Sun of Righteousness
 Shone upon us.

Дрeшшпi ногумадсноңт үфe
2ixен пика2и ω ҭалдсноңт
хe әғшдai ηан εбoлнент
ңxе пирh нтe ҭлiкeостнн

☩ You have brought Him forth
 According to the prophesies,
 Without seed and incorruptible,
 For He is the Creator, Logos of the Father.

☩ **Дрeжфoқ үйтeн оғпрофнтia**
абнe ҳроx һаттақo
շաс ڏhимioғrzoc
օtog ңлoзoc һtе Фiωт

Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

Χερε θηεθμεσ ήθμοτ
 χερε θηετασχεμ θμοτ
 χερε θηετασμεс Πχс
 ονοс Πос ψοп ηεмε

Part Six

☩ The Tabernacle, which is called
 The Holy of the Holies,
 Containing the Ark, overlaid
 With gold on every side,

Which contains the tablets
 Of the Covenant,
 And the golden pot,
 Containing the Manna,

☩ Τσκηни θηεтогшови ἐροс
 ζε θηеθг ήтε ηιеθогв
 ἐре ткивштос ήнhtс
 εтoшx ήнoгв ήсаса ηибен

Θи ἐре ηиπλаз ήднtс
 ήтe тдilаθнkн
 ηeм πiстaмnoc ήнoгв
 ἐре πiшaнna շнп ήднtq

☩ Is a figure of the Son of God,
 Who came and dwelt in Mary,
 The undefiled Virgin,
 And was incarnate of her.

She brought Him forth into the world,
 United to the Godhead without separation,
 For He is the King of Glory,
 Who came and saved us.

☩ ψoi ήтyпoc ыПшнri ыфt
 εtaψi aψyшpi ծeп Աapриa
 tpaрoенoc ήaтoвaлeв
 aψnicapz `ebolnднtс

Ճcжфoç`epikosmoc
 ծeп oymetogai ήaтфωрж
 aλλa ήθoç pе πoγro ήтe πaѡoг
 aψi otoс aψcaт ыaон

☩ Paradise rejoiced,
 At the coming of the Lamb,
 The Logos and ever-existing Son of the
 Father,
 To save us from our sins.

☩ Пiпaрaձicoс `eψλиhlօt
 ζe aψi ήжe πiгiнb
 ήлoзoc նшнri ήтe Фiωт eθuнn `ebol
 ψa ηeг
 aψi aψcоttен ծeп ηeнnobi

Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

Χερε θηεθμεσ ήθμοτ
χερε θηετασκει θμοτ
χερε θηεταсмес Пхс
օրօс Пос ѿп неме

Part Seven

☩ You are called the Mother of God,
 The true King,
 After giving birth to Him,
 Paradoxically, you remained a Virgin,

Δημοντ ἐρο χε θματ μφτ
πιογρο μини мененса өрөмасы
ձրօ՛Տ էրեօւ սպարթենօս
ՅԵՆ ՕՐԺՈՒ ՍՊԱՐՃՈԶՈՆ

Emmanuel Whom you brought forth,
 Has therefore kept you,
 In incorruption,
 And your virginity is sealed.

Էմմանուհլ ֆհետարեչփօց
եթե ՓՃ ՃՎՃՐԵՑ ՝րո
էրեօւ ԽԱՏՏԱԿՈ
ԵСՏՈՅ ԽԵ ՏԵՊԱՐԹԵՆԻՃ

☩ Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

Χερε θηεθμεσ ήθμοτ
χερε θηετασκει θμοт
χερε θηεтасмес Пхс
օրօс Пос ѿп неме

Part Eight

You were likened to the ladder,
 That Jacob saw with fear,
 Reaching up to heaven,
 With the Lord at its peak.

Ճրետենուանտ էմորկի
Թհետա լակաբ նայ էրօս
ԵՍՅՈՍԻ ՍՃ ԷՇՐԻ ԷՌՓԵ
ԷՐԵ ՊօԾ ՇԻԽՈՎ ՅԵՆ ՕՐԺՈՒ

☩ Hail to you from all of us,
 O you who received the Uncircumscript,
 In your virginal womb,
 Which was sealed from all sides.

Χερε ΝΕ ՝ԵՅՈՂՄԻՏՈՏԵՆ
Ո Թհետասյառ էրօս ԱՊԻՃԿԱՐԻՏՈԾ
ՅԵՆ ՏԵՍՄԻՒՏՐԻԱ ԱՊԱՐԹԵՆԻԿԻ
ՕՐՕԾ ԵՍՅՈՏԵԱ ԽԱՃԱ ՆԻՅԵՆ

You became our advocate,
Before God our Saviour,
Who was Incarnate of you,
For our salvation.

Δρεψωπι ΙΑΝ ΝΟΥΠΡΟΣΤΑΤΗС
ΝΑΘΡΕΝ ΦΤ πενρεψω†
ΦΗΕΤΑΨΒΙСАРΖ `ЕВОЛНЭН†
ΕΘВЕ ПЕНОУДАІ

- ❖ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

❖ Χερε θηεθμεշ ήλմот
χερε θηεταչքեմ չմոտ
χερε θηεտաւմէս ՊՀԸ
օրօշ Պօս յոռ նեմէ

Part Nine

Behold, the Lord came forth from you,
O blessed and perfect one,
To save the world, which He had created,
According to His great compassion.

Ցհոպե ԽՍ Պօս ձՎ՝ ԵՅՈՂՆԵՒԻ
Ո ԹԻԵՏԸԱՄԱԴ ԷՏՀԻԿ ԵՅՈՂ
ԷՆՈԶԵՄ ԱՌԻԿՕԾՄՈԾ ԷՌԱՎՈՅՈԳ
ԵԹԲԵ ՆԵՎՄԵՏՋԵՆՇԻՏ ԷՏՈՄ

- ❖ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy upon us, according to Your
great mercy.

❖ Ենշած՝ բօղ տենժաօր նազ
տեներշօրծ նիւ ԱԱօց
շած ձաթօօ օրօշ ԱԱԱՐՎԱՄ
ՆԱԻ ՆԱՆ ԿԱԴԱ ՊԵԿՆԻՇ† ՀՆԴԱԻ

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

Χερε θηεθմեշ ήլմոտ
χερε θηεտաչքեմ չմոտ
χερε θηεտաւմէս ՊՀԸ
օրօշ Պօս յոռ նեմէ

The Crown Batos

Πιλωβῳ ἀπέστοο ἀπάββατον πιμαζᾶ

☩ Hail to you O full of grace,
The undefiled virgin,
The vessel chosen
From the whole world.

The unextinguished lamp,
The pride of virginity,
The indestructible Sanctuary,
And the scepter of the faith .

☩ Ask of Him Whom you have borne,
Our good Saviour,
To take away our afflictions,
And establish for us His peace.

Hail to you O full of grace,
The pure lampstand,
That carried the Lamp,
The fire of the Divinity.

☩ Hail to the hope of salvation,
For the whole world,
Because of you we are freed,
From the curse of Eve.

Because of you, also, we became
A dwelling place of the Holy Spirit,
Who came upon you,
And sanctified you.

☩ Χερε θηεομεշ ν̄շմոտ
†παρθενοс н̄ատօալեв
պիկուալիոն էտօտո
ն̄ե տօկօրսենի տհրс

Πιλասπաс նատնենо
πψօրյօու ն̄ե †πարթենիա
πιεրփեи նատնալ ՝евօլ
օրօս պիշբատ ն̄ե պիմաշ†

☩ Ագիշօ սփհէտարեմածզ
Պենշտիր ն̄աշաթօս
ն̄եսնալ ննալիչի ՝евօլշարօն
ն̄եսվեմոն նան ն̄եսվիրինի

Χερε θηεοմεշ ն̄շմոտ
†լրչնիա նկաթօս
θիէտասզա ճա պիլասպաс
պիշրաս ն̄ե †մեօնօր†

☩ Χερε ՚ցելուս նօրչալ
ն̄ե տօկօրսենի տհրс
սօնի ՚ը աներրեմաց
՝ևօլշա պիմաշու ն̄ե Երձ

Սօնի օն աներմանյառապի
սՊիրոն ՚օր
ֆալ ՚ետագի ՚էշրի ՚էշա
ձպերձալչին սսօ

☩ Hail to her whom Gabriel
Greeted, saying,
“Hail to you O full of grace,
The Lord is with you.”

For the goodwill of the Father,
Was in your conception,
And the coming of the Son,
Was in your womb.

☩ The Holy Spirit,
Filled every part of,
Your soul and your body,
O Mary the Mother of God.

Therefore we also keep
Both a Spiritual
And prophetic feast,
Proclaiming with King David, saying,

☩ “Arise, O Lord into Your rest,
You and the Ark,
Of You holy place,”
Which is you, O Mary.

We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Χερε θηέτα Γαβριήλ
ερχερετίζιν ἀμος
κε χερε θηεθμεσ ὑψωτ
ονος Πός ψοπ νεμε

Ἄ πτυματ σάρ ἀΦιωτ
ψωπι δεν πεχινερβοκι
ἀτπαρογciὰ ἀΠιψηρι
ψωπι ὑψρη δεν τεμητρα

☩ ΑΠιπνα εθρ
μος ἀμαι νιβεν ὑτε
τεψτχη νεμ τεσωμα
ῳ Ηαριὰ θματ ἀΦ†

Ἐθε φαι τενερψι γων
δεν οτψαι ἀπνατικον
ονος ἀπροφητικον ευсоп
ενωψ όβολ νεμ πογρο Δαριά

☩ Χε τωνικ Πός επεκιτον
ὑθοκ νεμ τκιβωτοс
ὑτε πιμλεθρ ὑτακ
ετε ὑθο τε ὠ Ηαριά

Τεντχο ἀριπενμετι
ῳ τπροστατηс `ετενχот
ναхрен Πενόс Ιиc Πχс
ὑтевжя неннови наn όбοл

The Second Crown Batos

Πιλωθιγ μπέζοορ μπάββατον πιαζε

☩ Hail to her who is full of grace,
The undefiled virgin,
The tabernacle not made by hands,
The treasure of righteousness.

Hail to the beautiful dove,
Who evangelized us with,
The peace of God,
Toward mankind.

☩ Hail to the Mother of He
Who was incarnate of His own will,
And the goodwill of His Father,
And the Holy Spirit.

Hail to the golden pot,
Containing the manna,
And the rod of almond wood,
Which Moses used to strike the rock.

☩ Hail to you, O full of grace,
The spiritual table,
That gives life to everyone,
Who eats thereof.

Hail to the incorrupt vessel,
Of the Divinity,
That heals everyone,
Who drinks thereof.

☩ Χερε θηεθμε² ή³μοτ
τπαρθενος ήατθωλε²
τσκηηη ήαθμουηη ήχιχ
πιαζο ήτε τμεθμη

Χερε τβρομπι εθνεсωс
θηетасгишенному² ήан
ήтгиринη ήτε Φ†
θηетасгшпи ја ниршши

☩ Χερε θμαг ήфнетағерршши
ծен πεғоршш ήшниншо²
нен πήмад² Πεғиωт
нен Πиңна өөт

Χερε πістамнос ήнорв
ेре πиамна շнп ήðнтq
нен πиљбшт ήше ήпегкишн
ета Աայշнс աеү իպетра ήðнтq

☩ Χερε κεχариташенη
ω τтрапе² ήпнатикη
ет² ήпшн² ήнорон нибен
еонаоршши өбо²лнðнтс

Χερε πіктшллюн
нлфедртон ήтε τмечнор²
е²ефал²ри ήнорон нибен
еонаас² өбо²лнðнтq

☩ Eagerly I will start

To move the instrument of my tongue,
And sing of the honour of this Virgin
And the types of her.

For she is our pride,
Our hope and our firmness
In the Parousia of our God,
Our Lord Jesus Christ.

☩ We exalt you befittingly,

With your cousin Elizabeth,
“Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb.”

We give you salutation,
With Gabriel the Angel,
“Hail to you O full of grace,
The Lord is with you.”

☩ Hail to you O Virgin,

The true²⁵ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Διναεργητς δεν ουδιψυων

ητακιι υπορτανον υπαλας
ηταχω υπταιο ητε ταπαρθενος
νευ νεσστατωμιον ευσοπ

Χε ηθος ζαρ πε πενψοτψον
νευ τενχελπις νευ πενταχρο
δεν ταροτσια υΠεννογ†
Πενος Ιης Πχ

☩ Τενβici υμο δεν ουεμπψα

νευ Ελισαβετ τεντατενης
χε τεκμαρωντ ηθο δεν ηιχιομι
ψικμαρωντ ηχε πονταρ ητε τενεχι

Τενγ† ιε υπιχερετικμος
νευ Σαβριηλ πιαττελοс
χε χερε κεχαριτωμενη
ο Κυριος μετα σο

☩ Χερε ιε ω ταρθενοс

τογρω υμηι ηληθειη
χερε πιψοτψον ητε πεντενοс
λρεχφο ηαη ηεμμανογηλ

Τεντγο λριπενμετι
ω τπροστατηс `ετενχοт
ηαχρен Πενοс Ιηс Πχс
ητεψχа ηεννοви ηαη `εβολ

²⁵ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

The Ending of the Batos Theotokias

O our Lord, Jesus Christ,
Who carries the sin of the world,
Count us with Your sheep,
Who will stand on Your right.

ѠපეօԾլից Այս
Փիետածու Ափնօթ Ապիկօսօս
Օլլեն Հան Նեմ Նեկշինք
Նաև Եւգավինամ Ամօք

☩ And in Your Second Coming,
Awesome and full of glory,
May we never hear You say,
"I do not know you."

† Λκψανὶ δὲν τεκμαχὸνοτ
 ùπαροντὶ ετοὶ ήνοτ
 ùπενθρενωτεμ δὲν οὐτερτερ
 κε τσωονὶ ὑμωτεν ἀν

Rather, may we be worthy
To hear Your tender voice,
Which is full of joy,
Proclaiming and saying,

Δλλα μαρενερπεμπωδη ησωτει
εγκινη εθμειη ηραψι
ητε νεκμετψαναθηνη
εεωψ εβολη εεχω μηος

† "Come to me,
O blessed of My Father,
And inherit the life
That endures forever."

**† Χεὶςαῖνοι γάροι
ΝΗΕΤΣΜΑΡΨΟΥΝ ἡτε Παιωτ
Ἀρίκληρονοιν ἐπιώνδ
εομην εβολ αδ ενερ,**

All the martyrs will come,
Bearing their afflictions,
And the righteous will come,
Bearing all their virtues.

Σενάὶ ἵδε οὐκαρτυρος
εὐχαὶ δὰ νορβασανος
σενάὶ ἵδε οὐδικεος
εὐχαὶ δὰ νορπολητιὰ

† The Son of God will also come,
In His glory and His Father's,
To reward everyone
According to his works.

**† ἐναὶ οὐκε πψηρι ἀΦ†
δεν πεψωοι νευ φα Πεψιωτ
ἐνα† ἀπιοναι
κατα νεψεβηοντι ἑταψιαιτοι**

O Christ, Logos of the Father,
The Only-Begotten God,
Grant us Your peace,
Which is full of joy.

Πάτερ πιλοτος ἡντε Φιωτ
πιλοτοζενης ἡνογή
εκετη ναν ἡτεκυρηνη
θαι εθμεσ ἡραψι νιβεν

❖ As You have said to
Your holy Apostles,
Likewise say to us,
"My peace I give to you.

❖ Κατα φρητ ετακτηνι
ηνεκατιος ηλποστολος
εκεχος ναν υπογρητ
κε ταχιρηνη τη μυος νωτεν

My peace, which I have taken
From My Good Father,
I leave with you,
Now and forever."

Ταχιρηνη λνοκ
θηεταιδιτс γιτен Παιωτ
λνοκ τχω μυος νεμωτεν
τηορ νεμ ψα ενεσ

❖ O angel of this {day/evening},
Flying up with this hymn,
Remember us before the Lord,
That He may forgive us our sins

❖ Πιαττελος ητε παι εσοορ
ετχηλ εποισι νεμ παιχτυνοс
αριπενωνι δατχη μποс
ητεψχа νεннови νан εβολ

The sick, O Lord, heal them;
Those who slept, repose them;
And all our brethren in distress,
Help us, O Lord, and all of them.

Ηηετωνι ματαλбων
ηηεтауенкот Пoс μaмtон нвoн
нeнcнhоy εtжh δeп 2oзxex nивeн
Плoс aрiвoтиn `epoн neмwoн

❖ May God bless us;
And let us bless His Holy Name;
And may His praise be
Always on our lips.

❖ Εqесmοr `epoн ηxε Φt
тeппaсmоr `epеqрaн eоr
ηсhоr nивeн `epе pеqсmоr
naψwpi εqмhн `eboл δeп ρwн

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Blessed is the Father and the Son,
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity:
We worship Him, we glorify Him.

Ἄε ἐκαρπωτὸν καὶ φιῶτ τοῦ πνεύματος
τοῦ πίπνειν αὐτὸν γὰρ
Ἄγιοι τριάς εὐχητὴς εἴδολος
τενορωψτὸς μυστήριον τεντόντων οὐαὶ

Continue to the Creed on page 165.

Early Morning: Prime (The First Hour)

| | |
|--------------------------------------|-----|
| The Psalms of Prime | 250 |
| The Doxology of Prime..... | 256 |
| The Raising of Morning Incense | 267 |

The Psalms of Prime

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

| | |
|---|-----|
| The Lord's Prayer | 6 |
| The Prayer of Thanksgiving | 6 |
| Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy | 391 |

Then is said,

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!

O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks to You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

Ephesians 4:1 5

I who am the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. There is one Body, and one Spirit, even as you have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

Then shall be said,

The hymn of the morning of the blessed day I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Early Morning (Prime)

| | |
|---|-----|
| Psalm 1: "Blessed is the man" | 318 |
| Psalm 2: "Why do the nations rage" | 318 |
| Psalm 3: "Lord, why have those that afflict me increased" | 320 |
| Psalm 4: "You heard me when I called" | 321 |
| Psalm 5: "Give ear to my words, O Lord" | 322 |
| Psalm 6: "O Lord, rebuke me, but not in Your anger" | 323 |
| Psalm 8: "O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name" | 326 |
| Psalm 11: "Save me, O Lord, for there is no saint left" | 330 |
| Psalm 12: "How long, O Lord, will You forget me" | 331 |
| Psalm 14: "Lord, who can dwell in Your tabernacle" | 333 |
| Psalm 15: "Keep me, O Lord, I hope in You" | 334 |
| Psalm 18: "The heavens declare the glory of God" | 340 |

The following are a later addition to the original twelve,

| | |
|--|-----|
| Psalm 24: "To You, O Lord, I lift up my soul" | 349 |
| Psalm 26 "The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear" | 352 |
| Psalm 62: "O God, my God, I rise early to be with You" | 406 |
| Psalm 66: "May God have compassion on us and bless us" | 411 |
| Psalm 69: "O Lord, make haste to help me" | 418 |
| Psalm 112: "Praise the Lord, you children" | 493 |
| Psalm 142: "O Lord, hear my prayer; give ear to my supplicaiton in Your truth" | 541 |

The Gospel from Saint John 1:1 17

In the beginning was the Logos, and the Logos was with God, and the Logos was what God was. The same was in the beginning with God. All things came into being through Him, and without Him, nothing came into being that has come into being. In Him was the life, life that was the light of mankind. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome²⁶ it.

There was a man sent from God, whose name was John. John came as a witness, to bear witness of the Light, so that all might believe through him. He was not the Light, but (came) to bear witness of the Light. The true Light, who enlightens everyone was coming into the world.

He was in the world, and the world had come into existence through Him, and the world did not recognize Him. He came to His own, and His own did not receive Him. But those who received Him, to them He allowed to become sons of God, to those who believe in His Name.

²⁶ "Overcome" or "comprehended" I.e. gotten a grip on (the literal meaning of comprehend), but in this case getting a grip on an enemy to defeat him.

They were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but they were born of God.

The Logos became flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, glory as an Only-Begotten²⁷ Son of His Father, full of grace and truth. John bore witness of Him, and cried out, saying, “this is He of whom I said, ‘He Who comes after me is before me, for He was indeed earlier than me.’” From His fullness, we have all received grace instead of grace. For the Law was given through Moses, but grace and truth come through Jesus Christ. *Glory be to God forever.*

Or else the Gospel According to Saint Mark 1:1-3 is said²⁸,

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet: “Behold, I send My messenger before your face, who will prepare Your way before You. The voice of one crying in the wilderness, ‘make ready the way of the Lord! Make His paths straight!’ *Glory be to God forever.*

Then shall this Psalm Adam be said (or else the whole Doxology of Prime on page 256. Originally, "O True Light" was said here in its entirety, rather than just the first parts, without the rest of modern Doxology of Prime),

O True Light Which lights every man who comes to the world, You have come to the world through Your love toward man; all the creation rejoiced at Your coming. You have saved Adam from the deceitfulness and set free Eve from the pangs of death. You have given to us the spirit of sonship. We praise You, we bless You with Your angels.

Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

When the morning hour comes upon us, O Christ our God, the True Light, let the thoughts of light arise within us, and let not the darkness of passions cover us; that we may praise You rationally with David, crying unto You and saying, “My eyes are awake before the dawn time that I might meditate on all Your words.” Hear our voices according to Your great mercy; save us, O Lord our God, according to Your compassions.

Κε νων κε αι κε ic τορc `εωναc των εώ νων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are the Mother of the Light, who is honoured throughout the entire world. Glorifications are offered to you, O Theotokos, the Second Heaven. For you are the pure and unchanging flower, and the ever virgin Mother. For the Father has chosen you, and the Holy Spirit has overshadowed you, and the Son of God came and was incarnate of you. Ask Him to grant

²⁷ Or ‘Unique’

²⁸ The alternative, shorter Gospel reading is suppressed in current practice

deliverance unto the world that He has created, and to save it from the temptations. That we may praise Him with a new hymn, and bless Him, now and forever. Amen.

If praying Great Prime, i.e. continuing directly to the Raising of Morning Incense, omit the following, all of which are said in, or have equivalents in the Raising of Incense (which is simply the great or communal version of Prime), and proceed directly to the Raising of Morning Incense on page 267.

THE GLORIA

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.” We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. You who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are exalted, O Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your commandments are a light upon the earth. I meditate on Your ways, for You have become a helper to me. You will hear my voice in the morning. I stand before You early, and You will see me.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41²⁹) times, Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:

O Lord, God of hosts, Who is before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of

²⁹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine on us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Another absolution:

You send the light and it goes; Your sun rises upon the righteous and upon the wicked; You created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You are blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

The Doxology of Prime

The Doxology of Prime may be said after the Prime Hour (little Prime) and before the Raising of Morning Incense as a stand-alone service. Or it may be inserted into the Prime Hour after the Gospel, in place of the abbreviated form there, or it may be inserted into the Raising of Morning Incense.

We worship the Father and the Son
And the Holy Spirit.
Hail to the church,
The house of the angels.

Ὑενογωψιτ ἀφιωτ νευ Πυηρι:
νευ Πιπηδ εθη:
χερε τεκκλησια:
πηι ητε ηιαζτελοc.

☩ Hail to the Virgin,
Who brought forth our Saviour.
Hail to Gabriel,
Who brought good news her.

☩ Χερε τηπαρθενοc:
εταсмес Πεисωтηр:
χερε Σαβриηλ:
εтаqиψенномыη ηас.

Hail to Michael,
The archangel,
Hail to the twenty four,
Presbyters.

Χερε Μιχαηλ:
πιархназтελοc:
χερε πιжорт ψтoг:
μπρесвтeрос.

☩ Hail to the Cherubim.
Hail to the Seraphim.
Hail to all
The heavenly orders.

☩ Χερε Μιχεροғвиш:
χερε Μιсерағви:
χερε ηитдзмд тироt:
нєпргораніон.

Hail to John,
The great fore-runner.
Hail to the
Twelve Apostles.

Χερε Ιωанниc:
пиниш ἀπροδρомос:
χερε πιшнт снаf:
напастoлoс.

☩ Hail to our father,
Mark the Evangelist,
The destroyer
Of the idols.

☩ Χερε πεниωт Ιаркoс:
πιεназзeлиcтиc:
пирефжωρ`εбoλ:
ηтe ηиιδωλoн.

Hail to Stephen
The First Martyr.
Hail to George,
The morning star.

☩ Hail to all the choirs
Of the martyrs.
Hail to Abba Antony,
And the three Macari

Hail to all the choirs
Of the cross-bearers.
Hail to all the saints
Who have pleased the Lord.

☩ Through their prayers,
O Christ our King,
Accord to us mercy
In Your Kingdom.

Χερε Στεφανος:
πιψορπι μμαρτυρος:
χερε Σωεργιος:
πισιον ητε γανατοοσι.

☩ **Χερε πιχορος τηρη:**
ητε νιμαρτυρος:
χερε Αββα Διντωνι:
νεω πιψωμιτ Ηλακαριος.

Χερε πιχορος τηρη:
ητε ηισταγροφορος:
χερε ηηεθη τηρον:
εταφραναψ ιΠοσ.

☩ **Σιτεν νοιμεγχη:**
Πιχσ Πενογρο:
λριογναι νεωλη:
δεη τεκμετογρο.



O True Light,
That gives light,
To every man,
That comes into the world.

☩ You have come to the world
Through Your love for man:
All the creation
Has rejoiced at Your coming.

Πιογωνιη ηταψμη:
φηετερογωνιη:
ερωμι νιβεη:
εοηηοψ επικοсмос.

☩ **Δικι επικοсмос:**
Σιτεν τεκετμαироми:
λτκтнсιс тηρс:
θεληλ δа пекзиини.

You have saved Adam
From the beguiling;
You have delivered Eve
From the pangs of death.

Δακωτὴ Δαλματί:
εθολὸν δεν τὰπατη:
ἀκερέ Εὐαὶ νρευχε:
δεν νινάκῃ ὑτε φυοτ.

☩ You have granted us
The Spirit of Sonship:
We praise You; we bless You
With Your angels.

☩ Δακτὺ ναν ἀπιπήδα:
ὑτε τμετψηρι:
ενσως ενὶμοτ` εροκ:
νεω νεκαττελο.



When the morning hour
Comes upon us,
O Christ our God,
The True Light,

ἵεν νικινθρεψὶ ναν ἐδοτη:
νικε φνατ ἡψωρπ:
ῳ πχε πεννογ:
πιογωνι νταφυη.

☩ Let the thoughts of light
Abound within us,
And let not the darkness
Of passion cover us.

☩ Παρογψαι ὑθητεν:
νικε νιλοτιμοс ὑτε πιογωνι:
օγοс ἀπεν θρεψοβстен:
νικε πχακι ννιπαθос.

That we may praise You
With understanding,
With David,
And proclaim and say,

Σινα ὑτενσωс `εροк:
ννοηтос νεω Δανιѧ:
εнωу огвих:
օгог ενιкε ἀмос.

☩ “My eyes prevent
The night watches,
That I might
Meditate in Your word.”

☩ Χε ενερψωρп ἀφοс:
νικε ναβαλ ἀφνατ ἡψωρп:
ερмнлєтан:
δεн νексахи тирог.

Hear our voices,
According to Your great mercy.
Save us, O Lord our God,
According to Your compassion.

Сωτεῑ `ετεν̄сии:
κατα πεκниψ† ήναι:
ηλθμεν Ποσ Πεννογ†:
κατα ηεκμετψενχнт.

❖ O beneficent
And caring God,
Who deals well
With His chosen ones.

❖ **Φ† πιψδιρωογψ:**
ηρεψερπεθηληψ:
πηρεψεροικονоми:
ηηефсвтп ήκаλωс.

The Strong Refuge for those
Who take refuge in Him,
Who longs for the salvation
And deliverance of all.

Пηрεψергеми εтжоп:
ηηиhetдагψт гароq:
Фрεψбιψψωoг ήтe оtон niбen:
noгem ήтогогчai.

❖ Through Your goodness
You have prepared for us the night:
Grant us to pass this day
Without sin.

❖ **ηен текмечхристос:**
аксoв† ήнан ʌпiexвpз:
арiзмoт ήнан ʌпaieгooг:
енoi ήлeнoвi.

That we may be worthy
To lift up our hands
Before You, without anger
Or evil thoughts.

Еθрeнepрeмпψя:
еqai ήнeнchiz `eпψwai:
гaрoк ʌпeкmθo:
жaрiс ςaнт neм ʌмokmeк eqψwaoг.

❖ At this dawn, make straight
Our inner and outer ways,
In Your joyful
protection.

❖ **ηен тaи շaнàтooրi:**
coгtѡn neнuвit `eшoвn:
neм neнuвit `eвoл:
зeн πoгnoq ήтe тeкcкeпh.

That we may proclaim
Your righteousness every day,
And glorify Your power,
With David the prophet,

Ἐθερηντὸν ἡγεμονίαν:
ἵνεισθαι τοῖς θεοῖς:
ἵνεισθαι τοῖς ἁγίοις:
ἵνεισθαι Δανιὴλ προφήτῃ.

☩ Saying, "In Your peace,
O Christ our Saviour,
We slept and rose up,
For we have trusted in You."

☩ **Χεὶς τεκχιρηνή:**
Πᾶσα Πεντάρ:
ἀνενκότ αντωνύ:
κεὶς ανεργελπίς ἐροκ.

Behold how good
And how pleasant it is
For brethren to dwell
Together, in unity;

Σηππε οὐπεθνανεψ:
ιε ουπετχολαχ` εβηλ:
ἐπτυματ ἱσανὸνηο:
εργοπ σι ουμα.

☩ United in true
Evangelical love,
Like unto
The Apostles.

☩ **Ενεργειαφωνία:**
ἵεν ουαζαπη μανι:
ἱεναζατελικη:
κατα μιὰποστολος.

Like the precious ointment,
On the head of Christ,
Which ran down the beard,
Even down unto the feet;

Ιψρητ ἀπισοχεν:
ετὰφε ὑπᾶσ:
εψηνοτ` εξεν τυρτ:
ῳα ἐδρητ` ενιδαλατ.

☩ Which anoints everyday
The elders and the children,
The young men
And the deacons.

☩ **Εφθωχε μανι τιβεν:**
νιδελλοι νει μιαλωτι:
νει μιδελψι:
νει μιδιὰκονιστ.

You whom the Holy Spirit
Has attuned together,
As a harp,
Always blessing God,

Παιταψχοτπον ευσοπ:
ἵκε Πιπνευμα εθοναβ:
ὑψρητ ἱοτκρεαρδ:
ευσμοτ` εΦτ` ινχοτ τιβεν.

☩ In psalms and hymns
And spiritual songs,
Day and night, with a heart
That keeps not silent.

☩ ἩΕΝ ΣΔΝΨΔΛΜΟC ΝΕΩ ΣΔΝΨΩC:
ΝΕΩ ΣΔΝΨΩΔΗ ΛΠΝΤΑΤΙΚΟN:
ΛΠΙΕΧΟΟV ΝΕΩ ΠΙΕΧΩΡΣ:
ΣΕΝ ΟΥΣΗΤ ΝΑΤΧΔΡΩΨ.



O honoured
Mother of the Light,
You have borne
The Uncircumscript Logos.

ὝΘΟ ΘΜΑΤ ΝΠΙΟΥΨΙΝI:
ΕΤΤΔΙΗΟΥΤ ΛΜΔСНОУТ:
ΔРЕФДА ΣА ПИЛОЗОС:
ПИДХВРІТОС.

☩ After having born Him,
You remained a virgin:
We magnify you
With praises and blessings.

☩ ΜΕΝΕΝΔА ΘРЕУДАСΨ:
ΔРЕДОГ` ЕРЕОИ ΛПАРΘЕЕНОC:
ΣЕΝ ΣΔΝΨΩC ΝΕΩ ΣΔΝСМОУ:
ΤЕНДICI ΛМО.

For of His own will,
And the good will of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

ΧΕ ΝΘОΨ ΣЕΝ ΠЕФОРУΨ:
ΝЕΩ ΠΤУАТ ΛПЕФИУТ:
ΝЕΩ ΠИПНД ΕӨТ:
ΔЫI ΔФСУАТ ΛМОН.

☩ And we too,
Hope to win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ ΔНОН ΣВН ТЕНТУВВ:
ЕӨРЕНΨАШИ ΕУНДI:
ΣИТЕН ΝЕПРЕСВІД:
НТОТЦ ΛПИМДИРУМ.

The elect incense
Of your virginity
Ascended to
The throne of the Father;

ΔПІСЧОИНОУΨI ΕТСУТП:
НТЕ ТЕПАРΘЕЕНИД:
ΔФШЕНАДΨ` ЕПШУI:
ΨД ПІӨРОНОС ΛФИУТ.

☩ Better than the incense
Of the Cherubim
And the Seraphim,
O Virgin Mary.

Hail to the New heaven,
Whom the Father has created,
And made a place of rest,
For His beloved Son.

☩ Hail to the Royal Throne
Of Him Who is
Carried by
The Cherubim.

Hail to the advocate
Of our souls:
You are, indeed,
The pride of our race.

☩ Intercede on our behalf,
O full of grace,
Before our Lord,
Jesus Christ.

That He may confirm us
In the Orthodox Faith,
And grant us
The forgiveness of our sins.

☩ Through the intercessions
Of the Mother of God, Saint Mary,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

☩ Εχοτε πìθεοινογψι:
ΝΤΕ ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΙ:
ΝΕΩ ΠΙΣΕΡΑΦΙΙ:
ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΟΝC.

Χερε Τψε ΙΙΙΕΡΙ:
ΘΗΕΤΑ ΦΙΩΤ ΘΑΛΙΟC:
ΔΨΧΔС ΙΙΟΥΜΑΛΕΜΤΟN:
ΙΙΠΕΙΨΗΡΙ ΙΙΙΕΝΡΙT.

☩ Χερε πιθρονοc:
ΙΙΙΑСΙΔΙΚΟN:
ΙΙΦΗΕΤΟΨΙ ΙΙΙΑΟΨ:
ΣΙΖΕΝ ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΙ.

Χερε Τπροστατηc:
ΝΤΕ ΝΕΝΨΤΧΗ:
ΝΘΟ ΣΑΡ ΛΛΗΘΩC:
ΠΕ ΠΨΟΙΨΙΟΨ ΙΙΠΕΝΣΕΝΟC.

☩ Δριπρεςβεριν`εχωn:
Ω ΘΗΕΘΜΕΨ ΙΙΙΣΜΟT:
ΝΑΣΡΕΝ ΠΕΝΣΩB:
ΠΕΝΟС ΙΗС ΠΞC.

Σοπωc ΙΙΤΕΨΤΑΣΡΟN:
ΙΙΕΝ ΠΙΝΑΣΤ ΕΤСΟΥΤΨΟN:
ΟΥΟΨ ΙΙΤΕΨΕΡΨΜΟT ΙΙΑΝ:
ΙΙΠΙΧω`ΕΒΙΩ ΙΙΤΕ ΝΕΝΝΟΒI.

☩ ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕСΒΙΑ:
ΙΙΤΕ ΤθΕΩΤΟΚΟC ΕΘΟΥΔΑВ ΜΑΡΙΑ:
ΠБОИС ΛΡΙΣΜΟT:
ΙΙΑΝ ΙΙΠΙΧω`ΕΒΙΩ ΙΙΤΕ ΝΕΝΝΟΒI.



Thousands of thousands,
And myriads of myriads
Of holy angels
And archangels

Ἄλανανψο ἡῷο:
Νευ γανθά θεά:
Ναρχαττελος:
Νευ αττελος εθονά.

☩ Stand before
The throne of
The Pantocrator,
Proclaiming and saying,

☩ Εὐστέφατον:
Μπενύθο μπιθρόνος:
Ντε πιπαντοκρατωρ:
Ευωψ εβολ ερχω μμος.

"Holy, Holy,
Holy: In truth,
The glory and honour
Befit the Trinity."

Χε χονάβ χονάβ:
Χονάβ ζεν ουμεθη:
Πιώντ νευ πιταιό:
Ερπρεπι ημίτριας.

☩ Through the intercessions
Of all the choirs of the angels,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

☩ Χιτεν νιπρεεβια:
Ντε πχορος τηρη ήτε νιαττελος:
Ποσ λριθμοτ
Ναν μπιχω εβολ ήτε νεννοβι.



Our fathers, the Apostles,
Preached to the nations
The Gospel
Of Jesus Christ.

Πενιο† ήλαποτολος:
Αγιωψ ζεν οιεθνος:
Ζεν πιεγαττελιον:
ήτε λησ Πχσ.

☩ Their sound went forth
Into all the earth,
And their words unto
The ends of the world.

Through the prayers
Of my lords and fathers, the Apostles,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

☩ Απορθρωοι ψεναψ:
Σικεν πκαχι τηρψ:
Ουος νογκαχι αγφος:
ψδ αγρηχς ητοικογμενη.

Σιτεν οιεγχη:
ητε ηαση ηιοτη ηαποστολοс:
Ποс δριχмот
ηан ηπιχω `εбоλ ηтe ηенноби.



☩ The Lord has placed
Unfading crowns
Upon all the choirs
Of the martyrs.

He saved and delivered them,
For they took refuge in Him,
And they kept a feast
With Him, in His Kingdom.

☩ Σανχλοу ηατλωу:
αφтиитоу ηжe Πoс:
Σικεν πхорос τηрψ:
ηтe ηимартрос.

Δяточвоу афнахмог:
Хe αγφωт гароq:
αγершдι ηемаq:
δен тeфметоуro.

☩ Through the prayers of all
The choirs of the martyrs,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

☩ Σιтeн οиегхн:
ηтe πхорос τηрψ ηтe ηимартрос:
Πoс δрiхмoт
ηан ηпiхω `eбоl ηтe ηенноби.



Your saints bless You,
And declare
The glory
Of Your Kingdom.

Μηδέπτ̄ Ντάκ:
εὐεσμον̄ ἐροκ:
εὐεσαχι ἀπώλον:
ΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

☩ Your Kingdom, O my Lord,
Is an eternal Kingdom,
And Your Lordship is
Unto the age of ages.

☩ **Τεκμετούρο Πλοντ̄:**
οτιμετούρο Νενες:
οτοσ τεκμετόσ:
ψα Νιζενεά τηρογ.

Through the prayers of all
The choirs of the cross-bearers, and the
righteous and the just,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

Σιτεν Νιευχή:
ΝΤΕ πχορος τηρφ ΝΤΕ Νισταγροφορος:
Νεω Νιθωη Νεω Νιδικεος:
Ποσ ἀριὲμοτ ναν ἐπιχω ἐβολ ΝΤΕ
Νεννοβι.



☩ Hail to Elijah,
The prophet of temperance,
And to Elisha,
His elect disciple.

☩ **Χερε Ηλιας:**
πισοφρον̄ ἀπροφητης:
Νεω Ελισεος:
Νεψωτπ ἀμαθητης.

The great Evangelist
Of the land of Egypt,
Mark the Apostle,
The first prelate.

Πινιψ̄ Νρεψχιψ:
δεν τχωρα ΝΤΕ Χημι:
Ιαρκος πιλποστολλος:
πεсшорп ΝНЕψερгеми.

☩ You are the Mother of God,
O Virgin Mary:
Ask Him, on our behalf,
To have mercy on our race.

☩ **Μεο πε`εμαг ἀΦ̄:**
Ιαрия τπарθεонс:
τωβг ἀμοψ`εχωн:
εθρεψндι δа πензенос.

The great patriarch,
Our father Abba Severus,
Whose holy teachings
Enlightened our minds.

Πίνιψ̄ ἡπατριάρχης:
πενιώτ αββᾶ Σεύηρος:
φηετά νεψ̄σβωοὶ εθ̄:
εροτωῖνι ἡπεννοῦς.

☩ Our father, the confessor,
Abba Dioscorus,
Defended the faith
Against the heretics.

☩ Πενιώτ ἡομολογιτής:
αββᾶ Διοσκόρος:
ἀψιψ̄ εχεν πινασ̄:
οὐβε νισερετικος.

And all of our fathers,
Who pleased the Lord,
May their holy blessings
Be a keeper unto us.

Νεω νενιο̄ τηρο̄:
εταγραναρ̄ ἡπο̄ς:
ερε πον̄σμο̄ εθ̄:
ψωπι ναν ἡορεψρωις.

☩ Through their prayers,
Grant us, O God,
The forgiveness of our sins,
And give us Your peace.

☩ Σιτεν νοιεργή:
ἀριὲυοτ ναν Φ̄:
ἡπιχω εβολ̄ ήτε νεννοβι:
μοι ναν ἡογω̄.

Continue with The Conclusion of the Adam Theotokias, “Your mercies, O my God,” on page 162. Note that for the Doxology of Prime, the Adam conclusion is used on both Adam and Batos days.

The Raising of Morning Incense

This service is commonly called “Matins” on account of the fact that it is typically celebrated directly before the Liturgy, which is the time when the Byzantine Rite prays Matins. However, the Raising of Incense is uniquely Coptic, and the Matins Hour comes before it, at the Rising of the Sun, while Prime is properly prayed while the Sun is already in the sky. The service is found under “

Early Morning: Prime (The First Hour)

The Raising of Evening (or Morning) Incense," on page 12.

Mid-Morning (The Third Hour)

The Psalms of the Third Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.
Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and
unto the ages of ages. Amen.
Make us worthy to say thankfully,

| | |
|---|-----|
| The Lord's Prayer | 6 |
| The Prayer of Thanksgiving | 6 |
| Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy | 391 |

Then shall be said,

The hymn of the third hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I
will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour)

| | |
|---|-----|
| Psalm 19: "May the Lord hear you in the day of affliction" | 342 |
| Psalm 22: "The Lord is my Shepherd, and I will lack nothing" | 347 |
| Psalm 23: "The earth is the Lord's and all that is in it" | 348 |
| Psalm 25: "Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence" | 351 |
| Psalm 28: "Bring to the Lord, O sons of God" | 355 |
| Psalm 29: "I will exalt You, O Lord" | 356 |
| Psalm 33: "I will bless the Lord at all times" | 363 |
| Psalm 40: "Blessed is he who considers the poor and needy" | 377 |
| Psalm 42: "Judge me, O God, and defend my cause" | 379 |
| Psalm 44: "My heart erupted with a good word" | 382 |
| Psalm 45: "God is our refuge and strength" | 384 |
| Psalm 46: "Clap your hands, all you nations" | 385 |

The Gospel from Saint John 14:26—15:3

"But the Paraclete—the Holy Spirit, whom the Father will send in my Name—He Himself
will teach you all things and remind you of all that I have said to you.

I leave My peace with you! My peace I give to you! I do not give to you as the world gives. Do not let your heart be troubled, and do not let it be afraid. You heard me say to you, 'I am going away, and I will return to you.' If you loved me, you would have rejoiced because I said 'I will go to the Father,' for my Father is greater than I. Now I have told you before it happens, so that when it happens, you may believe.

I will not speak with you much longer, for the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love My Father, I do exactly as My Father has commanded me. Arise, let us be on our way!"

"I am the True Vine, and my Father is the vinedresser. Every branch in me that does not bear fruit, He cuts off; and every branch that bears fruit, He prunes, so that it may bear more fruit. You have already been cleansed by the word that I have spoken to you. Abide in me, and I in you." *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

This take not away from us Your Holy Spirit, O Lord, Whom You have sent forth upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, O Good One, but renew Him within us. You shall create a pure heart in me, O God; and renew an upright spirit within me. Do not cast me away from Your face; and do not take Your Holy Spirit from me.

Δοξα πατρι κε τιω κε ἀσιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O Lord, who has sent forth Your Holy Spirit upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, do not take Him away from us, O Good One, but we ask You to renew Him within us, O our Lord Jesus Christ, the Son of God, the Logos: an upright and life giving Spirit, a prophetic and reverent Spirit; a sanctifying, righteous, and governing Spirit, Who has power over everything. For You are the One enlightens our souls, Who enlightens every man who comes into the world. Have mercy upon us.

Κε ντν κε ἀι κε ic τοyc ἐώναc των ἐώ νων αμhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, you are the True Vine who has born the cluster of life. We ask you, O full of grace, together with the Apostles, concerning the salvation of our souls. Blessed be the Lord our God. Blessed be the Lord day by day. The God of our salvation shall prepare our way for us.

Κε ντν κε ἀi κε ic τοyc ἐώναc των ἐώ νων αμhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The earlier rite is to here say the Trisagion, then "Our Father...", then

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who is in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀγίῳ πνεύματι. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ΙC τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νων ἀμήν. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41³⁰), Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You poured forth the grace of Your Holy Spirit in abundance upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfil the desire of the flesh. Make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

³⁰ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

Noon (The Sixth Hour)

The Psalms of the Sixth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.
 Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.
 Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.
 Make us worthy to say thankfully,

| | |
|---|-----|
| The Lord's Prayer | 6 |
| The Prayer of Thanksgiving | 6 |
| Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy | 391 |

Then shall be said,

The hymn of the sixth hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Noon (The Sixth Hour)

| | |
|--|-----|
| Psalm 53: "O God, save me in Your Name" | 395 |
| Psalm 56: "Have mercy on me, O God, have mercy on me" | 399 |
| Psalm 60: "Hear my supplication, O God" | 404 |
| Psalm 62: "O God, my God, I rise early to be with You" | 406 |
| Psalm 66: "May God have compassion on us and bless us" | 411 |
| Psalm 66: "May God have compassion on us and bless us" | 411 |
| Psalm 83: "How I love Your dwellings, O Lord of Hosts" | 443 |
| Psalm 84: "O Lord, You were pleased with Your land" | 444 |
| Psalm 85: "Incline Your ear, O Lord, and hear me" | 446 |
| Psalm 86: "His foundations are on the holy mountains" | 447 |
| Psalm 90: "He who dwells in the help of the Most High" | 455 |
| Psalm 92: "The Lord is reigns, He is robed in majesty" | 458 |

The Gospel From Saint Matthew 5:1—16

Seeing the crowds, Jesus went up to mountain, and when He had sat down, His disciples came to Him. He began to speak, and to teach them, saying,

"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of the heavens!"

Blessed are those who mourn now, for they shall be comforted!

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth!

Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be satisfied!

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy!

Blessed are the pure in their heart, for they shall see God!

Blessed are the peacemakers, for they shall be called the children of God!

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of the heavens!

Blessed are you when people despise you, and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for my sake! Rejoice, and be extremely glad, for great is your reward in the heavens! This is how they persecuted the prophets who were before you!

You are the salt of the earth, but if the salt has lost its taste, how can it be made salty again? It is then good for nothing, only to be cast out and trampled underfoot.

You are the light of the world! A city located on a hill cannot be hidden. Neither do you light a lamp, and put it under a basket, but on a lampstand. And so it shines to all who are in the house. Likewise, let your light shine before all, so that they may see your good works, and glorify your Father Who is in the heavens. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

O You Who on the sixth day, at the sixth hour was nailed to the cross because of the sin Adam dared to commit in Paradise, tear away the handwriting of our sins, O Christ our God and deliver us.

I have cried unto God and the Lord has heard me. O God hear my prayer and disregard not my supplication; attend unto me and hear me.

At evening and at morning and at noontime will I say my words and He will hear my voice and save my soul in peace.

Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

O Jesus Christ, our God, Who was nailed to the cross at the sixth hour, You have slain sin by the Wood, and through Your death gave life to the dead, which is man, whom You have created with Your own hands, who had died through sin.

Slay our passions by Your saving and life-giving sufferings, and by the nails with which You were nailed, rescue our minds from the harm of material things and worldly lusts, unto the remembrance of Your heavenly judgments, according to Your compassions.

Κε νην κε αι κε ic τοyc `εωναc των `εω νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

We have no opportunity because of the multitude of our sins, yet, because of you, O Virgin Thotokos, we have boldness before Him Whom you bore, for your intercessions are abundant, strong, and acceptable with our Saviour, O pure Mother. Reject not the sinners in your intercessions with Him Whom you did bear, for He is merciful; for He has power to save us, for truly He suffered on our behalf that He might deliver us. Let Your compassions speedily precede us, for we have become exceedingly poor. Help us, O God, our Saviour, for the sake of the glory of Your Name; O Lord You will deliver us and forgive our sins, for the sake of Your Holy Name.

Κε Νῦν κε ἀὶ κε ἰc τοὺc ἐώναc τῶν ἐώ νων ἀμήn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

According to an earlier rite, here the Trisagion, and "Our Father..." is said before,

You have wrought salvation in the midst of the earth, O Christ our God, in the stretching forth of Your holy hands upon the Cross. Therefore all nations cry out saying, "glory to You, O Lord!"

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀγίῳ πνεύμαtī. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

We worship Your incorruptible form, O You Good. We ask for the forgiveness of our sins, O Christ our God. For, truly, of Your will You were pleased to go upon the Cross to deliver those Whom You have created from the servitude of the enemy. We cry unto You, we give thanks unto You, for You have filled all with joy, O Saviour, when You came to help the world. Lord, the glory is Your.

Κε Νῦν κε ἀὶ κε ἰc τούc ἐώναc τῶν ἐώ νων ἀμήn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are full of grace, O Virgin Theotokos; we praise you. For through the Cross of your Son, Hades has fallen and death was destroyed. We who were dead were raised and were made worthy of eternal life, and have obtained the joy of the first Paradise. Therefore we, in thanksgiving, glorify Him, the mighty Christ our God.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41³¹), Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:

We give thanks to You, O our Master, the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, and we glorify You, for You have appointed the hours of the suffering of

³¹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

Your Only-Begotten Son to be times of prayer and supplication. Receive our prayers and blot out the handwriting of our sins that is written against us, even as You have rent it apart at this holy hour through the Cross of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord and the Saviour of our souls, by Whom You have shattered all the power of the enemy.

And give us a bright and blameless life, and a calm living, that we may please Your holy worshipful Name, and may stand before the awesome and righteous judgment seat of Your Only Begotten-Son, Jesus Christ our Lord, without falling into judgement; and that we may glorify You with all Your saints; You, the Unoriginate Father, and the Son, Who is Co-Essential with You, and the Holy Spirit, the Life Giver, now, and ever, and unto the ages of ages.

An earlier rite adds "Lord, have mercy (x3). Holy Htirgy, God, our hope, have mercy upon Your creatures and save our souls. Kyrie eleison." However, this is likely an isolated, late addition.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

Afternoon (The Ninth Hour)

The Psalms of the Ninth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.
Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.
Make us worthy to say thankfully,

| | |
|---|-----|
| The Lord's Prayer | 6 |
| The Prayer of Thanksgiving | 6 |
| Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy | 391 |

Then shall be said,

The hymn of the ninth hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour)

| | |
|--|-----|
| Psalm 95: "Sing a new song to the Lord, sing to the Lord, all the earth" | 462 |
| Psalm 96: "The Lord reigns, let the earth rejoice" | 463 |
| Psalm 97: "Sing a new song to the Lord, for the Lord has done wondrous things" | 464 |
| Psalm 98: "The Lord reigns, let the peoples rage" | 465 |
| Psalm 99: "Shout for joy to the Lord, all the earth" | 467 |
| Psalm 100: "I will sing to You of mercy and judgment, O Lord" | 467 |
| Psalm 109: "The Lord said to my Lord, "Sit at My right hand" | 489 |
| Psalm 110: "I will confess You, O Lord, with my whole heart" | 490 |
| Psalm 111: "Blessed is the man who fears the Lord" | 491 |
| Psalm 112: "Praise the Lord, you children" | 493 |
| Psalm 114: "I love Him, because the Lord will hear" | 496 |
| Psalm 115: "I believed; therefore I spoke; but I was greatly humbled" | 497 |

The Gospel from Saint Luke 9:10—17

When they returned, the Apostles told Him all they had done. Then [Jesus] took them with Him, and they withdrew to a desert place of a city called Bethsaida.

However, when the multitudes saw this, they followed Him. [Jesus] received them, and spoke to them of the Kingdom of God, and healed those who had need of healing.

Late in the afternoon, the twelve came to Him and said, “Send the people away, so that they may go into the surrounding villages and farms to find lodging and food, for we are here in a desert place.”

But [Jesus] said to them, “you give them something to eat.” They replied, “we have no more than five loaves and two fish, unless we go and buy food for all these people.” (For there were about five thousand men).

[Jesus] then said to His disciples, “Make them sit down in groups of fifty each.” They did so, and made them all sit down. He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed them, and broke them, and gave to the disciples to set before the multitude. Everyone ate, and all were satisfied. The Disciples gathered twelve baskets of the broken pieces that were left over. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

You tasted death in the flesh at the ninth hour for our sakes, we the sinners; slay our carnal thoughts, O Christ our God, and deliver us.

Let my supplication come near before You, O Lord; give me understanding according to Your word. My petition shall come before You; revive me according to Your word.

Δοξα πατρι κε τιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

You gave up the Spirit into the hands of the Father when You hung upon the Cross at the ninth hour, and led the thief who hung with You into Paradise; do not forget me, O Good One. Do not forget me, but purify my soul and enlighten my understanding. You shall make me a partaker of the graces of Your immortal Mysteries, that when I have tasted of Your goodness, I might offer to You praise without ceasing; I will long for Your beauty above all things. O Christ our God, deliver us.

Κε νην κε αι κε ic τοyc` εωναc των` εω νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You were born of the Virgin for our sakes, and have tolerated the Cross, O Good One. You have slain death by Your death, and manifested forth the Resurrection. O God, do not leave those whom You have created with Your hands behind; show forth Your love toward mankind, O You Good, and accept the supplications of Your Mother on our behalf.

O our Saviour, save a humble people. Leave us not to the end, and do not give us up to the age; do not make Your Covenant void. Do not take away Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved, Isaac Your servant and Israel Your holy one

Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοyc` εώναc των` εώ νων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

And earlier rite adds here the Trisagion, "Our Father...", and then,

When the thief saw the Author of Life hanging on the Cross, he said, "If He Who is hanging with us were not God, Who was Incarnate, the sun would not have hidden its rays, and the earth would not had quaked trembling. But You Who is able to do everything, and Who tolerates everything, remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom."

Δοξά πατρὶ κε νιώ κε ἀστιώ πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

You received the confession of the thief upon the Cross, receive us, O Good One, we who have fallen under sentence of death because of our sins. We acknowledge our sins with him, confessing Your Divinity, crying to You with him, saying, "Remember us, O Lord, when You come into Your Kingdom."

Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοyc` εώναc των` εώ νων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

When the Mother saw the Lamb and the Shepherd, the Saviour of the world hanging on the Cross, she said, weeping: "The world indeed rejoices, for it has received salvation. But my bowels burn seeing Your crucifixion, which You have endured patiently for all, O my Son and my God!"

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41³²), Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:

O God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who by His manifestation has redeemed us and delivered us from the servitude of the enemy; we entreat You in His blessed and great Name, turn our minds away from the cares of life and worldly desires, to the remembrance of Your heavenly judgments.

Perfect in us Your love toward mankind, O Good One, and let the prayer of the ninth hour before You be accepted in Your presence at all times. Grant us to walk worthily of the calling with which You have called us, that when we pass out of the body, we may be numbered with the true worshippers of the passion of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord, and that we may obtain mercy and the forgiveness of our sins and salvation, together

³² Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

The Psalms of the Ninth Hour

with the choir of Your saints, who have pleased You in truth from everlasting to everlasting.
Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

Reader's Service

The Coptic rite lacks a Reader's Service (where the Church gathers in the absence of a presbyter to study the readings of the day). However, with the long isolation in Egypt ended, some priests are carrying for mission parishes that do not yet have their own presbyter. In some cases, it is fitting for them to gather on the weeks when no presbyter is available to study the readings. This is an attempt to provide such a service. It is not based on the Liturgy of the Word, but on the Prime and Terce. It can be seen at times, especially during Pascha week, that the hours are versatile enough to contain a full set of readings. The layout here assumes a non-fasting day, when the Liturgy would be served at the 3rd hour, after praying Prime (The Raising of Morning Incense). It should be straight forward to adjust based on this pattern for Liturgies later in the day (integrate the readings into a later hour), or even meeting in the evening (pray Vespers as Prime is prayed here, inserting the Gospel for the Raising of Evening Incense, then integrate the day's readings into Compline).

Prior to this service, the congregation could recite The Rising of the Sun: Matins (or Lauds), page 120, or

| | |
|--|----|
| Vespers Praise | 5 |
| The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) | 6 |
| The Raising of Evening (or Morning) Incense | 12 |

Prime with the Gospel of the Raising of Morning Incense

Vespers Praise, page 4, as appropriate.

Prime with the Gospel of the Raising of Morning Incense

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

Recite The Lord's Prayer, page 6.

Recite The Prayer of Thanksgiving, page 6.

In the morning, recite

The Doxology of Prime, page 256, stopping before "O true light".

Recite The Verses of the Cymbals, page 15.

Recite Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy, page 391.

Then is said,

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!

O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks unto You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

Ephesians 4:1 5

People:

❖ We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

Τενογωψτ ἡμοὶ ω Πιχριστος:
νεῳ Πεκιωτ ὑὰταθος:
νεῳ Πιπνετηα εθοραβ:
ξε (_____) ακσω† ἡμον ναι ναι.

Reader:

A chapter from the Epistle of our teacher Paul to the Ephesians. His blessing be upon us. Amen.

I who am the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. There is one Body, and one Spirit, even as you have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

People:

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

Then shall be said,

Reader:

The hymn of the blessed morning, we offer to Christ, our King and our God. We will hope in Him that He may forgive me our sins.

Read

The Psalms of Prime 250

The Doxology of Prime 256

The Raising of Morning Incense 267

The Psalms of Prime, page 249, and The Gospel from Saint John 1:1 17, page 251.

The Prayer for the Sick

On days other than Saturday, the Prayer for the Sick is said,

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Recite the Troparia of Prime, page 251, or continue “O true light” from

The Doxology of Prime, page 256.

The Prayer for the Travelers

On days other than Saturday, the Prayer for the Travelers is said. The prayer for the Oblations is not said on Sundays or Fesat days, as would be the case in the Eucharistic Liturgy, since the Oblation is not offered,

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

The Prayer for the Departed

On Saturdays, the Prayer for the Departed is said,

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the hegumens and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Recite Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, “Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You.”

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Gloria and Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. You who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are exalted, O Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your commandments are a light upon the earth. I meditate on Your ways, for You have become a helper to me. You will hear my voice in the morning. I stand before You early, and You will see me.

The Trisagion, page 25. Continue through The Doxologies and The Orthodox Creed.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41³³), on feast days the people process around the Church.

The Prophecies

The prophecies of the day, if any, are read.

The Gospel of Prime

Reader:

Stand up for prayer.
Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Reader:

A Psalm of David.

³³ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

Prime with the Gospel of the Raising of Morning Incense

The psalm is chanted, concluded by “Alleluia,” or the seasonal Psalm response.

Reader:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to _____. Blessed be He Who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel of Prime is chanted.

Reader:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

The Five Short Prayers

Reader:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our high priest, Papa Abba ____—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

People:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

Reader:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Reader:

Pray for this holy church and for our congregations.

People:

Lord have mercy.

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

Then shall this absolution be said,

O Lord, God of hosts, Who art before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine upon us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Another absolution:

O You Who sends the light and it goes; Whose sun rises upon the righteous and upon the wicked; Who created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant unto us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You art blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

The Prayer of the Hours is now said, especially if not proceeding directly to the Third Hour,

The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen

Mid-Morning (Terce) with the Readings for the Day

Introductory Prayers

If not following Prime, the people begin with the Introductory prayers, and then continue with the Psalms:

The hymn of the third hour of the blessed day, we offer to Christ, our King and our God. We will hope in Him that He may forgive me our sins.

Read The Psalms of the Third Hour, page 269, and continue with The Gospel from Saint John 14:26—15:3, and the Troparia.

A Hymn For the Holy Trinity

People:

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and al-ways, and to the age of ages. Amen. Alleluia.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevma-ti: ke nyn ke a ee ke ees toos é onas ton é onon: Amen: Alleluia.

The Hymn of the Censer

If Incense is being offered the people sing:

People:

This censer of pure gold,
bearing the sweet incense,
in the hands of Aaron the priest,
offering incense upon the altar,
before the mercy seat,
is the holy Virgin Mary;
Who brought forth Jesus Christ;
the Son and Logos.
The Holy Spirit came upon her,
purified her, sanctified her,
and filled her with grace.
Through her intercessions,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Or the shortened form may be said:

People:

This censer of pure gold, bearing the armona, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

Tai shoori en noob en katharos: etfai kha pi aromata: et khen nen jij en Aaron pi owib: ef tali oo-esthoinoofi epshoi ejen pi ma-en-

ershooshi.

If there is not enough time, and especially on the two Feasts of the Cross, the following is said instead of the preceding:

The golden censer is the Virgin; her aroma is our Saviour. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.

Tí shoori en noob te ti Parthenos: pes aromata pe pen Sotir: As misi Emmof: Af soti emmon: (owoh) Af ka nen novi nan evol.

On weekdays of Holy Lent and the Fast of the Ninervites, the following is said instead:

You are the censer of pure gold, bearing the blessed Ember.

Entho te ti shoori: en noob en katharos: etfai kha pi Gebs en krom et-esmaro-ooot.

Whether or not incense is being offered, the people continue:

People:

Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni presvia enté pi Shashf en Arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté na chois en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of the Beholder of God, the Evangelist Mark the Apostle, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté pi Thé-orimos en Evangelistis: Markos pi Apostolos: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of the struggle-bearer, the martyr, my lord the prince, George, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of our saintly and righteous father, Abba ___, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of the saints of this day, each one, each one by his name, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through their prayers, keep the life of our honoured and righteous father, the {bishop / metropolitan}, Abba ___. O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through their prayers, keep the life of our honoured father, the high priest, Papa Abba ___. O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté pi athloforos em martiros: pa chois ep ooro Gé-orgios: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni evki enté pen yot eth-owab en diké-os: Abba ___: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni evki enté ni eth-owab enté pai ého-oo: pi owai pi owai kata pef rän: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten no evki areh ep onkh em pen yot ettayoot en diké-os: {en episkopos / em mitropolitis} Abba ___. Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten no evki areh ep onkh em pen yot ettayoot: en arshi-erevs Papa Abba ___. Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Then the ending is sung:

We worship You, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. (Have mercy on us.)

Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.)

The Pauline Epistle

Reader:

A chapter from the {First/Second} Epistle of our teacher Paul to ___. His blessing be upon us. Amen.

The Pauline Epistle is read and is concluded by:

Reader:

The grace of God the Father be with you all. Amen.

The Catholic Epistle

Reader:

The Catholic Epistle from the {First/Second/Third} Epistle of our teacher _____. His blessing be upon us. Amen.

The Catholic Epistle is read and is concluded by:

Reader:

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

The people may now sing the Praxis response appropriate to the season, or the following ordinary response:

Hail to you, Mary, the fair dove, who
has borne unto us God the Logos.

Shérén Maria: ti etchrompi ethnesos:
thi et as misi nan: em Ef Nooti pi
Logos.

Whether or not the preceding is said, the people sing:

Blessed art Thou in truth, with Thy
Good Father and the Holy Spirit, for
Thou hast {come} and saved us. (Have
mercy on us.)

Ek esmaro oot alithos: nem Pek Yot en
Aghathos: nem pi Pnevma Eth owab: je
{Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.)

The Praxis

Reader:

A chapter from the Acts of our fathers the pure Apostles, who were invested with the grace of the Holy Spirit. Their blessing be with us all. Amen.

The Acts of the Apostles are read and are concluded by:

Reader:

The word of the Lord abides in this church and in every church. Amen.

The "Synaxarion" (the chronicle of the saints) is read. A Veneration may then be said. During the Holy Fifty, the hymns "All you heavenly multitudes" and "Khristos Antesti" are said instead, and then the people sings:

The Hymn of the Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros:
Agios Athanatos: O ek Partheno
gennethis: eleison imas.

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros:
Agios Athanatos: O stavrothis di imas:
eleison imas.

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros:
Agios Athanatos: O anastasis ek ton
nekron: ke anelthon ees toos ooranoos:
eleison imas.

Doxa Patri ke Eio: ke Agio Pnevmati:
ke nyn ke a-ee: ke ees toos é-onas ton
é-onon: Amen: Agia Trias: eleison imas.

The Gospel

Reader:

Stand up for prayer.
Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Reader:

A Psalm of David.

The psalm is chanted, concluded by "Alleluia," or the seasonal Psalm response.

Reader:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to _____. Blessed be He Who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel of Prime is chanted.

Reader:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

If he has the blessing of the Bishop to do so, the Reader may now give commentary on the Readings.

The people now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:

Blessed are they, in truth,/ The saints
of this day—Each one, each one by his
name— The beloved of Christ.

Intercede on our behalf,/ O lady of us
all, the Mother of God—Mary, the
Mother of our Saviour—That He may
forgive us our sins.

O oonia too khen oo methmi: ni eth
owab enté pai ého oo: pi owai pi owai:
kata pef rän: ni menrati enté Pi
Khristos.

Ari presvevin é-ehri egon: O ten chois
en nib tiren ti Thé-otokos: Maria eth
Mav em pen Sotir: Entef ka nen novi
nan evol.

Then the ending is sung:

Blessed be the Father and the Son/
And the Holy Spirit:/ The perfect
Trinity./ We worship Him and glorify
Him.

Je Ef esmaro oot enjé ef Yot nem ep
Shiri: nem pi Pnevma Eth owab: ti
Trias et jik evol: Ten oo osht Emmos
ten ti o oo Nas.

The Short Prayers

Reader:

Pray for the peace of the one, holy, catholic and apostolic, orthodox Church, for God's salvation among the people, for stability in all places, that He may forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, and those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are

travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

Reader:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Reader:

Pray that Christ our God may give us mercy and compassion before the mighty sovereigns, and soften their hearts towards us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

People:

The great Abba Antony, and the righteous Abba Paul; and the three saints Abba Macarii; Abba John the Short; Abba Pishoy, Abba Paul; our holy Roman fathers, Maximus and Dometius; Abba Moses, Abba John Kami, Abba Daniel; Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute; and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji; and all who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity; and all the Orthodox [people]. (Amen.)

Pi nishti Abba Antoni: nem pi ethmi
Abba Pavlé: nem pi shomt eth owab
Makarios: Abba Yo annis pi Kolobos:
Abba Pishoi: Abba Pavlé: nen yoti eth
owab en Romé os Maximos nem
Dometios: Abba Mosi: Abba Yo annis
Kami: Abba Dani il: Abba Isidoros:
Abba Pakhom: Abba Shenooti: ke
Abba Paphnooti: Abba Parsoma: Abba
Teji: ke panton ton orthos didaxanton
ton logon tis alithias: Orthodoxon
episkopon epresviteron diakonon
eklirikon ke laikon: ke tooton ke panton
Or-thodoxon. (Amen.)

Reader:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the hegoumens and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Glory to You, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us.
Lord, repose them. Amen.

Doxa Si Kyrié: Kyrie eleison: Kyrié
eleison: Kyrié evlogison: Kyrié
anapavson: Amen.

Reader:

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the life and the standing of our honoured father the high priest Papa Abba _____, and for his partner in this service, Abba _____ the bishop, that Christ our God may keep his life unto us, for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our fathers the orthodox bishops in every place of the whole world, and the hegoumens, the priests, the deacons, and all the orders of the Church. That Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the rest of the Orthodox in every place of the whole world, that Christ our God confirm them in the orthodox faith, keep them from every evil all the days of their lives, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy (*in the long tune*).

Reader:

Pray for the safety of this holy place and every place, and every monastery of our orthodox fathers; the deserts and the elders who dwell therein. And for the safety of the world altogether, that Christ our God keep them from every evil, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for those who are standing in this place, and who are participating with us in prayer, that Christ our God keep them and guard them. Receive their prayers unto Him, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for those who have bidden us to remember them, in our supplications and prayers, each one according to his name, that Christ our God may remember them in goodness at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the holy priesthood, and all the orthodox holy orders, that Christ our God may harken unto them, guard them, strengthen them, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray that Christ our God may have mercy upon us all.

People:

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

{Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.}

Reader:

Pray for this, our congregation, and for every congregation of the Orthodox (people), that Christ our God may bless them and conclude them in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You.

Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

Then shall this absolution be said,

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You did pour forth the grace of Your Holy Spirit in abundance, upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfill the desire of the flesh. And make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due

the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen.

Our Father...

The people may continue with the Sixth hour, as usual, before departing.

Prayers for Needs

Prayer for the Church

If prayed with a presbyter in the Church, he begins with the opening of the Curtain and the Prayer of Thanksgiving, as in the Raising of Incense.

If prayed without clergy, begin,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

| | |
|----------------------------|---|
| The Lord's Prayer | 6 |
| The Prayer of Thanksgiving | 6 |

The presbyter now prays the Mystery of Incense, while the people recite The Verses of the Cymbals, page 15. If integrating this service with Prime, the first part of The Doxology of Prime, 256, may precede the Verses of Cymbals. Following the Verses of the Cymbals, the people recite with one voice,

Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy

391

Exodus 25:1-40 (OSB)

A reading from the Book of Exodus of Moses the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.

Now the Lord spoke to Moses, saying, "Speak to the children of Israel, that they take first fruits from everyone who gives it willingly from the heart. Thus you shall take My first fruits. This is the offering you shall take from them: gold, silver, and bronze; blue, purple, and scarlet cloth, fine spun linen; and female goats' hair, ram skins dyed red and skins dyed blue, and incorruptible wood; oil for the light, and incense for anointing oil and for the composition of incense; sardius stones, and stones for the carved work of the breastplate and the full-length robe. Also, you shall make Me a sanctuary, and I will appear among you. According to all I show you, that is, the pattern of the tabernacle and the pattern of all its furnishings, so you shall make it.

"Thus you shall make the ark of testimony from incorruptible wood; two and a half cubits shall be its length, a cubit and a half its width, and a cubit and a half its height. You shall overlay it with pure gold; inside and out you shall overlay it and shall make on it a wreath of gold all

around. You shall cast four golden rings for it and put them on its four corners; two rings on one side and two rings on the other. You shall make poles of incorruptible wood and overlay them with gold. You shall put the poles into the rings on the sides of the ark, that the ark may be carried by them. The poles shall remain fixed in the rings of the ark. Then you shall put into the ark the testimonies I will give you.

“You shall also make a mercy seat of pure gold; two and a half cubits shall be its length and a cubit and a half its width. Then you shall make two cherubim of gold; of hammered work you shall make them at the two ends of the mercy seat. Make one cherub at one end and the other cherub at the other end; you shall make the cherubim at the two ends of it of one piece with the mercy seat. And the cherubim shall stretch out their wings above, overshadowing the mercy seat with their wings, and they shall face one another; the faces of the cherubim shall be toward the mercy seat. You shall put the mercy seat on top of the ark, and in the ark you shall put the testimonies I will give you. There I will make Myself known to you, and I will speak with you from above the mercy seat, from between the two cherubim which are on the ark of testimony, about everything I will give you in commandment to the children of Israel.

“You shall also make a golden table of pure gold; two cubits shall be its length, a cubit its width, and a cubit and a half its height. You shall make for it golden wreaths twisted all around, and also a crown of a handbreadth all around, and you shall make a twisted wreath of gold for the crown all around. You shall make four golden rings for it and put the rings on the four corners of its four legs under the crown. The rings shall be bearings for the poles, so they may bear the table with them. And you shall make the poles of incorruptible wood and overlay them with pure gold, that the table may be carried with them. You shall make its dishes, censers, bowls, and cups of pure gold, that you may offer drink offerings with them; and you shall set the bread on the table before Me continually.

“You shall also make a lampstand of pure gold which shall be of hammered work. Its shaft, branches, and bowls, and its stem and corolla shall be of one piece. Six branches shall come out of its sides: three branches of the lampstand out of one side and three branches out of the other. Three bowls shall be made like almonds on each branch, with its ornamental knobs and lilies—and so for the six branches that come out of the lampstand. On the lampstand itself four bowls shall be made like almonds, and each with its ornamental knob and lilies. There shall be a knob under the first two branches of the same, a knob under the second two branches of the same, and a knob under the third two branches of the same, according to the six branches that extend from the lampstand. Their knobs and their branches shall be of one piece; all of it shall be one hammered piece of pure gold. You shall make its seven lamps, and you will lay the lamps upon them. From this one presence they will shine outward. You shall make its funnels and dishes of pure gold. It shall be made of a talent of pure gold, with all these utensils. And see to it you make them according to the pattern shown you on the mountain. *Gory to the Holy Trinity.*

Isaiah 2:2-4 (OSB)

A reading from the Book of Isaiah the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.

The word that came from the Lord to Isaiah the son of Amoz concerning Judah and Jerusalem.

Now it shall come to pass in the last days, the mountain of the Lord and the house of God shall be visible on the tops of the mountains and exalted above the hills. All the Gentiles shall come to it. Many Gentiles shall travel and say, “Come and let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob. He will proclaim His way to us, and we shall walk in it.” For the law of the Lord shall go forth from Zion, and the word of the Lord from Jerusalem. He shall judge between the Gentiles and rebuke many people. They shall beat their swords into plows and their spears into pruning hooks. Nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war anymore. *Gory to the Holy Trinity.*

Isaiah 42:5-9 (OSB)

Again, a reading from the Book of Isaiah the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.

Thus says the Lord God, who made heaven and established it, who made firm the earth and the things in it, and who gives breath to the people in it, and spirit to those who walk on it: “I, the Lord God, called You in righteousness, and will hold Your hand. I will strengthen You, and give You as the covenant of a race, as the light of the Gentiles, to open the eyes of the blind, to bring out prisoners who are bound, and those who sit in darkness from the prison house. I am the Lord God; this is My name. I will not give My glory to another, nor My praise to carved images. Behold, things from of old came to pass, and new things I will declare. Before they spring forth, I will tell you of them.” *Gory to the Holy Trinity.*

If integrating with Prime, make the Prostrations.

People:

❖ We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

Τενογωψτ ἡμοὶ ω Πιχριστος:
νεω Πεκιωτ ὑλαθος:
νεω Πιπνευμα εθοραβ:
κε (____) ακωψ ἡμον ναι ναι.

If integrating with Prime, Ephesians 4:1 5, page 250, may be read.

1 Corinthians 12:12-13:8

Reader:

A reading from the First Epistle of our Teacher Paul to the Corinthians. His blessing be upon us all. Amen

Just as the body is one and yet has many members, and all the members of the body (though many) form one body, so also is Christ. For in one Spirit were all baptized into one body, both Jews and Greeks, slaves or free; and we were all made to drink into one Spirit. For the body is not one member, but many. If the foot would say, “Because I am not the hand, I am not part of the body,” it would still be part of the body. If the ear would say, “Because I am not the eye, I am not part of the body,” it would still be part of the body. If the whole body were an eye, where would the hearing be? Or if the whole body were hearing, where would the smelling be? But now, God has set the members of the body, each one of them, just as he desired. If they were all one member, where would the body be? But now, there are many members, but [still] one body. And the eye cannot say to the hand, “I have no need of you,” or again the head to the feet, “I have no need of you” In fact, the members of the body which seem to be weaker are indispensable! The members of the body which we think less honorable, we clothe with greater honour while our less respectable members are treated with greater respect, although our more presentable parts have no such need. But God put the body together, giving more abundant honour to the inferior parts, so that there should be no division in the body. Instead, the members should have the same care for one another. When one member suffers, all the members suffer with it, and when one member is glorified, all members rejoice with it.

Now you are the body of Christ, and members individually. God has appointed some in the Church as follows: first apostles, second prophets, third teachers, then wonderworkers, also those having gifts of healing, those able to help others, those with gifts of governance, and those with different kinds of tongues. However, are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all miracle workers? Do all have gifts of healing? Do all speak with tongues? Do all interpret? But earnestly desire the best gifts. Moreover, I will show you a most excellent way.

If I speak with the tongues of men and angels, but do not have love, I have become a noisy gong or a clanging cymbal. If I have the gift of prophecy and know all mysteries and have all knowledge, and if I have all faith, so as to move mountains, but I do not have love, I am nothing. If I give out all my goods to feed the poor, and give my body so that I will be burned by fire, but do not have love, it profits me nothing.

Love is patient and is kind; love does not envy. Love does not brag, is not proud, it does not behave inappropriately, it is not seek its own. [Love] bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never fails. *The grace of God the Father be with you all. Amen.*

If integrating with a Canonical Hour, recite the Psalms, Gospel, troparia, and theotokia of the hour.

Prayers for the Church

Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind: remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

Deacon (Or Reader in the absence of higher clergy):

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

People:

Lord have mercy.

Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):

That which exists from one end of the world to the other. All peoples and all flocks do Thou bless. The peace which is from the heavens do Thou send down into our hearts; even the peace of this life also, graciously grant unto us. The king, the armies, the chiefs, the counselors, the multitudes, our neighbours, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of peace, grant us Thy peace, for Thou hast given us all things. Acquire us unto Thyself, O God our Saviour, for we know none other save Thee; Thine Holy Name we do utter. May our souls live by Thine Holy Spirit, and let not the death which is by sin have dominion over us—we Thy servants—nor over all Thy people.

People:

Lord have mercy.

Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):

This, which extends from one end of the world to the other; and those who rightly divide the word of truth in Her—most of all our patriarch, the honoured father, Abba ___, and his partner in this Liturgy, Abba ___ the {bishop / metropolitan}.

Deacon (Or Reader in the absence of higher clergy):

Pray for our high priest, Papa Abba ___—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for His partner in this Liturgy, Abba ___ the {bishop / metropolitan} and for our Orthodox bishops.

People:

Lord have mercy.

Presbyter (Or Reader in the absence of higher clergy):

And on behalf of those who are in this place, and those who have fallen asleep—the bishops, hegumens, priests, deacons and subdeacons.

Deacon (Or Reader in the absence of higher clergy):

Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.

People:

Lord have mercy.

Presbyter (Or Reader in the absence of higher clergy):

And the readers, the chanters, the exorcists, the monks, the virgins and the widows; the orphans, the ascetics and the laity; and all the fullness of Thine holy Church, O God of the faithful.

People:

Lord have mercy.

If integrating with Prime, the remainder of The Doxology of Prime, 256, may now be said.

The Prayer for the Assemblies

Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind: remember, O Lord, our congregations. Bless them.

Deacon (or Reader in the absence of higher clergy):

Pray for this holy church and for our congregations.

People:

Lord have mercy.

Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Thine holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them unto us, O Lord, and Thy servants who shall come after us forever. The worship of idols, utterly uproot from the world. Satan and all his evil powers do Thou trample and humiliate under our feet speedily. All offences and their instigators do Thou abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Thine Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity; show them their weakness speedily. Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness and their slander, which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):

Arise, O Lord God. Let all Thine enemies be scattered, and let all that hate Thine Holy Name flee before Thy face.

But let Thy people be in blessing: thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Thy will. By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The Litany (Part One)

The priest chants these verses. The congregation responds with “Lord have mercy,” following each one:

We ask You, O Christ our God, confirm the foundation of the Church.

May the single heartedness of love, take root in us.

Let the righteousness of faith grow; straighten for us the path of godliness.

Control the shepherds, and confirm those whom they shepherd.

Give dignity to the clergy, ascetism to the monks;

Purity to those in virginity, a life of goodness to those in wedlock;

Mercy to those in repentance, goodness to the rich;

Meekness to the virtuous, help to the needy.

Confirm the elders; chasten those who are in youth.

Restore the unbelievers; let the schisms of the Church pass away.

Strip the vanity of the heretics, and count all of us in the unity of godliness.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

If integrating with the Evening or Retiring hour, the people may recite with one voice Graciously Accord, page 25. If integrating with the Morning hour, The Gloria, page 26.

The people may recite with one voice, or sing, The Trisagion, 26, followed by Hail to You, page on page 27, The Doxologies, 28, The Orthodox Creed, 34.

If lead by a Presbyter, he now recites God Have mercy upon us, page 35. Otherwise the people recite ‘Kyrie Eleison’ 50 (41) times, but do not proceed to ‘Holy, Holy, Holy.’ The presbyter may pray The Prayer for the Gospel, page 36.

Psalm 67:1; 7:8

A Psalm of David

Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain; unless the Lord guards the city, the watchmen keeps awake in vain. The congregation of peoples will gather round You; for their sakes, ascend on high. *Alleluia.*

The Gospel from St. John 2:13-21 (EOB)

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel. Bless O Lord, the reading of the Holy Gospel according to St. John. Blessed be He who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the living God, to Whom be glory forever.

Now the Passover of the Jews was near, and Jesus went up to Jerusalem. In the temple, he found those who sold oxen, sheep, and doves, as well as the moneychangers sitting [at their booths]. So, he made a whip of cords and drove [them] all out of the temple, with the sheep and the oxen; he also poured out the changers' money and overthrew their tables. To those who sold the doves, he said, "Take these things out of here! Do not make my Father's house a marketplace!" Then his disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will consume me." Therefore, the Jews declared, "What sign do you show us, since you do these things?"

Jesus answered and said to them, "Destroy this sanctuary, and in three days I will raise it up!"

The Jews then said, "It took forty-six years to build this sanctuary, and you will raise it up in three days?" (But he was speaking of the sanctuary of His Body). *Glory be to God forever.*

Another Gospel from St. Matthew 18:12-20 (EOB)

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel. Bless O Lord, the reading of the Holy Gospel according to St. Matthew. Blessed be He who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the living God, to Whom be glory forever.

What do you think? If a man has a hundred sheep and one of them goes astray, does he not leave the ninety-nine and go into the mountains and look for the one that has gone astray? Amen, I tell you: if he finds it, he rejoices over the one more than over the ninety-nine which did not go astray. Likewise, it is not the will of your Father who is in heaven that any of these little ones should perish.

If your brother sins against you, go, show him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have gained back your brother! But if he does not listen, take one or two more with you, so that at the mouth of two or three witnesses every word may be established. If he refuses to listen to them, tell it to the Church. If he refuses to hear the Church also, let

him be to you as a Gentile or a tax collector. Amen, I tell you that whatever you bind on earth will have been bound in heaven, and whatever you loose on earth will have been loosed in heaven. Again, amen, I tell you that if two of you will agree on earth concerning anything they will ask, it will be done for them by my Father who is in heaven. Indeed, where two or three are gathered together in my Name, there I am among them. *Glory be to God forever.*

Another Gospel from St. Luke 12:22-34 (EOB)

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel. Bless O Lord, the reading of the Holy Gospel according to St. Luke. Blessed be He who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the living God, to Whom be glory forever.

Jesus said to his disciples, “Therefore, I tell you not to be anxious about your life, what you will eat; or about your body, what you will wear. Life is more than food and the body is more than clothing! Consider the ravens: they do not sow, they do not reap, they do not have a warehouse or barn, and [yet] God feeds them. And how much more valuable you are than birds! Which one of you by worrying can add a single day to his life? If you are not able to accomplish even the smallest things, why then are you anxious about the rest? Consider the lilies, how they grow. They do not toil or spin; yet, I tell you that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. But if this is how God clothes the grass in the field, which today exists and tomorrow is thrown into the oven, how much more will he clothe you, you of little faith? Do not set your hearts on what you will eat or drink; do not be apprehensive. It is the pagan world that runs after all these things, and your Father understands that you need them. Seek rather the Kingdom of God and all these things will be added to you. Do not be afraid, little flock, for your Father has been pleased to give you the kingdom. Sell your possessions and give to those in need. Make for yourselves purses which do not grow old, a treasure in the heavens that does not fail, where no thief can reach and where moth cannot destroy. For where your treasure is, there will your heart be also. *Glory be to God forever.*

The Gospel Response, page 38 may now be said.

The Litany (Part Two)

The presbyter chants these verses. The people respond with “Lord have mercy,” following each one:

Healing to the sick, rest to the needy;

Release to those in captivity, acceptance to the orphans;

Help to the widows; satisfy those who are distressed with good things.

Raise the fallen; confirm the upright.

Remember those who have fallen asleep; accept to Yourself the prayers of those who are in confession.

Count the sinners who have repented with Your faithful; count Your faithful with Your martyrs.

Make those who are in this place conformable to Your angels; and we, also, who have been called by Your grace, into Your service, while unworthy, accept us to Yourself.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

If lead by a Presbyter, the Absolutions, page 42 may be said.

The Ordinary Aspasmos Batos Hymn

People:

O Lord, God of Hosts, return,
look down from heaven, behold and visit
this vine, which Your right hand has made;
Straighten it and confirm it.

✠ Alleluia, Alleluia, Alleluia,
bless the seeds and herbs,³⁴
and may Thy mercy and Thy peace
be a fortress unto Thy people.

Holy, holy, holy,
Lord of Hosts,
Heaven and earth are full
of Thine holy glory.

³⁴ From Paoni 12 to Paopi 19: "Bless the waters of the river this year".
From Paopi 10 to Tobi 10: "Bless the herbs and the plants".
From Tobi 11 to paoni 18: "Bless the air of heaven".

O King of Peace

O King of Peace,
Grant us Your peace,
Establish for us Your peace,
And forgive us our sins.

Πορῷ ὑπὲ τῷ ιρηνῇ
μοὶ νὰν ὑπεκτιρηνῇ
σεῦνι νὰν ὑπεκτιρηνῇ
χά νεννοβι νὰν εβολ

❖ Disperse the enemies
Of the Church.
Fortify Her that She
May not be shaken forever.

❖ Χωρ`εβολ ὑπιζάχι
ὑπὲ τέκκλησία
ἀριστ`έρος
ὑπεκτιμ ψα`ενες

Emmanuel our God
Is now in our midst,
With the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

Ευαλογή Πεννοντ
δεν τενωντή τνον
δεν πώον ὑπὲ Πεφιωτ
νεω Πιπνα εθν

❖ May He bless us all,
Purify our hearts,
And heal the sicknesses
Of our souls and our bodies.

❖ Πτεψμον`έρον τηρεν
ὑπεψτογθο ὑπενσητ
ὑπεψταλβο ὑπιψωνι
ὑπὲ νενψτχη νεω νενψωμα

We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

Τενογωψτ ςμοκ ω Πχ
νεω Πεκιωτ ὑλαθοс
νεω Πιπνα εθν
κε {ακι} ακωντ ςμοн

Each person present is prayed for in the form, “Remember, O Lord, Your servant, N. Kyrie Eleison”, followed by prayer for others whom those gathered wish to remember.

Those present may offer in turn prayers from the heart for the church, consistently with the prayers of the Church.

Each person may recite in turn an arrow prayer, three times, with prostrations if appropriate.

Holy, Holy, Holy..., Our Father...

The Absolution of the Hour may be said.

If lead by a Presbyter, the End of Service hymn and Final Blessing may be said, or else The Prayer of the Hours, page 11, may be recited together.

THE BOOK OF THE PSALTER

Prayer for the Church

In the Coptic rite, each hour has fixed Psalms that are always said (listed under each hour). In the Byzantine rite, the psalms vary according to a schedule so that all are prayed. The schedule is based on “Kathisma,” or groups of Psalms to be said while sitting. Since at some point in time, the Coptic Rite (or at least some subset of it) did use a Kathisma system, the Byzantine one is placed here for reference. Outside of Great Lent, they are divided between Morning and Evening prayer as follows:

Sunday of St Thomas to Sunday following Exaltation of the Cross (Sept. 15), December 20 to (but not including) January 15, Sunday of the Prodigal Son to (but not including) first day of Great Lent:

| Weekday | Eve (i.e. the evening before) | Morning |
|-----------|-------------------------------|-------------------------------------|
| Sunday | Kathisma 1 | Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 18 |
| Monday | None | Kathisma 4, Kathisma 5 |
| Tuesday | Kathisma 6 | Kathisma 7, Kathisma 8 |
| Wednesday | Kathisma 9 | Kathisma 10, Kathisma 11 |
| Thursday | Kathisma 12 | Kathisma 13, Kathisma 14 |
| Friday | Kathisma 15 | Kathisma 16, Kathisma 17 |
| Saturday | Kathisma 18 | Kathisma 19, Kathisma 20 |

Monday on or after September 16 to (but not including) December 20, January 15 to (but not including) Sunday of the Prodigal Son:

| Weekday | Eve (i.e. the evening before) | Morning |
|-----------|-------------------------------|---------------------------------------|
| Sunday | Kathisma 1 | Kathisma 2, Kathisma 3, Pss 134, 135 |
| Monday | None | Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6 |
| Tuesday | Kathisma 18 | Kathisma 7, Kathisma 8, Kathisma 9 |
| Wednesday | Kathisma 18 | Kathisma 10, Kathisma 11, Kathisma 12 |
| Thursday | Kathisma 18 | Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15 |
| Friday | Kathisma 18 | Kathisma 16, Kathisma 17 |
| Saturday | Kathisma 18 | Kathisma 19, Kathisma 20 |

During Great Lent in the Byzantine Rite, the Psalms are divided between all the hours to be said twice a week, in weeks 1-4, and 6 of Lent:

| Weekday | Lauds (Matins) | Morning (Prime) | Mid-Morning (3 rd) | Noon (6 th) | Afternoon (9 th) | Vespers |
|-----------|---|--------------------|-----------------------------------|-------------------------|---------------------------------|-------------|
| Sunday | Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 17 | | | | | |
| Monday | Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6 | | Kathisma 7 | Kathisma 8 | Kathisma 9 | Kathisma 18 |
| Tuesday | Kathisma 10, Kathisma 11, Kathisma 12 | Kathisma 13 | Kathisma 14 | Kathisma 15 | Kathisma 17 | Kathisma 18 |
| Wednesday | Kathisma 19, Kathisma 20, Kathisma 1 | Kathisma 2 | Kathisma 3 | Kathisma 4 | Kathisma 5 | Kathisma 18 |
| Thursday | Kathisma 6, Kathisma 7, Kathisma 8 | Kathisma 9 | Kathisma 10 | Kathisma 11 | Kathisma 12 | Kathisma 18 |
| Friday | Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15 | | Kathisma 19 | Kathisma 20 | | Kathisma 18 |
| Saturday | Kathisma 16, Kathisma 17 | | | | | Kathisma 1 |

Prayer for the Church

Week 5 of Lent:

| Weekday | Lauds (Matins) | Morning (Prime) | Mid-Morning (3 rd) | Noon (6 th) | Afternoon (9 th) | Vespers |
|-----------|---|--------------------|-----------------------------------|-------------------------|---------------------------------|-------------|
| Sunday | Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 17 | | | | | |
| Monday | Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6 | | Kathisma 7, | Kathisma 8 | Kathisma 9 | Kathisma 10 |
| Tuesday | Kathisma 11, Kathisma 12, Kathisma 13 | Kathisma 14 | Kathisma 15 | Kathisma 16 | Kathisma 18 | Kathisma 19 |
| Wednesday | Kathisma 20, Kathisma 1, Kathisma 2 | Kathisma 3 | Kathisma 4 | Kathisma 5 | Kathisma 6 | Kathisma 7 |
| Thursday | Kathisma 8 | | Kathisma 9 | Kathisma 10 | Kathisma 11 | Kathisma 12 |
| Friday | Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15 | | Kathisma 19 | Kathisma 20 | | Kathisma 18 |
| Saturday | Kathisma 16, Kathisma 17 | | | | | Kathisma 1 |

Week 5 of Lent when Annunciation falls on Thursday:

| Weekday | Lauds (Matins) | Morning (Prime) | Mid-Morning (3 rd) | Noon (6 th) | Afternoon (9 th) | Vespers |
|-----------|---|--------------------|-----------------------------------|-------------------------|---------------------------------|--------------|
| Sunday | Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 17 | | | | | |
| Monday | Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6 | Kathisma 7 | Kathisma 8 | Kathisma 9 | Kathisma 10 | Kathisma 11 |
| Tuesday | Kathisma 12 | | Kathisma 13 | Kathisma 14 | Kathisma 15 | Kathisma 16, |
| Wednesday | Kathisma 19, Kathisma 20, Kathisma 1 | Kathisma 2 | Kathisma 3 | Kathisma 4 | Kathisma 5 | |
| Thursday | Kathisma 6, Kathisma 7, Kathisma 8 | Kathisma 9 | Kathisma 10 | Kathisma 11 | Kathisma 12 | |
| Friday | Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15 | | Kathisma 19 | Kathisma 20 | | Kathisma 18 |
| Saturday | Kathisma 16, Kathisma 17 | | | | | Kathisma 1 |

Holy Week:

| Day | Lauds (Matins) | Mid-Morning (3 rd) | Noon (6 th) | Vespers |
|-----------|---|--------------------------------|-------------------------|-------------|
| Sunday | Kathisma 2, Kathisma 3 | | | |
| Monday | Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6 | Kathisma 7 | Kathisma 8 | Kathisma 18 |
| Tuesday | Kathisma 9, Kathisma 10, Kathisma 11 | Kathisma 12 | Kathisma 13 | Kathisma 18 |
| Wednesday | Kathisma 14, Kathisma 15, Kathisma 16 | Kathisma 19 | Kathisma 20 | Kathisma 18 |
| Saturday | Kathisma 7 | | | |

In the Coptic Rite, each Psalm in the Hours is concluded with “Alleluia.”

In the Byzantine rite, each Kathisma is divided into three sections, each of which is concluded by,

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

now and ever, and to the ages of ages. Amen.

The Psalms

Kathisma 1

Book I of the Psalms (Psalms 1 – 40) begins here.

Psalm 1: “Blessed is the man”

The Two Ways: Tree or Dust

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251. Reserved for the Presbyter if present.

1 Blessed is the man

 who has not walked in the counsel of the ungodly,
 nor stands in the way of sinners,
 nor sits in the seat of the pestilent;

2 Rather, his will is in the law of the Lord,

 and he meditates on His law day and night.

3 He will be like a tree that is planted

 by streams of waterss,
 which will yield its fruit in due season,
 and his leaf will not fall off,
 and all that he does will prosper.

4 The ungodly are not so!

 No, they are like the dust
 that the wind drives from the face of the earth.

5 Therefore the ungodly will not rise up in the judgment,

 nor sinners at the counsel of the righteous,

6 for the Lord knows the way of the righteous,³⁵

 but the way of the ungodly will perish.

Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 2: “Why do the nations rage”, on page 318.

Psalm 2: “Why do the nations rage”

The Messianic Drama: Warnings to Rulers and Nations

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251.

³⁵ Not to be known by God spells death... With God to know is to love, so that knowledge partakes of being; to be unknown is to cease to exist' (St. Augustine). cf. Habakkuk 1:13; 1 Cor. 8:3; 13:2; Mt. 7:23.

- 1 Why do the nations rage,
and the peoples meditate on vain things?³⁶
- 2 The kings of the earth made their stand
and the rulers gathered together
against the Lord and against His Christ, [saying,]
- 3 “Let us break their bonds asunder
and cast away their yoke from us.”
- 4 He Who dwells in the heavens will laugh at them;
the Lord will mock them.
- 5 Then He will speak to them in His wrath,
and trouble them in His anger,
- 6 “But I was established as King by Him
over Zion, His holy mountain,³⁷
- 7 Proclaiming the Lord’s decree.
The Lord said to me, ‘You are my Son.
Today I have begotten You.³⁸
- 8 Ask of Me, and I will give You
the nations for Your inheritance,
and the ends of the earth for Your possession.
- 9 You will shepherd them with an iron rod,
and shatter them like a potter’s vessel.”³⁹
- 10 And now, O kings, understand;
be instructed, all you rulers⁴⁰ of the earth.
- 11 Serve the Lord with fear,
and rejoice in Him with trembling.
- 12 Embrace correction and discipline,
lest the Lord be angry,
and you perish through leaving the right way,

³⁶ ‘An allusion to our Lord’s persecutors mentioned in Acts 4:26’ (St. Augustine).

³⁷ If Zion denotes contemplation, we can apply it to nothing more aptly than the Church whose members are urged to rise daily to the contemplation of God’s glory: *We all beholding the glory of the Lord*’ (St. Augustine, cf. 2 Cor. 3:18).

³⁸ In this phrase orthodox catholic belief proclaims the eternal generation of the Power and Wisdom of God Who is the only-begotten Son of God’ (St. Augustine). Also Resurrection = new birthday (Acts 13:33).

³⁹ Revelation 2:27; 12:5; 19:15. The rod of iron is the Roman rule, the fourth kingdom of Daniel 2:40 (St. Theodoret). Also means laws of nature.

⁴⁰ ‘rulers’: or, Judges. Judges and rulers were identical in Hebrew thought.

when His fury suddenly blazes.

13 Blessed are all who trust in Him.

Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 3: "Lord, why have those that afflict me increased", on page 320.

The first group of Psalms of David (Psalms 3 – 40) begins here.

Psalm 3: "Lord, why have those that afflict me increased"

A Morning Prayer for Protection and Salvation

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251. The Psalms of the Beginning of Watches, page 63. Reserved for the Presbyter, if present (Beginning of Watches only).

1 (*A Psalm of David, when he fled from his son Absalom*)

2 Lord, why have those that afflict me increased?
Many rise up against me!

3 Many say to my soul,
"There is no salvation for him in his God." (*Pause*)⁴¹

4 But You, O Lord, are my protector,
my glory, and the one who lifts up of my head.

5 I cried to the Lord with my voice,
and He heard me from His holy mountain. (*Pause*)

6 I lay down and slept;
I woke, for the Lord will support me.

7 I will not be afraid of ten thousands of people
who set themselves against me all around.

8 Arise, O Lord! Save me, O my God,
for You struck all those who are vainly oppose me;
You broke the teeth of sinners.

9 Salvation is of the Lord,
and Your blessing is upon Your people.

Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 4: "You heard me when I called", page 321. The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches) continue with Psalm 6: "O Lord, rebuke me, but not in Your anger", page 323.

⁴¹ Pause a moment and give that a little thought.

Glory...

Psalm 4: “You heard me when I called”

An Evening Prayer of Trust in God

The Sacrifice of Righteousness

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251. The Psalms of the Veil, page 58. Reserved for the Presbyter, if present (Veil only).

1 (*With harps. A Song of David*)

2 You heard me when I called,
 O God of my righteousness.
 In affliction, You gave me room⁴².
 Have mercy on me,
 and hear my prayer.

3 Sons of men, how long will you be heavy-hearted?⁴³
 Why do you love vanity, and seek falsehood? (*Pause*)

4 Know that the Lord made His Holy One wondrous;
 the Lord will hear me when I cry to Him.

5 Be angry, and do not sin;⁴⁴
 feel compunction on your beds
 for what you say in your hearts.⁴⁵ (*Pause*)

6 Offer the sacrifice of righteousness,⁴⁶
 and hope in the Lord.

7 There are many who say, “Who will show us good things?”
 The light of Your presence⁴⁷ has been signed upon us, O Lord.

8 You have given more gladness to my heart
 than fills men at the harvest of their wheat, wine and oil.

⁴² [JS] or “enlarged me”

⁴³ heavy-hearted: weighed down with earthly cares, instead of rising to divine contemplation (St. John Chrysostom. cf. Lk. 21:34).

⁴⁴ Ephes. 4:26. Be angry at sin, but love the sinner. ‘If you do give way to anger, lead it into silence with silent compunction of heart’ (St. Athanasius the Great).

⁴⁵ ‘This relates to the widening of the heart required to receive the inpouring of love through the Holy Spirit’ (St. Augustine).

⁴⁶ Obtain righteousness, do righteousness, and offer it in sacrifice to God’ (St. Athanasius). See also Ps. 16:1, 30:2 and footnotes there.

⁴⁷ [JS] literally, “face”

9 I will rest and sleep in peace;⁴⁸
for You alone, O Lord, have made me to live in hope.⁴⁹

Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 5: “Give ear to my words, O Lord”, page 322. The Psalms of the Veil continue with Psalm 6: “O Lord, rebuke me, but not in Your anger”, page 323.

Psalm 5: “Give ear to my words, O Lord”

A Morning Prayer for Guidance

The Joy of Life Indwelt by God

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251.

1 (*For the end; a Psalm by David for her that obtained the inheritance*)

2 Give ear to my words, O Lord,
hear my cry.

3 Attend to the voice of my supplication,
my King and my God,
for to You I will pray, O Lord.

4 You will hear my voice in the morning.
I will stand before You early in the morning
and You will visit and watch over me⁵⁰.

5 For You are not a God Who wills iniquity⁵¹;
the evil doer will not dwell with You.

6 The transgressors will not endure before Your eyes;
You hate all who work iniquity.

7 You will destroy all who speak lies;
the Lord abhors a blood-thirsty and deceitful man.

8 But as for me, in Your abundant mercy
I will enter Your house;
I will bow down⁵² towards Your holy temple
in fear of You.

9 Guide me, O Lord, in the way of Your righteousness because of my enemies;
Make Your way straight before me.

⁴⁸ Or: I rest in peace and fall asleep at once.

⁴⁹ Following the Ethiopian version, which is based on the Septuagint, “for You, Lord, enable me to live trustfully alone.”.

⁵⁰ [JS] or “and You will see me.”

⁵¹ [JS] or lawlessness

⁵² [JS] “do obeisance”, “worship”, referring to the physical act

10 For there is no truth in their mouth;
 their heart is vain.
 Their throat is an open grave;
 they deceive with their tongues.

11 Judge them, O God.
 Let them fall by their own schemes;
 cast them out in the multitude of their ungodlienss,
 for they provoked You, O Lord.

12 But let all who hope in You be glad;
 they will rejoice forever,
 and You will dwell in them;⁵³
 and all who love Your Name will glory in You.

13 For You will bless a righteous person;
 O Lord, You crowned us with the shield of Your goodwill.

Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 6: “O Lord, rebuke me, but not in Your anger”, page 323.

Psalm 6: “O Lord, rebuke me, but not in Your anger”

A Cry in Anguish of Body and Soul

Faith Receives the Answer to Prayer

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

1 (*For the end, a Psalm by David among the Hymns for the Octave⁵⁴*)

2 O Lord, rebuke me[but] not in Your anger;
 and chasten me[but] not in Your wrath.⁵⁵

3 Have mercy on me, O Lord, for I am weak,
 heal me, O Lord, for my bones are troubled.

4 And my soul is greatly troubled.
 But where are You, O Lord, how long am I to suffer?⁵⁶

⁵³ cf. John 14:20, 23; 17:23; Rom. 8:9, 11; Gal. 2:20; Eph. 3:17; Col. 1:27; 1 John 3:24; Rev. 3:20; 1 Cor. 3:16; 6:19; 2 Cor. 6:16. [JS] or “among them”

⁵⁴ [JS] St. Gregory the Theologian explains the Octave as Easter, both the 1st day and the 8th day, when all creation is fully restored. I.e. the 8th day, Sunday, refers to eternity.

⁵⁵ cf. Psalm 37:2; Jeremiah 10:24.

5 Return, O Lord, deliver my soul;
save me for the sake of Your mercy.

6 For in death no one remembers You,
and who will confess⁵⁷ You in Hades?

7 I am weary with my groaning;
every night I wash my bed,
and drench my couch with my tears.

8 My eye is troubled due to anger;
I grow old among all my enemies.

9 Depart from me, all you workers of iniquity,⁵⁸
for the Lord has heard the voice of my weeping.

10 The Lord has heard my petition,
the Lord has received my prayer.

11 May all my enemies be ashamed and deeply troubled;
may they be turned back, and suddenly put to shame.

Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 8: “O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name”, page 326. The Psalms of the Veil and The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches) continue with Psalm 12: “How long, O Lord, will You forget me”, page 331.

Glory...

Psalm 7: “O Lord my God, I hope in You”

God the Just Judge Strong and Patient

Evil is Self-Destructive

1 (*A Psalm by David which he sang to the Lord concerning the words of Cush, the Benjamite*)

2 O Lord my God, I hope in You;
save me from all who pursue me, and deliver me,

3 lest he⁵⁹ seize my soul like a lion,⁶⁰
when there is no one to redeem or save [me].

4 O Lord my God, if I have done this,

⁵⁶ Literally “But You, O Lord, how long?” cf. Rev. 6:10. ‘How long, O sovereign Lord, holy and true, must it be before You wilt judge and punish the inhabitants of the earth for our blood?’

⁵⁷ [JS] or “give thanks”. The word conveys “thankfully confess with praise”

⁵⁸ cf. Mt. 7:23. [JS] iniquity, or lawlessness

⁵⁹ [JS] Fr. Lazarus and Brenton interpolate “my enemy”

⁶⁰ cf. 1 Pet. 5:8.

if there is wrongdoing on my hands,

5 if I have repaid those who wronged me with evil,
then let me fall empty⁶¹ because of my enemies,

6 then may the enemy pursue and overtake my soul,
and trample my life into the ground,
and bury my glory in the dust. (*Pause*)⁶²

7 Arise, O Lord, in Your wrath;
be exalted to the very boundaries of my enemies.
Awaken, O Lord my God,
in the statute You have commanded,

8 and a congregation of peoples will gather around You;
for their sakes, ascend on high.

9 The Lord will judge the peoples;
judge me, O Lord,
according to my righteousness,
and according to the innocence within me.

10 O let the evil of sinners come to an end;
and guide the righteous.
It is God Who tests hearts and minds.

11 Righteous help comes to me from God,
Who saves the upright in heart.

12 God is a righteous judge, strong and patient,
not bringing down wrath every day.

13 If you do not return, He will polish His sword;
He has drawn His bow and made it ready,

14 and in it He has readied [the arrows,] instruments of death;
And he has prepared his arrows to kindle a fire.

15 Behold, he suffered the pains of childbirth in unrighteousness;
He conceived pain and gave birth to iniquity.

16 He dug a pit and cleaned it out,
and he will fall into the hole he has made.

⁶¹ Empties fall (Ephes. 5:18).

⁶² *Pause* a while. Calmly think it over.

17 His toil will return on his own head,
and his wrongdoing will crash down upon his crown.

18 I will confess⁶³ the Lord according to His righteousness;
and I will sing to the Name of the Lord Most High.

Psalm 8: “O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name”

The Greatness of God and His Love for Men

The Greatness of Man as God’s Plenipotentiary

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251.

1 (*For the end; A Psalm by David concerning the wine-presses*)

2 O Lord, our Lord,
how wonderful is Your Name in all the earth!⁶⁴
For Your majesty is exalted above the heavens.

3 You have prepared praise
out of the mouth of babies and nursing infants⁶⁵,
because of Your enemies,
to silence the enemy and the avenger.

4 For I behold the heavens, the work of Your fingers,
You have established⁶⁶ the moon and stars,

5 what is man that You remember him,
or the son of man that You visit him?

6 You have made him a little lower than the angels;
You have crowned him with glory and honor,

7 You have set him over the works of Your hands;
You have subjected all things under his feet,⁶⁷

8 all sheep and cattle,
and also the beasts of the field,

9 the birds of the sky, and the fish in the sea,
and the things that pass through the paths of the seas.

⁶³ [JS] or “give thanks to”, or “thankfully confess the Lord with Praise”

⁶⁴ By His name death is destroyed, demons are bound, heaven is revealed, the gates of paradise are opened, the Spirit is bestowed? (St Chrysostom).

⁶⁵ Mt. 21:16.

⁶⁶ poised: *lit.* fixed.

⁶⁷ Heb. 2:6-8. The Sovereignty of the Son of Man (Messiah).

10 O Lord, our Lord,
 how wonderful is Your Name in all the earth!

Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 11: “Save me, O Lord, for there is no saint left”, page 330.

Glory...

Kathisma 2

Psalm 9: “I will confess You, O Lord, with my whole heart”

Praise of God’s Just Government

Call to Make God Known to the Nations

1 (*On the Mysteries of the Son. A Psalm by David*)

2 I will confess⁶⁸ You⁶⁹, O Lord, with my whole heart;
 I will tell of all Your wonders.

3 I will be glad and rejoice in You;
 I will sing to Your name, O Most High.

4 When my enemy is turned to back,
 they will weaken and perish from Your presence⁷⁰.

5 For You uphold my cause and my right,
 sitting upon the throne, judging in righteousness.

6 You rebuked the nations,
 and the wicked perished;⁷¹
 You blotted out their name in their lifetime and unto ages of ages.

7 The enemy’s swords have utterly failed,
 and You have destroyed their cities;
 their memory has perished resoundingly.

8 But the Lord continues forever;
 He has prepared His throne for judgment.

⁶⁸ [JS] or “thank”, “I will thankfully confess You with praise”

⁶⁹ [JS] Or, “I will confess You with thanksgiving”

⁷⁰ [JS] literally, “from before Your face”

⁷¹ ‘This refers to the coming destruction of the devil’ (St. Athanasius the Great).

9 He will judge the world in righteousness;
 He will judge the peoples in uprightness.

10 The Lord is the refuge of a poor man,
 his helper in times of affliction.

11 And let those who know Your Name put their hope in You,
 for You have never forsaken those who seek You, O Lord.

12 Sing to the Lord Who dwells in Zion.
 Declare His ways among the nations,

13 for while avenging blood, He remembers them;
 He does not forget the cry of the poor.

14 Have mercy on me, O Lord;
 see how my enemies have humiliated me,
 O You Who lifts me from the gates of death,

15 that I may proclaim all Your praises
 in the gates of daughter Zion.
 I will rejoice in Your salvation.

16 The nations are trapped in the destruction they caused,⁷²
 their own foot is caught in this trap, which they hid.⁷³

17 The Lord is known by the judgments He makes;
 the sinner is caught in the works of his own hands. (Pause)

18 Let the sinners be turned back to Hades,
 all the nations that forget God.

19 For the poor man will not always be forgotten;
 the patience of the needy will not perish forever.

20 Arise, O Lord, do not let man prevail!
 Let the nations be judged in Your presence.

21 Set a lawgiver over them, O Lord;
 let the nations know they are [only] men. (Pause)

(Psalm 10 according to the Hebrew)

22 Why do You stand afar off, O Lord?
 Why do You disregard us in times of affliction?

⁷² ‘While eager to butcher bodies they were inflicting death on their own souls’ (St. Augustine).

⁷³ ‘The foot typifies the soul’s affection, which when depraved is termed lust or cupidity, but when upright is love or charity. Love is the magnet which draws the soul towards its goal. When sinners try to set their affection on God, they suffer as they would in trying to free their foot from a fetter. So they prefer not to sever themselves from their pleasures’ (*ibid*).

23 When the ungodly one is arrogant, the poor man burns;
they are caught in the schemes they have planned.

24 For the sinner boasts of the desires of his soul,
and he who does wrong is praised for it.

25 The sinner provokes the Lord;
in his great anger he will not seek Him out.
God is not before him.

26 His ways are always defiled;
Your judgments are far above his sight.
He will dominate over all his enemies.

27 For he said in his heart, “I will not be shaken;
I will be without trouble from generation to generation.”

28 His mouth is full of cursing, bitterness and deceit;
suffering and pain are under his tongue.

29 He lies in ambush with the rich
he kills the innocent in secret places;
his eyes are fixed on the poor;

30 he lurks in secret like a lion in his den;
he lurks to make a prey of the poor,
to make a prey of a poor man by drawing him in.

31 He will humble himself in his [own] trap.
He will bow down and fall in dominating the poor.

32 For he says in his heart, “God has forgotten.
He has turned away His face, so He will never see.”

33 Arise, O Lord God, let Your hand be lifted up;
do not forget the poor.

34 Why does the wicked man provoke God?
Because he says in his heart, “He will never call me to account for this.”

35 But You do see, You do behold pain and passion⁷⁴
that You may take them into Your hands.
The poor man is left to You.
You are the helper of the orphan.

⁷⁴ Pain and passion: *or*, trouble and anger.

36 Break the power⁷⁵ of the sinner and the evil one;
his sin will be sought, and because of it he will not be found.

37 The Lord will reign forever and ever;
but you, O nations, will perish from His land.

38 O Lord, You hear the desire of the poor,
Your ear attends to the readiness of their heart,

39 to judge the orphan and the humble,
that no man on earth should continue to boast.

Psalm 10: “I have put my trust in the Lord”

An Act of Trust

The Sin-lover is a Self-hater

(For the end, a Psalm by David)

1 I have put my trust in the Lord.
How will you say to my soul,
“flee to the mountains like a sparrow”?

2 For behold, the sinners bend their bow;
they have prepared their arrows in the quiver,
to shoot at the upright in heart in a moonless night.

3 For they destroy what You fashioned.
But what has the righteous man done?

4 The Lord is in His holy temple⁷⁶,
the Lord Whose throne is in heaven,
Whose eyes regard the poor,
Whose eyelids test the sons of men.

5 The Lord tests the righteous and the ungodly,
so he who loves wrongdoing hates his own soul.

6 He will rain snares upon sinners;
fire and brimstone, and a raging wind
will be the portion of their cup.

7 For the Lord is righteous and loves righteousness;
His face beholds the upright.

⁷⁵ [JS] literally, “arm”

⁷⁶ cf. 2 Cor. 6:16; 1 Cor. 6:19.

Glory...

Psalm 11: “Save me, O Lord, for there is no saint left”

The Safety of the Poor and Needy

Faith in the Truth of God’s Promises

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251.

1 (For the end. A Psalm by David for the eighth.)

2 Save me, O Lord, for there is no saint left,
for truth is diminished from the sons of men.

3 Everyone speaks useless things with his neighbor;
their lips are deceitful, they speak with a double heart.

4 May the Lord destroy all deceitful lips,
and the tongue that boasts and says,

5 “We will make our tongue more powerful.
Our lips are our own.
Who is lord over us?”

6 “Because of the oppression of the needy
and the groaning of the poor,
now I will arise,” says the Lord;
“I will set him in safety and speak plainly in him.”⁷⁷

7 The words of the Lord are pure words,
like silver refined by fire, purged of earth,
purified seven times.

8 You, O Lord, will guard us,
and preserve us from this generation and forever.

9 The ungodly prowl around;
according to Your greatness, Your care for the sons of men.

Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 12: “How long, O Lord, will You forget me”, page 331.

⁷⁷ cf. Mt. 10:19, 20; Luke 21:12-19.

Psalm 12: “How long, O Lord, will You forget me”

Progress of a Soul from Desolation to Exultation

My Heart Rejoices in Your Salvation

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

1 (*For the end. A Psalm by David*)

2 How long, O Lord, will You forget me? Forever?
How long will You turn Your face from me?

3 How long must I make plans in my soul,
and have grief in my heart day and night?
How long will my enemy be exalted over me?

4 Look upon me and hear me, O Lord my God;
enlighten my eyes lest I sleep in death,

5 lest my enemy say, “I prevailed against him.”
Those who afflict me will rejoice if I am shaken.

6 But I hope in Your mercy;
my heart will rejoice in Your salvation.

7 I will sing to the Lord, my benefactor,
and I will praise the Name of the Lord Most High.

Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 14: “Lord, who can dwell in Your tabernacle”, page 333. The Psalms of the Veil continue with Psalm 15: “Keep me, O Lord, I hope in You”, page 334. The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches) continue with Psalm 69: “O Lord, make haste to help me”, page 418.

Psalm 13: “The fool says in his heart, ‘There is no God’”

Unbelief leads to Universal Corruption

1 (*For the end. A Psalm by David*)

The fool says in his heart, “There is no God.”⁷⁸
They are corrupt, and abominable in their ways;
there is not one that does good, not even one.

2 The Lord looks down from heaven upon the sons of men,
to see if there were any who understood or sought God.

⁷⁸ Psalm 13 differs only slightly from Psalm 52. cf. Romans 1:20-25.

3 All have turned aside, and all were altogether corrupted;
there was not one that does good, not even one.

[Their throat is an open tomb;
They use their tongues for deceit;
The poison of serpents is under their lips,
Whose mouth is full of cursing and bitterness;
Their feet are swift to shed blood;
Destruction and suffering are in their ways,
And they have not known the way of peace;
There is no fear of God before their eyes.]⁷⁹

4 Will all who work iniquity never learn,
that eat up my people like bread,
and do not call upon the Lord?

5 They dread with fear where there is nothing to fear;
for God is with the righteous generation.

6 You would shame a poor man's counsel,
but the Lord is his hope.

7 Who will bring Israel's salvation out of Zion?
When the Lord returns His people from captivity,
let Jacob rejoice, and let Israel be glad.

Glory...

Psalm 14: “Lord, who can dwell in Your tabernacle”

Life on the Mountain Tops

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251.

(A Psalm by David)

1 O Lord, who will dwell in Your tabernacle,
or who will live on Your holy mountain?

2 He who walks blamelessly, and works righteousness,
who speaks truth in his heart;

3 who does not deceive with his tongue,
or do evil to his neighbour;

⁷⁹ [JS] Section in [] missing in Fr. Lazarys, the Psalter According to the Seventy, the Pasler for Prayer, NETS, and MT, but found in OSB and Brenton.

- or find fault with those nearest him;
- 4 he despises those who do evil in his sight,
 but he honors those who fear the Lord;
 he swears to his neighbour, and keeps his word;
- 5 he does not lend his money at interest,
 or take a bribe against the innocent.

6 He who does these things will never be shaken.

Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 15: “Keep me, O Lord, I hope in You”, page 334.

Psalm 15: “Keep me, O Lord, I hope in You”

The Vision and Presence of God is our Joy

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251. Reserved for the Presbyter if present. The Psalms of the Veil, page 58.

(An inscription for a pillar. By David)

- 1 Keep me, O Lord, for I hope in You.
- 2 I said to the Lord, “You are my God;
 You have no need of my goods.”
- 3 The Lord has manifested the wonder of all His will,
 to the saints who are on His earth,
 [and has wrought all His desires in them]⁸⁰.
- 4 Their diseases were multiplied;
 they hastened after these things.
 I will not enter their assemblies of blood,
 nor will I mention their names with my lips.
- 5 The Lord is the portion of my inheritance and of my cup;
 it is You Who restores my inheritance to me.⁸¹
- 6 The best portions have fallen to me,
 and I have a finest inheritance.
- 7 I will bless the Lord Who makes me to understand,
 so that even at night my heart instructs me.⁸²

⁸⁰ [JS] from Fr. Athanasius

⁸¹ Salvation puts us in that state in which God's eternal life becomes ours, according to the normal right of succession to an inheritance (cf. Rom. 8:17, ‘heirs of God and joint-heirs with Christ’).

⁸² heart: *lit.* kidneys. The unconscious mind. cf. Psalm 138:13 and footnote.

8 I see the Lord before me continually,
for He is at my right hand, that I may not be shaken.

9 Therefore my heart is glad, and my tongue rejoices greatly,
and even my flesh rests in hope.

10 For You will not leave my soul in Hades,
nor allow Your Holy One to see corruption.

11 You made the ways of life known to me;
You will fill me with gladness in Your presence.⁸³
At⁸⁴ Your right hand are delights forevermore.

Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 18: “The heavens declare the glory of God”, page 340. The Psalms of the Veil continue with Psalm 24: “To You, O Lord, I lift up my soul”, page 349.

Psalm 16: Hear, O Lord, my righteousness, attend to my supplication”

Discipline leads to Vision

The Vision of God brings Likeness

(A Prayer of David)

1 Hear, O Lord, my righteousness;⁸⁵ attend to my supplication.
Give ear to my prayer, [which is] from lips without deceit.

2 Let my judgment come forth from Your presence;
let my eyes behold uprightness.

3 You tested my heart when You visited me in the night;
You tried me by fire,
and found nothing unjust in me.

4 That my mouth may not speak of the works of men,
I have kept hard ways⁸⁶
because of the words of Your lips.

5 Restore my steps in Your paths,
that my feet may not slip.

⁸³ Verses 8-11b are quoted verbatim by St. Peter in Acts 2:25-23, and are explained in Acts 2:31. St. Paul quotes 1 verse, Acts 13:35 cf. Jn. 2:22.

⁸⁴ At: or, In.

⁸⁵ i.e. Hear Christ who intercedes on our behalf (1 Cor. 1:30; Rom. 8: 34).

⁸⁶ cf. 2 Tim. 2:3, 12.

6 I cried out, O God, and You heard me;
incline Your ear to me, and hear my words.

7 Show me the wonder of Your mercy,
O You Who saves those who hope in You
from those who resist Your right hand.

8 Keep me as the apple⁸⁷ of an eye;
You will shelter me in the shadow of your wings

9 from the ungodly who afflict me.
My enemies surround my soul;

10 they closed their heart;
their mouth spoke arrogance.

11 Those who cast me out have now surrounded me;⁸⁸
they have cast their eyes down to the earth.

12 They have seized me like a lion eager for its prey,
like a young lion lurking in ambush.

13 Arise, O Lord, prevent them and trip them up;
deliver my soul from the ungodly,
and Your sword from the enemies of Your hand.

14 O Lord, destroy them from the earth,
scatter them in their life.

15 Their stomachs are filled with Your hidden treasures,
they are satisfied with children,
and they leave the surplus to their children.

16 As for me, in righteousness I will behold Your face,
and will be satisfied when Your glory is revealed.

Glory...

Kathisma 3

Psalm 17: “I will love You, O Lord, my strength”

Act of Love and Gratitude

Earth-Shaking Prayer

⁸⁷ apple: *or*, pupil. Enshrined in its tiny temple, the eye can shut out the cares and vanities of the world. It cannot bear the smallest speck of dust. So the Christian should hate the least stain of sin.

⁸⁸ ‘They cast Me out of their city and now surround Me on the cross’ (St. Augustine).

1 (For the end, by David the servant of the Lord, who spoke to the Lord the words of this song on the day the Lord delivered him from the hand of Saul and from the hand of all his enemies; and he said:)⁸⁹

2 I will love You, O Lord, my strength.

3 The Lord is my support⁹⁰, my refuge, and my deliverer;
My God is my helper, I will hope in Him,
my protector, the horn of my salvation⁹¹, and my defender.

4 I will call upon the Lord with songs of praise,
and I will be saved from my enemies.

5 The pangs of death surrounded me,⁹²
and floods of wickedness alarmed me.

6 The pangs of Hades surrounded me,
and snares of death overtook me.

7 In my affliction I called upon the Lord,
and cried to my God.
He heard my voice from His holy temple,
and my cry will come before Him, into His ears.

8 The earth trembled and quaked,
and the mountains were disturbed to their foundations
and shook, because God was angry with them.

9 Smoke went up in His wrath,
and fire burst into flame at His presence.
Coals were kindled by it.

10 And He bowed the heavens and came down,
and thick darkness was under His feet.

11 And He rode upon Cherubim, and flew;
He flew upon the wings of the wind.

12 He made darkness His hiding-place.
Dark thunder-clouds hung in the air,

⁸⁹ This Psalm, with slight variations, is also found in 2 Kings 22 (2 Samuel 22). It is a war-song of Christ the Warrior-King, fighting His way through a rebellious world with the weapons of His faith and love alone, until He comes into His Kingdom and gathers all to Himself.

⁹⁰ [JS] or “foundation”

⁹¹ [JS] Fr. Lazarus has “my saviour”. I.e. the power of my salvation, or the One with power to save me.

⁹² Cf. Acts 2:24.

[they were] His tent around Him.

13 From the brightness before Him,
 there broke through the clouds
 hailstones, and coals of fire.

14 Then the Lord thundered from heaven,
 and the Most High gave forth His voice.⁹³

15 He shot His arrows and scattered the foes;
 He multiplied lightnings, and confounded them.

16 Then the ocean beds were exposed⁹⁴,
 and the foundations of the world were uncovered
 at Your rebuke, O Lord,
 at the blast of the breath⁹⁵ of Your wrath.

17 He sent from on high and took me;
 He drew me out of many waters.

18 He will deliver me from my powerful enemies,
 and from those who hate me,
 for they are too strong for me.

19 They overtook me in the day of my affliction,
 but the Lord became my support.

20 And He brought me out into freedom;
 He will deliver me because He delights in me.

21 The Lord will reward me according to my righteousness,
 and according to the cleanliness of my hands
 He will recompense me,

22 for I have kept the ways of the Lord
 and have not impiously turn from my God.

23 For all His judgments are before me,
 and I have not put His statutes away from me.

24 I will be blameless before Him,
 and will keep myself from my iniquity.

25 And the Lord will reward me according to my righteousness,
 and according to the cleanliness of my hands in His eyes.

⁹³ cf. Exodus 9:23.

⁹⁴ [JS] literally, “then the springs of water were seen/appeared”

⁹⁵ breath: *or* spirit; cf. Acts 4:31; 12:5-12; 16:24-26.

26 With a holy man, You are holy;
and with an innocent man You are innocent.

27 With the chosen You are chosen,
and with the twisted You will be twist.⁹⁶

28 For You will save a humble people,
and humble the eyes of the proud.

29 For You will light my lamp, O Lord;
my God, You will enlighten my darkness.⁹⁷

30 For in You I will be delivered from temptation,
and through my God I will scale a wall.

31 As for my God, His way is perfect;
the sayings of the Lord are tried by fire;
He is the protector of all who trust in Him.

32 For who is God but the Lord,
and who is God but our God?

33 It is God Who girds me with strength,
and makes my way perfect.

34 Who makes my feet like deer's feet,
and sets me upon the high places;

35 Who trains my hands for war;
and You made my arms like a bronze bow.

36 You have given me the defense of Your salvation,
and Your right hand has upheld me;
and Your correction teaches me.

37 You have stretched my strides beneath me,⁹⁸
and my footsteps did not weaken.

38 I will pursue my enemies and overtake them;
and I will not turn back until they fail.

39 I will crush them and they will be unable to stand;

⁹⁶ Twist and wrestle (Gen. 32: 4). And he will untwist the twister and the twisted (144:15).

⁹⁷ cf. Rev. 21:23.

⁹⁸ or, 'made room for (widened) my steps under me.' 'By removing snares and stumbling-blocks prepared by enemies. You have cleared the way for me' (St. Athanasius).

they will fall under my feet.

40 For You have girded me with strength for battle,
and have subdued under me all who rose against me.

41 And You have made my enemies to turn their backs to me,
and utterly destroyed those who hate me.

42 They cried for help, but there was none to save them;
they cried to the Lord, but He did not answer them.

43 I will pulverize them like dust before the wind;
I will grind them down like the mud in the streets.

44 Deliver me from this people's arguments;
You will establish me as the head of nations;
a people I did not know have served me.

45 As soon as they heard of me they obeyed me.
But the sons of strangers lied to Me.⁹⁹

46 Sons of strangers have grown old,
and limped from their paths.

47 The Lord lives! And blessed is my God;
and let the God of my salvation be exalted,

48 the God Who sees that I am avenged,
and subdues peoples under me,

49 my deliverer from angry enemies;
You will lift me above my aggressors.
You will deliver me from the unrighteous man.

50 Therefore I will confess¹⁰⁰ You
among the nations, O Lord,
and I will sing praise to Your Name.¹⁰¹

51 Great is the salvation He grants to His King,
and the mercy He shows to His anointed,
to David and his Son forever.¹⁰²

Glory...

⁹⁹ The strange children are the alienated Jews, whom Christ wished to make young through the New Covenant but who remained their old selves (Jn.8:34-59).

¹⁰⁰ [JS] or “give thanks to You”, or “thankfully confess You with praise”

¹⁰¹ Rom. 15:9. Christ in David, Apostles, nations. (cf. Ps. 66:2-6).

¹⁰² Son: *Lit.* seed. David’s Son who inherits David’s throne is Christ (Lk. 1:32, 33). ‘Whatever words in this Psalm cannot be adapted to our Lord Himself as Head of the Church apply to the Church. For the words spoken are those of the whole Christ, of Christ united to His members’ (St. Augustine).

Psalm 18: “The heavens declare the glory of God”

The Sun of Righteousness: His Works and Words

Sweeter than Honey, More Precious than Gold

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251.

1 (For the end; a Psalm by David)

2 The heavens declare the glory of God,
and the firmament proclaims the work of His hands.

3 Day after¹⁰³ day utters speech,
and night after night imparts knowledge.

4 There is no speech nor language,
in which their voices are not heard.¹⁰⁴

5 Their message went out into all the earth,
and their words to the ends of the world.¹⁰⁵

6 He has set His tabernacle¹⁰⁶ in the sun;¹⁰⁷
and He is like a bridegroom coming out of bridal chamber,
rejoicing like a strong man¹⁰⁸ to run His race.

7 He¹⁰⁹ begins at one end of the sky,
and runs to the far end of the sky,
and no one will be hidden from His heat.

8 The law of the Lord is perfect, converting souls;
the testimony of the Lord is sure, making children wise.

9 The Lord’s statutes are right, giving joy to the heart;
the Lord’s commandment is radiant, enlightening the eyes.

10 The fear of the Lord is pure, enduring unto ages of ages;
the judgments of the Lord are true, and entirely just.

11 They are more desirable than gold

¹⁰³ [JS] lit. day to day

¹⁰⁴ [JS] Fr. Lazarus has “and no sound of them is heard.” And then prepends “yet” to the next vs.

¹⁰⁵ Rom. 10:18.

¹⁰⁶ [JS] Fr. Lazarus has “sanctuary”

¹⁰⁷ cf. Ps. 88:38.

¹⁰⁸ [JS] literally “giant”

¹⁰⁹ [JS] or “it”

and many precious stones,
and sweeter than honey and the honeycomb.¹¹⁰

12 Therefore, Your servant keeps them,
and in keeping them there is great reward.

13 Who can know all his transgressions?
Cleanse me from my hidden ones,¹¹¹

14 and spare Your servant from unnatural sins.¹¹²
If they have no dominion over me,
then I shall be blameless
and cleansed of great sin.

15 Then the words of my mouth,
and the meditation of my heart
will be always acceptable in Your sight,
O Lord, my helper and my redeemer.

Alleluia. The Psalms of Prime conclude here (original 12), the later addition continue with Psalm 24: "To You, O Lord, I lift up my soul", page 349.

Psalm 19: "May the Lord hear you in the day of affliction"

A Prayer for the King Offering His Sacrifice

We will Rejoice in Your Salvation

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 269. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (*For the end; a Psalm by David*)

2 May the Lord hear you in the day of affliction!
May the Name of the God of Jacob protect you!

3 May He send you help from the Sanctuary¹¹³,
and support you out of Zion.

4 May He remember all your sacrifice,
and accept your whole burnt offerings. (*Pause*)

¹¹⁰ cf. Ps. 118:72.

¹¹¹ As darkness blinds the eyes, so sins blind the soul and rob it of self-knowledge' (St. Augustine).

¹¹² [JS] Fr. Lazarus has "And from strange gods spare Your servant." OSB has "And spare your servants from unnatural sins", and Fr. Athanasius agrees with this, "From those that are not mine spare Thy servant". [Fr. Lazarus:] Strange gods: *or* hostile spirits. Psalm 95:5 says all national and tribal gods are demons. 'Not only thoughts surround us, but hordes of demons also besiege us. He rightly calls them strange (gods), since they are malevolent aliens and enemies' (St. Athanasius).

¹¹³ [JS] literally "holy place".

5 May the Lord grant you your heart's desire
and fulfill all your counsel.

6 We will rejoice in Your salvation
and in the Name of our God we will be magnified.
May the Lord fulfill all your petitions.¹¹⁴

7 Now I know that the Lord has saved His Christ;¹¹⁵
He will hear Him from His holy heaven,
and with mighty acts show the salvation of His right hand.

8 Some [trust] in chariots and some in horses,
but we will be magnified in the Name of the Lord our God.

9 Their feet were tied together and they fell,
but we are risen and stand upright.

10 O Lord, save Your king,
and hear us when we call upon You.

Alleluia. The Psalms of the Third Hour continue with Psalm 22: “The Lord is my Shepherd, and I will lack nothing”, page 347.

Psalm 20: “The King will be glad in Your power, O Lord”

God’s Presence Fires Friends and Fries Enemies

We will Sing and Praise Your Power

1 (*For the end; a Psalm by David*)

2 The king will be glad in Your power, O Lord,
and greatly rejoice in Your salvation.

3 You have given him his heart's desire,
and have not denied him the request of his lips. (*Pause*)

4 For You anticipated him with the blessings of goodness;
You placed a crown of precious stones on his head.

5 He asked You for life, and You gave it to him,
length of days forever and ever.

¹¹⁴ Fr. Athanasius has “We will confess to Thee, O Lord in Thy salvation, and in the Name of our God we shall grow: the Lord will fulfil all your petitions.

¹¹⁵ Christ: or Anointed. ‘God saved Christ by raising Him from the dead’ (St. Athanasius). Cf. Acts 2:22-24; 3:15, 26; 5:30; 17:31; Rom. 8:11 &c.

6 Great is his glory in Your salvation;¹¹⁶
 You will bestow glory and majesty upon him.

7 For You will give him blessing forever and ever;
 You will gladden him with the joy of Your presence.¹¹⁷

8 For the king hopes in the Lord,
 and in the mercy of the Most High he will not be shaken.

9 May all Your enemies feel Your hand;
 may Your right hand find all who hate You.

10 You will make them like a fiery oven
 at the time of Your presence;
 The Lord will confound them in His wrath,
 and fire will devour them.

11 You will destroy their offspring from the earth,
 and their race from the sons of men.

12 For they intended evil against You;
 they devised plans which could never succeed.¹¹⁸

13 For You will put them to flight;
 You will prepare Your remnants against their faces.

14 Be exalted, O Lord, in Your strength!
 We will sing and praise Your power.

Glory...

Psalm 21: “O, God, my God, attend to me”

The Great Shepherd Gives His Life for the Sheep

The Sufferings of Christ and the Redemption of the Nations

1 (*For the end; a Psalm by David. Concerning the help of the Dawn.*¹¹⁹)

2 O God, my God, attend to me;
 why have You forsaken me?¹²⁰
 The words of my transgressions are far from my salvation.

¹¹⁶ [JS] or “his glory is great by your salvation/deliverance”

¹¹⁷ presence: *or* face, countenance. (Gen 16:13).

¹¹⁸ ‘Christ died that we might live’ (1 Thess. 5:10; 1 Pet. 2:24).

¹¹⁹ Dawn is one of Christ’s names (cf. Lk. 1:78; Mal. 4:2).

¹²⁰ cf. Isaiah 54:7. ‘For a brief moment I forsook you, but with great mercy I will compassionate you. In brief displeasure I turned away My face from you, but with eternal love I will have mercy on you’ (cf. Mt. 27:46; Mk. 15:34).

3 O my God, I will cry out by day, and You will not hear,
and by night, yet it is not foolish of me.

4 But You, O praise of Israel,
dwell among the saints¹²¹.

5 Our fathers hoped in You;
they hoped, and You delivered them.

6 They cried to You and were saved;
they hoped in You and were not ashamed.

7 But I am a worm, and not a man;
a reproach of men, and despised by the people.

8 All who see me mock me;
they say with their lips and wag their heads,

9 “He trusted in the Lord. Let Him rescue him;
let Him save him, since He wanted him.”¹²²

10 For You drew me from the womb.
You have been my hope from my mother’s breasts.

11 I have been cast on Your care from my birth;
From my mother’s womb You are my God.

12 Do not leave me when trouble is near,
for there is no one to help.

13 Many young bulls surround me;
fat bulls surround me.

14 They open their mouths at me,¹²³
like a raging and roaring lion.

15 I am poured out like water,
and all my bones are disjointed;
my heart is like wax, melting into my belly.

16 My strength is dried up like a broken piece of pottery,
and my tongue sticks to my throat;
You have brought me down to the dust of death.

¹²¹ [JS] Fr. Lazarus has “dwell in the holy place”.

¹²² Mt. 27:39,43; Wis. 2:12-20.

¹²³ Lam. 2:16; 3:46.

17 For a pack of dogs surround me,
and an assembly of evil doers enclose me.
They have pierced my hands and my feet.¹²⁴

18 They counted all my bones;
they look and stare at me.

19 They divided my garments among themselves,
and they cast lots for my clothing.¹²⁵

20 But You, O Lord, do not remove Your help;
attend to my aid!

21 Deliver my soul from the sword,
my only one¹²⁶ from the power of the dog.¹²⁷

22 Save me from the mouth of the lion,
and my lowliness from the horns of unicorns¹²⁸.

23 I will declare Your Name to my Brethren;
I will praise You in the midst of the Church.¹²⁹

24 You who fear the Lord, praise Him;
all you sons¹³⁰ of Jacob, glorify Him.
Let all the sons of Israel fear Him.

25 For He has not spurned or scorned the supplication of the poor,
nor turned away His face from me,
but when I cried to Him He heard me.

26 From You comes my praise in the great Church¹³¹.
I will confess¹³² You.
I will pay my vows before those who fear Him.

27 The poor shall eat and be satisfied,
and those who seek the Lord will praise Him;
their hearts will live forever and ever.

28 All the ends of the earth will remember
and turn to the Lord;
and all the families of the nations

¹²⁴ Jn. 19:37.

¹²⁵ Jn. 19:24.

¹²⁶ His only one is His Bride, the Church, that He holds in His arms. cf. Jn. 3:29. ‘He who holds the bride is the Bridegroom.’

¹²⁷ [JS] Others have “and my only-begotten from the hand of the dog.”

¹²⁸ [JS] Fr. Lazarus has “the rhinoceros.”

¹²⁹ Hebrews 2:12.

¹³⁰ [JS] literally “all you seed of Jacob”

¹³¹ [JS] Congregation or assembly, not building.

¹³² [JS] or “give thanks to”

will worship before Him.

29 For the Kingdom is the Lord's,
and it is He Who rules the nations.

30 All the prosperous of the earth ate and worship¹³³ [in His presence];
all who go down to the earth fall down before Him.
May my soul live for Him.

31 And my children¹³⁴ will serve Him;
the coming generation will tell of the Lord,

32 and they will tell of His righteousness to a people yet to be born,
because the Lord made them.¹³⁵

Psalm 22: “The Lord is my Shepherd, and I will lack nothing”

God the Good Shepherd-King Guides and Keeps His Sheep

Love follows the Followers of Love

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 269. The Psalms of the Veil, page 58.

(A Psalm by David)

1 The Lord is my Shepherd, and I will lack nothing.

2 He settles me in a place of green pastures,
and raises me on refreshing water.¹³⁶

3 He restores my soul;
He guides me on the paths of righteousness
for His Name's sake.

4 For even though I walk through the shadow of death,
I will fear no evils, for You are with me.
Your rod and Your staff comfort me.

5 You prepared a table before me
against those that afflict me;
You anointed my head with oil,

¹³³ [JS] did obeisance, i.e. the physical act of bowing down.

¹³⁴ my children: *Lit.* my seed.

¹³⁵ Romans 3:24-26; John 17:4; 19:30.

¹³⁶ ‘He raises, rears and feeds me on the water of baptism, which restores health and strength to those who have lost them’ (St. Augustine). cf. John 7:37-39. [JS] Fr. Lazarus has “they will tell of the salvation the Lord has accomplished.” NETS has “because the Lord acted.”

and Your chalice has inebriated me as strong drink.¹³⁷

6 And Your mercy will follow me all the days of my life,
and I will dwell in the house of the Lord
throughout the length of my days.¹³⁸

Alleluia. The Psalms of the Third Hour continue with Psalm 23: “The earth is the Lord's and all that is in it”, page 348. The Psalms of the Veil continue with Psalm 29: “I will exalt You, O Lord”, page 356.

Psalm 23: “The earth is the Lord's and all that is in it”

The King of Glory enters His Sanctuary

Who can enter the Holy Mountain Temple?

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 269.

(A Psalm by David. For the first day of the week)

1 The earth is the Lord's and all it,¹³⁹
the world and all who dwell in it.

2 He has set it firmly on the seas,
and prepared it on the rivers.

3 Who will ascend into the mountain of the Lord,¹⁴⁰
or who will stand in His holy place?

4 He who has clean hands and a pure heart,
who does not set his mind on vanity,
or swear deceitfully to his neighbour.

5 He will receive blessing from the Lord,
and mercy from God his Saviour.

6 This is the generation of those who seek Him,
who seek the face of the God of Jacob. (*Pause*)

7 Lift up the gates, you rulers!
And be lifted up, you eternal doors!
And the King of Glory will enter.¹⁴¹

¹³⁷ cf. Ephes. 5:18. [JS] others have “Your cup runs over.”

¹³⁸ cf. Ps. 26:4.

¹³⁹ 1 Cor. 10:26-28; cf. Psalm 49:12.

¹⁴⁰ Is. 2:2; Dan. 2:35; 1 Cor. 10:4.

¹⁴¹ “The Psalter indicates beforehand the Saviour's bodily Ascension into heaven”, cf. also 46:6 (St. Athanasius the Great). The angels in attendance at the Lord's ascension call to the angelic rulers or princes in charge of the gatekeepers to open the heavenly gates so that the King of Glory may enter. and they also address the actual doors that open into eternity (Rev. 3:20).

8 Who is this King of Glory?
The Lord strong and mighty,
the Lord mighty in battle.

9 Lift up the gates, you rulers!
And be lifted up, you eternal doors!
And the King of Glory will enter.

10 Who is this King of Glory?
The Lord of Hosts, He is the King of Glory.

Alleluia. The Psalms of the Third Hour continue with Psalm 25: "Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence", page 351.

Glory...

Kathisma 4

Psalm 24: “To You, O Lord, I lift up my soul”

A Prayer for Guidance, Forgiveness and Redemption

The Covenant Consciousness (v. 14)

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251 (additional to the original 12). The Psalms of the Veil, page 58.

(A Psalm by David)

1 (**¶**) To You, O Lord, I lift up my soul.

2 O my God, I trust (**¶**) in You;
do not let me be put to shame,
nor let my enemies laugh at me.

3 For none who wait for You will be put to shame;
(**¶**) let those who do wrong without cause be ashamed.

4 (**T**) Make known Your ways to me, O Lord,
and teach me Your paths.

5 (**¶**) Guide me in Your truth (**I**) and teach me;
for You are God, my Saviour,
and for You I wait all day long.

6 Remember Your compassions and Your mercies, O Lord,
for they are from all eternity.¹⁴²

7 (¶) Do not remember the sins of my youth, and my acts of ignorance,
but remember me in Your mercy,
because of Your goodness, O Lord.

8 (¶) The Lord is good and upright;
so He will set a law as a path to those who are astray.¹⁴³

9 (¶) He will guide the meek in judgment;
He will teach the meek His ways.

10 (¶) All the ways of the Lord are mercy and truth
to those who seek¹⁴⁴ His covenant and His testimonies.¹⁴⁵

11 (¶) For Your Name's sake, O Lord,
[You will]¹⁴⁶ pardon my sin, for it is great.

12 (¶) Who is the man who fears the Lord?
He will give him a Law in the way He has chosen.

13 (¶) His soul will dwell amid good things,
and his children¹⁴⁷ will inherit the earth.

14 (¶) The Lord is the strength of those who fear Him,
[and to those who fear Him, His Name is the Lord,]¹⁴⁸
He will manifest His covenant to them.¹⁴⁹

15 (¶) My eyes are continually on the Lord,
for He will pull my feet out of a snare.

16 (¶) Look upon me and have mercy on me,
for I am an only son, and I am poor.¹⁵⁰

17 (¶) The afflictions of my heart are multiplied;
bring me out of my troubles.¹⁵¹

¹⁴² [JS] literally: “because they are from old”.

¹⁴³ [JS] literally, “so He sets a law for those who sin in the way.”

¹⁴⁴ seek: *Heb.* keep

¹⁴⁵ [JS] Fr. Lazarus has “laws”: [Fr. Lazarus] laws: *or*; testimonies; witnesses (Ps. 118:2)

¹⁴⁶ [JS] NETS and Fr. Athanasius have “You will”

¹⁴⁷ children: *lit.* seed.

¹⁴⁸ Present in Fr. Athanasius and OSB.

¹⁴⁹ Strength is renewed by love—(blood)—transfusion. ‘My love for you will never fail; nor will the covenant of your peace ever cease’ (Isa. 54:10). ‘This is My blood of the new covenant’ (Mt. 26:28; cf. Prov. 3:6).

¹⁵⁰ Fr. Lazarus has “lonely and poor”. Fr. Athanasius has “an only son”. Others have “only-begotten and poor”

¹⁵¹ *Or:* O relieve me of my afflictions.

- 18 (Σ) Look upon my humiliation and my trouble,
and forgive me all my sins.
- 19 (Π) Look upon my enemies, for they have multiplied,
and they hate me with an unjustified hatred.
- 20 (Ϟ) O keep my soul and deliver me;
do not let me be ashamed, for I have hoped in You.
- 21 (Ψ) The innocent and the upright have joined me,
because I wait for You, O Lord.
- 22 (Ϟ) Redeem Israel, O God,
out of all his afflictions.

Alleluia. The Psalms of Prime and The Psalms of the Veil continue with Psalm 26 “The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear”, page 352.

Psalm 25: “Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence”

The Prayer of a Good Conscience

Concentration encircles the Altar

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 269.

(By David)

1 Judge me, O Lord,
for I have walked in my innocence;
and by hoping in the Lord
I shall not grow weak.

2 Prove me, O Lord, and try me;
test my heart and mind in fire.

3 For Your mercy is before my eyes,
and I delight in Your truth.

4 I do not sit in frivolous gatherings,
nor do I consort with lawbreakers.

5 I hate the assembly of evildoers,
and I will not sit with the ungodly.

6 I will wash my hands in innocence,
and I will go around Your Altar, O Lord,

7 that I may hear the voice of praise¹⁵²
and tell of all Your wonders.

8 O Lord, I love the beauty of Your house¹⁵³
and the sanctuary¹⁵⁴ where Your glory dwells.

9 Do not destroy my soul with the wicked,
nor my life with men of blood,

10 in whose hands are iniquities,
and whose right hand is full of bribes.

11 But as for me, I walk in my innocence;
redeem me and have mercy on me.

12 My foot stands on the straight path;
I will bless You, O Lord, in the churches.¹⁵⁵

Alleluia. The Psalms of the Third Hour continue with Psalm 28: "Bring to the Lord, O sons of God", page 355.

Psalm 26 “The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear”

Contemplation of the Divine Beauty and Goodness

The Believing Heart does not Shrink in Fear

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251 (additional to the original 12). The Psalms of the Veil, page 58.

(A Psalm of David, before he was anointed)

1 The Lord is my light and my Saviour;
whom shall I fear?
The Lord is the defender of my life;
of whom shall I be afraid?

2 When the wicked draw near me

¹⁵² (a) The voice of the Holy Spirit in the Church's praises 'to teach me how to praise You' (St; Augustine); (b) To hear God does not mean to catch audible sounds. How many are deaf to God! You should so hear the voice of praise as never to praise yourself, however good you may be. Humility made you good, pride makes you sinful' (St. Augustine). 'Keep your mind in an expectant frame to hear God's praises' (Tukaram). cf. Ps. 21:26.

¹⁵³ 'God's house means the ark, because the temple was not yet built' (St. Theodoret). 'The beauty of the house is those in the Church who are adorned with the beauty of holiness' (St. Athanasius).

¹⁵⁴ [JS] literally, "place"

¹⁵⁵ churches: assemblies, gatherings, congregations (not buildings).

to eat my flesh,
it is they, my oppressors and enemies,
who grow weak and fall.

3 Though an army encamp against me,
my heart shall not fear;
though war rise against me,
in this I hope.

4 One thing I ask of the Lord,
and seek after,
that I may dwell in the house of the Lord
all the days of my life,
that I might behold the delights of the Lord,
and visit His holy temple.

5 For He hides me in His tabernacle
in the day of trouble;
in the secrecy of His tabernacle He shelters me;
He lifts me high on a rock.

6 And now, behold, He lifted my head above my enemies;
I went around and offered a sacrifice with shouts of joy
in His tabernacle.¹⁵⁶
I will sing and praise the Lord.¹⁵⁷

7 Hear, O Lord, my voice when I cry;
have mercy on me and hear me.

8 My heart speaks to You,
“I have sought after Your face!”
O Lord, will I seek after Your face.

9 Do not turn Your face from me,
do not withdraw in anger from Your servant.
Be my helper, do not utterly cast me away;
Do not forsake me, O God, my Saviour.

10 My father and mother abandoned me,
but the Lord took me to Himself.¹⁵⁸

¹⁵⁶ go round: or encircle the altar (cf. 25:6).

¹⁵⁷ ‘Marvellous is it that man is not always praising, since everything continually invites praise’ (St. Gregory).

‘No sweeter fragrance than to follow Christ,
when man makes offerings of a holy life,
and offers golden deeds in sacrifice’ (St. Prosper).

11 Set a Law for me, O Lord, in Your ways,
and guide me in the right path
because of my enemies.

12 Do not deliver me to the souls of my oppressors,
for false witnesses have risen against me
and injustice has deceived itself.

13 I believe that I will see the goodness of the Lord
in the land of the living.

14 Wait for the Lord,
have courage, and let your heart be strong;
and wait for the Lord!

Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 62: "O God, my God, I rise early to be with You", page 406. The Psalms of the Veil continue with Psalm 66: "May God have compassion on us and bless us", page 411.

Glory...

Psalm 27: "I cry to You, O Lord"

God the Protection and Salvation of His Anointed **A Prayer of Faith with Thanksgiving**

(By David)

1 I cry to You, O Lord;
O my God, do not pass me by in silence;
if You were to pass me by in silence,
I would become like those who go down into the pit.

2 Hear, O Lord, the cry of my supplication
when I pray to You,
when I lift up my hands
towards Your holy temple.

3 Do not drag away my soul with sinners,
or destroy me not with wrongdoers,
who speak peace with their neighbor,
but evil is in their hearts.

4 Give them, O Lord, according to their works,
and according to the evil of their ways;

¹⁵⁸ cf. Psalm 21:11.

give them according to the works of their hands,
give them their due reward.

5 Because they do not regard the works of the Lord,
or the workings of His hands,¹⁵⁹
You will pull them down and never build them up.

6 Blessed is the Lord, for He has heard
the voice of my supplication.

7 The Lord is my helper and my protector;
my heart hopes on Him, and I am helped;
my flesh has revived,
and with all my heart I will confess¹⁶⁰ Him.

8 The Lord is the strength of His people,
and the protector and the salvation of His anointed.

9 Save Your people and bless Your inheritance;
shepherd them and raise them up forever.¹⁶¹

Psalm 28: “Bring to the Lord, O sons of God”

The Voice of God: the Thunder of Silence

God’s Power and Glory in a Thunderstorm

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 269.

(A Psalm by David at the Exit of the Ark or Tabernacle.

For the Feast of Tabernacles in commemoration of the Exodus)

1 Bring to the Lord, O you sons of God,
bring to the Lord young rams;
bring to the Lord honour and glory.

2 Bring to the Lord glory due to His Name;
worship¹⁶² the Lord in His holy court.

3 The voice of the Lord is upon the waters.
The God of glory is thundering.

¹⁵⁹ cf. Isaiah 5:12.

¹⁶⁰ [JS] confess: or “give thanks to”, or “thankfully confess”

¹⁶¹ Cf. Isaiah 40:11; John 10:11.

¹⁶² [JS] “do obeisance”, i.e. a physical act.

The Lord is upon many waters.

4 The voice of the Lord is strong;
the voice of the Lord is full of majesty.

5 The voice of the Lord shatters cedars;
The Lord shatters the cedars of Lebanon;

6 He will break them into pieces
as a young bull, and like Lebanon;
But His Beloved is like the son of unicorns.

7 The voice of the Lord divides flames of fire.

8 The voice of the Lord shakes the wilderness;
the Lord shakes the wilderness of Kadesh.

9 The voice of the Lord brings the birth-pangs on hinds,¹⁶³
and strips the forests bare;
and in His temple all say, “Glory!”¹⁶⁴

10 The Lord dwells in the flood;
and the Lord sits enthroned as King forever.

11 The Lord will give strength to His people;
the Lord will bless His people with peace.

Alleluia. The Psalms of the Third Hour continue with Psalm 29: “I will exalt You, O Lord”, page 356.

Psalm 29: “I will exalt You, O Lord”

Song of Praise and Thanksgiving: You have Healed Me

In His Will is Life and Security

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 269. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 58.

1 (*A Song for the Dedication of David’s Palace*)

2 I will exalt You, O Lord,
for You upheld me,
and have not let my enemies rejoice over me.

3 O Lord, my God, I cried to You,

¹⁶³ Cf. Exodus 9:23. In thunderstorms deer often cast their young.

¹⁶⁴ While storms rage on earth, all heavens sing God’s glories. The storm of judgment clears the air for the Messianic age of peace (Shalom).

and You have healed me.

4 O Lord, You have brought up my soul from Hades;
You have saved me from those who go down to the pit.

5 Sing to the Lord, you saints of His,
and give confess the remembrance of His holiness.

6 For there is wrath is in His anger,¹⁶⁵
but life is His will;
in the evening weeping may pitch its tent,
but joy comes with the morning.

7 As for me, I said to myself in my prosperity,
“I will never be shaken.”

8 O Lord, in Your love grant power to my beauty;¹⁶⁶
but You turned away Your face,
and I became troubled.

9 I will cry to to You, O Lord,
and I will make supplication to my God,

10 “What profit is there in my blood,¹⁶⁷
by my going down to corruption?
Will the dust confess You,
or will it declare Your truth?”

11 The Lord heard and had mercy on me;
the Lord became my helper.

12 You have turned my mourning into dancing;
You have tore off my sackcloth
and clothed me with gladness,

13 that my glory¹⁶⁸ may sing to You,
and that I may not be pierced [with sorrow].
O Lord my God, I will confess¹⁶⁹ You forever.

¹⁶⁵ By angering and displeasing God, we incur wrath and retribution, ‘for the wages of sin is death’ (Rom. 6:23). By doing God’s will we find life, health and happiness (1 Jn. 2:17; 3:14; Rom. 14:17).

¹⁶⁶ ‘Although I was beautiful by nature, I became feeble because I was deadened by sin through the malice of the serpent. So too the beauty I received from You when I was first created. You have added power to do Your will’ (St. Basil the Great).

¹⁶⁷ Blood signifies death (cf. Lev. 17:14).

¹⁶⁸ *glory*: ‘The glory of a righteous man is the Spirit in him’ (St. Basil the Great).

¹⁶⁹ [JS] or “give thanks to You”, or “thankfully confess You with praise”

Alleluia. The Psalms of the Third Hour continue with Psalm 33: “I will bless the Lord at all times”, page 363. The Psalms of the Veil continue with Psalm 42: “Judge me, O God, and defend my cause”, page 379.

Glory...

Psalm 30: “I have hoped in You, O Lord”

A Passion Psalm. Confident Prayer in Trouble

You have Redeemed Me, O Lord God of Truth

1 (A Psalm by David. Of alarm)

2 I have hoped in You, O Lord;
 let me never be put to shame;
 rescue me and deliver me in Your righteousness.¹⁷⁰

3 Incline Your ear to me;
 make haste to deliver me.
 Be my protector-God,
 and a house of refuge, to save me.

4 For You are my strength and my refuge,
 and You will guide me and sustain me
 for Your Name’s sake.

5 You will bring me out from this snare,
 which they have hidden for me,
 for You are my protector, O Lord.

6 I will entrust my spirit into Your hands;¹⁷¹
 You have redeemed me, O Lord God of truth.

7 You hate those who observe empty vanities;¹⁷²
 but I hope in the Lord.

8 I will rejoice and be glad in Your mercy,
 for You have regarded my humiliation;
 You saved my soul from dire straits,

9 and You have not imprisoned me
 in the hands of the enemy,
 but have set my feet in fields of freedom.

¹⁷⁰ Christ is our righteousness and holiness (1 Cor. 1: 30). ‘If anyone is in Christ, he is a new creation; the past is dead and gone, everything has become new’ (2 Cor. 5:17).

¹⁷¹ Luke 23:46.

¹⁷² ‘By vanities he means distractions of the present life, by occupying ourselves with which we labour in vain’ (St. Athanasius). By Biblical usage ‘empty vanities could also refer to idolatry (cf. Syriac: ‘false worship’).

- 10 Have mercy on me, O Lord,
 for I am afflicted;
 my eye is troubled with anger,
 so are my soul and my body.
- 11 For my life is wasted with grief
 and my years with sighing;
 my strength has weakened from poverty,
 and my bones are troubled.
- 12 I have become a reproach among all my enemies,
 and especially among my neighbours,
 and a horror to my acquaintances;
 those who see me outside fled from me.
- 13 I am forgotten like a buried corpse;
 I am become like a broken pitcher.
- 14 For I heard the blame of many
 who hover around me,
 as they gathered together against me
 and plotted to take my life.
- 15 But as for me, I hope in You, O Lord;
 I said, “You are my God.”
- 16 My life is in Your hands.
 Deliver me from the hand of my enemies,
 and from those who persecute me.
- 17 Sine Your face upon Your servant;
 save me in Your mercy.
- 18 O Lord, may I not be put to shame,
 for I call upon You.
 Let the ungodly be ashamed,
 and brought down to Hades.
- 19 Let lying lips become speechless,
 when they speak iniquity against the righteous
 with arrogance and contempt.
- 20 How great is Your infinite goodness, O Lord,¹⁷³

¹⁷³ Supreme Goodness, God, Heaven is hidden in all things. Seek (See) and you will find. The apparent defeat and shame of the Cross is the supreme victory, blessing and grace of eternal Redemption (cf. Ps. 73:12; 110:9).

which You have hidden for those who fear You,
and which You work for those who hope in You,
before the sons of men!

21 You will hide them in the secret place of Your presence,
free from the disturbance of men;
You will shelter them in Your tabernacle
from the strife of tongues.

22 Blessed is the Lord,
for He has shown the wonder of His mercy
in a besieged city.

23 Yet I said in my alarm¹⁷⁴:
“I have been cast from before Your eyes.”¹⁷⁵
Therefore You heard the voice of my supplication
when I cried to You.

24 Love the Lord, all you His Saints,
for the Lord requires¹⁷⁶ truth,
and repays those who act with great arrogance.¹⁷⁷

25 Take courage and let your heart be strong,
all you who hope in the Lord.

Psalm 31: “Blessed are they whose iniquities are forgiven”

A Prayer of Repentance and Confession

The Joy of Being Forgiven

(By David. Of Understanding)

1 Blessed are they whose iniquities are forgiven,
and whose sins are covered.¹⁷⁸

2 Blessed is the man whose sin the Lord does not take into account,
and in whose mouth there is no deceit.

3 When I kept silent,¹⁷⁹ my bones grew old
from my groaning all day long.

¹⁷⁴ [JS] Fr. Lazarus has “madness”. NETS has “alarm”. OSB and Psalter According to the Seventy have “ecstasy”. Psalter for prayer has “confusion”.

¹⁷⁵ The sense of separation from God is the great illusion and madness.

¹⁷⁶ [JS] or “seeks out”

¹⁷⁷ Or: and repays those who act with excessive pride.

¹⁷⁸ Rom. 4:7,8. verbatim, cf. ‘Love covers a multitude of sins’ (1 Pet. 4:8). ‘Such liberality God shows to sinners, that He not only forgives, but obliterates their sins, so that not the smallest vestige remains’ (St. Theodoret). See also Ps. 84:3.

¹⁷⁹ ‘When I was unable to confess’ (St. Athanasius). A year passed before David confessed his two sins to Nathan (2 Sam. 12).

4 For day and night Your hand was heavy upon me;
I was reduced to misery when the thorn pierced me. (*Pause*)

5 I made my sin known to You,
and no longer hid my iniquity.
I said, “I will confess to the Lord against myself, declaring my sin,”
and You forgave the ungodliness of my sin. (*Pause*)

6 Therefore, everyone who is holy will pray to You
at an appropriate time;
in a flood of many waters,
[the waves] will not reach him.

7 You are my refuge from the affliction surrounding me;
O my joy, deliver me from those who surround me. (*Pause*)

8 “I will instruct you and teach you the way you should walk;
I will fix My eyes upon you.

9 Do not be like a horse or a mule,
which have no understanding;
whose mouth must be held with bit and bridle,
or they will not come near you.”

10 Many are the scourges of the sinner,
but mercy surrounds him who hopes in the Lord.

11 Be glad in the Lord and rejoice, O you righteous ones,
and glory¹⁸⁰, all you upright in heart.¹⁸¹

Glory...

Kathisma 5

Psalm 32: “Rejoice in the Lord, you righteous”

The New Song of Victory and Heavenly Earthquake

Praise of God’s Perfection in Word and Work

(*A Psalm by David. Without superscription in the Hebrew.*)

1 Rejoice in the Lord, you righteous ones!

¹⁸⁰ [JS] or, “boast”

¹⁸¹ Man is made for happiness, fruit of grace, forgiveness, right relations, holiness.

Praise befits the upright.

2 Confess¹⁸² the Lord with the lyre¹⁸³;
sing praises to Him with a ten-stringed harp.

3 Sing a new song to Him;
sing praises beautifully with a shout,

4 for the word of the Lord is true,
and all His works are faithful.

5 He loves mercy and justice;
the earth is full of the Lord's mercy.

6 By the Word of the Lord the heavens were established,
and by the breath of His mouth, all their hosts,¹⁸⁴

7 Who gathers the waters of the sea like in a wineskin,
Who puts the deeps in storehouses.

8 Let all the earth fear the Lord;
let all who dwell in the world be shaken by Him.¹⁸⁵

9 For He spoke, and they came to be;¹⁸⁶
He commanded, and they were created.

10 The Lord scatters the counsels¹⁸⁷ of nations,
He frustrates the thoughts of peoples,
and rejects the counsels of rulers.

11 But the counsel of the Lord endures forever,
the thoughts of His heart from generation to generation.

12 Blessed is the nation whose God is the Lord,
the people He chose as His own inheritance.

13 The Lord looks down from heaven,
He sees all the sons of men.

14 From His prepared dwelling-place
He looked down upon all the inhabitants of the earth,

¹⁸² [JS] or “give thanks to”, or “thankfully confess the Lord with praise with the lyre”

¹⁸³ [JS] or “Confess the Lord with the harp.”

¹⁸⁴ Breath: *or* Spirit, cf. Gen. 6:3; 6:17; 7:15. ‘Here a glimpse of the Holy Trinity is revealed’ (St. Athanasius).

¹⁸⁵ cf. Ezek. 38:20; Hag. 2:6-7; Amos 9:9. ‘I will shake the house of Israel among all the nations as one shakes with a sieve, but not a grain shall fall on the ground’ (cf. Lk. 21:18, ‘Not a hair of your head will be lost’). ‘May all living on earth be shaken from their former state in which they served idols’ (St. Athanasius the Great).

¹⁸⁶ Naturally and spiritually (Jn. 3:3-6).

¹⁸⁷ [JS] Fr. Lazarus has “plans”

- 15 He Who alone formed¹⁸⁸ their hearts,
Who understands all their works.
- 16 A king is not saved by a great army,
and a giant is not saved by his great strength.
- 17 A horse is a false hope for deliverance,
and with all its power it cannot save.
- 18 Behold, the eyes of the Lord are on those who fear Him,
on those who hope in His mercy,
- 19 to deliver their souls from death,
and to keep them alive in famine.
- 20 Our soul waits for the Lord;
for He is our helper and protector;
- 21 For our heart rejoices in Him,
and we hope in His holy Name.
- 22 May Your mercy, O Lord, be upon us,
as we hope in You.

Psalm 33: “I will bless the Lord at all times”

His Praise Continually in my Month

Taste and See that the Lord is Good

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 269.

1 (*By David, when he disguised his character before Abimelech, who let him go, and he departed*)

2 (**¶**) I will bless the Lord at all times,
His praise will be continually in my mouth.

3 (**¶**) My soul will be praised in the Lord¹⁸⁹;
let the meek hear and be glad.

4 (**λ**) O magnify the Lord with me,
and let us exalt His Name together.

¹⁸⁸ [JS] or “fashioned”

¹⁸⁹ Fr. Athanasius has “My soul shall make her boast in the Lord”

- 5 (T) I sought the Lord and He heard me;
and He delivered me out of all my sojourning.
- 6 (P) Come to Him and be enlightened,
and your faces will never be ashamed.
- 7 (I) This poor man cried, and the Lord heard him,
and saved him out of all his afflictions.
- 8 (R) The Angel of the Lord will encamp around those who fear Him,
and He will deliver them.
- 9 (N) O taste and see that the Lord is good;
blessed is the man who hopes in Him.
- 10 (U) Fear the Lord, all you His saints,
for those who fear Him want nothing.
- 11 (P) The rich¹⁹⁰ become poor and hungry,
but those who seek the Lord will not lack any good thing. (*Pause*)
- 12 (O) Come, you children, hear me;
I will teach you the fear of the Lord.
- 13 (H) Who is the man who desires life,
and loves to see good days?
- 14 (N) Keep your tongue from evil,
and your lips from speaking deceit.
- 15 (I) Turn away from evil, and do good;
seek peace and pursue it.
- 16 (O) The eyes of the Lord are upon the righteous,
and His ears are open to their supplications.
- 17 (Y) But the face of the Lord is against evildoers,
to destroy their remembrance from the land.¹⁹¹
- 18 (D) The righteous cried and the Lord heard them,
and delivered them from all their afflictions.
- 19 (S) The Lord is near the brokenhearted¹⁹²,
and will save those who are humble in spirit.

¹⁹⁰ *rich*: opposite of Mt 5:3; i.e., proud, fallen, apostate men.

¹⁹¹ “The land of the living.” [JS] Others have “earth”

¹⁹² [JS] or “contrite in heart”

20 (P) Many are the afflictions of the righteous,
but the Lord will deliver them from all of them.

21 (T) The Lord will guard all their bones,
not one of them will be broken.

22 (U) The death of sinners is evil,
and those who hate the righteous will go wrong¹⁹³.

23 (N) The Lord will redeem the souls of His servants,
and none of those who hope in Him will go wrong¹⁹⁴.

Alleluia. The Psalms of the Third Hour continue with Psalm 40: “Blessed is he who considers the poor and needy”, page 377.

Glory...

Psalm 34: “Judge those who wrong me, O Lord”

Christ’s Passion seen in the Psalmist’s Struggle

The Lord be Magnified

(By David)

1 Judge those who wrong me, O Lord;
fight against those who fight against me!

2 Take hold of weapon and shield,
and rise up to help me!¹⁹⁵

3 Draw the sword,
and block my pursuers;
say to my soul, “I am your salvation.”

4 Let those who seek my soul be ashamed and embarrassed;
let those who plot evil against me be turned back and disappointed.

5 Let them be like dust before the wind,
with the Angel of the Lord driving them on.

6 Let their way be dark and slippery,

¹⁹³ [JS] Coptic has “eat their hearts”, which Fr. Athanasius renders, “regret”

¹⁹⁴ [JS] or regret.

¹⁹⁵ Look, the heavens are opened, and I can see the Son of Man standing at the right hand of God’ (Acts 7:56).

with the Angel of the Lord pursuing them.

7 For they hid their destructive trap for me without a reason;
they cast reproach on my soul without cause.

8 Let a trap they do not recognize come upon them;
and let them be caught in the trap they have hidden,
and let them fall into their own trap.

9 But my soul will rejoice in the Lord,
and delight in His salvation.

10 All my bones will say, “O Lord, who is like You?
You rescues the poor from the hands of those stronger than he,
and the poor and needy from those who rob him.”

11 False witnesses rose up against me,
asking me things I knew nothing about;

12 They repaid me evil for good,
to the desolation of my soul.¹⁹⁶

13 But I put on sackcloth
when they troubled me,
and I humbled my soul with fasting;
and my prayer will return into my bosom.

14 I tried to please them,
like a neighbour, like our own brother.
I humbled myself like one mourning and grieving.

15 But they were glad, and gathered together against me.
The whips were gathered against me, and I did not know why;¹⁹⁷
They were torn apart, yet felt no compunction.

16 They tempted me, they mocked and sneered at me;
they gnashed their teeth at me.

17 O Lord, when will You look upon me?
Rescue my soul from their malice,
my only-begotten¹⁹⁸ from the lions.

18 I will confess¹⁹⁹ You in a great assembly.
I will praise You among many people.

¹⁹⁶ [JS] literally “and my soul with barrenness/childlessness.”

¹⁹⁷ John 19:1; Mt. 27:26.

¹⁹⁸ cf. Psalm 21:21.

¹⁹⁹ [JS] or “give thanks to You,” or “thankfully confess You with praise in the great Church”

19 Do not let those who are my enemies unjustly rejoice over me,
those who hate me without cause, and wink their eyes.²⁰⁰

20 For they spoke words of peace to me,
while devising treachery in wrath,

21 and they opened their mouths wide against me,
saying, “good, good!²⁰¹ Our eyes have seen it.”

22 You have seen this, O Lord; do not be silent!
O Lord, do not be far from me!

23 Arise, O Lord, and attend to my judgment,
my God and my Lord, attend to my cause!

24 Judge me according to Your righteousness, O Lord my God,
and do not let them rejoice against me.

25 Do not let them say in their hearts, “good, good!
As our soul desired!”
Nor let them say, “We have swallowed him up!”

26 May those who rejoice at my troubles
be both ashamed and embarrassed.
Let those who boast against me
be clothed with shame and humiliation.

27 Let those who desire my justification²⁰²
rejoice and be glad.
Let those who wish the peace of Your servant
say continually, “let the Lord be magnified.”

28 And my tongue will tell of Your righteousness,
and sing Your praise all the day long.

Psalm 35: “In order to sin, the sinner says within himself”

Fountain of Life, Torrent of Delight

Man’s Malice and God’s Goodness

1 (By David the Servant of the Lord)

²⁰⁰ cf. John 15:25.

²⁰¹ [JS] or “Aha! Aha!” Or “Well done! Well done!”

²⁰² [JS] others have “righteousness”. NETS has “vindication”.

- 2 In order to sin, the sinner says within himself
that there is no fear of God before his eyes.
- 3 He acts deceitfully before Him,
that he might find iniquity in Him and hate it.
- 4 The words of his mouth are iniquity and deceit;
he is unwilling to understand how to do good.
- 5 He plans iniquity on his bed;
he sets himself in every way that is not good,
and does not hate evil.
- 6 O Lord, Your mercy is in heaven,
and Your truth reaches to the clouds.
- 7 Your righteousness is like the mountains of God²⁰³;
Your judgments are a great deep.
You save men and animals, O Lord.
- 8 How great is Your mercy, O God!
The children of men will hope in the shelter of Your wings.
- 9 They will become intoxicated with the fatness²⁰⁴ of Your house,
and You will give them drink from the torrent²⁰⁵ of Your delight,
- 10 for the fountain of life is with You,
and we see light in Your light.²⁰⁶
- 11 O continue Your mercy to those who know You,
and Your righteousness to the upright in heart!
- 12 Do not let the foot of arrogance come against me,²⁰⁷
and do not let the hand of sinners shake me.
- 13 Those who work iniquity fell;
they are thrust out and cannot stand.

Glory...

²⁰³ [JS] Fr. Lazarus has, “towering mountains”

²⁰⁴ cf. Psalm 109:7.

²⁰⁵ [JS] OSB has “many waters”

²⁰⁶ No one can illumine himself; all light comes from above, from ‘the Spirit of truth Who proceeds from the Father’ (Jn. 15:26). In the light of the Spirit we see the Son and Word in Whom we see the Father: ‘To see Me is to see Him Who sent Me’ (Jn. 12:45). When light dawns in the dark heart of man, he sees his own deformity and need of salvation and at the same time ‘the light of the glorious Gospel...in the person of Jesus Christ’ (2 Cor. 4:3-6).

²⁰⁷ “The Prophet asks to be free from passion” (St. Athanasius).

Psalm 36: “Do not fret because of evildoers nor envy”

The Meek inherit the Land of Peace

Insecurity in Apparent Prosperity of Sinners

(By David)

1 (κ) Do not fret because of evildoers,²⁰⁸
nor envy those who work iniquity,

2 for they will soon wither like grass,
and they will soon fall like green herbs.

3 (τ) Hope in the Lord, and do good;
dwell in the land²⁰⁹ and be fed by its wealth.²¹⁰

4 Delight in the Lord,²¹¹
and He will grant you the requests of your heart.

5 (λ) Reveal your way to the Lord,
and hope in Him, and He will act.

6 And He will bring your honesty to light,
and make your cause²¹² clear as noonday.

7 (τ) Submit to the Lord and supplicate Him;
Do not fret over one who prospers in his way,²¹³
the man who transgresses the Law.

8 (η) Cease from wrath and forsake anger;
do not be envious²¹⁴ and so do evil,

9 for the evildoers will be destroyed,
but those who wait for the Lord will inherit the earth²¹⁵.

10 (ι) Yet a little while, and the sinner will be no more;

²⁰⁸ Prov. 24:19.

²⁰⁹ ‘The land of the living’ (St. Jerome). ‘Our home is in Heaven’ (Phil. 3:20). ‘Live in My love’ (Jn. 15:9).

²¹⁰ ‘Wealth’. This is the only gold that satisfies without aggravating the desire which it seems to allay (cf. Rev. 21:21).

²¹¹ We delight in the Lord by seeing and contemplating God through His works, by living in His love, and by finding all our joy and happiness in Him.

²¹² [JS] or “judgment”

²¹³ ‘There are ways that seem right to a man, but they lead to the bottom of hell’ (Prov. 16:25). cf. Heb. 4:10; Is. 28:12; 30:15; Jn. 4:34; 6:38.

²¹⁴ [JS] or “fret”

²¹⁵ [JS] or “land”

you will seek his place and never find it.

11 But the meek will inherit the earth,²¹⁶
and will delight in the fullness of peace.

12 (I) The sinner watches the righteous man closely,
and gnashes his teeth at him.

13 But the Lord will laugh at him,
because He sees that his day is coming.²¹⁷

14 (N) The sinners draw their sword and bend their bow,
to bring down the poor and needy,
and slay the upright in heart.

15 May their sword enter their own heart,
and may their bows be crushed.

16 (U) The little that the righteous man has is better
than the great wealth of sinners,

17 for the sinners' arms will be crushed,
but the Lord supports the righteous.

18 (I) The Lord knows the ways of the blameless,
and their inheritance will be eternal.

19 They will not be put to shame in an evil time,
and they will be satisfied in days of famine,

20 (D) because the sinners will perish,
and the enemies of the Lord
vanish like smoke
as soon as they are glorified and exalted.

21 (T) The sinner borrows and will not repay;
but the righteous man is compassionate and keeps giving;

22 for those who bless Him will inherit the earth,
but those who curse Him will be destroyed.

23 (N) A person's steps are directed by the Lord,
when he desires His way.

24 When he falls, he will not be broken,

²¹⁶ [JS] Fr. Lazarus has “land”: cf. Mt. 5:5. ‘Land’: or earth. ‘The land of the living.’

²¹⁷ *coming*: ‘We need not despair of anyone; so long as there is life. If we remember what we have been, we shall not despair of those who are now what we once were’ (St. Augustine).

for the Lord supports him with His hand.

25 (Q) I was young, and now I have grown old,
and I have not seen a righteous man forsaken,
nor his children²¹⁸ begging bread.

26 All day long he is merciful and lends,
and his children will be a blessing.

27 (D) Turn away from evil, and do good,
and life unto ages of ages.

28 (Y) For the Lord loves justice
and will not forsake His holy ones,
they will be kept forever.
But the lawless will be driven out,
and the children of the ungodly will be destroyed.

29 The righteous will inherit the earth,
and dwell in it unto ages of ages.

30 (G) A righteous man's mouth will meditate wisdom,
and his tongue speaks justice.

31 The law of his God is in his heart,
and his steps will not slip.

32 (X) The sinner watches the righteous man
and seeks occasion to kill him;

33 But the Lord will not abandon him to his hands,
nor let him be condemned should he bring him to trial.

34 (P) Wait on the Lord, and keep His way,
and He will lift you up to inherit the earth;
You will see the sinners destroyed.

35 (N) I have seen a ungodly man highly exalted,
and lifting himself up like the cedars of Lebanon;

36 And I passed by, and behold! He was gone;
I looked for him, but he was nowhere to be found.²¹⁹

²¹⁸ [JS] literally, “seed”, here and throughout

²¹⁹ Remove sin, and then whatever you see in man is of God' (St. Augustine)

37 (**Ψ**) Mark innocence, and behold uprightness,
for there is a remnant for the peaceful man.²²⁰

38 But transgressors will be destroyed together;
the remnants of the ungodly will be destroyed.

39 (**Π**) The deliverance of the righteous is from the Lord,
and He is their protector in time of affliction;

40 the Lord will help them and deliver them;
He will deliver them from sinners,
and save them, because they hope in Him.

Glory...

Kathisma 6

Psalm 37: “O Lord, rebuke me, but not in Your anger”

The Saviour’s Passion

The Suffering Saint and the Isolation of Sin

1 (*A Psalm by David. For a Memorial. Concerning the Sabbath*)

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;
and chasten me, but not in Your wrath.²²¹

3 For Your arrows stick fast in me,
and You clamp Your hand on me.

4 There is no healing in my flesh because of Your wrath;
there is no peace in my bones because of my sins.

5 For my transgressions rise up over my head;
they weigh upon me like a heavy burden.

6 My wounds stink and fester
because of my foolishness.

7 I am miserable and utterly bowed down;
I go mourning²²² all day long.

8 For my soul²²³ is filled with mockeries,

²²⁰ Compare Ps. 36:1, 37 with Proverbs 24: 19-20 (RSV) and Mt. 5:5-9.

²²¹ cf. Heb. 12:5-13. Psalm 6:2 is identical with 37:2.

²²² [JS] literally “with a sad face”

²²³ [JS] literally “loins”

and there is no healing in my flesh.

9 I am afflicted and greatly humbled;
I roar from the anguish of my heart.

10 O Lord, all my desire is before You,
and my groaning is not hidden from You.

11 My heart is troubled; my strength fails me,
and the very light of my eyes is no longer with me.

12 My friends and my neighbours draw near and oppose me;
and my nearest kin stand afar off;

13 and those who seek my life take to violence,
and those who seek evil for me speak vanity,
and imagine deceit all the day long.

14 But I am like a deaf man who cannot hear,
and like a mute who does not open his mouth.

15 I have become like a man who does not hear,
and that has no retort in his mouth.

16 For in You, O Lord, I hope;
You will hear me, O Lord my God;

17 for I pray, “Do not let my enemies rejoice over me,
and exult over me if my feet slip.”

18 For I am ready for scourges,
and my pain is ever with me.

19 For I confess my iniquity,
and I am anxious about my sin.

20 But my enemies live, and are stronger than I,
and those who hate me unjustly have multiplied.

21 Those who repay me evil for good
slandered me because I pursue righteousness.
And they cast me off, [I,] the beloved, like a horrid corpse.

22 Do not forsake me, O Lord;
O my God, do not be far from me.

23 Come to my help,

O Lord of my salvation.

Psalm 38: “I said, ‘I will guard my ways, that I might not”

Pilgrims and Strangers, Nomads and Guests

The Lord is my Patience and my Courage

1 (For the end; for Jeduthun. A Song by David)

2 I said, “I will guard my ways,
that I might not sin with my tongue;
I set a watch upon my mouth
as long as sinners are with me.”

3 I became dumb and was humble,
and I kept silent, even from good,
yet my suffering was renewed.

4 My heart burned within me,
and in my meditation, a fire will burn.
I spoke with my tongue,

5 “O Lord, let me know my end,
and the number of my days,
that I may know what I lack.²²⁴

6 behold, You made my days a few handbreadths,
and my existence is nothing in Your sight.”
Truly, every man alive is the sum of vanity. (*Pause*)

7 Surely man passes like a shadow²²⁵,
and disquiets himself in vain;
he hoards wealth and does not know
for whom he is gathering it.

8 And now, what is my endurance?²²⁶
Is it not the Lord?
And my existence is from You.

9 Deliver me from all my transgressions;
You have made me a reproach to the fool.

10 I became dumb and did not open my mouth;
You are He Who made me.

²²⁴ cf. Mt. 19:20. ‘One thing you lack’ (Mk. 10:21).

²²⁵ [JS] or “walks about like a phantom”

²²⁶ [JS] Fr. Lazarus had “patience”: *patience*: endurance, perseverance, persistence (Lk. 21:19).

- 11 Remove Your scourges from me,
for I faint at the strength of Your hand.
- 12 You chasten a man for his transgressions with rebukes,
and melt his soul like a spider's web;
yet every man stirs himself up in vain. (*Pause*)
- 13 "Hear my prayer, O Lord,
and give ear to my supplication;
do not be silent at my tears.
For I am a sojourner before You,
and a stranger, as all my fathers were.
- 14 Let me be, that I may revive,
before I depart and exist no more."

Psalm 39: "I waited patiently for the Lord"

A New Song: Praise to our God

A Body Prepared for the Redeemer: I come to do Your will

1 (*A Psalm by David*)

- 2 I waited patiently for the Lord,
and He attended to me and heard my supplication.
- 3 And He brought me up out of the pit of misery
and from the miry clay,
and He set my feet on a rock, and directed my steps.
- 4 And He has put a new song in my mouth,
a hymn to our God.²²⁷
Many will see and fear,
and will put their hope in the Lord.

5 Blessed is the man
whose hope is the Name of the Lord,
and who pays no regard to vanities
or mad delusions.

6 Many are Your works, O Lord my God,
the wondrous things You have made.
There is no one who can be likened to You

²²⁷ Nothing so sustains and strengthens Christian souls as persevering and untiring praise of God' (St. Leo the Great).

in Your thoughts.
If I recount or speak of them,
they are more than I can tell.

7 You have not desired sacrifice and offering,²²⁸
but You have prepared a body for me.
You have not required
whole burnt offerings and sin offerings.

8 Then I said, “Behold, I come
(it is written of me on a scroll of a book)

9 I desire to do Your will, O my God!²²⁹
Your law is within my heart.”

10 I have proclaimed righteousness
in the great assembly.²³⁰
I will not restrain my lips;
O Lord, You know.

11 I have not hidden Your righteousness
within my heart;
I have declared Your truth and Your salvation.
I have not hidden Your mercy and Your truth
from the great congregation.

12 Do not remove then, O Lord,
Your compassion from me;
may Your mercy and Your truth
always support me.

13 For countless evils surround me;
my transgressions have caught up with me, so I cannot see.
They multiplied more than the hairs of my head,
and my heart fails me.

14 Be pleased, O Lord, to deliver me:
O Lord, be attentive to helping me.

15 Let those who seek to destroy my soul
be both ashamed and confounded;
let those who wish me evil
be turned back and put to shame.

16 Let those who say to me, “good! good!”²³¹

²²⁸ cf. 1 Sam. 15:22. Love shown in obedience is the true sacrifice.

²²⁹ Heb. 10:3-10; Lk. 4:16-21; Lk. 24:44; Jn. 4:34; Rom. 7:22. ‘The Jews still keep their Scriptures in scrolls’ (St. Theodoret).

²³⁰ The great universal Church (cf. St. Athanasius).

²³¹ [JS] or “Aha! Aha!” or “Well done! Well done!”

immediately receive their shame.

17 May all who seek You, O Lord,
greatly rejoice and be glad in You;
and let those who love Your salvation
say continually, “The Lord be magnified!”

18 But I am poor and needy;
the Lord will take care of me.
You are my helper and my protector;
O my God, do not delay.

Glory...

Psalm 40: “Blessed is he who considers the poor and needy”

The Blessing of Compassion: Prayer for Healing

Christ’s Betrayal Foreshadowed

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 269.

1 (*For the end; a Psalm by David*)

2 Blessed is he who considers the poor and needy;
the Lord will deliver him in an evil day.

3 The Lord will guard him and give him life,
and will bless him on the earth,
and will not give him up into the hands of his enemies.

4 The Lord will help him on his bed of pain;
You will turn his bed from sickness to wholeness.

5 I said, “Lord, have mercy on me;
heal my soul, for I have sinned against You.”

6 My enemies speak evil things against me:
“When will he die and his name perish?”

7 And if he comes to see me, he speaks vanity;
his heart gathers iniquity to itself.
He goes out, and speaks of it.²³²

²³² John 13:30.

8 My enemies whisper together against me;
they devise evils against me.

9 They spread a false report against me.
“Surely since He is asleep, He will not rise up again?”²³³

10 Indeed, even friend in whom I hoped,
who ate of my bread,
has magnified deceit against me.²³⁴

11 But You, O Lord, have mercy on me,²³⁵
and raise me up, and I will repay them.

12 By this I know that You are pleased with me,
that my enemy does not rejoice over me.

13 And because of my innocence You support me,
and established before You forever.

14 Blessed is the Lord God of Israel
from everlasting to everlasting.
Amen! Amen!²³⁶

Alleluia. The Psalms of the Third Hour continue with Psalm 42: “Judge me, O God, and defend my cause”, page 379.

Book II of the Psalms (Psalms 41 – 71) begins here.

The first group of Psalms of the Sons of Korah (Psalms 41 – 48) begins here.

Psalm 41: “My soul longs for You, O God”

The Ultimate Sorrow: Loss of God

I Thirst: Deep calls to Deep

1 (*For the end. For understanding. For the sons of Korah*)

2 My soul longs for You, O God,
as the deer longs for springs of water.²³⁷

3 My soul thirsts for the living God.

²³³ ‘Do you think to conquer Life by death? Death is merely sleep, and I will rise again’ (St Athanasius).

²³⁴ John 13:18. Just as Ahitophel turned against David and then hanged himself, so Judas turned against Jesus (2 Sam. 17:1,2,23).

²³⁵ With the Gospel of forgiveness (1 Sam. 24:17-20; Lk. 23:34).

²³⁶ [JS] or “from age to age. So be it! So be it!”

²³⁷ In Palestine which is rainless for 9 months of the year, springs, wells and aqueducts are kept covered. Deer come and stand over the water, braying and languishing for the hidden treasure below. With this psalm in His heart Christ said, ‘I thirst’ (Jn. 19:28).

When shall I come and appear before the face of God?

4 My tears are my bread day and night,
while they say to me daily, “Where is your God?”

5 I remember these things, and pour out my soul within me.
I will enter the place of the wondrous tabernacle,
even to the house of God,
with shouts of joy and confession²³⁸,
and festive singing.

6 Why are you deeply grieved, O my soul?
And why are you troubling me?
Hope in God, for I will give thanks²³⁹ to Him;
my God is the salvation of my face.

7 My soul is troubled within me;
therefore I will remember You
from the land of Jordan
and Hermon, from the small mountain.

8 Deep calls to deep at the roar of Your waterfalls;
all Your waves and Your billows sweep over me.

9 The Lord will command His mercy in the daytime,
and in the night His song is with me,
a prayer to the God of my life.

10 I will say to God, “You are my protector.
Why have You forgotten me?
And why must I go about mourning,
as my enemy afflicts me?”

11 As those who afflict me crush my bones, and insult me,
while they say to me daily, ‘Where is your God?’”

12 Why are you deeply grieved, O my soul?
And why are you troubling me?
Hope in God, for I will give thanks to Him;
My God is the salvation of my face.

²³⁸ [JS] or “thanksgiving”, or “thankful confession with praise”

²³⁹ [JS] Here and elsewhere in this Psalm, “give thanks” or “thanksgiving”, could be rendered as “confess”, not as in confessing sin, but as in confessing God. Fr. Lazarus renders it as “praise and thank Him”.

Psalm 42: “Judge me, O God, and defend my cause”

Light and Truth from God’s Holy Mountain

The Way to God is the Way of the Altar

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 269. The Psalms of the Veil, page 58.

(For the end; a Psalm by David; without superscription in the Hebrew)

1 Judge me, O God, and defend my cause
from an unholy nation;
deliver me from the unjust and deceitful man!

2 For You, O God, are my strength.
Why have You rejected me?
And why must I go about mourning
at my enemy oppresses me?

3 Send out Your light and Your truth,
that they may guide me and lead me
to Your holy mountain, and to Your Tabernacle²⁴⁰.

4 And I will go to the altar of God,
to the God who makes glad my youth.²⁴¹
I will confess You thankfully²⁴²
on the harp, O God, my God.

5 Why are you deeply grieved, O my soul?
And why do you trouble me?
Hope in God, for I will confess Him²⁴³;
He is the salvation of my face, and my God.

Alleluia. The Psalms of the Third Hour continue with Psalm 44: “My heart erupted with a good word”, page 382. The Psalms of the Veil continue with Psalm 56: “Have mercy on me, O God, have mercy on me”, page 399.

Glory...

Psalm 43: “O God, we have heard with our ears”

Saved for Love, Service and Suffering

²⁴⁰ [JS] Fr. Lazarus has “dwelling”

²⁴¹ The way to God is the way of the altar of the cross (Heb. 4:16; 13:10). God is the joy of the new man born crucified. Joy renews life. (St Athanasius)

²⁴² [JS] “I will give thanks to You on the lyre”, or “I will thankfully confess You with praise with the lyre”

²⁴³ [JS] or “I will give thanks to Him,” or “I will thankfully confess Him with prais”

In God We Glory and are Killed All Day Long

1 (For the end. For the sons of Korah. A Psalm for Contemplation)

2 O God, we have heard with our ears,
and our fathers have reported to us
the work You performed in their days,
in the days of old.

3 Your hand utterly destroyed the nations,
and You planted our fathers.²⁴⁴
You afflicted peoples, and cast them out.

4 For they did not take possession of the land
By their own sword,
and their own arm did not save them;
but it was Your right hand and Your arm,
and the light of Your face²⁴⁵,
because You took pleasure in them.

5 You are indeed my King and my God,
Who commands the salvation of Jacob.

6 Through You we will gore our enemies,
and by Your Name we will scorn our assailants.

7 For I will not hope in my bow,
and my sword will not save me.

8 For You saved us from our oppressors,
and put to shame those who hate us.

9 We will glory in²⁴⁶ God all day long,
and we will confess²⁴⁷ Your Name forever. (*Pause*)

10 Yet now You have rejected us and put us to shame
by not going out with our armies, O God.

11 You turned us back rather than our enemies,
and those who hate us plunder us as they please.

12 You gave us up like sheep to be eaten,

²⁴⁴ cf. 2 Macc. 1:29, ‘Plant Your people in Your sanctuary, as Moses said’ (Dt. 30:5; Ex. 15:17).

²⁴⁵ [JS] or “presence”

²⁴⁶ [JS] or “boast in” or “praise”

²⁴⁷ [JS] or “give thanks to”, or “thankfully confess Your Name with praise”

and scattered us among the nations.

13 You sold Your people for nothing,
they were exchanged for a pittance.

14 You have made us a reproach to our neighbors,
a mockery and laughingstock to those around us.

15 You have made us a proverb among the nations,
a shaking of the head among the peoples.

16 My disgrace is before me all the day long,
and my face is covered with shame,

17 at the voice of one who reproaches and babbles,
at the sight of the enemy and persecutor.

18 All this has come upon us,
yet we had not forgotten You,
and we do no wrong against Your covenant.

19 We have not withdrawn our hearts from You,
yet You have turned our steps from Your way.

20 For You humbled us in a place of affliction,
and covered us with the shadow of death.

21 If we forget the Name of our God,²⁴⁸
and stretch out our hands to a strange god,

22 would God not search this out?
For He knows the secrets of the heart.

23 Yet for Your sake we are being put to death all day long,²⁴⁹
we are counted as sheep for slaughter.

24 Awake! Why do You sleep, O Lord?
Arise, and do not reject us forever.

25 Why do You turn away Your face,
and forget our poverty and our affliction?

26 For our soul was humbled to the dust,
and our belly hugs the ground.

²⁴⁸ Yahweh = He Who is. The name implies the nature which demands the love of the whole man, to the exclusion of all other objects of adoration (Acts 4:12; Ex. 3:13-15).

²⁴⁹ Rom. 8:36 'It is possible to die many times in a day. For he who is always ready to die keeps receiving his full reward' (St. Chrysostom).

27 Arise, O Lord; help us,
and redeem us for the sake of Your Name.

Psalm 44: “My heart erupted with a good word”

The Messiah King in His Beauty and Universal Rule

Wedding Song of the Warrior King

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 269.

1 (For the end. Over those things which will be changed. For the sons of Korah. For contemplation. A song of the Beloved)

2 My heart erupted with a good word;²⁵⁰
I declare my works to the King;
My tongue is the pen of a swift scribe.

3 You are more beautiful than the sons of men;
grace was poured out on Your lips;
therefore God has blessed You forever.

4 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty One,²⁵¹
in Your splendor and beauty.

5 Draw Your bow, and prosper, and reign
for the sake of truth and meekness and righteousness,
and Your right hand will guide You wondrously.

6 Your arrows are sharp, O Mighty One,
in the heart of the King’s enemies;²⁵²
peoples will fall under You.

7 Your throne, O God, is forever and ever;
the sceptre of Your Kingdom is a sceptre of justice.

8 You have loved righteousness and hated iniquity.
Therefore God, Your God, has anointed You
with the oil of gladness beyond Your companions.²⁵³

²⁵⁰ ‘Refers to the intellectual faculty of the soul, because of all the ideas that are constantly bubbling and welling up. He who fixes his gaze on the infinite beauty of God is constantly discovering something new. And as God continues to reveal Himself, man continues to wonder.’ (St. Gregory of Nyssa).

²⁵¹ cf. Rev. 19:11-16.

²⁵² The arrows of divine love wound the hearts of God’s enemies and turn them into lovers.

²⁵³ Heb. 1:8,9. ‘The coming of Messiah is mentioned first and foremost in Psalm 44’ (St. Athanasius the Great).

- 9 Your garments are fragrant with myrrh, stacte and cassia,²⁵⁴
 from the ivory palaces which gladdened You.
- 10 Kings' daughters are among Your ladies of honor;
 on Your right hand stands the queen in apparel interwoven with gold,
 adorned and embroidered with many colors.
- 11 Listen, O daughter, and see, and incline your ear,
 and forget your people and your father's house,
- 12 for the King desired your beauty,
 for He is your Lord.
- 13 And the daughter of Tyre will worship²⁵⁵ Him with gifts;
 the richest of the people will entreat your favor.²⁵⁶
- 14 All the glory of the King's daughter is within,
 adorned and embroidered with golden tassels, with many colours.
- 15 The virgins in her train will be brought to the King;
 her companions will be brought to You.
- 16 They will be brought with gladness and rejoicing;
 they will be led into the temple of the King.
- 17 Instead of Your fathers, sons will be born to You;
 You will make them rulers over all the earth.
- 18 I will remember Your name throughout all generations;
 therefore peoples will confess You forever and unto ages of ages.

Alleluia. The Psalms of the Third Hour continue with Psalm 45: "God is our refuge and strength", page 384.

Psalm 45: "God is our refuge and strength"

God is with Us: Lifted Up on the Cross

The Warrior King is Abolishing War

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 269.

- 1 (*For the end. For the sons of Korah. A Psalm concerning hidden things.*)
- 2 God is our refuge and strength,
 our helper in afflictions that grievously befall us.

²⁵⁴ [JS] myrrh: resin for incense; stacte: a component of the Temple incense; cassia: cinnamon.

²⁵⁵ [JS] literally "do obeisance", i.e. "bow down to"

²⁵⁶ Favor: *Lit.* Face. A Hebraism. cf. Psalm 118:58.

3 Therefore we will not fear when the earth trembles,
and mountains are hurled into the heart of the seas,

4 though the waters roar and foam,
though the mountains are troubled by His might. (*Pause*)

5 The strong currents of the river gladden the city of God;²⁵⁷
the Most High sanctified His tabernacle²⁵⁸.

6 God is in her²⁵⁹ midst, she shall not be shaken;
God will help her at the break of dawn.²⁶⁰

7 Nations were troubled, kingdoms fell;
He utters His voice; the earth was shaken.

8 The Lord of Hosts is with us;
the God of Jacob is our protector. (*Pause*)

9 Come and see the works of the Lord,
the wonders He has performed on the earth.

10 When He abolishes wars to the ends of the earth,
He will break the bow and shatter the weapon,
and He will burn up all the shields with fire.²⁶¹

11 “Be still and know that I am God;
I will be exalted among the nations,
I will be exalted in the earth.”²⁶²

12 The Lord of hosts is with us;
the God of Jacob is our protector.

Alleluia. The Psalms of the Third Hour continue with Psalm 46: “Clap your hands, all you nations”, page 385.

Glory...

²⁵⁷ Rev. 22:1.

²⁵⁸ Fr. Lazarus has “dwelling-place”

²⁵⁹ [JS] the city’s

²⁶⁰ Security of citizens of the Holy City. Break of Dawn is Christ’s death. (cf. Is. 30:26).

²⁶¹ cf. 75:4; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

²⁶² Cf. Jn. 3:14; 8:28; 12:32. ‘I will be lifted up on the cross’ (St. Basil the Great). *Scholasate* = ‘Be still, all ears and attention.’

Kathisma 7

Psalm 46: “Clap your hands, all you nations”

The Great King of the Earth: His Triumphant Ascension

A Call to All Nations to clap for Joy: Love Reigns

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 269. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (For the end; a Psalm for the sons of Korah)

2 Clap your hands, all you nations,²⁶³
shout to God with a voice of rejoicing.

3 For the Lord Most High is awesome,²⁶⁴
a great King over all the earth.

4 He subdued peoples under us,
and nations under our feet.

5 He chose for us His own inheritance,²⁶⁵
the beauty of Jacob, whom He loved. (*Pause*)

6 God ascended with a shout,
the Lord with the sound of the trumpet.

7 Sing praises to our God, sing praises;
Sing praises to our King, sing praises.

8 For God is King of all the earth;
sing praises with understanding.

9 God reigns over the nations;
God is seated on His holy throne.

10 Rulers of peoples gather together
With the God of Abraham,
for God's mighty ones of the earth
are greatly exalted.²⁶⁶

Alleluia. The Psalms of the Third Hour are completed.

²⁶³ “The calling of the Gentiles is to be understood, as in 71:9” (St. Athanasius).

²⁶⁴ Cf. Heb. 12:28,29; Deut. 4:24; 9:3; 10:17-21; Neh. 1:5; Zeph. 2:11.

²⁶⁵ Cf. Ex. 15:17; Is. 58:14; I Pet. 1:4.

²⁶⁶ “Who are God's strong men? They are the Apostles and all the faithful. They are strong because they faced the whole world, they overcame all, and nothing could defeat them” (St. Chrysostom).

Psalm 47: “The Lord is great, and greatly to be praised”

The Glory of Mount Zion, God’s Eternal City

The Invincibility of the Church

1 (Psalm of an ode for the Songs of Korah. For the second day of the week.)

2 The Lord is Great, and greatly to be praised
in the city of our God, in His holy mountain,

3 which He planted well²⁶⁷, the joy of all the earth.
The northern slopes of Mount Zion,
the city of the great King—²⁶⁸

4 God is known within her citadels
when He defends her.

5 For behold, the kings [of the earth] of the earth assembled;
they came together;

6 when they saw her they were lost in wonder;
they were troubled, they were shaken.

7 Trembling took hold of them there,
like the pain of a woman in childbirth.

8 You will wreck the ships of Tarshish²⁶⁹
with a violent wind.

9 As we heard, so we have saw²⁷⁰
in the city of the Lord of Hosts,
in the city of our God;
God founded her forever! (*Pause*)

10 We thought of Your mercy, O God,
in the midst of Your Temple.

11 Your praise, O God, reaches the ends of the earth,
just as Your Name does.

²⁶⁷ [JS] or “beautifully situated”

²⁶⁸ Jerusalem is the city of the great King? (Mt. 5:35). cf. Lam. 2:15.

²⁶⁹ Tarshish: in Ceylon. The words used for ivory, apes and peacocks brought from Tarshish are Singhalese Tamil (II Chron. 9:21).

²⁷⁰ cf. Ps. 71:10. ‘What we heard, we have seen in actual fact, namely victories, triumphs, God’s providential care, astounding miracles’ (St. Chrysostom).

Your right hand is full of righteousness.²⁷¹

12 Let Mount Zion be glad,
and let the daughters of Judah rejoice,
because of Your judgments, O Lord.

13 Encircle Zion and make the round of her;²⁷²
take count of her towers.

14 Give your mind to her power,²⁷³
and inspect her citadels,
that you may recount to the next generation,

15 For He is God, our God,
forever and unto the ages of ages;
He will shepherd us unto the ages²⁷⁴.

Psalm 48: “Hear this, all you nations”

Riches and Honor and the Grim Shepherd Death

God will Redeem my Soul

1 (*For the end; a Psalm for the Sons of Korah.*)

2 Hear this, all you nations;
give ear, all you inhabitants of the world,

3 both earthborn and the sons of men²⁷⁵,
rich and poor together.

4 My mouth will speak wisdom
as the meditation of my heart brings understanding.

5 I will incline my ear to a parable;
I will work out my problem on the harp.

6 Why should I fear on an evil day?
The lawless²⁷⁶ at my heel will surround me—

7 those who trust in their power,
and boast of the abundance of their wealth.

²⁷¹ [JS] Fr. Lazarus adds “justice and right judgment” to “righteousness”

²⁷² After the victory, there is a tour of inspection. Perhaps this Psalm was sung as the procession went round the city walls.

²⁷³ *Lit.* Set your hearts on her power.

²⁷⁴ [JS] or “eternally”

²⁷⁵ [JS] Fr. Lazarus interprets this, rendering it, “clods of earth and men of worth”. I.e. worthless men and men of worth. The others leave it as it literally is, “both earthborn and sons of men”. NETS interprets this as primeval men and the sons of men. Adam is born of the earth, and we are his sons, sons of men. I.e. everyone, the whole human race.

²⁷⁶ [JS] or “workers of iniquity”

8 A brother does not redeem; will a man redeem?²⁷⁷
He will not give his atonement²⁷⁸ to God,

9 or the price of his soul's redemption.

10 And he rested forever, and will yet live to the end,
because he will not see corruption
when he sees the wise people die.

11 Fool and senseless men perish together,
and leave their wealth to strangers;

12 and their graves are their homes forever,
their dwelling-places²⁷⁹ from generation to generation.
They called their lands after their own names.

13 An honoured man did not understand;
he resembled senseless beasts,
and became like them.

14 Their way is a pitfall to them,
yet afterwards their mouths express contentment. (*Pause*)

15 They are placed in Hades like sheep;
death will shepherd them;
But the upright will have dominion over them at dawn,
and their help will grow old in Hades, away from their glory.

16 But God will redeem my soul
from the hand of Hades,
when He receives me. (*Pause*)

17 Do not be afraid when a man becomes rich,
and when the glory of his house increases,

18 for he will take nothing with him when he dies,
and his glory will not descend with him,

19 because during his life his soul will be blessed;
he will confess²⁸⁰ You when You treat him well;

²⁷⁷ Yes, when that man is also the Eternal Son and Word and Wisdom of God, ‘the one Mediator between God and men, the man Christ Jesus’ (1 Tim. 2:5; Jn. 1:1; etc.)

²⁷⁸ [JS] or “ransom”

²⁷⁹ [JS] or tabernacles.

²⁸⁰ [JS] or “acknowledge,” or “thank,” or “thankfully confess You with praise when...”

20 he will join his fathers;
he will never see the light again.

21 An honoured man did not understand;
he resembled senseless beasts,
and became like them.

Glory...

Psalm 49: “The God of gods, the Lord, spoke”

The Sacrifice of Praise: Worship in Spirit

Sins of Formalism and Hypocrisy

(A Psalm by Asaph)

1 The God of gods, the Lord, spoke,
and summoned the earth
from sunrise to sunset.

2 The splendor of His beauty has appeared out of Zion.
God will come openly,

3 our God—He will not pass by in silence;
A fire will burn before Him,
and a mighty storm will rage round Him.

4 He will summon heaven above
and the earth to judge His people.

5 Gather His saints together to Him—
those who establish His covenant by sacrifices;

6 And the heavens will declare His righteousness,
for God is judge. (Pause)

7 ‘Hear, O My people, and I will speak to you,
O Israel, and I will testify against you;
I am God, your God.

8 [It is] not for your sacrifices [that] I will rebuke you,²⁸¹
your whole burnt-offerings are continually before Me.

9 I will not accept calves from your house,
nor he-goats from your flocks.

²⁸¹ [JS] or “I will not find fault with your sacrifices”

10 For all the wild animals of the forest are Mine,
the cattle and beasts on the mountains.

11 I know all the birds of the air,
and the beauty of the field is with Me.

12 If I were hungry, I would not tell you,
for the world is Mine, and all that is in it.

13 Am I to eat bulls' flesh,
or drink the blood of goats?

14 Offer to God a sacrifice of praise,
and pay your vows to the Most High.

15 And call upon Me in the day of affliction,
and I will deliver you, and you will glorify Me.” (*Pause*)

16 But to the sinner God says,
“Why do you declare My statutes,
and take My covenant on your lips?

17 You hate discipline,
and you cast My words behind you.²⁸²

18 If you see a thief, you run with him,
and you keep company with adulterers.

19 Your mouth is filled with evil,
and your tongue weaves deceit.

20 You sit and speak against your brother,
and place a stumbling block before your own mother's son.

21 You did these things, and I kept silent;
You assumed the profanity that I am like you.
I will rebuke you, and set your sins before your face.

22 Mark this, you who forget God,
Or He will seize you,
and there will be no one to save you.”

23 A sacrifice of praise will glorify Me,
and this is the way by which I will show him the salvation of God.

²⁸² words: In the first place the Ten Words or Commandments, three of which are named here: stealing, adultery and blasting instead of blessing (false witness). The commandments are correctives (verse 17a).

The second group of Psalms of David (Psalms 50 – 64) begins here.

Psalm 50: “Have mercy on me, O God, in Your great mercy”

Broken-Hearted Repentance

The Renewal of the Holy Spirit

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7; The Psalms of the Twelfth Hour, page 47; The Psalms of Early Morning (Prime), page 249; The Psalms of the Third Hour, page 269; The Psalms of the Sixth Hour, page on page 272; The Psalms of the Ninth Hour, page 276.

1 (*For the end; a Psalm by David, when Nathan the Prophet came to him*

2 after he had gone into Bathsheba)

3 Have mercy on me, O God,
in Your great mercy;
and according to the abundance of Your compassion,
[You will]²⁸³ blot out my transgression.

4 Wash me thoroughly from my iniquity,
and cleanse me from my sin,

5 for I know my iniquity,
and my sin is ever before me.

6 Against You only have I sinned,
and done evil in Your sight;
that You may be justified in Your words
and overcome when You are judged.²⁸⁴

7 For behold, I was conceived in iniquities,
and in sin did my mother desire me.

8 For behold, You love truth;
You showed²⁸⁵ me the unknown
and secret things of Your wisdom.

9 You will sprinkle me with hyssop,²⁸⁶
and I will be cleansed;
You will wash me,
and I will be whiter than snow.

²⁸³ [JS] [] found in Coptic

²⁸⁴ Men accuse God of various wrongs. So God is thought of as under trial. But when a man admits his guilt, God is acquitted and wins His case, so to speak, and incidentally wins the heart and soul of His child (cf Lk 23:39-43).

²⁸⁵ [JS] “showed me” or “made known to me”

²⁸⁶ Exodus 12:22; John 19:29; Hebrews 9:19.

- 10 You will make me hear joy and gladness;
my bones that were humbled will rejoice.
- 11 Turn Your face from my sins,
and blot out all my iniquities.
- 12 Create a clean heart in me, O God,
and renew an upright spirit within me.
- 13 Do not cast me away from Your presence²⁸⁷,
and do not take Your Holy Spirit from me.
- 14 Restore the joy of Your salvation to me,
and strengthen me with Your guiding Spirit.
- 15 I will teach transgressors Your ways,
and the ungodly will turn back to You.
- 16 Deliver me from blood²⁸⁸, O God,
O God of my salvation,
and my tongue will rejoice in Your righteousness.
- 17 O Lord, You will open my lips,
and my mouth will declare Your praise.
- 18 For if You had desired sacrifice,
I would have given it;
You will not be pleased with whole burnt offerings.
- 19 A sacrifice to God is a broken spirit;
God will not despise a broken and humbled heart.
- 20 Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion,
and let the walls of Jerusalem be built.
- 21 Then You will be pleased
with a sacrifice of righteousness,
the oblation and whole burnt offerings;
then they will offer calves on Your altar.

²⁸⁷ [JS] literally “face”.

²⁸⁸ [JS] or “blood-guiltiness”

Glory...

Psalm 51: “Why do you boast in evil”

A Fruitful Tree in God’s House

The Fate of Liars and Worshippers of the Beast

1 (*Of Contemplation. By David; when Doeg the Edomite came and*

2 reported to Saul and said, “David went to Abimelech’s house.”)

3 Why do you boast in evil—O mighty man—
Of iniquity all day long?

4 Your tongue devised injustice;
you produce deceit like a sharp razor.

5 You love evil more than goodness,
injustice more than speaking righteousness. (*Pause*)

6 You love all the words of destruction,
and a deceitful tongue.

7 Therefore God will completely destroy you;
He will snatch you and drive you from your dwelling,
and uproot you from the land of the living. (*Pause*)

8 The righteous will see and fear,
and they will laugh at him, and say,

9 “Behold, the man who did not make God his helper,
but trusted in the abundance of his riches,
and was made powerful by his vanity!”

10 But I am like a fruitful olive tree
in the house of God;
I hope in the mercy of God
Forever and unto the age of ages.

11 I will confess²⁸⁹ You forever
because of what you have done,
and I will wait on Your Name,
for it is good in the sight of Your saints.

²⁸⁹ [JS] or “gives thanks to,” or “thankfully confess You with praise”

Psalm 52: “The fool says in his heart: ‘There is no God’”

Unbelief leads to Idolatry and Immorality

Evildoers Haunted by Fear and Shame

1 (A Prayer of Contemplation. By David; for Mahaleth, for instruction)

2 The fool said in his heart, “There is no God.”

They are corrupt and abominable in iniquities;
there is no one who does good.

3 God looked from heaven upon the sons of men

to see if there were any who understood or sought God.

4 All turned aside from the way, and became useless;

there is no one that does good, not even one.

5 Will all those the workers of iniquity never learn?

They eat up My people like eating bread,
and do not call upon God.

6 They will be in great fear,

for God scattered the bones of men-pleasers;
they are put to shame, because God despised them.

7 Who will give salvation to Israel out of Zion?

When the Lord brings back the captivity of His people,
Jacob will rejoice, and Israel will be glad.

Psalm 53: “O God, save me in Your Name”

Song of Faith in God’s Full Redemption

Faith Sees and Receives the Answer

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 272. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (With songs. Of contemplation. By David; when the Ziphites came and told Saul that David was hiding among them)

2 O God, save me in Your Name,
and judge me in Your power.²⁹⁰

²⁹⁰ The suffering of the Prophet David is a type of the Passion of our Lord Jesus Christ. By the power of God’s judgment

3 O God, Hear my prayer;
give ear to the words of my mouth.

4 For strangers have risen against me,
and the powerful have sought my soul;
they have not set God before them.

5 For behold! God helps me;
the Lord is the protector of my soul.

6 He will repay the evils to my enemies.²⁹¹
Destroy them in Your truth.

7 I will freely sacrifice to You;
I will confess²⁹² Your Name, O Lord, for it is good.²⁹³

8 For You have delivered me out of all my afflictions,
and my eye looked upon my enemies.²⁹⁴

Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 56: ‘Have mercy on me, O God, have mercy on me’, page 399.

Psalm 54: “Give ear, O God, to my prayer”

The Wings of a Dove: Cast your Care on the Lord

Care is a Burden that Stoops the Heart

1 (*For the end; A Prayer of Contemplation. By David*)

2 Give ear, O God, to my prayer,
and do not despise my supplication.

3 Attend to me, and hear me;
I am vexed in my prayer, and am troubled

4 by of the voice of the enemy,
and by of the oppression of the sinner;
because they have turned their iniquity upon me,
and were indignant against me in wrath.

human weakness is rescued to bear God’s name and nature … as the reward of His obedience He is exalted to the saving protection of God’s name. The Son of Man was to have the name and power of the Son of God restored to Him by the power of judgment’ (St. Hilary). Cf. Rom. 1:2-4.

²⁹¹ ‘They found, in ruin and destruction by famine and war, their reward for crucifying God and condemning the Lord of Life to death … The Truth of God destroyed them when He rose to resume the majesty of His Father’s glory’ (St. Hilary).

²⁹² [JS] or “give thanks to You,” or “thankfully confess You with praise”

²⁹³ We rejoice in praising God because God is our joy and to praise Him is itself a joy.

²⁹⁴ Lk. 10:18; 2 Thess. 1:6.

5 My heart was troubled within me,
and death's terror fell upon me.

6 Fear and trembling came upon me,
and darkness covered me.

7 And I said, “Who will give me wings like a dove,
and I will fly away and be at rest?”²⁹⁵

8 Behold, I became a fugitive far away,
and lodged in the wilderness. (*Pause*)

9 I waited for the One Who saves me
from faintheartedness and from storm.

10 Drown their voices, O Lord, and confuse their speech,
for I see iniquity and strife in the city.

11 Day and night it²⁹⁶ will surround her upon her walls.
Iniquity and trouble are in the midst of her,

12 and injustice;
usury and fraud never leave her streets.

13 For if an enemy had reproached me,
I could have borne it;
and if one who hated me had boasted against me,
I would have hidden from him.

14 But it was you, a man my equal,
my leader, and my friend,

15 who made sweet the food we shared together;
we walked in the house of God in harmony.

16 Let death come upon them,
and let them go down alive into Hades;
for evils are in their hearts and homes.

17 But I cried to God,
and the Lord heard me.

18 At evening and [at] morning and at noon
I will tell, I will declare,

²⁹⁵ I will fly by activity and be at rest by contemplation and humility.' (St. John Climacus, Ladder 4:1)

²⁹⁶ [JS] “it” refers to the iniquity and strife.

and He will hear my voice.

19 He will redeem my soul in peace
from those who come near me,
for they were in crowds around me.

20 God, He Who exists before the ages,
will hear and will humble them. (*Pause*)
There is no change of heart for them,
and they have not feared God.

21 He stretched out His hand to repay them;
they defiled His covenant.

22 They were scattered by the wrath of His face,
and His heart drew near;
his words were smoother than oil,
and yet they are arrows.

23 Cast your care on the Lord,²⁹⁷
and He will support you.
He will never allow the righteous to be shaken.

24 But You, O God, will bring them
down into the pit of corruption;
men of blood and treachery
will not live half their days.
But I will hope in You, O Lord.

Glory...

Kathisma 8

Psalm 55: “Have mercy on me, O God, for man tramples on me”

The Victory of Faith over Fear

I Will Live to Please the Lord

1 (*For the end, for people far from their holy things. By David, for a pillar inscription, when the Philistines held him at Gath*)

2 Have mercy on me, O God,
for man tramples on me;
he afflicts me in war, all day long.

²⁹⁷ cf. 1 Peter 5:7.

3 My enemies trample on me all day long,
 for there are many
 who war against me from on high.²⁹⁸

4 I will not²⁹⁹ fear by day,
 but I will hope in You.

5 I will praise God with my words all day long;
 I hope in God; I will not fear
 what flesh may do to me.

6 They make my words repulsive all day long;
 all their thoughts are against me for evil.

7 They will keep close and hide;
 they will watch my steps
 as they wait for my soul.

8 By no means will you save them;³⁰⁰
 You will bring peoples down in wrath, O God.

9 I have declared my life to You;
 You have set my tears before You,
 according to Your promise.

10 My enemies will turn back
 in the day when I call upon You.
 Behold, I know that You are my God.

11 In God, I will praise His Word;
 in the Lord, I will praise His Word.

12 In God I hope; I will not be afraid;
 what can man do to me?

13 I am under vows to You, O God;
 I will pay You my due of praise.

14 For You delivered my soul from death,
 and my feet from slipping,
 that I may be pleasing before God
 in the light of the living.

²⁹⁸ cf. Ephes 6:12; 1 Tim 4:1; Rev. 16:14.

²⁹⁹ [JS] NETS omits “not”

³⁰⁰ Any false light or life will be saved only to be extinguished later if there is no change or repentance.

Psalm 56: “Have mercy on me, O God, have mercy on me”

Two Environments: Wings and Lions

In the Midst of Lions: My Heart is Ready, I will Sing

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 272. The Psalms of the Veil, page 58.

1 (*For the end; do not destroy. By David, for a pillar inscription, when he fled from Saul to the cave*)

2 Have mercy on me, O God, have mercy on me,
for my soul trusts in You;
and I will hope in the shadow of Your wings
until iniquity passes away.

3 I will cry to God Most High,
to God my benefactor.

4 He sent from heaven and saved me;
He gave my oppressors over to reproach.³⁰¹ (*Pause*)
God sent His mercy and His truth,

5 and delivered my soul from the among lions cubs.
I slept, though troubled.
As for the sons of men,
their teeth are a weapon and arrows,
and their tongue is a sharp dagger.

6 Be exalted, O God, above the heavens,
and Your glory over all the earth.

7 They prepared a trap for my feet,
and they bowed down my soul.
They dug a pit before me,
and fell into it themselves. (*Pause*)

8 My heart is ready, O God, my heart is ready;
I will sing and chant psalms³⁰².

9 Awake, my glory! Awake, harp and lyre!
I will arise at dawn.

10 I will confess³⁰³ You, O Lord, among the peoples;
I will sing praises to You among the nations,

³⁰¹ Saul incurred reproach when he fell into David's hands in the cave, for David did not injure him but merely cut off the tip of his cloak (1 Sam. 24).

³⁰² [JS] or “I will sing and praise,” or “I will sing and make music”

³⁰³ [JS] or “I will give thanks to You,” or “I will thankfully confess You with praise”

11 for Your mercy is magnified to the heavens,
and Your truth to the clouds.

12 Be exalted, O God, above the heavens;
and Your glory over all the earth.³⁰⁴

Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 60: "Hear my supplication, O God", page 404. The Psalms of the Veil continue with Psalm 85: "Incline Your ear, O Lord, and hear me" 446.

Psalm 57: "Do you truly speak righteousness"

God's Judgment is True Government

The Doom of Wicked Judges and Rulers

1 (*For the end; do not destroy. By David, for a pillar inscription*)

2 Do you truly speak righteousness?
Do you judge fairly, you sons of men?

3 For in heart you devise iniquity on the earth;
your hands weave injustice.

4 Sinners are estranged from the womb;
they are lead astray from birth;
they speak lies.

5 Their wrath is like serpent,
Like a deaf adder plugging its ears,

6 which will not hear the snake-charmer's voice,
nor the charm of a wise man.

7 God crushed their teeth in their mouths;
the Lord shattered the lions' molars!

8 They will vanish like leaking water;
He will bend His bow until they become weak.

9 They will be consumed like melting wax;
fire fell on them, and they never saw the sun.

10 Before your thistles grow to a thorn-tree,
He will devour you alive, in His anger.

³⁰⁴ Verses 8-12 are repeated almost verbatim in Ps. 107:2-6.

11 A righteous man will be glad
when he sees vengeance upon the ungodly;
he will wash his hands
in the blood of the sinner.

12 And a man will say,
“if there is indeed fruit for the righteous,
then God exists,
judging them on the earth.”

Glory...

Psalm 58: “Deliver me from my enemies, O God”

Love Rules the Universe

I will Sing of Your Power

1 (*For the end; do not destroy. By David, for a pillar inscription, when Saul sent men to watch his house and kill him*)

2 Deliver me from my enemies, O God,
and redeem me from those who rise up against me.

3 Rescue me from workers of iniquity,
and save me from men of blood.

4 For behold, they hunt my soul;
the mighty set upon me!
It is not my fault or my sin, O Lord;

5 I have run without iniquity
and have kept a straight path.
Arise and meet me, and see!

6 And You, O Lord God of hosts, God of Israel,
take care to visit all the nations;
do not be merciful to the workers of iniquity³⁰⁵. (*Pause*)

7 They will return at evening, hungry as dogs,
and will surround the city.

8 Behold, they will bellow with their mouths,
and a sword is in their lips—
for “Who,” they think, “will hear us?”

³⁰⁵ [JS] or “the lawless,” or “those that do wickedness”

9 But You, O Lord, will laugh at them;
 You will hold all the nations in contempt.

10 O my strength, I will watch for You;
 for You, O God, are my protector.

11 My God—His mercy will go before me;
 my God will show me His mercy among my enemies.

12 Do not kill them, or they may forget my people;
 scatter them by Your power,
 and bring them down, O Lord my protector.

13 Bring down the sin of their mouth, the word of their lips,
 let them be trapped in their pride.
 And by their curse and lie,
 Their end will be proclaimed,

14 in the final wrath they will cease to be;
 and they will know that God rules over Jacob,
 and over the ends of the earth. (*Pause*)

15 They will return at evening, hungry as dogs,
 and will surround the city.

16 They will scatter in search of food,
 and they will grumble when they are not satisfied.

17 But I will sing of Your power,
 and will rejoice at Your mercy in the morning;
 for You are my protector,
 and my refuge in the day of my affliction.

18 You are my helper, I will sing to You,
 for You, O God, are my protector, my God, my mercy.³⁰⁶

Psalm 59: “O God, You rejected us and crushed us”

Prayer After a Defeat

Earth-shaking Catastrophe

1 (For the end; For those who are still to be changed. For a pillar inscription, by David:

³⁰⁶ Mercy: love (Luke 10:37).

2 For teaching: when he burned Syrian Mesopotamia and Syrian Soba, and Jacob returned and defeated 12,000 Edomites in the Valley of Salt.)

3 O God, You rejected us and crushed us.
You were angry, but had compassion on us.

4 You made the earth quake, and troubled it;
heal its wounds, for it was shaken.

5 You showed Your people difficult things;
You made us drink the wine of bewilderment.

6 You have given a signal³⁰⁷ to those who fear You,
so they may escape from before the bow. (*Pause*)

7 Save with You right hand, and hear me,
that Your beloved might be rescued.

8 God spoke in His holy place,
“I will rejoice, and divide Shechem,
and I will portion out the valley of tents.

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,
and Ephraim is the strength of My head;
Judah is My King.

10 Moab is the washbowl³⁰⁸ of my hope;
I will extend my sway over Edom,³⁰⁹
foreign tribes were subjected to me.”

11 Who will bring me to a fortified city?
Who will guide me as far as Edom?

12 Will You not, O God, Who has rejected us?
And will You not, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from affliction,
for the salvation of man is worthless.

14 In God we shall win a mighty victory,³¹⁰
and He will utterly scorn our oppressors.

³⁰⁷ cf. Lk. 21:20-24. Warning signals were lit on mountain tops in times of danger. [JS] or, “sign”

³⁰⁸ Washbowl: i.e. reduced to the most menial servitude.

³⁰⁹ Extend my sway: *lit.* stretch my shoe (cf. Deut. 11:24). Psalm 59:7-14 differs only in 3 words from 107:7-14.

³¹⁰ win a mighty victory: *lit.* create power or work a miracle or do a mighty work.

Psalm 60: “Hear my supplication, O God”

An Exiled Prayer of Faith

Love Lifted me to the Rock Sanctuary

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 272.

1 (For the end; in hymns. By David)

2 Hear my supplication, O God;
attend to my prayer.

3 I cried to You from the ends of the earth,
when my heart was weary;
You lifted me high on a rock.

4 You guided me,
for You became my hope,
a tower of strength
from the face of the enemy.

5 I will dwell in Your tabernacle forever.
I will take shelter in the shelter of Your wings. (*Pause*)

6 For You, O God, hear my prayers;
You give an inheritance
to those who fear Your Name.

7 You will add days to the days of the King,
and to his years days from generation to generation.

8 He will abide before God forever;
who will seek after His mercy and truth?

9 So I will sing praise to Your Name forever and ever,
that I may perform my vows from day to day.

Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 62: “O God, my God, I rise early to be with You”, page 406.

Glory...

Psalm 61: “Will my soul not be subject to God”

The Two are One: Power that is Love

God Repays Everyone According to his Works

1 (*For the end; for Jeduthun. A Psalm by David*)

2 Will my soul not be subject to God?
For my salvation is from Him.

3 For He is my God and my Saviour,
my Protector;
I will not be shaken any more.

4 How long will you all attack a man?
All of you murder him,
By means of a leaning wall and a slanted fence.

5 They also planned to remove my honour;
they ran with a lie;
They bless with their mouth,
and curse with their heart. (*Pause*)

6 But submit to God, O my soul,
for my endurance is from Him.

7 For He is my God and my Saviour,
my Protector; I will never be moved.

8 My salvation and my glory are in God;
He is the God of my help,
and my hope is in God.

9 Hope in Him, all you assemblies of people;
pour out your hearts before Him;
God is our helper. (*Pause*)

10 But the sons of men are useless;
the sons of men are liars
who do wrong with their scales;³¹¹
they themselves, the whole brood,³¹²
derive from vanity.³¹³

11 Put no hope in wrongdoing,

³¹¹ Cf. Lev. 19:35-37; Deut. 25:13-16; Ezek. 45:10; Mic. 6:10,11; Prov. 11:1.

³¹² Cf. ‘brood of vipers’ (Matt. 12:34; 23:33). [JS] other translations omit “the whole brood”

³¹³ [JS] OSB has, “they are altogether useless.” NETS has “they together derive from vanity.”

and do not long for plunder;
if riches flow in,
do not set your heart on them.

12 God spoke once;
I heard these two things.³¹⁴

13 That power is God's,
and to You, O Lord, belongs mercy,
for You will repay everyone according to his works.

Psalm 62: “O God, my God, I rise early to be with You”

A Song of the Desert

I Thirst for You: Your Love is Better than Life

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 272.

1 (*A Psalm by David, when he was in the desert of Judah*)

2 O God, my God, I rise early to be with You;
My soul thirsts for You.
How many times did my flesh thirst for You
in a desolate, trackless and waterless land?

3 So I appear before You in the sanctuary³¹⁵,
to see Your power and Your glory.

4 My lips will praise You,
because Your mercy is better than life.

5 So I will bless You in my life;
I will lift up my hands in Your Name.

6 My soul is satisfied, as with marrow and fatness,
and my mouth praises You with joyful lips.

7 [If] I remember You on my bed,
I meditate on You at daybreak,

8 for You became my Helper,

³¹⁴ Job. 33:14.

³¹⁵ [JS] literally, “holy place”

and I will rejoice in the shelter of Your wings.

9 My soul clung³¹⁶ to You;
Your right hand upheld me.

10 But those who sought my soul for no good reason
will go into the deepest parts of the earth;

11 they will be given over to the edge of the sword;
they will be a portion for foxes.

12 But the king will be glad in God;
all who swear by Him will be praised,
for the mouths speaking unrighteous things will be stopped.

Alleluia. The Psalms of Prime and The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 66: ‘May God have compassion on us and bless us’, page 411.

Psalm 63: “Hear my voice, O God when I make supplication”

The Defeat of God’s Enemies: Fear of Fear runs to God

A Man will Come Whose Heart is Deep and God will be Exalted

1 (*For the end; a Psalm by David*)

2 Hear my voice, O God, when I make supplication;
deliver my soul from fear of the enemy.

3 You sheltered me from a swarm of evildoers,
from the crowd of those work is iniquity,

4 who sharpen their tongues like a sword,
who bend their bow to shoot a bitter word

5 at an innocent man in secret.
Suddenly they shoot him down, and will not be afraid.

6 They encouraged one another in an evil design;
they talked of hiding snares.
They said, “Who will see them?”

7 They search out iniquity;
they expired while in their search.
A man will come whose heart is deep,

8 and God will be exalted.

³¹⁶ [JS] Fr. Lazarus has “My soul is glued to You”: ‘What is this glue? It is love.’ says St. Augustine.

- Their blows became like an infant's dart,
9 and their tongues became feeble against them.
All who saw them were troubled,
10 and every man was afraid,
and they proclaimed the works of God,
and understood His actions.
11 The righteous man will be glad in the Lord,
and will hope in Him;
and all the upright in heart will be praised.

Glory...

Kathisma 9

Psalm 64: “Praise is due to You, O God, in Zion”

A Springtime Song: Showers of the Holy Spirit

Praise and Thanksgiving for Abundant Harvests

1 (For the end; a Psalm by David; an ode; sung by Jeremiah and Ezekiel when they were about to be led away captive.)

2 Praise is due to You, O God, in Zion,
and a vow will be paid to You in Jerusalem.

3 Hear my prayer!
All flesh will come to You.

4 The words of the ungodly overwhelm us,
but You will atone our impieties.

5 Blessed is he whom You have chosen
and taken to Yourself;
he will dwell in Your courts.
We will be filled with the good things of Your house;
Your temple is holy, wonderful in righteousness.³¹⁷

6 Hear us, O God our Saviour,
the hope of all the ends of the earth,
and of those who are far away at sea,

³¹⁷ [JS] Fr. Lazarus has, “wonderful in holiness”: *Lit.* wonderful in righteousness (but cf. Exod. 15:11).

7 Who prepares mountains in His strength,
Who is girded with power,

8 Who stirs the depths of the sea,
and stills its roaring waves.³¹⁸

9 The nations will be troubled,
and those who inhabit the ends of the earth
will be afraid at Your signs.
You will gladden the sunrise and sunset.

10 You visited the earth and watered it;
You enriched it abundantly;
The river of God is full of water;
You prepare their flood,
for such is Your provision.

11 Water its furrows, multiply its crops;
they will sprout and rejoice in the showers.

12 You will bless the crown of the year with Your goodness,
and the fields will be full of fat stock³¹⁹.

13 The desert fruit will be made fat,
and the hills will girdle themselves with joy.

14 The rams of the flocks are clothed with wool,
and the valleys will abound in grain;
They will shout and sing hymns.

Psalm 65: “Make a joyful noise to God, all the earth”

You are My Witnesses

Praise and Thanksgiving for Answered Prayer

1 (*For the end; a Song of a Psalm of Resurrection*)³²⁰

Make a joyful noise to God, all the earth.³²¹

2 Sing to His Name; give glory to His praise.

3 Say to God, “How awesome are Your works!”

³¹⁸ So the Slavonic (Greek often omits ‘stillest’).

³¹⁹ [JS] lit, “filled with fatness.”

³²⁰ [JS] Fr. Lazarus has “Shout the song of victory to God, all the earth”: The return from the Babylonian captivity to Jerusalem; and then the return of every soul from sin to grace and virtue.

³²¹ A prophecy of the conversion of the Gentiles. ‘Just as the Jews were delivered from slavery to the Babylonians, so by the incarnation of the Saviour all peoples were delivered from the cruel power of the devil’ (Theodoret).

At the greatness of Your power
Your enemies play false with You.³²²

4 Let all the earth³²³ worship³²⁴ You
and sing to You;
let them sing to Your Name. (*Pause*)

5 Come and see the works of God,³²⁵
He is awesome in His plans³²⁶
than³²⁷ the sons of men,

6 Who turns the sea into dry land;
they pass through the river on foot.
We will be glad in Him there,

7 [In Him] Who rules eternity in His power;
His eyes watch over the nations;³²⁸
Do not let those who provoke Him
be exalted in themselves. (*Pause*)

8 Bless our God, O nations,
and make the voice of His praise be heard,

9 Who restored my soul to life
and has not allowed my feet to stumble.

10 For You, O God, tested us;
You tried us as silver is tried.

11 You did bring us into the snare;³²⁹
You laid afflictions on our backs.

12 You set men over our heads;
we passed through fire and water,
and You brought us out to revival.

13 I will enter Your house with whole burnt offerings;

³²² play false: or lie. It may mean they kow-tow or submit in pretence, acting a lie.

³²³ See footnote 62. <2 previously>

³²⁴ [JS], “do obeisance”, i.e. prostrate, not just an attitude, but an act

³²⁵ ‘He Who did signs and wonders when He came in the flesh is the same God Who of old dried up the Red Sea and divided the streams of Jordan so that the Israelites could pass through on dry land’ (St Athanasius the Great).

³²⁶ ‘What God has planned for His lovers’ (1 Cor. 2:9).

³²⁷ [JS] Fr. Lazarus has, “for”

³²⁸ The Shepherd of Israel watches over His human flock as shepherds were watching their flocks when the same good Shepherd was born in Bethlehem (Lk. 2:8).

³²⁹ Captivity to hostile powers is the devil’s trap. Cf. Matt. 6:13, ‘Do not bring us to trial or temptation.’

- I will pay You my vows,
- 14 which my lips uttered,
and [which] my mouth spoke in my affliction.
- 15 I will offer You fatted whole burnt offerings,
with incense and rams;
I will offer You cows and goats. (*Pause*)
- 16 Come and hear, all you who fear God,
and I will tell you what He has done for my soul.
- 17 I cried to Him with my mouth,
and exalted Him with my tongue.³³⁰
- 18 If I have contemplated sin in my heart,
may the Lord not answer me.
- 19 But that is why God has answered me;
He attended to the voice of my supplication.
- 20 Blessed be God,
Who has not rejected my prayer,
nor turned His mercy from me.

Psalm 66: “May God have compassion on us and bless us”

The Smile of Grace

Prayer for the Expansion of God’s Kingdom

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 272. The Psalms of the Veil, page 58.

- 1 (*For then end; among hymns. A Psalm of an Ode*)
- 2 May God have compassion on us and bless us,
and may He manifest His face upon us,³³¹
and have mercy upon us. (*Pause*)
- 3 that we may know Your way upon the earth,
[and] Your salvation among all nations.
- 4 Let the peoples confess³³² You, O God;
let all the peoples confess³³³ You.

³³⁰ No sooner had I cried to God vocally than I was mentally praising and thanking Him for answering me.

³³¹ [JS] Fr. Lazarus has “and may He manifest His presence to us”: Presence: *or*, face. The face of the Father is the Son. ‘He who has seen Me has seen the Father’ (John 14:9). Thus, this psalm is a prayer for the incarnation (cf. 2 Cor. 4:6).

³³² [JS] or “give thanks to You” or “thankfully confess You with praise”

5 Let the nations be glad and rejoice;
for You will judge the peoples justly,
and guide the nations upon the earth. (*Pause*)

6 Let the peoples confess You, O God;
let all the peoples confess You.

7 The earth has yielded her fruit;³³⁴
may God, our God, bless us.

8 May God bless us,
and may all the ends of the earth fear Him.

Alleluia. The Psalms of Prime, The Psalms of Noon (The Sixth Hour), and The Psalms of the Veil continue with Psalm 69: "O Lord, make haste to help me", page 418.

Glory...

Psalm 67: “Let God arise, and let His enemies be scattered”

Triumphal March of God’s People

God scatters All who Delight in War

1 (*For the end; a Psalm of a Song by David*)

2 Let God arise, and let His enemies be scattered,
and let those who hate Him flee from before His face.³³⁵

3 Let them vanish as smoke vanishes;
let the sinners perish from before the face of God
as wax melts before fire.

4 But let the righteous be glad;
let them rejoice in the presence of God;
let them exult with delight and gladness.

5 Sing to God, sing praises to His Name;
make a way for Him who rides upon the sunset;³³⁶
the Lord is His Name, and rejoice before His face.

6 They will be troubled before His face,

³³³ [JS] or “praise You” or “give thanks to You” or “thankfully confess You with praise”

³³⁴ Mary has borne Jesus. ‘You have been seen, O soil untilled, bearing the corn of life’ (Oktoechos).

³³⁵ Numbers 10:35. Cf. Exodus 14.

³³⁶ The sunset is His own death, over which He rose by His Resurrection (St Gregory the Dialogist, Mor. 19:3).

[He] Who is the father of orphans
and the judge of widows;
God is in His holy place.

7 God settles the solitary in a home,
and leads out prisoners with courage;
likewise the rebellious who dwell in tombs.

8 O God, when You marched out at the head of Your people,
when You passed through the wilderness, (*Pause*)

9 the earth shook; truly the heavens dripped [rain],
at the presence³³⁷ of the God of Sinai,
at the presence of the God of Israel.

10 You, O God, granted a gracious rain, to Your inheritance,
which was weakened, but You restored it.

11 Your creation dwells in it;
in Your goodness, O God, You provide for the poor.

12 The Lord will give a word
to those proclaiming the Gospel to a great company,³³⁸

13 The King of the forces³³⁹ of the Beloved
will grant them to divide the spoils
for the beauty of the house.

14 Even if you sleep in the mists of your portions,³⁴⁰
you will be like a dove
whose wings are covered with silver,
and her back with the luster of gold. (*Pause*)

15 When the Heavenly One appoints kings over it,
they will be as white as the snow on Salmon.

16 The mountain of God is a fertile mountain,
a mountain richly curdled [with milk], a fertile mountain!

17 Why do you think about mountains richly curdled [with milk]?
This is the mountain in which God is pleased to dwell;
truly the Lord will dwell in it forever.

³³⁷ [JS] literally, “before the face of”

³³⁸ Luke 4:32.

³³⁹ [JS] literally “hosts”

³⁴⁰ Or: ‘Even though you have slept among the allotments.’ Hebrew may mean: ‘camp fire-places.’ The passage is obscure, but may refer to the Reubenite slackers who stayed on their farms and refused to fight (Judges 5:16). The beauty or beauties of verse 13 are the women with whom the spoils were shared. [JS]: Fr. Lazarus has “with the beauty” rather than “for the beauty”.

18 The chariot of God is composed of myriads³⁴¹,
 thousands of thriving ones;
 the Lord is in them as in his holy on Sinai.

19 You ascended on high, You led captivity captive;
 You received gifts for mankind,³⁴²
 although they were disobedient, so they may dwell there.

20 Blessed be the Lord God;
 blessed be the Lord from day to day;
 the God of our salvation will prosper us. (*Pause*)

21 Our God is the God who saves,
 and the ways out of death belong to the Lord.

22 But God will crush the heads of His enemies,
 the hairy head of those who persist in their transgressions.

23 The Lord said, “I will return from Bashan;
 I will return through the depths of the sea,

24 so that your feet may be bathed in blood,
 and the tongues of your dogs [bathed] in the blood of Your enemies.”

25 Your processions were seen, O God,
 the processions of my God, the King, in the holy place.

26 The rulers went in front, followed by the singers,
 while between them were you maidens playing timbrels.

27 Bless God in the churches³⁴³,
 [bless] the Lord from the fountains of Israel!

28 There is Benjamin, the youngest, in ecstasy;
 the rulers of Juda are their leaders,
 the rulers of Zabulon and Nephthali.

29 Command Your power, O God;
 strengthen, O God, that which You accomplished in us.

30 Because of Your temple in Jerusalem,
 kings will offer gifts to You.

³⁴¹ [JS] literally, “ten-thousand fold”

³⁴² Cf. Ephes. 4:8.

³⁴³ [JS] “assemblies” or “congregations”

31 Rebuke the wild animals of the reed,
the herd of bulls among the cows of the peoples,
that those who have been tried with silver may not be shut out;
scatter the nations that desire wars.³⁴⁴

32 Ambassadors will come from Egypt;
Ethiopia will draw near to stretch out her hand to God.

33 Sing to God, you kingdoms of the earth,
sing to the Lord. (*Pause*)

34 Sing to God, Who rides upon the heaven of heavens towards the East;
behold, He will speak with His voice, with a thunderous sound.³⁴⁵

35 Give glory to God;
His magnificence is over Israel,
and His power is in the clouds.

36 God is wondrous in His Saints; the God of Israel
will give strength and power to His people.
Blessed be God!

Glory...

Psalm 68: “Save me, O God; for the waters have come in”

Cry from the Depths: Christ’s Passion Foreshadowed

Praise for the Vision of the Universal Worship of Creation

1 (*For the end; over those that will be changed. By David*)

2 Save me, O God,
for the waters have come in, even to my soul.

3 I am stuck in deep mire, and there is no foothold;³⁴⁶
I have come into the depths of the sea,
and a storm has overwhelmed me.

4 I grow weary of crying, my throat is hoarse;
my eyes fail from hoping for my God.

5 Those who hate me without cause
are multiplied beyond the hairs of my head;
my enemies who persecute me unjustly have grown strong;

³⁴⁴ Desire wars: *or* delight in wars.

³⁴⁵ Thunderous sound: *Lit.* sound of power.

³⁴⁶ *Hypostaxis* = substance, standing-ground.

then I repaid what I did not steal.³⁴⁷

6 O God, You know my foolishness,
and my transgression are not hidden from You.

7 Do not let those who wait for You be ashamed because of me,
O Lord, Lord of Hosts,
do not let those who seek You be ashamed because of me,
O God of Israel,

8 because for Your sake I have borne reproach,
and humiliation covered my face.

9 I have became a stranger to my brothers,
and an alien to my mother's sons,

10 for the Zeal for Your house consumed Me,
and the insults hurled at You fell upon Me.³⁴⁸

11 I bowed down my soul with fasting,
and it became a disgrace for me.

12 And I made sackcloth my garment,
and I became a proverb to them.

13 Those who sat in the gate³⁴⁹ spoke against me;
and those who drink wine³⁵⁰ sang about me.

14 But as for me, O Lord, with prayer to You
I await Your pleasure, O God.
In Your infinite mercy,
answer me with the truth of Your salvation.

15 Save me from the mire, so that I will not be stuck;
deliver me from those who hate me,
and out of the depths of the waters.

16 Do not let a storm of water drown me,
or let the deep swallow me up,

³⁴⁷ He did not die as being Himself liable to death. He suffered for us... as Isaiah says: "He bore our sicknesses" (St. Athanasius the Great).

³⁴⁸ Mk. 15:29; Jn. 2:17; Rom. 15:3.

³⁴⁹ The elders and chief priests.

³⁵⁰ The soldiers at the Crucifixion drank themselves the spiced wine prepared for the sufferers to deaden the pain, and substituted vinegar. (v. 22). This psalm is a good example of interpenetration, the figure of the Divine Saviour showing through the human figure of the psalmist, whose sufferings are seen as a foreshadowing of Christ's Passion, (*verse 5 = Jn. 15:25; 13 = Jn. 2:17; 23-4 = Rom. 11:9,10; 26 = Acts 1:20*).

or a well close its mouth over me.

17 Hear me, O Lord, for Your mercy is kind;
Look upon me according to the abundance of Your compassion.

18 Do not turn Your face from Your servant,
for I am in affliction; hear me quickly.

19 Attend to my soul and redeem it;
deliver me because of my enemies.

20 For You know my disgrace,
my shame, and my humiliation;
all who afflict me are before You.

21 My soul expected reproach and misery,³⁵¹
and I waited for someone to sympathize with me, but there was none,
and for comforters, but I did not find one.

22 And they gave me gall for my food,
and in my thirst they gave me vinegar to drink.³⁵²

23 Let their table be a snare before them,
a retribution and a stumbling-block.

24 Let their eyes be darkened so they cannot see,
and bend their backs continually.³⁵³

25 Pour out Your wrath upon them,
and let the fury of Your wrath overtake them.

26 Let their dwelling place be laid waste,
and let no one live in their tents.

27 For they persecute the one whom You struck,
and they add to the pain of My wounds.

28 Add iniquity to their iniquity,
and let them not enter into Your righteousness.

29 Let them be blotted out of the book of the living,
and not be enrolled among the righteous.

30 I am poor and in pain,
And the salvation of Your presence, O god, supports me.

³⁵¹ Mt. 16:21; Mk. 8:31.

³⁵² Mt. 27:34.

³⁵³ Cf. Rom. 11:9,10.

31 I will praise the Name of God with a song;
I will magnify Him with praise,

32 and this will be more pleasing to God
than a young bull with horns and hoofs.

33 Let the poor see this and be glad;
seek God, and your soul shall live,

34 for the Lord hears the poor,
and does not despise His own who are prisoners.

35 Let heaven and earth praise Him,
the seas and all that moves in them.

36 For God will save Zion,
and the cities of Judah will be built,
and men will dwell there, and inherit it;

37 And the children of His servants³⁵⁴ will possess it;
and those who love His Name will dwell in it.

Psalm 69: “O Lord, make haste to help me”

The Lord be Magnified, my Helper and Redeemer

Let All Who Seek You Rejoice in You

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 272. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

1 (*For the end; by David, In remembrance, that the Lord may save me*)

2 O Lord, make haste to help me!

3 May all who seek my life³⁵⁵
be put to shame and embarrassed.
May all who wish me evil
be turned back and put to shame.

4 May those who say of me, “Good! Good!”³⁵⁶

³⁵⁴ [JS] literally “slaves”, as Fr. Lazarus has: Thus, by the miracle and mystery of redemption, Saul of Tarsus was changed from a fanatical Pharisee into a devoted slave of the Lord Jesus.

³⁵⁵ Ps. 69:3-7 differs only slightly from Ps. 39:15-18.

³⁵⁶ [JS] “Good! Good!”, or “Aha! Aha!”, or “Well done! Well done!” what one says when they think they have beaten their opponent.

be turned back immediately in shamed.

5 Let all who seek You
rejoice and be glad in You,
and let those who love Your salvation
say ever more, “Let the Lord be magnified!”

6 But I am poor and needy;
help me, O God!
You are my helper and my deliverer;
O Lord, do not delay!

Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 112: “Praise the Lord, you children”, page 493. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 83: “How I love Your dwellings, O Lord of Hosts”, page 443. The Psalms of the Veil continue with Psalm 22: “The Lord is my Shepherd, and I will lack nothing”, page 347. The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches) continue with Psalm 85: “Incline Your ear, O Lord, and hear me”, page 446.

Glory...

Kathisma 10

Psalm 70: “I hope in You, O God”

An Old Man’s Prayer for Grace to Witness to Youth

My Song is Continually of You

1 (*By David. Sung by the sons of Jonadab and the first captives*)

I hope in You, O God;
may I never be put to shame.

2 Rescue me, and deliver me, in Your righteousness,³⁵⁷
Incline Your ear to me, and save me.

3 Be my God and my protector,
and a strong sanctuary, to save me;³⁵⁸
for You are my firmness and my refuge.

4 Deliver me, O God, from the hand of the sinner,
from the hand of those who transgress the law, and do wrong.

5 For You are my patience, O Lord;
the Lord is my hope from my youth.

³⁵⁷ The first three lines of Psalms 70 and 30 are identical. See footnote there.

³⁵⁸ sanctuary: *lit.* place. Cf. Psalm 131:5 and footnote there.

- 6 I have leaned on You from my birth;
 You have been my protector from my mother's womb;
 my song is continually of You.
- 7 I have become a wonder to many,
 and You are my strong helper.
- 8 Let my mouth be filled with Your praise,
 that I may sing of Your glory and magnificence all day long.
- 9 Do not cast me off in my old age;
 do not forsake me when my strength failings,
- 10 for my enemies speak of me,
 and those who watch for my soul conspire together,
- 11 saying, "God has forsaken him;
 pursue and seize him, for there is no one to rescue him."
- 12 O God, do not be distant from me;
 O my God, attend to helping me!
- 13 Let those who slander my soul
 be shamed and perish;
 let those who seek evil for me
 be covered with shame and embarrassment.
- 14 But I will hope continually,
 and I will praise You more and more.
- 15 My mouth will proclaim Your righteousness,
 and Your salvation all day long,
 for I do not know the art of writing.
- 16 I will enter the Lord's dominion.
 O Lord, I will recall righteousness, which is Yours alone.
- 17 O God, You taught me from my youth,
 and still I proclaim Your wonders.
- 18 So even when I am old, to my last breath, O God, do not forsake,
 until I proclaim Your power³⁵⁹, Your mighty deeds, and your righteousness
 to every generation to come.
- 19 O God, the magnificent things You have done

³⁵⁹ [JS] literally, "arm".

reach to the highest heaven;³⁶⁰
O God, Who is like You?

- 20 What many and great afflictions have You shown me!
 Yet You have returned and revived me,
 and have brought me up again from the depths of the earth.
- 21 You have made Your greatness increase,
 and have returned and comforted me;
 and have brought me up again from the depths of the earth.
- 22 So I will confess³⁶¹ Your truth to You with a song, O God;
 I will sing to You with the harp, O Holy One of Israel.
- 23 When I sing to You, my lips will rejoice,
 and so will my soul, which You redeemed.
- 24 And my tongue will contemplate Your righteousness all day long,
 when those who seek evil for me are shamed and embarrassed.

Psalm 71: “O God, give the King Your judgment”

The King of Peace and His glorious Reign

Final Redemption from All Tyranny and Oppression

1 (*For Solomon*)³⁶²

O God, give the King Your judgment,
 and Your righteousness to the King’s Son,

2 to judge Your people with righteousness³⁶³
 and Your poor with judgment.

3 Let the mountains and hills restore peace for Your people,
 in righteousness.

4 He will do justice for³⁶⁴ the poor of the people,
 and save the sons of the needy,
 and humble the extortioner.

5 And He will continue as long as the sun,

³⁶⁰ Ephes. 3:10; 4:8.

³⁶¹ [JS] or “praise Your” or “acknowledge You”, or “thankfully confess with praise [for Your]”

³⁶² The true Solomon or Peacemaker is Jesus Christ Son of King David, to whom alone verses 5-19 truly apply (cf. Ephes. 2:14; Col. 1:20; Mt. 5:9).

³⁶³ Judging and ruling are fused in Hebrew thought (cf. 2 Sam. 7:7; 1 Chron. 17:6). The King is the Messiah and the King’s Son is the same person.

³⁶⁴ [JS] literally “He will judge the poor of the people.”

and longer than the moon, from generation to generation.

6 He will descend like rain on a fleece,
and like drops falling on the earth.³⁶⁵

7 In His days, righteousness and abundant peace
will flourish, until the moon is no more.

8 And He will rule from sea to sea,
and from the rivers³⁶⁶ to the ends of the earth.

9 The Ethiopians will fall down before Him,
and His enemies will lick the dust.

10 The kings of Tarshish³⁶⁷ and the isles will come bearing gifts;
the kings of the Arabs and Saba will bring gifts.

11 All the kings of the earth will worship³⁶⁸ Him;
all the nations will serve Him.

12 For He rescued the poor from [the hand of] a strong man,
and the needy, who had no helper.

13 He will spare the poor and needy,
and He will save the souls of the needy.

14 He will redeem their souls from usury and injustice,
and their name will be precious in His sight.

15 He will live³⁶⁹, and to Him will be given the gold of Arabia;
and men will pray continually in His Name;³⁷⁰
they will bless Him all day long.

16 There will be support in the land on the mountain tops;
His fruit will rise above Lebanon,
and they will spring from the city like grass from the earth.

17 Let His Name be blessed throughout the ages!
His name will endure longer than the sun;

³⁶⁵ Silently as rain falling on wool or a drop of dew on the earth, the Word became the Son of Man (Jn. 1:14). Cf. Job 29:23; Acts 2:17; Jn. 7:39.

³⁶⁶ Rivers: Tigris and Euphrates.

³⁶⁷ Cf. Ps. 47:8.

³⁶⁸ [JS] literally “do obeisance to”, i.e. the physical act of prostrating or bowing down.

³⁶⁹ Cf. Rev. 1:18; Heb. 7:25; Num. 14:28.

³⁷⁰ ‘Men will name Him in their prayers and ask that through Him the Father will grant His gifts and blessings’ (St Athanasius the Great).

And all the tribes of the earth will be blessed in Him;
All the nations will call Him blessed.

18 Blessed be the Lord God, the God of Israel
Who alone does wonders.

19 And blessed be the name of His glory forever, and to the ages of ages,
and the whole earth will be filled with His glory.
Amen! Amen!³⁷¹

(*The songs of David the son of Jesse are ended*).

Glory...

Book III of the Psalms (Psalms 72 – 88) begins here.

The group of Psalms of Asaph (Psalms 72 – 82) begins here.

Psalm 72: “How good God is to Israel”

Change of Outlook and Vision through Prayer

Heaven and Happiness not the Prosperity of Sinners

1 (*A Psalm by Asaph*)

How good God is to Israel,
to those the upright in heart!

2 But as for me, my feet were almost shaken;
My steps had nearly slipped,

3 for I was envious of the lawless,
when I saw the peace³⁷² of sinners,

4 for there is no objection³⁷³ in their death,
and no severity in their scourging.

5 They are not in difficulties like other men,
and they will not be chastened with other men.

6 Therefore pride seized them;
they clothed themselves with wrongdoing and impiety.

³⁷¹ [JS] or, “So be it! So be it!”

³⁷² peace: Heb; *shalom* = well-being, success, prosperity, security, happiness.

³⁷³ objection: They do not object to dying in sin and they offer no resistance to the devil. (*Variant reading*; revival). Hebrew of verse 4 seems to mean:

For them there are no pains;
fit and strong are their bodies.

7 Their wrongdoing oozes from them like [grease] from fat;
it passes into their heart's disposition.

8 They schemed and spoke with malice,
they spoke injustice against the high place.

9 They set their mouths against heaven,
but their tongues drag through the earth.

10 So My people will return here,
and full days will be found among them.

11 And they said, "How does God know?"
and, "Is there knowledge in the Most High?"

12 Behold, these are the sinners, yet they prosper;
they possess wealth in this age.

13 And I said, "So, I kept my heart righteous,
and wash my hands in innocence in vain,

14 only to be scourged all day long
and rebuked until the morning!"

15 Had I said, "I will speak in this way,"
Look, I would have betrayed the family of Your sons.

16 So I tried to understand this,
but it was difficult in my sight,

17 until I entered God's sanctuary,
and understood their end.

18 On account of their deceipts,
You set an obstacle for them;
You cast them down in their exaltation.

19 How suddenly they came into desolation!³⁷⁴
They ceased to be, they perish in their lawlessness.

20 You will despise their phantoms in Your city, O Lord,
Like a dream when one awakes.

21 For when my heart was kindled,
and my thoughts were changed,

³⁷⁴ The apparent success and prosperity of the godless is transitory and short-lived.

22 and I was contemptible without knowing it,
I was like a beast before You.

23 Yet I am continually with You;
You seized my right hand.

24 You guided me with Your counsel,
and received me with glory.

25 For what is there in heaven for me,
and what do I want on earth but You?

26 My heart and my flesh failed;
God is the God of my heart
and my portion forever,³⁷⁵

27 for behold, those who distance themselves from You will perish;
You destroy all who are unfaithful to You.³⁷⁶

28 But for me, it is good to cling to God,³⁷⁷
to put my hope in the Lord,
that I may declare all Your praises
in the gates of the daughter of Zion.³⁷⁸

Psalm 73: “Why, O God, have You utterly rejected us”

Destruction of the Temple: You Have Wrought Salvation³⁷⁹

1 (Of Contemplation, By Asaph)

Why, O God, have You utterly rejected us?
Why has Your anger raged against the sheep of Your pasture?

2 Remember Your congregation³⁸⁰
which You have acquired of old,
the sceptre of Your inheritance,
which You have redeemed,
this Mount Zion where You dwell.

3 Lift up Your hands against their pride till the end,
against all the evil the enemy has committed in Your sanctuary³⁸¹.

³⁷⁵ The death of the body is powerless to break the love-forged links of a soul's union with God.

³⁷⁶ ‘unfaithful’: or, ‘who play the wanton from You.’ Idolatry is adultery or infidelity. Love brooks no rivals (Jas. 4:4-8; Dt. 5:9; Mt. 6:24).

³⁷⁷ Hebrew: ‘The nearness of God is my good.’ Cf. Wisdom 3:9; Ecclesiasticus 2:3.

³⁷⁸ ‘The daughter of Zion’ is the New Jerusalem which is born of Old Zion. The Church of the New Covenant sprang from the Old Covenant Church (Gal. 4:26).

³⁷⁹ The salvation of the world was accomplished by the Savior’s death, that is the destruction of Christ’s bodily temple, foreshadowed in the destruction of the Temple at Jerusalem (Jn. 2:19-22; 2 Cor. 5:14-21; Rev. 5:9 &c).

³⁸⁰ Gk. synagogue = congregation etc.

- 4 Those who hate You boast
 in the midst of Your feast;
 they set up their own standards³⁸² for signs,
- 5 the signs pointing to the upper entrance
 they do not know.
- 6 As if in a forest of trees with axes,
 they cut down the doors of the Temple;
 they hacked it down
 with axes and hammers.
- 7 They set fire to Your sanctuary;
 they defiled the tabernacle of Your Name to the ground.
- 8 The whole clan said together in their hearts,
 “Come, let us abolish all the festivals of God from the land.”
- 9 We do not see our signs,³⁸³ there is no longer a prophet,
 and He will no longer he know us.
- 10 How long, O God, will the enemy reproach us?
 Will the adversary provoke Your Name forever?
- 11 Why do You turn away Your hand,
 Your right hand from this midst of your bosom, forever?
- 12 Yet God is our eternal King;
 He has worked salvation in the midst of the earth.
- 13 You strengthened the sea by Your power;
 You crushed the heads of the dragons upon the water.
- 14 You shattered the heads of the dragon;
 You gave him as food to the peoples of Ethiopia.
- 15 You broke open springs and torrents;
 You dried up swollen rivers.³⁸⁴
- 16 The day is Your and the night is Your;
 You created the light and the sun.

³⁸¹ [JS] holy places, could refer to a place, or people, i.e. “among Your saints”.

³⁸² [JS] or emblems.

³⁸³ Signs and miracles of God’s presence, protection and deliverance.

³⁸⁴ Swollen rivers: *lit.* rivers (of) Etham. Fathers seem to refer it to the Jordan (Joshua 3:13-17).

- 17 You made all the boundaries of the earth;³⁸⁵
 You fashioned summer and spring.
- 18 Remember this: the enemy insulted the Lord,
 and a foolish people provoked Your Name.
- 19 Do not deliver a soul that confesses You to wild beasts;
 do not forget the souls of Your poor forever.
- 20 Look upon Your covenant,
 for earth's dark places are filled with houses of iniquity.
- 21 Do not Let the humbled and the disgraced be turned away;
 the poor and needy will praise Your Name.
- 22 Arise, O God, plead Your cause;
 remember how You are reproached by the fool all day long.
- 23 Do not forget the cry of Your suppliants;
 the arrogance of those who hate You rises to You continually.

Glory...

Psalm 74: “We will confess You, O God”

Song of Victory

The True Judge Who Humbles and Exalts

1 (For the end; do not destroy. A Psalm for a song by Asaph)

- 2 We will confess³⁸⁶ You, O God;
 we will confess and call upon Your Name.
- 3 I will tell of all Your wonders.
 “When I seize the opportune moment, I will judge rightly.
- 4 The earth and all its inhabitants melted;
 it is I who made its pillars firm.” (*Pause*)
- 5 I said to those who break the Law, “Do not break the Law,”
 and to those who sin, “Do not exalt yourselves;
- 6 Do not exalt yourselves on high;
 and speak injustice against God.”

³⁸⁵ *Variant:* You have made all the beautiful things of the earth.

³⁸⁶ [JS] or “give thanks to You” or “thankfully confess you with praise”

7 For judgment does not come from the East nor the West³⁸⁷,
nor from the desert mountains—

8 for God is judge;
He humbles one and exalts another.

9 For there is a cup in the hand of the Lord,
of strong wine, fully mixed,
and He tipped it from side to side,
but its dregs were not emptied out;
all the sinners of the earth will drink of them.

10 But I will rejoice forever,
I will sing praises to the God of Jacob.

11 I will crush all the power³⁸⁸ of sinners,
but the power of the righteous man will be exalted.

Psalm 75: “God is known in Judah; His Name is great is Israel”

Song of Victory

God is Terrible to the Proud but He Saves the Humble

1 (*For the end; among hymns. A Psalm by Asaph. An ode to the Assyrian*)

2 God is known in Judah;
His Name is great in Israel.

3 His sanctuary was in peace,³⁸⁹
and His place of dwelling was in Zion.

4 He broke the power of the bows,
the shield, and the sword, and war there.³⁹⁰ (*Pause*)

5 You enlighten wondrously
from the eternal mountains.³⁹¹

6 All the foolish in heart were troubled;
they sleep their sleep,
and none of the men of wealth

³⁸⁷ [JS] literally “from egress nor from setting” (NETS). OSB has “from the sunrise nor the sunset.”

³⁸⁸ [JS] literally “horn”, here and below.

³⁸⁹ sanctuary: *lit.* place; Cf. Psalm 131:5 and footnote there. Cf. 72:3.

³⁹⁰ Cf. Ps. 45:10; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

³⁹¹ Sinai and Zion, Moses and Christ, the Law and the Gospel enlighten the earth.

find anything in their hands.

7 At Your rebuke, O God of Jacob,
Those mounted on fell asleep.

8 You are awesome! who can stand against You
when Your anger is roused?

9 You made judgment to be heard from heaven;
the earth was afraid and kept silent,

10 when God arose for judgment,
to save all the meek of the earth. (*Pause*)

11 For the thought of man will confess to You,
and the remnant of his thought will keep feast to You.³⁹²

12 Make vows, and pay to the Lord our God;
all around Him will bring gifts

13 to the awesome One, He who takes away the spirits of rulers,
To the awesome One among the kings³⁹³ of the earth.

Psalm 76: “I cry to the Lord with my voice”

Remembrance of God’s Saving Acts

Changes Doubt into Triumphant Faith

1 (*For the end; concerning Jeduthun. A Psalm by Asaph*)

2 I cry to the Lord with my voice,
I cry to God with my voice and He attended to me.

3 In the day of my affliction I sought God,
with my hands uplifted to Him in the night,
and I was not deceived;
my soul refused to be comforted.

4 I remembered God and was glad;
I pondered, and my spirit discouraged. (*Pause*)

5 My eyes were preoccupied with all the watches [of the night]³⁹⁴;
I was troubled and did not speak.

³⁹² Every thought will be confessed to God at judgment. *The remains of thought* is thought brought to purity by what is left of the grace of choice. So far as thought is pure, it shares Your festivity. (St Athanasius. Cf. 1 Cor. 5:8); *Heb.* Surely the wrath of man shall praise thee.

³⁹³ tyrants: or kings.

³⁹⁴ [JS] OSB has, “I stayed awake *thorugh* all the watches of the night”

6 I considered the days of old,
and remembered the years of past ages.

7 I meditated at night and communed with my heart,
and my spirit searched:

8 Will the Lord reject us forever
and never again be favorable?

9 Or will He completely cut off His mercy
from generation to generation?

10 Or will God forget to be compassionate?
Or will He withhold His compassion in His wrath? (*Pause*)

11 And I said, “Now I begin to understand;
this change is by the right hand of the Most High!”

12 I will remember the works of the Lord,
for I will remember Your wonders of old.

13 And I will meditate on all Your works,
and reflect on Your ways.

14 O God, Your way is what is holy.
Who is so great a god as our God?

15 You are the God Who does wonders;
You have made Your power known among the peoples.

16 You redeemed Your people,
the sons of Jacob and Joseph, with Your arm. (*Pause*)

17 The waters saw You, O God;
the waters saw You and were afraid,
the depths were troubled.

18 The roar of the waters was great;
the clouds gave a clap³⁹⁵,
for Your bolts³⁹⁶ passed through them.

19 The clap³⁹⁷ of Your thunder was in the circuit [of the earth];
Your lightnings lit up the world;

³⁹⁵ [JS] literally, “their voice”

³⁹⁶ [JS] literally, “arrows”

³⁹⁷ [JS] literally, “voice”

the earth shook and trembled.

20 Your ways are in the sea,
and Your paths in many waters;
and Your footsteps will not be known.

21 You led Your people like sheep
by the hand of Moses and Aaron.

Glory...

Kathisma 11

Psalm 77: “Attend, O my people, to my law”

The History of Israel: God’s Goodness and Man’s Badness

Handing on the Truth from Generation to Generation

1 (*Of Contemplation. By Asaph*)

Attend, O my people, to my law;
incline your ears to the words of my mouth.

2 I will speak my mind in parables;³⁹⁸
I will utter things hidden since creation.

3 All that we have heard, and known,
which our fathers have told us,
has not been hidden from their children

4 from one generation to another;
as they keep telling of
the praises of the Lord,
and His mighty acts,
and the wonders He has done.

5 He raised up a testimony³⁹⁹ in Jacob
and appointed a law in Israel,
which He commanded our fathers
to make known to their children,

6 that the next generation might know it,

³⁹⁸ The Word Who is the open door and light and key to the riddles of the universe quotes the first line of this verse verbatim and the second line with slight verbal changes thus (Matt. 13:35):

‘I will speak My mind in parables,
divulge secrets hidden since creation’ (cf. Rev. 3:14).

³⁹⁹ The Ark of Witness or Testimony, containing the Law which testified to God’s will for men, revealing the way of life (Ex. 25:16; 31:18).

that the children yet to be born
might arise and declare it to their children,

7 that they should put their hope in God,
and not forget the works of God,
but seek His commandments,

8 that they should not be like their fathers,
a crooked and embittered generation,
a generation that did not set its heart aright,
and whose spirit was not faithful to God.

9 The sons of Ephraim, though skilled bowmen,
were turned back in the day of battle.⁴⁰⁰

10 They did not keep God's covenant,
and did not walk in His law.

11 They forgot His blessings
and the wonders He had shown them,

12 the marvels He worked in the sight of their fathers
in the land of Egypt, in the field of Tanis.

13 He divided the sea and led them through;
He held the waters together as though in a wineskin.

14 He led them with a cloud by day,
and all night long by the light of a fire.

15 He split a rock in the wilderness
and gave them drink as from a great deep.

16 He brought water from the rock,
and brought down waters like rivers.

17 Yet they still continued sinning against Him;
they provoked the Most High in the desert⁴⁰¹.

18 And they tested God in their hearts
by demanding food for their souls.

19 And they spoke against God and said,
“Surely, God will not be able to prepare a table in the wilderness?”

⁴⁰⁰ Ephraim = Israel (cf. Hos. 7; Num. 14; 1 Sam. 4).

⁴⁰¹ [JS] literally, “a waterless land”

20 Even though He struck a rock and water gushed out
and brooks flooded,
surely He cannot also give us bread,
or prepare a table for His people?"

21 So the Lord heard and deferred,⁴⁰²
and a fire was kindled in Jacob,
and wrath mounted against Israel,

22 because they did not believe in God,
or put their hope in His salvation.

23 Then He commanded the clouds above,
and opened the doors of heaven,

24 and rained down manna for them to eat,
and gave them the bread of heaven.

25 Man ate the bread of angels;
He sent them food in abundance.

26 He took away the south wind from heaven,
and by His power He brought in a southwest wind;

27 And He rained flesh on them like dust,
and winged birds like the sand of the seas,

28 And they fell in the midst of their camp,
all round their tents.

29 So they ate and were well filled,
and He brought them their desire.

30 They were not deprived of their desire.
While the food was still in their mouths

31 the wrath of God rose against them,
and killed the strongest among them,
and shackled the chosen men of Israel.

32 [Yet] amidst all these things they still sinned,
and did not believe in His wonders.

33 And their days ended in folly,
and their years with haste.

34 When He was killing them, then they sought Him out,

⁴⁰² He deferred giving them the promised food and the Promised Land.

and returned and rose to seek God early;

35 and they remembered that God was their helper,
and that the Most High was their redeemer.

36 Then they deceived Him with their mouth,
and with their tongue they lied to Him.

37 Their heart was not right with Him,
and they were not faithful to His covenant.

38 Yet He is compassionate
And will atone for their sins and will not destroy them;
again and again He averted His anger
and did not let His wrath consume them.

39 For He remembered that they were flesh,
a breath⁴⁰³ that passes and does not come again.

40 How often they rebel against Him in the wilderness
and provoke Him to wrath in the desert!

41 And they turned away and tempted God,
and provoked the Holy One of Israel.

42 They did not remember His hand,
and the day when He redeemed them
from the hand of the oppressor,

43 how He wrought His signs in Egypt,
and His wonders in the field of Tanis,

44 and turned their rivers and their rain-water
into blood so that they could not drink.

45 He sent them the dog-fly, and it devoured them,
and the frog, and it destroyed them.

46 And He gave their crops to the mildew,
and [the fruit of] their labors to the locust.

47 He killed their vines with hail,
and their mulberry trees with frost.

⁴⁰³ [JS] all but NETS choose “spirit” rather than “breath”, which is normally correct, but in this context breath seems to fit much better.

48 And He gave up their cattle to the hail,
and their property to the fire.

49 He sent His anger's wrath among them,
anger and wrath and affliction,
sent through evil angels.

50 He gave made a path for His wrath;
He did not spared their souls from death,
And he consigned their cattle to death.

51 And He struck every first-born in Egypt,
the first-fruits of their labour in the tents of Ham.

52 Then He brought His people out like a herd of sheep,
and led them like a flock in the wilderness.

53 And He guided them in hope, and they were not afraid,
but the sea covered over their enemies.

54 And He brought them the mountain of His holiness,
to this mountain which His right hand acquired.

55 And He drove out nations from before them,
and gave each his share of land as an inheritance,
and settled the tribes of Israel in their tents.

56 Yet they tested and provoked the Most High God,
and did not keep His testimonies;

57 They turned away and were faithless like their fathers;
they twisted like a crooked bow.

58 They provoked Him to anger with their high places,
and moved Him to jealousy with their carved images.

59 God heard of it and despised them,
and utterly disdained Israel.

60 And He rejected the tabernacle of Shiloh,
His tent where He dwelt among men.

61 And He delivered their strength into captivity,
and their beauty into the hands of their enemy.

62 And He gave His people over to the sword,
and despised His inheritance.

63 Fire consumed their young men,

and their virgins raised no lament.

64 Their priests fell by the sword,
and their widows raised no lament.

65 Then the Lord awoke as from sleep,
like a strong man drunk⁴⁰⁴ from wine.

66 And He struck His enemies in the rear;
He branded them with eternal disgrace.

67 And He rejected the dwelling of Joseph,
and did not choose the tribe of Ephraim,

68 He chose the tribe of Judah,
Mount Zion, which He loved.

69 And He built His sanctuary like the horn of a unicorn;⁴⁰⁵
He established it in the earth forever.

70 And He chose His servant David,
and took him from his flocks of sheep—

71 He took him from behind sheep giving birth
to shepherd Jacob His people,
and Israel His inheritance.

72 And he shepherded them in the innocence of his heart,
and guided them with the wisdom of his hands.

Glory...

Psalm 78: “O God, the nations have come into Your inheritance”

Lament Over the Destruction of Jerusalem

Sin invites Enemies to pour into the Holy City

1 (A Psalm by Asaph)

O God, the nations have come into Your inheritance;
they have defiled Your holy temple;

⁴⁰⁴ [JS] Fr. Lazarus has “recovered from wine”

⁴⁰⁵ [JS] Fr. Lazarus has “unicorn”: “The rhinoceros is an invincible animal, because it has on its forehead a sharp horn with which it kills every beast. So the Psalmist says that when God’s temple was built, all the nations submitted and yielded to the power that dwelt in it” (St Athanasius).

they have made Jerusalem like a vegetable dump.

2 They left Your servants' corpses
as food for the birds of heaven,
the flesh of Your saints for the beasts of the earth.

3 They have poured out their blood like water
all round Jerusalem, and there was no one to bury them.

4 We have become a disgrace to our neighbours,
a scorn and a mockery to those around us.

5 How long, O Lord, will You be angry?
Will Your jealousy burn like fire forever?

6 Pour out Your wrath on nations that do not know You,
and on the kingdoms that do not call upon Your Name.

7 For they have devoured Jacob
and laid waste his sanctuary.⁴⁰⁶

8 Do not remember our transgressions of old;
let Your compassion overtake us quickly,
for we have become very poor.

9 Help us, O God, our Saviour;
save us for the [sake of the] glory of Your Name, O Lord,
and forgive our sins for the sake of Your Name,

10 so that the nations cannot say, “Where is their God?”—
And let vengeance for the outpouring of Your servants' blood
be known among the nations before our eyes.

11 Let the groaning of the prisoners come before You;
preserve the children of those who have been killed
by the greatness of Your arm.

12 Return the insults with by which our neighbours insult You
sevenfold into their bosom, O Lord.

13 But we, Your people and the sheep of Your pasture,
will confess You openly forever;
we will declare Your praise from generation to generation.

Psalm 79: “Attend, O Shepherd of Israel, Who guides Joseph”

I am the Vine, the True Israel⁴⁰⁷

⁴⁰⁶ sanctuary: *lit.* place. Cf. Psalm 131:5 and footnote there.

Prayer for the Restoration and Revival of Israel

1 (Over those that are to be changed. A testimony by Asaph. A Psalm for the Assyrian)

2 Attend, O Shepherd of Israel,
 Who guides Joseph⁴⁰⁸ like a sheep;
 Who is enthroned upon the Cherubim⁴⁰⁹, manifest Yourself⁴¹⁰!

3 Raise up Your power before Ephraim and Benjamin and Manasseh,
 and come to save us!

4 O God, bring us back,
 and let Your face shine⁴¹¹, and we will be saved.

5 O Lord God of hosts,
 how long will You be angry with the prayer of Your servant?

6 [How long] will You feed us the bread of tears,
 and fill our cup to the brim with tears?

7 You made us an offense to our neighbours,
 and our enemies sneered at us.

8 O Lord God of hosts, bring us back,
 and let Your face shine, and we will be saved. (*Pause*)

9 You transferred a vine from Egypt;
 You drive out the nations and plant it.

10 You cleared the way for it,
 and planted its roots, and it filled the land.

11 Its shade covered the mountains,
 and its tendrils [covered] the cedars of God.

12 It stretched out its branches to the sea,
 and its shoots to the rivers.

13 Why did You tare down its hedge,
 so that all who pass that way pluck its fruit?

14 The boar from the forest ravaged it,

⁴⁰⁷ John 15.

⁴⁰⁸ Joseph = Israel (Gen. 40:23; 48:15; Amos 6:6).

⁴⁰⁹ 2 Sam. 6:2 (LXX).

⁴¹⁰ [JS] or “appear” or “reveal Yourself”

⁴¹¹ [JS] or “reveal Your face”.

and the lone beast devoured it.

15 O God of hosts, return us;
look from heaven, and behold,
and visit this vine,

16 which Your right hand has planted, and restore it;
and look upon a son of man, Whom You have made strong for Yourself.⁴¹²

17 [The vine] was burnt with fire, and uprooted;
they will perish at the rebuke of Your face.

18 Let Your hand be upon the man at Your right hand,
and upon the son of man, whom You have made strong for Yourself.

19 Then we will never turn away from You [again];
You will revive us and we will call on Your Name.

20 O Lord God of hosts, return us,
and let Your face shine, and we will be saved.

Psalm 80: “Rejoice in God our helper”

A Song of Redemption

Open your Mouth Wide and I will Fill you with My Spirit

1 (*For the end; for the Wine Presses. A Psalm by Asaph*)

2 Rejoice in God our helper;
shout for joy to the God of Jacob.

3 Take up a psalm, and sound a drum,
a delightful harp with the lyre.

4 Blow a trumpet at the new moon,
on the high day of our festival,

5 for it is an ordinance for Israel,
And a judgment of the God of Jacob.

6 He made it a testimony in Joseph
when he went out from the land of Egypt;
he heard a tongue which he did not know;⁴¹³

7 He removed his back from burdens,

⁴¹² ‘Who is the Son of Man if not our Lord Himself Who so calls Himself in the Gospels?’ (St.Athanasius). But in verse 18 the same title can refer to the human leader building the Temple or Church of God (cf. Ezra 5:2). See Ps. 126 and footnote there.

⁴¹³ ‘What tongue? The voice of God’ (St Athanasius).

where his hands had slaved at the basket.

8 “In affliction you called upon Me,
and I delivered you;
I heard you in a mysterious place of the storm;⁴¹⁴
I tested you at the water of rebellion. (*Pause*)

9 Hear, O My people, and I testify against you.
O Israel, if only you would hear Me!

10 there will be no new god among you,
you will not worship an alien god.

11 For I am the Lord your God,
Who brought you up from the land of Egypt.
Open your mouth wide, and I will fill it.”

12 But My people did not hear My voice,⁴¹⁵
and Israel paid no attention to Me.

13 So I sent them away because of their hearts’ desires;
They will walk in their practices.

14 If only My people had heard Me,
if Israel had walked in My ways,

15 I would have humbled their enemies quickly,
and would have laid My hand on their oppressors.

16 The enemies of the Lord lied to Him,
and their season will be forever.

17 And He fed them with the finest wheat,
and filled them with honey from the rock.

Glory...

Psalm 81: “God stood in the assembly of judges”

The Judge of Judges, King of Kings

The Court of Lords

⁴¹⁴ Exodus 9:23; 19:16.

⁴¹⁵ ‘You have always been deaf to His voice, blind to the vision of Him’ (Jn. 5:37; cf. Deut. 18:16; Isaiah 48:18).

1 (*A Psalm by Asaph*)

God stood in the assembly of judges,⁴¹⁶
and in their midst He judges rulers., [saying,]⁴¹⁷

2 “How long will you judge unjustly,
and favour the sinners? (*Pause*)

3 Give justice to the orphan and poor man;
deal fairly with the lowly and needy.

4 Rescue the poor and needy;
deliver him from the sinner’s hand.

5 They do not know or understand,
they grope about in darkness;
all the foundations of earth will be shaken.⁴¹⁸

6 I said, “you are gods
and all sons of the Most High.”⁴¹⁹

7 But you will die like men,
and you will fall like one of the rulers.”

8 Arise, O God, judge the earth,⁴²⁰
for You will inherit all the nations.

Psalm 82: “O God, who can be likened to You”

A Cry for Help Against a World in Arms

Shame inflames to Seek God’s Name

1 (*Song of a Psalm by Asaph*)

2 O God, who can be likened to You?
Do not Be silent or appeased, O God.

3 For behold, Your enemies make a tumult,
and those who hate You rasied their heads.

4 They devised wicked plots against Your people,

⁴¹⁶ Lit. gods. In the O.T. judges and rulers are called ‘gods’ (= lords) because they act for God and in His name (cf. Ex. 21:6; 22:9,28; Deut. 1:17; 19:17; Ps. 57; John 10:34-35). In verse 6 God says: You are My representatives, clothed with My power, to administer justice to all alike. But your high office is no guarantee of immortality; if you sin. you die (verse 7).

⁴¹⁷ See the previous footnote.

⁴¹⁸ Cf. Isaiah 36:6; 2 Chron. 32:8; 1 Tim. 6:17; Ps. 74:4; Gal. 2:9; 1 Sam. 2:8.

⁴¹⁹ John 10:34-36.

⁴²⁰ This prayer is already answered (John 3:18; 9:39; 12:31; Acts 17:31).

and conspired against Your saints.

5 They said, “Come, let us destroy them from being a nation,
and let the name of Israel be remembered no more.”

6 For they conspired together with one accord;
they have made a covenant against You—

7 The tents of the Edomites and the Ishmaelites,
Moab and the Hagarites,

8 Gebal and Ammon and Amalek,
and the Philistines with the people of Tyre;

9 even Assyria has jointed them;
they came to support the sons of Lot. (*Pause*)

10 Deal with them as with Midian and Sisera,
As with Jabin at the Brook of Kishon;

11 They were destroyed at Endor;
they became like dung for the earth.

12 Make their rulers like Oreb and Zeb,
and all their rulers like Zebah and Zalmunna,

13 who said, “Let us take for ourselves
the sanctuary of God.”

14 O my God, make them like a whirl of dust,
like straw in the wind,

15 like fire that burns through a forest,
like a flame that sets mountains ablaze;

16 thus You will pursue them with Your tempest,
and [You will] dismay them with Your wrath.

17 Fill their faces with disgrace,
and they will seek Your Name, O Lord.

18 Let them be disgraced and dismayed to the age of ages,
let them be shamed and perish.

19 And let them know that Your Name is the Lord,
that You alone are the Most High over all the earth.

The second group of the Psalms of the Sons of Korah (Psalms 83 – 87, excluding 85) begins here.

Psalm 83: “How I love Your dwellings, O Lord of Hosts”

The Grace and Glory of God’s House

A Pilgrim’s Love Song and Act of Faith

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 272.

1 (*For the wine presses. A Psalm for the sons of Korah*)

2 How I love⁴²¹ Your dwellings, O Lord of Hosts!

3 My soul longs and faints for the courts of the Lord,
my heart and my flesh rejoice in the living God.

4 For even the sparrow finds a home,
and the turtledove a nest for herself;
where she may lay her young;
Your altars, O Lord of Hosts,
my King and my God.

5 Blessed are those who dwell in Your house;
they will praise You forever and ever. (*Pause*)

6 Blessed is the man whose help is from You, O Lord;
he arranged in his heart to ascend

7 in the valley of tears, into the place he appointed;⁴²²
for there the Lawgiver will give blessings.

8 They will go from strength to strength;
The God of gods will be seen in Zion.

9 O Lord God of Hosts, hear my prayer;
give ear, O God of Jacob. (*Pause*)

10 Behold, O God, our protector,
and look on the face of Your Christ⁴²³.

11 For one day in Your courts is better than thousands without.⁴²⁴
I [would] choose to be cast aside
in the house of my God
rather than dwell in the tents of sinners.

⁴²¹ *Lit.* ‘How beloved are Your dwellings.’

⁴²² Man has made a mess of the earth (Gen. 3; Isaiah 24:4-6 etc.)

⁴²³ [JS] or “anointed”

⁴²⁴ Cf. Lk. 13:25; Mk. 4:11; Col. 4:5; Rev. 22:15.

12 For the Lord loves mercy and truth;
 He will give grace and glory.
 The Lord will not withhold good things
 from those who walk in innocence.

13 O Lord God of Hosts,
 blessed is the man who hopes in You.

Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 84:” O Lord, You were pleased with Your land”, page 444.

Psalm 84:” O Lord, You were pleased with Your land”

Praise, Prophecy and Prayer for Conversion

The Glory of God’s Presence and Reign of Peace

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 272. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (For the end; a Psalm for the Sons of Korah)

2 O Lord, You were pleased with Your land;
 You turned back the captivity of Jacob.

3 You forgave the iniquity⁴²⁵ of Your people;
 You covered all their sins.⁴²⁶ (Pause)

4 You put a stop to all Your wrath;
 You turned away the heat of Your anger.

5 Turn⁴²⁷ us, O God of our salvation,
 and turn away Your anger from us.

6 Will You be angry with us forever,
 or prolong Your anger from generation to generation?

7 O God, You will turn us and revive us,
 and Your people will be glad in You.

8 Show us Your mercy, O Lord,
 and grant us Your salvation.

⁴²⁵ [JS] or “transgressions”

⁴²⁶ God is love. Love covers all sins (see 1 Jn. 4:16; 1 Pet. 4:8; Prov. 10:12; Jas. 5:20; Lk. 7:47).

⁴²⁷ [JS] Fr. Lazarus has, “convert us”

9 I will hear what the Lord God will speak within me;
for He will speak peace to His people, to His saints,
and to those who turn their hearts to Him.

10 For His salvation is near those who fear Him,
that His glory may dwell in our land.

11 Mercy and truth have met together;
righteousness and peace have kissed [each other].

12 Truth sprung⁴²⁸ from the earth,
and righteousness looked down from heaven.

13 For the Lord will give goodness,
and our land will yield its fruit.

14 Righteousness will go before Him,
and will set His footsteps on the way.

Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 85: “Incline Your ear, O Lord, and hear me”, page 446.

Glory...

Kathisma 12

Psalm 85: “Incline Your ear, O Lord, and hear me”

A Song of the Lamb: Prayer for Joy as Proof of God’s Grace

Prophecy that All Nations will Worship and Glorify Him

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 272. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

1 (A Psalm by David)

Incline Your ear, O Lord, and hear me,
for I am poor and needy.

2 Preserve my soul, for I am holy;⁴²⁹
save Your servant, O my God, who hopes in You.

3 Have mercy on me, O Lord,
for I will cry to You all day long.

⁴²⁸ [JS] or “sprouted”

⁴²⁹ holy: cf. 1 Cor. 3:16,17; 6:15-19; Heb. 3:1; 12:10; 1 Pet. 1:15,16; 2 Pet. 1-4.

4 Gladden the soul of Your servant,
for I lift my soul to You, O Lord.⁴³⁰

5 For You, O Lord, are kind and gentle,
and abounding in mercy to all who call on You.

6 Give ear, O Lord, to my prayer,
and attend to the cry⁴³¹ of my supplication.

7 I will cried to You in the day of my affliction,
for You heard me.

8 There is none like You among the gods, O Lord,
and [there are] no works like Yours.

9 All the nations[, which] You have made,
will come and worship⁴³² You, O Lord,
and they will glorify Your Name.⁴³³

10 For You are great, and work wonders;
You alone are the great God.

11 Guide me, in Your way, O Lord,
and I will walk in Your truth;
let my heart be glad to fear Your Name.

12 I will confess⁴³⁴ You, O Lord my God, with my whole heart,
And I will glorify Your Name forever,

13 For Your mercy towards me is great,
and You have rescued my soul from the deepest Hades.

14 O God, the transgressors⁴³⁵ have risen against me,
and an assembly⁴³⁶ of violent men have sought my soul,
and did not set You before them.

15 But You, O Lord God, are compassionate and merciful⁴³⁷,
longsuffering, plenteous in mercy, and true.

⁴³⁰ Powers of the soul are will, desire, intellect, understanding, memory, imagination.

⁴³¹ [JS] literally, “voice”

⁴³² [JS] Literally, “do obeisance”, i.e. physically bow down

⁴³³ ‘The song of the Lamb.’ (Rev. 15:3-5; John 12:32).

⁴³⁴ [JS] Or “I will give thanks to You,” or “I will thankfully confess You with praise”

⁴³⁵ [JS] or “lawless”

⁴³⁶ [JS] Or, “band”, “gathering”, or “synagogue”

⁴³⁷ [JS] or “pitiful”, or “full of pity”, but that has a different connotation in English today.

16 Look upon me and have mercy on me;
give Your strength to Your servant,
and save the son of Your handmaid.

17 Work a sign for good in my midst,
and let those who hate me see it and be ashamed,
because You, O Lord, have helped me and comforted me.

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour) Psalm 86: “His foundations are on the holy mountains”, page 447.
The Psalms of the Veil and The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches) continue with Psalm 90:
“He who dwells in the help of the Most High”, page 455.*

Psalm 86: “His foundations are on the holy mountains”

The Celestial City of God, Mother of All Nations

The Kingdom of Righteousness, Peace and Joy

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 272.

1 (*For the sons of Korah. The Psalm of a song*)

His foundations are on the holy mountains;

2 The Lord loves the gates of Zion⁴³⁸
more than all the dwellings of Jacob.

3 Glorious things are spoken of you, O city of God. (*Pause*)

4 I will mention Rahab⁴³⁹ and Babylon to those who know me;
and behold, foreigners, and the people of Tyre and Ethiopia—
these were born there.

5 A man will say, “Mother Zion,”⁴⁴⁰
and, “a man was born in her,”⁴⁴¹
for the Most High Himself founded her.

6 The Lord will recount it in a record of the peoples
and rulers who were born in her. (*Pause*)

7 How glad are all have their dwelling in you!⁴⁴²

⁴³⁸ Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cf. St. Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cf. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. ‘His foundations’ (Ephes. 2:20; Isaiah 28:16).

⁴³⁹ Rahab (*Heb.*) = Pride. Mythical monger of chaos at creation (Job 24:12) and at redemption from Egypt (Is. 51:9). Poetic synonym for Egypt (Is. 30:7).

⁴⁴⁰ [JS] or “Mother Zion will say,”

⁴⁴¹ [JS] Coptic has, “that a man and a man dwelt in her”

Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 90: “He who dwells in the help of the Most High”, page 455.

Psalm 87: “O Lord, God of my salvation”

Contemplation of Christ Suffering and Praying

A Prayer in the Depths of Distress

1 (Psalm of a song for the sons of Korah; for the end; for Mahalath to sing responsively; of Contemplation; by Heman the Israelite)

2 O Lord, God of my salvation,
I cry before You day and nigh.

3 Let my prayer come before You;
incline Your ear to my supplication[, O Lord].

4 For my soul is full of troubles,
and my soul draws near to Hades;

5 I am counted among those who go down into the pit;
I have become like a helpless man, free among the dead⁴⁴³,

6 like slain men lying asleep in a grave,
whom You remembered no more,
and they were removed from Your hand.

7 They laid me in the deepest pit,
in dark places and in the shadow of death.

8 Your wrath was fixed upon me,⁴⁴⁴
and You brought all Your waves⁴⁴⁵ upon me. (*Pause*)

9 You put away my acquaintances far from me;
they made me an abomination to themselves;
I was handed over and could not walk away.

10 My eyes weakened from poverty,
O Lord, I cry to You all day,

⁴⁴² ‘Whatever God now gives us, He himself will be to us in place of His gift.... Our joy, our peace, our rest, the end of all our troubles, is none but God’ (St. Augustine).

⁴⁴³ [JS] or, “corpses”

⁴⁴⁴ ‘The Lord suffered, not for His own sake, but for ours... He suffered *for us*, and bore in Himself the wrath that was the penalty of our sin’ (St. Athanasius).

⁴⁴⁵ [JS] or “billows”

I stretch out my hands to You.

11 Will You work wonders among the dead?
Or will physicians raise them up and will they⁴⁴⁶ confess⁴⁴⁷ You?

12 Will anyone in the grave declare Your mercy
and Your truth in destruction?

13 Will Your wonders be known in the darkness,
and Your righteousness in the forgotten⁴⁴⁸ land?

14 But I cry to You, O Lord,
and my prayer will come before You in the morning.

15 Why, O Lord, do You reject my soul,
and turn Your face [away] from me?

16 I am poor and in troubles from my youth,
and after being exalted, I am humbled and perplexed.

17 Your wrath has swept over me,
and Your terrors troubled me greatly.

18 They surround me like water all day long,
they closed in on me at once.

19 You have put my friend and neighbour,
and my acquaintances far from me because of my misery.

Glory...

Psalm 88: “I will sing of Your mercies, O Lord, forever”

The Glorious Promises of God: The Eternal Covenant

The Eternal Reign Planned for the Son⁴⁴⁹

1 (*Of contemplation. By Ethan the Israelite*)

2 I will sing of Your mercies, O Lord, forever;
I will proclaim Your truth with my mouth from generation to generation.

3 For You said, “Mercy shall be built up forever.⁴⁵⁰
Your truth will be prepared in the heavens.

⁴⁴⁶ [JS] “they” refers to “the dead”, not to “physicians”

⁴⁴⁷ [JS] or “acknowledge You,” or “praise You,” or “thankfully confess You with praise”

⁴⁴⁸ [JS] Fr. Lazarus has “the land of oblivion”. Being forgotten by God means death, being remembered by God means life.

⁴⁴⁹ ‘No eye has seen, no ear has heard... what God has planned for His lovers’ (1 Cor. 2:9).

⁴⁵⁰ ‘God’s mercy is the salvation and grace granted by Christ’ (St. Athanasius).

4 I made a covenant with My chosen ones,
I swore to My servant David,

5 ‘I will prepare your Son⁴⁵¹ forever⁴⁵²,
and build up your throne from generation to generations⁴⁵³.’’ (Pause)

6 The heavens will confess⁴⁵⁴ Your wonders, O Lord,
indeed, Your truth in the Church of the Saints⁴⁵⁵.

7 For who in the clouds can equal the Lord?
And who among the sons of God can be compared with the Lord?

8 God is glorified in the council of saints,
great and awesome to all those around Him.

9 O Lord, God of Hosts, who is like You?
You are powerful, O Lord, and Your truth is around You.

10 You rule the might of the sea,
You calm the surging of its waves.

11 You humble the proud like wounded men;
You scatter Your enemies with the arm of Your power.

12 The heavens belong to You, and the earth is Yours;
You founded the world and all that is in it.

13 You created the north [wind] and the seas;⁴⁵⁶
Tabor and Hermon will rejoice in Your Name.

14 Your arm rules with power;
let Your hand be strong, let Your right hand be exalted.

15 Righteousness and judgment are the foundation of Your throne;
mercy and truth will go before Your presence⁴⁵⁷.

16 Blessed are the people who know the festal shout;
They walk, O Lord, in the light of Your face⁴⁵⁸,

⁴⁵¹ Son: *lit.* ‘seed’. God will prepare the son of David to be the Messiah King.

⁴⁵² [JS] Fr. Lazarus has, “for an eternal reign”

⁴⁵³ [JS] Fr. Lazarus has, “for all generations.”

⁴⁵⁴ [JS] in this case, most translations agree on “confess,” “acknowledge,” or “declare.” But Fr. Lazarus renders it “praise,” and it is the same word throughout noted to mean something along the sense of “thankfully confess with praise,” which most translations render “give thanks” in most cases..

⁴⁵⁵ [JS] literally, “an assembly of holy ones”

⁴⁵⁶ “This means the four parts of the globe: North means the land of the midnight sun; sea means the West’ (St. Athanasius). On the West of Palestine lies the Mediterranean sea, so the Bible calls the West the Sea.

⁴⁵⁷ [JS] Fr. Lazarus has, “will pave the way for Your presence”

17 and they will rejoice in Your Name all day long,
and they will be exalted in Your righteousness.

18 For You are the boast of their power,
and our horn will be exalted⁴⁵⁹ in Your good pleasure.

19 For our protection is from the Lord,
and from the Holy One of Israel, our King.

20 Then You spoke to Your saints in a vision⁴⁶⁰
and say, “I have laid help upon a mighty one;
I have exalted one chosen from My people.

21 I have found David, My servant;
I have anointed him with My holy oil.

22 For My hand will support him,
and My arm will strengthen him.

23 The enemy will not get the better of him,
and the son of iniquity⁴⁶¹ will do him no harm.

24 And I will cut down his enemies before his face,
and rout those who hate him.

25 My truth and My mercy shall be with him,
and in My Name he will be raised to power⁴⁶².

26 I will set his hand in the sea⁴⁶³,
and his right hand in the rivers.

27 He will call on Me, “You are my Father,
my God, and the support of my salvation!”

28 And I will make him My firstborn,⁴⁶⁴
high above the kings of the earth.

29 I will keep My mercy for him forever,
and My covenant will stand firm with him.

30 And I will establish his seed⁴⁶⁵ unto the ages of ages
and his throne as the days of heaven.

⁴⁵⁸ [JS] or “face”

⁴⁵⁹ [JS] Fr. Lazarus has “we are raised to power”

⁴⁶⁰ Cf. 2 Samuel 7:4-17; 1 Chron. 17:3-14.

⁴⁶¹ [JS] or “lawlessness,” or “transgression”

⁴⁶² [JS] literally, “his horn will be exalted”

⁴⁶³ [JS] Fr. Lazarus has, “I will extend his power over the sea”

⁴⁶⁴ Firstborn = Christ in David. Cf. Heb. 1:6; Rom. 8:29; Col. 1:13-18; Rev. 1:5; 3:14; Matt. 1:25; Exod. 4:22; Heb. 12:23.

⁴⁶⁵ [JS] Fr. Lazarus renders this, “dynasty”

- 31 If his sons forsake My law
and do not walk by My judgments,
- 32 if they profane My statutes
and do not keep My commandments,
- 33 I will visit their transgressions with a rod,
and their sins with scourges;
- 34 Yet I will not turn away My mercy from him,
nor act unjustly with My truth,⁴⁶⁶
- 35 nor will I violate My covenant,
or set aside the things that have proceeded from My lips.
- 36 Once for all I have sworn by My holiness⁴⁶⁷,
that I will not lie to David:
- 37 His seed will remain forever,
and his throne as [long as] the sun before Me,
- 38 and like the moon, established forever,
like the faithful witness in heaven.”⁴⁶⁸ (*Pause*)
- 39 But You have spurned and rejected;
You have rejected Your Christ⁴⁶⁹.
- 40 You overturned the covenant with Your servant,
and defiled his sanctuary to the ground.
- 41 You broke down all his defences,
and put cowardice in his strongholds.
- 42 All who pass by plundered him;
he was a disgrace to his neighbours.
- 43 You exalted the right hand of his enemies;
You gladdened all his adversaries.
- 44 You turned away the help of his sword,
and did not support him in battle.

⁴⁶⁶ In Hebrew thought, truth, troth and fidelity are inseparable concepts. To be true is to be faithful. True life is the relationship of obedient and mutual love (Jn. 14:15; 15:10; Mk. 3:35).

⁴⁶⁷ [JS] or “in my holy place”

⁴⁶⁸ Rev. 1:5; 3:14.

⁴⁶⁹ [JS] “anointed”

45 You deprived him of purification;
 You smashed his throne to the ground.

46 You shortened the days of his time;
 You covered him with shame. (*Pause*)

47 How long, O Lord, will You completely turn away?
 Will Your wrath burn like fire forever?

48 Remember what my substance is.
 Have You created all the children of men in vain?

49 Who is the man who will live and not see death,
 who can deliver his soul from the hand of Hades? (*Pause*)

50 Where are Your mercies of old, O Lord,
 which You swore to David by Your truth?

51 Remember, O Lord, the reproach against Your servants,
 which I bore in my bosom, the reproach of many nations,

52 with which Your enemies reproached us, O Lord,
 with which they reproach the redemption of Your Christ⁴⁷⁰.

53 Blessed be the Lord forever. Amen! Amen!⁴⁷¹

Glory...

Book IV of the Psalms (Psalms 82 – 105) begins here.

Psalm 89: “Lord, You have been our refuge from generation to generation”

God our Home and Refuge: Prayer for Guidance and Radiance Dying Creatures, Dying Comforts

1 (A Prayer of Moses, the Man of God)

Lord, You have been our refuge
 from generation to generation.

2 Before the mountains came to made
 or the earth and the world was formed,
 from everlasting to everlasting, You are.

⁴⁷⁰ [JS] OSB has, “wherewith they scored the change of Your anointed.” NETS has, “with which they reproached what had been exchanged for your anointed.”

⁴⁷¹ [JS] “So be it! So be it!” or “May it be! May it be!”

3 Do not turn back man to humiliation.

You said, “Return, sons of men,”

4 for a thousand years in Your sight are [like a single day],

like yesterday which has come and gone,

like a watch in the night.

5 Years will be scorned by them;

In the morning it may pass away like grass;

6 In the morning it may blossom, then pass away;

by evening it may fail, grows hard and wither.

7 For we perished⁴⁷² in Your wrath,⁴⁷³

and we were troubled by Your anger.

8 You set our transgressions before You,

our lives became an illumination of Your face.

9 For all our days failed,

and we perished in Your wrath;

Our years may be considered a cobweb.

10 The days of our lives are seventy years,

if we are strong, eighty years,

and most of them are toil and pain,

for meekness came upon us,

and we will be disciplined⁴⁷⁴.

11 Who knows the power of Your wrath,

and who knows Your anger by Your fear?

12 So make Your right hand known to us,

and our hearts may be disciplined with wisdom.⁴⁷⁵

13 Return, O Lord! How long?

And be entreated concerning Your servants.

14 We were filled with Your mercy in the morning,

and we will rejoice and be glad all our days.

⁴⁷² [JS] or “expired”

⁴⁷³ From Egypt to the Promised Land was only a matter of days (Dt. 1:2), yet Israel wandered for 40 years and most of them died in the wilderness without entering it. So we today wander in the wilderness of unbelief and disobedience without entering by faith and love into the rest and resources of the Kingdom (Heb. 4; Num. 14:26-35).

⁴⁷⁴ [JS] or “chastened”

⁴⁷⁵ Make known to me Christ the Wisdom and Power of God (1 Cor. 1:24), and make known to me Your Saints whose hearts are disciplined by Him (cf. St. Athanasius).

15 Gladden us for the days in which You humbled us,
for the years in which we saw evils.

16 And look upon Your servants and Your works,
and guide their sons.

17 And may the radiance of the Lord our God be upon us,
and prosper the work of our hands.

Psalm 90: “He who dwells in the help of the Most High”

God a Mother Bird

A Colloquy: Security of the Divine Protection

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 272. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

1 (*The Praise of a Song. By David*)

He who dwells in the help⁴⁷⁶ of the Most High,
will live in the shelter of the God of Heaven.

2 He will say to the Lord,
“You are my Protector and my Refuge—
my God, and I will hope in Him,

3 for He will deliver me from the snare of the hunters,
and from a troublesome word.”

4 He will overshadow you with His shoulders,
and you will hope under His wings;
His truth will surround you with a shield.

5 You will not be afraid of any terror by night,
nor of the arrow that flies by day,

6 [nor] of things that move in darkness,
[nor] of accident, or the noonday demon.

7 A thousand will fall at your side,
and ten thousand at your right hand,
but it will not come near you;

8 you will only behold with your eyes,
and you will see the reward of sinners.

⁴⁷⁶ That is, in the Kingdom (1 Cor. 4:20).

9 For You, O Lord, are my hope;
 You made the Most High Your Refuge.

10 No evil will come to you,
 and no scourge will come near your dwelling,

11 for He will command His Angels
 to guard you in all your ways;

12 They will bear up you in their hands,
 lest you strike your foot against a stone;⁴⁷⁷

13 You will tread upon the asp and the basilisk,
 you will trample the lion and the dragon⁴⁷⁸ underfoot.

14 “Because he has hoped in Me, I will deliver him;
 I will protect him, because he knew My Name.

15 He will call upon Me, and I will hear him;
 I am with him in affliction,
 and I will deliver him and glorify him.

16 I will satisfy Him with length of days,
 and show him My salvation.

Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 92: “The Lord is reigns, He is robed in majesty”, page 458. The Psalms of the Veil continue with Psalm 96: “The Lord reigns, let the earth rejoice”, page 463. The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches) continue with Psalm 116: “Praise the Lord, all you nations”, page 498.

Glory...

Kathisma 13

Psalm 91: “It is good to confess the Lord”

Praise and Thanksgiving of a Good and Happy Man

Singing Creation prompts a Singing Heart

1 (*Psalm of a song for the day of the Sabbath*)

2 It is good to confess⁴⁷⁹ the Lord,

⁴⁷⁷ Verses 11 and 12 were quoted by Satan to tempt Christ (Matt. 4:6; Lk. 4:10).

⁴⁷⁸ dragon: or serpent.

- and to sing [praises] to Your Name, O Most High,
- 3 to proclaim Your mercy in the morning,
and Your truth every night,
- 4 on a ten stringed harp,
with a song⁴⁸⁰ on the lyre.
- 5 For You, O Lord, have made me glad by Your works,
and I will rejoice at the works of Your hands.
- 6 How magnificent are Your works, O Lord!
Your thoughts are very deep!
- 7 A foolish man will not know these things,
and a stupid man will not understand them.
- 8 when sinners spring up like grass,
all the lawless show their faces,
that they may be destroyed unto ages of ages⁴⁸¹.
- 9 But You are Most High forever, O Lord,
- 10 for, behold, Your enemies, O Lord,
behold, Your enemies will perish,
and all the lawless will be scattered.
- 11 But You give me the strength of a rhinoceros⁴⁸²,
and finest oil⁴⁸³ to refresh my old age.
- 12 And my eye looks at my enemies,
and my ear will hears evildoers who rise up against me.
- 13 The righteous will flourish like a palm tree,
and will increase like a cedar in Lebanon.
- 14 Those who are planted in the house of the Lord⁴⁸⁴
will flourish in the courts of our God.
- 15 They will still bear fruit⁴⁸⁵ in a ripe⁴⁸⁶ old age,
and will be prospering

⁴⁷⁹ [JS] or “to give thanks to the Lord,” or “to thankfully confess the Lord with praise”

⁴⁸⁰ [JS] Or “ode”

⁴⁸¹ [JS] or “forever and ever.”

⁴⁸² [JS] literally, “And my horn will be exalted like a unicorn’s”

⁴⁸³ [JS] finest oil; or “thick oil”, i.e. “rich mercy”. To refresh: It is literally just “and my old age with thick oil,” probably, “and my old age will be blessed with rich mercy.”

⁴⁸⁴ House—Home, Family, Church, Kingdom: where God’s will is done (1 Tim. 3:15; Heb. 3:2-6; Lk. 2:49; Mt. 6:10).

⁴⁸⁵ [JS] literally “still increase”

⁴⁸⁶ [JS] literally, “rich” or “prosperous”

16 so as to proclaim, “the Lord my God is upright,
and that there is no injustice in Him.”

Psalm 92: “The Lord is reigns, He is robed in majesty”

Rivers of Living Water⁴⁸⁷

Praise of God Reigning in the Beauty of Holiness

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 272. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (For the day before the Sabbath, when the earth was settled. The Praise of a Song by David)

The Lord reigns, He is robed in majesty;
The Lord robed and girded Himself with power;
Indeed, He made the world firm, that it will not be shaken.

2 Your throne is prepared from of old,
You are from everlasting.

3 The rivers lift up, O Lord,
the rivers lift up their voices;

4 Because of the voices of their many waters,
the billows of the sea are marvelous;
the Lord on high is wondrous!

5 Your testimonies are very sure;
Holiness befits Your house, O Lord, unto length of days⁴⁸⁸.

Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) are completed.

Psalm 93: “The Lord is a God of vengeance”

God the Just Judge: His Judgments are His Appearances

The Blessing of God’s Correction and Training

1 (A Psalm by David for the fourth day of the week)

The Lord is a God of vengeance;⁴⁸⁹
the God of vengeance declared Himself openly.

⁴⁸⁷ John 7:38.

⁴⁸⁸ [JS] or “forever”

⁴⁸⁹ justice: or vengeance. Vengeance left to God culminates in Christ’s Passion. Cf. Deut. 32:35; Heb. 10:30; Rom. 3:5; 12:19.

2 Arise, O Judge of the earth!
 Give the proud their reward.

3 How long will sinners, O Lord,
 how long will sinners boast?

4 How long will they utter and speak injustice?
 How long will all the lawless speak?

5 They humbled Your people, O Lord,
 and wronged Your inheritance.

6 They killed the widow and the stranger⁴⁹⁰,
 and murdered the orphans.

7 And said, “The Lord will not see;
 the God of Jacob will not understand.”

8 Understand, you fools among the people,
 and think, you stupid ones, for once!

9 He Who planted the ear, does He not hear?
 Or He Who formed the eye, does He not see?

10 He Who disciplines the nations, will He not chastise?
 He Who teaches man knowledge?

11 The Lord knows the thoughts of men,
 [He knows] that they are vain.⁴⁹¹

12 Blessed is the man whom You discipline, O Lord,
 and [whom You] teach from Your law,

13 to calm him in evil days,
 until the pit is dug for the sinner,

14 For the Lord will not reject His people,
 or abandon His inheritance

15 until His righteousness turns into judgment,
 and all the upright in heart possess it. (*Pause*)

16 Who will rise up for me against the wicked?
 Or Who will stand by me against the workers of iniquity?

17 If the Lord had not helped me,
 my soul would almost sojourned in Hades.

⁴⁹⁰ [JS] resident alien

⁴⁹¹ Cf. 1 Cor. 3:20, ‘The Lord knows the thoughts of the wise...’

18 If I said, “My foot slipped,”
 Your mercy, O Lord, helped me.

19 According to the abundant grief in my heart,
 Your consolations loved my soul.

20 Can wicked⁴⁹² rulers be in Your presence,
 who makes trouble by statutes?

21 They will hunt down the soul of a righteous man,
 and condemn innocent blood.

22 And the Lord became my refuge,
 and my God, the helper in whom I hope.

23 And the Lord will repay them for their iniquity,
 and according to their wickedness,
 the Lord our God will destroy them.

Glory...

The first group of Songs of Congregational Praise (Psalms 94 – 99) begins here.

Psalm 94: “O come, let us rejoice in the Lord”

Call to Praise the Great Saviour, God and King Jesus

True Worship is Obedience: My Sheep obey My Voice

(The Praise of a Song. By David.)

1 O come, let us rejoice in the Lord;
 let us shout for joy to God our Saviour!

2 Let us come before His face⁴⁹³ with thanksgiving⁴⁹⁴,
 and shout for joy to Him with psalms⁴⁹⁵.

3 For the Lord is a great God,
 and a great King over all the gods,

4 for the ends of the earth are in His hand,
 and the peaks of the mountains are His,

⁴⁹² [JS] or “lawless,” or “the throne of iniquity”

⁴⁹³ [JS] i.e. presence

⁴⁹⁴ [JS] or confession, as in “awknowldgment”. Perhaps, “let us enter His presence and thankfully confess Him,” or “praise”

⁴⁹⁵ [JS] or melody

5 the sea is His, and He made it,
and His hands formed the dry land.

6 O come, let us worship⁴⁹⁶ and fall down⁴⁹⁷ before Him;
and let us weep before the Lord, who made us,

7 for He is our God,
and we are the people of His pasture
and the sheep of His hand!

8 Today if you hear His voice,
“do not harden your hearts, as in the provocation⁴⁹⁸
as in the day of trial in the wilderness,⁴⁹⁹

9 when your fathers tried⁵⁰⁰ Me;
they tested Me, and saw My works.

10 For forty years I was grieved with that generation,
and said, ‘They always go astray in their hearts,
and they do not know My ways.’⁵⁰¹

11 So I swore in My wrath,
‘They will not enter My rest.’⁵⁰²

Psalm 95: “Sing a new song to the Lord, sing to the Lord, all the earth”

Call to Praise God the Reigning King and Coming Judge

Sing to the Lord a New Song

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 276. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (When the House was built after the Captivity. A Song by David)

Sing a new song to the Lord,
sing to the Lord, all the earth;

2 sing to the Lord, bless His Name;
proclaim His salvation from day to day;

3 declare His glory among the nations,
His wonders among all peoples.

⁴⁹⁶ [JS] “do obeisance”

⁴⁹⁷ [JS] “prostrate”

⁴⁹⁸ [JS] OSB has, “Rebellion,” NETS has “embittering”

⁴⁹⁹ Ex. 17:1-7.

⁵⁰⁰ [JS] or “tempted”

⁵⁰¹ Num. 14:32-34.

⁵⁰² Cf. Heb.3:7-11; 4:10.

4 For the Lord is great, and very much praiseworthy;
He is to be feared above all gods,

5 for all the gods of the nations are demons,⁵⁰³
but the Lord made the heavens.

6 Confession⁵⁰⁴ and beauty are before Him;
holiness and majesty are in His sanctuary⁵⁰⁵.

7 Bring to the Lord, O families of nations,
bring to the Lord glory and honour;

8 bring to the Lord the glory due His Name;
raise offerings⁵⁰⁶ and enter into His courts;

9 worship⁵⁰⁷ the Lord in His holy court;
let all the earth tremble before Him.

10 Say among the nations, “The Lord reigns from the Tree!⁵⁰⁸
Indeed, He established⁵⁰⁹ the world, and it will not be shaken.
He will judge the peoples with uprightness.”

11 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice;
let the sea, and all that is in it, be shaken.⁵¹⁰

12 The fields and all that is in them will rejoice⁵¹¹;
then all the trees of the forest will rejoice

13 before the face of the Lord;⁵¹² For He is coming,
He is coming to judge the earth;
He will judge the world in righteousness,
and the peoples by His truth.

Alleluia. The Psalms of the Afternoon (Ninth hour) continue with Psalm 96: “The Lord reigns, let the earth rejoice”, page 463.

⁵⁰³ Cf. Deut. 32:17; 1 Cor. 10:20; Psalm 105:36-38; 1 Chron. 16:26.

⁵⁰⁴ [JS] or “thanksgiving”, or “praise”. Really, “thankful confession with praise”.

⁵⁰⁵ [JS] literally, “holy place”

⁵⁰⁶ [JS] or, “sacrifices”

⁵⁰⁷ [JS] “do obeisance”

⁵⁰⁸ [JS], manuscripts of the LXX existant today lack “from the Tree”. However, both the Coptic and Ethiopic have it, and its authenticity is attested to by St. Justin Martyr, and St. Augustine. In general, the Coptic, while introducing another layer of translation, is a translation from an earlier form of the LXX than exists today. It seems that this phrase is authentic, but has been lost. The Coptic literally has, “from a Wood”.

⁵⁰⁹ [JS] literally, “set right the world”.

⁵¹⁰ i.e. Let the sea dance and roar in thunderous applause as the King of Glory appears. (This line is identical with 97:7a).

⁵¹¹ [JS] or “exult.”

⁵¹² [JS] i.e. “the presence of the Lord”

Psalm 96: “The Lord reigns, let the earth rejoice”

Earth Rejoices and Trembles at the Reign of God

All the Peoples Behold His Glory

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 276. The Psalms of the Veil, page 58.

1 (By David, when His earth was restored)

The Lord reigns, let the earth rejoice;
let the many islands be glad!

2 Clouds and darkness are around Him;
righteousness and judgment keep His throne straight⁵¹³.

3 Fire will go before Him
and burn His enemies on every side.

4 His lightning gave light to the world;
the earth saw and shook.

5 The mountains melted like wax before the Lord’s presence,
before the presence of the Lord of all the earth.

6 The heavens proclaimed His righteousness,
and all the peoples beheld His glory.⁵¹⁴

7 Let all who worship⁵¹⁵ carved images
and boast of their idols be put to shame.
Worship⁵¹⁶ Him, all His angels!

8 Zion heard and was glad,
and the daughters of Judah rejoiced
because of Your judgments, O Lord;

9 for You are the Lord Most High over all the earth,
You are exalted far above all the gods.

10 You who love the Lord, hate evil;
the Lord guards the souls⁵¹⁷ of His saints;
He will deliver them from the hand of sinners.

11 Light dawned for the righteous,

⁵¹³ [JS] or are the establishment/restoration of His throne.”

⁵¹⁴ Cf. Pss. 32:5b; 84:10b. Rom. 1:19-21; 2 Cor. 4:6; Jn. 1:14; 6:40; 17:22-24.

⁵¹⁵ [JS] “do obeisance to”

⁵¹⁶ [JS] “do obeisance to”

⁵¹⁷ [JS] Fr. Lazarus has “lives”

and joy for the upright in heart.

- 12 Be glad in the Lord, O you righteous,
and confess [Him]⁵¹⁸ at the remembrance of His holiness.

Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 97: “Sing a new song to the Lord, for the Lord has done wondrous things”, page 464. The Psalms of the Veil continue with Psalm 109: “The Lord said to my Lord, “Sit at My right hand”” 489.

Glory...

Psalm 97: “Sing a new song to the Lord, for the Lord has done wondrous things”

The New Song of Redemption and Judgment

All the Earth has seen God’s Salvation

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 276.

1 (A Psalm by David)

Sing a new song to the Lord,
for the Lord has done wondrous things;
His right hand and His holy arm
saved Him.⁵¹⁹

2 The Lord made known His salvation;
He revealed His righteousness
in the sight of the nations.

3 He has remembered His mercy to Jacob
and His truth to the house of Israel;
all the ends of the earth saw
the salvation of our God.

4 Shout for joy to God, all the earth;
sing and rejoice, and sing psalms.

5 Make music to the Lord with a lyre,
with a lyre and the tune of a psalm.

⁵¹⁸ [JS] the word includes the concepts of confessing Him, thanking Him, and praising Him. “Thankfully confess with praise at the remembrance....”

⁵¹⁹ Christ was saved from corruption and rose from the dead by His own power and holiness; Variant reading: ‘have saved (men) for Him.’

6 With metal trumpets and the trumpet of the horn
make a joyful noise before the Lord our King.

7 Let the sea be shaken and all that is in it,
the world and all who dwell in it.

8 The rivers will clap their hands together;
the mountains will rejoice.

9 For He comes to judge the earth;
He will judge the world with righteousness,
and the peoples with uprightness.

Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 98: “The Lord reigns, let the peoples rage”, page 465.

Psalm 98: “The Lord reigns, let the peoples rage”

Praise of God’s Sovereign Supremacy and Holiness

A Forgiving God Enthroned on Cherubim

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 276.

1 (*A Psalm By David*)

The Lord reigns, let the peoples rage!
He sits upon the cherubim⁵²⁰, let the earth quake!

2 The Lord is great in Zion,
and He is high over all the peoples.

3 Let them confess⁵²¹ Your great Name,
for it is awesome and holy.

4 The King’s honour loves justice;
You provided uprightness⁵²²;
You execute judgment and justice in Jacob.

5 Exalt the Lord our God,
and fall down⁵²³ before His footstool,
for He is holy!

6 Moses and Aaron are among His priests,

⁵²⁰ Rev. 4:6; Ezek. 1:5-10.

⁵²¹ [JS] The word conveys both confessing Him and thanking or praising Him.

⁵²² [JS] Fr. Lazarus has “laws”

⁵²³ [JS] “do obeisance”, commonly rendered “worship”

and Samuel is among those who call on His Name;
they called upon the Lord, and He heard them.

7 He spoke to them in a pillar of cloud;
they kept His testimonies
and the ordinances He gave them.

8 O Lord our God, You listened to them;
O God, You were very merciful to them,
while avenging⁵²⁴ all their practices.

9 Exalt the Lord our God
and worship⁵²⁵ at His holy mountain,
for the Lord our God is holy.

Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 99: “Shout for joy to the Lord, all the earth”, page 467.

Psalm 99: “Shout for joy to the Lord, all the earth”

Praise God for His Goodness: Serve the Lord with Gladness

Enter with Exultation and Song, Praise and Thanksgiving

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 276.

1 (*A Psalm for confessing*⁵²⁶)

Shout for joy to the Lord, all the earth.

2 Serve the Lord with gladness;
enter before Him with rejoicing.

3 Know that the Lord, He is God;
He made us, and not we ourselves⁵²⁷;
we are His people and the sheep of His pasture.

4 Enter His gates with confession⁵²⁸,
and His courts with hymns;
confess Him; praise His Name.

⁵²⁴ [JS] Fr. Lazarus has “correcting”

⁵²⁵ [JS] “do obeisance” or “fall down”

⁵²⁶ [JS] as in “acknowledging”, or “thankfully confessing Him with praise”, not “confessing sins”

⁵²⁷ [JS] or, “and not we Him”

⁵²⁸ [JS] not confession of sins, but confessing Him, with thanksgiving and praise.

5 For the Lord is good; His mercy endures forever,
and His truth is from generation to generation.

Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 100: “I will sing to You of mercy and judgment, O Lord”, page 467.

Psalm 100: “I will sing to You of mercy and judgment, O Lord”

A Mirror for Kings

I will Sing of Your Love

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 276.

1 (*A Psalm by David*)

I will sing to You of mercy and judgment, O Lord;

2 I will sing and understand a blameless way.

When will You come to me?

I have walked in my house
in the innocence of my heart.

3 I have not set any act against the law before my eyes;

I hated those who commit transgressions⁵²⁹.

4 A crooked heart will not cling to me.

I did not know an evil man who turned away from me.

5 I chased away He who

slanders his neighbour in secret.

I would not eat with

those who have proud looks⁵³⁰ and insatiable hearts.

6 My eyes were on the faithful of the land,

So that they might sit with me.

He who walks in a blameless way would minister to me.

7 He who acts arrogantly did not live in my house;

he who speaks unjustly

did not prosper in my sight.

8 Each morning I slay all the sinners of the land,⁵³¹

that I may purge all workers of iniquity

from the city of the Lord.

⁵²⁹ [JS] or “do wrong,” or “the workers of iniquity”

⁵³⁰ [JS] or proud/haughty eyes.

⁵³¹ Daily I pray for the lost. Sinners are slain by conversion into believers, saints, friends and lovers.

Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 109: “The Lord said to my Lord, “Sit at My right hand”, page 489.

Glory...

Kathisma 14

Psalm 101: “O Lord, hear my prayer, and let my cry come to You”

The Lord will Appear in His Glory to Declare the Divine Name

Israel’s Renewal and the Gathering of the Nations

1 (A Prayer by a poor man when he is despondent and pours out his petitions before the Lord)

2 O Lord, hear my prayer,
and let my cry come to You.

3 Do not turn Your face from me;
incline Your ear to me
in the day when I am afflicted;
hear me quickly in the day when I call upon You.

4 For my days vanished like smoke,
and my bones burned like firewood.

5 My heart was stricken, it withered like dry as grass,
so that I forgot to eat my bread.

6 My bones clung to my flesh
because of the sound of my groaning.

7 I have become like a pelican of the desert;
I am like an owl in a ruined house;

8 I kept vigil, and became
like a solitary sparrow on a housetop.

9 My enemies reproached me all day long,
and those who praised me swore against me.⁵³²

10 For I ate ashes like bread,
and mixed my drink with weeping,

⁵³² Peter praised and confessed Christ, yet later he swore he did not know Him (Mt. 26:74; Mk. 14:71).

- 11 because of Your wrath and Your anger;
for You lifted me up and cast me down.
- 12 My days faded like a shadow,⁵³³
and I am withered like grass.
- 13 But You, O Lord, remain forever,
and Your remembrance is from generation to generations.
- 14 When You arise You will have compassion on Zion,
for it is the appointed time to have compassion on her,
because the time has come;
- 15 for Your servants held her stones dear,
and they will have compassion on her dust.⁵³⁴
- 16 And the nations will fear the Name of the Lord,
and all the kings of the earth [will fear] Your glory;
- 17 For the Lord will build up Zion,
and He will appear in His glory.
- 18 He regarded the prayer of the humble,
and will not despise their supplication.
- 19 Let this be written for another generation,
so a people to be created may praise the Lord.
- 20 He looked down from the height of His holy place;
the Lord looked from heaven upon the earth,
- 21 to hear the groaning of the prisoners,
to set free the sons of those put to death,
- 22 to declare the Name of the Lord in Zion
and His praise in Jerusalem,
- 23 when the peoples and the kingdoms
Are gathered together to serve the Lord.
- 24 He answered Him in the way of strength,
“Tell me how few my days are;
- 25 Do not take me away in the midst of my days;
[while] Your years are throughout all generations.

⁵³³ Cf. Ps. 38:7a.

⁵³⁴ Though Zion is in ruins, to her servants every stone and even her dust is precious. ‘*Stones* are believers in Christ (1 Pet. 2:5; Zac. 9:16), *servants* are apostles, *dust* is earthlings, unbelievers’ (St. Athanasius). Cf. Ps. 102:14.

26 In the beginning, O Lord, You founded the earth,
and the heavens are the work of Your hands.

27 They will perish, but You will remain,
they will become old like a garment,
and You will change them like clothing,
and they will be changed.

28 But You are the same,
and Your years will not fail.

29 The children of Your servants will dwell there,
and their descendants⁵³⁵ will be led to prosperity forever.”

Psalm 102: “Bless the Lord, O my soul, and all that is within me”

Praise of God’s Compassionate Love and Mercy⁵³⁶

He Forgives all Sin and Heals all Disease

1 (*By David*)

Bless the Lord, O my soul,
and all that is within me, bless His holy Name.

2 Bless the Lord, O my soul,
and do not forget no His rewards—

3 Who forgives all your transgressions⁵³⁷,
Who heals all your diseases,

4 Who redeems your life from corruption,
Who crowns you with mercy and compassion,

5 Who satisfies your desire with good things;
your youth will be renewed like an eagle’s.

6 The Lord shows mercy and judgment
to all who are wronged.

7 He made known His ways to Moses,
[and] His will to the children of Israel.⁵³⁸

⁵³⁵ descendants: *lit.* seed. Verses 26-28 are quoted at Heb. 1:10-12; 13:8.

⁵³⁶ ‘God is love’ (1 John 4:8,16).

⁵³⁷ [JS] NETS has “who is very conciliatory towards all your acts of lawlessness”

- 8 The Lord is compassionate and merciful,
Slow to anger, and abounding in mercy.
- 9 He will not be angry to the end,
nor will He be wrathful forever.
- 10 He did not deal with us according to our sins,
nor rewarded us according to our transgressions,
- 11 for as heaven is high above the earth,
so the Lord strengthened His mercy towards those who fear Him;
- 12 as far as the East is from the West,
He has removed our iniquity⁵³⁹ from us.⁵⁴⁰
- 13 As a father has compassion on his children,
so the Lord has compassion on those who fear Him,
- 14 for He knows how He formed us;
He remembers that we are dust!
- 15 As for man, his days are like grass,
Like a flower of the field, he flourishes,
- 16 for the wind passes through it, and it will not remain⁵⁴¹;
and it will no longer know its place.
- 17 But the mercy of the Lord is from age to age
upon those who fear him,
and His righteousness is upon their children's children,
- 18 for those who keep His covenant
and remember His commandments, to do them.
- 19 The Lord prepared His throne in heaven,
and His kingdom rules over all.⁵⁴²
- 20 Bless the Lord, all you His angels,
who are mighty in strength, who do His word,
and obey to the voice of His words.
- 21 Bless the Lord, all His Hosts,
His ministers who do His will.

⁵³⁸ Cf. Ps. 147:8.

⁵³⁹ [JS] or “transgressions”

⁵⁴⁰ East and West intersecting heaven and earth forms the Cross to which our sins were nailed (Col. 1:20; 2:14).

⁵⁴¹ [JS] wind, or breath, spirit. The analogy is to “as the spirit passes from man, and he does not exist.”

⁵⁴² embraces all: *or*, ‘rules over all.’

22 Bless the Lord, all His works,
in every place of His dominion.
Bless the Lord, O my soul.

Glory...

Psalm 103: “Bless the Lord, O my soul. O Lord my God”

The Wonders of Creation and God’s Constant Care

All Look to You

1 (By David)

Bless the Lord, O my soul.
O Lord my God, You are exceedingly magnified⁵⁴³.
You are clothed with confession⁵⁴⁴ and splendor,

2 wrapping Yourself in light for a garment,
stretching out the sky like a skin,⁵⁴⁵

3 He Who covers His upper chambers with waters,
Who appoints the clouds His going forth⁵⁴⁶,
Who walks on the wings of the winds,

4 Who makes spirits His Angels⁵⁴⁷,
and His ministers⁵⁴⁸ flames of fire.⁵⁴⁹

5 He established the earth on its foundation⁵⁵⁰;
it will not be moved⁵⁵¹ unto ages of ages.

6 The deep is His covering like a garment;
The waters will stand above the mountains.

7 At Your rebuke they will flee,
at the sound of Your thunder they will cower with fright.

⁵⁴³ [JS] Fr. Lazarus has “very great”

⁵⁴⁴ [JS] or “thanksgiving,” or “thankful confession with praise”

⁵⁴⁵ He Whose hands stretch out the sky like a skin now stretches out His healing hands on the cross to draw all to Himself (cf. Is. 45:12; 65:2; Rom. 10:21; Jn. 12:32; 21:18; Acts 4:30; 1 Pet. 2:24).

⁵⁴⁶ [JS] or “makes the clouds His chariot”

⁵⁴⁷ [JS] or “messengers”

⁵⁴⁸ [JS] Fr. Lazarus has “servants”

⁵⁴⁹ Heb. 1:7; Ezek. 1:14; 2 Esdras 8:22.

⁵⁵⁰ [JS] Fr. Lazarus has “axis”

⁵⁵¹ [JS] Fr. Lazarus has “wander”. NETS has “be tilted”

- 8 The Mountains rise up, and the plains sink down
to the place You appointed⁵⁵² for them.
- 9 You set a bound they will not pass,
they will not return to cover the earth.
- 10 [You are] He Who makes springs gush down into ravines;
the waters will flow between the mountains.
- 11 They will give drink to all the beasts of the field;
wild asses will quench their thirst.
- 12 The birds of heaven will dwell on them;
they will sing from among the rocks.
- 13 You are He Who waters mountains from His higher places;
the earth is satisfied with the fruit of Your works.
- 14 You are He Who makes grass grow for the cattle,
and plants for the service of man,
to bring forth bread from the earth;
- 15 and wine gladdens the heart of man,
that his face may shine with oil,
and bread sustain man's heart.
- 16 The trees of the plain will be fed,
the cedars of Lebanon, which He planted.
- 17 There the sparrows will make their nests;
the home of the heron is already there⁵⁵³.
- 18 The high mountains are for the deer;
a rock is a refuge for rabbits.
- 19 He made the moon for seasons;
the sun knows its setting [time].
- 20 You established darkness, and it became night,
in which all the beasts of the forest will prowl,
- 21 young lions roar and snatch their prey,
and seek their food from God.
- 22 The sun rises and they gather,
and they will lie down in their dens.

⁵⁵² [JS] literally, “founded”

⁵⁵³ [JS] or “takes the lead among them”

23 Man will go out to his work,
and to his labour until evening.

24 How magnificent are Your works, O Lord!
You have made all things in wisdom;
The earth was filled with Your creation.

25 There is the great and wide sea;;
Creeping things are there without number,
Living things small and great.

26 Ships travel there;
[there is] this dragon⁵⁵⁴ that you formed to play in it.

27 All look to You
to give them their food in due season.

28 When You give it them, they will gather it;
when You open Your hand,
all things⁵⁵⁵ will be filled with Your goodness.

29 But when You turn Your face away, they will be troubled.
When You take away their spirit⁵⁵⁶ and they will fail,
and return to their dust.

30 You will send forth Your Spirit, and they will be created;
and You will renew the face of the earth.

31 Let the glory of the Lord be forever;
the Lord will be glad in His works—

32 He looks upon the earth and makes it tremble;
He touches the mountains, and they smoke.

33 I will sing to the Lord all my life;
I will sing [praise] to my God as long as I have being.

34 May my words⁵⁵⁷ be pleasing to Him,
and I will be glad in the Lord.

35 May sinners fail from the earth,
and the lawless, so as to be no more.

⁵⁵⁴ [JS] or “serpent”

⁵⁵⁵ [JS] or, “the universe”

⁵⁵⁶ [JS] or, “breath”

⁵⁵⁷ [JS] Fr. Lazarus has, “meditation”

Bless the Lord, O my soul.

Glory...

Psalm 104⁵⁵⁸: “Confess the Lord and call on His Name”

The History of Israel: Saved to Serve and Obey He never Forgets His Eternal Covenant

1 (Alleluia)

Confess⁵⁵⁹ the Lord and call on His Name;
tell of His works among the nations.

2 Sing to Him and praise⁵⁶⁰ Him;
recount all His wonderful works.

3 Glory in His holy Name;
let the hearts of those who seek the Lord be glad.

4 Seek the Lord and be strengthened;
continually seek His face⁵⁶¹.

5 Remember the wonders He has done,
His miracles and the judgments of His mouth,

6 O children⁵⁶² of Abraham, His servants,
O sons of Jacob, His chosen ones,

7 He is the Lord our God;
His judgments are in all the earth.

8 He never forgets His covenant⁵⁶³,
the word He commanded for a thousand generations,

9 [the covenant] which He established with Abraham,
and He oath to Isaac;

10 and He established it⁵⁶⁴ with Jacob as an ordinance,
and with Israel as an everlasting covenant,

⁵⁵⁸ Much of Psalm 104 occurs almost verbatim in 1 Chron. 16:8-22 (cf. vv. 7:36).

⁵⁵⁹ [JS] or “give thanks to”. “Thankfully confess with praise”

⁵⁶⁰ [JS] or “make music to”

⁵⁶¹ [JS] i.e. presence

⁵⁶² [JS] literally, “seed”

⁵⁶³ [JS] literally, “He remembered His covenant forever”

⁵⁶⁴ [JS] i.e. the covenant

11 saying, “I will give the land of Canaan to you
as parcels for your inheritance.”

12 When they were few in number,
very few, and sojourners⁵⁶⁵ in the land,

13 they also passed from nation to nation,
and from a kingdom to another people.

14 He allowed no one to wrong them,
and He rebuked kings on their account:

15 “Do not touch My anointed ones,⁵⁶⁶
and do My prophets no harm.”

16 And He called a famine upon the land—
He crushed their provision of bread;

17 He sent a man ahead of them;
Joseph was sold as a slave.

18 They humbled his feet with fetters;
his soul past into iron.

19 Until what he had said came to pass,
the revelation of the Lord purified him.

20 The king sent and released him,
the ruler of the people set him free.

21 He made him lord of all his house
and ruler of all his possessions,

22 to educate his princes to be like himself
and to teach his elders wisdom.

23 Then Israel came into Egypt,
and Jacob sojourned in the land of Ham.

24 And He increased His people greatly,
and made them stronger than their enemies.

25 He changed their hearts to hate His people,

⁵⁶⁵ [JS] or foreigners, resident aliens.

⁵⁶⁶ ‘You have an anointing from the Holy One’ (1 Jn. 2:20; Ex. 19:6; Is. 61:6; Rev. 1:6; 1 Pet. 2:5-9). *Lit.* ‘Touch not My Christs.’

to deal craftily with His servants.

26 He sent His servant Moses,
and Aaron whom He had chosen.

27 He placed the words of His signs in them,
and His wonders in the land of Ham.

28 He sent darkness, and it grew dark,
for they rebelled against His words.

29 He turned their waters into blood,
and killed their fish.

30 Their land crawled with frogs,
even in the chambers of their king.

31 He spoke and the dog-flies came,
and gnats in all their territories.

32 He gave them hail for rain;
fire burned up their land.

33 And He struck their vines and their fig trees,
and broke every tree of their land.

34 He spoke, and the locust came,
and caterpillars⁵⁶⁷ without number,

35 and they devoured all the vegetation in their land,
and devoured the fruit of their land.

36 Then He struck down every firstborn in their land,
the first-fruits of all their labour.

37 And He brought them out with silver and gold,
and there was not one who was weak among their tribes.

38 Egypt was glad at their exodus,
for fear of them fell upon them.

39 He spread a cloud as a cover for them,
and fire to give them light at night.

40 They asked, and quail came,
and He filled them with the bread of heaven.⁵⁶⁸

⁵⁶⁷ caterpillars: larva of the locust.

⁵⁶⁸ Ex. 16:12-15; Jn. 6:31-35.

41 He split a rock and waters gushed out;
rivers ran in the desert,

42 for He remembered His holy word⁵⁶⁹
to Abraham His servant.⁵⁷⁰

43 And He brought out His people with joy,
and His chosen ones with gladness.

44 And He gave them the lands of the nations,
and they inherited the labours of peoples,

45 that they might keep His statutes,
and seek out His law.⁵⁷¹

Glory...

Kathisma 15

Psalm 105: “Confess the Lord, for He is good; His mercy endures forever”

Historical Retrospect: Confession of Sin and Ingratitude

They Forgot God Who roused Compassion for Them

1 (*Alleluia*)

Confess⁵⁷² the Lord, for He is good;
His mercy⁵⁷³ endures forever.

2 Who will tell of the mighty acts of the Lord,
[who will] make all His praises heard?

3 Blessed are those who keep His judgment⁵⁷⁴
and work⁵⁷⁵ righteousness at all times.

4 Remember us, O Lord, in Your love for Your people⁵⁷⁶;
visit us with Your salvation,

⁵⁶⁹ [JS] or “promise”

⁵⁷⁰ Gen. 15:14.

⁵⁷¹ Law (Torah) meant scripture. ‘Torah planted in our midst eternal life’ says the Jewish Prayer Book. Study of the Law was the centre of Jewish life (cf. Jn. 5:39).

⁵⁷² [JS] or “give thanks to”. “Thankfully confess with praise”

⁵⁷³ mercy: or love.

⁵⁷⁴ [JS] or “observe justice”

⁵⁷⁵ [JS] literally, “do”

⁵⁷⁶ [JS] or “because of the good will of Your people”

5 that we may see it in the goodness of Your chosen ones,
 that we may be glad in the gladness of Your nation,
 that we may sing praises in the midst of Your inheritance.

6 We sinned with our fathers;
 we transgressed, we worked injustice.

7 Our fathers did not understand Your wonders in Egypt,⁵⁷⁷
 they did not remember the abundance of Your mercy,
 and they provoked You when they went up to the Red Sea.

8 Yet He saved them for His Name's sake,
 to make known His mighty power.

9 And He rebuked the Red Sea, and it dried up,
 and He led them in its depths as in a desert.

10 And He saved them from the hands of those who hate,
 and redeemed them from the hands of the enemy.

11 Water covered those who afflicted them;
 not one of them was left.

12 Then they believed His words,
 and they sang His praise.

13 They soon forgot His works;
 they did not wait for His counsel⁵⁷⁸.

14 They craved greatly in the wilderness,
 and tempted God in the desert.

15 And He gave them their request,
 and fully satisfied their souls.⁵⁷⁹

16 And they angered Moses in the camp,
 and Aaron the holy one of the Lord.

17 The earth opened and swallowed up Dathan⁵⁸⁰
 and buried the company of Abiram.

18 And fire broke out in their company;
 the flames burned up the sinners.

19 They made a calf at Horeb

⁵⁷⁷ Cf. Mark 8:17-21; Matthew 16:9-12.

⁵⁷⁸ [JS] Fr. Lazarus has "will"

⁵⁷⁹ Num. 11:34.

⁵⁸⁰ Num. 16:32.

and worshipped⁵⁸¹ the carved image.

20 So they exchanged their glory
for the likeness of a bull calf that eats grass.

21 They forgot God, Who saved them,
Who did great things in Egypt,

22 wonderful things in the land of Ham,
awesome⁵⁸² things at the Red Sea.

23 And He said He would destroy them
had Moses, His chosen one, not
stood in the breach before Him,
to turn away His wrath from destroying them.

24 Then they despised the desirable land;
they did not believe His word.

25 And they murmured in their tents;
they did not listen to the Lord's voice.

26 So He raised His hand against them,
to cast them down in the wilderness,

27 to cast down their children among the nations⁵⁸³
and scatter them in foreign lands.

28 They were initiated to Baal-Peor,
and ate sacrifices of the dead;

29 and they provoked Him with their ways,
and the plague⁵⁸⁴ broke out among them.

30 Then Phinees stood and made atonement,
and the outbreak was stopped⁵⁸⁵.

31 And this was counted⁵⁸⁶ to him as righteousness
from generation to generation forever.

32 And they angered Him at the water of Contention,

⁵⁸¹ [JS] “did obeisance”. “bowed down to”.

⁵⁸² [JS] or fearful, terrible.

⁵⁸³ children: *lit.* seed.

⁵⁸⁴ [JS] or, “destruction”

⁵⁸⁵ [JS] or “the breach abated”

⁵⁸⁶ [JS] or “reckoned”

- and Moses was afflicted because of them;
- 33 for they made his spirit bitter,
and he spoke rashly with his lips.
- 34 They did not destroy the nations,
as the Lord had said to,
- 35 but they mixed with the nations
and learned their practices⁵⁸⁷.
- 36 And they served their carved images,
which became a snare to them.
- 37 They even sacrificed their sons
and their daughters to demons,
- 38 and shed innocent blood,
the blood of their sons and daughters,
whom they sacrificed to the idols of Canaan;
and the land was polluted with blood,
- 39 and it was defiled by their practices,
and they played the prostitute by their ways.
- 40 And the Lord was furiously angry with His people,
and He abhorred His inheritance;
- 41 then He delivered them into the hands of the nations,
and those who hated them ruled over them.
- 42 Their enemies oppressed them,
and they were humbled under their hands.
- 43 Many times He delivered them,
but they provoked Him by their willfulness,
and were humbled for their transgressions.
- 44 And He regarded them when they were afflicted,
He heard their supplications,
- 45 and He remembered His covenant,
and He showed regret according to the abundance of His mercy.
- 46 So He roused compassion for them
among all who took them captive.

⁵⁸⁷ [JS] literally “mingled” and “works”

47 Save us, O Lord our God,
and gather us from among the nations,
that we may confess⁵⁸⁸ Your holy Name
and boast in Your praise.

48 Blessed be the Lord God of Israel,
from everlasting to everlasting⁵⁸⁹.
And let all the people say, “Amen! Amen!”⁵⁹⁰

Glory...

Book V of the Psalms (Psalms 106 – 151) begins here.

Psalm 106: “Confess the Lord, He is good; His mercy endures forever”

Historical Retrospect: God’s Infinite Love and Mercy in Saving Men

He sent His Word and Healed Them

1 (Alleluia)

Confess⁵⁹¹ the Lord, He is good;
His mercy endures forever.

2 Let those redeemed by the Lord say so,
whom He has redeemed from the hand of the enemy,

3 [whom] He gathered out of the countries,
from the east and the west and the north and the south⁵⁹².

4 They wandered in the wilderness, in a desert;
they could not find a way to an inhabited city.

5 Being hungry and thirsty,
their souls fainted within them.

6 Then they cried to the Lord in their affliction,
and He delivered them from their distress,

7 and He guided them in a straight way,
to an inhabited city.

⁵⁸⁸ [JS] or “give thanks to”, “thankfully confess with praise”

⁵⁸⁹ [JS] or “age to age”

⁵⁹⁰ [JS] or “May it be! May it be” or “So be it! So be it!”

⁵⁹¹ [JS] or “give thanks to”, “thankfully confess with praise”

⁵⁹² [JS] NETS and Fr. Lazarus have “sea” in place of “south”

- 8 Let them confess⁵⁹³ the Lord for His mercies
and His wonders to the children of men;
- 9 for He fed the empty soul
and filled the hungry soul with good things,
- 10 those sitting in darkness and the shadow of death,
bound in poverty and iron,
- 11 because they rebelled against the sayings of God,
and provoked the counsel of the Most High,
- 12 thus their heart was humbled by troubles;
when they were weak and there was no one to help them,
- 13 then they cried to the Lord in their afflictions,
and He saved them from their distress;
- 14 and He brought them out of darkness and the shadow of death,
and broke their chains in pieces.
- 15 Let them confess⁵⁹⁴ the Lord for His mercies
and His wonders to the children of men,
- 16 for He shattered the gates of bronze,
and crumpled the iron bars.
- 17 He helped them out of their lawless way⁵⁹⁵,
for they were brought low because of their transgressions.
- 18 Their soul loathed all kinds of food,
and they drew near to the gates of death.
- 19 Then they cried to the Lord in their afflictions,
and He saved them from their distress;
- 20 He sent His Word and healed them,
and delivered them from their corruption.⁵⁹⁶
- 21 Let them confess⁵⁹⁷ the Lord for His mercies
and His wonders to the children of men,
- 22 and let them offer a sacrifice of praise,
and proclaim His works with great joy.

⁵⁹³ [JS] or “praise and thank”, “thankfully confess with praise”

⁵⁹⁴ [JS] or “praise and thank”, “thankfully confess with praise.”

⁵⁹⁵ [JS] or “He helped them out of the way of their iniquity”

⁵⁹⁶ ‘Not even venomous serpents’ teeth vanquished Your sons, for Your mercy came to their help and healed them. No herb or poultice cured them, but it was Your Word, O Lord, that heals all men.’ (Wisdom 16:10-12; Num. 21:6-9; Heb.4:2).

⁵⁹⁷ [JS] or “praise and thank”, “thankfully confess with praise”

- 23 Those who go down to the sea in ships,
who trade in many waters—
- 24 they see the works of the Lord,
and His wonders in the deep.
- 25 He spoke and a stormy wind arose,
which lifted the waves of the sea;
- 26 they mounted up to the heavens and descended into the depths;
their soul would melt at their calamity;
- 27 They were troubled; they staggered like drunken men,
and all their wisdom was consumed⁵⁹⁸.
- 28 Then they cried to the Lord in their affliction,
and He brought them out of their distress.
- 29 He commanded the storm, and it became a breeze,
and its waves are stilled.
- 30 Then they were glad because they were silent,
and He guided them to the haven they desired.
- 31 Let them confess⁵⁹⁹ the Lord for His mercies
and His wonders to the children of men;
- 32 Let them exalt Him in the assembly of the people,
and praise Him in the session of elders.
- 33 He turned rivers into a desert,
and streams into thirsty ground,
- 34 He turned a fruitful land into a salt marsh,
because of the evil of those its inhabitants.
- 35 He turned the desert into pools of water,
and parched land into streams.
- 36 And He settled the hungry there,
and they built a city to dwell in,
- 37 and they sowed fields and planted vineyards,
which produced much fruit.

⁵⁹⁸ [JS] Fr. Lazarus has “all their skill was scuttled.”

⁵⁹⁹ [JS] or “praise and thank”, “thankfully confess with praise”

38 And He blessed them and they multiplied greatly,
and their cattle did not diminish.

39 But they were diminished and maltreated
by affliction, evils, and sorrow.

40 Contempt poured out on their rulers,
and He made them wander in an impassable and trackless place.

41 Yet He helped the poor out of poverty,
and made his families like a flock [of sheep].

42 The righteous will see it and be glad,
and the mouths of all sinners will be silenced.

43 Who is wise and will keep these things,
and will understand the mercies of the Lord?⁶⁰⁰

Glory...

Psalm 107: “My heart is ready, O God, my heart is ready”

Morning Prayer for Victory: God’s Glory Over All the Earth

My Heart is Ready: I will rise Early

1 (*A song of a Psalm by David*)

2 My heart is ready, O God, my heart is ready;
I will sing and chant psalms⁶⁰¹ in my glory.

3 Awake, harp and lyre!
I will rise early.

4 I will confess⁶⁰² You, O Lord, among the peoples,
I will sing praises to You among the nations;

5 for Your mercy is great, beyond the heavens,
and Your truth reaches the clouds.

6 Be exalted above the heavens, O God,
and Your glory over all the earth.⁶⁰³

7 Save with Your right hand and hear me,
that Your beloved may be delivered.

⁶⁰⁰ ‘mercies of the Lord’: or, the Lord’s love.

⁶⁰¹ [JS] NETS has, “make music”, OSB, “give praise”

⁶⁰² [JS] “thankfully confess You with praise”

⁶⁰³ The first 6 verses of this Psalm are almost identical with Psalm 56:8-12, and the rest only differ in 3 words from 59:7-14.

8 God spoke in His sanctuary⁶⁰⁴,
 “I will be exalted, and I will divide Shechem,
 and parcel out the valley of tents.

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,
 and Ephraim is the support of My head;
 Judah is My King.

10 Moab is the cauldron of My hope;
 I will stretch out My shoe over Edom,⁶⁰⁵
 Foreign tribes were subjugated to Me.”

11 Who will lead me to a fortified city?
 Who will guide me to Edom?

12 Will You not, O God, Who have rejected us?
 Will You not, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our affliction,
 for the salvation of man is worthless.

14 In God we shall win a mighty victory,
 and He will despise our enemies.

Psalm 108: “O God, do not pass over my praise in silence”

A Prediction of Christ’s Rejection, Death and Resurrection

In Return for My Love they Accuse Me

1 (*For the end; a Psalm by David*)

O God, do not pass over my praise in silence,

2 for the mouth of a sinners
 and the mouth of a deceiver
 was opened against me;
 they spoke against me with a deceitful tongue.

3 They surrounded me with words of hatred,
 and warred against me without cause.

4 In return for my love they slandered me,

⁶⁰⁴ [JS] “holy place.”

⁶⁰⁵ See Psalm 59:10 and footnote.

but I continued to pray.

5 And they repay me evil for good,
and hatred for my love.

6 Set a sinner over him,
and let the devil stand at his right hand.

7 When he is judged, let him come out condemned,
and let his prayer be counted as sin.

8 Let his days be few,
and let someone else take his commission.⁶⁰⁶

9 Let his children become orphans,
and his wife a widow.

10 Let his sons wander about and beg;
let them be driven from their homes.

11 Let the creditor search out all that he has;
and let strangers plunder his labours.

12 Let there be no one to help him,
nor anyone to pity his orphans.

13 Let his children be utterly destroyed;
in a single generation, let his name be blotted out.

14 May the iniquity⁶⁰⁷ of his fathers be remembered before the Lord,
and may his mother's sin not be blotted out.

15 Let their sins be continually before the Lord,
and may their memory be destroyed from the earth.

16 For he did not remember to show mercy,
but persecuted the poor and needy man,
and one pierced to the heart, that he might kill him.

17 He also loved cursing, and it came to him;
he did not care for blessing, so blessing will be far from him.

18 He clothed himself with cursing like a garment,
and it entered his bowels like water,⁶⁰⁸
and like oil it seeped into his bones.

⁶⁰⁶ Or episcopate, oversight, superintendence. Acts 1:20-25.

⁶⁰⁷ [JS] or “lawlessness”

⁶⁰⁸ Cf. Num. 5:22.

- 19 Let it be like a cloak he wraps round him,
and like a belt which he always wears.
- 20 This is what the Lord does to my accusers,
and to those who speak evil against my soul.
- 21 But You, O Lord, Lord, deal with me for Your Name's sake,
for Your mercy is good.
- 22 Deliver me, for I am poor and needy,
and my heart is troubled within me.
- 23 Like a shadow at sunset I was erased;
I was shaken off like locusts.
- 24 My knees are weak from fasting,
and my flesh is shrunken for want of oil.
- 25 And I became an object of scorn to them;
they saw me; they shook their heads.⁶⁰⁹
- 26 Help me, O Lord my God!
Save me according to Your mercy.
- 27 Let them know that this is Your hand,
and that You, Lord, did this.
- 28 They will curse, but You will bless.
Let those who rise against me be put to shame,
but let Your servant be glad.
- 29 Let those who falsely accuse me be clothed with shame,
and let them be covered with own shame as a double cloak.
- 30 I will confess⁶¹⁰ the Lord abundantly with my mouth,
and I will praise Him in the midst of many,
- 31 because He stood at the right hand of the poor and needy man,
to save me from those who persecute my soul.

Glory...

⁶⁰⁹ Mt. 27:39.

⁶¹⁰ [JS] or “give thanks to”. “thankfully confess with praise”

Kathisma 16

Psalm 109: “The Lord said to my Lord, “Sit at My right hand”

The Messiah King, Priest and Judge: His Triumphant Ascension

Ruling in the midst of His Enemies

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 276. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 58.

1 (A Psalm by David)

The Lord said to my Lord, “Sit at My right hand,⁶¹¹
until I make Your enemies a footstool for your feet.”

2 The Lord will send forth the rod of Your power from Zion,⁶¹²
[and You will] rule in the midst of Your enemies!

3 The dominion is Your in the day of Your power⁶¹³,
in the brightness of Your saints.⁶¹⁴
I have begotten You from the womb before the dawn^{615 616}.

4 The Lord has sworn and will not repent⁶¹⁷,
“You are a priest forever according to the order of Melchisedek.”⁶¹⁸

5 The Lord at Your right hand
crushed kings in the day of His wrath.

6 He will judge among the nations,
He will fill the earth with corpses;
He will crush the heads of many on earth.

7 He will drink from the brook on the way;
therefore, He will raise His head high.⁶¹⁹

⁶¹¹ ‘Can you wonder that David’s Son is his Lord when you see that Mary was the Mother of her Lord? He is David’s Lord as being God the Lord of all and David’s Son as being the Son of Man. At once Lord and Son’ (St. Augustine. Cf. Mt. 22:43-45).

⁶¹² The power of the Gospel, the power of the Cross, which is the power of the Holy Spirit given at Pentecost (St. Athanasius).

⁶¹³ [JS] “with You is the dominion/rule in the day of Your power”

⁶¹⁴ Cf. 1 Cor. 15:41-43.

⁶¹⁵ [JS] literally “morning star”

⁶¹⁶ Before the dawn of creation, before time began, the Son is eternally begotten of the Father. He never left His Father’s bosom even as a man on earth (Jn. 1:18; 3:13).

⁶¹⁷ [JS] Fr. Lazarus renders “repent” as “change His mind”

⁶¹⁸ Heb. 7:21.

⁶¹⁹ ‘Showing His active and frugal way of life, Christ spent most of His time in mountains and deserts, not only by day, but also by night’ (St. Chrysostom). Dt. 8:7. Brook: *lit.* torrent. Cf. Ps. 35:9.

Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 110: “I will confess You, O Lord, with my whole heart”, page 490. The Psalms of the Veil continue with Psalm 114: “I love Him, because the Lord will hear”, page 496.

The Alleluia Psalms (Psalms 110 – 116) begin here.

Psalm 110: “I will confess You, O Lord, with my whole heart”

Praise and Thanksgiving for the Great Works of God

He sent Redemption to His People

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 276.

1 (*Alleluia*)

(N) I will confess⁶²⁰ You, O Lord, with my whole heart,
 (D) in the council of the upright and in the congregation⁶²¹.

2 (A) The works of the Lord are great,
 (T) all His wishes are sought out⁶²².

3 (N) Confession⁶²³ and majesty are His work,
 (I) and His righteousness endures unto ages of ages.

4 (T) He made a memorial of His wonders;⁶²⁴
 (N) the Lord is merciful and compassionate.

5 (U) He gave food to those who fear Him;
 (C) He will be ever mindful of His covenant.⁶²⁵

6 (D) He declared the power of His works to His people,
 (H) that He may give them the inheritance of the nations.

7 (N) The works of His hands are truth and judgment;
 (D) all His commandments are faithful,

⁶²⁰ [JS] or “give thanks,” or “thankfully confess with praise”

⁶²¹ [JS] or “assembly”

⁶²² [JS] or “sought out in all things according to His will.”

⁶²³ [JS] or “thanksgiving,” or “thankful confession with praise”

⁶²⁴ Ex. 12:14-27; 1 Cor. 11:23-30; Mt. 26:28. This Psalm names some of the wonders: the manna, redemption from Egypt, the law-giving, the gift of the promised land.

⁶²⁵ Gen. 6:18; 9:9f; 15; 17; Ex. 19:5; Mk. 14:24; Lk. 22:20,29,30.

8 (D) they are established to the age of ages,
(Y) [they are] made in truth and uprightness.

9 (G) He sent redemption to His people;
(X) He commanded His covenant forever.
(P) His Name is holy and fearful⁶²⁶.

10 (C) The fear of the Lord is the beginning⁶²⁷ of wisdom;
(U) all who practice it have a good understanding.⁶²⁸
(N) His praise endures unto ages of ages.

Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 111: “Blessed is the man who fears the Lord”, page 491.

Psalm 111: “Blessed is the man who fears the Lord”

The Good and Righteous Man is a Light in a dark World

He is not Afraid of Bad Tidings

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 276.

1 (*Alleluia*)

(R) Blessed is the man who fears the Lord;
(D) he will greatly delight in His commandments.

2 (A) His seed will be mighty on earth;
(T) the generation of the upright will be blessed.

3 (N) Glory and riches will be in his house,
(I) and his righteousness endures unto ages of ages⁶²⁹.

4 (T) A light has risen⁶³⁰ in the dark for the upright,
(N) for He is merciful, compassionate and just.

5 (U) A good man shows compassion and lends;
(C) he will order his words with discretion.

6 (D) Because he will never be shaken,
(H) a righteous will be in everlasting remembrance.

⁶²⁶ [JS] or “awesome”, “terrible”

⁶²⁷ Or: source, fount, spring, sum, essential principle (Prov. 1:7).

⁶²⁸ To cultivate this fear is to practice living in the presence of God, which is the height of wisdom and understanding.

⁶²⁹ [JS] or “endures forever and ever”

⁶³⁰ [JS] or “dawned”

- 7 (Ω) He will not be afraid of evil tidings;
 (Ι) his heart is prepared to hope in the Lord.
- 8 (Ω) His heart is firm, he will never be afraid
 (Υ) until he looks upon [the fall of] his enemies.
- 9 (Ω) He distributed⁶³¹, he gave to the poor;
 (Υ) his righteousness continues unto ages of ages⁶³²;
 (Ρ) his horn will be exalted with glory⁶³³.
- 10 (Ω) The sinner will see and be angered;
 (Ψ) he will gnash his teeth, and melt away;
 (Π) the desire of the sinners will perish.⁶³⁴

Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 112: “Praise the Lord, you children”, page 493.

Glory...

Psalm 112⁶³⁵: “Praise the Lord, you children”

Adoration of the Supreme God of Glory and Compassion

He Watches over the Humble

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251 (additional to the original 12). The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 276.

1 (*Alleluia*)

Praise the Lord, O you children⁶³⁶!
 Praise the Name of the Lord.

2 Blessed be the Name of the Lord
 from now and forevermore.

3 From the sun’s rising to its setting,

⁶³¹ [JS] NETS interprets this as “He scattered [His enemies]”

⁶³² [JS] or “continues forever and ever”

⁶³³ [JS] or “he will be raised to power and glory.”

⁶³⁴ “The world is passing away, and the desire for it; but anyone who does the will of God lives forever” (1 Jn. 2:17).

⁶³⁵ Psalms 112-117 form the *Hallel* sung in the Temple at Passover, Pentecost, Tabernacles, Dedication, and the New Moons. At the domestic celebration of the Passover, 112-113:8 were sung before and 113:9-117 after the supper (cf. Mt. 26:30; Mk. 14:26).

⁶³⁶ [JS] all others have “servants”, but Fr. Athanasius from the Coptic has “children”, which Fr. Lazarus has as well.

praise the Name of the Lord!

4 The Lord is high above all the nations;
His glory is above the heavens.

5 Who is like the Lord our God,
Who dwells in the highest,

6 and looks upon the lowly
in heaven and on earth?

7 He raises the poor from the ground,
and lifts the needy from the dunghill,

8 to seat him with rulers,
with the rulers of His people.

9 He settles the barren woman in a home,
to be a joyful mother of children.

Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 142: “O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth”, page 541. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 114: “I love Him, because the Lord will hear”, page 496.

Psalm 113: “At the exodus of Israel from Egypt”

The Exodus: Israel Becomes God’s Sanctuary and Domain

The Earth shook at the Presence of God

1 (*Alleluia*)

At the exodus of Israel from Egypt,
[of] the house of Jacob from a foreign people,

2 Judea became His sanctuary,⁶³⁷
[and] Israel His seat of authority.

3 The sea saw [it] and fled;⁶³⁸
the Jordan turned back.

4 The mountains skipped like rams,
and the hills like lambs.

⁶³⁷ Ex. 19:6; 29:43-46; Deut. 27:9; Is. 63:18,19; Jer. 2:3; 2 Cor. 6:16.

⁶³⁸ Israel saw God save him (Gen. 32:30). The sea saw what Israel saw and shrank from the vision of God (Cf. Ex. 14:21; Josh. 3:13-16; Ps. 76:17). Israel was saved to serve both as sanctuary or house and as domain or kingdom, *Ira* = ruled, *E/* = by God: Ruled-by-God (Gen. 32:28).

5 Why was it, O sea, that you fled,
and you, O Jordan, that you turned back?

6 O mountains, that you skipped like rams?
O hills like lambs?

7 The earth shook⁶³⁹ at the presence of the Lord,
at the face⁶⁴⁰ of the God of Jacob,

8 Who turned the rock into pools of water
and flint into springs of water.

(*Psalm 115 in the Hebrew version*)

9 Give Your glory not to us, O Lord, not to us,
but to Your Name,
for [the sake of] Your mercy and truth,

10 lest the nations say,
“Where is their God?”

11 But our God is in heaven above,
in the heavens and on the earth;
He does whatever He wills.⁶⁴¹

12 The idols of the nations are silver and gold,
the work of men’s hands.

13 They have a mouth, but they will not speak;
they have eyes, but they will not see;

14 they have ears, but will not hear;
they have noses, but will not smell;

15 they have hands, but they will not feel;
they have feet, but they will not walk;
they will not make any sound with their throats.

16 May those who make them, and all who trust in them,
become like them.

17 The house of Israel hoped in the Lord;
He is their helper and their protector.

⁶³⁹ Earth rocked and rolled in travail at the birth of a nation (cf. Jn. 16:20-22).

⁶⁴⁰ [JS] or “presence”

⁶⁴¹ Cf. John 1:18; 3:13; Wisdom 18:16.

- 18 The house of Aaron hoped in the Lord;
 He is their helper and their protector.
- 19 Those who fear the Lord hoped in the Lord;
 He is their helper and their protector.
- 20 The Lord has remembered us and blessed us;
 He has blessed the house of Israel,
 He has blessed the house of Aaron;
- 21 He has blessed those who fear the Lord,
 [both] the small and the great.
- 22 May the Lord increase you,
 [both] you and your children.
- 23 You are blessed to the Lord,
 Who made heaven and earth.
- 24 The heaven of heaven belongs to the Lord,
 but the earth He has given to the sons of men.
- 25 The dead will not praise You, O Lord,
 nor [will] all who go down to Hades.⁶⁴²
- 26 But we who live will bless the Lord,
 from now and to the ages⁶⁴³.

Psalm 114: “I love Him, because the Lord will hear”

Act of Love on Being Saved from Death

I will live to Please the Lord

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 276. The Psalms of the Veil, page 58.

1 (*Alleluia*)

I love [Him⁶⁴⁴], because the Lord will hear
 the voice⁶⁴⁵ of my supplication,

2 because He inclined His ear to me;
 therefore I will call upon Him in all my days.

⁶⁴² Gk. *hades*: the abode of the dead or departed (and so elsewhere).

⁶⁴³ [JS] or “from now and forevermore.”

⁶⁴⁴ Who did he love? The Lord God with all his heart and as a reward for his love, he received the answers to his prayers’ says St. Athanasius the Great (cf. 1 John 4:19). Gk. *egapēsa* can also mean: I am overjoyed or delighted. [JS] translations besides Fr. Lazarus do not have “him, just “I have loved because”

⁶⁴⁵ [JS] or “cry”

3 The pangs of death surrounded me;
the dangers of Hades found me;
I found affliction and grief.

4 Then I called on the Name of the Lord,
“O Lord, save⁶⁴⁶ my soul!”

5 The Lord is merciful and righteous;
our God shows mercy.

6 The Lord is the protector of infants;
I was humbled, and He saved me.

7 Return, O my soul, to your rest,⁶⁴⁷
for the Lord has shown you kindness,

8 for He has delivered my soul from death,
my eyes from tears, and my feet from slipping.

9 I will be well pleasing before the Lord⁶⁴⁸
in the land of the living.

Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) and The Psalms of the Veil continue with Psalm 115: “I believed; therefore I spoke; but I was greatly humbled”, page 497.

Glory...

The following continues as part of the same Psalm (116) in the Hebrew:

Psalm 115: “I believed; therefore I spoke; but I was greatly humbled”

Promise of Sacrificial Service in Gratitude to God

I will drink the Cup of Salvation

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 276. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 58.

1 (Alleluia)

I believed; therefore I spoke;⁶⁴⁹
but I was greatly humbled⁶⁵⁰.

⁶⁴⁶ [JS] or “rescue”, i.e. “O Lord, rescue me!”

⁶⁴⁷ cf. Heb. 4:10; Phil. 2:12; Mt. 11:28,29; Jer. 6:16.

⁶⁴⁸ [JS] Fr. Lazarus has, “I will live to please the Lord”

⁶⁴⁹ 2 Cor. 4:13.

2 I said in my alarm⁶⁵¹,
“Every man is a liar.”

3 What will I give back to the Lord
for all He has given me?

4 I will take the cup of salvation,
and call upon the Name of the Lord.

5 I will pay my vows to the Lord
in the presence of all His people.⁶⁵²

6 The death of His saints⁶⁵³ is
precious⁶⁵⁴ in the sight of the Lord.

7 O Lord, I am Your servant⁶⁵⁵;
I am Your servant and the son of Your handmaid.
You have broken apart my bonds.

8 I will offer a sacrifice of praise to You,
[and I will call upon the Name of the Lord.]⁶⁵⁶

9 I will pay my vows to the Lord
in the presence of all His people,

10 in the courts of the Lord’s house,
in your midst, O Jerusalem.

Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) are concluded. The Psalms of the Veil continue with Psalm 120: “I lifted up my eyes to the mountains”, page 517.

Psalm 116: “Praise the Lord, all you nations”

World-Wide Call to Praise the Lord

Mercy and Truth Meet without Merging

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Beginning of Watches, page 63. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).

1 (Alleluia)

⁶⁵⁰ [JS] or “brought very low”

⁶⁵¹ [JS] OSB has, “ecstasy,” Fr. Lazarus has “madness,” Brenton has “amazement.”

⁶⁵² [JS] NETS and OSB omit vs. 5.

⁶⁵³ [JS] literally, “holy ones.”

⁶⁵⁴ Or: costly (Wisdom 1:13-16).

⁶⁵⁵ [JS] literally, “slave”.

⁶⁵⁶ [JS] [] lacking in NETS and OSB.

Praise the Lord, all you nations!
 Praise Him, all you peoples,⁶⁵⁷

2 for His mercy is confirmed⁶⁵⁸ upon us,
 and the truth of the Lord endures forever.

Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) and The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches) continue with Psalm 117: “Confess the Lord, He is good”, page 498.

Psalm 117: “Confess the Lord, He is good”

Processional Song of Praise for the Great Redemption

The Lord is my Strength and my Song

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Beginning of Watches, page 63. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).

1 (*Alleluia*)

Confess⁶⁵⁹ the Lord, for He is good;
 His mercy⁶⁶⁰ endures forever.

2 Let the house of Israel say that He is good;
 His mercy endures forever.

3 Let the house of Aaron say that He is good;
 His mercy endures forever.

4 Let all who fear the Lord say that He is good;
 His mercy endures forever.

5 I called on the Lord in affliction,
 and He heard me and brought me into a broad place.

6 The Lord is my helper;
 I will not fear what man can do to me.⁶⁶¹

7 The Lord is my helper,
 and I will look upon⁶⁶² my enemies.

⁶⁵⁷ Rom. 15:11.

⁶⁵⁸ [JS] Fr. Lazarus has “is strong” NETS has “became strong towards us,” OSB has “rules over us.”

⁶⁵⁹ [JS] “thankfully confess the Lord with praise,” here and throughout

⁶⁶⁰ Mercy or love.

⁶⁶¹ Heb. 13:6.

8 It is better to trust in the Lord
than to trust in man.

9 It is better to hope in the Lord
than to hope in rulers.

10 All the nations surrounded me,
but I drove them back in the Name of the Lord!

11 They circled and surrounded me,
but I drove them back by the Name of the Lord!

12 They surrounded me like bees around a honeycomb,
And they blazed like fire among thorns;
but I drove them back by the Name of the Lord!

13 I was hard pressed and about to fall,
but the Lord supported me.

14 The Lord is my strength and my song,
and He has become my salvation.

15 The sound of rejoicing and salvation
is in the tents righteous:
“The right hand of the Lord worked power;

16 the right hand of the Lord exalted me;
the right hand of the Lord worked power.⁶⁶³,

17 I will not die, but live,
and proclaim the works of the Lord.

18 The Lord chastened me with chastening,
but He did not give me up to death.

19 Open the gates of righteousness to me;
I will enter by them and confess⁶⁶⁴ the Lord.

20 This is the gate of the Lord;
the righteous will enter through it.

21 I will confess⁶⁶⁵ You,
for You heard me,
and became my salvation.

⁶⁶² [JS] Fr. Lazarus has “see the fall of”

⁶⁶³ Or exerts power or works a miracle or creates power; (Cf. Ps. 59:14)

⁶⁶⁴ [JS] or “give thanks to”, “thankfully confess with praise”

⁶⁶⁵ [JS] or “praise and thank,” “thankfully confess with praise”

22 The stone which the builders rejected
has become the cornerstone.⁶⁶⁶

23 This is the Lord's doing,
and it is marvelous in our eyes.

24 This is the day which the Lord has made;
let us rejoice and be glad in it.

25 O Lord, save us!
O Lord, straighten our way⁶⁶⁷!

26 Blessed is he who comes in the Name of the Lord;
we have blessed you from the house of the Lord.

27 God is the Lord, and has enlightened us⁶⁶⁸;
Bind the sacrifice⁶⁶⁹ with ropes
to the horns of the altar⁶⁷⁰.

28 You are my God, and I will confess⁶⁷¹ You;
You are my God, and I will exalt You;
I will confess⁶⁷² You, for You heard me,
and became my salvation.

29 Confess Lord, He is good;
His mercy endures forever.

Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) continue with Psalm 119: “When I was afflicted, I cried out to the Lord”, page 517. The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches) continue with Psalm 118: “Blessed are the blameless in the way”, page 501.

Glory...thou

⁶⁶⁶ Mt. 21:42; Acts 4:11; 1 Pet 2:7; Eph. 2:20; Is. 28:16; Zach. 4:7. Not a keystone of an arch, but a corner-stone uniting two walls and all walls.

⁶⁶⁷ [JS] or “prosper us”

⁶⁶⁸ [JS] or “revealed Himself to us”

⁶⁶⁹ *Heorte* = festal victim or sacrifice. The 4 corners of the altar were shaped like horns (Ex. 27:2). Christ was bound to the horns of the altar of the cross by the cords of love (cf. Hos. 11:4; Jn. 10:18).

⁶⁷⁰ [JS] Fr. Athanasius has, “Ordain a feast, in those who reach unto the horns of the altar.” OSB has, “appoint a feast for yourselves, decked with branches, even to the horns of the altar.” NETS has, “Arrange a feast with thick ones, up to the horns of the altar.”

⁶⁷¹ [JS] “thankfully confess You with praise”

⁶⁷² [JS] “thankfully confess You with praise”

Kathisma 17

Psalm 118: “Blessed are the blameless in the way”

Love for the Law of Love

The Word Reveals the Heart and Mind of God

The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

(Alleluia)

Psalm 118 Part 1 (**X**): “Blessed are the blameless in the way”

The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

1 Blessed are the blameless in the way,⁶⁷³
who walk in the law of the Lord.⁶⁷⁴

2 Blessed are they who search out His testimonies;⁶⁷⁵
They will seek Him with their whole heart.⁶⁷⁶

3 For those who work lawlessness
do not walk in His ways.

4 You commanded Your commandments
to be kept diligently.

5 O that my ways may be directed
to keep Your statutes⁶⁷⁷!

6 Then I will not be ashamed,
when I regard all Your commandments.

7 I will confess⁶⁷⁸ You, O Lord, with an upright heart,
when I learn of the judgments of Your righteousness.

8 I will keep Your statutes;
do not utterly forsake me.

⁶⁷³ “The new and living way” (Heb. 10:19) of love (1 Cor. 12:31), peace with all (Heb. 12:14), holiness (Is. 35:8), ‘the way of God’ (Mt. 22:16), righteousness (2 Pet. 2:21), truth (2 Pet. 2:2), salvation (Acts 16:17), perfection (Mt. 5:48; 19:21; 1 Jn. 2:5) ‘the King’s Highway’ (Num. 20:17), the way of life (Mt. 7:14) revealed by God Who said, ‘I am the Way’ (Jn. 14:6). The one law (Gal. 5:14; Rom. 13:10) is the all-embracing love of God: ‘Live in love, as Christ love us’ (Eph. 5:2).

⁶⁷⁴ Rom. 10:5; Gal. 3:12; Lev. 18:5; Luke 10:25-28.

⁶⁷⁵ *Testimonies* are God’s works and creations through which we see and know God (Rom. 1:19-24), the Tabernacle, Ark and Mercy-Seat, the Covenant, His words and commandments, the whole Bible, the Church and Mysteries (Jn. 5:39), especially the Decalogue Laws, abiding testimonies of the Covenant, called the Testimony (Ex. 25:16; 27:21).

⁶⁷⁶ Man has lost sight of God through sin. We are to seek Him by repentance, in truth, by prayer and fasting, in His word, for Himself alone, through His Son, and in His Holy Spirit (Jn. 14:6-26).

⁶⁷⁷ [JS] or “ordinances”. Fr. Athanasius has, “truths”. Literally something engraved or inscribed.

⁶⁷⁸ [JS] Fr. Lazarus has “praise and thank”. Could be rendered, “thankfully confess You with praise”.

Glory to You, O Love of mankind.

Psalm 118 Part 2 (Π): “How will a young man straighten his way”
The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

9 How will a young man straighten his way?
 By keeping Your words.

10 I searched for You with my whole heart;
 do not drive me away from Your commandments.

11 I hid your words⁶⁷⁹ in my heart,
 that I might not sin against You.

12 Blessed are You, O Lord;
 teach me Your statutes.

13 I declared all the judgments of your mouth
 with my lips.

14 I delight in the way of Your testimonies,
 as in all riches.

15 I will reflect on Your commandments,
 and understand Your ways.

16 I will meditate on Your statutes,
 and will not forget Your words.

Glory to You, O Love of mankind.

Psalm 118 Part 3 (Λ): “Reward Your servant”
The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

17 Reward⁶⁸⁰ Your servant;
 I will live, and keep Your words.

18 Uncover my eyes,
 and I will understand the wonders of Your law.

19 I am a sojourner on earth;
 do not hide Your commandments from me.

⁶⁷⁹ [JS] or “sayings,” or “teachings”

⁶⁸⁰ [JS] Fr. Athanasius has, “repaly,” Brenton has “recompense”

20 My soul longed to desire⁶⁸¹
Your judgments in every situation.

21 You have rebuked the arrogant;⁶⁸²
those who turn aside from your commandments are accursed.

22 Take away reproach and contempt from me,
for I sought Your testimonies.

23 For rulers also sat and spoke against me,
but Your servant meditated on Your statutes.

24 For Your testimonies are my meditation,
and Your statutes are my counsels.⁶⁸³

Glory to You, O Love of mankind.

Psalm 118 Part 4 (¶): “My soul clings to the ground”

The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

25 My soul clings to the ground;
revive me according to Your word.

26 I declared my ways and You heard me;
teach me Your statutes.

27 Make me understand the way of Your statutes,
and I will reflect on Your wonders.

28 My soul was drowsy with sloth;⁶⁸⁴
strengthen⁶⁸⁵ me with Your words.

29 Remove the way of unrighteousness from me,
and have mercy on me by Your law.

30 I have chosen the way of truth;
I have not forgotten Your judgments.

31 I have clung to Your testimonies;
O Lord, do not put me to shame.

32 I ran the way of Your commandments,

⁶⁸¹ He does not dare to say he wants God's judgments (cf. Ps.53:3), but he longs to be so pure in heart and action that he welcomes them at all times (St. Hilary).

⁶⁸² God rebuked proud Satan when he was cast from heaven, and proud man when he was banished from Eden; likewise Pharaoh, Saul, Nebuchadnezzar etc. He rebukes the proud and gives grace to the humble. The eternal law is stated in Deut. 28.

⁶⁸³ Everything is a testimony, witness, word of the living God. But the chief are the Saviour's Birth, Death, Descent into Hell, Resurrection, Ascension, Gift of the Spirit, Second Coming: the 7 seals of the Book only He could open (Rev. 5:5).

⁶⁸⁴ sloth: or: accidie.

⁶⁸⁵ [JS] or “establish,” “confirm”

when You enlarged my heart.

Glory to You, O Love of mankind.

Psalm 118 Part 5 (¶): “Make the way of Your statutes my law”
The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

33 Make the way of Your statutes my law, O Lord,
 and I will seek it at all times.

34 Make me understand, and I will search out Your law,
 and keep it with my whole heart.

35 Guide me in the path of Your commandments,
 for I desire it.

36 Incline my heart to Your testimonies
 and not to greediness⁶⁸⁶.

37 Turn my eyes away from looking at vanity;⁶⁸⁷
 revive me in Your way.⁶⁸⁸

38 Establish Your teaching in Your servant,
 unto fear of You.⁶⁸⁹

39 Take away my reproach, which I suspected,
 for Your judgments are good.

40 Behold, I long for Your commandments;
 revive me in Your righteousness.⁶⁹⁰

Glory to You, O Love of mankind.

Psalm 118 Part 6 (¶): “And let Your mercy come upon me, O Lord”
The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

41 And let Your mercy come upon me, O Lord,
 Your salvation according to Your word.

42 And I will have a word to answer those who reproach me,

⁶⁸⁶ [JS] or “covetousness”

⁶⁸⁷ Eyes were given us that we might see in creatures our Creator (St Athanasius). [JS] Fr. Athanasius has “grief” in place of “sloth,” OSB has “listlessness,” NETS has “exhaustion”

⁶⁸⁸ Christ is our way and our righteousness (cf. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7).

⁶⁸⁹ The house of wisdom can be built only if the fear of God is rooted deeply in the soul (cf. St Ambrose).

⁶⁹⁰ Christ is our way and our righteousness (cf. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7). <see 2 footnotes above>

because I hope in Your words.

43 And do not take the word of truth completely from my mouth,
for I hope in Your judgments.

44 And I will keep Your law continually,
forever and unto ages of ages.

45 And I walk in freedom
for I sought Your commandments.

46 And I spoke of Your testimonies before kings,
and I was not ashamed.

47 And I meditate on Your commandments,
which I have loved very much.

48 And I raised my hands to Your commandments, which I love,
and I meditate on Your statutes.

Glory to You, O Love of mankind.

Psalm 118 Part 7 (¶): “Remember Your word to Your servant”
The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

49 Remember Your word to Your servant,
by which You have given me hope.

50 This comforted me in my humiliation,
for Your sayings revived me.

51 The arrogant blatantly transgressed the law,
but I did not deviate from Your law.

52 I remembered Your judgments of old, O Lord,
and I was comforted.

53 Despondency seized me, because of sinners
who forsake Your law.

54 Your statutes are my songs
in the place of my sojourning.

55 I remembered Your Name, O Lord, in the night,
and I kept Your law.

56 This happened to me,
because I sought Your statutes.

Glory to You, O Love of mankind.

Psalm 118 Part 8 (**Π**): “You are my portion, O Lord”

The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

57 You are my portion, O Lord;
I said that I would keep Your law.

58 I implored Your grace⁶⁹¹ with all my heart;
have mercy on me according to Your saying,

59 I considered Your ways,
and I turned my feet to Your testimonies.

60 I was prepared, and I was not troubled,
that I might keep Your commandments.

61 The ropes of sinners entangle me,
but I did not forget Your law.

62 At midnight I would rise to confess⁶⁹² You
because of the Your righteous judgments.

63 I am a companion of all who fear You
and keep Your commandments.

64 The earth, O Lord, is full of Your mercy;⁶⁹³
teach me Your statutes.

Glory to You, O Love of mankind.

Psalm 118 Part 9 (**Ο**): “You have shown kindness to Your servant”

The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

65 You have shown kindness to Your servant, O Lord,
according to Your word.

66 Teach me kindness, discipline, and knowledge,
for I believe Your commandments.

67 Before I was humbled, I erred,

⁶⁹¹ *Lit.* Face: a Hebraism for ‘favor’. (Cf. Psalm 44:13).

⁶⁹² [JS] or “thank,” “thankfully confess You with praise”

⁶⁹³ When Christ dwells in the heart, while others complain of poverty, want and suffering, the saints see love and mercy everywhere. ‘Everything has become new’ (2 Cor. 5:17). See also Psalms 32:5; 117:1.

therefore I have kept your sayings.

68 You are good, O Lord, and in Your goodness
teach me Your statutes.

69 The injustice of the arrogant multiplied against me,
but I will seek Your commandments with my whole heart.

70 Their heart is curdled⁶⁹⁴ like milk,
but I meditated on Your statutes.

71 It is good for me that You have humbled me,
that I may learn Your statutes.

72 The law of Your mouth is a treasure to me,
beyond thousands of gold and silver [pieces].⁶⁹⁵

Glory to You, O Love of mankind.

Glory...

Psalm 118 Part 10 (¶): “Your hands made me and fashioned me”
The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

73 Your hands made me and fashioned me;
give me understanding, and I will learn Your commandments,

74 Those who fear You will be glad when they see me,
because I hope in Your words.

75 I know, O Lord, that Your judgments are righteous,
and that You humbled me with truth.

76 Let Your mercy come upon me to comfort me,
according to Your word to Your servant.

77 Let Your compassion come to me, and I will live;
for Your law is my meditation.

78 Let the arrogant be shamed, for they unjustly transgressed against me;
but I will meditate on Your commandments.

79 Let those who fear You,
and those who know Your testimonies turn to me.

80 Let my heart be blameless in Your statutes,

⁶⁹⁴ Curdled with scorn, anger and fear.

⁶⁹⁵ Was St. Peter poor when he had no gold and silver for the cripple? They are not currency in Canaan (cf. St. Chrysostom).

that I may not be put to shame.

Glory to You, O Love of mankind.

Psalm 118 Part 11 (D): “My soul earnestly longs for Your salvation”
The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

81 My soul earnestly longs for⁶⁹⁶ Your salvation,
 And I hope in Your word.

82 My eyes failed for your saying⁶⁹⁷,
 saying, “When will You comfort me?”⁶⁹⁸

83 For I became like a wineskin in the frost;⁶⁹⁹
 [but] I did not forget your statutes.

84 How many are the days of Your servant?
 When will you judge my persecutors?

85 Transgressors told me tales,
 but these are not like Your Law, O Lord.

86 All Your commandments are truth;
 they persecute me unjustly; help me!

87 They nearly destroyed me on earth;
 but I did not forsake Your commandments.

88 Revive⁷⁰⁰ me in Your mercy,
 and I will keep the testimonies of Your mouth.

Glory to You, O Love of mankind.

Psalm 118 Part 12 (D): “Your word, O Lord, continues forever in Heaven”
The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

89 Your word, O Lord,
 continues forever in Heaven.

⁶⁹⁶ [JS] literally, “my soul fails for”, i.e. “I am dying for your salvation,” not as in literal death, but as in the common colloquial expression of great longing.

⁶⁹⁷ [JS] i.e. my eyes were straitened looking for your word.

⁶⁹⁸ ‘When will You comfort me?’ = When will You send Your Comforter, so that I may be filled with Your Spirit, Comforter, Paraclete? (cf. Ephes. 5:18).

⁶⁹⁹ Sprinkled with hoar-frost, a wineskin is like the greying head of an old man.

⁷⁰⁰ [JS] revive, “give me life”

90 Your truth [endures] from generation to generation;
 You founded the earth, and it continues.

91 The day continues by Your arrangement,
 for all things together⁷⁰¹ are Your servants.

92 If Your law were not my meditation,
 I would have perished in my humiliation.

93 I will never forget Your statutes,
 for by them You have revived me.

94 I am Yours; save me,
 for I have sought Your statutes.

95 Sinners waited for me [in order] to destroy me;
 I understood Your testimonies.

96 I saw the end of all perfection;
 Your commandment is exceedingly broad.⁷⁰²

Glory to You, O Love of mankind.

Psalm 118 Part 13 (¶): “O how I love Your law, O Lord”
The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

97 O how I love Your law, O Lord!
 It is my meditation all day long.

98 You made me wiser than my enemies by Your commandment,
 for it is mine forever.

99 I have understood more than all my teachers,
 because Your testimonies are my meditation.

100 I have understood more than my elders,
 for I sought after Your commandments.

101 I restrained my feet from every evil way,
 that I may keep Your words.

102 I did not turn away from Your judgments,
 for You set for me a law.

103 How sweet are Your words to my heart!⁷⁰³

⁷⁰¹ [JS] “all things together”, i.e. “all the universe”

⁷⁰² The commandment to love God, our neighbor and our enemy, is infinitely broad because all-inclusive; it contains the sum of all our perfection, and is the crowning experience (cf. St Basil).

⁷⁰³ hear: *lit.* gullet, throat, larynx.

They are sweeter than honey to my mouth.

104 I gained understanding because of your commandments;
Therefore, I hate every way of injustice.

Glory to You, O Love of mankind.

Psalm 118 Part 14 (**¶**): “Your law is a lamp to my feet”

The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

105 Your word is a lamp to my feet,
and a light to my paths.⁷⁰⁴

106 I swore and confirmed
that I will keep Your righteous judgments.

107 I have been deeply humbled;
O Lord, revive me according to Your word.

108 Be pleased with the freewill offerings of my mouth, O Lord,
and teach me Your judgments.

109 My soul is always in Your hands,
and I have not forgotten Your law.

110 Sinners laid a snare for me,
but I did not stray from Your commandments.

111 Your testimonies are my heritage forever,
for they are the joy of my heart.

112 I have inclined my heart to perform Your statutes,
for the sake of an eternal reward⁷⁰⁵.

Glory to You, O Love of mankind.

Psalm 118 Part 15 (**¶**): “I hate transgressors, but I love Your law”

The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

113 I hate transgressors,⁷⁰⁶
but I love Your law.

⁷⁰⁴ “The rays of the Word are eternally ready to shine wherever the windows of the soul are opened in simple faith” (St. Hilary).

⁷⁰⁵ [JS] probably “forever for a reward”, rather than “for an eternal reward”

⁷⁰⁶ ‘In wicked men we rightly hate the evil, but love the creature’ (St. Prosper). [JS] Fr. Lazarus interprets “evildoers” here as “evil spirits”

114 You are my helper and my protector;
I hope in Your word.

115 Turn away from me, you evildoers,
and I will search out the commandments of my God.

116 Defend me according to Your word, and revive me,
and do not let me be disappointed in my expectation.

117 Help me and I will be saved,
and I will continually meditate on Your statutes.

118 You have despised all who turned away from Your statutes,
for their thought is iniquity.

119 I have counted all the sinners of the earth as transgressors;⁷⁰⁷
that is why I always love Your testimonies.

120 Nail down my flesh with the fear of You,
for I am afraid of Your judgments.

Glory to You, O Love of mankind.

Psalm 118 Part 16 (**Y**): “I have done what is right and just”
The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

121 I have done what is right and just;
Do not leave me to those who oppress me.

122 Be responsible for Your servant’s welfare;⁷⁰⁸
do not let the arrogant falsely accuse me.

123 My eyes failed [in looking] for Your salvation,
and for the word of Your righteousness.

124 Deal with Your servant according to Your mercy,
and teach me Your statutes.

125 I am Your servant; give me understanding,
and I will know Your testimonies.

126 It is time for the Lord to act;⁷⁰⁹
they have defied Your law.

⁷⁰⁷ [JS] Fr. Lazarus has “outcasts”: The world’s real outcasts are those who deliberately exclude themselves by sin from the realm of grace and glory. Cf. Ps. 50:13. ‘Cast me not out of Your Presence, from a sense of Your grace and favor, from the vision of Your Face.’ Cf. Ps. 21:7; Mt. 25:30; Jn. 15:6; 6:37.

⁷⁰⁸ Be surety or bail (*Lat. Bajulus = burden-bearer*), as Judah was answerable for the welfare and safety of Benjamin (Gen. 43:9). Cf. Hezekiah’s prayer: ‘O Lord, I am oppressed. Undertake for me’ (Isaiah 38:14).

⁷⁰⁹ These words are repeated by the deacon at the beginning of the Divine Liturgy.

127 Therefore I love Your commandments
more than gold and topaz.⁷¹⁰

128 Therefore I set myself straight by⁷¹¹ all Your commandments;
I hate every wrong way.

Glory to You, O Love of mankind.

Psalm 118 Part 17 (¶): “Your testimonies are wonderful”
The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

129 Your testimonies are wonderful;
therefore my soul searches them out.

130 The revelation of Your words enlightens,
and causes little children to understand.⁷¹²

131 I opened my mouth, and drew in breath⁷¹³,
for I longed for Your commandments.

Glory...

132 Look upon me and have mercy on me,
as Your judgement is towards those who love Your Name.⁷¹⁴

133 Direct my steps according to Your sayings,
and do not let iniquity ha

ve dominion over me.

134 Redeem me from the extortion of men,
and I will keep Your commandments.

135 Make Your face shine upon Your servant,
and teach me Your statutes.

136 My eyes shed streams of water,
because they did not keep Your law.

Glory to You, O Love of mankind.

⁷¹⁰ When the commandments are loved more than gold or precious stones (cf. 18:11), all earthly reward compared with the commandments themselves is trivial; then no other human blessings can compare with those good gifts and laws by which man himself is made good? (St. Augustine).

⁷¹¹ [JS] or “I directed myself towards”

⁷¹² Cf. Lk. 24:27,32,45.

⁷¹³ [JS] Fr. Lazarus and Fr. Athanasius interpret this as “the Spirit” or “a Spirit”, (breath and spirit being the same word)

⁷¹⁴ Just as we who claim to love God judge it right to show mercy, so we can expect the divine mercy (Mt. 5:7).

Psalm 118 Part 18 (Σ): “You are Righteous, O Lord”

The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

137 You are Righteous, O Lord,
and Your judgment is upright.

138 You strictly commanded as Your testimonies
in righteousness and truth.

139 The zeal of your house consumed me,
because my enemies forgot Your words.

140 Your teaching is very pure,⁷¹⁵
and Your servant loves it.

141 I am young and despised,
but I have not forgotten Your statutes.

142 Your righteousness is everlasting righteousness,
and Your law is truth.

143 Affliction and distress found me,
but Your commandments are my meditation.⁷¹⁶

144 Your testimonies are righteousness forever;
give me understanding and I will live.

Glory to You, O Love of mankind.

Psalm 118 Part 19 (Π): “I cry with my whole heart; hear me, O Lord”

The Psalms of the Beginning of Watches, page 63.

145 I cry with my whole heart; hear me, O Lord;
I will seek [after] Your statutes.

146 I cry to You; save me,
and I will keep Your testimonies.

147 I arose at midnight and cried out;
I hope in Your words.

148 My eyes awoke before dawn,⁷¹⁷
that I might meditate on Your sayings.⁷¹⁸

⁷¹⁵ pure: *lit.* burnt, fired: hence refined and pure (cf. Psalm 11:7).

⁷¹⁶ ‘No athlete enters a contest unless he has first been trained. Let us anoint the arms of our soul with the oil of reading, and have regular exercise day and night in the gymnasium of Holy Scripture’ (St. Ambrose).

⁷¹⁷ ‘It is a grim outlook if the rising sun finds you in bed weighed down with snoring sloth! You owe the daily first-fruits of your heart and voice to God. The Lord Jesus spent nights in prayer that you might learn to pray. Give Him what He paid for you.’ (St. Ambrose, cf. Mk. 13:35-37).

149 Hear my cry, Lord, in Your mercy;
revive me according to Your judgment.

150 Those who persecute me with iniquity⁷¹⁹ drew near me,
they were far from Your law.

151 You are near, O Lord,
and all Your commandments are truth.

152 Long ago I learned from your testimonies
that You established them forever.

Glory to You, O Love of mankind.

Psalm 118 Part 20 (¶): “See my humiliation and deliver me”

*The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Beginning of Watches, page 63. Reserved for the Presbyter,
if present in both cases.*

153 Behold my humiliation and deliver me,
for I have not forgotten Your law.

154 Plead my cause and redeem me;
Revive me for the sake of Your word.

155 Salvation is far from sinners,
for they have not sought Your statutes.

156 Your compassions are many, O Lord;
revive me according to Your judgment.

157 Those who persecute me and afflict me are many;
yet I have not deviated from Your testimonies.

158 I saw the ignorant, and I was grieved,
because they do not keep Your sayings.

159 See how I love Your commandments!
O Lord, revive me in Your mercy.

160 The sum⁷²⁰ of Your words is truth;
and all the judgments of Your righteousness are eternal.

⁷¹⁸ Words: Gk. *logia* = oracles, utterances, sayings, promises (cf. Rom. 3:2; Acts 7:38; Heb. 5:12; 1 Pet. :11).

⁷¹⁹ [JS] or “wickedness”

⁷²⁰ Cf. Ps. 110:10.

Glory to You, O Love of mankind. The Psalms of the Veil continue with Psalm 118 Part 21 (Ψ): “Rulers persecute me without cause”.

Psalm 118 Part 21 (Ψ): “Rulers persecute me without cause”

The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Beginning of Watches, page 63. Reserved for the Presbyter, if present in both cases.

161 Rulers persecute me without cause,
but I my heart feared because of Your words.⁷²¹

162 I will rejoice at Your sayings
like one finding great spoil.

163 I hate and abhor injustice,
but I love Your law.

164 Seven times a day I have praised You
for the judgments of Your righteousness.

165 Those who love Your law⁷²² have great peace,
and nothing can make them stumble.

166 I kept looking for Your salvation, O Lord,
and I have loved Your commandments.

167 My soul keeps Your testimonies
and loves them exceedingly.

168 I keep Your commandments and Your testimonies,
for all my ways are before You, O Lord.

Glory to You, O Love of mankind. The Psalms of the Veil continue with Psalm 118 Part 22 (Π): “Let my supplication come before You, O Lord”.

Psalm 118 Part 22 (Π): “Let my supplication come before You, O Lord”

The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Beginning of Watches, page 63. Reserved for the Presbyter, if present in both cases.

169 Let my supplication come before You, O Lord;
give me understanding according to Your sayings⁷²³.

170 Let my petition come in before You;
deliver me according to Your sayings.

⁷²¹ ‘I do not fear my enemies, but I dread to be dead to Your word’ (St. Athanasius). Cf. Psalm 80:12-14 and footnote there. Cf. Rom. 6:11-13. [JS] others have “beginning”

⁷²² [JS] Coptic has, “Name”.

⁷²³ [JS] or “word,” or “teachings”

171 Let my lips pour forth a hymn,
when You have taught me Your statutes.

172 Let my tongue tell of Your sayings,
for all Your commandments are righteousness.

173 Let Your hand be ready to save me,
for I have chosen Your commandments.

174 I long for Your salvation, O Lord,
and Your law is my meditation.

175 My soul will live and praise You,
and Your judgments will help me.

176 I have gone astray like a lost sheep; seek Your servant,
for I have not forgotten Your commandments.

Alleluia. The Psalms of the Veil and The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches) are completed.

Glory...

Kathisma 18

The Songs of Ascent to Jerusalem (Psalms 119 – 133) begin here.

Psalm 119: “When I was afflicted, I cried out to the Lord”

A Pilgrim Song: The Enemies of Peace

The Arrows of Love

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65. Reserved for the Presbyter, if present (Middle Watch only).

1 (A Song of Ascents)

When I was afflicted, I cried out to the Lord,
and He heard me.

2 O Lord, deliver my soul from unjust lips,
and from a deceitful tongue.

3 What might be given you,
And what [protection] might be added to you,

against a deceitful tongue?⁷²⁴

4 The arrows of the mighty are sharpened
with hot desert coals.⁷²⁵

5 Woe is me, that my sojourning was prolonged;
I lived among the tents of Kedar.

6 My soul sojourned very much.

7 I was peaceful with those who hate peace;
when I speak to them,
they fought against me without cause.

Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) and The Psalms of the Middle Watch continue with Psalm 120: ‘I lifted up my eyes to the mountains’, page 517.

Psalm 120: “I lifted up my eyes to the mountains”

A Pilgrim Song: The Ever-Watchful Guardian of Israel

Tunneling Mountains

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.

1 (*A Song of Ascents*)

I lifted up my eyes to the mountains,⁷²⁶
where will my help come from?

2 My help comes from the Lord,
Who made heaven and earth.

3 Do not let your foot be moved,
nor let He Who keeps you slumber.⁷²⁷

4 Behold, He Who keeps Israel
will neither slumber nor sleep.

5 The Lord will keep you;
the Lord is your shelter at your right hand.

6 The sun will not burn you by day,
nor the moon by night.

⁷²⁴ [JS] Fr. Athanaius has “or what shall be added unto you, by a deceitful tongue?”

⁷²⁵ Cf. Psalm 139:11; Rom. 12:20. ‘Coals of hell’. For desolation as the equivalent of hell, see Mark 13:14.

⁷²⁶ Cf. Jeremiah 3:23. I look through the hills to their unseen Maker.

⁷²⁷ Cf. Matthew 8:24-27. ‘Lord, save us, we are sinking.’ Prayer rouses God to action and prevents the illusion of His being asleep.

7 The Lord will guard you from all evil;
the Lord will guard your soul.

8 The Lord will guard your coming in and going out,
from now and unto the ages.

Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) and The Psalms of the Middle Watch continue with Psalm 121: “I was glad when they said to me, ‘we will go to the house of the Lord’”, page 518. The Psalms of the Veil continue with Psalm 128: “Many times have they warred against me from my youth”, page 524.

Psalm 121: “I was glad when they said to me, ‘we will go to the house of the Lord”

A Pilgrim Song of Love for the Holy City

Pray for the Peace of Jerusalem

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.

1 (*A Song of Ascents*)

I was glad when they said to me,
“we will go to the house of the Lord.”

2 Our feet stood
in your courts, O Jerusalem.

3 Jerusalem is built as a city
that is shared in common⁷²⁸.

4 For the tribes go up there,
the tribes of the Lord,
as a testimony to Israel,⁷²⁹
to confess⁷³⁰ the Name of the Lord.

5 For the thrones for judgment sat there,
thrones over the house of David.

6 Seek after things pertaining to your peace, O Jerusalem⁷³¹,

⁷²⁸ [JS] Fr. Athanasius has, “Jerusalem is built as a city: her good pleasure is in this and that:”

⁷²⁹ The law of worship requiring the triannual ascent of males to the holy mountain was a witness and acknowledgement of God’s liberation of Israel, and a means of attesting their loyalty and claiming the consequent privileges of the Covenant (Deut. 16:16-20; Ex. 23:14-17).

⁷³⁰ [JS] or “thank and praise”, “thankfully confess with praise”

and abundance for those who love you.⁷³²

7 Let there be peace in your power,
and abundance within your towered strongholds.

8 For the sake of my brethren and my neighbours,
I spoke peace concerning you.

9 For the sake of the house of the Lord our God,
I sought after good things for you.

Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) and The Psalms of the Middle Watch continue with Psalm 122: “I lift up my eyes to You, Who dwells in heaven”, page 519.

Psalm 122: “I lift up my eyes to You, Who dwells in heaven”

A Pilgrim Song: The Reproach of Christ⁷³³

Our Eyes are on the Lord

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.

1 (*A Song of Ascents*)

I lift up my eyes to You,
Who dwells in heaven.⁷³⁴

2 Behold, as the eyes of servants
[look to] the hands of their masters,
[and] as the eyes of a maid servant
[look to] the hands of her mistress,
so our eyes look to the Lord our God
until He has compassion on us.

3 Have mercy on us, O Lord, have mercy on us,
for we have had more than our fill of contempt;

4 our soul has more than had its fill.
Give reproach to those who are prosperous
and contempt to the arrogant!

Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) and The Psalms of the Middle Watch continue with Psalm 123: “if the Lord had not been among us,”—let Israel now say”, page 520.

⁷³¹ [JS] or “pray” or “ask after” “that which pertains to the peace of Jerusalem”

⁷³² Abundance (cf. John 10:10). Pray for pardon and peace before the King comes as Judge with thousands of His holy ones (Lk. 14:32; Jude 14).

⁷³³ Hebrews 11:26; 13:13.

⁷³⁴ Heaven is here (Mt. 4:17; Lk. 17:21; Prov. 17:24).

Psalm 123: “if the Lord had not been among us,”—let Israel now say”

A Pilgrim Song of Thanksgiving to the Saviour

Our Help is in the Name of the Lord

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.

1 (*A Song of Ascents*)

“If the Lord had not been among us”—
let Israel now say—

2 “if the Lord had not been among us
when men rose up against us,

3 they would have swallowed us alive,
when their anger raged against us;

4 the water would have drowned us;
our soul would have passed through a torrent,

5 our soul would have passed through
bottomless⁷³⁵ water.”

6 Blessed be the Lord,
Who did not give us as a prey to their teeth!

7 Our soul was rescued like a sparrow
from the snare of the hunters;
the snare was broken, and we were rescued.

8 Our help is in the Name of the Lord,
Who made heaven and earth.

Glory...

Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) and The Psalms of the Middle Watch continue with Psalm 124: “Those who trust in the Lord are like Mount Zion”, page 521.

Psalm 124: “Those who trust in the Lord are like Mount Zion”

A Pilgrim Song of Faith: God our Mountain Stronghold

⁷³⁵ [JS] Fr. Lazarus and NETS have “irresistible”, OSB has “overwhelming”

Conditions of Safety and Security

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.

1 (A Song of Ascents)

Those who trust in the Lord are like Mount Zion;
he who dwells in Jerusalem will never be shaken.

2 Mountains surround her,
and the Lord is around His people,
from now and forever.

3 The Lord will not allow the rod of sinners
To be upon the allotment of the righteous,
lest the righteous stretch out their hands
to iniquity⁷³⁶.

4 Do good, O Lord, to the good,
and to those who are right in heart.

5 But the Lord will lead away with evildoers
those who turn aside to crooked ways.
Please be upon Israel!

Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) and The Psalms of the Middle Watch continue with Psalm 125: “When the Lord brought back the captivity of Zion”, page 522.

Psalm 125: “When the Lord brought back the captivity of Zion”

A Pilgrim Song: Messianic Days of Heaven on Earth

Returned Exiles Pray for the Release of Captives Still in Babylon

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.

1 (A Song of Ascents)

When the Lord brought back the captivity of Zion,
we became like those who are comforted.

2 Then was our mouth filled with joy,
and our tongue with rejoicing.
Then they will say among the nations,
“The Lord has done⁷³⁷ great things for them.”

⁷³⁶ [JS] or “evildoers”

⁷³⁷ [JS] Fr. Athanasius has, “the Lord has magnified His doings with them.”

3 The Lord has done great things with us,
and we became glad.

4 Return, O Lord, our captivity
like torrents in the South.⁷³⁸

5 Those who sow in tears
will reap in joy.

6 Going, they went weeping,
carrying their seed,
but coming, they will return with rejoicing,
carrying their sheaves.

Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) and The Psalms of the Middle Watch continue with Psalm 126: “Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain”, page 522.

Psalm 126: “Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain”

A Pilgrim Song: God is All in All

Divine Grace and Guidance Indispensable

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.

1 (*A Song of Ascents. By Solomon*)

Unless the Lord builds the house,⁷³⁹
the builders labour in vain;
unless the Lord guards the city,
the guards keep awake in vain.

2 It is in vain for you to rise early;
to rise up from your rest⁷⁴⁰,
you eat the bread of grief,
when He gives His beloved ones sleep.

3 Behold, sons are the inheritance from the Lord;
the fruit of the loom His reward.

4 The children of those expelled⁷⁴¹

⁷³⁸ ‘South’: *Heb.* Negeb. The Negeb is dry for about 9 months, but in winter the rocky watercourses become rushing torrents.

⁷³⁹ The house God builds and keeps is the temple made of living stones (1 Pet. 2:5). ‘We are His house’ and ‘the Builder of all things is God’ (Heb. 3:4-6). ‘Apart from Me you can do nothing’ (Jn. 15:5). The Church is God’s House, Temple, City (Eph. 2:19f; 1 Cor. 3:9-17).

⁷⁴⁰ [JS] “from your rest”, literally, “after sitting”

are like arrows in the hand of a mighty one.

5 Blessed is the man who will fulfil his desire with them;
they⁷⁴² not be ashamed
when they speak to their enemies at the gate.

Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) and The Psalms of the Middle Watch continue with Psalm 127: ‘Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways’, page 523.

Psalm 127: “Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways”

A Pilgrim Song: The Blessings of a Gracious Home

God Bless you to see Daily the Joys of Jerusalem

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.

1 (*A Song of Ascents*)

Blessed are all who fear the Lord,
who walk in His ways.

2 You will eat the fruits of your labors;
You are blessed⁷⁴³, and it will be well with you.

3 Your wife will be like a fruitful vine
[blossoming] on the sides of your house,
your children like olive shoots
around your table.

4 Behold, so will the man who fears the Lord
be blessed.

5 May the Lord bless you from Zion,
And may you see the joys of Jerusalem
all the days of your life;

6 and may you see your children’s children.⁷⁴⁴
Peace be upon Israel!

Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) and The Psalms of the Middle Watch continue with Psalm 128: ‘Many times have they warred against me from my youth’, page 524.

⁷⁴¹ [JS] Fr. Athanasius has, “the children of those who have been awakened.”

⁷⁴² [JS] Fr. Lazarus has, “such exiles”

⁷⁴³ [JS] Fr. Athanasius has, “You will be blessed”

⁷⁴⁴ [JS]. Fr. Athanasius has, “you will,” instead of “may you”, throughout these last two vs. Lit. “sonss’ sons”

Psalm 128: “Many times have they warred against me from my youth”

A Pilgrim Song: The Gates of Hell will not Prevail

We Bless you in the Name of the Lord

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).

1 (*A Song of Ascents*)

“Many times have they warred against me from my youth”
—let Israel now say—

2 “many times have they warred against me from my youth,
yet they could not prevail against me.

3 The sinners plowed on my back⁷⁴⁵;
they prolonged their iniquity⁷⁴⁶.

4 But the righteous Lord
cut up the neck of sinners.”

5 Let all who hate Zion
be shamed and turned back.

6 Let them become like grass on the housetops,
which withers before it is pulled up,

7 with which no reaper can fill his hands,
nor the gatherer sheaves fill his bosom.

8 Neither do those who pass by say to them,
“the blessing of the Lord be upon you;
we bless you in the Name of the Lord.”

Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) and The Psalms of the Middle Watch are concluded. The Psalms of the Veil continue with Psalm 129: ‘I cried to You, O Lord, out of the depths’, page 525.

Glory...

⁷⁴⁵ [JS] OSB has “schemed behind my back,” NETS has, “On my back the sinners were practicing their skill”

⁷⁴⁶ [JS] or “lawlessness”

Psalm 129: “I cried to You, O Lord, out of the depths”

A Pilgrim Song of Mercy and Forgiveness

Praying and Waiting for Full Redemption

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Morning Watch, page 67. Reserved for the Presbyter, if present (Retiring and Morning Watch only).

1 (A Song of Ascents)

I cry to You, O Lord, out of the depths;⁷⁴⁷

2 O Lord, hear my voice!

 Let Your ears be attentive
 to the voice of my supplication!

3 If You, O Lord, should mark iniquities⁷⁴⁸,

 O Lord, who would stand?—

4 For there is atonement⁷⁴⁹ with You.

5 For Your Name’s sake I waited for You, O Lord;⁷⁵⁰

 my soul waited for Your word.

6 My soul hopes for the Lord

 from the morning watch until night;
 from the morning watch,
 let Israel hope in the Lord,

7 for with the Lord there is mercy,

 and with Him there is abundant redemption;

8 And He will redeem Israel

 from all his iniquities.⁷⁵¹

Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour), The Psalms of the Veil, and The Psalms of the Morning Watch continue with Psalm 130: “O Lord, my heart is not exalted, nor my eyes raised up”, page 526.

⁷⁴⁷ We can cry from the depths only when we go down to the depths. To suffer is to live deeply. The cross is the secret of the heart-cry. Will holy God be attentive if we are not attentive ourselves? When we cry out of the depths of our need, we can be sure of the divine response (cf. Mt. 15:8).

⁷⁴⁸ [JS] or “transgressions” or “acts of lawlessness”, throughout.

⁷⁴⁹ [JS] or “forgiveness”

⁷⁵⁰ For Your name’s sake: *variant reading*, For the sake of Your law. The law contained the word or promise of forgiveness (Is. 43:25; Jer. 31:34).

⁷⁵¹ Cf. Titus 2:14.

Psalm 130: “O Lord, my heart is not exalted, nor my eyes raised up”

A Pilgrim Song: The Spirit of Humility and Childhood

Weaning is Growth in Freedom and Strength

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Morning Watch, page 67.

1 (A Song of Ascents. By David)

O Lord, my heart is not exalted,
neither are my eyes raised up;
nor do I do not occupy myself with great things,
nor with marvelous things beyond me.

2 If I were not humble-minded,
but lift up my soul,⁷⁵²
like a child weaned from its mother,
You would reward my soul.

3 Let Israel hope in the Lord,
from now and to the ages.

Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour), The Psalms of the Veil, and The Psalms of the Morning Watch continue with Psalm 131: “O Lord, remember David and all his meekness”, page 527.

Psalm 131: “O Lord, remember David and all his meekness”

A Pilgrim Song: The Promises of God

The Growth of Saints is the Flowering of Holiness

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Morning Watch, page 67.

1 (A Song of Ascents)

O Lord, remember David
and all his meekness,

2 how he swore to the Lord,
and vowed to the God of Jacob,

⁷⁵² Prov. 29:1; 2 Kings 17:14; Neh. 9:16; Dt. 9:6.

3 “I will not enter under the roof⁷⁵³ of my house,
 I will not climb upon my bed,

4 I will give not sleep to my eyes,
 nor slumber to my eyelids,
 nor rest to my temples,

5 until I find a place for the Lord,⁷⁵⁴
 the tabernacle of the God of Jacob!”

6 Behold, we heard it was in Ephratha,
 we found it in the plains of the forest.⁷⁵⁵

7 Let us enter into His tabernacles;
 let us worship⁷⁵⁶ at the place where His feet stood.

8 Arise, O Lord, into Your rest⁷⁵⁷;
 You and the ark of Your holy place⁷⁵⁸.

9 Your priests will be clothed with righteousness;
 Your saints will rejoice.

10 For Your servant David’s sake,
 do not turn Your face away from Your anointed.⁷⁵⁹

11 The Lord swore to David this truth,
 and He will not annul it,
 “I will set one from the fruit of your loins on your throne.”⁷⁶⁰

12 If your sons keep my covenant
 and these testimonies that I will teach them,
 their sons will sit upon your thrown forever.”

13 For the Lord has chosen Zion;
 He chose her for His dwelling:

14 “This is My resting-place to the age of ages;
 I will dwell here, for I have chosen her.

15 Blessing, I will bless her provisions⁷⁶¹;

⁷⁵³ [JS] literally “the tabernacle of my house”

⁷⁵⁴ sanctuary: *lit.* place. David confessed this vow to Nathan (2 Sam. 7). Cf. ‘The Romans will come and destroy both our sanctuary and our nation’ (Jn. 11:48). Christ was born at Ephrata (cf. Jn. 2:19).

⁷⁵⁵ Cf. 1 Kings 6:21 (1 Sam. 6:21).

⁷⁵⁶ [JS] “do obeisance”, i.e. literally “bow down”

⁷⁵⁷ [JS] Fr. Lazarus has “resting-place”

⁷⁵⁸ [JS] or “the ark of Your holiness”

⁷⁵⁹ Ps. 131:8-10 = 2 Chron. 6:41-42.

⁷⁶⁰ I Chron. 17:11-14; Acts 2:30-33.

⁷⁶¹ [JS] Coptic has “widow”.

I will satisfy her poor with bread.

16 I will clothe her priests with salvation,
and her saints will shout for joy⁷⁶².

17 I will cause the stock⁷⁶³ of David to spring up there;
I have prepared a lamp⁷⁶⁴ for my Christ.

18 I will clothe His enemies with shame;
but upon Him my holiness will blossom.

Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour), The Psalms of the Veil and The Psalms of the Morning Watch continue with Psalm 132: “Behold, what is so good or so pleasant as for brethren to dwell together in unity”, page 528.

Psalm 132: “Behold, what is so good or so pleasant as for brethren to dwell together in unity”

A Pilgrim Song: The Blessing of Unity

The Spirit of God is Oil and Dew

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Morning Watch, page 67.

1 (*A Song of Ascents. By David*)

Behold, what is so good or so pleasant as
for brethren to dwell together in unity?

2 It is like precious oil on the head,
running down upon the beard,
the beard of Aaron,
running down to the edge of his garment;

3 like the dew of Haérmon,
which descends on the mountains of Zion,⁷⁶⁵
for there⁷⁶⁶ the Lord commanded the blessing,

⁷⁶² [JS] or “rejoice with rejoicing”

⁷⁶³ stock: *lit.* horn.

⁷⁶⁴ lamp: ‘the word of prophecy’ (2 Pet. 1:19) culminating in St. John the Baptist, of whom Christ said, ‘He was a burning and shining lamp* (Jn. 5:35).

⁷⁶⁵ As oil falls first on the priest’s head and then runs to the edge of his clothing, and as dew falls first on the highest mountain and then the hill of Zion, so God’s blessings flow from Zion to all the land.

⁷⁶⁶ There: ‘among brothers living together in unity on Zion, for there on the holy Apostles was sent down the life-giving dew of the All-Holy Spirit, from Whom all believers reap eternal blessing’ (St Athanasius).

and life forevermore.

Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour), The Psalms of the Veil, and The Psalms of the Morning Watch continue with Psalm 133: “Behold now, bless the Lord, all you servants of the Lord”, page 529.

Psalm 133: “Behold now, bless the Lord, all you servants of the Lord”

A Pilgrim Song of the Night

Intercessors Standing in the Holy Spirit

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Morning Watch, page 67.

1 (A Song of Ascents)

Behold now, bless the Lord,
all you servants of the Lord,
who stand in the house of the Lord,
in the courts of the house of our God.

2 In the nights, lift up your hands to the Holy of Holies,⁷⁶⁷
and bless the Lord.

3 The Lord Who made heaven and earth
will bless you out of Zion.

Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour), The Psalms of the Veil and The Psalms of the Morning Watch continue with Psalm 136: “By the rivers of Babylon—we sat down, and wept”, page 534.

Glory...

Kathisma 19

Psalm 134: “Praise the Name of the Lord, O servants”

Call to Praise the Divine Name and Nature

God’s Vast, Unceasing Activity beside Inert and Lifeless Idols

1 (Alleluia)

Praise the Name of the Lord,
O servants⁷⁶⁸; praise the Lord,

⁷⁶⁷ A suppressed *tōn bagiōn* is to be understood here (cf. Heb. 8:2; 9:3,8,12,24,25, wrongly translated ‘holy place’ in R.V. etc.) In the liturgy of St Basil and in the church services God is addressed as the ‘Holy of Holies.’ (1 Tim. 2:8).

2 you who stand in the house of the Lord,
in the courts of the house of our God.

3 Praise the Lord, for the Lord is good;
sing to His Name, for it is good,

4 for the Lord chose Jacob for Himself,
and Israel for His own possession,

5 for I know that the Lord is great,
and our Lord is above all the gods.

6 Whatever the Lord willed, He did,
in heaven and on the earth,
in the seas and in all the deeps,

7 bringing up clouds from the ends of the earth;
He makes lightnings for the rain;
He brings winds out of His storehouses.

8 He struck the firstborn of Egypt,
from man to animal;

9 He sent forth signs and wonders
in your midst, O Egypt,
against Pharaoh and all his servants.

10 He struck many nations
and killed mighty kings—

11 Sihon, king of the Amorites,
and Og, king of Bashan,
and all the kingdoms of Canaan—

12 and He gave their land as a heritage,
a heritage to His people Israel.⁷⁶⁹

13 O Lord, Your Name is forever,
O Lord, Your renown to generation and generation.

14 For the Lord will judge His people,
and have compassion on His servants.⁷⁷⁰

⁷⁶⁸ [JS] literally, “slaves”

⁷⁶⁹ ‘The kingdoms of this world have become the kingdoms of our Lord and of His Christ’ (Rev. 11:15).

⁷⁷⁰ Deut. 32:36.

15 The idols of the nations are silver and gold,
the works of men's hands.

16 They have a mouth, but will not speak;
they have eyes, but will not see;

17 they have ears, but will not hear;
[they have noses, but will not smell;
they have hands, but will not feel;
they have feet, but will not walk;
they have no voice in their throat;]⁷⁷¹
for there is not even breath in their mouths.

18 May those who make them
and all who trust in them become like them.

19 Bless the Lord, O house of Israel!
Bless the Lord, O house of Aaron!

20 Bless the Lord, O house of Levi!
Bless the Lord, O you who fear the Lord!

21 Blessed be the Lord from Zion,
He Who dwells in Jerusalem.

Psalm 135: “Confess the Lord, He is good; His mercy endures forever”

Song of Thanksgiving to the Good God: For Responsive Chanting⁷⁷²

The Crowning Wonder: The Bread of Life

The Second Canticle: Psalm 135, page 84.

1 (*Alleluia*)

Confess⁷⁷³ the Lord, for He is good,
*Alleluia:*⁷⁷⁴ for His mercy⁷⁷⁵ endures forever;

2 confess the God of gods,
Alleluia: for His mercy endures forever;

3 confess the Lord of Lords,

⁷⁷¹ [JS] [] lacking in all but OSB

⁷⁷² This Psalm is called ‘The Great Hallel’ or Hymn of Praise in the Talmud, and is still used by the Jewish people in their daily worship.

⁷⁷³ Or “give thanks to”, or “thankfully confess with praise”. “Praise the Lord” is probably the most accurate way to put it here. But “Confess the Lord” is more literal, and is accurate if we sing it understanding that we confess Him by praising Him.

⁷⁷⁴ [JS] the “*Alleluia*” before each refrain is not in the Psalm, but is added to make the hymn of the Second Canticle.

⁷⁷⁵ mercy: or love. Cf. Lk. 10:37.

Alleluia: for His mercy endures forever;

4 [to Him]⁷⁷⁶ Who alone does great wonders,

Alleluia: for His mercy endures forever;

5 [to Him] Who by wisdom made the heavens,

Alleluia: for His mercy endures forever;

6 [to Him] Who made the earth firm on the waters,

Alleluia: for His mercy endures forever;

7 [to Him] Who [alone] made the great lights,

Alleluia: for His mercy is eternal,

8 the sun to rule the day,

Alleluia: for His mercy endures forever,

9 the moon and the stars to rule the night,

Alleluia: for His mercy endures forever;

10 Who struck Egypt in their firstborn,

Alleluia: for His mercy endures forever;

11 and brought out Israel from among them,

Alleluia: for His mercy endures forever,

12 with a strong hand and an upraised arm,

Alleluia: for His mercy endures forever;

13 [to Him] Who divided the Red Sea into parts,

Alleluia: for His mercy endures forever,

14 and brought [out] Israel through the midst of it,

Alleluia: for His mercy endures forever,

15 but overthrew Pharaoh and his army in the Red Sea⁷⁷⁷,

Alleluia: for His mercy endures forever;

16 [to Him] Who led His people through the wilderness,

Alleluia: for His mercy endures forever;

⁷⁷⁶ [JS]. The Greek does contain “To Him”. If the first verses are rendered “O give thanks unto the Lord, for He is good...”, then it flows grammatically to say, “**To Him** who alone does great wonders”. If the first verses are rendered “thankfully confess with praise” or “O confess the Lord for He is good...”, which is more accurate, then to be grammatically correct, the “To Him” in each verse must be omitted. Clearly, thankfully confessing with praise is something done “to Him”, just as “giving thanks” is something done “to Him”, but such a construct doesn’t flow in English.

⁷⁷⁷ [JS] or “and shook off Pharaoh and his army into the Red sea,”

16b [to Him] who brought water out from the hard rock,
Alleluia: for His mercy endures forever;

17 [to Him] Who struck down great kings,
Alleluia: for His mercy endures forever,

18 and killed⁷⁷⁸ mighty kings,
Alleluia: for His mercy endures forever,

19 Sihon, King of the Amorites,
Alleluia: for His mercy endures forever,

20 and Og, [the] king of Bashan,
Alleluia: for His mercy endures forever,

21 and gave their land as a heritage,
Alleluia: for His mercy endures forever,

22 a heritage to His servant Israel,
Alleluia: for His mercy endures forever.

23 For the Lord remembers us in our humiliation,
Alleluia: for His mercy endures forever;

24 and redeemed us from our enemies,
Alleluia: for His mercy endures forever;

25 Who gives food to all flesh,
Alleluia: for His mercy endures forever.

26 O confess the God of Heaven,
Alleluia: for His mercy endures forever;

26b O confess the Lord of Lords, [for He is good]⁷⁷⁹;
Alleluia: for His mercy endures forever.

Psalm 136: “By the rivers of Babylon—we sat down, and wept”

Song of the Babylonian Exile

The Unsung Song of the Heart

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Morning Watch, page 67.

1 (By David)

⁷⁷⁸ [JS] or “slew”

⁷⁷⁹ [JS] [] lacking in all but the Copitic. This verse and 16b lacking in most translations.

By the rivers of Babylon—
 there we sat down, and wept
 when we remembered Zion.⁷⁸⁰

2 We hung up our instruments
 on the willows in its midst.

3 For there our captors asked us for the words of our songs,
 and those who had carried us away for a hymn,
 “Sing us some of the songs of Zion.”

4 How can we sing the Lord’s song
 in a foreign land?

5 If I forget you, O Jerusalem,
 may my right hand be forgotten!

6 May my tongue stick in my throat
 if I do not remember you,
 if I do not place Jerusalem first,⁷⁸¹
 at the beginning of my joy.

7 Remember, O Lord, the sons of Edom
 On the day of [the fall of] Jerusalem, when they said,
 “Empty it out! Empty it out!, even to its foundations!”

8 O daughter of Babylon, you wretch!
 Blessed is he who will deal with you as you dealt with us!

9 Blessed is he who will seize your infants
 and dashes them against the rock!⁷⁸²

Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour) and The Psalms of the Morning Watch continue with Psalm 137: “I will confess You, O Lord, with all my heart”, page 535. The Psalms of the Veil continue with Psalm 140: “O Lord, I have cried to You, hear me”, page 539.

Glory...

The third group of Psalms of David (Psalms 137 – 144) begins here.

⁷⁸⁰ Jerusalem and Zion are types of the Church, the bride of Christ. ‘Christ loved the Church and gave Himself up for her’ (Ephes. 5:25f).

⁷⁸¹ See previous footnote.

⁷⁸² Babylon signifies the flesh. Blessed is he who subdues it with fasts and deprives it of joys, as it dealt with the soul, and who dashes incipient evil thoughts, while still weak, against the Rock which is Christ (1 Cor. 10:4; Mt. 21:44; Rev. 18). [JS] Fr. Athanasius has “and bury them beside the rock”

Psalm 137: “I will confess You, O Lord, with all my heart”

Thanksgiving to God for Answering Prayer

Great is the Word, Promise, Name and Glory of God

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Morning Watch, page 67.

1 (By David)

I will confess⁷⁸³ You, O Lord, with all my heart,⁷⁸⁴
and I will sing to You in the presence of the angels,
for You heard the words of my mouth.

2 I will bow down⁷⁸⁵ toward Your holy temple,
and confess⁷⁸⁶ Your Name on account of Your mercy and Your truth,
for You have magnified Your holy Name above every name.⁷⁸⁷

3 On the day when I call upon You, hear me quickly;
You will treat my soul with great care in Your power.

4 Let all the kings of the earth confess⁷⁸⁸ You, O Lord,
for they have heard all the words of Your mouth.

5 and let them sing in the ways⁷⁸⁹ of the Lord,
for the glory of the Lord is great,

6 For the Lord is exalted, yet He regards the lowly;
but the proud and haughty⁷⁹⁰ He knows from afar.

7 Though I walk in the midst of affliction,
You will revive me;
You stretched out Your hand
against the wrath of my enemies,
and Your right hand saved me.

8 The Lord will repay them on my behalf.
O Lord, Your mercy endures forever;
do not forsake the works of Your hands.

⁷⁸³ [JS] or “thank”, or “thankfully confess with praise”

⁷⁸⁴ *heart*: ‘My whole heart I lay on the altar of Your praise, a sacrifice of praise I offer to You. May the name of Your love set on fire my whole heart; may nothing in me be left to me, nothing in which I can look to myself, but may I wholly burn with You, be wholly on fire, wholly love You, as though set aflame by You’ (St Augustine).

⁷⁸⁵ [JS] “do obeisance”, elsewhere rendered “worship”, but referring to the physical act.

⁷⁸⁶ [JS] or “give thanks to,” or “prase,” or “thankfully confess Your Name with praise”

⁷⁸⁷ Cf. Phil. 2:9-11. *Heb.* You have magnified Your word above all Your name. [JS] others have “You magnified your teaching/saying above every name”

⁷⁸⁸ [JS] or “acknowledge,” or “give thanks to,” or “thankfully confess with praise”

⁷⁸⁹ ways: *variant reading*: songs

⁷⁹⁰ [JS] literally “those who are exalted” or “the high things”

Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour) and The Psalms of the Morning Watch continue with Psalm 140: “O Lord, I have cried to You, hear me”, page 539.

Psalm 138: “O, Lord, You have tested and known me”

The Presence of God and His Knowledge of Man

Your Right Hand will Hold Me

1 (*For the end; a Psalm by David*)

O Lord, You have tested me and known me;

2 You know my sitting down and my rising up;
You discern my thoughts from afar;

3 You have tracked my path and my travels,
and foresee all my ways.

4 For there is no [deceitful] word on my tongue,

5 but behold, O Lord, You know all things
The last and the first.
You formed me and laid Your hand upon me.

6 Your knowledge has become too wondrous for me;
too great—I cannot grasp to it.

7 Where can I go from Your Spirit,
and where can I flee from Your presence?⁷⁹¹

8 If I ascend to heaven, You are there;
if I descend to Hades, You are present.

9 If I were to take up my wings at dawn
and make camp at the furthest part of the sea,

10 even there Your hand would lead me
and Your right hand would hold me fast.

11 And I said, “so, darkness will cover me,
but the night will be light to my delight;”

12 for darkness will not be dark because of You,

⁷⁹¹ The Spirit of the Lord fills the world (Wisdom 1:7). [JS] presence: literally “face”

and night will be as bright as day;
to You darkness and light are alike.

13 For You created⁷⁹² my heart,⁷⁹³ O Lord;
You sustained me from my mother's womb.

14 I will confess⁷⁹⁴ You
for I am fearfully and wondrously made;
Your works are wonderful, as my soul knows this well.

15 My frame is not hidden from You,
though You made in secret, with my substance
in the lowest parts of the earth.

16 Your eyes beheld my unformed state,
and all men will be written in Your book;
they will be formed day by day,
when none of them as yet existed.

17 But Your friends were very precious to me, O God;
their principles became very strong.

18 I will count them, and they will be multiplied more than the sand;
I awoke, and I am still with You.

19 If [only] You would slay sinners, O God!
Turn aside from me, you men of blood.

20 for You will speak against their reasoning,
“They will receive your cities in vain.”

21 Have I not hated those who hate You, O Lord?
And do I not burn with rage at Your enemies?⁷⁹⁵

22 I hated them with perfect hatred;
I count them my enemies.

23 Test me, O God, and know my heart;
examine me, and know my ways.

24 And see if there is any lawless way⁷⁹⁶ in me,
and guide me in the everlasting way.

⁷⁹² [JS] or “possess”

⁷⁹³ heart: *lit.* kidneys (seat of the affections in Hebrew thought).

⁷⁹⁴ [JS] or “give thanks,” or “thankfully confess You with praise”

⁷⁹⁵ [JS] or “and do I not waste away because of my enemies?”

⁷⁹⁶ [JS] or “way of iniquity”

Psalm 139: “Deliver me, O Lord, from the evil man”

A Prayer of Faith and Trust under Persecution

Trouble gives Occasion for a Song⁷⁹⁷

1 (*For the end; a Psalm by David*)

2 Deliver me, O Lord, from the evil man;
 deliver me from the unjust man,

3 who schemed wrongdoing in their heart;
 all day long they kept stirring up wars.

4 They make their tongue as sharp as a serpent's;
 the venom of vipers is under their lips. (*Pause*)

5 Guard me, O Lord, from the hand of the sinner;
 deliver me from unjust men
 who schemed to trip my steps.

6 The arrogant hid a trap for me,
 and stretch cords as snares for my feet;
 they set stumbling-blocks across my path. (*Pause*)

7 I said to the Lord, “You are my God.
 Give ear, O Lord, to the cry⁷⁹⁸ of my supplication.”

8 O Lord, Lord, the power of my salvation,
 You shaded my head in the day of battle.

9 Because of my desire, O Lord,
 do not abandon me to sinners;
 they schemed against me;
 do not leave me, lest they be exalted! (*Pause*)

10 As for the heads of those who surround me,
 the work of their own lips will bury them!

11 Coals will fall on them;
 You will overthrow them with fire;
 they will not bear misery.

⁷⁹⁷ ‘He gives songs in the night’ (Job. 35:10).

⁷⁹⁸ Literally “voice”

- 12 A talkative man will not prosper in the land;
 evils will hunt unjust men to corruption.
- 13 I know that the Lord will maintain the cause of the poor,
 and the case of the needy.
- 14 Truly the righteous will confess⁷⁹⁹ Your Name;
 The upright will live together in Your presence.

Glory...

Psalm 140: “O Lord, I have cried to You, hear me”

Evening Prayer: My Eyes Look to You

The Cry of Desire in the Temple of the Heart

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Morning Watch, page 67. Reserved for the Presbyter, if present (Retiring and Morning Watch only).

1 (A Psalm by David)

O Lord, I have cried to You, hear me;
 attend to the voice of my supplication when I cry to You.

2 Let my prayer be set forth before You as incense,
 and the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

3 Set a watch, O Lord, over my mouth,
 and a constraining door about my lips.

4 Do not incline my heart to evil words,
 to make excuses for sins
 with men who work iniquity,
 and I will not join their elect.

5 A righteous man will discipline me with mercy, and correct me;
 but do not let the oil of the sinner anoint my head,
 for my prayer is ever against their pleasures.

6 Their judges were swallowed up near the rock;
 they will hear my words, for they are sweet.

7 Our bones were scattered beside the grave⁸⁰⁰
 like clods of earth are crushed on the ground.

⁷⁹⁹ [JS] or “praise,” or “give thanks to,” or “thankfully confess with praise”

⁸⁰⁰ [JS] or “Hades”.

8 For my eyes look to You, O Lord, Lord;
I hope in You; do not take my soul away.

9 Keep me from the snare they set for me,
and from the stumbling blocks of those who work iniquity.

10 Sinners will fall into their own net;
I am alone until I pass on.⁸⁰¹

Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour) and The Psalms of the Morning Watch continue with Psalm 141: ‘I cried to the Lord with my voice, I prayed with my voice’, page 540. The Psalms of the Veil continue with Psalm 145: ‘Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life’, page 546.

Psalm 141: “I cried to the Lord with my voice, I prayed with my voice”

Prayer for Deliverance to Join the Exultant Throng of Saints

Free my Soul from the Prison of Sin to Praise Your Name.

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Morning Watch, page 67.

1 (Of contemplation. By David, when he was in the cave. A Prayer.)

2 I cried to the Lord with my voice,
I prayed with my voice to the Lord.

3 I will pour out my prayer before Him;
I will declare my affliction in His presence.

4 When my spirit failed within me,
You knew my paths.
In this way that I was going⁸⁰²
they hide a snare for me.

5 I looked to the right and saw,
no one knew me;
refuge failed me,
and there was no one seeking my life.

6 I cried to You, O Lord,
I said, “You are my hope,

⁸⁰¹ Jesus trod the winepress alone (Is. 63). ‘I (Christ) am alone, with no one to help or understand, till I pass over, till that Passover comes, when I shall depart from the world to my Father’ (St. Augustine). A Christian ‘keeps himself apart from the world and walks forever with God alone’ (St. Symeon the New Theologian), in isolation from sin and idols (1 Jn. 5:21).

⁸⁰² this way: the confession of Christ (2 Tim. 3:12).

my portion in the land of the living.”

7 Attend to my supplication,
for I was brought very low;
deliver me from my persecutors,
for they are too strong for me.

8 Bring my soul out of prison,
that I may confess⁸⁰³ Your Name;
the righteous will wait for me,
until You reward me.

Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour) and The Psalms of the Morning Watch continue with Psalm 145: “Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life”, page 546.

Psalm 142: “O Lord, hear my prayer; give ear to my supplicaiton in Your truth”

Hands of Love Outstretched on the Cross

No one is Righteous in Your Sight

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251 (additional to the original 12). Reserved for the Presbyter, if present.

1 (*A Psalm by David, when his son Absalom was pursuing him*)

O Lord, hear my prayer;
give ear to my supplication in Your truth;
Hear me in Your righteousness,

2 and do not enter into judgment with Your servant,
for no one living will be counted righteous in Your sight.

3 For the enemy persecuted my soul,
he humbled my life to the ground;
he made me sit in dark places,
like those long dead.⁸⁰⁴

4 And my spirit was anguished within me;
my heart was troubled within me.

5 I remembered the days of old,
I meditated on all Your works;
I meditated on the works of Your hands.

⁸⁰³ [JS] or “praise” or “thive thanks to,” or “thankfully confess with praise”

⁸⁰⁴ These two lines are identical with Lamentations 3:6.

6 I spread forth my hands to You;
my soul thirsts for You like a parched land. (*Pause*)

7 Hear me quickly, O Lord:
my spirit has failed.
Do not turn Your face from me,
lest I become like those who go down to the pit.

8 Let me hear Your mercy in the morning,
For I have hoped in You.
Make me know, O Lord, the way in which I should walk,
for I lift up my soul to You.

9 Deliver me from my enemies, O Lord,
for I have fled to You for refuge.

10 Teach me to do Your will, for You are my God;
Your good Spirit will guide me to the land of uprightness.

11 You will revive me, O Lord, for Your Name's sake.
You will bring my soul out of affliction in Your righteousness.

12 And in Your mercy You will destroy my enemies,
and ruin all who afflict my soul,
for I am Your servant.

Alleluia. The Psalms of Prime are concluded.

Glory...

Kathisma 20

Psalm 143: “Blessed be the Lord my God, who trains my hands for battle

New Song of Praise to God Who Gives Victory to Kings

God not Affluence is our Happiness

1 (By David; concerning Goliath)

Blessed be the Lord my God,
Who trains my hands for battle,
and my fingers for war;

2 my mercy and my refuge,
my supporter and my deliverer,

my protector, in Whom I hope,
Who subdues my people under me.

3 O Lord, what is man
that You are made known to him,
or the son of man
that You think of him?

4 Man has become like vanity;
his days are like a passing shadow.

5 O Lord, bow the heavens, and come down;
touch the mountains, and they will smoke.

6 Flash lightning, and You will scatter them;
shoot Your arrows, and You will confound them.

7 Send out Your hand from on high;
deliver me and save me from many waters,
from the hand of sons of foreigners,

8 whose mouths speak vanity,
and whose right hand is the right hand of wrongdoing.⁸⁰⁵

9 O God, I will sing a new song to You;
I will make music to You on a ten-stringed harp,

10 to you, Who gives salvation to kings,
Who redeems His servant David from the evil sword.⁸⁰⁶

11 Deliver me and save me
from the hand of the sons of foreigners,⁸⁰⁷
whose mouths speak vanity,
and whose right hand is the right hand of wrongdoing,

12 whose sons are like new plants
Matured in their youth;
their daughters have been beautified,
adorned like a temple;

13 their storehouses full,
Bursting on all sides;
their sheep prolific,
multiplying in their streets;

⁸⁰⁵ Cf. Rev. 10:5; Ezek. 20:23,28,42; Deut. 32:14.

⁸⁰⁶ evil sword: or sword of an evil man (Title indicates Goliath). It can also mean ‘the sword of judgment’ (2 Chron. 20:9). War is evil (Jas. 4; Mt. 5:9).

⁸⁰⁷ ‘It seems to me the Prophet means people estranged from God and alienated from the truth, whose lives are full of bad habits, who love falsehood, and who talk a lot of nonsense’ (St. John Chrysostom).

14 Their cattle are fat.

There is no fallen-down fence, no gap,
no wailing in their streets.

15 They call blessed the people who have these things!

[But rather] blessed is the people whose God is the Lord.

Psalm 144: “I will exalt You on high, my God and my King”

Praise of the King Messiah and His Glorious Kingdom

The Lord keeps all who Love Him

1 (A praise by David)

(X) I will exalt You on high, my God and my King,⁸⁰⁸
and I will bless Your Name unto ages of ages.

2 (D) I will bless you every day,
and praise Your Name unto ages of ages.

3 (A) The Lord is Great very praiseworthy,
and there is no limit to His greatness.

4 (T) Generation after generation will praise Your works,
and they will declare Your power.

5 (N) They will speak of the magnificence of the glory of Your holiness,
and they will recount Your wonders.

6 (I) They will proclaim the power of Your awesome deeds,
and they will recount Your greatness.

7 (R) They will spread⁸⁰⁹ the fame of Your abundant goodness,
and will rejoice in Your righteousness.

8 (N) The Lord is compassionate and merciful,
Longsuffering and abundant in mercy.

9 (U) The Lord is good and kind to all,
and His mercies are over all His works.

⁸⁰⁸ Cf. ‘If I am lifted up from the earth, I will draw all men to Me’ (Jn. 12:32). See also Psalm 45:11 and the note there.

⁸⁰⁹ [JS] or “gush forth”, “overflow”

- 10 (¶) Let all Your works confess⁸¹⁰ You, O Lord,
and let Your saints⁸¹¹ bless You.
- 11 (Ω) They will tell of the glory of Your Kingdom,
and they will speak of Your power,
- 12 (▷) that all the sons of men may know Your power,
and the glorious magnificence of Your Kingdom.
- 13 (Ω) Your Kingdom is a Kingdom of all the ages,
and Your dominion is from generation to generation.
- 14 (¶) The Lord is faithful in His words,
and holy in all His works.
- 15 (Ω) The Lord upholds all who are falling,
and sets upright all who are bent down.
- 16 (Υ) The eyes of all hope in You,
and You give them their food in due season.
- 17 (Ω) You open Your hand,
and satisfy every living being with a good pleasure.
- 18 (Σ) The Lord is righteous in all His ways,
and holy in all His works.
- 19 (Π) The Lord is near to all who call on Him,
to all who call on Him in truth.
- 20 (Ω) He will do the will of those who fear Him,
and will hear their supplications and save them.
- 21 (Ψ) The Lord keeps all who love Him,
and He will destroy all the sinners.
- 22 (Π) My mouth will declare the praise of the Lord;
and let all flesh⁸¹² bless His holy Name forever unto ages of ages.

Glory...

The second group of Psalms of Congregational Praise (Psalms 145 – 150) begins here.

⁸¹⁰ [JS] or “thankfully confess You with praise”, or “praise”, or “give thanks to”

⁸¹¹ [JS] literally “holy ones”

⁸¹² ‘Not all flesh is the same flesh, but men are one kind, beasts another, fish another, birds another’ (1 Cor. 15:39). Cf. Psalm 148:10.

Psalm 145: “Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life”

Life is Praise

The Lord Straightens the Bent and Crooked

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Morning Watch, page 67.

1 (*Alleluia, By Aggeus and Zacharias*)

Praise the Lord, O my soul!

2 I will praise the Lord all my life;
I will sing praise to my God as long as I exist.⁸¹³

3 Do not put your trust in rulers,
And in the sons of men, in whom there is no salvation.

4 His breath⁸¹⁴ will go out of him, and he will return to his earth;
on that day all his thoughts⁸¹⁵ will perish.

5 Blessed is he whose help is the God of Jacob;
whose hope is in the Lord his God,

6 Who made heaven and earth,
the sea and all that is in them,
Who keeps⁸¹⁶ truth forever,

7 Who executes judgment for the wronged,
Who gives food to the hungry,
The Lord releases those who are bound⁸¹⁷.

8 The Lord raises up those cast⁸¹⁸ down;
the Lord gives wisdom⁸¹⁹ to the blind;
the Lord loves the righteous.

9 The Lord keeps watch over strangers⁸²⁰;
He will accept the orphan and the widow,

⁸¹³ Cf. Ps. 145:2 with Ps. 103:33. Only verbs differ.

⁸¹⁴ [JS] or “spirit”

⁸¹⁵ [JS] thoughts, or designs, plans, projects

⁸¹⁶ [JS] or “guards”

⁸¹⁷ [JS] or “frees the prisoners”

⁸¹⁸ [JS] or “bent”

⁸¹⁹ [JS] or “skill”

⁸²⁰ [JS] or “foreigners”

and He will destroy the way of sinners.

- 10 The Lord will reign forever,
your God, O Zion, from generation to generation.

Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour) and The Psalms of the Morning Watch continue with Psalm 146: ‘Praise the Lord, for psalmody a is good thing’, page 547. The Psalms of the Veil continue with Psalm 118 Part 20 (7): “See my humiliation and deliver me”, page 514.

Psalm 146: “Praise the Lord, for psalmody a is good thing”

Builder of the City and Gatherer of His Scattered Children

God Delights in the Love of Those Who Trust and Obey Him

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Morning Watch, page 67.

- 1 (*Alleluia. By Aggenus and Zacharias*)

Praise the Lord, for psalmody⁸²¹ is a good thing;
may our praise delight our God.

- 2 The Lord is building Jerusalem,
He will gather together the dispersed of Israel.⁸²²

3 He heals the brokenhearted,
and binds up their wounds.

4 He numbers the multitude of stars,
and calls them all by names.

5 Our Lord is Great and His strength is great,
and His understanding is infinite.

6 The Lord raises up the meek,
but humbles sinners to the ground.

7 Begin with confessing⁸²³ the Lord;
sing praises to our God on the harp,

8 Who covers heaven with clouds,
Who prepares rain for the earth,
Who makes grass grow on the mountains,
and plants for the service of men,

⁸²¹ [JS] or a psalm, or a melody

⁸²² Lit. ‘dispersions’. Cf. Mt. 24:31.

⁸²³ [JS] “begin with thankfully confessing the Lord with praise.” The word conveys first confession (not of sins, but of Him), but also essentially thanksgiving and praise.

9 Who gives the animals their food,
and feeds the young ravens that call upon Him.

10 He will take no pleasure in the strength of a horse,
nor be pleased in a man's legs.

11 The Lord is pleased with those who fear Him,
and those who hope in His mercy.

Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour) and The Psalms of the Morning Watch continue with Psalm 147: "Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion" Page 548.

Psalm 147: "Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion"

God's Providential Care of His People

He Reveals His Will for the World through Israel

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Morning Watch, page 67. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).

1 (*Alleluia. By Aggens and Zacharias*)

Praise the Lord, O Jerusalem!
Praise your God, O Zion!

2 For He has strengthened the bars of your gates;
He has blessed your children within you,

3 He makes your borders peaceful,
and fills you with the finest wheat,

4 Who sends His sayings⁸²⁴ to the earth;
His word will run swiftly,

5 Who gives snow like wool,
Who pours down mist like ashes,

6 Who hurls down ice like crumbs;
Who will stand before His cold?

7 He will send His word and melt them;
He will blow His breath, and the waters will flow,

⁸²⁴ [JS] or word, or teaching

8 He Who declares His word to Jacob,
His statutes and judgments to Israel.

9 He has not dealt like this with other nations,
nor did He make His judgments known to them.

Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour) and The Psalms of the Morning Watch are concluded.

Glory...

Psalm 148: “Praise the in the Heavens, praise Him in the highest”

Cosmic Chorus of Praise

Natural Law is God’s Iron Rod

The Fourth Canticle, page 120.

1 (*Alleluia. By Aggeus and Zacharias*)

Praise the Lord from the Heavens;
praise Him in the highest!

2 Praise Him, all [you] His angels;
praise Him, all [you] His hosts!

3 Praise Him, sun and moon;
praise Him, all [you] stars and light!

4 Praise Him, you heavens of heavens,
and you waters above the heavens!

5 Let them praise the Name of the Lord,
for He spoke and they came to be!
He commanded and they were created.

6 He established them forever and ever!
He set forth His ordinance⁸²⁵, and it will not pass away.

7 Praise the Lord from the earth,
you dragons and all deeps,

8 fire and hail, snow and ice,
tempest blast⁸²⁶, which perform His word!

⁸²⁵ ‘a law’. Cf. Jeremiah 31 (38):36,37. Break Life’s laws and you strike and break yourself with an iron rod (Rev. 19:15; Ps. 2:9; Jer. 2:9; Prov. 3:10-19).

⁸²⁶ [JS] or “stormy wind”

- 9 Mountains and all the hills,
fruit trees and all cedars!
- 10 Wild animals and all cattle,
creeping things and flying birds!
- 11 Kings of the earth and all peoples,
rulers and all judges of the earth!
- 12 Young men and virgins⁸²⁷,
elders with the young!
- 13 Let them praise the Name of the Lord,
for His Name alone is exalted;
confession⁸²⁸ of Him is in the earth and heaven.
- 14 And He will raise His people to power⁸²⁹,
A hymn belongs to all His saints,
the children of Israel,
a people drawing near to Him.

Psalm 149: “Sing a new song to the Lord, sing His praises in the Church”

Triumphal Song of the Redeemed

Weapons of World Conquest: Prayer and Praise

The Fourth Canticle, page 120.

1 (*Alleluia*)

Sing a new song to the Lord,
His praise in the Church⁸³⁰ of the saints.

2 Let Israel be glad in Him Who made him,
and let the children of Zion rejoice in their King.

3 Let them praise His Name with a dance⁸³¹,
and let them sing praises to Him with timbrel and harp,

4 for the Lord takes pleasure in His people,

⁸²⁷ [JS] or “maidens,” or “unmarried women”

⁸²⁸ [JS] “Thankful confession of Him with praise is above the earth and heaven.”

⁸²⁹ [JS] literally, “And Hw ill raise/exalt the horn of His people”

⁸³⁰ [JS] “assembly”

⁸³¹ [JS] Coptic has “in the chorus”

and He will exalt the meek with salvation.

5 The saints will boast in glory,
And they will rejoice on their beds.

6 The high praises of God will be in their mouths,
and a two-edged sword in their hands,⁸³²

7 to execute vengeance among the nations,
and rebukes among the peoples,

8 to shackle their kings with chains,
and their nobles with iron handcuffs,

9 to execute the written judgment among them:
This glory is for all His saints.⁸³³

Psalm 150: “Praise God among His saints”

Crowning Outburst of Praise

Last Call to Praise God with Every Breath

The Fourth Canticle, page 120.

1 (*Alleluia*)

Praise God among His saints;
praise Him in the firmament of His power!

2 Praise Him for His mighty acts;
praise Him according to the abundance of his greatness!.

3 Praise Him with the sound of a trumpet,
praise Him with psaltery and harp⁸³⁴!

4 Praise Him with timbrel and dance⁸³⁵,
praise Him with strings and instruments!

5 Praise Him with pleasant-sounding cymbals,
praise Him with triumphant cymbals!

6 Let everything that breathes praise the Lord!
Alleluia.

⁸³² two-edged sword: praise which conquers Amalek (St. Chrysostom).

⁸³³ ‘Holiness of life is the mother of glory’ (St Theodoret).

⁸³⁴ [JS] variant reading, “harp and lyre”

⁸³⁵ [JS] Coptic has “chorus” in place of “dance”

Glory...

Psalm 151: “I was the smallest among my brothers”

1 (This Psalm was written with David’s own hand, although outside the number, when he fought in single combat with Goliath.)

I was the smallest among my brothers,
and the youngest in my father’s house;
I tended my father’s sheep.

2 My hands made a musical instrument,
and my fingers tuned a harp.

3 And who will tell my Lord?
The Lord himself, He Himself hears.

4 He sent His angel
and took me from my father’s sheep,
and anointed me with the oil of His anointing.

5 My brothers were handsome and tall,
but the Lord took no pleasure in them.

6 I went out to meet the Philistine⁸³⁶,
and he cursed me by his idols.

7 But I drew his own sword and beheaded him,
and removed reproach from the sons of Israel.

⁸³⁶ [JS] or “allophyle”, which means “foreigner”, but specifically in reference to Philistines.

THE BOOK OF PSALIS AND DOXOLOGIES

General and Common Doxologies

The Doxology of the Heavenly

Seven archangels,
Always praising as they stand
Before the Pantocrator,
Serving the Hidden Mystery:

Ὕδρψη ὑπρέχαττελος:
σεօგι` ἑράτον εὐεργυμνος:
ἀπεύθεο ἀπιπλοκρατωρ:
ερψευψη ἀμυστηριον ετενηπ.

☩ Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third—
A symbol of the Trinity—

☩ Μιχαήλ πε πιχονιτ:
Γαβριηλ πε πιμαξ ` σναν:
Ραφαήλ πε πιμαξ ψωμτ:
κατα πτυπος νῆστριαс.

Suriel, Sedakiel,
Sarahiel and Ananiel,
The great and holy luminaries,
Asking Him for the creation.

Σοριηλ Σεδακιηλ:
Σαραθιηλ νευ Λιλανιηλ:
Ναι Νιψτ Νρεψερογωινι Εθτ:
Νιητωβη υποφ ` εχρηι` εχεν πισωντ.

☩ The Cherubim, the Seraphim;
The Thrones, Dominions and Powers;
The Four Incorporeal Beasts,
Carrying the throne of God,

☩ Πιχερογβιι νευ Πισεραφιι:
Νιθρονοс Νιμετοс Νιχοу:
Πιψτοу Νιχωон Νιλαμιαтос:
Εтψдι θа πιχармд Νθеос.

And the Twenty Four Priests,
In the Church of the firstborn,
Praise Him incessantly,
Proclaiming and saying,

Πιχοντ ψτοу υπρεψβυτεροс:
Һен թէկկլհուան նտե πιշօրպնաւու:
Եղած ` ըրօվ Ֆен օրմետատմօնք:
Եղած և բոլ Եղած սսօս.

☩ “Holy, O God:
The sick, O Lord, heal them.
Holy, O Mighty:
Those who slept, repose them.

☩ Հե ձոյօ օ Թեօс:
Նիետպան սատալնաօտ:
Ձոյօ Խչրոս:
Նիետարենկօտ Պօս սանտօն նաօն.

“Holy, O Immortal:
O Lord, bless Your inheritance,
And may Your mercy and Your peace
Be a fortress unto Your people.

Δαΐος ἀθανάτος:
σιων`ετεκκληρονομίᾳ:
μαρε πεκναι νευ τεκχιρηνή:
οι ήσοβτ ἡπεκλαος.

☩ “Holy, Holy,
Holy Lord of Hosts,
Heaven and earth are full
Of Your glory and honour.”

☩ **Χε χοναβ ουος χοναβ:**
χοναβ Πόσ σαβαωθ:
τφε νευ πικαχι νευ εβολ:
δεν πεκώου νευ πεκταίο.

And when they say, “Alleluia,”
The Heavenly respond, saying,
“Holy. Amen. Alleluia.
Glory be to our God.”

Δηγλανκος ἡπιάλληλοιά:
ψαρε να νιφνούι ουωσ ἡμωο:
χε ἀγιος Διηνη Δαληλοιά:
πιώοι φα Πεννογή πε.

☩ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

☩ **Δριπρεεβεωιν`εχρη`εχων:**
νίστρατιά ηαττελικον:
νευ νιτατμα ηεπογρανιον:
ητεψχα νεννοβι ηαν`εβολ.

The Doxology of St. John the Baptist

Among those born of women,
No one is like you.
You are great among the saints,
O John the Baptist.

Ιπε ουον τωνη δεν νιχινωι:
ητε νιγιομι εψονι ἡμοκ:
ηθοκ ουνιψή δεν ηηέθη τηρο:
ιωαννης πιρεψήωμс.

☩ You are much more than a prophet,
Foremost among the just.
You are the friend of the Bridegroom,
The Lamb of God.

☩ **Ηθοκ ουγονο ἡπροφητηс:**
ακνιсι δεн Τμεθи:
ηθοκ πε πψφир ἡπιπατψеλεт:
πιгииб ηтє Φ†.

You have witnessed to the True Light,
Which came into the world,
And those who believed on His Name
Became children of the Light.

☩ Intercede on our behalf,
O forrunner and baptiser,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

Δικερμεθερε δα πιογωνι:
ηταφυνι εταψι επικοσμος:
ηηεθνασ ψεψραν:
αγψωπι ηψηρι ητε πιογωνι.

☩ Δριπρεψευνιν εχρη εχων:
ω πιπροδρομοс ыбаптистнс:
ιωλнннс πρεψтωмс:
ηтεψжа ненюбі наң өбоң.

Another Doxology of St. John the Baptist

John has borne witness
In the four Gospels,
“I have baptised my Saviour
In the waters of the Jordan.

Δяермечоре ңж е лωλнннс:
зен пијтоғ ңевраллелюн:
зє алжомс ыПасвтнр:
зен нишвог ңтє πιордланнс.

☩ I saw the Holy Spirit
Descending from the heavens;
I heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

☩ Διнар εПипна өст:
εтaψi εпeснt `eboλ зен тψe:
aicвteм `eтcмн ңtє Фiwt:
eсaw `eboλ eсжw ыmoc.

“This is My Beloved Son,
In Whom My soul is [well] pleased,
He has done my will, hear Him,
For He is the Giver of Life.

Зє фdai пe пaшhri пaмeнrit:
eтa тaψyжh ьmaт ңзhtq:
açepplaoчaw cвteм ңcwaq:
зє ңthoq пe pирeçtaнzо.

☩ Intercede on our behalf,
O forrunner and baptiser,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

☩ Δρiпpreсveниn εхrhi εхwн:
ω πiпproдrоmос ыбapтиstнs:
ιωλнннс πрeψтωмс:
ηтeψжа ненюбі наң өбоң.

A Doxology for the Apostles

The first among the Apostles,
Is called “Simon Peter.”
He was entrusted with the keys
Of the Kingdom of Heaven.

Πιψορπ θεν νιὰποστολος:
συμορτ` εροφ χε Σιμων Πετρος:
νθοφ ον πε` εταγτενχορτφ:
ενιψοψτ ήτε θμετορο ήνηφηντι.

☩ And also John,
Rested his head
On the breast of our Saviour,
Who loved him greatly.

☩ Κε οναι ον χε ιωληνης:
ψμει μμοφ εμαψω:
αψωτεβ μμοφ εχρηι εχεν:
θμετενχητ μπενσωτηρ.

The rest of the Disciples, too,
Followed our Saviour,
And are honoured
On account of their Apostleship.

Νεμ πισεπι ήτε ηιμλθητης:
ορον ήτωορ ήογταιο μμαρ:
εθε τογμετάποστολος:
χε αγμοψι ήσα Πενσωτηρ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
And the Seventy-Two Disciples,
That He may forgive us our sins.

☩ Ιωβε μποσ εχρηι εχων:
ω ηαδσ ηιοτ ηαποστολος:
νεμ πιψβε σνατ μμαθητης:
ητεψχα ηεννοβι ηαν εβολ.

Another Doxology for the Apostles

Our Lord Jesus Christ
Has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
And John and James;

Κριος ιησ Πχσ:
αψωτπ ηηεψάποστολος:
ετε Πετρος ηεμ Αηδρεας:
ιωληνης ηεμ ιακωβος.

☩ And Philip and Matthew;
Bartholomew and Thomas;
James the son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias;
Paul, Mark and Luke;
And the rest of the Disciples,
Who followed our Saviour.

☩ Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with
The rest of the Apostles.

Their sound went forth
Into all the earth,
And their words unto
The ends of the world.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

☩ Λοιπον Φιλίππος νευ Ιατθεος:
Βαρθολομεος νευ Θωμας:
Ιακωβος ήτε Δλφεος:
νευ Σιμων πικανανεος.

Θαλλεος νευ Ιατθιας:
Πατλος νευ Ιαρκος νευ Λογκας:
νευ πισεπι ήτε ιιμαθητης:
ηηεταγμοι ήια Πενσωτηρ.

☩ Ιατθιας φηεταγμωπι:
ήτωεβιω ηιογδας:
νευ ηιωκ `εβολ νευ πισεπι:
ηηεταγμοι ήια Δεσποτα.

Δποηθρωοι ψεναψ `εβολ:
Σιχεν πιχο ηηικασι τηρψ:
ογος ηηισαχι αγφος:
ψα αγρεηζε ηηιοικογμενη.

☩ Ιιωβη ηηιπσ `εθρη `εχων:
ώ ηασε ηιοή ήη πιστολος:
νευ πιψβε ηηιαγ ηηιαθητης:
ήτεψχα ηηιηνοβι ηηη `εβολ.

The Doxology of St. Mark

O Mark, the Apostle,
And the Evangelist,
The witness to the passion
Of the Only-Begotten God,

Ιαρκος πιλπιστολος:
ογος πιεραττεθισης:
πιμεθρε θα ηηικαγ:
ήτε πιμονογενης ηηοη.

† You came and enlightened us,
Through your Gospel,
And taught us of the Father and the Son
And the Holy Spirit.

You brought us out of darkness,
Into the True Light,
And fed us the Bread of Life
Which came down from heaven.

† All the tribes of the earth
Where blessed by you,
And your sayings have reached
All the ends of the world.

Hail to you, O martyr.
Hail to the Evangelist.
Hail to the Apostle,
Mark, the Beholder of God.

† Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

† Δέκι ακεροτωνὶ ἐρον:
ΣΙΤΕΝ ΠΕΚΕΡΑΣΣΕΛΙΟΝ:
ΔΚΤΣΑΒΟΝ ΛΦΙΩΤ ΝΕΩ ΠΥΗΡΙ:
ΝΕΩ ΠΙΠΝΑ ΕΘΓ.

ΔΚΕΝΤΕΝ`ΕΒΟΛ ΣΕΝ ΠΧΑΚΙ:
ΕΣΟΥΝ`ΕΠΙΟΤΩΝΙ ΛΑΗΗ:
ΔΚΤΕΜΜΟΝ ΛΠΙΩΙΚ ΝΤΕ ΠΩΟΝΔ:
ΕΤΑΨΙ`ΕΠΕΣΗΤ`ΕΒΟΛ ΣΕΝ ΤΦΕ.

† ΔΡΗΙΣΜΟΥ ΝΣΗΤΚ:
ΗΣΕ ΝΙΦΥΛΗ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΚΑΣΙ:
ΟΥΟΣ ΝΕΚΣΑΖΙ ΛΥΦΟΣ:
ΣΔ ΑΥΡΗΧ ΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

ΧΕΡΕ ΝΔΚ Ω ΠΙΜΑΡΤΓΡΟΣ:
ΧΕΡΕ ΠΙΕΡΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ:
ΧΕΡΕ ΠΙΛΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ΙΙΔΡΚΟΣ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ.

† ΙΩΒΣ ΛΠΟΣ`ΕΧΡΗΙ`ΕΣΩΝ:
Ω ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ ΝΕΡΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ:
ΙΙΔΡΚΟΣ ΠΙΛΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ`ΕΒΟΛ.

The Doxology of Any Apostle

Gather, and let us rejoice
In the honoured remembrance
Of the faithful disciple,
_____ the Apostle.

ΘΩΟΥΤ ΤΗΡΟΥ ΛΔΡΕΝΘΕΛΗΔ:
ΣΕΝ ΠΙΕΡΦΜΕΤΙ ΕΤΤΔΙΗΟΥΤ:
ΝΤΕ ΠΙΜΑΘΗΤΗΣ`ΕΤΕΝΣΟΤ:
(...) ΠΙΛΠΟΣΤΟΛΟΣ.

☩ For by his chosen struggle
He became a guide for us,
To His great and wonderful glory
That dwells on the whole earth.

He confessed Christ,
“He is the Son of God.”
He preached His holy Name
To all the nations.

☩ He completed his struggle
In great nobility;
He wore the unfading crown
Of Apostleship.

He flew to the place of rest,
And reclined on Christ’s breast,
With his apostolic compatriots
In the Kingdom of the heavens.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O disciple of Christ,
_____ the Apostle,
That He may forgive us our sins.

☩ Ξε αφιωπι ναν η βαγωιτ:
ηχε πεφλασων ετσωτη:
νευ πινιψη ηων ηψφηρι:
εψωπ ςιζεν πκαχι τηρη.

Δψερομολοσιν ηΠχс:
ξε ηθοψ πε Πψηρι ηΦη:
αψχιωψ ζεν πεψραν εθη:
ηχρη ζεν ηιεθνος τηρον.

☩ Δψχωκ `εβολ ηπεφλασων:
ζεν ογνιψη ημετεννεοс:
αψερφοριν ηπιχλομ ηατλωμ:
ητε Τμεταποστολοс.

Δψχωλ `ενιμαλημτοн:
οтоз αψρωтев ηευ Πχс:
ηευ ηεψψφηр ηаποστολοс:
ηχρη ζεн ημετορο ηηψхои.

☩ Ιψω ηΠσ `εχρη `εχων:
ѡ πιμαθηтнс ηтε Πχс:
(...) παпостοлοс:
ηтεψχа ηеннови ναν `εбοл.

The Doxology of St. Stephen

The honoured martyr
Of our Lord Jesus Christ,
The holy Stephen,
Which means, “A crown:”

Φηεттαιноут ηηартгрос:
ηтε Πеносс Ιис Πχс:
Фηеθт Стeфланос:
εтe πεψօրացeу πe πiχλoм.

☩ God revealed the great
Mysteries to him,
And his face shone
Like the face of an angel.

He saw the glory of heaven,
And Jesus at the right hand of His Father.
And he prayed for the salvation
Of those who were stoning him,

☩ Proclaiming and saying,
“O my Lord Jesus Christ,
Receive my spirit,
And count not sin against them.”⁸³⁷

For they know not
What they are doing,
Because of the hardness of their hearts,
O Lord, rebuke them not.

☩ He completed his course,
Dying for the Truth,
And putting on the everlasting
Crown of martyrdom.

Hail to you, O athlete
Of our Lord Jesus Christ,
The holy Stephen,
Which means “A crown.”

☩ Φηετὰ Φή βωρπ`εροψ:
΄ηθαννιψτ μωντηριον:
αφριογωινι ήχε πεψο:
μψρητ μπρο ήνρατζελοс.

Φηεταψνατ`ενιψφονι ευογην:
ονος Πασσ ίηс саоги нау μПеψиωт:
μнетаузиони`εхвп:
нафтавбз ήса ногорчд.

☩ Εψωψ `εвoл εψжω μшoс:
Хe Пaсc ίhс Пxс:
Жeп пaпnд`eрoк:
μpeрeп naiноbi`eнаiрoм.

Хe ήceсωoтn ήzлi aп:
зeп ήhетoнiрi μшoг:
eовe πoтoм ήtе πoгhнt:
Пoс μpercosи μшoг.

☩ Peфdpoмoс aψжokψ `eвoл:
oнoг aψmоg`eхeн tmeoмhi:
aψeрfоriп μpiжlоu ήaтlоu:
hte tmeaрtгroс.

Хepe ήaк ω piaθlнtс:
hte Peноc ίhс P563563xс:
Фhеst Сteфaнoс:
ete nеqoгwгeм pe piжlоu.

⁸³⁷ Acts 7:60

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen, the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

❖ Τῷ βεζὶ ἀπόστολῷ ἐχων:
ῷ παραγγέλιακῶν εὐαγγελωντ:
Ϲτεφάνος πιστοποιητρος:
ἵτεψα νενοβι νὰν ἐβολ.

The Doxology of St. George

See also Another Doxology of St. George, April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 788

Saint George endured,
For seven whole years,
Seventy impious kings
Judging him every day.

Ὑδρψη μρουπι αγχοκοντ ἐβολ:
ἢκε φησθὲν Σεωργιος:
ἐρε πιψβε ὑογρο ἡλημονος:
εργαληπ ἐροη μηνι.

❖ They could not change his mind,
Nor his upright faith,
Nor the great love he had
For his King, Jesus Christ.

❖ Ήποτψφωνη μπεψλοτικον:
օρδε πεψναχ τ ετσογτων:
օρδε τεψνιψ τ ἡλαπη:
εδοντ ἐπογρο Πχσ.

And he sang with David,
"All nations compassed me about,
But in the Name of the Lord
Will I destroy them."

Ηαψερψαλιν νευ Δανιδ:
չե ձրկադ `երու նշե նիթոնոս տիրու:
ձեռա ծեն քրան նլից Պանորդ:
ան սպան սպայս նեմաօր.

❖ Great is your honour,
O George, my lord the prince,
For Christ rejoices in you
In the heavenly Jerusalem.

❖ Οրηψդ չար ու պէկտած:
ῷ πած հոգրο Σεωργιοс:
ἐρε Πχս բայ նեմակ:
ծեն լերօնալիս նտէ տփէ.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous hero.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

Հերե նակ ῷ պամարտրոս:
Հերե պայտակ նշեննեօс:
Հերե պաթլօֆօրօс:
පած հոգրο Σεωργιос.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

† Τωβε μΠσε`εχρη`εζων:
ω πιαθλοφορος μμαρτυρος:
Πλασ πογρο Σεωργιος:
ντεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

The Doxology of St. Demiana

See also Another Doxology of St. Demiana, January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 756

The wise virgin maiden,
The elect true lady,
The bride of Christ,
Saint Demiana,

ἡλιον ησαβη μπαρθενος:
τσωτπ ηκτρια μμηι:
τψελετ ητε Πχс:
τάσια Δημιανη.

† Who, since her youth,
Was filled with wisdom.
She despised worldly things,
And loved virginity.

† Θαι ισχεν τεσμετάλον:
ηασμερ`εβολ δεν τσοφιа:
αсмос† ηηικосмикон:
αсменре ητπαρθεниа.

She became a matron,
And a haven of salvation,
And a mother to forty virgins,
In the palace her father built.

Δсшωпи ητаржη:
ηλγμηη ηтe πιογχдi:
θμаг ηгмe μπαρθενοс:
δεн πιπγрзос`етa πeciωt κoтq.

† And when he rejected Christ,
His daughter Demiana,
Who loved him, restored him,
And he obtained martyrdom.

† Δeψωλ`εβολ μΠχс:
αстасθо μмoq ηжe τeψψeрi:
eтacмepe μмoq ηжe Δeωиaнη:
aғbi ηтμeтuартuриа.

Therefore the king sent
His orders to torment her.
She received great afflictions,
And obtained martyrdom.

☩ And the forty virgins,
Who were with her in the palace,
Obtained martyrdom with her,
On the same day.

Blessed are you, O Demiana,
The bride of the Bridegroom,
The celibate virgin⁸³⁸,
The elect true martyr.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O bride of Christ,
Saint Demiana,
That He may forgive us our sins.

Ἐθε φαι ἀφογωρπ ὑκε πορρο:
ἀφογαχσασνι δεν νεσδιci:
ἀφεπμκασ ὑοτυηψ ὑсоп:
ἀсбι ὑтмечтвадртвриа.

☩ Πιχмe εθт սпарթенос:
`енагшшпи немас δен пипрзос:
дтбi ὑтмечтвадртвриа:
δен піегооr ὑотвт немас.

Ѡѹніа† нөо Ӑтшанн:
†үеълет ӈтe пинтуфios:
†монахи սпарթенос:
†свтп սшнi սшартврос.

☩ Ҙвбг սПօс`еърн`েхшн:
ѡ †үеълет ӈтe Пхс:
†лазіа Ӑтшанн:
ӈтeվжа ненови наn`ебол.

The Doxology of the Martyrs

George the Melitian,
Theodore the General,
Pilopater Mercurius,
Abba Mena of Fayat.

☩ George the Melitian
Took a great sum of money,
And went to the city of Sor,
To King Dadianos.

҃еѡрցиօс պшելիտօն:
Թеօձարօс պістраптіләтнс:
Փілопатнр Աերկօրյօс:
ѧբա Ահնա ӈтe նіփдялт.

☩ ҃еѡрցиօс պшելիտօն:
ազбi ὑշаншнш նжирш:
ափенազ պa Соп ՚вакi:
պa πορρо Ճաճианос.

⁸³⁸ Literally “virgin monastic”. The traditional English term for a female monastic is not “nun”, but “virgin”.

When he saw the idols
Being worshipped by the men,
He dispersed what he had to the poor,
And became a chosen martyr.

† Thodore the General
Went to Euchaita,
And kill the dragon;
He rescued the sons of the widow.

Philopater Mercurius
Went to Persia.
He smote Julianus,
According to the word Basil.

† Abba Mena of Fayat
Was brought to the land of Egypt.
His holy relics
Brought joy to our souls.

Oh, the inexpressible wonder
Of Abba Victor the General,
Who rejected all the wealth
That his father gave to his bride.

† The beloved Cladius,
The friend of Abba Victor;
Was speared in the city
Of Antino.

Ἐταφνατ` ἐνὶ Δωλοῖ:
ἐρε νιρωμι ψευψι ἀμωοι:
ἀψωρ ἀπετενταφ ὑνισηκι:
ἀψωπι ὑσωτπ ἀμαρτιρος.

† ΘεοΔωρος πίστρατιλατης:
ἀψωεναφ` εὐρηι `Εγχητος:
ἀψωτεβ ἀπιδρακων:
ἀψνοσευ ὑνιψηρι ὑτε τχηρα ὑὶσιμι.

Φιλοπατηρ Μερκοντριος:
ἀψωεναφ` εὐρηι Μιπερσις:
ἀψωαρι `ειονλιλνοις:
κατα πισαχι ἀΒειλιος.

† Απα Ηηνα ὑτε Ηιφαιατ:
ἀγενφ` εὐρηι `ετχωρα ὑ Χημι:
ἀ πεγλρωψλνον εθοναβ:
† ἀπογνοφ ὑνενψτχη.

Ω τψφηρι ὑατσαχι ἀμοс:
ὑτε απα Βικτωρ πίστρατιλατης:
ζε ἀψηπχο ὑνιχηρμα τηροт:
ετα πεψιωτ τητοу ὑτεψψελεт.

† Πιψογμενριτφ Κλανδиоc:
օրօс πψφηр ὑαπα Βικτωρ:
ἀγερλօσχιζиn ἀμоc:
зен τнодиc Дантинωoг.

Saint Philotheos
Slaughtered the calf
That his fathers were worshipping;
He returned them to the True God.

Πὶλτιος Φιλοθεος:
ניסיον αγνωτεβ ἀπιωασι:
ἐτερε νεφιοτ ψευση ἀσοφ:
ψαλτεψτασθων γα Φτ ἀση.

† General Susenius
Killed Berzeli.
He wore the unfading crown
Of martyrdom.

† Σογεννιος πὶτρατιλατης:
ניסיον αγδωτεβ ἀβερζελιὰ:
αγερφοριν ἀπιχλου ἀτχωμ:
ἵτε τμετωαρτγρος.

Saint Lord Justus,
Apali, and Theoclia
Stood on before the king
With great boldness.

Πὶλτιος κυρι Ιοντος:
ניסיον Δπαλι νευ θεοκλιὰ:
αγόσι ἐρατοτ ἀπεὺθο ἀπογρο:
δεν ογνιψτ ἀπαρρησιὰ.

† Diocletian, the ungodly king,
Spoke to them saying,
“Who forces you to do
That which is against your will?”

† Δψαζι νευων ἵξε πὶλσεβης:
πιογρο Διοκλητιλνοс:
χε νιιι ετερκωλιν ἀμωτεи:
εερ ογνωβ παпа πεтеногнωж.

He decreed their sentence,
Sending them to the land of Egypt.
They wore the unfading crown
Of martyrdom

Ἐταψέδαι ὑτογλάναφορα:
αψονορπον ἐδρηι ἐτχωρα ὑχηи:
αγερφοριν ἀπιχλου ἀτλωμ:
ἵτε τμετωαρτγροс.

† Saints Basilidis,
Eusebius, and Macarius
Rejected the temporal,
And sought after the eternal.

† Πὶλτιος Βασιλιτης:
ניסיον Εγεεвиос νευ Μакариос:
αγнитохο ὑнитпросогчнон:
αγκωт ὑса νиψа εнег.

Our Saviour appeared to
Saint Lord Apatir,
While sleeping in his bedroom
In the middle of the night.

Πὶλτιος κυρι Δπατηр:
εти εψенкот δен пеψкоитѡн:
ѧ Πенсωтηр οгонхզ ἐρօվ:
δен τփացի ἀպιεչարշ.

☩ Saying, “Arise and take your sister Iraee.
Go to the land of Egypt,
And wear the unfading crown
Of martyrdom.”

Saint Abba Nahro
Was carried by Michael on his wings,
From Alexandria to Antioch,
To proclaim Christ.

☩ Our Saviour appeared to
Saint Statius,
On the horns of a deer,
While he was hunting.

The sign of the cross
Was a crown on his head;
He wore the unfading crown
Of martyrdom.

☩ Theodore Anatoly
Was worthy of holy Baptism,
In the lake of fire,
With his two friends.

Jacob of Persia
Had all his limbs cut off,
While his mind was in heaven,
Praising with the angels.

☩ Χε τωνκ δι ηραν τεκωνι:
μαψενακ ετχωρα ηχηι:
ητεκερφοριη μπιχλουη ηατλωη:
ητε Τμετυλαργρος.

Πιλατιος απα Παχρωοη:
α Μιχαηλ ταλοη εκεν νεψτενη:
ισκεν Ρακοτ ψα θτιοκια:
ητεψορωνη ιΠχε εβολ.

☩ Πιλατιος Σταθιοс:
ετι εψχωρα ηηιζωονη:
α Πενσωτηρ ουονηψ εροη:
γικεν ηενταπ μπιειογλ.

Ἐρε πιμηιη ητε πισταγροс:
οι ηχλουη εκεν τεψλφε:
αφερφοριη μπιχλουη ηατλωη:
ητε Τμετυλαρτγροс.

☩ Θεοδωροс πιλατολεос:
αφερπεμπψα μπιωμс εθοραб:
ηχρηι ζεн Τλιμηη ηχρωи:
ηθοη ηεм πεψκεψφηр снаг.

Ιακωβοс ητε Ηιπερсic:
αγωλп ηса ηεψмελос тирог:
ερε πεψноуc χη ζеn ηиψиoти:
εψхωс ηεм ηиаzzεлос.

☩ John of Senhout

And Isaac of Daphre,
Wore the unfading crown
Of martyrdom.

Isidore and Sana, the soldiers
Rushed to the throne and
They received great tortures,
For the Son of the Living God.

☩ Five striving brothers,
The servants of Christ:
Cosmas, Demian,
Anthimus, Leontius,

And Euprepious, their brother,
Were comforted by their mother,
“It is better for you to die
Than to deny Christ.”

☩ The blessing of the saints
Was perfected in you,
O Saint Julius, the helper,
From the land of Akrash.

Because of the sufferings you received
With the holy martyrs,
Their blessing is doubled on you,
Until the third generation.

☩ Through these afflictions,
You wore the crown of martyrdom,
With your son and your brother,
And your five hundred servants.

☩ Ιωληνης πρεμενησωντ:

Νευ Ισαακ πρεμήφρε:
Διερφοριν ἀπίχλου ηλατλωμ:
Ητε Σμετμαρτυρος.

Ησιδωρος Νευ Σανα ηιματοι:
Αγή μποροντι σιζεν πιβημα:
Διψεπ ζαννιψή μΒασανος:
Εθε Πυμηρι μΦή ετονδ.

☩ Ιον ηνον ηλεθοφορος:
Ηδιακων ητε Πχς:
Ετε Κοσμα Νευ Δεμιανος:
Νευ Δηθιμος Νευ Λεοντιος.

Ηευ Εγηρεπιος πογσον:
Ερε τογματ ψνομή ηωοτ:
Ζε ηανες ηωτεν ητετενοτ:
Εχοτε εχελ Πχς εβολ.

☩ Απίσμον ητε ηηεθτ:
Ζωκ εβολ εχρη εχωκ:
Πιλατιος Ιογλιος:
Πιβοηθεος ηρευχβασ.

Ζε ηιδιι ητακψοποτ:
Νευ ηιμαρτυρος ηθτ:
Δη πογκμον κωβ εχρη εχωκ:
Ψα Τμαχψομή ητενεα.

☩ Ηεη ηαι διερφοριν ἀπίχλου:
Ητε Σμετμαρτυρος:
Νευ πεκψηρι Νευ πεκσον:
Νευ Τιον ψε μβοκ ητακ.

Oh, the multitude of the saints,
I cannot count them all,
They are as abundant as wheat,
As the Scriptures say.

Ὡ πλῆθας ἡτε οὐκέστη:
Ὕπαγχοτον τηροῦ ἀν:
σειω ἐφρήτ ἀπιδεικ:
κατα πιάζι ἀνιτραφη.

❖ The crowns of the martyrs
Are not from this world.
The Saviour placed them upon them,
With glory and honor.

❖ Ήχλοιον ἡτε οιμαρτυρος:
Σαν` εβολ δεν παικοσμος ἀν νε:
αλλα Πιωτηρ αφτηιτον` εκων:
δεν ουώντ νεω ουταιο.

As David said
In the book of the Psalms,
“He crowned them with
Great honor.”

Κατα φρητ` εταφχος:
ηχε Δανιδ δεν πιψαλμος:
κε ουώντ νεω ουταιο:
αφτηιτον ηχλοιον` εκων.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O choirs of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβη μποσ` εχρηι` εκων:
οιχορος ἡτε οιμαρτψρος:
εταρψεπικας εθε Πχς:
ητεψχα οεννοβι οαν` εβολ.

The Doxology of St. Anthony and St. Paul

See also The Doxology for St. Anthony the Great, January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 759, and The Doxology for St. Paul the Anchorite, page 762.

The two luminous pillars,
The two shining stars,
That give light to our souls
Through their holy virtues:

Ὡ οιστραλος ορεψερογωνι:
οιφωστηρ οαληθινον:
ετερογωνι ονενψηχη:
οιτεν οογλαρητη οθη.

☩ Abba Anthony and Abba Paul,
Who adorned their lives
With fasting and prayer,
And great purity;

Inhabiting the wilderness,
Praising God incessantly,
Resting not day and night,
Like unto the angels.

☩ They perfected their lives,
In joy and rejoicing,
And won the unfading crown,
In the heavenly Jerusalem;

Praising with the angels
And the heavenly orders,
And the choir of the saints,
In perfect harmony;

☩ Glorifying the Trinity,
The Holy and Co-Essential,
The beginning and the end
Of all good things.

You are truly blessed,
O Our holy and righteous fathers,
Abba Anthony and Abba Paul,
The beloved of Christ,

☩ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Anthony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

☩ Άββα Αντωνί νευ Άββα Παψλε:
Ναι ἐτάρσολει λπονβιος:
Σεν ςανηστιὰ νευ ςανψληλ:
νευ οτηιψτή ήτονβο.

Ἐψυοπ ήθρη θεν ηψληψ:
εγως φή θεν οτμετατμονκ:
λπίεσοορ νευ πέχωρη:
λφρητ ήηηιατζελοс.

☩ Ψαλτονχωκ λπονβιοс`εβολ:
θεν οτοννοψ νευ ουθεληλ:
αρνι λπιχλου ήαττακο:
θεν ιερογαληм ήτε τψе.

Ἐγως νευ ηιατζελοс:
νευ ηιατζηλа ήερογρανιон:
νευ πχорοс ήτε ηηεθт:
θεν ογстумφωниа ήογωт.

☩ Ερτώορ ήψτριас:
εθт ήομοογсicоc:
ετε ηθοс τε τаржн:
νευ πχωк `εβολ ήατδаθон ηибен.

Ψογниатο θεν οтмечени:
ненют εθт ήдикеоc:
Άββα Αντωνиоc νευ Άββα Παψлe:
ниирау ήтe Пхc.

☩ Σωβη λПос`εχρη`εχωн:
наос ήиот λпалиноуири:
άββα Αντωνиоc νευ αββα Παψлe:
ήтeψχа ненюви наn `εвoл.

The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah

See also *The Doxology for St. Pishoy, July 2 / Epiphany 8: St. Pishoy, page 845.*

O Joseph, the high priest
Of the great city, Alexandria;
The pure celibate,
Adorned with true humility;

Ιωσήφ παρχιερεὺς:
Ἐτε τηνιψῆ μβάκι Ράκοψ:
Πιπάρθενος ευτούθνορτ:
Ετζολός μπιθεβίο μυνί.

☩ In the blessed days
Of your high-priesthood,
We, the undeserving,
Received a blessing:

☩ Πέρη δεν οιεζοού:
Ντε τεκμετάρχιερεὺς:
Δπαινιψῆ νέμοτ ταχον:
Δνον δά ηιατεμπψά.

The coming of our fathers,
The cross-bearers,
The shining stars,
Abba Pishoy and Abba Paul;

Ἐτε πιχινί ψάρον:
Ντε ηενιοψῆ ηεταγροφορος:
Δββά Πιψώι ηεμ Δββά Παψλε:
Ηιψωστηρ`ετεροψωνι.

☩ Who became to us
A haven of salvation,
Giving light to our souls
Through their holy bodies.

☩ Ηαι`εταγψωπη ηαη:
Σναγ`ηλημην ητε πιογχα:
Δψεροψωνι ηηεηψηχ:
Ζιτεη ηογλημψαηον έθη.

Hail to our father Abba Pishoy,
The perfect and righteous man.
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

Χερε πενιωτ Δββά Πιψώι:
Πιθηη πιρωμι ητελιος:
Χερε πενιωτ Δββά Παψλε:
Πιψεηριτ ητε Πχς.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoy and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

☩ Σωβη μποσ`εχρη`εψωη:
Ωη ηαδη ηιοψῆ μμαιηοψηρι:
Δββά Πιψώι ηεμ Δββά Παψλε:
Ητεψχα ηεννοβη ηαη`εψολ.

The Doxology of St. Athanasius the Apostolic⁸³⁹

See also The Doxology for St. Athanasius the Apostolic, May 2 / Paschons 7: St. Athanasius the Apostolic, pages 793 and 795.

O great Athanasius,
The Pillar of the Church,
The unyielding defender
Of the Orthodox Faith.

☩ The trusted shepherd
Of the flock of Jesus Christ,
The honoured patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic.

Blessed are you, indeed,
Our saintly father, the patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

The Doxology of the Cross Bearers

The world is not worth of
All the righteous that have completed
The labours of virtue,
In distress and suffering.

Θωμή ΝΙΒΕΝ ἐΤΔΡΖΩΚ ἐΒΟΛ:
>NNIΞICI ΝΤΕ ΝΟΥΔΡΕΤΗ:
εΥΘΕΧΩΚ εΥΒΙΔΚΑΣ:
ἘΡΕ ΠΙΚΟΣΜΟC ΙΠΨΑ ΙΙΙΑΩΟΓ ΔΝ.

⁸³⁹ Composed in English by Heg. Fr. Athanasius Iskander, of Kitchener, Ontario, Canada.

† They wandered in deserts,
In caves and in holes of the earth,
These that testified,
Through their faith—

—and their patience.
Let us run after their struggles,
And look to the author
And completer of faith: Jesus.

† Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

† Εγκωρεμ `εβολ ɔι νιψαφετ:
νεω νιβηβ νεω νιχολ ̄ντε πκαχι:
ναι `εταγερμεθρε δαρωο:
ζε `εβολχιτεν νουναχ†.

Νεω τογγπομονι:
μαρενбози ̄нса норлзшон:
нтенхоршут `епархнзос ̄нте фнах†:
νεω νеяречжок `εβολ лнс.

† Ιωвг ̄Пбс `εхрн `есхон:
нижорос ̄нте нистагрофорос:
`етажжок `εβοлхи ниψафет:
нтевжда неннови наn `εβολ.

The Doxology for a Hierarch Who is Present

You received the grace of Moses⁸⁴⁰,
The priesthood of Aaron⁸⁴¹,
And the honour of Peter,
The chief of the Apostles⁸⁴².

† Christ laid His right hand
Upon your head,
And entrusted to you the keys
Of the Kingdom of Heaven.

Акбι тжарис ̄Иштчс:
ꙗмєтоӈиб ̄нте Иелхиседек:
акбι ̄птардю ̄пенюот Петрос:
пианжшок ̄нниѧпостоѧօс.

† ԱПԽԾ տալօ նтевжիք:
նօ՞նամ `езен տեկափե:
ձգտенհօրտկ `ենիշոյւտ:
նтե թմєтоӈրօ ննիփհօն.

⁸⁴⁰ Numbers 12:7-8

⁸⁴¹ Exodus 28:1

⁸⁴² Matthew 16:18

That you may be a helmsman,
Elevated in the Church,
To shepherd your people,
In purity and righteousness.

☩ As Paul the Apostle
Said, “Christ fulfills
The type and likeness
Of Aaron the priest.”

Likewise we exalt you,
With David the psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek⁸⁴³.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father the Patriarch,
Papa Abba _____ the high priest,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba _____ the {Metropolitan/Bishop},
That He may forgive us our sins.

Ἐθεκψῶσπι ἡογρεψεργεμι:
σαὶψωι ἡτέκκλησια:
εθεκάμονι ἡπεκλαος:
ἡεΝ οὐτοῦθο νευ οὐμεθοη.

☩ Κατα φρητ`εταψχοс:
ἢε Παγλοс παποστολοс:
ζε κατα φρηт ἡλαρωн:
παιρηт σωψ ἡΠχс.

Ѡсаѹтѡс тенбіci үмок:
нεу πιхтмноðос Δаѹід:
зε ḥеоک πε πιօѹи вја `енеø:
κατα τтаzic үлелжicєðек.

☩ ҆ωвг үПօс`еèрhi`еxѡn:
ѡ παօс ՚иωт үпaтriаржнс:
пенiωт ՚еðт aввa (...):
՚итеçжa ненови наn`ебoл.

҆ωвг үПօс`еèрhi`еxѡn:
пенiωт e тоғaв ՚иðикeоc:
aввa (...) пiепiскoпoс
(үшнтропoðиhtиc):
՚иteç жa ненови наn`ебoл.

⁸⁴³ Psalms 110:4, Hebrews 5:6,10

September or Θοορτ

| | |
|---|-----|
| August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz | 578 |
| August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle..... | 589 |
| August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist | 589 |
| September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena | 589 |
| September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess | 591 |
| September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus..... | 591 |
| September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children | 591 |
| September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael..... | 592 |
| September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen..... | 592 |
| September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross | 592 |
| September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos | 603 |
| September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quandratus, One of the Seventy Two | 603 |
| September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion | 603 |
| September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias..... | 606 |
| September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month..... | 606 |
| September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic.... | 615 |
| September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt..... | 615 |

August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz

The beginning of the Ecclesiastical Year is on Tho-out 1. This corresponds to August 29 (30th on leap years). If following the Julian or Gregorian Calendars rather than the Coptic, the New Year is September 1. The Joyful Tune is used from the New Year until the Feast of the Cross on September 14 (15) or Tho-out 17.

The Doxology for Ecclesiastical New Year

Praise the Lord with a new praise,
All people who love Christ our God,
For He has visited us with His salvation,
As a Good One and a Lover of mankind.

Σως Πόσ δεν οτρωσ ἀβερι:
ῳ ΝΙΛΔΑΟΣ ἀμαὶ ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤ:
Ζε αψχευπενψιν δεν πεψογδαι:
Σως ἀταθος οτος ἀμαίρωαι

☩ We ascribe praise to You,
With the voices of glorification,
O our good Saviour,
Conform us to the end.

☩ Σενογωρπ ηλκ ἀπιχγυνος:
δεν ςανςμη ὑτζοζολοζιὰ:
ῳ Πενσωτηρ ἡταθοс:
ματαχρον ψα τζηντελιа.

Grant us, O Lord, Your peace,
And save us from the hands of our enemies.
Humiliate their counsel,
And heal our sicknesses.

Ιοι ηλη Πόσ ἡτεκγιρηνη:
Ναχμεν δεν νενζιχ ἡτε νενζαζι:
μαθεβιο ἀπογσοζη:
οτος ματαλδο ἡνενψωνι.

☩ Bless the crown of the year
With Your goodness, O Lord:
The rivers and the springs,
The seeds, and the fruits.

☩ Σμογ`επιχλομ ἡτε τρομπι:
χιτεν τεκμετχριστοс Πόσ:
νιαρωσ ηεη ηιμοти:
ηεη ηицт ηεη ηикарпос.

Bless us in our work
With Your heavenly blessings,
And send us Your grace
And Your goodness from on high.

Σμογ`εрон δεν νενχбнои:
δεн πεк`смог` ηеπογρанон:
οтωρп ηан `εбоλ δεн πекбиси:
πекбмот ηεη ηекацаθон.

❖ Save the afflicted.
 Return the travelers.
 Unbind the bound.
 Repose those who have slept.

Take away Your wrath from us,
 And deliver us from famine,
 And from the wiles of the demons,
 O Giver of good things.

❖ We praise Him and glorify Him,
 And exalt Him above all,
 As a Good One and a Lover of mankind.
 Have mercy on us according Your great
 mercy.

❖ ΠΗΕΤΑΖΩΣ ΝΔΩΜΟΥ`ΕΒΟΛ:
 ΝΗΕΤΑΓΨΕ`ΕΠΨΕΜΜΟ ΜΑΤΑΣΘΕΩΡ:
 ΝΕΩ ΝΗΕΤCΩΝΩ ΒΟΛΟΥ`ΕΒΟΛ:
 ΝΗΕΤΑΓΨΕΝΚΟΤ ΜΑΛΤΟΝ ΝΩΟΥ.

ΩΛΙ ΑΠΕΚΨΩΝΤ`ΕΒΟΛ ΣΑΡΟΝ:
 ΝΔΩΜΕΝ`ΕΒΟΛΟΥ ΟΥΓΒΩΝ:
 ΝΕΩ ΝΙΦΑΨ ΝΤΕ ΝΙΔΕΣΜΩΝ:
 Ω ΦΡΕΨΤ ΝΝΙΔΑΘΟΝ.

❖ ΤΕΝΨΩC`ΕΡΟΨ ΤΕΝΤΩΡ ΝΑΨ:
 ΤΕΝΕΡΨΟΤΟ ΒΙCI ΑΨΟΨ:
 ΣΨΩC ΛΤΑΘΟC ΟΥΟΨ ΑΨΑΙΡΨΜI:
 ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΤ ΝΝΑΙ.

The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year

I will worship you,
 O my Lord, Jesus Christ.
 Glory be to You, Alleluia.
 Glory be to our God.

Lead me,
 I the weak.
 Glory be to You, Alleluia.
 Glory be to our God.

ὙΠΑΟΨΩΨΤ ΑΨΟΚ:
 ΠΛΑΣC ΙΗC ΠΧC:
 ΠΙΨΩΡ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
 ΔΟΨΑ ΧΙΨΘ ΘΕΟC.

ὝΨΩΨΤ ΝΗΙ ΑΝΟΚ:
 ΖΑ ΠΙΕΛΔΑΨΙΤΟC:
 ΠΙΨΩΡ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
 ΔΟΨΑ ΧΙΨΘ ΘΕΟC.

☩ Regard us,
In Your goodness.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Behold my tongue will
Declare Your glory.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Kill my thoughts that are
Full of evil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

The blessing, glory,
And praise befit You.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Be a comfort to me
In my rationality.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Take the suffering
Of sin away from us.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

The adornment of our spirits,
And the joy of our tongues,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Ξορυτ`εδρηι`εκων:
δεν τεκμεταγάθον:
πιώον νάκ αλληλονιὰ:
Δοζά χιὸ Θεος.

☩ Σηππε τηνασάζι:
εθε πεκωον δεν παλας:
πιώον νάκ αλληλονιὰ:
Δοζά χιὸ Θεος.

Һωτεβ ննամերի:
εռաց նկակաս:
πιώον νάκ αլլηլոնιա:
Δοզա չի օ Θεος.

Կեմպյա նշե պիշտոն:
ՆԵԱ ՊԻՇՈՒ ՆԵԱ ՊԻՇՈՍ:
πιώον νάκ αլլηλοնιա:
Δοզա չի օ Θεος.

☩ Ոշու նհի ննոսդ:
δεն նախօցիսմօս:
πιώοն νάκ αլլηլոնιա:
Δοզա չի օ Θεος.

☩ Ուլι`εՅօՂշարօն:
ննինօնի նպաթօս:
πιώοն νάκ αլլηլոնιա:
Δοզա չի օ Θεος.

Փօլել ննենունեմա:
ներօյոտ նպենձաս:
πιώοն νάκ αլլηլոնιա:
Δοզա չի օ Θεος.

Holy, Holy, Holy,
Is Your All-Holy Spirit.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Χοραβ ḥοραβ ḥοραβ:
Πεκὶνετμα ἡπανὰτιας:
πιὼον νάκ αλληλοιά:
Δοζά χιὸ Θεος.

❖ O God the merciful,
The good One,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ **Φ† πινάητ:**
ογας ḥαταθοс:
πιὼον νάκ αλληλοιά:
Δοζά χιὸ Θεοс.

❖ Because of Your mercy,
O God of my salvation,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ **Τπερ ἡπεκναι:**
Φ† ḥιτε παουχαι:
πιὼον νάκ αλληλοιά:
Δοζά χιὸ Θεοс.

Make us worthy,
O Master, of Your Kingdom,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Τεκμετογρο νεμνηβ:
ἀριτεν ḥεμπψα ἡμοс:
πιὼον νάκ αλληλοιά:
Δοζά χιὸ Θεοс.

Hear our prayer,
O Christ our King.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Сωτεω ἐπενψληλ:
πενογρο Πχс:
πιὼον νάκ αλληλοιά:
Δοζά χιὸ Θεοс.

❖ Guard us, O Lord,
From the Devil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ **Ρωιс`ερон Πσс:**
εβολ ծен πιδιαβοլοс:
πιὼον νάκ αλληλοιά:
Δοζά χιὸ Θεοс.

☩ Your Name is blessed,
On the lips of the faithful:
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Glory to Your
Incomprehensible Godhead.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

You know, O Lord,
My weakness.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Have mercy on my,
In Your mercy O Creator.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Do not lead us
Into temptation.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Truly every tongue
Praises Your Name.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Let Your help
Come to me quickly.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Πεκραν ἐψιλωντά:
δεν ρων ήνηπιστος:
πιώντας αλληλογία:
Δοζά χιό Θεος.

Ουών ήτεκμεθοντά:
Τατσαχι μυος:
πιώντας αλληλογία:
Δοζά χιό Θεος.

Ζωων ήθοκ Ποσ:
Ηταυετασθενης:
πιώντας αλληλογία:
Δοζά χιό Θεος.

☩ Ήαι ηι δεν πεκναι:
ώ πιδημιορζος:
πιώντας αλληλογία:
Δοζά χιό Θεος.

☩ Ηπερεντεν ανον:
εδον επιρασμος:
πιώντας αλληλογία:
Δοζά χιό Θεος.

Λας ηιβεν σεγως:
επεκραν ηαληθως:
πιώντας αλληλογία:
Δοζά χιό Θεος.

Κατα τεκβοήθια:
ταχοι δεν ουιης:
πιώντας αλληλογία:
Δοζά χιό Θεος.

☩ Jesus is my hope.

Jesus is my help.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

☩ Ιησούς πεταγελπίς:

Ιησούς πεπαθούθεος:

πιώσοντα καλληλούτια:

Δοξά χριστῷ Θεος.

☩ You reign

Until the end of time.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

☩ Θωκ πεπιάμασι:

ωληνζοκηνιχρόνος:

πιώσοντα καλληλούτια:

Δοξά χριστῷ Θεος.

Behold, I will bless You,

O Son of God.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Ηππετηνασμούεροκ:

ετηιος Θεος:

πιώσοντα καλληλούτια:

Δοξά χριστῷ Θεος.

Your mercies are countless,

O eternal One.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Ζεοψηνεκναι

επιαδιος:

πιώσοντα καλληλούτια:

Δοξά χριστῷ Θεος.

☩ The honour

Is due to God.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

☩ Ερέπιταιο:

ερπεπιηθεος:

πιώσοντα καλληλούτια:

Δοξά χριστῷ Θεος.

☩ O Master, have mercy on me,

O eternal One.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

☩ Δεεποτάναινη:

ωπιαδιος:

πιώσοντα καλληλούτια:

Δοξά χριστῷ Θεος.

For You are, O Lord,
The King of the righteous.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

For all help
Is from God.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ I love Your face.
Perfect us wholly.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Σε ταρ ήθοκ Πόσ:
πογρο ήναιδικεος:
πιώοι ηλακ αλληλοιά:
Δοζα χι ο Θεος.

Βοήθεια ταρ ηβεη:
σε εβολχιτεν Θεος:
πιώοι ηλακ αλληλοιά:
Δοζα χι ο Θεος.

☩ Αιμενρε πεκχο:
ζοκτεν `εβολ καλως:
ηιώοι ηλακ αλληλοιά:
Δοζα χι ο Θεος.

The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year

Come let us glorify
The King of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Loosen from us, O my Lord,
The bonds of the demons,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ For Your strength is a great weapon
For our weakness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Διωνι τηροι ητεντώοι:
μπογρο ητε ηιεωη:
χε πιώοι φα πεννογή πε:
Δοζα χι ο θεος ηιωη.

βολοι πασσ `εβολχαροι:
ηηιχνατο ητε ηιδεωη:
χε ηιώοι φα πεννογή πε:
Δοζα χι ο θεος ηιωη.

☩ σε ταρ τεκχοι ητενιετχωβ:
ογνιγή πε ηχοπλοι:
χε πιώοι φα Πεννογή πε:
Δοζα χι ο θεος ηιωη.

❖ You are righteous and worthy,
From generation to generation,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

You will sprinkle me,
O Lord, with Thy hyssop,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Shape within our souls
The beauty of Your Image,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ All the hymns of praise,
Are due to our God,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ Draw the sword of Your strength,
Arise and help us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Jesus Christ the King of glory,
And the King of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ ΔΙΚΕΩΣ ΚΕ ΔΖΙΟΣ:
ΣΕΝΕΑ ΚΕ ΣΕΝΕΩΝ:
ΖΕ ΠΙΘΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΖΙ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΕΚΕΝΟΥΣ Δ` ΕΦΡΗΙ ΈΧΩΝ:
ΠΟΣ ΛΠΕΚΨΕΝΧΨΑΠΟΝ:
ΖΕ ΠΙΘΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΖΙ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΖΩΤΡΑΦΙΝ ΖΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ:
ΝΘΕΜΕΤΣΑΙΕ ΝΤΕ ΤΕΚΨΙΚΩΝ:
ΖΕ ΠΙΘΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΖΙ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

❖ ΗΧΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΙΖΙΝΘΩΣ:
ΖΕΕΠΡΠΕΠΙ ΝΘΕΟΣ:
ΖΕ ΠΙΘΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΖΙ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

❖ ΘΩΚΕΩ ΝΤΣΗΨΙ ΝΤΕΚΖΩΜ:
ΤΩΝΚ ΛΡΙΒΩΗΘΙΝ ΈΡΟΝ:
ΖΕ ΠΙΘΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΖΙ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΙΗΣ ΠΖΖΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΙΘΟΥ:
ΟΥΟΣ ΠΟΥΡΟ ΝΝΙΕΩΝ:
ΖΕ ΠΙΘΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΖΙ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Lord have mercy,
O Lord forgive us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Κυριε ελέησον:
Κύρι άπιστηχωρίν:
χε πιώσῃ φα Πεννονή πε:
Δοξά χιὸν θεος ἡμῶν.

☩ Every tongue blesses God,
With heavenly joy,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ λας νιβεν `σμος`εψή:
δεν θλαλια ήεπογρανιόν:
χε πιώσῃ φα Πεννονή πε:
Δοξά χιὸν θεος ἡμῶν.

☩ Wash me and I will be,
Whiter than snow,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ ματογβοι `είεονβαψ:
μφρητ ήογχιων:
χε πιώσῃ φα Πεννονή πε:
Δοξά χιὸν θεος ἡμῶν.

You are the God,
Who is worthy of the praises of Zion,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Νεοκ πε φή ψερψαν νάκ:
ήκε πιχω δεν χιων:
χε πιώσῃ φα Πεννονή πε:
Δοξά χιὸν θεος ἡμῶν.

Blessed are You O Lover of mankind,
Because of Your miraculous works,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ζωαρωοντ ḥ πιματρωοι:
εθε ηεκθβηοντι μπαραδοζον:
χε πιώσῃ φα Πεννονή πε:
Δοξά χιὸν θεος ἡμῶν.

☩ Confess to the Lord our God,
The Lord of lords,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ ογωνχ `εβολ μποσ πεννονή:
κυριε των κυριων:
χε πιώσῃ φα Πεννονή πε:
Δοξά χιὸν θεος ἡμῶν.

☩ Glory be to our God
Until the end of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ πιώσῃ φα πεννονή πε:
ωλ πχωκ `εβολ ηηιεων:
χε πιώσῃ φα Πεννονή πε:
Δοξά χιὸν θεος ἡμῶν.

Rejoice, all you,
Who strive towards goodness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ράωι ΝΙΒΕΝ ΝΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ:
ετίρι ἀπίλασθον:
κε πιώοι φα Πεννοντή πε:
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

Bless the Lord all you nations,
With a spiritual song,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

σωτ πόσ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:
δεν ουχωκη ἀπνάτικον:
κε πιώοι φα Πεννοντή πε:
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

❖ We entreat and pray to You,
Forsake us not,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ τεντήο τεντωβη ἀμοκ:
ἀπεροινεὶ σαβολ ἀμον:
κε πιώοι φα Πεννοντή πε:
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

❖ That we may bless Your greatness,
From day to day,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ γνα ΝΤΕΝΧΜΟΥ` ΕΤΕΚΜΕΤΝΙΨ:
σιμετον κε σιμερον:
κε πιώοι φα Πεννοντή πε:
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

All the races of man,
Praise You O Lover of mankind,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

φυσιος ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ Τμετρωμι:
σεωως` εροκ φιλανθρωπε:
κε πιώοι φα Πεννοντή πε:
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

Holy, O Lord and holy,
Worthy and righteous,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

χοραβ πόσ ουος χοραβ:
αζιον κε Δικεον:
κε πιώοι φα Πεννοντή πε:
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

☩ May the growth of virtue,
Be accomplished in order,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ O Good shepherd,
In Your mercy shepherd us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Cut away from our souls,
All thoughts of doubt,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Precious in the eyes of the Lord,
Is the death of his saints,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ In Your strength You crushed
The head of the serpent,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ For You have created everything,
In great mystery,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Perfect in us,
The faith in the Trinity,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ Ψήφωσις ὑπὲρ νίκης:
αρεσψωρπὸν τιμῆς μοστόν:
καὶ πιῶσι φαῖται Πεννοῦτι πεῖται:
Δοξά χριστῷ θεος ἡμῶν.

☩ ο πιστὸν εἰσώσις ἡλικίας:
δεῖται πειναῖς ἀπονικηθεῖν:
καὶ πιῶσι φαῖται Πεννοῦτι πεῖται:
Δοξά χριστῷ θεος ἡμῶν.

Ὕστερον δεῖται νενύψει:
νηστεῖται ὑπὲρ νίκης κανδαλονός: καὶ πιῶσι φαῖται Πεννοῦτι πεῖται:
Δοξά χριστῷ θεος ἡμῶν.

Ὑπαίθριον μπεύκον μπόσι:
νηστεῖ φυτὸν νηστεῖκεον:
καὶ πιῶσι φαῖται Πεννοῦτι πεῖται:
Δοξά χριστῷ θεος ἡμῶν.

☩ Ἡτε τεκχον ὑποκρίεται:
νηστεῖ φυτὸν ὑποκρίεται:
καὶ πιῶσι φαῖται Πεννοῦτι πεῖται:
Δοξά χριστῷ θεος ἡμῶν.

☩ Χωρὶς ταραχὴν ακολουθεῖ:
δεῖται οὐτιστὴρ πιναγτός:
καὶ πιῶσι φαῖται Πεννοῦτι πεῖται:
Δοξά χριστῷ θεος ἡμῶν.

Χοκτενὸν δεῖται νηστεῖται:
εθοναβὸν τριατικόν:
καὶ πιῶσι φαῖται Πεννοῦτι πεῖται:
Δοξά χριστῷ θεος ἡμῶν.

Guide me to Your uprightness,
In the spirit of authority,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ὕιωσις οὐνί εἰπεκχορτῶν:
Σέν πιπῆδ ἡγητεύων:
κε πιώον φα Πεννοντή πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμῶν.

❖ I will praise the Name of the Lord,
As long as I am here, forever,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ τηλαχως`εφραν ὑπόσι:
γος τψοπ ψλ πιεων:
κε πιώον φα Πεννοντή πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμῶν.

August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 559, 559, or 561.

August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist

See *The Doxology of St. John the Baptist* on pages 557 and 558.

September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena

The Doxology for St. Verena

You are truly blessed,
O holy virgin, Verena,
The bride of the
Pure bridegroom, Christ.

Μονιατή σέν ουμεθμή:
ώ θηεοτράβ Βίρηνά τπαρθενος:
τψελετ ὑτε πιχριστος:
Πιπατψελετ ὑμη.

❖ For you despised
The glory of the whole world
And the pride of this life,
And you loved purity.

❖ Κε λρεψωψ:
μπώον μπαικοσμος:
νεω τμετβασιχητ μπιβιοс:
λρεμενρε πιτονβο.

She humiliated Satan
And his evil demons,
With her great endurance
In the purity of virginity.

Δεψοψῃ ἀπατᾶς:
Νευ νεψδεμων εὐθωρ:
Σιτεν τεκνηψτή ηρπομονη:
Σεν πιτονβο ητε τεσπαρθενια.

☩ For the elect sanctity
Of Saint Verena,
The bride of Christ,
Is truly great.

☩ Χε ουνιψτή πε ζεν ουμεθμη:
πε πισωτπ ητονβο:
ητε θηθοραβ Βιρηνα:
Τψελετη ητε πιχριστοс.

She completed her life
With great humility;
She reposed with the saints
In the land of the living.

Δεχωκ `εβολ ἀπεθιοс:
Ζεν πεсниψτή ηθεβιо:
ΔСЕНКОТ ΝΕУ ΝΗΕΘΟΥАВ:
ΖЕΝ ΤΧωρа ηηηетонз.

☩ Hail O virgin maiden,
Adorned with all holiness,
The pure bride,
The truly holy, Verena.

☩ Χερε ηε ωτάλον μπαρθενοс:
ω παναγια ἀπισολсελ:
ωτψελετ εсторвногт:
Τаzia ηшнι Βιρηνа.

Hail to you O holy one,
Hail to you O pure one,
Hail to you O ascetic one,
The bride of the Lord.

Χερε ηε ω Τаzia:
χερε ηε ω θηθοραб:
χερε ηε ω ΔСКНТНС:
Τψελετη ητε φннб πбоic.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O bride of Christ,
The truly holy, Verena,
That He may forgive us ours sins.

☩ Ιωвх ἀπбоic `εхрн `εжвн:
ω Τψελεтη ηтe πιχρиствоc:
Τаzia ηшнι Βιρηна:
ηтeψха ηенноbi ηan `εбoл.

September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess⁸⁴⁴

September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus

The Doxology for St. Severus, September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 615 can be adapted.

September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children

The Doxology for St. Rebecca and her Children

Rebecca and her children,
The faithful martyrs
Who endured persecutions
For the Name of the Lord Christ.

❖ While they prayed, the angel
Of the Lord appeared to them.
They rejoiced when
He announced their martyrdom.

They gave their wealth to the poor,
They gave themselves to death,
They refused to worship idols,
They were thrown in fire but burned not.

❖ They were tempted to deny their God
For the glory of this world in Alexandria.
They rejected the offerings,
And were crucified, head down.

Ἱ πιστος ἡμαρτυρος:
εταγχαι βα νιδιωτμος:
εοβε πιραν ὑπινηβ Πχς:
ιερεβεκκα νευ νεсѡннεрε

❖ Εναγγληλ αφορωνη νωοι:
εβολ ηζε παττελοс ὑΠοс:
αφορωνη ὑμωοι εταφ γιβεννοφι:
νωοι ζεν Τιμεταρτυροс.

Διτ ηνογγυπαρχοντа:
ηνισхкι αγтнитоу ὑфмог:
упоргвотη тогогваштη ннідѡлон:
өтгитоу`епихрвам упогмог.

❖ һен Рако† агсепсвпов ڏен:
пшвонг ὑпіео һточка поғног†:
օгօց աւերաթетин һнօշкн†:
առայօց ՃԵ երօ һրաբнաշви.

⁸⁴⁴ St. Phoebe does not have a feast on the Coptic Calendar, however, the Byzantine and Roman Catholic calendars agree on September 3rd, so an entry is added here.

They were raised after three days

In good health.

They were put in boiling oil, but not harmed,

The soldiers were enraged.

ԱԵՆԵՆԸ ՓՈԱՏ ՀԵՇՅՈՒՐ ԵՐՃԻԿ:

ՃՐԾՈՒ ԵՐՃՈՒՐ ԵՐԴՈՒՃԽՈՒՐ:

ՃՐՃՈՒՐ ՃԵՆ ՕՐՆԵՇ ԵՎԲԵՐՅԵՐ:

ԱՊՈՐԾԻԹՈՎԲՎ ՆԻՄՃՈՒ ՃՐՃԱՇՎԵՇ.

† They beheaded the children
On their mother's lap, then her.
The believers built a church
And miracles were manifest in their names.

† ՋՐՅԱՏ ՆԻՃՓԻՈՒՐ ՀՆԻՍՒԻՐԻ ՃԵՆ:
ՊԱՄԻՐ ԽՏՈՒԱՐ՝ ԻՏԱ ՏԵԸՃՓԵ:
ՆԻՌԻՑՏՈՒ ՃՐԿԵՏ ՕՐԵԿԿԼԻՆԵՍԻԱ:
ՆՈՅՈՒ ՃՐՈՒԱՆՈՒ ՆՀԵ ՆՈՐԺՓԻՐ ՇԵՅՈԼ.

Hail to you, O martyrs,
Who endured much suffering
For your love for Christ,
Rejoice in Paradise.

ՃԵՐԵ ՆՈՅՏԵՆ ՋՆ ՆԻՄՃՐԵՐՈԾ:
ԵՏՃՐՅԵՊ ՀՃՆՄԻՋ ԱԲԱԾԱՆՈԾ:
ԵԹԵ ՊՈՐՄԵՒ ԱՊՀՅԸ:
ՐՃՅԻ ԱՄՈՅՏԵՆ ՃԵՆ ՊԻՊԱՐՃԻԾՈԾ.

† Pray to the Lord on our behalf,
O beloved of Christ the King,
Rebecca and her children,
That He may forgive us our sins.

† ՋՎԱՑ ԱՊԲՈՒԾ՝ ՇԵՐԻ ՇԵԽՈՒՆ:
ՆԻՄԵՆՐԱ ԱՌՈՎՐՈ ՊՀՅԸ:
ԼԵՐՅԵԿԿԱ ՆԵԱ ՆԵՇԻՐԻ:
ՆՏԵՎՃԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ՇԵՅՈԼ.

September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 627.

September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen

See December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day, page 700.

September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross

From September 14 (15) / Tho-out 17 to September 16 (17) / Tho-out 19, the Feast of the Cross is celebrated and the Palm tune is used.

The Doxology for the Feast of the Cross

We, all the children
Of the Orthodox people,
Bow down before the Cross
Of my Lord Jesus Christ.

Ἄνον ςων ὅλα οἰλλαος:
νιψηρὶ ἀορεοδοζος:
ἢτενογωψτ ἀπίσταρος:
ἢτε Πενος ιησ πχσ.

- ☩ Paul the Apostle declares
The honour of the Cross, saying,
“No boast have we, save
In the Cross of Jesus Christ.”

☩ Πατλος πὰποστολος:
εψκω ἀπταιὸ ἀπίσταρος:
κε τενναψογψοψ ἀμον αη:
εβηλ ὅεν πίσταρος ἢτε Πχσ.

O faithful, we sing hymns
To our Lord Jesus Christ,
And we bow down before His Cross,
The holy and life-giving Wood.

Ἱενεργυμνος ς οιπιστος:
ἢΠενος ιησ πχσ:
ουος τενογωψτ ἀπεψταρος:
πιψε εθῆτ ἀλθανατοс.

- ☩ You are our boast, O Cross
Upon which Jesus was crucified,
You are the type
Of our freedom.

☩ Ιενψογψοψ ἀμοк ς πίσταρος:
ψηετατψι εψωκ ՚ιηс:
κε`εвоλ ՚иτен πεктаро:анψωпи εнєлεгтөрөс.

The lips of the Orthodox,
And the seven orders of Angels,
Boast of you, O Cross
Of our Good Saviour.

Ршор ՚иинореодозос:
нен ψлэψψ ՚иτаӡма ՚иаззөлос:
сөягψожт ἀмок ς πίσταροс:
՚иτε Πенсвтнр ՚иаззөлос.

- ☩ We carry you, O Cross,
Around our necks,
The strength of the Christians,
And we proclaim,

☩ Ιеңтаало ἀмок ς πίσταρо:ψнаψт ՚иинхристианос:
ехен ненмој ՚иаззанато:оуог ՚итенвψ `евоλ πицвс.

“Hail to you, O Cross,
The joy of the Christians,
The conqueror of tyranny,
The steadfastness of the faithful.

☩ Hail to you, O Cross,
The comfort of the faithful,
And the firmness of the martyrs
Who fulfilled their afflictions.

Hail to you, O Cross,
The means of victory.
Hail to you, O Cross,
Upon which the King was glorified.

☩ Hail to you, O Cross,
The sign of salvation.
Hail to you, O Cross,
The shining light.

Hail to you, O Cross,
The sword of the Spirit.
Hail to you, O Cross,
The fount of grace.

☩ Hail to you, O Cross,
The treasure of good things.
Hail to you, O Cross,
To the end of ages.

Hail to you, O Cross,
Which King Constantine
Carried to war,
And smote the barbarians.

Χερε ηλκ ω πισταγρος:
Φραψι ηνηχριστιλνος:
Νιθρο ουβε πιτυραννος:
Νεω πενταχρο ανον δα ηπιστος.

☩ Χερε ηλκ ω πισταψρος:
Φηνωψη ηνηπιστος:
Ουρος πιταχρο ηνημαρτυρος:
Ψα ητουχωκ εβολ ηνηονβασανος.

Χερε ηλκ ω πισταγρος:
Πιχοπλον ητε πιβρο:
Χερε ηλκ ω πισταγρος:
Πιθρονος υπιογρο.

☩ Χερε ηλκ ω πισταγρος:
Πιμηνι ητε πιουχαι:
Χερε ηλκ ω πισταγρος:
Πιουχινι εταψψαι.

Χερε ηλκ ω πισταγρος:
Τσηψη ητε Πιπηδ:
Χερε ηλκ ω πισταγρος:
Τμουχι ηνηχαρισμα.

☩ Χερε ηλκ ω πισταγρος:
Πιθραγρος ητε ηιλταθον:
Χερε ηλκ ω πισταγρος:
Ψα πιχωκ εβολ ηνηιεων.

Ζε χερε ηλκ ω πισταγρος:
Φηετα πογρο Κωσταντινος:
Ολψη ηεμαψ επιπολεμος:
Αψωχρι ηνηβαρβαρος.

❖ Greatly honoured

Is the sign of the Cross,
Of Jesus Christ the King,
Our God in truth,

Who was crucified on the Cross
In order to save our race.
We too, let us honour Him,
Crying out, saying,

❖ The Cross is our means,

The Cross is our hope,
The Cross is our steadfastness,
In troubles and afflictions.

Blessed be Christ our God,
And His life-giving Cross,
Upon which He was crucified,
In order to save us from our sins.

❖ We praise Him and glorify Him,

And exalt Him above all,
As a Good one and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

❖ Ψταίηοῦτ τάρ` εμαψω:

΄ῆκε πιμηνὶ ήτε πίσταρρος:
ήτε Ιησ Πῆτη πονρο:
Πεννογή ήληθεινος.

Φηεταρρψ` επίσταρρος:
Ψαντεψωτή μπεντενος:
άνον δε ςων μαρενταιοψ:
ενωψ` εβολ ενχω μυος.

❖ Πίσταρρος πε πενχολπον:

πίσταρρος πε τενχελπις:
πίσταρρος πε πενταρρο:
δεν νενχολαρεκ νεω νενθλιψις.

Χε ψιμαρωοῦτ ήκε Πῆτη Πεννογή:
νεω πεψταρρος ήρεψτανδο:
φηεταρρψ` εερηι` εκωψ:
ψα ήτενψοττεν δεν νεννοβι.

❖ Τενχωψ` εροψ τεντωον ηαψ:

τενερχονδο δισι μυοψ
ςωψ δαθοс οтос μαρωм
ηаиηаи καта πεκниψή ήηаи.

The Psali Adam for the Feast of the Cross

We truly believe in You,
O Jesus Christ,
The Saviour, the Son of God,
And in Your Cross.

All glory and honour
Are due to the Cross
Of the King of glory,
The confirmation of the faithful.

☩ For Queen Helen
Rose up
And eagerly sought
The victorious Cross.

☩ For David spoke of
The honour of the Cross,
Saying, the Lord reigned
From a fair Tree.

Emmanuel, our God,
The true One
Granted us salvation
Through the Cross.

All seven Orthodox
Orders
Join at all times
With the sign of the Cross.

Δληθωс τενναгъ:
єрок ѿ Іисус Пхс:
псвтєр Пшнри ѿФногъ:
нен пеќстагрос.

Вон огѡор нен огтадио:
єрпреи ѿпевстагрос:
Погро нте пѡор:
птахро ннпистос.

☩ Σε γαρ αστοωνε ήζε:
Ηλανη τογρω:
ασκω† δεν ογ̄πογδη:
ηса πістагрос πρεψбро.

☩ Δανιλ γαρ εψχω:
μπτадио ѿпістагрос:
зε Πσс ερογρо:
єволяи огүе καλωс.

Емануел Пенновъ:
підлітінос:
ағ† наң нօгсәвъ:
еөбә пістагрос.

Жалып нтазмад нібен:
нореодозос:
егтоми нчоу нібен:
ефшіни ѿпістагрос.

☩ And we, the faithful,
Keep the beautiful feast,
Proclaiming and saying,
Hail to the Cross.

☩ Yours is the power, the glory,
And the blessing, O Christ,
King of kings,
The Son of God.

Jesus Christ our God,
The King of the ages,
Was crucified for our salvation
On mount Golgotha.

King Constantine
Saw the Cross
Of the King of glory
In the midst of the heavens.

☩ O faithful people,
Rejoice in joy
On the Feast of the Cross
Of Emmanuel.

☩ Grant us Your peace
To see Jerusalem,
The city of Zion,
And the land of Bethlehem,

☩ Ηππε ἀνον οἱπιστὸς:
τενερῷαι ναῷ καλῶς:
ενωψὲβολ ενχω μώσ:
κε χερε πίσταγρος.

☩ Θωκ τε τζου νευ πιὼν:
νευ πίσμον ὠ Πάχη:
Πογρο ὑτε ηιογρων:
Πύηρι ὑθεος.

Ιησ Πάχη Πεννονή:
Πογρο ὑηιεων:
αραψῃ εθε πενσωή:
δεη πτωοη ὑΚρανιον.

Κωσταντινος πογρο:
αραψῃ επίσταγρος:
μπογρο ὑτε πιὼν:
δεη θωηή ὑογρανοс.

☩ Λαος ονηπιστοс:
εναψῃ δεη ουθεληλ:
δεη πψαι ὑτε πίσταγροс:
ὑτε Ευηληл.

☩ Ιοι ηηη ητεκηρηη:
ητεηηη `ελερογαληη:
νευ Σιων τβаки:
νευ πκаки μΒηθλεем.

And the Resurrection,
And mount Golgotha,
And the Ascension,
And the Cave,

The tomb of Christ
As well,
Full of glory,
And the land of Jordan.

† Great is the honour
Of the sign of the Cross
Of our King
Jesus Christ, our Lord.

† The Cross is our strength.
The Cross is our hope.
The Cross is our victory
Through tribulations.

Rejoice joyfully,
O faithful
Of Emmanuel
On the Feast of the Cross.

Bless the Lord our God
With a good Psalm,
And say,
Hail to the Cross.

† “What boasting have we
Save in the Cross?”
As the righteous
Apostle Paul has said.

Νεω τάντασις:
Νεω πιτωον ἡΚρανιον:
Νεω τάναληψις:
Νεω πίσπιλεον.

Ζαπινα ἡχοτὸν:
πιὰσατ ἡΠῆρις:
Φηεμεγ ἡώον:
Νεω πικασι ἡπιορδανης.

† Ουνιψή πε ἡταιο:
ἡπτυπος ἡπισταγρος:
ἡτε Πενογρο Ιης:
Πιχριτος Πενδοις.

† Πισταγρος πε πενταχρο:
πισταγρος πε τενχελπις:
πισταγρος πε πενρεψβπρο:
εβολδεν πενθεληψις.

Ραψι ουος θεληλ:
ῳ πιενοс ἡνηπιστοс:
ἡτε Εμμανογηλ:
δηен πψαι ἡπισταγροс.

Смог`εПбоис Πεнноғт:
зε ηληе οтψаλмос:
οуоs ሂxос ἡпайрнт:
нe χepe πiстaгroс.

† Τενηλψогов ἡшон δн:
εвнл `епiстaгroс:
ката πiсаzi ἡпiдiкeоc:
Пaгloс πaпoстoлoс.

❖ O Son of God have mercy on us,
That we may see Jerusalem,
And mount Golgotha,
And the land of Bethlehem.

You Who carries the sins
Of the world,
Save us from our sins,
Through the Cross.

Hail to the Cross.
Hail to the city of Zion.
Hail to the Jordan,
And the place of the Tomb.

❖ Repose, O Christ,
The souls of our fathers,
For the sake of the Mother of God,
The Virgin Mary.

❖ O You who was born
Of the Virgin,
And crucified in the flesh,
Deliver us from temptation.

❖ Τιος Θεος ναι ναι:
ΝΤΕΝΝΑΥ` ελερογσαλην:
ΝΕΩ ΠΙΤΩΟΥ ΝΚΡΑΝΙΟΥ:
ΝΕΩ ΠΙΚΑΣΙ ΑΒΗΘΛΕΕΩ.

ΦΗΕΤΩΔΙ ΑΦΝΟΒΙ:
ΝΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ:
ΣΟΤΤΕΝ ΖΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ:
ΕΘΒΕ ΠΙΣΤΑΓΡΟΣ.

Χερε πισταγρος:
χερε τβακι ησιων:
χερε πιοργδανη:
νεω πιωδ ησπελεον.

❖ Φυχη ηνενιοή:
μαευτον νωον ω Πχς:
εθβε τμαснорή:
Илария ՚парθенос.

❖ Ο φηετανιαсъ:
εвюл зен ՚парθенос:
ороз зен тсарз атасъ:
нахмен зен нипарасмос.

The Psali Batos for the Feast of the Cross

Sing to Him, you faithful,
Beloved of Jesus Christ,
By the honour of the Cross,
The holy and immortal wood.

Әриփәлиң ω нипистос:
иылайорή ՚ис Пхс:
енбен птаю ՚пистагрос:
пиже етөнәб ՚настаптос

Today there is joy,
In heaven and on earth,
Through the life-giving Cross
Of Christ the King of the heavens.

For Helen arose and went,
To the city of the Lord, Jerusalem,
And asked with strength,
For the wood of the Holy Cross.

† David the Psalmist said,
In the Book of the Psalms,
“The Lord has reigned from the Wood,”
Which is the sign of the Cross.

Through His Cross
He restored Adam, Eve,
Our fathers and all the righteous,
Once again to Paradise.

Great is Your Compassion,
O our Good Saviour,
For You are a merciful God,
As You revealed by the Cross

❖ We too, the Christians,
Boast in the Cross,
For through this Sign
We were set free.

✚ Unto You is the power and the praise,
O good Lover of Mankind,
Who was crucified upon the Cross,
And cast out tyranny.

Βον ογράψι ψωπί ἀφοορ: θεν τέφε νεμ σικεν πικαχι: εθεβε πίσταγρος ήρεψταδο: ήτε Πχε πονρο ήνιφηοτι.

† Σε ταρ ασψενας ἐπολις μΠσε:
Ιερονταλη αστωντς ηχε Ηλανη:
εεκωτ δεν ουτσουρδη:
πιψε εθοναβ ητε πισταρπος:

† Δανίδ πιθυμοδος πεχε:
δεν πχωμ ἀπεψψαλμος:
κε ἀΠορ ερογρο εβοληι οτψε
ετε πτυπος ητε πισταγρος.

εβολγίτεν πεφάσταρος:
ἀγτασθο` επιπαραδίσος:
ἢ Μάδαν νευ Εὐα νευ ηδικεος:
νευ νενιοτ ἡδρυχεος.

Ζεωγ ήχε νεκυμέτωπενθ:
ώ Πενσωτη ήλαταθος:
χε ήθοκ ουνορή ήνδαητ:
ακή ηνη υπτυπος υπίσταγρος.

† Ήππε ἀνον δὰ πιχριστιάνος:
τενωγογωγού μων εὑβε πίσταγρος:
κε` εβολαγιτεν πεφτυπος:
ἀνοικηπι ὑεδεγθερος.

☩ Θοκ τε ἡχοῦ νεψ πιθυμος:
 ῳ πιμαιρωσι ὑπάθος:
 φηταφλυψ ἐπίσταγρος:
 φηταφροξι ὑπά πιτερα ννος

Jesus Christ is our hope.
Jesus Christ is our help.
Jesus Christ is the Only-Begotten,
Who was crucified upon the Cross.

Constantine the beloved of Christ
Saw the sign of the Cross
In the firmament of Heaven,
And believed on Jesus Christ.

☩ He also made the sign,
And conquered in war,
With his good soldiers,
Through the strength of the sign of the
Cross.

☩ Grant us, O Lord, Your peace,
In the Assembly of Your people.
Heal our sicknesses,
And confirm us through Your Cross.

Have mercy on us and hear us,
O You who was crucified upon the Cross.
Take Your wrath away from us,
And save us from temptations.

You are blessed, O our Master Christ,
Who was born of the Virgin,
And lifted up upon the Cross,
To save our race.

Ἴης Πάτερ πε τενθελπις:
Ἴης Πάτερ πε πενθοθεος:
Ἴης Πάτερ πιμονοτενης:
εταγαψη`επιψε ητε πισταγρος.

Κωσταντινος μωαι Πάτερ:
αψηλαγ`επιτυπος ητε πιστυρος:
δεν πιστερεωμα ηογρανος:
ουρος αψαχτ`ειης Πάτερ.

☩ Λιοπον αψηρι μπεψητυπος:
ουρος αψηρο δεν νιπολεμος:
νεω πεψητρατευμα ηκαλως:
δεν τζου μψηνι μπισταγρος.

☩ Ήοι ηαν Πσσ ητεκγιρηνη:
δεν Τεκκλησια ητε πεκλαος:
ουρος ματαλβο ηηνεψωνι:
ουρος ματαχρον δεν πεκταγρος.

Ηαι ηαν ουρος εωτευ`ερον:
ω φηεταγαψη`επισταγρος:
ωλι μπεκχωντ`εβολχαρον:
ηαχμεν `εβολ δεν νιπαсмос.

Ζηαρωοηт ω Πεννηв Πάτερ:
φηεταψмасη ηжε јпарθенοс:
οуρο αγολψ`εхен πισταγροс:
εθеη πсωт` μπензенос.

☩ We glorify You with thanksgiving,
O our true God,
For You granted us Your grace
Through the sign of the Cross.

☩ The Cross is our hope.
The Cross is our strength.
In our struggles and afflictions,
The Cross is our purification.

Deliver us from our enemies,
For the sake of the Cross, forever.
Disperse the enemies
Of the Church, O Lord.

Bless the Lord in praises
And hymns saying,
“Hail to the pride of the faithful,
The Cross of Jesus Christ.”

☩ We ask and entreat You,
Bless the waters,
The plants and the seeds,
The Earth and the rain.

☩ O Son of God, our God,
Save us from temptations,
For the sake of Your Mother,
And by the power of Your Cross.

O You who carries the sins of the world,
Who was lifted up on the Cross,
Even to save our race,
We the Christian people.

☩ οτώον νακ δεν ουβεπέμοτ:
ω Πεννογή ήληθοινος:
κε ακή ναν μπεκέμοτ:
μπτρπος μπεκέταραρος.

☩ Πίσταρρος πε τενχελπις:
πίσταρρος πε πενταχρο:
δεν νενχοχεκ νεμ νενθληψις:
πίσταρρος πε πεντούβο.

Ρωις `ερον `εβολ δεν νενχάζι:
εθε πίσταρρος ωλ Τσυντελιά:
οτος χωρ `εβολ ήννιχάζι:
ω Πεννηβ ήτε Τεκκλησιά.

Σμορ Ποσ δεν ςανχρινος:
νεμ ςανχωδη `ερετενχω μμος:
κε χερε πψορψοι ήννιπιστος:
νίσταρρος ήτε Ιησ Πχσ.

☩ Σεντήθο ουον τεντωβη:
εθε πιμωον `σμορ `ερωον:
νεμ Νικαρπος νεμ Νιογτας:
ήτε πικαχι νεμ Νιμογηνχωον.

☩ Τιος Ηεος Πεννογή:
ναχμεν δεν Νιπιρασμος:
εθε τεκματ μμασνογή:
νεμ τζου μπισταρρος.

Φημετώλι μψηνοβι μπικοσμος:
εταρολφ καπψωι `επισταρρος:
εθε πισωτ μπεντενος:
ανον δα Νιχριστιανος.

Hail to the Cross.

Hail to the City of the Only-Begotten.

Hail to the tomb of Christ.

Hail to the place of the Resurrection.

Χερε ηλκ ω πισταγρος:
χερε τπολις μμονοσενης:
ζερε πιμχατ ητε Πχσ:
ζερε φμα ηταναστασις.

☩ The Salvation of the world,
Is by the Cross of Christ.
Remember me for the sake of the Virgin,
In Your Kingdom, O Son of God.

☩ Ψωτηρ ητε πικοσμος:
πε ηισταγρος ητε Πχσ:
λριπαμενι εθε ίπαρθενος:
δεν τεκμετογρο ω Τιος Θεος.

☩ O You who was crucified on the Cross,
Save us from the hands of the tyrant,
And forgive us, your people,
Through the intercessions of the Theotokos.

☩ Ω φηεταφανδψ επισταγρος:
ηαξμεν δεν ηενχιχ μπιτγραννος:
οιος χω ηαν`εβολ ληνον πεκλλος:
γιτεν ηιτχο ηιθεοτοκος.

September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 866.

September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quadratus, One of the Seventy Two

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion

The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion

The holy and valiant martyrs
Of the Theban Legion,
Who gave their lives for the Faith
And converted the pagans.

❖ Egypt was their homeland
But Europe became their burial ground.
Six thousand and six hundred soldiers,
The best in the Roman army.

They fought with courage and honour,
Defeating the impious foes,
But idols they would not worship,
Even under threat of death.

❖ They threw their arms to the ground
And gave their necks unto the sword,
Preferring death as Christians
To life in shame as infidels.

Their testimony to their Lord
Was greeted by many miracles,
And thousands of those who stood by
Believed on the Name of Jesus Christ.

❖ Blessed are you, Saints Maurice,
Exuperius and Candid;
Victor, Ursus and Alexander,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
O victorious martyrs,
Saint Maurice and his companions,
That He may forgive us our sins.

Another Doxology of St. Maurice

The strong Martyr, Maurice,
The captain of
The Theban legion,
Was truly brave in war.

Μούρης πικωρι μαρτυρος:
πιγωιχ μηνι θεν νιβωτος:
πιλαλωχ ρριματοι:
ντε τηραβολη νρεμητιβα.

☩ Your name is full of pride,
O our holy Maurice.
King Maximian was delighted
By your victory.

☩ Ογραν ηγοριον πε πεκραν:
ω φηεθοιαβ Μούρης ηταν:
ιλαζιιανος πιορο:
αφραψι κε`ετακβρο.

You are glorified
At all times,
For you opposed the evil king,
And bore witness of the God of glory.

Τιμολογια νιβεν:
сетωμι `εροκ ηνχον νιβεν:
κε ακχιπχο μπορο ετχοοт:
օνος ακερμεθρε ζα φνογ†.

☩ Rejoice, Maurice, and delight,
O beloved of Emmanuel,
For you have received great grace,
O our holy and honest father.

☩ Ραψι Μούρης ογος θεληλ:
ω πιλενριτ ηΕμμανουηλ:
κε ακψαψη ηογνιψ† ηχμοт:
ω πενιωт εθοιαβ ετενχοт.

Behold, your soldiers
Also suffered with you,
And received unfading crowns
In the year two hundred ninety.

Ηππε ιс никематои:
ηнетагбимкас немак:
агбι он μπιχλомη наθλωм:
θен τηρомпι `снауψе πістар.

☩ Hear the joyful voice
Of our Lord Jesus, our God,
Saying, “enter into the joy
Of your Lord, the giver of victory.”

☩ Сωτεн `е τсми εθмесη νραψи:
νтε Пенбоис лисогс Пенномог†:
κε `амор `εзогн `εфраψи:
νтε пекбоис нречнадж†.

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Abba Maurice of Thebes.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος:
χερε πιψωιχ ητεννεοс:
χερε πιαθλοφοροс:
αββα Ιουγρηс ητε Σιβα.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer and martyr,
Abba Maurice of Thebes,
That He may forgive us our sins.

† Σιωβης ιπποιс `εχρηι `εχωн:
ω πιαθλοφοροс ιμαρτυροс:
αββα Ιουγρηс ητε Σιβα:
ηтевжα νεнноби ηан `εбoл.

September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 557 and 558.

TODO: add doxology vs for Zacharias here?

September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

The Psali Adam for the 29th of Every Month

Come, today,
O faithful people,
To glorify
Christ our King.

Διωνινι τηροу ιφooт:
ω ηιλаoc ηηппicтoс:
гiна ηтeнtвoу:
Пeнoяpo Пiхcтoс.

Every ineffable
Mystery was
Manifested to us through
The Incomprehensible One.

Вон oγмyctηrioн:
ηaтcaзi ιωoq:
aqoγωnс ηan ηnoн:
giteн Piатyтaгoq.

† For He who is
Without beginning,
The Creator, dwelt
In the Virgin's womb.

† Σe γap ηeoq aqи:
δeп θneχi ηfpaрθeнoс:
ηeoq Piatapxh:
otoq PiΔhaиoрzoc.

☩ Righteous Luke

Joyfully proclaimed
This Mystery
Of Emmanuel to us.

He spoke of
The servant of the holies,
Gabriel the heavenly evangelist
Of the Virgin.

He spoke to her
In truth, saying,
“Hail to you, O full of grace,
O, pure one.

☩ Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son,
The Son of the Most High,
Jesus, the mighty.”

☩ The true God,
The Infinite One,
Was born as a man today,
From the Virgin’s womb.

The shepherds
Praised with the angels
When they beheld His glory,
And willingly believed.

☩ Δικεος αφταμον:

Λογκας δεν ουθεληλ:
εθε πιμυτηριον:
ντε Ευμανονη.

Εθε φαι αφαζι:
εθε πιλιτοτροσ:
Σαβριηλ πιφαιψεννοργι:
εχεν ηπαρθενοс.

Ζε οντωс αφαζι:
νευαс εψχω μмос:
χε χερε κε χαριτωμени:
ω τκаθарос.

☩ Ηππε τερα ερβοκι:

εсемиси ηΟγψηри:
Πψηри μФиетбоси:
πε Ιнсօгс φа πιλмаси.

☩ Θεοс ηταψиhi:

Пілжаритос:
αψиасцη μфоор гшас рωши:
δен θнечи ηηппарθенοс.

Іc ηιмaнeсшoг:
сeшшoс ηeм ηиaззeлoс:
eтaгnaг`epeψшoг:
aтnaг`ηkaлoс.

Understand and learn,
O faithful of Christ:
He became man,
Without pain.

Καὶ οὐσίας ἐμοὶ:
Νηεθνάστε Πικρίστος:
καὶ θεοφανερωμένος:
ἀπόνε πλανήτη μπαθος.

☩ Every nation
And every tongue,
Praises and glorifies
The All-Holy Trinity, together.

☩ Λαος ηβεν εγκοπή:
νευη νιασπι ηλας:
εεγως εετών:
εετπανάτια Τριας.

☩ The Virgin Mary
Gave birth to Christ for us;
He saved us from
The hands of the tyrant.

☩ Μαρια μπαρθενος:
ασμισι ηαν μπικρίστος:
αφηνάσμεν ζεν τζιχ:
μπιτγραννος.

The Magi, the kings,
Offered gifts to God,
Who was incarnate
At the end of times.

Πιογρωοι ηχανωατος:
ατινι ηχανδωρον:
ηφηνοτεταφηιαρζ:
ζεν τζάε ηηιεων.

The heavenly
Could not apprehend
This wondrous
And miraculous act.

Ζα πψωι ένινορ:
ηεπογρανιον:
ηχε παιχωθη ηψφηρι:
μπαραδοζον.

☩ Glory to our Master,
Christ our King,
Who was born
Of the Virgin's womb.

☩ Οτώοι Πεννηβ:
Πενογρο Πικρίστος:
φηεταγμασφ έβολ:
ζεν θηεχι ημπαρθενος.

☩ One of the
Holy Trinity
Was incarnate
Of the holy Mary.

☩ Πιογαι έβολ:
ζεν μπτριας εθοραβ:
αφηιαρζ έβολ:
ζεν Μαρια θηεθοραβ.

Our mouths are filled with joy,
For salvation came to us,
And He loosened
Our bittern bondage.

Hear King David,
Who testified, saying,
“Christ has reigned
From a tree⁸⁴⁵.”

- ❖ Behold the Resurrection
Of Christ our God;
We worship without doubt,
He who saved us.
- ❖ The Son of God, our Master,
Has replaced our sorrow
With joy of the heart;
He saved us from our sins.

This is the day,
Which the Lord has made,
Let us rejoice
And be glad in it.

Hail to Kranion,
The place of Golgotha,
And to the tomb
Of the Lord and Master.

Ρων ἀψιοσ ὑράῳ:
πιογκαι ἀψι ψαρον:
τενωετβωκ ἐσενψαῷ:
ἀσβωλ ἐβολ γαρον.

Сωτεω ἐΔανιδ πορο:
ἀψαχι ἀψερμεθρε:
κε ἀ Πιχριστος ερορο:
ἐβολ γι οψε.

- ❖ Τεννατ` εΤαναστασι:
ùΠιχριστος Πεννοντ:
τενορωψτ αθνε σανι:
εψηταψ υμον σωτ.

- ❖ Τιος Θεος Πεννηβ:
αψφων υπενχνви:
εօρραῳ ስχнт:
αψсоттен ἐβολ ڏен νеннови.

Φαι πε πίεշоот:
ета ПБ’оис θελιوψ:
υаренөөлнхл ңәнти:
օтог ңтеноғноψ.

Хөрө Пікранни:
Фыл үПизолзюөд:
Нену Нимхад ڏе он:
ңтө Пб’оис Підеспоти.

⁸⁴⁵ Ps 96:10. Modern translations omit “from a tree”, but St. Justin Martyr and St. Augustine attest to the authenticity of this phrase which is still found in the Coptic, but has been omitted from the LXX.

☩ Hail to the Cross,
And to the Resurrection;
Hail to the Mount of Olives,
The place of the Ascension.

☩ Hail to Bethlehem,
Hail to Nazareth,
Hail to every place
Of the merciful Lord.

All souls rejoice,
Having received salvation
From the authority
Of death and Hades.

O Compassionate,
And merciful Christ,
The Beneficent,
And long-suffering One.

☩ Have compassion on us all,
O Son of God,
And dwell in us,
As in Your holy ones.

☩ Your Name is holy,
O my Lord Jesus Christ;
Accord to us mercy
According to Your goodness.

Destroy our enemies,
And those who hate us;
Bring to naught all
Their deeds and their saying.

☩ Χερε Πισταγρος:
Νεω Σταυρος:
Χερε πιτωση ηχωιτ:
Φυλα η Σταυροψι.

☩ Χερε Βηθλεεμ:
Χερε Ηαζαρεθ:
Χερε Νιτοπος τηροι:
Ητε Πβοις Πιναντ.

Ψρχη Νιβεν ραψι:
κε αρνι ιπισωτ:
εβολ ζεν Νιερψιψι:
ητε φυοι Νεω Διμεντ.

Ω Πιψαναχθηψ:
Πιχριστος Πιναντ:
Πιρεψεθηνανεψ:
ουος ηρεψωτηνητ.

☩ Ζενητη ζαρον τηρεν:
ω Τιος Θεος:
ουος ψωπι ηζητεν:
ιφρητ ηνεκαζιος.

☩ Κοραβ ηζε πεκραν:
Παβοις Ιησους Πιχριστος:
ληριουται Νευδην:
κατα τεκμεταζαθος.

Ιουδευ ηνενχαζι:
Νεω Νηεθμοστ ιων:
Νοτρωβ Νεω Νοτραζι:
ληριτοι ηαπρακτον.

Through the intercessions
Of our Lady Mary,
Grant us
Gifts and help.

Σιτεν ηπρεεβια:
ητε τενδοις Ηαρια:
μοι ηαν ηορχαριτια:
ηεω ουβοηθια.

❖ For You are compassionate,
And Your Name is great.
In Your mercy,
Have mercy, O Lord, have mercy.

❖ Χε ηθοκ ογρεψηενζηт:
ογνιψ† πε πεκραи:
δен текмечтнант:
нαι ηαν Πбοиc ηαι ηαн.

❖ Accept our prayers
According to Your mercy.
Accord to us the joy
Of Your salvation.

❖ 6'η ηак ηненψлнл:
δен πекниψ† ηндai:
μοι ηαн ѧпθеelнл:
ηтe πекорзai.

Grant us Your peace,
O our Lord Jesus Christ;
Amen, so be it;
Glory be to God.

յηнан ηтекгирини:
ѡ Пенбоис һисօց Ալքրիտօс:
ձմհն ըսեայաпi:
ՃօչՃ սi օ Թեօс.

The Psali Batos for the 29th of Every Month

Immerse your thoughts
In these hidden Mysteries of
The unity and exalted way
Of our Lord and Master, Jesus.

Ձրιամս ՚նուտենմու ՚նուտեն:
ծен ՚նաւուշիրոն ՚էտշнп:
կոպօլիտմա ՚նεω ՚նիշան:
՚էտբօսи ՚նтe ՚իսօց ՚Պեննիв.

Behold how He willed,
And descended like a mountain spring,
Which is poured by
Our Saviour, Jesus the Logos.

Յլեվդատε πωс ՚զօրաց:
՚զգi ՚օրշe ՚ծen ՚պուժացօс:
՚նтe ՚ուաօց ՚փհետազշաց:
՚նՊենօտիր ՚իսօց ՚Պիլօցօс.

☩ He sent Gabriel, His angel,
The evangelist of Mary,
The wise Virgin,
Our wisdom, the all-holy.

☩ She is blessed and righteous.
He greeted her, saying,
“Hail to you, O full of grace,
The Lord our God is with you.”

When this fair young lady
Head his voice,
She wisely thought,
“What kind of greeting is this?”

“Be not afraid,”
The angel truly said,
“You have found grace with God
And before people.

☩ Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son;
He will be called Jesus,
The performer of miracles.”

☩ Mary replied to the angel,
“How can this be,
Since I do not know a man?”
The angel responded,

“Behold, the Holy Spirit
Will come upon you,
And the power of the Most High
Will overshadow you.”

☩ Σαβριηλ πεφαττελος:
πικνηριζ αφονορπε` ελλαρια:
ταλον ησαβη μπαρθενος:
τενσοφια κε πανατια.

☩ Δικελ ουος ετσμαρωντ:
νεχαψ ρε τσιρηνη νε:
χερε θηεθεε ηχμοτ:
Προις Πεννοντ φυπ νεμε.

Εταссωτει ετεψιи:
ηχε τσελψερι εθνεсас:
асмокумек θен οтмечаве:
зε οу πε παιаспасмос.

Ζε οντωс ρε μπερερεт:
πεχαψ ηас ηχε πιαттελоs:
ձրչимι բար ձատен Φնորт:
նչարիс νεи κε ձաօс.

☩ Ηππε բար թերա յրեօկι:
օуօս οн թերամісі նՕրշիрі:
εթևորտ` յրօց նաτարիкі:
լիսօց ֆհետիր նշանափիրі.

☩ Θնօրնι մփա մատամօи:
πεχε Արիա մպատտելօс:
πաօс ըվեայու նատշաи:
πεχաψ ηас ηχε πιատտելօс.

լс Պիտնեմա Եզօրաբ:
ըղնձ էջրի էչա:
օуօս օրշօմ նտե Փհետնօсі:
εթաերժնիմ յրօ.

The One born makes her pure,
He is the Son of God,
And He is called Holy,
For He is the God of gods.

☩ When her days were fulfilled,
She bore our Saviour,
Jesus Christ the King of glory,
The Logos of God the Father.

☩ Her holy virginity
Was not loosened by the Birth,
Remaining a sealed door,
For His is the Son of the Lord God.

When the Magi saw His star
Appearing in the East,
They came with great glory
To the honoured Bethlehem.

“You are blessed, You were born,
And Your Name is holy;
Glory to You in the highest.”
They offered gifts to Him:

☩ Gold, myrrh, and incense,
A symbol of the Trinity,
For His is King and God,
Enduring Death on the Cross.

Καθαρος θηετασναμαση:
εθε φαι ον κε Πυηρι μΦνογ:
χοραβ ενεμογ`εροη:
κε ηθοη πε Φνογ`ητε ηνογ.

☩ Λοιπον αυμοη ηζε ηεσεοοη:
ασμιη Δε μΠενσωτηρ:
ιηсорс Πιхристос Πογρο ητε πλωοη:
λοσο τοη Θεο Πατηρ.

☩ Ηπε τεσπαρθεηниа εθονаб:
βωλ`εвоλ зен Пеçкииши:
ката фрнг` огпялн`етов:
κε Πυηρι μΦνογ` εтбоси.

Ηιмадзос Δε οн`εтдгнаг:
`епеçциог εсогѡнг сапеieвт:
а`н`е воλ зен огнишг`ηвог:
ула Виøлееи εттaiиогт.

Ζαρωогт ηθок ω Πιмиси:
оигοз χοραб ηзε πεκραи:
черпреи Δоzа зен πбиси:
а`нини наq ηгдандаюон.

☩ Οгногв огыл, оглибанос:
а`т`миини ηОг`триас:
κε ηθοη Οгногρο κε Θеос:
нен πεçмоη зен `тсаpз`еПiсtагрос.

❖ Likewise the daughters of Tyre
Worshipped and offered gifts,
The wealthy of the people
Offered to Him.

For the psalm
Also says,
“The kings of Tarshish,
The Isles, Arabia,

And Sheba also offer
Gifts full of grace⁸⁴⁶,
Worshipping Him,
And praying in unity.”

❖ Our mouth is filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our bitter bondage,
Was loosened by Emmanuel.

❖ The blessed Son of God
Accepted suffering without anger,
And He rose from the dead
On the third day.

God our Master was crucified.
He appeared to Magdalene
In the garden
After His burial.

❖ Παῖρητ οἰωνί ἡ τε Ἰερός:
ἵεν γλωσσῶν εὐογνώτ ὑμοι;
νιράμαι ἡ τε πιλάσος:
εὐεερχόμενος εἰνι ναός.

Ρωμή σαρπ ὑπιψαλμός:
εθεοὶ οἱ εὐχωτοὶ ὑμοί:
νιογρωοί ἡ τε Θαρσός:
νεών Νινηίος νεών Πιλαράβος.

Σαβαλέοι εἰνίοι ναόι:
ἱγλωσσῶν εὐμενοί ἡγεμονοί:
οὐος εὐεογνώτ τηρού ὑμοί:
εὐγνωτοί εξεν παίσμοτ.

❖ Ιοτε ρων αψιος ηράψι:
οὐος πεντάς δεν οτθεληλ:
χε τενμετβωκ εεενψιοι:
αψβολε δεκε Ευαλονηλ.

❖ Τιος Θεος ετέμαρωοτ:
αψιεπικασ οὐος υπεψιωντ:
αψτωνος εβολ δεν ηεθωοντ:
δεν πιεζοοτ υμαχψιοτ.

Φηνβ Φηνοτ φηεταρψι:
Σηπε δεν θωητ δηψιοε:
οὐος μενενα θρονκοσι:
αψιονηση επατδαλινη.

⁸⁴⁶ Ps 72:10

Holy, holy, holy,
O You who rose from the tomb;
You are worthy of all honour,
On the lips of the saints.

Χορὸς ἁγιασμὸς ὅτος ἁγιασμὸς:
Φηέταρτων γέεβολ δὲν πιὰχαρ:
γέεβολ δὲν ρωτ ἡνηθοράβ:
ταῖο νιβεν ετερψάν νάκ.

❖ You have loosened every bound soul,
In Hades beneath,
By Your power,
O compassionate God.

❖ Ψυχὴ νιβεν ετσωνγέεβολ:
ἡεν Διεντήτ ετσαπεσητ:
ἡεν τεκχουμ ακβολογ:
ῳ Πινογήτ ἡρεψωενητ.

❖ Therefore, forgive me
My iniquities, I, the poor,
And make us worthy to say,
“Glory to You. Alleluia.”

❖ Ωθεν ἀνοκ πἰελαχιστος:
χω νηὶ γέεβολ ἡναἀνομια:
οτος ἀριτεν ἡεμπψα ἡχοως:
χε πιῶοτ νάκ Δλληλοια.

September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic

See May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt

The Doxology for St. Severus

The confirmed leader,
The good fighter,
The victor in wars,
The shining lamp,

Πικεβερνιτης ετταχροντ:
πιρεψωι ἡκαλωс:
πιρεψόρο δεν νιβεωтс:
низнбс εтакеориωнн.

☩ Patriarch Severus⁸⁴⁷ is
The pillar of Orthodoxy,
The eloquent teacher
Of the flock of Jesus Christ.

Your upright dogmas
Struck the heart of the heretics,
Like a two-edged sword,
By the power of the Trinity.

☩ Likewise we exalt you,
With David the psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

Every knee has bowed to the Lord,
Every tongue praised Him,
The glory of God has spread,
And filled the face of the universe.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Teachers of Orthodoxy,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

☩ Πικριζ ὑτε ἡρθοδοξία:
πε Σεγήρος πιπατριάρχης:
πρεψῆς βω ὑτε πίοσι:
ὑλοτικον ὑτε Πάτρια.

Διεκδοσια εταιριών:
μιψι ἀπόγητ ὑπιερετικος:
ἀφριτ ὑποχειρι τροβ:
υτεν τχων ἀπότριας.

☩ Ήσαΐτως τενθι ουοκ:
νευ πιχτυνοδος Δανιλ:
χε ηθοκ πε πιογηβ ψα`ενεσ:
κατα τταζιο ουλελχισελεκ.

Διελι νιβεν κωλα οΠος:
ἀλας νιβεν `смог`ероу:
ἀπών οΦή ογωψ `εβολ:
αψωσ οπηο ητοκουμενη.

☩ Ιωβη οΠος`εχρηι`εχων:
ω πιαδ ὑτε ἡρθοδοξία:
Σεγήρος νευ Διοσκορος:
ὑτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.

⁸⁴⁷ Pope Dioscorus can but substituted here to use this doxology on his feast.

October or Πάωπε

| | |
|---|-----|
| October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus..... | 618 |
| October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh | 619 |
| October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius..... | 619 |
| October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael..... | 619 |
| October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short..... | 619 |
| October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos..... | 620 |
| October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss) | 621 |
| October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo | 622 |
| October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle | 623 |
| October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow | 623 |
| October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month..... | 624 |
| October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)..... | 624 |
| October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles..... | 624 |

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus

The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus

Let the holy martyrs,
The good fighters,
Saints Sergius and Bacchus,
Rejoice and be glad.

Ὑαροτοτονοφ ἡτογθεληλ:
ἢκε ηιμαρτγροс էթր:
ηιρεψωи նկալωс:
ηιαցιօс Ծերգիօс նεմ Վաշօс.

☩ For they became martyrs,
And followers of Christ,
And performed many
Wondrous and exalted works.

☩ Αγγωπι չե նιմարտγրոс:
իրεψատեմ նса Պչс:
օրօց ձնիր նշանշմոնի:
սպարձօզօն էտօսի.

They rejoice
With Christ the Creator,
For their blood flowed
For His blessed Name.

Պօաօց երεթիլ նսաօց:
նεմ Պչс պրεփθամօլ:
չե ձրֆան սպօցնօց՝ ևօլ:
շիշեն պεփրան էտօմարաօդ.

☩ Hail to Sergius and Bacchus,
The elect, strong heroes
Of Christ the King of Glory,
The Only-Begotten God.

☩ Հերե Ծերգիօс նεմ Վաշօс:
նինախ նձհնատօс էտօտու:
սՊչс ուօրո նտե ուօր:
նιսօնօտենիс ննօրդ.

Rejoice, O Sergius and Bacchus,
The true stars,
Who became a golden lampstand
Of the holy Church.

Օրնօց ձ Ծերգիօс նεմ Վաշօс:
նիփօտիր նձլհետօс:
էտարյապու նօրձրչնի ննօրի:
նտե թէկկլհուա էթր.

☩ Rejoice, O Sergius and Bacchus,
O bright and illuminates ones,
Who enlightened our souls
Through their holy bodies.

☩ Բայր ձ Ծերգիօс նεմ Վաշօс:
իրεվերօրանու նձլամորոց:
էտաներօրանու ննընրչի:
շիտեն նօրձրանոն էթր.

Hail to you, O martyrs,
Of our Lord Jesus Christ,
Hail to the courageous heroes,
Saints Sergius and Bacchus.

Χερε ηωτεν ω νιμαρτυρος:
ητε Πενδσ Ιησ Πχσ:
χερε ηιβωιχ ητεννεοс:
ηιλαγιοс Σεργιοс ηεω Βαχοс.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Saints Sergius and Bacchus,
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβε υΠοс`εχρηι `εχωн:
ω ηιλθλοφοροс υμαρτυροс:
Ηιλαγιοс Σεργιοс ηεω Βαχοс:
ητεψχа ηεнноби ηан`εвоλ.

October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh

The Doxology

See *The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah*, page 573.

October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 617.

October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael

See *November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael*, page 627.

October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short

The Doxology for St. John the Short

For you became a shining
Star upon the earth⁸⁴⁸,
O blessed and holy one,
My lord and father Abba John,

Δκψωπι ιαρ ηογφωстηр:
ηреџерорωини θιиен πικади:
ω πιмакариос εθт:
πασс ηιωт αбба ιωлнннс.

⁸⁴⁸ Dan 12:3

☩ That through your humility,
And your angelic life,
You suspended all Sheheet⁸⁴⁹ by your finger,
Like a drop of water.

And you subdued your body,
With ascetic labours,
So that you may be blameless
In the day of judgment.

☩ You became a harbour of salvation,
You raised the dead,
You cast out the demons,
You healed the sick.

You were also made worthy
To sit with the Apostles
And judge your generation⁸⁵⁰,
O my Lord and father Abba John.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father Abba John,
The short hegoumen,
That He may forgive us our sins.

☩ Χωστε γιτεν πεκθεβιό:
Νευ πεκβιος ήλαττελικον:
Ακεω Ήιχητ τηρη ήια πεκτηβ:
Αφρητ ήογτελτιλι άιων.

Ουος ακώψι άπεκωμα:
Σεν γανασκησι ενδοι:
Ψαλτεκψωπι ήατκτηλιοс:
Σεν πιεγοοт ήτε Τέκριси.

☩ Δικψωπι ήλατμη ήογτοχαι:
Νιρεψωοт δακτογνοсо:
Νιδεμωп δακχито`εвоλ:
Νιετψωпи δактaлбωо.

Ουος ον ακερπεμπψа:
Πασс ήιωт авва Ιωληннс:
Нтεкхемci ήευ ηιаπостoλoс:
Нтeκtгap ηtεkенeа.

☩ Σωβε ίП620620σс`εշрн`еշωн:
Ω πασс ήιωт авва Ιωληннс:
Пиҳиңтoмeнoс ήкоlоboс:
Нtεqжa ήeппoвi ήaн `eвoл.

October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 866.

⁸⁴⁹ The Scetis Valley in Egypt, from which the word “ascetic” comes. Sheheet means “measure of the heart.”

⁸⁵⁰ Cf Lk 22:30, Mt 19:20

October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss)

The Doxology for St. Teji (Reweiss)

For truly you were worthy,
To be taken by the angels,
To the heavenly Jerusalem,
Abba Teji, beholder of God,

Δκευπῆλα τῷρ αληθῶς:
Ἐταρὼλι ἡμοὶ οὐχεὶς ηἰαττεῖλος:
Ἐσοντὸν εἰλημά οὐτε τῷρ:
Ἄββα Τέξι θεοφανίος.

❖ Because of your many toils,
That you performed with your body,
To cause your soul to become,
A sanctuary of the Holy Spirit.

❖ Εθεὶ πὰψαι οὐτενιδίαι:
Ἐτακὺρι ὑμωοὺς δὲν πεκωμα:
Ψαὶτεεψωποὶ οὐχεὶς τεκψυχη:
Νονερφεὶ οὐτε Πιπῆδ εθονᾶ.

Your holy name has spread,
Throughout the borders of the lands of
Egypt,
Because of the signs and wonders,
That God worked through you.

Σωπὲεβολ οὐχεὶ πεκρᾶν εθονᾶ:
δὲν ηιθωψ οὐτε ηιχωρὰ οὐχη:
Εθεὶ ηιμηνὶ ηεω ςανψφηρι:
Ετε Φ† αιτοψ ςιτοτκ.

❖ The prints of your holy feet,
Testify to us of your wonders,
That you performed in the land of Egypt,
By the power of Christ.

❖ Τάται οὐνεκβαλλαγε εθονᾶ:
Δερμεθρε ηαν δὲν ηεκψφηρι:
Ἐτακὺρι ὑμωοὺς δὲν τχωρὰ οὐχη:
δὲν τχομ οὐτε Πχσ.

For the light of your body,
Enlightens our bodies,
And your holy soul,
Prays on behalf of our souls.

Οτωινὶ τῷρ οὐτε πεκωμα:
Ψαψεροψωινὶ οὐχεὶ ηενψωμα:
Ουοσ τεκψυχη εθονᾶ:
Ετωψψ ςεχρηι εχεη ηενψψχη.

☩ Your life is a wonder,
 Your struggle is great,
 Your glory is highly exalted,
 In the midst of the ascetics.

Blessed are you, truly,
 Our holy and righteous father,
 Abba Teji the beholder of God,
 The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
 Our holy and righteous father,
 Abba Teji, the beholder of God,
 That He may forgive us our sins.

☩ Πεκβιος ογψφηρι τε:
 πεκάτων οτνιψ† πε πεκών:
 ψβισι`εμαψω:
 ζεν θμη† ηηιασκηθη.

Ψοτνιατκ ζεν οτνεθη:
 πενιωτ εθοναβ ηδικεοс:
 αββα Τεξι Θεοφανιос:
 πιλенрит ηтε Πхс.

Τωβε ιπбоиc`εχρнi`εχωн:
 πενιωт εθοναв ηдикеос:
 αбба Τεξι Θεοφανиос:
 ηтεψжа ηеннови наn`εбоλ.

October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo

The Doxology for Sts. Apollo and Apip

Gather today, O believers,
 That we may praise Christ our King,
 And honour the righteous
 Abba Apollo and Abba Apip.

☩ They loved purity,
 Because of their firm hope,
 In Christ the King of Glory,
 The Co-Essential with the Father.



Let us all cry out,
 In songs and psalms,
 Hail to our fathers the cross-bearers,
 Abba Apollo and Abba Apip.

✠ Hail to the elect ascetics,
Abba Apollo and Abba Apip,
Who ran in the arena,
Of monasticism.



Blessed are they, the cross-bearers,
Abba Apollo and Abba Apip,
Have mercy on us, O our Lord, in persecu-
tions,
For the sake of the prayers of the righteous.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
Our two elder fathers,
Abba Apollo and Abba Apip,
That He may forgive us our sins.



October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow

The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow

What should your people,
Whom you shepherded in purity
And righteousness call you,
O Abba Macarius the Bishop?

Δψηλαμοντ` εροκ ρε ηιω:
ηχε πεκλαος` ετακλαμονι μυοφ:
δεν ουτονβο ηεμ ουμεθηι:
αββα Ιλακαρι πιεπισκοπος.

✠ If I call you an angel,
Or a shepherd or a martyr,
You have truly fulfilled these names
In deed and in word of truth.

✠ Διψηλανχος` εροκ ρε αζαελοс:
ic μαληεсωор ic μартyрос:
нai ακχоков` εβoλ κaλωс:
δeн πxωB ηεμ πcaxi нte τmeθηи.

I call you an angel,
For you have left your body.
I call you a shepherd,
For you gave your life for your sheep.

☩ I call you a martyr,
For you gave your head for Christ,
Who was martyred for us
Before Pontius Pilate.

You fulfilled your priesthood,
You kept the faith for us,
You wore the unfading crown
Of martyrdom.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord the ascetic father,
Abba Macarius the Bishop,
That He may forgive us ours sins.

Διψανχος`εροκ χε αγγελος:
κε γαρ ακχω μπεκσωμα`εσρη:
διψανχος`εροκ μανεσωρ:
ακτη τεκτυχη`εχεν νεκεσωρ.

☩ Διψανχος`εροκ χε μαρτυρος:
ακτη τεκαφε δα Πχс:
φαι`εταφερμαρτυρος εθητεν:
ναρρεν Ποντιος πιλατος.

Τμετογηβ ακχοκ`εβολ:
πιναγτη ακαρερ`εροн:
ακερφοριν μπιχλομ ηατλωμ:
ητε τμετμαρτυροс.

☩ Γωβη μΠσс`εσρη`εχωн:
ω πασс ηιωт ηαскηтηс:
αββа Ιακαρι πιεпископос:
ηтεψχа ηенниови ηан`εβολ.

October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 606.

October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)

See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 790.

October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

November or Αεορ

| | |
|--|-----|
| November 3 (4) / Athor 7: St. George..... | 626 |
| November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts..... | 626 |
| November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael | 627 |
| November 10 (11) / Athor 14: St. Martin of Tours | 629 |
| November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr..... | 631 |
| November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle..... | 632 |
| November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew..... | 632 |
| November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus..... | 632 |
| November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore | 632 |
| November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos | 632 |
| November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers | 633 |
| November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina..... | 634 |
| November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters..... | 634 |
| November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius | 635 |
| November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou | 637 |
| November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month..... | 638 |
| November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother..... | 638 |
| November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute..... | 638 |
| November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle | 639 |

November 3 (4) / Athor 7: St. George

The Doxology

November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts

The Doxology for the Four Incorporeal Beasts

The Four Incorporeal Beasts,
Carrying the throne of God:
A lion's face, a calf's face,
A man's face and an eagle's face.

Πὶετοι ἡζωστην ἡλασματος:
ετφαι δα πιχαρμα ἡτε Φή:
ουχο ἀσοτη νευ ουχο ἀσαci:
ουχο ἡρωμι νευ ουχο ἡλαητοс.

☩ They are full of eyes,
Before and behind⁸⁵¹;
Six wings to one,
And six wings to the other.

☩ Ουρος ον ευμεσ υβαλ:
ει τση νευ ει φαχοι ἀσωοι:
coου ἡτενσ υπιογαι:
νευ coου ἡτενσ υπικεογαι.

With two they cover their faces,
With two they cover their feet,
With two they do fly,
They proclaim and say,

βεν`снаг εγωωβс `нноуго:
δен`снаг εγωωβс `нноубдлагх:
εγωхл де δен πιкеснаг:
εгωу `ебои л εгюа υасо.

☩ “Holy, and holy,
Holy, Lord of hosts,
Heaven and earth are full,
Of Your glory and Your honour.

☩ Χε χօրաβ ουρος χօրαβ:
χօրαβ Πσс сафдаоθ:
τψε νευ πкади мес `ебои:
δен πеквօт νευ πектдю.

We too praise with them,
With incessant voices,
Saying, “holy, holy,
Holy, O Lord.”

Δнон дe гѡн тенѡс нeмωр:
βен гансмн натхаршои:
хe азюс азюс:
азюс в Күрис.

⁸⁵¹ Rev 4:6

❖ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

❖ Αριπρεεβετιν ἐχρι`εχων:
ῳ πίγτοι ἡζωουη ἡλαωματος:
ἢλιτοργος ἡψασ ἡχρωμ:
ἢτεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael

The Doxology for Archangel Michael

Michael, chief of the heavenly,
Is the foremost
Among the angelic orders,
Serving before the Lord.

Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφηονι:
ἢθοι ετοι ἡψορπι:
ἢεν οιταζικ ἡαττελικον:
εψψεωψι ἡπεμθο ἡΠοσ.

❖ God sends us
His mercy and compassion,
Through the supplications⁸⁵² of Michael,
The great Archangel.

❖ Υαρε Φ† οτωρπ ναν:
ἢνεψναι νεω νεψμετψενητ:
շιτεν οιτχο ἡτε Μιχαηλ:
πινιψ† ἡαρχηαττελοс.

The harvest is ripe⁸⁵³
By Michael's prayers—
For he is near to God,
Asking Him on our behalf.

Υαρχωκ`εβολ ἡχε οικαρпос:
շιτεν οεντωвх ἡΜιχαηλ:
Хе ἡθοι εтзент`εзоун Φ†:
εψтхο`εχρι`εχωн.

❖ Every good and perfect gift,
Is from above,
And comes down
From the Father of Lights.⁸⁵⁴

❖ Ταὶο οιβεν εθαλεу:
νεω θωρον οιбен εтзнк`εвоλ:
εунхов νан`εвоλ ἡπψωи:
շитен Φιωт ἡтε πιотвини.

⁸⁵² or supplications/intercessions

⁸⁵³ Joel 3:13 – but I'm trying to remember something that says “the harvest is full and the wheat plentiful”

⁸⁵⁴ James 1:17: taio niben eynaneu nem dwron niben etj/k ebol hanebol mpswi ne eun/ou epec/t ebol hiten viwt nte niouwini

Let us praise, glorify,
And worship the Holy Trinity—
One in essence—
Who endures forever.

Ὑαρενχωσ ὑτεντὸν:
ὑτενογωψτ ἡγγτριας ἑστ:
ετοὶ ἡμοογιοс:
εθηη ἐβολ ψα ἐνεг

☩ Intercede on our behalf
O Holy archangel,
Michael, Chief of the Heavenly,
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεсвенин ἐχρηι ἐжвн:
ῳ παρχηаззελοс ἑσт:
Ииχанл πарχωн ἡна нифнои:
ὑтевлжа ненюбі наn ἐбoл.

The Doxology for Michael and Gabriel

O King of glory,
Your great archangels,
Michael and Gabriel, Sing to You,
Proclaiming and saying,

Ииχанл ненл Завриил:
некниψт ἡархаззεлос:
севасc `ерок πογро ὑтe πѡоn:
εгawψ `еboл εгxω ыиoc.

☩ “Holy, O God,
Those who are sick, heal.
Holy, O Mighty,
Those who have slept, O Lord, repose.

☩ Χε ἀзioс o Θeoс:
ннетψвни ыатдлбwoн:
азioс Icхyрoс:
ннетaгенкoт Пoс ыалuтоn нwоn.

Holy, O Immortal,

Дзioс ыθaнaтoс:

From June 5 / Paoni 11 to October 6 (7) / Paopi 9, continue,

Bless the waters of the rivers.

смoг`епишвoн ὑтe фiaрo.

From October 7 (8) / Paopi 10 to January 5 (6) / Tobi 10, continue,

Bless the seeds and the plants.

смoг`енiсiт ненл nicim.

From January 6 (7) / Tobi 11 to June 4 / Paoni 10, continue,

Bless the air of the sky.

смoг`енiдhр ὑтe тphе

Then continue,

May Your mercy and Your peace:
Be a fortress unto Your people.

Ἄρε πεκναι νευ τεκχιρηνή:
οι ήσοβτ ἀπεκλαος.

❖ When they say, “Alleluia”:
The heavenly join them saying:
“Holy, Amen, Alleluia:
Glory be to our God”.

Ἄγγανξος ἀπιλληλοιά:
ψαρε να νιψηνί οτος ἀμωρ:
κε ἀγιος Αμην Αλληλοιά:
πιώρ φα Πεννογή πε.

Intercede on our behalf:
O holy archangels:
Michael and Gabriel:
That He may forgive us our sins.

Ἀριπρεψενιν ἐχρη` εχων:
ῳ νιαρχαττελος ἔθη:
Αιχανλ νευ Σαβριηλ:
ητεψχα νεννοβι ναν` εβολ.

November 10 (11) / Athor 14: St. Martin of Tours

The Doxology for St. Martin of Tours⁸⁵⁵

As a child of ten years,
You defied your infidel parents,
And entered the Holy Church,
Becoming a Catechumen.

❖ The son of an officer,
You were conscripted into the army,
But your conscience troubled you,
“I am a soldier of Christ, I cannot fight.”

You took the sword of the military,
And with it, divided your cloak,
And gave half a beggar
Who was clothed in rags.

⁸⁵⁵ This Doxology was composed in A.D. 2016 in the English language for the Mission of St. Martin, in St. George's Ministry to the English people.

☩ The Lord Christ appeared to you—
Proclaiming and saying,
“Martin, who is but a catechumen,
Has clothed me with his robe.”

You became a disciple of the bishop,
Saint Hilary of Poitiers,
“The hammer of the Arians,”
The Athanasius of the West.

☩ Hearing the divine calling,
You returned home,
Facing the devil, you converted
Your mother and a whole brigade.

You opposed the Arians,
With such zeal, publicly,
You were rewarded with
Scourges like unto our Saviour.

☩ Exiled you took up
The solitary life,
As a hermit you lived
With Christ our Lord.

When Hilary returned
From exile, you joined him,
And went forth to preach
The Gospel of Salvation.

☩ You were chosen as bishop of Tours.
You visited your children—each parish—
Every year, travelling by
Foot, donkey, and boat.

The pagans agreed to fell
Their idol—a fir tree,
If you would stand in its path,
You did, but were saved.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the bishop,
Saint Martin of Tours,
That He may forgive us our sins.

November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr

The Doxology for St. Mena

What shall it profit a man,
If he shall gain the whole world,
And lose his own soul?
Oh, the vanity of this world!

Ἔγωπ οὐν ἡτε πιρωω
χειροὶ μπικοσμος τηρη
ἡτεψίοι ἡτεψυχη
τηρη οὐ πε παι ωνε ἡεφληον

❖ The holy Abba Mena
Heard the Voice Divine,
And forsook the whole world
And it's vainglory.

❖ Πιλατιος ἀπα Ιηνα
αψωτεω ἱσα τσιη ἱνοντ
αψχω μπικοσμοс τηρη ισωφ
ιεω πεψωοг εθνατако

He gave his soul to death
And his flesh unto the fire,
And received great afflictions,
For the Son of the Living God.

Δεψ ἡτεψυχη `εψωοг
ιεω πεψωωл `επιχρωо:
αψψεп განուշт սաւանօс
εθве πψири սՓт εտօնք

☩ Therefore, our Saviour
Lifted him to His Kingdom,
And granted him the good things
Which an eye has not seen.

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
The holy Abba Mena.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
The holy Abba Mena,
That He may forgive us our sins.

☩ Εθε φαὶ ἀΠενῶρ
ολφὲδοντὲτεψμετορο
ἀγήναψηλψη ηηιαταθον
ηηετε ἀπεβαληλψηρων

χερε ηακ ω πιιαρτυροс
χερε πιбωιз ηтеннеос
χερε πιаθлофорос
πиаzioc αвпа ηиηа

☩ Ιωвх ἀПос`еѓрнι εжвн
ω πιеθлофорос ἀψ
πиаzioc ἀпа Ηиηа
ηтевхα ηенновиηηη `евоλ

November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 559, 559, or 561.

November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 559, 559, or 561.

November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus.

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 617.

November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore

See *July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General*, page 847, and *January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly*, page 746.

November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See *August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin*, page 866.

November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers

The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother

Five striving brothers,
From one mother,
Servants of Christ,
Pure in their virginity.

Τιοτ ἡνὸν ἡλθοφορος:
ἡδίλκων ἡτε Πχσ:
ουτούβο δεν τουπαρθενιὰ:
έβολ δεν τουμαγ νογωτ.

☩ Cosmas, Damian,
Anthimus, Leontius, and Prabioc,
Were physicians,
Well learned in their science.

☩ Ετε Κοσμα νευ Λεωνιος:
νευ Ληθιωος νευ Λεοντιο:
νευ ουΠραβιος χλανχινι νε:
ουος ησοφος δεν τογπιστημ.

They healed every sickness
Of the soul and the body.
Love was in their midst;
Their house was open to all.

Ετερφαζρι `εψωνι νιβεν:
να νιψτχη νευ να νισωμα:
ερε τάταπη δεν τουμη:
ερε πογη νογον νιβεν.

☩ The five brothers arose
And went to the governor.
They worked great wonders
And signs along the way.

☩ Αγτωογνορ ἡχε νιτιον ἡνὸν:
αγψενωορ ψλ πιχτεμων:
ατιρι ἡχανηψή ἡψφηρι:
νευ χλανηини շι πιшвит.

Their blessed and holy mother,
Saint Theodota,
Was confirming them in the faith
Upon the Name of Jesus Christ.

Ժատիա θεօձօձա:
τουμաγ նէտմարաոր էթր:
նաстՃրո նսաօր δεն πιնաշի:
չշեն փրան լից Πχσ.

☩ For when they stood
Before the governor,
They gave their confession
With great fervor.

With this the wore unfading
Crowns of martyrdom.
They kept a feast with Christ
In the region of the living.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Cosmas, his brothers, and their mother,
That He may forgive us our sins.

☩ Εταρὸντι τῷ πεπάντερον:
ἀπεύθεος ἀπισχέμων:
ἄγριον μολοτίδη:
ἵσην οὐνιψτὶς ἀπαρρήσια.

ἵσην οὐνιψτὶς θερφόροις ἀσπανχλοῦς οὐτῶν:
οὐτε τομεταρτυρος:
ἀγριώνται νευτοῖς Πάχος:
ἵσην τοχωρά οὐτε οὐκετονός.

☩ Ιοβς ἀπόστολος εὐχών:
ὡς ηιαθλοφόρος ἀπαρτυρος:
Κοσμας νευτοῖς οὐεγένηντος νευτούντος:
οὐτεψχα νεννοβι ναν εψολ.

November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina

See July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina, page 849.

November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters

The Doxology for the Twenty Four Presbyters

Great is the honour
Of the holy and incorporeal
priests of the Truth,
The Twenty-Four Presbyters,

Οὐνιψτὶς πεπάντερον:
οὐτε οὐκετοῖς οὐασωματος:
οἰοντος οὐτε τομεταρτυρος:
πιζοντος ψτον ἀπρεεβυτερος.

☩ They praise God incessantly,
By day and by night,
As they are near unto Him,
And pray before His throne.

☩ Εθεε χειροντεψοντον Φῆ:
οὐος εργη οὐαρεν πεψθρονος:
εργως εροψ ισην ουμετατμονη:
οπιεζοντος νευτοις πιεζωρο.

They sit on twenty-four thrones,
With crowns on their heads⁸⁵⁶,
And golden vials in their hands,
Filled with choice incense,

Ἐγενέτο οὐκέτι ἡθελοντος:
Ἐρευνήσαντος στόλον τοῦ πονηροῦ:
Ἐρευνήσαντος τὸν θεόν τον πονηρόν:
Ἐμεγέθησεν οὐδεὶς εἰπεῖται.

❖ Which are the prayers
Of the saints upon the earth⁸⁵⁷;
They offer them
To the true Lamb.

❖ Εἴτε ναὶ νε προσευχή:
Ντε νίατιος στόλον πικάσι:
Ἐπερπροσκυνητῶν μυων:
Ἐδούν ψά πιστήβ μυνι.

The names of those who are
Upon the earth will be revealed;
They ask the Lord for them,
For they are near to God.

Μηθεναοτῶνος οὐκοτράν εβολή:
Ἐτι εργαστοῦ στόλον πικάσι:
Σενατωβος μπόστερη εξων:
Εθε κε σεζεντ εδούν εφτά.

❖ Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty-Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

❖ Διριπρεσβετῶν επέρη εξων:
Νιογηβ ήτε τιμεθη:
Πικάσιον επέρη επειτερος:
Ητεψχα νεννοβι ναν εβολή.

November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius

The Doxology for St. Philopater Mercurius

Philopater Mercurius,
The mighty man of Christ,
Put on the helmet
And the whole armour⁸⁵⁸ of the faith.

Φιλοπατηρ Μερκούριος:
Πρεμίκομ ήτε Πάχη:
Αργήσιωτη ητπανοπλία:
Νεω πιστώκ τηρη ητε πιναρά.

⁸⁵⁶ Rev 4:4

⁸⁵⁷ Rev 5:8

⁸⁵⁸ Ephesians 6:11 (Literally: “all the girding”)

☩ And he took in his hand,
The two-edged sword
That the angel of the Lord
Placed in his right hand.

He went to war,
In the power of Christ;
He smote the Barbarians,
With great blows.

☩ He was temperate with the earthly,
And sought after the heavenly⁸⁵⁹;
He ran in the arena
Of martyrdom.

He shamed Decius,
The ungodly king,
Through his great patience
And the suffering of torture.

☩ In this he wore the
Unfading crown of martyrdom;
He kept a feast with all the saints,
In the land of the living.

Hail to you O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Philopater Mercurius.

☩ Οὐρανὸς ἀερί τεν τεφχικό:
Νήεηψι ὑποστάτη:
Θηέτα πιαζτελος ὑτε Πόσταχρος:
Τεν τεφχικό νοτίναμ.

Δεψεναψ επιπολεμος:
Τεν τζουμ ὑτε Πχσ:
Δεψαρι ενιβαρβαρος:
Τεν τεφχικό νοτίναμ.

☩ Δεψερνυψφιν εβολαχά νά νκάχι:
Ουρανός αψκωτή ννα νιψηοτή:
Δεψβοζι τεν πισταδιον:
ὑτε τμετυλαρτυρος.

Δεψτψπι νΔεκιος:
Πιογρο νάσεψης:
Σιτεν τεψνιψτή νηψπομονή:
Νευ πδιci ὑτε νιψασανος.

☩ Τεν ναι αψερφοριν ψπιχλομ:
Νταλωμ ὑτε τμετυλαρτυρος:
Δεψρψλι νευ νηψθή τηρογ:
Τεν τχωρα ντε νητονδ.

Χερε νακ ψ πιλαρτυρος:
Χερε πιψωκι νηψννεοс:
Χερε πιαθλοφорос:
Филопатир Меркуриј.

⁸⁵⁹ Col 3:1

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
Philopater Merciurious,
That He may forgive us our sins.

† Τωβε μΠσε`εχρηι`εζων:
ω πιαθλοφορος μμαρτυρος:
Φιλοπατηρ Μερκογριος:
ντεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou

The Doxology for St. Serapamon

O great star,
O holy shepherd,
Abba Serapamon the bishop,
The elect martyr.

Ω πινιψή μφωστηρ:
πιαλανεσωον εθτ:
αββα Σαραπαμων πιεπικοποс:
ονος πισωτη μμαρτυροс.

† He sprang forth
From the blessed root,
Of Stephen,
The great, first martyr.

† Φηεταψφιρι`εβολ:
δεν Τνογνι ετ`εμαρωοт:
ντε πινιψή Στεφανοс:
ονος πιψорп μμαρτυρос.

He became a teacher,
And interpreted the holy Scriptures
By the Holy Spirit;
They called him the shepherd.

Φηεταψψωπι νρεψеи:
αφερμененуин нннізрафи εθт:
շтен πПенумад εθт:
αրտահеս մմօդ πιալаңесяօտ.

† Through his confession
Of Christ our Saviour,
He became worth of
The unfading crown of martyrdom.

† Շтен թեզօմօձօցա:
εծօյն`εПхс πенСωտրի:
αφεրεմպյա մպιչլօս նաτաձամա:
նտե յսետմարտυրօс.

He kept a feast with the martyrs,
In the Kingdom of the Heavens;
He rejoiced with Christ
In the region of the living.

☩ Likewise, we exalt you,
With David the Psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

Grant us Your true peace,
And the forgiveness of ours sins,
O Christ, our Saviour,
Through his acceptable prayers.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Abba Serapamon the Bishop,
That He may forgive us ours sin.

Δεῖπερ ψαλτής νέος οικουμενικός:
Σέν το μετοπότοντο ήτε ηγιαστής:
Αφορνοψής μαρτύρης νέος Πάτερ:
Σέν το χωράντο ήτε ηγιαστός.

☩ Ήσαΐτως τενθίσι ουρανοκάτιος:
Νέος πιλάριος Δασκάλος:
Χειροτονησίας ψαλτής:
Κατά τταξίδιον ουρανοκάτιος.

Σιτεντούρης ευλογητός:
Πάτερ Καραπαπανόπουλος:
Μοι ηλικίας ηγιαστής:
Νέος πατριαρχής ουρανοκάτιος.

☩ Ιωβης ο Πατέρης εχθροίς εχωνός:
Ως πατέρας φόρος οικουμενικός:
Αββᾶς Σαραπανόπουλος πατέρας:
Ητεψής χαροπανόπουλος.

November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 606.

November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 633.

November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute

See July 1 / Epip 7: St. Shenoute, page 842.

November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle

November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

December or Κοιαζκ

| | |
|--|-----|
| December or Κοιαζκ | 640 |
| December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor..... | 656 |
| December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian..... | 657 |
| December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana | 658 |
| December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor | 659 |
| December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics | 660 |
| December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael | 660 |
| December 12 (13) / Koiak 16: Saint Spyridon..... | 660 |
| December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos | 660 |
| December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two..... | 661 |
| December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration) | 661 |
| December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot | 661 |
| December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami | 661 |
| December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day | 662 |
| December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity | 664 |
| December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity | 700 |
| December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day | 700 |
| December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand..... | 700 |
| December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist | 701 |

The Advent or Koiak Tune is used from the earlier of November 27 (28) / Koiak 1 or four Sundays prior to the Feast of the Nativity on December 25 (26) / Koiak 29, until the Preparation Day of the Feast. For those following the Julian or Gregorian calendars, the Advent Tune should be used for four weeks prior to the Feast on December 25, so that the Advent Tune is used for four Sundays before the Feast.

The First Doxology of December or Κοιακ

When I speak of you,
The cherubic throne,
My tongue never wearies
Of blessing you.

☩ Indeed, I will go
To the house of David,
In order to acquire a voice
Able to speak of your honour.

For God has stood
At the borders of Judea,
And joyfully granted His voice,
Which the tribe of Judah accepted.

☩ The tribe of Judah is the Virgin,
Who bore our Saviour,
And afterwards
Remained a Virgin.

We send you salutations,
With the voice of
Gabriel the Angel,
O Mary the Theotokos.

Κε τάρ λιψανσαχι εθβητ:
ώ πιχαρμα ὑχερονβιμικον:
παλας ναβίci αν`ενερ:
τενερμακαριζιν ἡμο.

☩ Χε οντως τάρ τηλαψενηι:
Ωα νιαγληνον ὑτε πηι ὑλαγια:
ὑταβι νογκμη `εβολχιτοτψ:
εθρισαχι ἡπεταιο.

Χε αΦτ` οσι `ερατψ:
δεν νιθωψ ὑτε ψιοδεὰ:
αψτ` ὑτεψκμη δεν ουθεληλ:
ἀτφγλη ὑλογδα ψοπψ `εροс.

☩ Υφγλη ὑλογδα τε τηλαρθενοс:
θηέταсмici ἡПенсωтηр:
οтоз он мененса `θреемасψ:
αсօցи `есои ἡπαρθеенос.

Εβολ τάρ γιτεν τηλφωнη:
ὑτε Σαβριηλ πιαззεлoс:
τεντ` нe ἡπιχερεтисmоc:
ώ τηθеотокoс Уарia.

☩ Hail to you from God.
 Hail to you from Gabriel.
 Hail to you from us.
 We magnify you, saying, "Hail to you".

The holy angel Gabriel
 Announced glad tidings to the Virgin.
 After he saluted her,
 He strengthened her, saying,

☩ "Be not afraid, O Mary,
 For you have found favour with God.
 Behold, you shall conceive,
 And bring forth a Son.

And the Lord will grant Him
 The throne of His father, David,
 And He will reign over the house of Jacob
 Forever and ever."

☩ Therefore, we glorify you,
 As the Theotokos, at all times.
 As the Lord on our behalf,
 That He may forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin,
 The true⁸⁶⁰ Queen.
 Hail to the pride of our race,
 Who has borne to us Emmanuel.

☩ Χερε ονε` εβολητεν Φ†:
 χερε ονε` εβολη γιτεν Σαβριηλ:
 χερε ονε` εβολητοτεν:
 κε χερε ονε τενθισι μω.

Πιαττελος εθη Σαβριηλ:
 αφγιψεννογι ληπαρθενος:
 μενεσα πιασπασμος:
 αφταχρο μωσ δεν πεψαζι.

☩ Χε μπερεργοτ Παριαυ:
 αρεχιαι λαρ λογχιμοτ:
 δατεν Φνογτ γηππε λαρ τερασρβοκι:
 οτοσ λτεμισι λογψηρι.

Εψετ λαψ λκε Ποσ Φ†:
 μπιθρονος λτε Δλατιδ πεψιωτ:
 ψηλαρογρο` εχεν πηι λιακωβ:
 ψα` ενεσ λτε πιενεσ.

☩ Εθε φαι τεντωου ονε:
 Σωσ θεοτοκος λνχου νιβεν:
 ματσο` εΠοσ` εχρη` εχων:
 λτεψχα νεννοβι λαν` εβολ.

Χερε ονε ω τιπαρθενος:
 Σιορω μωμι λαληθινη:
 χερε πψορψιου λτε πεντενος:
 λρεψφο λαν λεμμανογιλ.

⁸⁶⁰ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

❖ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord, Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ Τεντχο ἀριπενιενι:
ῳ τὸ προστάτης ἐτενχοτ:
ναρέν Πενος Ιησ Πχς:
ντεψχα νεννοβι ναν` εβολ.

The Second Doxology of December or Κοιασκ

The adornment of the Virgin Mary,
The daughter of King David,
At the right hand of Jesus Christ,
The beloved Son of God.

Ἐρε ποσολσελ ὑπαρθενος:
Ιαριὰ τψερι ἡπογρο δλωιδ:
σαονιναυ νιησ Πχς:
Πψηρι ὑΦ† πιμενριτ.

❖ As David the king
Has said in the Psalm,
“The Queen did stand
On the right hand of the throne.”

❖ Κατα πσαχι ὑΔλατιδ πογρο:
πιχνωδοс δεн πιψαλмос:
κε αсօցι `ερατс ῥкε τօրρω:
σαονιναυ ὑπιθρонοс.

You are exalted above the Cherubim,
O Mother of the God of powers,
And more honoured than the Seraphim,
In heaven and on earth.

Τεбоси `εПижеоротви:
ῳ θμαг ὑΦ† φα πιλιиаги:
тетдийоут `εПисеерафи:
δен τψе нεм гижен πιкаги.

❖ Blessed are you, O Mary,
For you have borne the True One,
While remaining a virgin,
And your virginity is ever sealed.

❖ Ωονιατ ῥεο Ιαριὰ:
Хε ሂреѣфо ὑπιллнхинос:
еестов ῥкε τεпарсниа:
`ередоги `ереси ὑпарθенос.

As Isaiah has said,
With a joyful voice,
“Behold, a virgin shall conceive,
And bring forth Emmanuel.”

Κατα ψрн† `етаψхос:
�кε Нсаиас δен оғсун ῥеелнл:
κε ic ሂлօր ὑпарθенос:
еесмici νан ῥЕишианоги.

☩ We magnify you every day,
Saying with Gabriel,
“Hail, O full of grace,
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,
And we call you blessed,
With Gabriel the Angel:
“The Lord is with you.”

☩ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Ἡενοῖς ἡμοὶ ἀμηνὶ ἀμηνὶ:
ενχω ἡμος νευ Σαβριηλ:
κε χερε κεχαριτωμενη:
οκυριος μετα σον.

Χερε νε ω τπαρθενος:
ঢেনερμακαρিজিন ἡμο:
νευ Σαβριηλ πιαττελος:
οτος Πσσ φυπ νεμε.

☩ Ἡεντχο λαριπενμενη:
ω τπροστατης ετενχοτ:
νασρεν Πενδη ιης Πχс:
ন্তεচ্ছা নেন্নোবি নান এবোল.

The Third Doxology of December or Κοιαζκ

Gabriel the Angel,
Announced to the Virgin,
After greeting her saying,
“Hail to you, O full of grace!”

Σαβριηλ ηιαττελος:
αφγιশেন্নোভি ন্তপαরθেনোস:
αφερগ্নত্স ম্পিাসপাসমোস:
কে খেরে θηεθমেস ন্তেমোট.

☩ When the chaste young woman
Heard his voice,
She responded wisely,
“What manner of greeting is this?”

The angel, who is of
Incorporeal fire said to her,
“O my Lad, the Virgin,
Incline your ear and hear me.

☩ Εταссωтем `εтев`смн:
ন্তে ফালোৰ ন্তেমনে:
অসেরগ্ন শেন ওগ্নেতসাবে:
οতোস অসমকুমেক কে ওগ্নে ফাল.

Пεχাভ মাস ন্তে নিয়ত্তেলোস:
পিয়াছ ন্তেরুয় ন্তেস্বামাতোস:
কে তাবোস ম্পারθেনোস:
পেক পেমাষ্জ স্বতেম `েপো.

❖ Do not be fearful, nor tremble,
O Mary, daughter of Joachim,
The Lord God of the seraphim
Has chosen you as His dwelling.

In truth, you shall conceive
The Logos, who became poor
For the sake of us poor ones,
In order to make us rich.”

❖ “How shall this be,
Seeing as I know not a man?
I beseech you, tell me,
Do not hide this from me.”

“The Holy Spirit shall come upon you,
And the power of the Highest shall
overshadow you.
The angels will praise you
In awe of their Creator.

❖ You shall give birth to the Son of God,
And the Wisdom of God.
He is the God of our fathers,
There is no other [god] but He.

Where shall I go? For through you
The Son of God will enter the womb.
Behold, be not afraid,
For through you everyone shall be saved.”

❖ Ιπερεργο† οὐδε ἀπερκιω:
Μαρία τῷερι ἡλωάκιω:
Πόσ Φ† ἡ Μισεραφιω:
ἀψωτπ ἀμο επωληψωπι ναψ.

Δληθως τεραερβοκι:
ἀπιλοτος`εταψεργηκι:
εθητεν ἀνον δα νισηκι:
ῳδ ὑτεψαιτεν ὑρλωδ.

❖ Πως φαι ναψωπι ἀμο:
ἀπε ὑλι ψε`εδον`εροι:
††χο`εροκ ματαμοι:
ἀπεργωπ ὑλι`εχωι.

Πὶπνευμα εθοναβ εθηνου`εχω:
ουχομ ὑτε φηετβοι εθηλερδηιβ`ερο:
νιαττελοс сеевоа`еро:
εθвε τго† ἀπογρεψωнт.

❖ Τεραμιci ἀΠψηρι ἀΦ†:
ουρος τкофиа ὑτε Φ†:
χε ὑθοψ πε Φ† ὑτε θενιο†:
ἀμον κε ουλι`εβηλ `εροψ.

Διναψενη`εβολгито†:
Пψηри ἀΦ† ναψωπι δен то†:
ἀναγ ουη ἀπερεργο†:
χε πтхрψ ηаноуеи`εβολгито†.

☩ The Virgin Mary,
Of the seed of Abraham,
Through whom Adam was saved
From the curse of sin.

Hail to you, O Virgin,
The true⁸⁶¹ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

☩ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord, Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Ḥπαρθενος Ήλιασμ:
Ἡεν πὶς περια λέβραλι:
Θητας νογει λέλαλι:
Ἐβολα λίασοντι λτε φνοβι.

Χερε ηε ω τπαρθενος:
Φιορω μηι λάληθινη:
Χερε πψορψιο λτε πεντενος:
Δρεχφο λαν λεμμαλονηλ.

☩ Ιεντχο λριπενιενι:
ω τπροστατης ετενχοτ:
Ναζρεν Πενδις ιης Πχς:
λτεψχα ηενηνοβι λαν εβολ.

The Fourth Doxology of December or Κοιασκ

In the sixth month,
Gabriel was sent
To evangelize Mary
With the Holy Gospel.

☩ Gabriel, the servant
Of salvation was sent;
The incorporeal servant was sent
To the undefiled Virgin.

Gabriel was sent;
He raised us with a new invitation.
The free one was sent
To the chaste young woman.

Ἡεν πὰβοτ μηασ σοορ:
Δρογωρπ λαβριλ:
Δεν πιεραττελιον εθοραβ:
Δρειψεννοντι μλαριλ.

☩ Δρογωρπ λαβριλ:
Δρειρδιλακονιν μπιονχαι:
Δρογωρπ μπιβωκ λασωματοс:
Ωλ τπαρθεοнс λατωλεв.

Δρογωρπ λαβριл:
Δρεтогностен δεн πιθωгем μвери:
Δροгωрп μпівзюк λаcωмaтoс:
Ωл τаlоr нcеmne.

⁸⁶¹ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

❖ Gabriel was sent
To prepare the True Bride.
Gabriel was sent
To the high palace.

A wonderful Mystery:
A high paradox:
The Logos of the Father
Dwelt among men.

❖ We worship Him and glorify Him,
With His incomprehensible Father,
And the Spirit, the Paraclete,
For He came and saved us.

❖ Αγιορπὶ ἡΓαβρίλ:
εσεβτὲ ΝΙΝΤΜΦΙΟΣ ἀμηι:
ἀγιορπὶ ἡΓαβρίλ:
τὰ παλατιον ἀπόβικον.

Ουμαγτηριον ἡψφηι:
ουος παραδοζον ετβοι:
κε πιλοτοс ἡτε φιωт:
αψψωπи οεω ηρωи.

❖ Τενοιωψτ ἀμοφ τεντώρ ηάφ:
οεω Πεφιωт ἡατψταχοφ:
οεω Πιπηδ ἀπαρακλητοн:
κε αψι αψωт ἀμон.

The Fifth Doxology of December or Κοιασκ

When the lot fell to Zachariah
To raise incense,
He entered the Sanctuary
And completed his service.

❖ An angel appeared to him
At the right side of the altar
As he raised incense,
Saying, “Fear not, Zachariah.”

“He looked upon your honour,
And your wife, Elizabeth,
Will bear you a sin,
And you shall call his name John.”

Ετα πιωп` εΖαχαριαс:
εταλε ου` θεοινοу` επψωи:
αψψε` εζори πιερφеи:
αψжак ипеψеи` εбоλ.

❖ Οραττελοс αψονонгв` ероф:
саотинам ипималнεрψшоиу:
еψтаλе ου` θеоиноу` εпψωи:
κε иерερхот Ζαχарияс.

Δψнау гаp` епектаio:
οуоs тeкcгии Eлисаbет:
еcемиси ηак ηοψиhi:
еcемогt` епeяран κε Iωанниc.

☩ Gabriel spoke with
Zachariah the priest
At the right side of the altar,
While he raised incense.

“Your wife Elizabeth
Shall bear you a son.
You will have joy
And gladness at his birth.”

☩ “How shall I know this?
For I am an old man,
And my wife Elizabeth
Is barren, without child.

“You shall be dumb
Until the child is born.
When your eyes behold him
You will glorify the God of Israel.”

☩ Gabriel was sent
From the King of glory
To a city of Galilee,
Called Nazareth,

To a Virgin
Of the house of David
Named Mary,
The daughter of King David.

☩ [He] comforted her, saying,
“Rejoice and be glad!
Hail to you, O full of grace,
The Lord is with you!”

☩ Οορς Ζαχαριας πιουηβ:
σαοτιναω μπιμαληρψωορψι:
εφχω μπιθεοινορψι:
Σαβριηλ αφασι ηεμαφ.

Χε τεκςιι Ελισαβετ:
εθεμι ηακ ηορψηρι:
ερε ουραψι ψωπι ηακ:
ηεμ ουθεληλ ζεη πεφχινμι.

☩ Χε πως φαι ηαψωπι μυοι:
επιδη λιερδελλοι:
ορος ταςιι Ελισαβετ:
ογαρηηη τε εθεμι ηη.

Εκεψωπι εκχω ηρωκ:
Ψα τογμι ηπιλοη:
αρψανηαρ εχε ηεκβαλ:
χηατωρ μΦηορ μΠιθρηλ.

☩ Δηουωρη ηΣαβριηλ:
εθολχιτεη ηουρο ητε ηωοη:
εουβακι ητε ηηαλιλεη:
επερηη πε Ηαζαρεθ.

Σα οηαλοη μπαρθεοηη:
εθολ ζεη πηη ηΔαηη:
περηη πε Ήαριη:
τψεηη μπουρο ηηηη.

☩ Ακψωπι εκήνομηηη:
Χε ραψι ουνοφ μυο:
Χε χερε θηεθμεη ηηηη:
ορος Πηη ψηηη ηεμε.

Hail to you, O Virgin,
The true⁸⁶² Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε οε ω τπαρθενος:
Τογρο μμη ηληθινη:
χερε πυογψοτ ητε πεντενοс:
αρεχφο ναν ηεμαλονηλ.

❖ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ Τεντρο αριπενμεγι:
ω τπροστατηс `ετενχοт:
ηαχρεν Πενσιс Ιηс Πхс:
ητεψχа ηεнноби νан `εвоλ.

The Sixth Doxology of December or Κοιαζκ

It is in truth meet
And right that we sing
To the True God,
The Lord in the heavens.

Чемпял ىар ծен οумеумни:
օրօշ ουձιկεօն πε:
εθρεնչաс `εΦ† ητաֆմի:
Πօс փհետյոп ծен ՚Փ.

❖ His Name is blessed and sweat
On the lips of the saints.
This is God the Father,
The Son and the Holy Spirit.

❖ Πεվրաп շօլք օրօշ չօմարωօт:
իեն բաօր ննհեթ:
`ետ փալ պε Փ† Փιωт:
նεմ Պյհրι նεմ Պιπնա էթ.

And that we glorify
The chaste Mary, the Theotokos,
The second tabernacle,
The true treasure.

Օրօշ նտենդօր նդշւնե:
Արիլ ժթօտօկօс:
Ջաշչնօր† նսկինի:
նիլցո նալηθինօс.

⁸⁶² Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ And we cry out fervently,
With great beauty,
Saying, "Hail to you, O Virgin,
The Lord is with you."

Hail to you, O Virgin,
The salvation of Adam and Eve.
Hail to you, O Virgin,
The joy of all generations.

☩ Hail to you, O Virgin,
The joy of the just Abel.
Hail to you, O Virgin,
Who is above the Sanctuary.

Hail to you, O Virgin,
The ark of Noah.
Hail to you, O Virgin,
Until our last breath.

☩ Hail to you, O Virgin,
The grace of our father Abraham.
Hail to you, O Virgin,
The trusted advocate.

Hail to you, O Virgin,
The salvation of holy Isaac.
Hail to you, O Virgin,
The Mother of the Holy.

☩ Hail to you, O Virgin,
The joy of our father Jacob.
Hail to you, O Virgin,
Thousands times tens of thousands.

☩ Οτος ἡτενωψ` εβολ ρητως:
ἵεν ουνιψτ̄ μμετσαίε:
Χερε νε ω ψπαρθενος:
οτος Πσσ ψοπ νεμε.

Χερε νε ω ψπαρθενος:
πιωτ̄ ηλλαμ νεμ Ενα:
Χερε νε ω ψπαρθενος:
πονηοψη ηνιτενεά.

☩ Χερε νε ω ψπαρθενος:
ψραψι ηλβελ πιθμη:
Χερε νε ω ψπαρθενος:
ετσαπψωι `επιερφει.

Χερε νε ω ψπαρθενος:
ψκιβωτος ητε Μωε:
Χερε νε ω ψπαρθενος:
ψλ πινιψι ηδαέ.

☩ Χερε νε ω ψπαρθενος:
πιχμοτ ηλβραλ πενιωτ:
Χερε νε ω ψπαρθενος:
τπροστατης `ετενχοτ.

Χερε νε ω ψπαρθενος:
πιωτ̄ ηισαλκ πεθοραβ:
Χερε νε ω ψπαρθενος:
θματ ψφηεθοραβ.

☩ Χερε νε ω ψπαρθενος:
πθεληλ μπενιωτ ιακωβ:
Χερε νε ω ψπαρθενος:
γλανηψο νεμ γλανθελ ηκωβ.

Hail to you, O Virgin,
The pride of Judah and his brothers.
Hail to you, O Virgin,
Until the end of the ages.

☩ Hail to you, O Virgin,
The [spiritual] vision of Moses.
Hail to you, O Virgin,
The Mother of the Master.

Hail to you, O Virgin,
The power of Joshua and Gideon.
Hail to you, O Virgin,
The victory of Barak and Samson.

☩ Hail to you, O Virgin,
The strength of Samuel.
Hail to you, O Virgin,
The Queen of Israel.

Hail to you, O Virgin,
The patience of Job.
Hail to you, O Virgin,
Endlessly, in diverse ways.

☩ Hail to you, O Virgin,
The daughter of King David.
Hail to you, O Virgin,
Who is adorned with purity.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
πυγονησον ηλονδα ονε ονεψινον:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
ωλ πτωκ εβολ ηνινον.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
ψθεωρια ητε ιωγηνος:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
θματ υπιδεεποτην.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
τχον ηινον ονε ζεδεον:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
πιρο υβαρακ ονε θαμψων.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
θμετχωρι ηθαμονηλ:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
τορο υπιερανλ.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
τχυπομονη ητε ιωβ:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
θεν ονθο ηρητ ονε ονυμω ηνοπ.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
τχερι ηλανιλ πορο:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
θηετχολη υπιτορβο.

Hail to you, O Virgin,
The friend of Solomon.
Hail to you, O Virgin,
The wooden rod bearing almonds.

☩ Hail to you, O Virgin,
The prophecy of Isaiah.
Hail to you, O Virgin,
The return of Jeremiah.

Hail to you, O Virgin,
The chariot of Ezekiel.
Hail to you, O Virgin,
The vision of Daniel.

☩ Hail to you, O Virgin,
The ascent of Elijah.
Hail to you, O Virgin,
Who bore the Messiah.

Hail to you, O Virgin,
The grace of Elisha.
Hail to you, O Virgin,
The pure bride.

☩ Hail to you, O Virgin,
The joy of the angels.
Hail to you, O Virgin,
The delight of the archangels.

Hail to you, O Virgin,
The honour of the patriarchs.
Hail to you, O Virgin,
The preaching of the prophets.

Χερε ονε ω παρθενος:
πουφερι ησολομων:
χερε ονε ω παρθενος:
πιψβωτ ησε υπερκινων.

☩ Χερε ονε ω παρθενος:
προφητια ησανας:
χερε ονε ω παρθενος:
πτασθο ηερεμιας.

Χερε ονε ω παρθενος:
πχαρμα ηεζεκιηλ:
χερε ονε ω παρθενος:
πχορασι ηλανιηλ.

☩ Χερε ονε ω παρθενος:
πνισι ηηλιας:
χερε ονε ω παρθενος:
θητασμι ηιλασιας.

Χερε ονε ω παρθενος:
πχμοτ ηελισεος:
χερε ονε ω παρθενος:
πχελετ ηκαθαρος.

☩ Χερε ονε ω παρθενος:
φρασι ηηιαττελος:
χερε ονε ω παρθενος:
πογνοφ ηηιαρχηαττελος.

Χερε ονε ω παρθενος:
πταιο ηηιπατριαρχη:
χερε ονε ω παρθενος:
πχιωιση ητε ηηιπροφητη.

☩ Hail to you, O Virgin:
The tongue of the apostles:
Hail to you, O Virgin:
The purity of the virgins.

Hail to you, O Virgin,
The crown of the martyrs.
Hail to you, O Virgin,
The joy of the righteous.

☩ Hail to you, O Virgin,
The confirmation of the Church.
Hail to you, O Virgin,
The truly holy Mary.

Hail to you, O Virgin,
The font of living water.
Hail to you, O Virgin,
The forgiveness of sins.

☩ Hail to you, O Virgin,
The seed of Israel.
Hail to you, O Virgin,
Who bore Emmanuel for us.

Hail to you, O Virgin,
The adornment of the cross-bearers:
Hail to you, O Virgin,
The hope of the Christians.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
Φλας ηνιαποστολος:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
ητουθο ηνιπαρθενος.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
πιχλομ ηνιμαρτυρος:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
πθεληλ ηνιδικεος.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
πταχρο ηνιεκκλησια:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
τλατια μανι Ιαρια.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
τμογωι ηωνδ ετασβεβι:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
πχω εβολ ητε ηινοβι.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
πισπερμα ητε Πιεραηλ:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
αρεχφο ηαη ηειμαλονηλ.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
τγεβωη ηνισταγροφοροс:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
τγελπιс ηνιζριстианос.

☩ We ask you to remember us,
O our trusted advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

That He may confirm all we,
His sheep, in the faith,
And lead us through His goodwill
To the end of days.

☩ Preserve our shepherd,
Abba (____). He shall raise his glory
In order that he might guide his people,
With our fathers, the bishops;

That He might accept our prayers
And become our refuge place,
And give rest to the souls
Of the Christians who have slept;

☩ That He may give us boldness
Through the prayers and intercessions
Of our Lady and Queen Mary,
Until the end of time.

We glorify you, the faithful,
With the angel of praise,
Saying, “Hail to you, O full of grace,
The Lord is with you.”

☩ Intercede on our behalf,
O Lady of us all, the Theotokos
Mary, the Mother of our Savior,
That He may forgive us our sins.

☩ Ἰεντχο ἀριπενμενί:
ῳ ἡπροστατης ἐτενχοτ:
ναθρεν Πόσ φηεταφερρωμι:
օρος αψτη ναν μπεψχμοτ.

Ἐθρεψταχρον δεν πιναχτ:
ανον τηρεν δα νεψεωρ:
ἡτεψβιμωτ ναν δεν πεψτυατ:
ῳα πχωκ ἐβολ ἡνιεχοορ.

☩ Ητεψἀρεψ ἐπενμανέψωρ:
ἀββα (...) εψεβιι μπεψὼρ:
εθρεψλωνι μπεψλαօс:
νεμ νενιοτ ἡεπικοпос.

Ητεψψωπ ἐροψ ἡνιενεψχи:
ἡτεψψωπι ναν ἡογμαλψφωτ:
ἡτεψτμτον ἡниψψχи:
ἡниψхристιанос ἐтавенкот.

☩ Ητεψτ ναν ἡογμαρρηсіѧ:
Σιτен нитвбг нем ніпреcвіѧ:
нте тенос нннб ӏаріѧ:
ῳа πчωк ἐбoл ἡнicтntенліѧ.

Ἰεντχωρ νε ω θηεтенхот:
нem πιαззeлoс нte πiсmoг:
xε χepe фheθmеs нeхmоt:
o Кyrioc мeтa coг.

☩ Αрiпреcвeтiн ἐхрhi `eжwн:
ῳ τeнoс нnнb тhрен ӏeеotокoс:
ӏaриa `eмaг μПencвtнp:
ἡтeψхa нeнoвi νaн `eбoл.

The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιακ

You are truly great,
O Angel-evangel of Good News,
Among the choirs of the angels,
And the heavenly orders.

Πεόκ ουτνιψή ἀληθεος:
ῳ πιψαιψεννονψι ἡκαλωσ:
δεν πιτεζις ἡλαττελικον:
νεω νιτατμα ἡεπορρανιον.

☩ O Gabriel the Evangel,
The great among the angels,
And the holy orders on high,
Who carry flaming fiery swords.

☩ Σαβριηλ πιψαιψεννονψι:
νινιψή δεν πιλαττελοс:
νεω νιτατμα εθοναβ ετβοси:
ετψαι δα τσηρψι ἡψαг ἡχρωи.

Daniel the prophet
Behold your honour.
You have revealed to him the Mystery
Of the Life-giving Trinity.

Δψηλαг τар `επεκταио:
నжε Δαниел πιπροφηтис:
օтօс ձկտամօց `επιմչտիրօн:
նժյուրաс նրεպտանծо.

☩ To Zacharias the priest,
You announced the good news
Of the birth of the forerunner,
John the Baptizer.

☩ Οтօс Ζαχаріас πιօтнв:
նθοк ձկտιψеннонψи նազ:
ծен լշинաици Ապուրօմօс:
լωաննհс πιρεգյամс.

Likewise, you evangelized the Virgin,
“Hail, O full of grace,
The Lord is with you. You shall bring forth
The Saviour of the whole world.”

Ձկտιψеннонψи օн նդպարթеօնс:
Ճե չերե թիեթմէշ նշմօт:
Պօс նեմе տերձմիс:
ԱՊօտիր Ապիկօմօс տիրզ.

☩ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Gabriel the Angel-Evangel,
That He may forgive us our sins.

☩ Ձրիպըսերին `էջրի էշան:
ῳ πιαρչի ձտελօс εθοναβ:
Σαβριηλ πιψαιψεннoнψи:
նտεվչա նенновի նան `εбоլ.

December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor

The Doxology for St. Victor

“Tell me, where are you going,
O Victor, my beloved son?
For your mouth is muzzled,
And your hands are fettered.”

☩ He replied, “I go to the land
Of Egypt, to [Governor] Armenius,
That I may die in the Name of my Saviour,
That He may forgive me my sins.”

“The month after that,
O Victor, my beloved son,
I am ready to give you your bride,
And to give you great riches.”

☩ “My time and my wedding are come,
O Martha, my beloved mother.
My bride is the Church,
My bridegroom is my Saviour.”

Hail to you O martyr
Of our Lord Jesus Christ.
Hail to the noble athlete,
The saint, Abba Victor.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O saint, Abba Victor,
Remember us before the Lord,
That He may forgive us our sins.

Ιαταμοι χε κψε εθων:
ω Βικτωρ παμενριτ ηψηρι:
ερε πικημος χη δεν ρωκ:
ερε ηπεδης δεν ηεκχιχ.

☩ Πεχαψ χε τψε ετχωρα:
ηχηι ερατψ ηδρωενιος:
ηταμογ εχεν φραν μπασωτηρ:
ητεψχα ηανοβι ηηι εβολ.

Πιλωτ ηενενса φαι:
ω Βικτωρ παμενριτ ηψηρι:
τσεβτωτ ειρι ητεκψελετ:
ητατ ηανωηψ ηχρηια ηακ.

☩ Πασηογ ηηοκ ταψελετ χη:
ω Ιαρεα ταμενριτ μηαρ:
ταψελετ τε τεκκληсia:
παπατψελετ πε πασωτηρ.

Χερε ηακ ω πιμαρτυροс:
ητε πενοс ιηс Πχс:
χερε πιψωик ηзеннос:
πιλгюс αпа Βικτωр.

☩ Ιωвг μПос εхрhi εтωн:
ω πιлгюс αпа Βικτωр:
ձրпенմeնi ձա ՚տհη μПос:
ητεψ χа ηеннови ηан εбολ.

December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian

The Doxology of St. Simon the Tanner⁸⁶³

You were worthy to chosen by God,
Who entrusted you with moving
Mount Mokattam By your great faith,
Simon the Tanner of Old Cairo.

- ❖ You fulfilled Jesus' Law in simplicity,
When you plucked your offending eye,
And you spent your life in purity,
With humility and steadfast faith.

You were ascetic and ate little,
Your clothes were simple,
You stayed all night in vigil,
You were truly a man of prayer.

- ❖ You were a faithful servant,
Bearing water in your jar
To the elderly and sick,
And giving bread to the poor.

Hail to you, O great star;
The Virgin revealed your holiness
When you were not known,
For you loved to appear weak.

Δκευπῷα ἀπχινσωτπ ἡΦ†:
εταφτενχογτκ ὑτεκογωτεβ ἡπιτωογ:
ἡελομοκαταμ εθβε πεκνιψ† ὑναχ†:
Симон πιβακψар φа χиши ὑὰπас.

- ❖ Δκχωκ ὑτεντολη ὑιηс απλωс:
ετακφωρк ἡπεκψαλ εταφερброq:
ձկչի ապեկահ ՖԵ օրմէտօփօրօс:
եկեբիհօրт φа օրնաշ† ըգօրտօն.

Մե նթօկ օրէտկրատիս նակօրամ:
ապիկօրչի նեկչեմաց նե շանշալօոց:
օրօց նակչեմիհ ապէշարց տիրզ:
քա ձկչապու նօրքամ ներչի.

- ❖ Մե նթօկ օն օրքպյամայ ըվենցօտ:
նակչեմ ապիմաօց ՖԵ ուկչօտ:
ՇՆԻՁԵՀԼՈՒ ՆԵՄ ՆԻԵՏՄՈՒՆԻ:
նակ† օն նամկ ննիետչատ.

Ճերէ նակ պինիψ† նչօր`ետա:
յիպարհենօս ճարպ նտեպմետօրաբ:
օրօց նե նթօկ օրատօրանկ:
չե կմել է օրանց նտեկմետչամ ևՅօլ.

⁸⁶³ The stories of St. Abraam and St. Simon are connected. St. Abraam has a feast date, but no doxology, and St. Simon has a doxology (though clearly a later Arabic composition), but not feast date.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O great struggler of Babylon⁸⁶⁴,
Saint Simon the Tanner,
That He may forgive us our sins.

☩ Τιμωρεῖσθαι τῷ Ποτίσματι:
πινιψήσας ἡ θελητής φά Βαβυλώνι:
πατεῖσθαι Σιμών πιβακύρα:
ἵντειχας καὶ οἰνοβι βαθέβολ.

December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana

The Doxology for Sts. Barbara and Juliana

The light of the Holy Trinity
Has shone upon this virgin,
Saint Barbara,
The bride of Christ.

Πιοτσινοὶ ήγετριαὶ εἴθε:
ἀφωνεῖσθαι ταῖπαρθενός:
ἡλιαί Βαρβαρά:
τιμελεῖται ητε Πάτρα.

☩ She loved the Holy Trinity,
And despised her father,
The lawless man that
Beheaded her by his own hand.

☩ Εσμεντρεῖσθαι τῷ Ποτίσματι:
οὐος εθμοστὴ σαρπεσιώτ:
πιρωμοὶ ήλιομοστεαψυδάτ:
ἵντεστραφε δεν τεψκιζ.

Rejoice O righteous bride,
Who since her childhood
Became a sanctuary
For the Holy Spirit.

Ράψι ω τιμελεῖται μανηί:
ενεταψωπι ήνοψερφεί:
ήτε πιπνευμα εἴθε:
ισκεν τεσμετκονται ήλιον.

☩ For you became a daughter
Of the heavenly Father,
And a daughter
Of the Virgin Mary.

☩ Ερεψωπι σαρπεο:
τιμερι ουφιωτ ετ δεν νιψηοή:
οὐος ερεψωπι σαρπεοψερφεί:
ουλαρια τιπαρθενός.

We honour you joyfully,
O brides of Christ:
Saint Barbara
And Saint Juliana.

Τιμηταίο μαστεν δεν ουοψηοψ:
ω νιψελετ ητε Πάτρα:
ἡλιαί Βαρβαρά:
νευ ταξια λωλιανα.

⁸⁶⁴ Babylon was a Roman fortress in what is today known as Old Cairo, not to be confused with the city of the same name mentioned in the Bible.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O brides of Christ,
Barbara and Juliana,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβρὶ ἀπόστελλον:
ῳ νιψελετὸν τέ Πάχος:
Βαρβαρὰ νευτικαὶ:
ἵτεροι καὶ νεννοῦται οὐδὲ εθολ.

December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor

The Doxology for St. Samuel the Confessor

Hail to our father Abba Samuel,
The great one among the saints,
Who has gained great virtues,
In the desert of Shiheet⁸⁶⁵.

❖ Hail to our father Abba Samuel,
Who tore the Tome of Leo,
And confirmed his brother
In the Orthodox faith.

Therefore the ungodly Makis Atrianos⁸⁶⁶
Pursued after him;
He sent him to the desert of Kalamon,
With four chosen monks.

❖ Abba Samuel the confessor,
Endured through
The travails of persecution,
And the captivity of the Barbarians.

Χερε πενιώτ αββά Σαμογήλ:
πινιψήτ σεν νιάτιος:
φηεταψίρι ήσαννιψήτ ήαρετη:
σεν πτωον τέ ψιχητ.

❖ Χερε πενιώτ αββά Σαμογήλ:
φηεταψφωθ ἀπτομος ήλεων:
ονος αψταχρο ήνεψινηο:
σεν πιναχήτ ήορεοδοζοс.

Εθε φαι αψδοχι ήσωψ:
ήχε Ιακίς Ατριάνος πιάσεβηс:
ονος αψι ρα πτωον ήΚαλαμον:
νευ ψτοψ ήσωτπ μμοναχοс.

❖ Αββά Σαμογήλ πιόμολοσιτηс:
ήθοψ αψεργυνομοни:
έχεν νιάτици τέ πιδιωτμос:
νευ τεχμαλωсиа τέ νιβαρβарос.

⁸⁶⁵ Should decide on whether we're going with Scete or Shiheet – Shiheet is easier to sing, but for now put “English” equivalents.

⁸⁶⁶ Need to do some research into the name of this man in English

Hail to our father Abba Samuel,
Who worked great signs and wonders,
And healed the sick,
In the monastery and city of the Barbarians.

☩ Hail to our father Abba Samuel,
Who became a compassionate father,
And a good teacher,
To his monastic sons.

Hail to our father Abba Samuel,
Who became very great,
In heaven and on the earth,
Before God and before men.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O our holy father Abba Samuel,
And his sons the monks,
That He may forgive us our sins.

Χερε πενιωτ αββα Σαμογηλ:
Φηεταφηρι ηελανηини νευ շանչփηри:
օրοց αφταλбо ηηηετփանի:
ծεն πιմոնաւտիրօն νευ թեկի
ηηιթարբարօս.

☩ Χερε πενιωτ αββα Σαμογηλ:
Փհետավփառո նիատ ննանտ:
նευ օրբելի նաւածածու:
ննեպփար սսոնաչօս.

Χερε πενιωτ αββα Σαμογηλ:
Փհետավփառո նիատ ննանտ:
ծεն նիա նευ շիշեն պիկացի:
ծաւեն Փի նευ նիրամ.

☩ յանձ սՊօԾ՝ էջրի՝ էջան:
ա պենιωտ էջր աբբա Σαμοգηλ:
նευ նեզչփի սսոնաչօս:
նտեպչա նենոնի նան նիօլ.

December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics

See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 615.

December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 627.

December 12 (13) / Koiak 16: Saint Spyridon⁸⁶⁷

December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 866.

⁸⁶⁷ Though not found on the Coptic Calendar, as one of the 318 gathered at Nicaea, it is fitting to venerate St. Spyridon.

December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)

See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 785.

December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot

See August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot, page 874.

December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami

The Doxology for St. John Kami

O Abba John Kami, our father,
You perfect purity,
And your temperance
Rise like incense.

Ἄπισθεοινορψι ψωψ ἐβολή:
ἡτε πεκτούβο ετζηκ `έβολή:
νευ πιεκάμονι ψλ `έβολή:
πενιωτ ἀββα Ιωαννης Χαμε.

☩ The elders have smelled it,
And envied your elect way,
For through your purity
And unblemished celibacy,

☩ Ανισοφος ψωλευ `έροψ:
αγχος `επεκβιος ετσωτπή:
ζε `έβολη γιτεν πεκτούβο:
νευ τεκπαρθενια ετοι ηλαταβνι.

The Lord grew a grapevine,
Which gave shade to your bridal chamber,
A sign revealing and testifying
Of your angelic purity.

Ἄπος φιρι ηογβω ηλλολή:
ασερδηιβι `επεκμαλψελετή:
ουωηνι εψογωνη εψερμεθρε:
`επεκτούβο ηλαττελικον.

☩ Your honoured remembrance,
And that of your virgin wife,
The bride of Christ,
Has spread throughout the whole world.

☩ Πεκερψμενή ετταιηογή:
νευ τεκσιωι μπαρθενος:
τψελετ ητε Πρῆς:
αψωπ `έβολη δεν πικοσμος τηρψ.

Therefore those who seek the Lord
Came to you,
O pastoral priest
Of the flock of Christ.

† You taught them monasticism
According to the angelic rites,
You raised an acceptable sacrifice
Before God the Father.

You received honours and crowns
From Christ the King;
You rejoiced with the saints
In His Kingdom.

† Pray to the Lord on our behalf,
O pure celibate
Abba John Kami, our father,
That He may forgive us our sins.

Ἐθε φαι θὺι γαροκ:
ἢκε νηετκωτ ἵσα Πόσ:
ῳ πιογηβ ἀμανὲεσωοι:
ἵτε πιὸσι ἵτε Πχσ.

† Δικῆςβω νωοι ἵμετμοναχοι:
κατα τταζις ἵνιαττελοс:
λκενοι ἐπψωι ἵνογοсιа εсψηп:
ναзрено Ф† Φιωт.

Δικηι ἵχαнтаио нем გაнжлои:
`евол გитен πογρο Πχс:
аконноу нем նհեթ:
նէրhi ծен τεպմетօրո.

† յաբշ ԱՊօс`էջրի`չշոն:
ῳ πιպարենօс ւտօրինոյт:
պենիտ ձբձ լաննիс Ճամе:
հտեպչձ նեննօի նան `ևбоլ.

December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day

In the Current Practice, if the Preparation Day falls on a Saturday or a Sunday, it begins on the preceding Friday and extends until the day before the Feast. The Annual or Ordinary Tune is used for this period.

The Doxology for the Preparation Day of Nativity

Today all the creation
Beheld a great illuminating light:
The divine appearance,
Which was revealed to us.

Διнаց`էյկտիс тիրс սփօօր:
շըլամպին ծен օրնիյտ հօրանի:
քենէ դնիյտ նօсօրիա:
էտարօրանչ նան `ևбоլ.

☩ The Incorporeal was incarnate,
And the Virgin bore Him,
After the manner of mankind,
Yet being God and man.

Bethlehem, the city of David
Boasts with rejoicing,
For it has received into the flesh
He Who sits on the Cherubim.

☩ He Who IS, Who was,
The only Creator,
Who breaks the bonds of sin,
Was bound in swaddling clothes.

The Virgin Mary,
Joseph, and Salome
Wondered greatly
At what they saw.

☩ The heavenly orders,
Singing upon the earth,
This holy hymn
Proclaiming and saying,

"Glory to God in the highest,
Peace on earth
And goodwill towards men"—
For He came and saved us.

☩ Χε πιατσάρζ αφβισάρζ:
ασμαςç ḥκε τπαρθενος:
ἀφρητ ἡονον νιβεν:
εψοι ἡνορτ εψοι ἡρωωι.

Βηθλεεμ θβακι ἡΔαηδ:
Ὕορψογ ἡμος δεν ουθεληλ:
Χε ασψαι σωματικος:
δα φητ γικεν νιχερονβιμ.

☩ Φηετψοπ φηεθοναψψοπ:
ουος πρεψωντ ἡμαρατψ:
φηετψωλπ ἡснаρг ἡτε φνови:
αηкогλωлç ἡгантωи.

Ὕπερθενοс Παριαм:
нεм Iωснф нεм Саλоуи:
αγερψφир`εмаψω:
εθвe нηетаунаг`ервօг.

☩ Πιστρατιа ἡτε νιφнои:
ενερгумнос γικен πικαги:
ενжω ἡтдізгумнос ёот:
εнжω`ебол εнжω ἡмос.

Χε ουώοг δεн νηетбоси ἡФт:
нεм оүгирини γικен πικαги:
нεм оутмакт δεн νирωωи:
хе аpsi ουοс αψсвт ἡмос.

☩ The shepherds in the field
Came and worshipped Him.
And we too worship Him,
And witness of Him,

That He came into the world,
And was born of the Virgin,
And saved our race
From the evil Devil.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

☩ Πιμανέεων ετδεν τκοι:
ἀνι ουος αγορωψτ ἀμοφ:
ἀνον ςων τενορωψτ ἀμοφ:
ουος ήτενερμεθρε δαροφ.

Χε ηθοφ αψι`επικοσμος ἀγμαсφ`εβολ
δεν τπαρθεонс:
ουος αψωт ἀπεντενос:
εβολ გა πιձիაбօլօс ετշաօт.

☩ Σενχωс`εροφ τεντжωօн нлф:
τεнерхօн биси ἀμοφ:
շωс ἀздаθօс ουοс ἀмадиршм:
най нан κατά πεκниψт ннай.

December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity

The Joyful Tune is used until the Feast of the Wedding of Cana of Galilee on January 8 (9) / Tobi 13, inclusive.

The First Doxology for Nativity

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was born in Bethlehem.

Јотε ρωн αψмօс нрдψи:
οуос πεнлас δен ουθελнх:
хе Пенос լнс Пхс:
агмасф δен Внөлееи

☩ Hail to the city of the Lord,
The city of the Living,
The dwelling of the righteous,
Jerusalem.

☩ Χερε τβаки ἀПенновт:
τπолис н1те ннетонδ:
փմանցապи нннձկеօс:
εте θαι τε լерօւսալհմ.

Hail to you, O Bethlehem,
The city of the prophets,
Who have prophesied of
The birth of Emmanuel.

☩ The True Light
Has shone upon us
Today, from the virgin,
Mary, the pure Bride.

Mary gave birth to our Saviour,
The good lover of mankind,
In Bethlehem of Judea,
According to the prophetic sayings.

☩ Isaiah the Prophet,
Proclaimed with a voice of joy,
Saying, “she shall give birth to Emmanuel,
Our Good Saviour.”

Now the heavens rejoice,
And the earth is glad,
For she has born Emmanuel to us,
We, the Christian people.

☩ Therefore, we are rich
In al perfect fits,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Χέρε οε ḥ Βηθλεεμ:
Ἔπολις ἡ Νίπροφητης:
Νηεταγερπροφητευν:
εοβε ἡξινιαι ηΕυαλογηλ.

☩ **Δπιογωνι ηταφυη:**
Δψυδι ηαν ρων ἀφοο:
Σεν ἤπαρθενος Ηαρια:
Τψελετ ηκαθερος.

Ηαριλ ασιι ηΠενσωτηρ:
πιωλιρωωη ηλαζαθο:
Σεν Βηθλεεμ ητε ηιολεα:
κατα ηιση ητε ηιπροφητηс.

☩ **Ηεληас πιπροφητηс:**
ωψ`εβολ Σεν ογιση ηθεληл:
χε εεσιι ηΕυαλογηл:
Πενσωτηρ ηλαζαθос

Ιс ηιφηονι εγεογνοψ:
ηεωη πικαги θεληл:
χε αсши ηанη ηΕυαλογηл:
ѧноη ڏа ηιշристиѧнօс.

☩ **Εθε φαι τενοι ηραμձօ:**
իեն ηιլաթօն έտչիկ`εβոլ:
իեն οւնացդ τεնεրվաձլի:
εնչա սսօс χε Ձλլεլօնլ.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was born in Bethlehem.

Ἀλλελοιὰ Ἀλλελοιὰ:
Ἀλλελοιὰ Ἀλλελοιὰ:
Ιησοῦς Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ:
αγιασμὸς στὸν Βηθλέεμ.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Φαῖτε πιῶοι ερπρεπὲς ναψιά:
νεών Πεψιωτὴ θεός:
νεών Πιντίκας οὐρανός:
ισχεν τοῦ νεών ψαλτεῖσθαι.

The Second Doxology for Nativity

One of the Trinity,
Co-essential with the Father,
Beheld our humiliation,
And our bitter bondage, and,

Πιονταὶ εθολθεῖν φύτριας:
πομοογιος νεών Φιωτή:
εταψηνατὴ επενθεβίο:
νεών τενωτεθώκε ετοι εψαλμοί.

☩ He bowed down the heaven of heavens,
And entered the Virgin's womb.
He became man like us
In all things save sin alone.

☩ Δεψεκ νιφηοντὶ ήτε νιφηοντὶ:
ἀψι εθωμητρα ήτη παρθενος:
αψερρωμι μπενρητή:
ψατεν φνοβι μαδαταψι.

He was born in Bethlehem
According to the prophetic sayings.
He rescued and saved us,
We are His people.

Ἐταγιασμὸς στὸν Βηθλέεμ:
κατὰ νίσμη ήτε νιπροφητῆς:
αψτοτζον αψωτή μανον:
χε λανον πε πεψλαος.

☩ He did not cease being divine when
He came and became the Son of Man.
He is the true God;
He came and saved us.

☩ Εταψκην αν εψοι ήννορτή:
ἀψι αψψωπι ήψηρι ήρωμι:
αλλα ήθοψ πε Φτή μανι:
ἀψι ουοσ αψωτή μανον.

The Third Doxology for Nativity

Come all, and worship
Our Lord Jesus Christ.
He was born of the Virgin,
And her virginity is sealed.

Δωματί ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΝΟΥΑΫΤ:
ԱՊԵՆԾ ԻՒԾ ՊՀԾ:
ՓԻԵՏԱԾԱԾ ՆՇԵ ԴՊԱՐԹԵՆՈՅ:
ԵՍՏՈՅ ՆՇԵ ՏԵԾՊԱՐԹԵՆԻԱ.

❖ The magi came
To worship God in Bethlehem,
Where He, our Lord Jesus Christ,
Was born of the Virgin.

❖ ΔՆԻ ՆՇԵ ՆՄԱՆՈՅ:
ՃՈՒՅԱՅՏ ԱՓՆՈՐԴ ՖԵՆ ԲԽԵԼԵՅՄ:
ՓԻԵՏԱԾԱԾ ՆՇԵ ԴՊԱՐԹԵՆՈՅ:
ԵՏԵ ՊԵՆԾ ԻՒԾ ՊՀԾ.

The heavenly orders
Gathered together
To praise God in Bethlehem.
He was born of the Virgin.

ՃՈՒՐԱԴԻԱ ՆՏԵ ԴՓԵ:
ՃՎԹՈՈՐԴ ԷՇՈՒՆ ՆԵԱ ՆՈՎԵՐԻՈՒ:
ԵՐԺՈՎ ՇՓԴ ՖԵՆ ԲԽԵԼԵՅՄ:
ՓԻԵՏԱԾԱԾ ՆՇԵ ԴՊԱՐԹԵՈՆԸ.

❖ The proclaimed and said,
“Glory to God in the heist,
Peace on earth,
And goodwill towards men.”

❖ ԵՐՋՎ ՇԲՈՆ ԵՐԺՈՎ ԱՄՈՅ:
ՃԵ ՕՐՎՈՒ ՖԵՆ ՆԻԵՏԲՈՅ ԱՓԴ:
ՆԵԱ ՕՐԳԻՐԻՆԻ ՇԽԵՆ ՊԻԿԱՑԻ:
ՆԵԱ ՕՐԴԱԴ ՖԵՆ ՆԻՐՎԱՄ.

The magi came from the east,
To Jerusalem, asking,
“Where is He who has been born
The King of the Jews?”

ՀԻՊԵ ՃՐ ՆՇԵ ՇՃԱՆԱՆՈՅ:
ՇԲՈՆ ԾԱ ՊԵԻԵՎԴ ՇԵՐՈՎԾԱՂԻՄ:
ՃԵ ՃՎԹՈՒ ՓԻԵՏԱՐԱԾ:
ՊՈՎՐՈ ՆՏԵ ՆԻԼՈՒՃԱԼԻ.

❖ For we have seen
His star in our land,
And on the written witness,
We came to worship Him.

❖ ԹԱԵՏԸԱԼԵ ՆՏԵ ՊԵՎԾՈՅ:
ՃՎԹՈՐՎԱՆԻ ՖԵՆ ՏԵՆԺՎՐՃ:
ԵՐԵ ՇՃԱՆՃԱԼ ՇՃԻՈՐԴ ՇԵՐՈՎ:
ՃՆԻ ՆՏԵՆՈՒԱՅՏ ԱՄՈՅ.

Isaiah the prophet,
With his prophetic voice,
Prophesied of
The birth of Christ.

☩ The magi came and
Searched for Him, asking,
“Where is He who has been born,
The King of the Jews?”

When Herod heard this,
He was troubled.
Fear came upon him,
And upon Jerusalem with him.

☩ Therefore he called the magi secretly,
And send them to Bethlehem,
“You will find the Child
Who is born, in that place.”

The shepherds beheld
A pure birth
From an incorruptible virginity,
And they praised God.

☩ Therefore we praise Him,
And we worship Him,
With those who pleased Him,
That He may have mercy on our souls.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ the Son of God,
Was born in Bethlehem.

Ησαήας πìπροφητης:
φα τòμη μìπροφητικη:
αφερìπροφητειν:
εθε πχινωιci μΠχc.

☩ Πιμαγοc `ετανì ψλροq:
αγψινι εθβητq δεν ογcπολδη:
χε αφθων φηεταγμαсq:
πορρο ήτε nιloγdαι.

Εταφωτεω ήχε Ηρωδης:
αφεργoт ογoσ αφψθoρteρ:
nεω lερoγcαληω τηρc ηεμaq:
ογoт αcι `εχωoг.

☩ Παρηt αφmοt`e Πιμαγοc:
ηχωп αφoγoρpοt`e Βηθλeeω:
χε αρετεnнaжiω μπiлλoт:
φηεтaγmаcq δeн pιma `εtε μmaг.

Ογpарθeниa ήaτbωλ `εbολ:
oгxиnωici εψxнk `εbολ:
nιmaнeсωoг aмnаr `εbολ:
aгcмoг`eФt ψla `εbολ.

☩ Εθε φai τeнgωc `eroq:
τeнoγωψt `eпψωi ψaρoq:
εθe ηiεtаγraнaq:
ήtεφeρoгnai nεω nεnψtχh.

Δλλhлoниa Δллhлoниa:
Δллhлoниa Δллhлoниa:
lиc Пхc Пψhri μФt:
aгmаcq δeн Bηθleeeω.

☩ This is He to whom the glory is due,
 With His Good Father,
 And the Holy Spirit,
 Now and forever.

☩ Φαὶ ἐρε οὐών ερπρέππι ναψ:
 οεω Πεψιωτ ἡλαθος:
 οεω Πιπῆδ εθή:
 ισχεν τνον οεω ψά ενεσ.

The Sunday Psali Adam for Nativity

God the merciful,
 The King of ages,
 The great and compassionate,
 The true One,

Ἄ Φή πινάητ:
 πορρο ἡνίεων:
 πινιψή ἡρεψενητ:
 ουος ἡλαθοινος.

Sent His Word
 To the true bride,
 And dwelt in her womb
 For our salvation.

Βωρπ ναν μπεψακι:
 ετψελητ μανι:
 αψψωπι δεν τεснечи:
 εθε πενογձա.

☩ Jesus the King of Glory,
 The overflowing font.
 Today was
 Born of the Virgin.

☩ Σεννεθιс ὁ εκπαρθενοу:
 μψρηт μπαլεշօօր:
 յաօրան նաթսօր:
 լից πορρο նտե ուօր.

☩ Come among us, David,
 With your Psalter,
 In the city of God,
 Which is full of blessings.

☩ Δαրձ ձաօր տեսսիт:
 նշանչառ մվալիձ:
 էտբակ նտե Փի:
 օսմեց նըրհօտձ.

Our Saviour
 Knowing her virtue
 Delighted to dwell
 In her womb.

Եպիձհ բար ազիմատ;
 էյառու նժիտс:
 նչե պերեվշատ:
 փիւտայշւնիտс.

O our Lady, Mary,
Your praises
Are more numerous than
The sand of the sea,

Ζεοψ` εμαλψω:
νχε νεευφομιὰ:
παρα τὴπι ἀπιψω:
ῳ τενσε Ηαριὰ.

☩ For truly
Isaiah
The perfect prophet
Proclaimed,

☩ Ηππε ταρ ἀληθως:
παιρητ ὡν αψω ἀμως:
νχε Ησαὶας:
κε προφητης ὁσιος.

☩ This is a great mystery,
“Unto us a Child is born,
Unto us a Son is given,”
The mighty Jesus Christ.

☩ Θαι τε τηνιψτ ἀψφηρι:
οὐαλον ναν ατωι:
αρτ ναν ἀνωψηρι:
φα πισοβνι ἀψφηρι.

“And the government
Will be on His shoulders
His Name will be called
The Angel of Great Council.”

Ιησ Πχσ πιχωρι:
πιεζογιαστης:
φηερε τεφαρχη:
χη ςιχεν νεψμορτ τηρс.

In truth,
Ezekiel has proclaimed
Of the Messiah,
The King of Israel,

Καλως ον αψχос:
νχε Ιεζεκιηλ:
εχен Ηασιας:
πορρο ἀΠισχ.

☩ I saw a gate
towards the East,
Sealed with a mysterious seal.
God is merciful.

☩ Λοιπον αινατ` εογπατλη:
νса нимаṇψд:
εстоу ѩен оутеbc ἀψφηри:
Φ† πιρεψнаи.

☩ No man shall pass through it,
But the Lord God of Israel,
We praise Him with praises
Befitting Him.

☩ Ήπε ḥλι ψε` εδοτη:
εροψ` εβηλ ἀθοψ:
τενχωс наq ѩен оутеmог:
κατα πεθранлаq.

The kings, the Magi,
Came from the East
And worshipped Christ,
Whose Name is honoured.

In truth,
They presented their gifts,
And offered to Him
Three offerings:

❖ Frankincense for His is divine,
Gold for He is the King,
And Myrrh for,
His life-giving death.

❖ Also the kings
Of the Arabs,
And the shepherds,
And Sheba and the islands,

Truly offered to Him
Acceptable offerings.
They worshipped Him
As Lord and Master.

And also we, the faithful,
Ought to be
Strong and brave
In the Name of Christ,

Πιογρωον ἡγανωατος:
ἀνι`εβολ σα πειεβτ:
ἀνογωψτ ἡΠχс:
φα πιραν ετταιηοт.

Ζαπινα ἀνογωн:
ἡνօγὰзωρ ἀνини:
наq ἡгандашорон:
τриадикон агъмени.

❖ **Ορλιβαнос շաс нор†:**
нен оғнорб շас оғро:
нен оғыал агъмени:
епеңжинмөр һреңтандо.

❖ **Пайрх† нιογρωο:**
нте ниДрабос:
нен нишанèесвог:
нен Сабда нен ниңсөс.

Риtoc ἀνини наq:
һегандашорон еғүнп:
օғоз аноғауыт әмисе:
қатда бойс һннб.

Се өрнөлрі наң әе он:
әнөн әд ніпистоc:
нишары һңеннеoс:
әен фран һПчс.

☩ That we may gather together
To celebrate Him
With pure hearts,
And offer to Him

☩ All exaltation and praise,
Glorification and honour
Befitting God
With pure tongues,

He who was
Born of Mary
Was crucified
For our sins.

Make haste and save us
From our enemies,
O You who by Your death
Carried our sins.

☩ Let all souls give
Reverence to Him,
With His Holy Father,
And say joyfully,

☩ O Shepherd,
Our good Saviour,
We praise You
With incessant hymns.

☩ Ιενθογήτ εγκοπ:

Θινά ὑπενερψάι νάψ:
Δεν ουργήτ εὐοραβ:
Ουρος ὑπενίνη νάψ.

☩ Τυνος οιβεν νεμ ςως:

Νεμ ςανδοζολοζιὰ:
Ἄφρητ ὑθεὸ πριπτος:
Δεν τασπι ἀπιτιὰ.

Φη ταρ ἐταρυασψ:
Ἐβολ δεν Ηαριὰ:
Ὕθοψ πι φηταψαψψ:
Εθβε οενձνοψια.

Χωλεμ Δε ον αψοττεν:
Ἐβολδεν τεραγισι:
Θιτεν οεψμον αψολτεν:
Ἐτ λαμαραγισι.

☩ Ψρχη οιβεν εγκοπ:

Μαρονδηεχωον νάψ:
Νεμ πεψιωτ φηεθη:
Ἀλος δεν ουργνοψ.

☩ Ω πιμαλέεσωο:

Ηρεψνοσεμ ηκαλωс:
Δεν ςανχωδη ηέсмог:
Ενχωс ηак дс φаλωс.

The Monday Psali Adam for Nativity

Ask of Me and
I will give You
The nations
For Your inheritance,

Ἄριετιν ἡτοτά:
οὐος ἡταῖ τάκ:
ἐνηθεονος τηροῦ:
ετεκκληρονομία.

Along with all
The inhabitants of Heaven,
And all the earth
Under Your Dominion.

Βον οἰβεν ετψοπ:
ἢηρηι δεν οιφηοή:
ουος πεκάμασι:
ῳδ αγρηχῃ μπκασι.

☩ Truly You will
Rule them with
A scepter of Iron
In the world.

☩ Σε γαρ ἀληθως:
εκὰμονι μμωωορ:
δεν ογψβωτ μβενιπι:
δεν τοικογωενη.

☩ O David of the
Ten strings, the prophet,
The Son of Jesse
Come to us today

☩ Δανιδ πὸπροφητις:
πψηρι ἡλεccε:
φα πιμητ ἡλπ:
ἀμορ ψδρον μφοοτ.

To witness that,
“The Lord said to me,
You are My Son
Today I have begotten You.”

Ἐκερμεθρε μπαιρητ:
Πόσ αψχос ονη:
ηθοκ πε Παψηρι:
ἀνοκ αιψφοκ μφοοτ.

Many are
The witnesses
Of Your birth
From the Virgin.

Ζεοψ`εμαψω:
ἢχε μετμεθρ:
μπτζινωι:
μπαρθεεηикон.

☩ Isaiah the prophet,
The son of Amos,
Witnessed concerning
The birth saying,

☩ “Behold, the Virgin
Will bear a Son,
And call His Name
Immanuel,

Jesus the powerful,
The majestic,
The Great Child,
King of ages.”

Cyril says,
After His birth
Her virginity
Was sealed.

☩ The wise Luke,
Likewise witnessed
In the chapter
Of his Gospel,

☩ Mary the Virgin
Was betrothed
To a righteous man
Named Joseph.

All generations
Glorify
Mary the bride
And He Who was born of her.

☩ Ησαήας πìπροφητης:
πψηρι ἡλιως:
εθε πικινωι:
αφερμεθρε ὑπαιρητ.

☩ Θαι τε τΠαρθενος:
ἀτεσμι ηνογψηρι:
ετεμοτ` εροψ:
ε Εμαληνηλ.

Ιησ φηετχορ:
ηεζονιαστης:
πινιψτ ηλλορ:
πΟυρο ηνηεων.

Κηριλλοс πεχαψ:
μενенса θρεсмиси:
εсօցи εсψотем:
ηхе теспарθениа.

☩ Λογκαс πисофос:
αφερμεθρε ὑπαιρηт:
δен τζнωсic:
амеџенѧззелion.

☩ Ήλια ΤΠαρθενοс:
θηεтаγωп ηсωс:
ηογρωмι ηθуми:
εпεфρан пе Іосеф.

Изенеа тенрор:
сেермакапизин:
ηтψеλиt Ήλиа:
нem πιмici ηзhtс.

You are blessed, O Christ,
With Your Good Father
And the Holy Spirit,
The Paraclete.

Ζαρωντ ḥ Πχς:
νεω Πεκιωτ ἡλαθος:
νεω πιΠνεγμα εστ:
μΠαρακλητον.

☩ One of the
Holy Trinity
Was born of
The virgin.

☩ Ογαι πε`εβολ:
δεν τΓριαс εօт:
αсωχи μωс:
нжε τПарөенос.

☩ The psalmist said,
“Before the
Morningstar,
I have begotten You.”

☩ Πεχε πιχτωνοδοс:
δαχωψ μπисиот:
нте глань тооны:
анок алхфок.

O race of Adam,
Rejoice and be happy,
With the Theotokos,
The daughter of Abraham.

Ради отох θεληλ:
ῳ πτενοс ἡλαм:
νεω τθеотокос:
τүері ἡλвралам.

Severus the great
Patriarch
Of Antioch
Likewise witnessed,

Сенхрос πиниүт:
отох μπатриарχис:
нте Атиохия:
ағермөөре μпайрнт.

☩ “Behold, God was born
Of the holy Mary;
His Divinity parted not
From His Humanity.”

☩ Ιοτε αсмиci μφт:
нжε θнeօт Уария:
отох μпe τeպmeθnօт:
փարչ`եթeպmէtrամ.

☩ Immanuel our god,
The great and fearful
Was seen in
The glory of His Divinity.

God in truth,
Was born and
Came into the world
Through His love for mankind.

Hail to Mary,
A holy salutation.
Hail to her who bore
God the Logos,

☩ The Saviour of the world,
The Lord of everyone,
Jesus Christ our God,
The Son of God in truth.

☩ Blessed are you
O Mary the Virgin,
For you bore to us
God the Logos.

The day of Nativity
is the twenty-ninth of Koiahk
And on leap years,
The twenty-Eighth.⁸⁶⁸

☩ Τιμαλογικὴ πενθοῦτος:
πινιψῆτοι ἡγοῦτο:
φηεθνατέροις:
πῶοτ ἡτε τεφμεθνοῦτο.

Φῶτος παλληωσις:
φηεταφερμισις:
ἀφίεπικοσμος:
αιτεν τεφμεταλιρωσι.

Χερε νε Ήλαρια:
δεν ορχερε φοράβ:
χερε θηετασμι:
αφῶτος πλοσο.

☩ Φωτηρ μπικοσμος:
Ποσ απιεπτηρε:
Ιησ Πχρι πενθοῦτο:
αψηρι αφῶτος μηνι.

☩ Ήλαρια φπαρθενος:
χε δρεμισι ηαν:
αφῶτος πλοσο.

Ψωρπ μπικινισι:
χοντ ψιτ ἡχιακ:
δεν φρομπι ἡκεπι:
χοντ ψυην ἡεροον.

⁸⁶⁸ Or: The day of / The feast of Nativity / Is the twenty-fifth / Of December

Your name, O Mary,
Is truly Holy,
As is He Whom you bore
To save us,

Ὑοταῦ ἀληθῶς:
ἢντε φραν ἡλαρία:
νεω φηταγμασφ:
ῳδ ὑπεφεωτ ἡμον.

☩ In the city
Of Bethlehem
The holy city
Of His father David.

☩ Ἡεν πὶς πελαν:
ἐτε Βηθλεεμ:
Τβάκι ἐθῆ:
ὑτε πεψιωτ Λαγιδ.

☩ That the prophesy
Of Micah
Might be fulfilled,
Which said,

☩ Σινα ὑντε φηφητια:
ἢντε φηφητια:
ὑτε Ηιχεοс:
θηταχω ἡμοс.

In Bethlehem
Christ will be born,
And He will shepherd
Jacob Israel.

Χε δεν Βηθλεεμ:
αγναμαс Πχс:
φηθεναλамони:
нлаков пlcρaнл.

Lead us to Your fear,
Save Your people.
Shepherd them,
Exalt them forever.

Б'ιωит наң`төкхөт:
наշем ḥпекллос:
ձառոն համար:
ճաсօր ῳδ `енең.

☩ I ask You,
O Christ our Master,
Keep us, the Christians
By Your power.

☩ ՚իցօ`երօկ:
՚ը պենիհ Պχс:
չակտեն ծեն տէկչօմ:
շանքրիտանօс.

The Tuesday Psali Adam for Nativity

Today our Saviour,
Jesus, is born to us
In Bethlehem
Of Judea.

Δριχι ήλη ἀφοορ:
ἡορτερ Ιησ:
ἡέρη δεν Βηθλεεμ:
ήτε τορδελ.

There is great joy today,
For the Sun of Righteousness
Shone upon us,
And illuminated us.

Βοη ουνιψτ ሱράψι:
ἀφωαι ήλη ἀφοορ:
ἀφρη ήτε τομεθηη:
ἀφερογωιηι ᑓροη.

☩ A Galilean appeared
In the land of Ephratha,
The pride of
The house of Israel.

☩ Σαλιλεος ουωηηψ:
δεν ήκαη ήεφραθη:
ἀτψογψοη ήδηηψ:
ήξε ήλη ηπιεραηλ.

☩ David the prophet,
With his son, Solomon,
Rejoice today
At His birth.

☩ Δλψιδ πίπροφηηη:
νεω Σολομωη πεψηηη:
ειραψι άφοορ:
εθεη πεψηηηη.

The Magi saw His star
Towards the East
And came
And worshipped Him.

Ἐταγηηη πεψηηη:
σαὶψωη ήηηηηηψη:
σληηηηηηηηηη:
ἀγορωψτ άηηη.

A Nazarene appeared
In the land of Naphtali
And all the regions
Of Zebulon.

Ζωρεοс αψορωηηψ:
δεν ηηηηηηηηηηηηηη:
νεω ηηηηηηηηηηηηηη:
ήτε Ζαβολοη.

☩ Come, O Isaiah,
Behold this Virgin
Of whom you spoke
Long ago.

☩ She bore today
Immanuel our God.
God became man,
Have mercy on us.

Arise, O Jeremiah,
Come among us,
Leave your sorrow
And rejoice today.

As you have seen
Of Gilead
Arise and behold
The land of Bethlehem.

☩ All the nations were left
In the mysteries,
O Ezekiel,
The seer.

☩ The Messiah was born
From a sealed gate:
The holy virgin,
In Bethlehem.

☩ Ησαήας ἀλογός:
ἀναγέται Παρθενός:
θητακσάχι εθβίτος:
ισχεν ουμηψ ὑχρονός.

☩ Θαί ασωχί ψφοορός:
Ευαλνογήλ πενθορή:
Φταρρωμάτος:
αφερούνται νευδάν.

Ιερειας τωνκό:
ἀλογό τενωνήψ ψφοορός:
χω ψπιλκασὴνητό:
ραψι βεν παὶεζοορό.

Κατα φρητέτακνάρ:
ντε Σαλλαδά:
τωνκό ἀλογό ντεκνάρ:
πκαγι ψβηθλεεμ.

☩ Λαος νιβεν αγχαρό:
δεν γλωνυτηρίον:
ῳ ιεζεκιηλό:
πιρεψερθεώριν.

☩ Ιασιας αγιασψ:
δεν ἡπρλη εσψοτεμ:
εστ ψπαρθενός:
νχρη δεν βηθλεεμ.

As the supplications were raised,
So were the seals,
As the gate
That you saw.

Ninety-nine signs
Were counted
By the holy scribes
Of the Church.

☩ Of seventy weeks,
O young Daniel,
You informed Israel
For their salvation.

☩ The time is fulfilled,
In time,
For a child is born
Of a virgin.

Rejoice today,
O Adam, our father
With your son Abel
And all the ancients,

The elect with you:
Abraham the righteous
Isaac the sacrifice
And Jacob Israel.

☩ Tetra, the judge,
And the strong Judah,
Through whom the
Great salvation came.

Πιτωβος ἀπορογώτεβ:
ΝΙΤΕΒС ἀπογρήт:
Ἀφρηт ὑπηρλη:
ἘΤΑΚΝΑΤ ἐροс.

Ζω ψιτ ὑλοσοс:
അമ്പി മൂര:
ନେ ନିଳାଦ ଏଥର:
ନତେ ଜେକଳହୀଳା.

☩ O ὑερδωμαс:
ଓ ଲାନିହା ପିକୁରଜି:
ଚାକ୍ତାମ୍ବ ପିରାନା:
ଏଥେ ପୋର୍ଜିଙ୍କୋଟ.

☩ Παιχρονοс αφχωκ:
ծେն ପାଇଖରୋନୋସ ଫାଇ:
շିତେନ ପାଇଶିନ୍ଦି:
ନତାଳାଦୋସ ମାରଥେନୋସ.

ରାଜୀ ନାକ ନଫୋର:
ଓ ଲାଲାମ ପେନିଷତ:
ନେମ ମବେଳ ପେକଷିରି:
ନେମ ନିଜେଲାଦୀ ତିରୋତ.

ଚୁତି ନେମାତେନ ତିରୋତ:
ମିଥମି ଲାବରାମ:
ନେମ ଲାକାକ ପିଷୁଗୁଷାବୋର୍ଯ୍ୟ:
ନେମ ଲାକାବ ପିରାନା.

☩ ଜେତରା ପିକ୍ରିଟୋସ:
ନେମ ଲୋର୍ଦାସ ପିଖାରି:
ଏତେ ପିନିଷିତ ନନୋଶେମ:
ଶୁଷ୍ପି ଏବିଲାଶିତୋତ.

❖ Behold Samuel

The elder who anointed
The just men, the prophets,
And the kings.

The God of glory
Appeared to Moses,
In Median,
In a flaming fire.

Leave Median and
Come to Bethlehem
To behold
The God of glory.

❖ The spiritual bush

Engulfed in flames
Is Mary
And her Only-Begotten.

❖ You are blessed

More than all women,
And your womb is blessed,
For it carried God.

Take away
From our race,
Every defiled thought,
Fully of disease.

❖ Τιπε πιᾶελλο:

Самои^хл πρεψω^хс:
Νίθη^хи νε^х Нίπροφηтнс:
νε^х Никеօրփωօր.

Φ† нтє πѡօր:
εταզօրանչվ`εԱաչնс:
նչրի ծен Աաձիան:
ծен օրթաշ նչրամ.

Խա ԱԱձիան:
ձաօր սա Բնելես:
շուն նտէկնար:
εՓ† нтє πѡօր.

❖ Վրչօս ԱԱտօс:

εպաօշ ծен ոչրամ:
ետ թաւ թէ Աարիա:
νεս պէսմօնցնիс.

❖ Ոօռնալի նթօ:

պարա նիշօմ տիրօր:
Զօռնալի նտէնչի:
εտազգալ ԱՓ†.

Ջայ նիթեն ետշաօր:
օրոհ եօմեշ նյանի:
ձրիալ Աասաօր:
ենօլ շա պէնցնօс.

God appears
To many nations.
But only openly
From you.

Ἵορων ἐβολὴ καὶ Φῶς:
δεν γλωσσῇ νεθνός:
ἀγορών φαίνεται:
δεν ουπαρρησιά.

☩ He spoke with us
Through His Son
In this age with
Sayings and prophesies.

☩ δεν ουθοὶ ήρηται:
ἀγαλαζίη νεμένη προφήτης:
δεν παίσκοτ αγαλαζίη:
νεμάν δεν Περιψηρί.

☩ O Theotokos,
O Mary,
O Holy virgin,
Saint Mary,

☩ Ήως θεοτόκος:
ήθος ςωὶ μαρία:
έστι μπαρθενός:
τάξια μαρία.

Today were fulfilled
The sayings of David,
For He saved the poor
From the hand of the enemy.

Χε δικώκ μφοορ:
ἐπαλαζίη λατρίδ:
χε αφνογεω μογχηκί:
δεν τάξια ννεψκαζι.

Oh our father Adam,
Life your voice today,
For you were exalted
By the salvation of your race.

Θίση νακ μφοορ:
ω λαδαμ πενιωτ:
χε αφνίσι νακ:
πισωτ μπεκτενός.

☩ I ask you,
My Lady, the Virgin,
Entreat your Son
To forgive us our sins.

☩ Μήτηρ ερό:
ω τασσ μπαρθενός:
ματσο μπεψηρί:
εθρεψχω ναν ἐβολ.

The Wednesday Psali Batos for Nativity

Come, all you, to praise
Our Lord, Jesus Christ,
The Son of God in truth,
For He was born in Bethlehem

Today there is joy in
Heaven and on the earth,
For Christ, the King of glory
Was born in Bethlehem.

☩ For He is without beginning,
As David the King said,
“This is my beloved Son”;
He was born in Bethlehem.

☩ O Master, King of the heavenly,
“Before the Morningstar,
I gave birth to you today,”
He was born in Bethlehem.

Glory to God in the highest,
Peace on earth and
Goodwill towards men,
For He was born in Bethlehem.

Your compassions and mercies
Are great O merciful one.
O Christ, the long suffering,
Was born in Bethlehem.

Διωνί Τηρού ήτενθως:
Απενδε Ιησ Πάτε:
Παύλη Αφέ λαληθως:
Φηεταγμας φεν Βηθλεεμ.

Βον ορδαψη ψωπι αφοου:
Φεν τφε νευ σιζεν πικαχι:
Εθε Πάτε Ποτρο ήτε πώου:
Φηεταγμας φεν Βηθλεεμ.

☩ Σε εαρ ηθοφ πε πιχονι:
Κατα πασαι απογρο Δαριδ:
Ζε ηθοκ πε παύλη παμενρι:
Φηεταγμαχ φεν Βηθλεεμ.

☩ Δεσποτα ποτρο ήνανιφηονι:
Φαχωφ απισιου ήτε σανατοονι:
Ανοκ ηλιάφοκ:
Φηεταγμας φεν Βηθλεεμ.

Εορώου φεν ηετόσι αφέ:
Νευ ουγιρηη σιζεν πικαχι:
Νευ ορτματ φεν ηιρωμι:
Φηεταγμας φεν Βηθλεεμ.

Ζεωφ ήχε ηεκμετψενθη:
Νευ πεκναι ω πινάη:
Πάτε πιρεψωογηθη:
Φηεταγμας φεν Βηθλεεμ.

☩ Isaiah, the son of Amos,
Proclaims and says,
“A child is born to us.”
He was born in Bethlehem.

☩ Yours is the power and the might,
In heaven and on earth,
O the great and majestic.
He was born in Bethlehem.

Jesus Christ, our King,
Who reigns in power,
Truly took flesh, and,
He was born in Bethlehem.

According to Jeremiah
The righteous,
The Son of God, truly,
Was born in Bethlehem.

☩ Ezekiel also said,
Of the birth of Immanuel,
Christ, the King of Israel:
He was born in Bethlehem.

☩ No one has entered by
The gate towards the east,
Except the One, the Lord;
He was born in Bethlehem.

Isaiah has said,
Jesus is the Mediator for
All who have come since Adam, and,
He was born in Bethlehem.

☩ Ησαήας πώμηρι ἡθως:
εψωψ` εβολ εψχω μωσ:
τυμι ηνην ἡνογάλορ:
φηεταγμασψ φεν Βηθλεεμ.

☩ Θωκ τε τζουη νευ πιλαχι:
φεν τφε νευ σικεν πικαχι:
φα πινιψτ ἡλαχι:
φηεταγμασψ φεν Βηθλεεμ.

Ιησ Πχσ πενορφο:
φα τειζορια νευ τμετορφο:
αρβιαρζ φεν ουταχρο:
φηεταγμασψ φεν Βηθλεεμ.

Κατα φρητ` εταψχος:
ηχε πιθμηι λερεμιας:
πψηρι ψφτ` αληθως:
φηεταγμασψ φεν Βηθλεεμ.

☩ Λοιπον πεχε λεζεκιηλ:
εθβε πιχιμι ηθμαλονηλ:
Πχσ πορφο ψπιεραηλ:
φηεταγμασψ φεν Βηθλεεμ.

☩ Απε ζλι ψε` εδογν` ενεψ:
φεν ηιπτλη ητε ηιμανψδι:
εβηλ` εορσαι χε θλωναι:
φηεταγμασψ φεν Βηθλεεμ.

Νευ ηηεθηηοψ ισκεν θλω:
πεχαψ ηχε Ησαήας:
Ιησ πε πιθεσιης:
φηεταγμασψ φεν Βηθλεεμ.

Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit.
He was born in Bethlehem.

☩ This is a virginal feast,
Inviting the heavenly
To glorify the King of the ages:
He was born in Bethlehem.

☩ Job the just said,
“My God lives.”
Jesus Christ the Son of God
Was born in Bethlehem.

Incline Your ears to the shepherds
Who saw Your glory as
The angels glorified You
Who were born in Bethlehem.

Listen to the angels proclaiming,
“Peace on Earth and
Goodwill towards men” for
He was born in Bethlehem.

☩ Arise and come among us,
O Isaiah the great prophet,
And explain what you have seen:
He was born in Bethlehem.

Ζαρωντ Ιησ Πχς:
Νευ Πεκιωτ Ναζαθος:
Νευ πιΠνεγμα εθτ:
Φηεταγμαсq δεν Βηθλεεμ.

☩ Οργαι μπαρθενικον:
εταδχευ Νεπογρανιον:
ερτων μπΟρο Ννιεων:
Φηεταγμαсq δεν Βηθλεεμ.

☩ Πεκαψ ηζε Ιωβ πιθμη:
ζε ρονδ ηζε παΗορτ:
Ιησ Πχς πΨηρι μΦτ:
Φηεταγμαсq δεν Βηθλεεμ.

Ρεκ πεκμαψχ `ενιμανέεωρ:
Νηεταγναρ`επεκώρ:
Νιάττελοс ερτων:
Φηεταγμαсq δεν Βηθλεεμ.

Сωτευ `ενιάττελοс:
ογιρηνη σιζεν πικασи:
νευ ογτματ δεн οироми:
Φηεταγμαсq δεн Βηθλεем.

☩ Ιωνκ αιμον τενμητ μφοορ:
ω Ησαηас φа πινιψт ΝЭрвоор:
οωνг ΝНηεταγнар`ερвоор:
Φηεταγμαсq δеn Βηθλεем.

☩ Only-Begotten Son of God,
God the Lord of
The Lady,
Who was born in Bethlehem.

God the invisible
Was seen.
Come, let us worship Him
Who was born in Bethlehem.

Hail to Bethlehem,
A holy salutation,
For the ever-existent
Was born in Bethlehem.

☩ O saviour of the whole world,
And all that is in it,
Jesus, God of everyone,
Who was born in Bethlehem.

☩ All glory and praise
Befit Your Goodness,
O our Lord, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

☩ Τιος Θεος πιμονοζενης:
Φή φηεζογιατης ἐταρμαση;
Νχε προστατης:
Φηεταρμαση δεν Βηθλεεμ.

Φή πιατψηνατ`εροφ;
δεν τεψφηςις ατηνατ`εροφ;
λιωνιι μαρενοτωψητ μηοφ;
Φηεταρμαση δεν Βηθλεεμ.

Χερε νακ ω Βηθλεεμ:
δεν ορχερε πνευματικον:
ζε φηετοψηπ ισχεν πλενεζ:
Φηεταρμαση δεν Βηθλεεμ.

☩ Φιτηρ μπικοσμος τηρφ:
νευ ςωβ νιβεν `ετε ηδητφ:
ιηс Φή μπιπτηρφ:
Φηεταρμαση δεν Βηθλεεμ.

☩ Ωογ νιβεν νευ ορχινχωφ:
ερπρεπι ητεκμεταταθοс:
ω πενδс ιηс Πχс:
Φηεταρμαση δεν Βηθλεεμ.

The Thursday Psali Batos for Nativity

God spoke with Moses
From within the bush.
The fire engulfed it,
And its branches were not burnt.

ΔΦή χαξι νευ Ιωγηс:
εβολδεν θωηт μπιβαтос:
εре πιχρωм мос ηδηтφ:
ογдe μπρογρωкг ηχε νεψклаذос.

He sent His mercy and word:
The flower bearing fruit,
In your womb for our sake
In a great mystery.

- ◆ He was born on this day
From our Lady, Mary.
He became man, and the forgiveness of our
sins,
For our salvation

† Davis the Psalmist,
Come praise Him among us,
He Who became a mediator for us
With His Good Father.

The daughters of Tyre,
And Sheba and Arabia,
And the kings of Tarshish,
They presented Him with gifts.

The steadfast life-giver,
The Giver of good things,
Appeared in the land of Naphtali
And the region of Zebulun

- ✚ Isaiah speaks with
A loud voice saying,
"A child is born to us,
A merciful Son is given.

Βωρπ ἀπεψηται νευ πεψαχι:
εἳχρηρι θηεταςφιρι:
αψψωπι εθβητεν δεν τεснези:
δεн отштстрион нψфирі.

† Σεννεθοὶς δὲ παίεισθαι φαῖ:
έβολός τε νησὶ νησίσια
αφερρωμι εοβε πενοντάι:
έπιχωέβολονησηνανομία.

† Δαψιδ σαρ πιεροψαλτης:
ἀμογ ὑπενωμή ὑπενεγως:
ἔφητε αψιψωπι ἀμεσίτης:
ναζρεν Περιωτ ὑαζαθος.

Ἐτίνι ναὶ ἡγανδώρον:
ἢ κε πιωεὶ ἡτε Πτρος:
νεια Σαβε νεια πιθραβος:
νεια πιοτρωδογ ἡτε Θαρσος.

Ζωὴ φορος ἡ τκιμή:
Ἄφρεψτη οὐνιάταθον:
Ἄγιονώνας θεν πκασι η Μεφθαλίμ:
Νευ νιβή ητε Ζαβογλων.

† Ησαήνας φωνη μετάλοι:
ερχω μυος ἀπαιρήτ:
κε αγωνι ηνην ηνογάλοι:
ονος αρτη ηνογωηρι

☩ God the strong ruler,
The government will be
On his shoulders.
He is the Master"

Ezekiel also said,
"I saw a door, sealed
With a mysterious seal.
The Son of the Holy entered it.

The Lord Jesus Christ,
Alone entered it.
He came out,
And her virginity is sealed."

☩ The Logos of God, our Father,
The sanctuary of safety for the faithful.
One in His Person,
Our Saviour from afflictions.

☩ Micah also said,
"You, O Bethlehem of Judea,
The Land of Ephrathah,
Are not the least in Jerusalem.

Out of you shall come
A ruler,
Who will Shepherd Israel,
My people in truth."

Truly the angel
Revealed the mystery,
Saying likewise,
"Unto you today is born

☩ Θεος πιΜαὶτ ὑκωρι:
οτοσ πιεζογιαστης:
τεφὰρχη γικεν τεφνασβι:
κε παλιν πιΔεσποτης.

Ιεζεκιηλ αψκοс Δε οи:
αιнау `еонпялн естов:
ծен оутевс θау Ալстон:
թպյе `եծօրն էրօс:
նչե ուՄիր ափհԵթօրաв.

Կրիօս Իհс Պխс:
առե շլի պյե `եծօրն էրօс:
ևիհ նթօվ օտօс ափխас:
ըսյօտեմ ապէсрիդ կալօс.

☩ Λօտօс τօր օ Պէտրօс:
ուրփել ապինօշեմ ննիպիտօс:
պիօրձ ծեն պեգրօսօնոն:
եւգրացմեն ծեն նուրածմօс.

☩ Ալյեօс πալιн ափօс:
չե նիմ նթօ շալ ա Բհելեսս:
ուկաց նԵփրաթ նեմ լորձեա:
նթօ օրկուչի ան ծեն լերօրշալնս.

Աֆհի բի չար` և ալ:
նչե օրշիտօմենօс:
փիեռաձաւոն ապլքրանհ:
պալաс նաձհենօс.

Ճապինա նիձաշօс:
ագյօրանշ ապիմայտիրօն:
ապարիդ եպշա ամօс:
չե ձրմիւ նուրեն ափօօր.

☩ A Saviour in Bethlehem,
Who is the King of glory.
Go quickly and
You will find him there."

☩ They immediately came to Him,
And worshipped Him,
The child in a manger,
Wrapped in swaddling cloths

Incline your ears to me,
Listen to the words of Matthew,
Regarding the birth of the merciful,
Of Jesus Christ.

Indeed, he said,
In his Gospel,
"Our Lord Jesus was born.
He became Man to save us."

☩ Then came the kings, the magi,
From the East
To Jerusalem saying,
"O holy honoured city,

☩ Where is the One born
The King of the Jews?
For we say His star
In the East."

☩ Οὐρανοῦ δεν βηθλέεμ:
Ἐτ φαὶ πε πούρο ὑτε πώον: μαγεινωτεν
Δε ἡχωλευ:
Ἐρετεν`εκιμι μαρ.

☩ Πλιθοι εψχη δεν οὐτονηψ:
Ουρος δεν ςαντωις ευκονδωληψ:
Σατοτοι ανι ςαροψ:
Ανι`εδρηι αγονωψτ μαοψ.

Πικι ὑνετεμναψχ`εροι:
Сωτευ πισαι ματθεοс:
Εθε πιχιμиси μπρεнаи:
Ἐτε ὑθοψ πε Ιηс Πхс.

Се онтвс палрн† πεχаψ:
δен πεψενдзгεлион:
πенос Ιηс фиетагмасв:
αψеррваш ѡда ὑтевпсв† μαон.

☩ Τοτε νιօυρωον ὑνιμαзос:
Ανι`εβоλ са πεиевт:
Елерогсалхни срхв μαос:
†ваки єст̄ еттдіищорт.

☩ Τпо та зи аψθωн πεδион нօуро ὑтε
ниловдлai:
зε аннадг зар`епеψциօн:
са πса ὑтε нимаңжай.

The is He who was born,
The Saviour of the world.
We praise Him and exalt Him,
With the choir of the angels.

Make haste, O believers,
To worship Jesus Christ,
Who was born in the flesh
From the pure Virgin.

☩ O Saviour of the world,
Save us and have mercy on us.
Save us from all our afflictions,
And grant us salvation.

☩ O Our Lord, Jesus Christ the merciful,
Grant us the light that overcomes
Darkness through the prayers of the bride.
Yours is the glory. Amen.

Φαὶ πε εθίτεν ἀγαπούσι μαρτυροῦ:
καὶ οὐδεὶς πε πάστορα ἀποκόσμος:
τενθως οὐδεὶς τενθίσι μαρτυροῦ:
νέα παχορος οὐτε ηλιαστελος.

Χωλευ μαρτυρεν ω νιπιστος:
ητενογωψτ ιησ Παχος:
φηταγαδαψι οματικος:
δεν θητετονβηογτ μπαρθενος.

☩ Ψωτορ μπικοσμος τηροψ:
σωτ μαρτι ουρος οαι οαν:
φωτ μπενχοζχεκ τηροψ:
ουρος πεκονχαι μηιψ οαν.

☩ Ω πενσι ιησ Παχος πιητ:
τηναν μπιογωνι ητακακιν:
σιτεν ηιτηο ητψελητ:
πιώδη οακ οεμας λαηη.

The Friday Psali Batos for Nativity

O come all, to praise
Our Lord Jesus Christ,
The Son of God in Truth,
Who was born in Bethlehem.

Today there is joy,
Rejoicing, and glorification,
For Christ, the King of glory,
Was born in Bethlehem.

Διωνι τηρογ ητενχως:
μπενσι ιησ Παχος:
πιψηρι μψτ αληθως:
φηταγαδαψι δεν Βηθλεεμ.

Βον ουρηνοψ λαψωπι μψοορ:
δεν ουραψι οεμ ουρωρ:
εθε Παχος πορρο ητε πωρ:
φηταγαδαψι δεν Βηθλεεμ.

☩ He is the lover of mankind,
The Great God, incarnate
To save mankind.
He was born in Bethlehem.

☩ Truly David the Psalmist
Spoke, beginning:
"You are my beloved Son"
Who was born in Bethlehem.

From sunset to sunrise we give honour,
For two became One:
Divinity and Humanity, in He
Who was born in Bethlehem.

The angels with six wings
Praise the Good God
With His Son, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

☩ Ezekiel said, no one entered
The gate towards
The east save He
Who was born in Bethlehem.

☩ O, Isaiah, come today;
Proclaim aloud,
Explain the wonders you have seen,
Concerning the birth of Christ.

☩ Σε ταρ ήθον πε πιαδιρωμι:
οτηιψήτ ήνορή αφερρωμι:
ψλ ήτεψωτή ήτμετρωμι:
φηέταγμας φεν Βηθλεεμ.

☩ Δικεος πεχε Λαριδ:
πιαρμανοδος φεν πιχονιτ:
κε ήθοκ πε παψηρι παμενριτ:
φηέταγμας φεν Βηθλεεμ.

Ἐρε πταὶο ήτε παιψαι:
ισχεν πεμχιτ σα νιμαὶψαι:
κε πίσνατ αφεροναι:
τμενθονήτ νευ τμετρωμι:
φηέταγμας φεν Βηθλεεμ.

Κοοτ ήτενη ήλαττελος:
ευχως εΦή ηλαθοс:
νευ πεψηρι Ιηс Πхс:
φηέταγμας φεν Βηθλεεμ.

☩ Ζακιηλ αψκοс φεν φαι:
κε ουπηλη ήσα νιμαὶψαι:
μπεψινη ήδητη ήζε οναι:
εβηλ εΠοс Φή ήτε νικωμ.

☩ Ησαηас ሂሙօ ՚փօօր:
այ ՚եխօլ φεն ՚պէջրօօր:
օրանժ ՚ննիշօմ ՚էտէկնա՞՚ըրօօր:
՚օթե ՚ոչինաւիծ ՚ԱՊհс.

He said, behold a Virgin
Shall conceive without marriage
And bear an eternal Son,
Which is Immanuel.

Jesus Christ, God with us,
Who saved us by His name,
And granted us salvation,
Was born in Bethlehem.

☩ Luke the Apostle,
Spoke of the coming
Of the Magi,
Who presented Him gifts.

☩ Behold, the Magi presented
Myrrh, gold, and frankincense
To God the Logos,
Who was born in Bethlehem.

Let us praise with the angels,
Saying, "glory to God in the highest.
Pease one earth and
Goodwill towards men."

The shepherds beheld His glory,
And return glorifying
Jesus Christ, the King of glory,
Who was born in Bethlehem.

☩ In ninety-nine verses,
Daniel said that,
The Messiah will come and be
Born in Bethlehem.

Θαὶ τε πεχαριὰ καὶ τὸ ιαρθενός:
εσείρβοκι αἴνε τάμος:
εσεώμι τὸ οὐρανόν τὸ ιαρχεός:
ετε φαὶ πε Ευαγγελίον.

Ιησοῦς Φαῖτον:
φηταρμασμένος εν πεψράν:
εθεὶ ποσωτι αψερχμότ ναν:
φηταρμασμένος εν Βηθλεέμ.

☩ Καταφρήτεταρχος:
ηνέτε Ιατθεος παποστολος:
εθεὶ ποσινή ηνηματος:
ατίνη ναψη ηνηλωρον.

☩ Λοιπον ατίνη ηνηματος:
οτψαλη νευ οτνοτβ νευ οτλιβάνος:
μπεύθο μφατι πιλοτος:
φηταρμασμένος εν Βηθλεέμ.

Ιαρενχωσ νευ ηιαττελος:
κε οτώον εν ηιετόσι μφατι:
νευ οτγιρηνη σικεν πικάχι:
νευ οττιματι εν ηιρωμι:
φηταρμασμένος εν Βηθλεέμ.

Πιαλανέσων ατνατ πεψρων:
ατκοτον κε ηθων θετών:
Ιησοῦς ποτρο ητε πων:
φηταρμασμένος εν Βηθλεέμ.

☩ Ζοψιτ ερ πε πινομοθετης:
Δληνηλ αψκε μμος:
ηηλη ηνέτε Ιατθα:
φηταρμασμένος εν Βηθλεέμ.

☩ He is the Logos of the Father,
The true and faithful Son,
Born of the Father
Before all ages.

The head of the ages,
Who appeared in Zion,
Even to save us,
By his holy Parousia.

Incline your ear to the shepherds,
Who saw the angels
Praising and glorifying He
Who was born in Bethlehem.

- ☩ Listen to the explanation:
Mary bore a child,
And her virginity remains sealed,
By a mysterious working.
- ☩ We magnify you with Gabriel
The Angel saying,
Hail to you, O Virgin,
Mary the daughter of Joachim.

The Son of God came to us
With compassion and manifested
His face to us to save us
According to His great mercy.

☩ Οὐος ἡθοφ πε πιλοτος ἡτε Φιωτ:
Νεω πψηρι ψωμη ἑτενχοτ:
πιωσι ἐβολδεν Φιωτ:
Σάχων ἡνίεων τηρον.

Παιρζων ἡτε νιεων:
Ἴταψοτων ςεν Σιων:
ψα ἡτεψηναχμεν ἀνον ςων:
ግተን τεψπαρօցিল էօթ.

Ρεκ πεμαψχ `ενιμαλνεσων:
ουος ηεταγναψ `ερων:
νιαττελος σεψως σεψων:
ψηεταγναςψ ծεν Βηθλεεμ.

- ☩ Σωτευ `εψεμενιլ:
չε οրձլօր արմասվ նշե Արիլ:
բտօն նշե տεսպարօւնիլ:
ծեն օրշաբ սպարձօզոն.

☩ Ենερմակարիչին սսօ:
Նεω Տաբրիլ նιատտεլոս:
չε չըրե նε ա դպարօւնօս:
Արիլ Դյերի նլակւ.

Τιօς Θεօս ձկι սձրօն:
օυος ձզյεնշտ ծձրօն:
ձզօտων սպεψչո էշրի էշան:
օυος էվենա նան կաτα πεψηψի ննա.

O You who sits in Heaven,
Remember us in your mercy.
Forgive us our sins,
Which we have committed.

Φηετεμсі үзен ніфіоі:
Зен пекнай аріпенмечі:
Оғоз жә `евіл ңиенномі:
Ніетаналитор ісден үн.

☩ Hail to Bethlehem,
The spiritual house.
The town of King David,
Who was born in Bethlehem.

☩ Хөрө Внөлөем әе он:
Пі Ні әпенчматікін:
Піжі әпօғро Дағід:
Фнєтатмасқ әен Внөлөем.

☩ O saviour of the whole world,
And all that is in it,
Your great birth into it
Was in nine months.

☩ Әшітір әпікосмос тірғ:
Нем үәб Нібен `етe ңәнітq:
Еөбен пінібт әмісі ңәнітq:
Әен пімад үіт ңәвіт.

All glory and all praises,
Truly befit
Your heavenly Name,
O Our Saviour, Jesus Christ.

Вон Нібен Нем оңзіншвс:
Се әріпреді әлінөвс:
Апекран ңағранос:
Пенсвтір Іис Пхс

After nine months,
The Beloved was born,
As King David had said
In the Psalms.

Үәрп ңәвіт әмад үіт:
Нзінші әпішепріт:
Ката пісақи әпօғро Дағід:
Әен пішілтірін.

☩ Blessed is your fruit,
O holy Virgin,
Mary the mother of the Logos,
The Queen of all women.

☩ Қындаршоғт ңзє пекарпос:
Ә ғапанлазіа әпарөенос:
Маріа өмад әпілозос:
Торш ңнігіомі тірор.

☩ In the Name of the One born,
All the orders on high
Praise the exalted Name,
And glorify Him in the highest.

☩ Һен әфран әпізінші:
Ере Нітазмад әтe һ 6'сі:
Еншвс `ефран әфнєтбосі:
Ерғшор әен ніетбосі.

Praise Him and glory Him,
And greatly exalt Him,
For there is no God but He,
In heaven and upon the earth.

For He is our God in truth,
The Logos of the Good Father,
With the Spirit, the Paraclete,
The Trinity, One in Essence.

- ❖ Lead us to salvation,
For You are the One God,
You are the pure and faithful one;
You alone are exalted.
- ❖ I ask of Your goodness,
Have mercy on my weakness,
O Our Saviour, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

Σωσ`έροι μαλών νάψ:
ἀριστὸν δίκαιον μαροψ:
κε μαρον κε ποτέ εβηλ`έροι:
δεν τέφε νευ γιζεν πικαχι.

Χε ήθοψ πε πεννοντέ αληθως:
πιλοτος ήτε Φτ πιλαταθος:
πιπνα μπαρακλητος:
ττριας ήμουογιος.

- ❖ Διασώτερον ω πιστόφωτ:
ήθοκ πε πινοντέ ηνωτ:
ήθοκ πε πιθωμη`ετενσοτ:
ήθοκ μαρατκ ετβοι.
- ❖ Στήχο`ετεκμετάταθος:
ἀριστηραί νευ ταμετάλαζιτος:
πενσωτηρ Ιησ Πχς:
φιέταγμας φεν Βηλεευ.

The Saturday Psali Batos for Nativity

Come all you to worship
Our Lord Jesus Christ,
Who was born of the Virgin,
And her virginity is sealed.

Today there is joy,
In heaven and on earth,
For the Virgin bore God,
And her virginity is sealed.

Διασώνι τηρον ητενοντωψ:
μπενσός Ιησ Πχς:
φιέταγμας φεν Τπαρθενος:
εστοβ ηνχε τεσπαρθενιά.

Βον ορδαψι ψωπι μφοορ:
δεν τέφε νευ γιζεν πικαχι:
κε ατπαρθενος μισι μΦτ:
εστοβ ηνχε τεσπαρθενιά.

☩ The Magi came
To Bethlehem and worshipped
The One born of the virgin,
And her virginity is sealed.

☩ The heavenly hosts
Assembled together
To praise in Bethlehem,
God, who was born of the Virgin.

They cried out and said,
“glory to God in the highest
Peace on earth
And goodwill towards men.”

The angelic voice,
Spoke to the shepherds, saying,
“Unto you is born today,
A saviour in Bethlehem.”

☩ The Magi came from the East
To Jerusalem asking,
“Where is He who has been born
The King of the Jews?

☩ The splendor of His star
Appeared in our land,
As was prophesied afore,
We came to worship Him.”

Make haste O you people,
To worship God the Logos,
Who was born of the Virgin,
And saved our race.

☩ Σε ταρ αὐτὶ ἡγέ γανμάτος:
ἀγορώψτ ἀΦτ̄ δεν Βηθλεεμ:
φηεταγμασψ ἡγέ τπαρθενος:
εστοβ ἡγέ τεσπαρθενια.

☩ Διετρατὶ ὑτε τφε:
αγθωρτ̄ εδονη νευ νογερνοη:
ετγωс `εΦτ̄ δεν Βηθλεεμ:
φηεταγμασψ ἡγέ τπαρθενοс.

Ἐγωψ `εβολ εγχω ψμοс:
χε ογώοт δεн ηηεтбоси ἀΦт̄:
νευ ογγирннн гижен πικαгы:
νευ ογтмалт̄ δεн ηирωм.

Ζωтем `επιζρωот ὑтε ηιαззελοс:
`εтаγсахи νеу ηιмлнecѡot:
χе αγмici ηωтен ἀфooг:
ηoгcωтнр δεн Βηθλεеm.

☩ Ηππε αὐτὶ ἡγέ ηιмлзос:
`εвoл сa πeiebt `elxhм:
χe αqθωn φηεтaγnамaсp:
πoгpo ὑтe ηiloгдia.

☩ Θμεтcài ὑтe πeçciot:
açeρoгwini δeη tенжapa:
`epe γaнcзai cсcзhoгt `eroq:
aнi ὑтe noгwapт ψмoq.

Ιωс тенθиnoт ω ηiλaоc:
`ηtenoгwapт ἀФт̄ ὑλoзoс:
φηεтaγmасp ἡgε τpаrθeнoс:
oгoг açcωt ἀpенzенoс.

As it was prophesied,
By Micah the prophet,
“Out of you will come a ruler,
From the city of Bethlehem.”

❖ The prophetic voices
Were fulfilled,
Which prophesied
Of the birth of Christ.

❖ Let us honour His greatness,
With the orders on high,
And cry out joyfully,
“Glory to God in the highest.”

The Magi came to,
Diligently seeking Him,
Asking, “where is His who has been born
The King of the Jews?”

In the very hour
Herod heard this,
He was fearful and disturbed,
And all of Jerusalem with him.

❖ Fear fell upon the king’s heart,
And upon all those with him,
Of the birth of our Saviour
And our King, Jesus Christ.

Κατά φρητέταφκος:
΄νχε Ήιχεος πιπροφητης:
εψει ήνχε ουγοτογμενος:
εβολθεν Βηθλεεμ Τβακι.

❖ Λοιπον ρε αρχωκ`εβολ:
΄νχε Νίσμη μπροφητικον:
νηεταγερπροφητικον:
νηεταγερπροφητευιν:
εθε πχινωιсic μΠχс.

❖ Παρεντώον ητεψμεντνιψ:
νευ νιταζμα ητε πνιци:
ουοσ ηωψ`εβολ δεν ουθεληλ:
ρε ουώον δεν νηετбосic μΦт.

Πιμαζοс`ετανι ψαροφ:
ναρψини ηδητψ δен ου`сподн:
нε αψθωн φηεтаγнамасф:
πορо ηтe νилордai.

Ζαπινα δен Τογνοу:
εταφсωтew ήнe Η ρωλнc:
αφερгоt ουοσ αψψθортeп:
νεу Iхнm тирс нeмaф.

❖ Ουгoт аci`exen πoрo:
νeу нh тирoу eонeмaф:
εθe πχiнωiсi μpeсwр:
пeноуro lhc Пхс.

☩ He secretly called the Magi,
And sent them to Bethlehem, saying,
“Find the child
Who is born in that place.”

The lips of the Evangelist,
Matthew the Apostle,
Witnessed to these words
About the birth of our Saviour.

Hear also the prophecy
Of David the Psalmist,
“He will live and be given
Gold from Arabia.”

☩ The prophecy of Isaiah
Informs us of
The birth of our Saviour,
Saying,

☩ “Behold a virgin will be with child,
And will bring forth a son,
And they will call His name Immanuel,
Which is, being interpreted, ‘God with us.’”

This is the Lord of lords,
And the King of kings;
The Virgin bore Him
In Bethlehem of Judea.

Hail to you, O Virgin,
The cherubic throne,
Which carried
The Ancient of days.

☩ Παῖρητ ἀφιογή ἐνιμαζος ὑχωπ:
ἀφιογορπον ἐΒηθεεεμ:
χε ἐρετενναχιι μπάλοη:
φηταγμαση δεη πιμα ἐτε μμαη.

Ρωψ μπιεναττελιστης:
Ματθεος πιλαποτολοс:
Νθοψ αφερμεθρε ἐναιсахи:
δεη πιχинмici μпенсвр.

Свтесу гввψ ἐfπрофнтиа:
Нему пиշтмнолос Δауида:
хе етевонх ететη нау:
δен пиноуб нтє тДрабиа.

☩ ॥πρофнтиа нтє Н саңас:
тнадалштен ἐрос:
еөбө Нжинмici μпенсвр:
μпайрет εфжω μмос.

☩ Τπпe ic τпарθенос:
наебоки оюоз нтесмисиc нотшнри:
еtевомог ἐпеçран хе Ҙммалнннл:
еtе фдai пe Фt нeмaн.

Фдai пe Пoс нtе нiос:
оюоз поyро нtе нiогршoн:
асмиси ммоq нжe τпарθенос:
δен Внθлeем нtе тlорлdeя.

Херe нe ω τпарθенос:
пчлармa нжеронвишкoн:
θнетаqлhi ἐрос:
нжe пiлапас нtе нiеzooг.

☩ Your virginity is great,
You are radiant,
The One incarnate of you
Saved our souls.

☩ Blessed are you, in truth,
O Mother of the True Light.
You are the blessed root,
Which blossomed and brought fruit.

We bless you forever,
For you gave birth to the King,
Who saved our race
From our evil enemies.

Blessed is your Fruit,
O true vine,
He who was incarnate of you
Is the True God.

☩ With the blessing we bless you.
We joyfully celebrate
With the orders on high,
For Immanuel is born to us.

☩ There is mercy from the Son
For those who keep His commandments.
May he make us worthy,
And forgive us our sins.

☩ Ψαλιν τε ταιπαρθενιὰ:
ἀσεροτωινὶ ἐμλῶψ:
φηέταρβίσαρχὲ βολὸν θῆτ:
ἀψογεω ἐβολὸν θεψυχή.

☩ Ζωγνιὰ θεοῦ δεν ουμεθωνι:
ῳ θεατὴ μπιοτωινὶ μυνι:
θεοῦ πε τοντνι ετέμαρωντ:
θηέτας ρητος τκαρπος.

Ὡς ἐνερ τενσωο ἐρο:
κε ἀρεμιci μπογρο:
ονος αγτογχο μπεντενοс:
ἐβολὸν θενχαζι ετεωο.

Ἔσμαροντ θε πεκαρποс:
ῳ τβω θαλοζι θτα φυνι:
φηέταρβίσαρχὲ βολὸν θῆτ:
θεοφ γαρ πε Φτ μυνι.

☩ ήεν ουτεμοτ τεντεμοτ ἐροκ:
νεω νιταζω θτε πνιци:
θτενερψαι δεν ουθεληλ:
κε αψωιci θαν θεμμαλογηλ.

☩ Σινα θτε πψηρι εροναι:
νεω νηετάρερ ἐνεψεντολη:
ονος θτενερπεμπψа:
μπιχω ἐβολὸν θτε θεννοβи.

O Christ, Our Master,
Perfect Your love in mankind,
Guide us and make us steadfast
In Your Orthodox faith.

Accept our prayers unto you Yourself,
The prayers of us, the unworthy,
Through the supplications of our lady,
Mary the Theotokos.

☩ I ask you,
Through the prayers of my fathers and
brethren,
Forgive me, the sinner,
For I cannot speak.

Χωκ` εβολ ὧ πεννηβ Πχς:
ΝΤΕΚΜΕΤΑΜΑΙΡΩΜ ΝΕΜΔΗ:
ΠΙΛΩΙΤ ΝΔΝ ΟΥΟΣ ΜΑΤΔΧΡΟΝ:
ΣΕΝ ΠΕΚΝΔΣΤ ΕΤCΟΥΤΩΜ.

δ' Ι ΝΔΚ ΝΝΕΝΤΩΒΣ ΝΤΟΤΕΝ:
ΔΝΟΝ δά ΝΙΔΤΕΜΠΨΔ:
ΣΙΤΕΝ ΝΙΤΣΟ ΝΤΕΝΟΣ ΤΗΡΕΝ:
Παρία Τθεοτοκος.

☩ ΣΤΣΟΤΤΩΒΣ ΑΑΩΤΕΝ:
ΝΔΙΟΤ ΝΕΜ ΝΔСНΗΟΥ ὧ ΝΔΜΕΝΡΑΤ:
ΧΩ ΝΗΙ` εβολ δά πιρεψερνοβι:
ΣΕ ΔΙΤΩΜΤ δεν πιπελαζοс.

December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity

See the Feast of the Nativity on the preceding day.

December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day

See The Doxology of St. Stephen on Page 562.

December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand

The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand

I saw an angel of light
Come down from heaven—
With a golden seal
In his right hand⁸⁶⁹—

ΔΙΝΔΥ` εοταττελοс ΝΟΥΩИИ:
ЕТАВI` επεснт `εбoл δен τψе:
ЕРЕ ΟУСФРДАГIC ΝНОУВ:
δεн τεψхиx ΝΟУИНАМ.

⁸⁶⁹ Revelation 7:2

❖ Proclaiming and saying,
 “Behold, harm not the earth,
 Until we seal the servants of God
 Upon their foreheads⁸⁷⁰.”

I heard the number of those who were sealed
 From the children of Israel,
 From Ruben to Benjamin:
 Twelve thousand from each tribe.

❖ Intercede on our behalf,
 O One hundred and forty-four thousand,
 And the celibate Evangelist,
 That He may forgive us our sins.

❖ Εψωψ ἐβολ εψχω μμος:
 Χε ἀναρ ἀπερτακο ἀπικαχι:
 Υάντοττοβ ἡνιεβιαικ:
 ὑτε Φ† σι τογτεσνι.

Δισωτεν ἐτηπι ἡνηεταγτοβορ:
 ζεν νενψηρι ἀΠίερδηλ:
 ισχεν Ρογθη ψα Βενιὰμιν:
 υητ `σναρ ὑψο κατα φηλη.

❖ Δρὶπρεεβετιν ἐχρη ἐχων:
 ω πιψε χμε ḷτοτ ὑψο:
 νεω πιπαρθενος ἡεναττελισθη:
 ὑτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist

The Doxology for St. John the Evangelist

The celibate John,
 The son of Zebedee,
 From Bethsaida,
 Of the tribe of Zebulun⁸⁷¹.

❖ Christ chose him
 To be His Disciple
 And Apostle,
 And loved him greatly.

Ιωαννης πιπαρθενος:
 πψηρι ὑΖεβεδεος:
 ἐβολ ζεν νιρεμ ἀΒηδ(θ)αιδε:
 ζεν τψηλη ὑτε Ζεβολον.

❖ Δψωτπ μμοψ ὑκε π701701:
 Δψερουαθητης ναψ:
 οτοσ πλαποστολος:
 ναψει μμοψ `εμαψω.

⁸⁷⁰ Revelation 7:3

⁸⁷¹ Other traditions have St. John belonging to the tribe of Levi, which would explain why he stopped short and St. Peter passed him: Levites would not enter a tomb. It would also explain the setting of the Book of the Revelation in the Temple. As an alternative, recommend merging the first two verses to yield: “Christ chose John the celibate/the son of Zebedee/ to be his Disciple and Apostle/and loved him greatly”

Also, after the Supper,
He reclined upon
The breast of Christ,
And asked, "Who will betray you?"⁸⁷²

☩ Christ spoke of you,
By His holy lips,
"If I will that he remain till I come,
What is that to you?"

Thirty years after
The Holy Resurrection,
He wrote the Gospel,
And preached it in the world.

☩ Hail to you O celibate,
Hail to the Evangelist,
Hail to the Apostle
And Disciple of Christ.

Blessed are you in truth,
O beloved of Christ,
John, the truly elect one,
The son of Zebedee.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O celibate Evangelist,
John the Apostle,
That He may forgive us our sins.

Πεοψ ον μενενα πιδηπνον:
αερωτεβ μαιοψ εχρηι`εχεν:
θμεστενητ μπενсвтиρ:
օγοη αφзос ним фиенатник.

☩ Πεοψ ον`εταψсахи εθвнти:
нхе Пхс ѩен рωψ εθт:
хε`εψωп аиψаноуωψ`εχаψ:
ефai ψяжi азок нθок.

Օրօս μενεնα нап нромуп:
եյանաстасис եթт:
ձվծալ մպεվռացւելիոն:
ձգչալ մաօզ ѩен πικօմօс.

☩ Հերե նակ ա պիպրօենօс:
Հերե պւրացւելիտիс:
Հերե պալպօտօլօс:
նտե Пхс օրօս մաթիտիс.

Ոյնիատկ ѩен օրմեօմի:
ա պւընրիտ նտե Пхс:
լաննիс պւշտու մահի:
ոյնիր նZ եբեձաօն.

☩ Մաբց ԱՊօԾ`εչրηι`εչան:
ա պիպրօենօс ներացւելիտիс:
լաննիс պալպօտօլօс:
նտեչձ նեննօի նան ևбоլ.

⁸⁷² John 13:25

January or ጉዢ

| | |
|--|-----|
| January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision..... | 704 |
| January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany..... | 713 |
| January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany..... | 745 |
| January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael | 746 |
| January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly..... | 746 |
| January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of Cana of Galilee..... | 747 |
| January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana..... | 755 |
| January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus | 758 |
| January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius..... | 759 |
| January 13 (14) / Tobi 18: St. Hilary of Poitiers | 759 |
| January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple..... | 759 |
| January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin | 759 |
| January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great..... | 759 |
| January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle..... | 761 |
| January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel..... | 761 |
| January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics | 761 |
| January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month..... | 762 |
| January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite..... | 762 |
| January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple | 763 |
| January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip..... | 763 |

January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision

The Doxology for the Circumcision

Our Lord Jesus Christ,
The True Son of God,
Who was incarnate of the Virgin—
She brought Him forth as a Good One—

Ἄπενδες ἡμέρα Πάσχα
Πνευμήτης Φανταστής
ἀληθώς φιεταφνίσαρχος ὅντα παρθενός:
ασματίς μαρτύριος σωτηρίας ἀγαθος.

☩ On the eighth day
Of His glorious birth,
Received to Himself the circumcision,
According to the custom of the Law.

☩ Ἡν πιατάς ψυχήν θεοορία:
ἡτε πεψινιακίς μπαραδοζόν:
αψιψωπέροις μπισεβή:
κατα πετεσψε μπινομός.

Come let us worship Him,
For He is in truth God.
Let us glorify the Virgin
Who bore Him in the Flesh.

Διαβολοί θεοορωψώτ μαρτύριο:
Χε θεοορία Φανταστής ουμεθυνή:
θεοορία θεοορία παρθενός:
θητασκόφε σωματικός.

☩ Rejoice with us today,
All you Christian nations,
For Christ has received to Himself
The circumcision on our behalf,

☩ Θελητή μαρτυρία μφοορία:
νιεθνός τηρούς θεοορία ουρανή:
χε Πάσχα αψιψωπέροις
μπισεβή εχθρή εχων.

That He may set us free
From the bonds of the Law
And grant to us
His perfect gifts.

Σινά θεοφαίτεν θεομαχε:
εβολαχα πισεβή θεοορία:
θεοορία θεοορία παρθενός:
θιτεν πιατάς εβολα.

☩ Let all the defiled heresies
Be put to shame, and scorned;
And let them hear Paul say,
“I am circumcised on the eighth day”

☩ Μαροντιψιπι θεοεντιψωψ:
νικε θεοοράτις τηρούς ετονψ:
εγκωτευ μπαρλός:
χε δανοκ ουσεβή θεοορία πιατάς ψυχήν θεοορία.

He told us of Christ,
Who accepted the circumcision
On the eighth day,
According to the Law of Moses

Ἐγήγεντο οἱ οὐρανοὶ Πτώσης:
Χριστὸς ἀπέστη ὁ πρόποδας:
Ἄρτον πιάσας ὑψώνθη ἡ εργασία:
κατὰ φυλάκων ἀλιτρόν.

† Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ, the Son of God
Received to Himself the circumcision.

† Δλληλογία Δλληλογία
Δλληλογία Δλληλογία:
Ιησοῦς Πρωτόπολος ο Φύλος:
ἀφωνοποιοῦσαν τοῦτον.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Φαῖτε πάντας ερπρεπεῖς ναψαί:
Νεών Περιτομή η θεοτοκός:
Νεών Πινπάνας ο Θεός:
Ισχεντος νεών ψαλτερίου.

The Psali Adam for the Circumcision

Offer to the Lord
Glory and honour;
Offer to the Lord
Victorious praise.

Ἀνιοὺς ὁ Πόστος:
Νορῶντος νεών ουταδίος:
ἀνιοὺς ὁ Πόστος:
ηγάντητονος ὁ πιθρός.

Send up to Him
Silent lambs
New songs
And blood offerings at all times.

Βωρποί ναψαί επιψωτοί ουρανοί:
ηγάντητος ητταροψαί:
νεών γαντζωύς οβερί:
νεών γανθοτσία ητταροψαί.

† For He created us
From nothing.
He purified us and taught us
The ways of Heaven.

† Σε ταρπ αφθαμίον:
ουρανούς αν πε:
αφτορθον αφταρθον:
ηνιαμωτίτε τέφε.

☩ David says truly says
At all times,
Blessed are those who dwell
In Your house.

I will enter
The altar of God
At all times
And offer oblations.

It is truly wondrous,
Christ, the lover of mankind,
Accepted circumcision
As a man.

☩ Saint Luke
Spoke of this,
Of the Messiah,
And wrote saying,

☩ When the week was fulfilled
His Name as called
Jesus according to
The angelic proclamation.

When Josesph, Salome
And His mother Mary
Completed the
Forty days,

They went again
To the house of prayer
To offer
The elect offerings.

☩ Δανιὰλ ὑποτάκτης:
εὐχος δὲν ουμεθωνή:
ἀρναίτον ὑποτάκτης:
ετῷοπ δὲν οεκη.

Εἰσὶ εἴδοντες:
ῳδα πιμαὶερψονγι:
ὑπε Φνογὴ δὲν ουμοντε:
εἰεψωτ γαηψωονγωνγι.

Ζε οντως δὲν ουψφηρι:
ἀ Πχε πιμαὶρωω:
ῳωπ ἐροψ ἀπιεβι:
ἀφρηὴ ὑνιρωω.

☩ Ηππε ταρ Λονκας:
ἀψαζι δὲν φαι:
εθε Ήλαιας:
ουρα ἀψεδαι.

☩ Θεβλωωας ἐτασκην:
ἀγμοντ ἐροψ:
χε Ιησ πε πεψραν:
κατα πιαζι διπιατελος.

Ιωσεφ νεω Σαλωωη:
νεω Ήλαρια τεψμαρ:
ἐτατζωκ ἀπιχμε:
ὑεψοοντ ἐτε ἀμαρ.

Κε παλιν αψενωω:
ἐπη ὑπροσερχη:
εθροτινι ἐχωω:
ὑελανωτπ ὑερχη.

☩ There they found
Simeon the priest,
Standing and offering
His priestly service.

☩ He did not hesitate,
But boldly
Took Him in his arms
And carried Him.

And He said, “Now O Lord
You are letting Your servant depart,
For you have kept me
To see Yourself.”

And then Anna,
The prophetess,
The meek woman,
Came and confessed.

☩ She spoke of Him,
Before all,
For everyone awaited
Him at all times.

☩ Our Master, the lover of mankind,
Christ our King,
Accepted circumcision
To fulfill the Law.

☩ Λιοπον ταρ ατχιω:
νCiωων πιοτηβ:
εφοσι`ερατη εφγεωψι:
δεν τεψμετοτηβ.

☩ Ηπεψερλαυεληс:
αλλα αψι ψπεψοт:
αψολη δεн οтiс:
`εхен нeψжфoи.

Ηаψxoc χe Πaбoic:
Тnoя χnaxa пeквoк:
χe нeоk pе`eтaκrωic:
`epoи eθriнаr`epoк.

Ζaпiнa aсi:
нжe Мnнa тpоφhтhс:
тceмne нcзiω:
aceрoмoлoзiтhс.

☩ Οтoг naccaxi eθBHTq:
δaтeн oтoн nиBен:
oтoг pилaoс tиpq:
naxxoтψt`epoq nchоn nиBен.

☩ Peппhв piшaрwи:
Peноoтro Пxс:
aψwap`epoq ψpiсeви:
eθeψжwк ψpiнoмoс..

Rejoice and be glad,
O you sons of men,
For Immanuel
Has born our sins.

Truly, He has established us
In His Incarnation,
And brought to an end our lowliness
By His circumcision.

☩ There for He taught us,
The ways of salvation,
And He has saved us
According to His great mercy.

☩ He is in truth
The Son of God.
And Saint Mary
Gave birth to Him.

He who is carried
By the invisible hosts,
Was carried by
Simeon the Priest.

You are Holy O Christ,
In your precepts,
And Your power and wisdom
Is without limit.

☩ Heal the sicknesses
Of Your people,
And remember, O Lord,
Those who have departed.

Παύι οὐρος θεληλ:
ῳ πτενος ἡνηρωμι:
κε Ευαλογηλ:
ἀφῶλι ἡνεννοβι.

Ϲε οντως αφταχρο:
ἀπεψινερρωμι:
αφχωκ ἀπενθεβιο:
ἡθρη δεν πεψεβι.

☩ Ιοτε αφτασιον:
εշλημωιτ ὑτε πιογχαι:
ουρος αφωτ ἀμον:
κατα πεψηψιτ ἡναι.

☩ Τιος Θεος ηεοψ:
δεν οταληθιὰ:
ασμισι ἀμοψ:
ηχε θηεθοραβ Ήαρια.

Φηέτοψαι ἀμοψ:
ηχε Νιταζις ετσηπ:
αφῶλι ἀμοψ:
ηχε Σιμων πιογηβ.

Χοταβ ὠ Πχσ:
δεν τεκοικονωιὰ:
ογατψτψι εροс:
τε τεκχωμ ηεμ τεκσοφιа.

☩ Φεπι ἀπεκλαοс:
ματαλбо ἡνογψωни:
ηεм ηηεταγенкот Πбс:
ձրիորմե՞ն.

❖ Likewise, I Your Servant,
I the sinner,
I entreat You
To forgive me my sins.

❖ Υστερος πεκβοκ:
ἀνοκ δα πρεψερνοβι:
ττχο`εροκ:
χω νηι`εβολ ηνανοβι.

The Psali Batos for the Circumcision

Offer to the Lord,
O blessed sons of God,
Offer to the Lord
Lambs and fat calves.

Send up to Him the honour,
And the glory of His holy Name.
Serve God righteously,
And worship Him in the courts of His
holiness.

❖ The oblations are offered to Him,
Come into His holy courts,
And raise on His altar
The calves and lambs.

❖ David, the hymnist of truth,
Proclaims with great care,
“I was glad when they said to me,
Let us enter the house of the Lord.”

Δνιον ἡΠσε ηνιψηρι:
ητε Φνογ τ ετ` ομαρωογ:
δνιον ἡΠσε ηχανωιλι:
νεω ρανμαсι ετκενιωοг.

Βωρπ ηαφ` επψωι ἡπιταιό:
νεω οιώοг ἡπεψραи εθοναв:
ձրιβωк ἡΠσε δεн ον` ծв:
օրօг οιωայ ծեն ηεվարհոг εθονաв.

❖ Σε շար εրգաи ηαφ ηχանյօթյաօթյ:
ηայεնատեն` էջօրն` ենεվարհոг էօր:
ին` էպψωι` չշեն ուզմանεրպաօթյ:
ηχանբարհիտ ηεω ρանշին.

❖ Δարձ πιχτանօծοс մահի:
εվձօс ծեն οրνιψ նլյրωи:
չե ձրնօց` չշեն նհետարչօс նհի:
չե տεնդայεնան` էփի հՊσс

Come into
The Altar of God,
With good praises,
With the bloodless Oblations.

For truly the Master of the Law,
The creator of Adam,
Came under the Law,
When He was born of Mary.

- ☩ When eight days were fulfilled,
After His mysterious birth,
He fulfilled the Law,
Entering the house of circumcision.
- ☩ The Only-Begotten God,
The Lord of hosts,
Took our form in all things,
Save sin alone.

And He was called Jesus Christ,
According to the angelic saying,
Before He emptied Himself and
Entered the womb of the Virgin.

When she completed her days,
According to the Law of Moses,
She made haste and washed
And was purified.

- ☩ And with a meek spirit,
She went to Jerusalem
To fulfil in humility
That which was written.

Εἰσι `εδογν ψλ:
πιμαληρψωτῷ ἡτε Φνογή:
δεν ήλητυνος` ενάνετ:
νευ σανθοτιὰ ἡτέσνοη.

Ζε οντωος πετσευνε νομος:
φηταφθαμὸν ἡμλαυ:
ἀψωπι δα πινομος:
ετασμασφ ἡξε Ηλριαυ.

- ☩ Ψυην ἡεχοοτ` εταγμοσ` εβολ:
μενενса πεφχινаси ἡψφηри:
αφχωκ ἡπινомос` εβολ:
αψωε `εδογν επηι ἡπисеви.
- ☩ Θεос πιοται ἡματατψ:
αψιни ἡμон δεν σωβ νιвен:
ψατен φноби ἡμαтатψ:
ἡθоу пе Пօс ἡтε νοути νибен.

Ιηс Πхс αγмогт` ероу:
κата ᱥсахи ἡпаззeλoс:
Ἀπaτoвepбoкi ἡaоу:
δeн θneхи ᱥпaрθeнoс.

Κε πaλiн on δeн otihc:
αгxωк` εбoл ἡxε нoгeхooт:
κата фнoмoс ἡUωтchc:
αгxωкeм oтoг aгtотbwoг.

- ☩ Λoитoн δeн oтpнeтua εçтeннiоt:
αгxeнwoг oи` eлeрoуcaлhи:
eipи ἡфhетcδhоt:
epe нoгhнt io ᱥaтkiи.

☩ And after that, Simeon,
Having carried Him in his arms,
Opened his mouth
And blessed the Lord of the ages,

“Now, O my Master, You will let
Your servant depart in peace
According to Your word: For
My eyes have seen Your salvation.”

And Anna the prophetess,
The daughter of Phanuel
Came with rejoicing,
And confessed,

☩ The glory and the honour are due to You,
O You who are meek in Your power,
The Lord, the Creator
The Ancient one at His right hand.

☩ Your Name is blessed and sweet,
On the lips of Your saints.
We worship You with Your Father
And the Holy Spirit.

All of you, behold,
Praise and confess Him
With the shepherds, the Wise Men,
And the angelic orders.

☩ Πενεντά ναὶ ἀψωλι ὑποψία:
ἐχεν νεψικισι ἡγε Σιμων:
ὑπαιρητ ἀφορων ἡρωψί:
ἀφέμοντε Φηνορτ ἡνίεων.

Πεντά αυταρ ἐπεκνοσεμ:
Τηνος Πανηβ χνηχα πεκβωκ:
δεν ουχιρηνι ἡχωλεμ:
κατα ἡναχι ἡτε ρωκ.

Ζαπινα δεν ουθεληλ:
αći ἡχε τηροφητηс:
Δηνα τηγερι ὑΦανοτηλ:
ουρος λαερομολοζιτηс.

☩ Ουτώον νακ νεμ ουταὶο:
ῳ παιπλοντ δεν τεφοριὰ:
Πηνορτ ἡρεφθαμὶο:
ὑπιρωμ ἡλπας δεν τεφογινα.

☩ Πεκραν ρολχ ουρος ψεμαρωογт:
δεν ρωον ἡνηθοναβ ἡτακ:
τενογωψτ ὑμοκ νεμ Πεκιωτ ὑμοκ νεμ
Πεκιωτ:
νεμ Πιπνα εθ.

Ρωιс ἡνονον νιβεн:
ευχωс `ερој εуερмееθре νај алахеѡс:
нишанеѡвот νεм нишано:
νεм πхорос ἡнниаззелос.

And with Simeon and Anna the Prophetess,
With the voice of the Father,
With John the Baptist,
And his father Zechariah.

Σίμων ήει Άννα τὸ προφήτης:
ηει τὸ μηνί ήτε Φιώτη:
ηει Ιωάννης πιβαπτίστης:
ηει Ζαχαρίας πεφίωτη.

† Therefore David rejoiced,
With authority,
Therefor they present,
Rams on Your altar.

† **Τότε Δανιὴλ ἡει οὐρανῷ:**
εὐχαριστεῖ ἡει ουερψιψῃ:
τότε εὐθεῖνι ήγανωσι:
ἐπψωι ἐκεν πεκμαδὲρψωοψῳ.

† Immanuel, the Son of God,
Is the true Sacrifice,
The oblation and burnt offering,
Placed on the Altar.

† **Τίος Θεος Ειμαδνούηλ:**
πε πιψοτψωοψῳ ἀμεθμη:
οὐαναφορά ηει ουβλιλ:
εταρχαψ ηει πιερψει.

He Who was raised
On the Wood of the Cross,
By His will alone,
For the purification of the world.

Φηέταρενψ ἐπψωι ἀμοψ:
σιχεν πιψε ήτε πισταρφρος:
ἡει περοψωψ ἀμιν ἀμοψ:
εθε ητοψθο ἀπικοσμος.

Holy are You in truth,
Who are perfectly human,
And God in truth in
The perfection of Your wondrous divinity.

Χοταβ ήθοκ ἡει ουμεθμη:
ῳ φηέταρψεκ τμετρωμ:
ουοσ ήθοψ ουηνοψ ἀμη:
ἡει πιχωκ ήτεψμεθηνοψ ἡψφηρι.

† Grant coolness and repose
To all of Your people,
In the bosoms of the patriarchs,
Abraham, Isaac, and Jacob.

† **Ψιρχη ηιβεν ήτε πεκλαοс:**
μοι ηωοψ ήοτμтон ηει ουχвоб:
ἡει κενψ ήннпротопатрос:
Δврдлам Iсаак Iаков.

† O Name full of glory,
O Name full of blessing,
Delivers us from the evil one,
The prince of death.

† **Ω πιρан εθмес Ϯѡор:**
ῳ πιρан εθмес Ϯицо:
маджмет `евоλгда πιпетгωօ:
ηει `евоλгда πιερψиψη ήτε Փմօ.

January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany

An Abridged Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptised in the Jordan.

Τοτε ρων αφιοσ ήραψι:
ουος νενλας δεν ουθεληλ:
κε Πενος ιης Πχς:
αφιωμε σιτεν ιωληνης.

☩ The Only-Begotten God
Came to the Jordan,
And the image that had been tarnished
And ruined by Sin—

☩ Φι πιωνοζενης:
αφι`εκεν πιορδανης:
τσικων`εταστακο:
ουος ασμοτ δεν πινοβι.

He restored once again
By the baptism of water.
He demolished the head of the dragon,
In the waters of the Jordan.

Δαισ μερι ηκεσοπ:
Σιτεν πιωμε ητε πιωμοτ:
ουος αφλως ητλαφε μπιλρακον:
γικεν ηιωμοτ ητε πιορδανης.

☩ [John] saw the Holy Spirit
Coming down from heaven,
And heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

☩ Δινογ`εΠιπηδ εθη:
εταφι`επεχητ`εβολ δεν τφε:
δισωτεμ`ετ`εμη ητε Φιωτ:
εσωψ`εβολ εσχω μμοσ.

“This is My Beloved Son,
In Whom My soul is pleased;
He has done My will: hear Him,
For He is the Life-Giver.”

Χε φαι πε παψηρι παμενριτ:
ετα ταψηχη τματ ηδητψ:
αφερπλοτωψ σωτεμ ησωψ:
κε ηθοψ πε πιρεψτανδο.

☩ Blessed are You, O Christ, our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin,
And Baptised in the Jordan.

Rejoice like lambs,
O Jordan and its shores,
For the Lamb, who carries the sins
Of the world came to you.

☩ This is the Lamb of God,
Who carries the sins of the world,
Who brought a horn of salvation
And saved His people.

Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

☩ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was baptised in the Jordan.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Κυαρωογτ ὡ Πεννηβ Πχς: Πψηρι
μμονοτενης:
φηταψβιαρζ ζεν τπαρθενος:
օρος αψβιωμας ζεν πιορδλανης.

Θεληλ μφρητ ηθανηιβ:
ω πιορδλανης νευ πεψδρυμος:
κε λψι ψαροκ ηκε πιθιιβ:
φητωλι μφνοβι μπικοсмос.

☩ Φαι πε πιθιιβ ητε Φή:
φητωλι μφνοби μпикосмос:
φηταψиη ηογταπ ηсωт:
еθрeψнoгeμ μpeψлaoс.

Εθвe φai τeноi ηρaмaծ:
һeн ηиaзaѡoн eтxиk `eвoլ:
һeн oтnаgт tенeрψaлиn:
eнжω μmос κe մaլaհloրi.

☩ մaլaհloրi մaլaհloրi
մaլaհloրi մaլaհloրi:
իtс Πχs ηψηρι μФt:
αψбiωμaς ζeп Πiορдлaнηc.

Φai `eрe πiώoг eр`preпi ηaψ:
нeу Πeψiωt ηaзaθoс:
нeу Πiпnа ēθt:
icxen tnoг нeу ψa `eпeг.

The First Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptised in the Jordan.

Τότε ρων αφμοσ ὑράψι:
ουος νενλας δεν ουθεληλ:
κε Πενος ιης Πχς:
αφβιωμις υιτεν ιωλληης.

† Truly heaven and earth
Are filled with Your honour,
O our Lord, who has a mighty hand
And the arm of salvation.

† Δληθως τψε ηεω πικαχι:
υεσ `εβολζη πεκταίο:
ω Ποσ φα τχιχ ετλιαχι:
ηεω ηιψωβψ υρεψτορχο.

The Lord has come
And was baptised for our sins.
He saved us,
Delivering us by His great compassion.

Χε Ποσ αψι ουος αφβιωμι:
εθε ηεννοβι ανον ηωη:
αψτορχον αψωτ υωοη:
δεν ηηηιψτ υωετψεηη.

† O David, come into our midst today,
So that you may proclaim the honour of this
feast,
Saying, “The voice of the Lord, the God of
glory
Thundered upon the waters.”

† Δληιδ ληοη τενηηή υψοη:
εθρεκχω υπταίο υπαιψη:
κε ηηρωοη υΠοσ υιχεη ηιψωοη:
Φη ηηε πηωοη αψερδαραβαι.

Isaiah has said,
“The voice of one crying out
With joy in the wilderness,
‘Make straight His paths.’”

Ηεληас αψиогт `ερој:
Χε πηηρωοη υретψу `εβολ:
δι ηιψаψεη δεν ουογној:
`εпивиос εтхнк `εβολ.

☩ The sea beheld and fled,
And the Jordan turned away.
O sea, why did you flee?
Stand firm and be blessed.

Behold, the waters have seen
The maker and Creator,
And they feared;
Agitation and confusion overtook them.

☩ Rejoice, O maintains and all hills,
The thickets and the cedars,
Before the face of the King
The Creator of souls.

Holy is the Lord, and Holy;
Holy is the Lord Jesus Christ.
Glory is due to Him with His Father,
And the Spirit, the Paraclete.

☩ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was baptised in the Jordan.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Φιούς αρναγ ὄνος ἀφέωτος:
Ἄπιορδανής κοτεψ ἐφασον:
Ονπετψοπ φιούς χε ἀκφώτος:
Ματαχροκ σίνα ἡτεκβίσμον.

Ηππε ἀγναγ ἡξε νιυων:
Ἐπιδημιογρος ἡρεψιντ:
Δυεργοτ ὄνος ἀγταχων:
ἡξε οὐγθορεφ νευ ογτωντ.

☩ Ράψι νιτων νευ νικαλαμφων:
Πιαχψψην νευ νιψενциψ:
Ἐβολ θά τχη ἡπχο ἡπορο:
Φιεταψθαμιο ἡνινιψι.

Χογαβ Πόσ ονος χογαβ:
Χογαβ Πόσ Ιης Πχε:
Πιων ψερψαγ ναψ νευ Πεψιων:
νευ Πιπνα ἡπαρακλητον.

☩ Εθε φαι τενοι ἡραμάδο:
Ἡεν νιαζαων ετχηκ ἐβολ:
Ἡεν ονηαγτ τενερψαλιν:
ενχω ἡμος χε θλληλονιά.

θλληλονιά θλληλονιά
θλληλονιά θλληλονιά:
Ιης Πχε πψηρι ἡψτ:
ἀψιωμις θεν Πιορδανής.

☩ Φαι ψε πιων ερπρεπι ναψ:
νευ Πεψιωτ ἡαζαθοс:
νευ Πιπνα ἡθт:
ιсхен τнот νευ ψа `енес.

The Second Doxology for Theophany

The Only-Begotten God
Came to the Jordan,
And the image that had been tarnished
And ruined by Sin—

Φ† πιμονοσενης:
αψι`εχεν πιλορδανηс:
†гикѡн`етастако:
օνօշ ձամոր ծен պինօնи.

- ❖ He restored once again
By the baptism of water.
He demolished the head of the dragon,
In the waters of the Jordan.

❖ Δεραιс սներі նկесоп:
Ծյտен պամա նтє պամաօ:
օնօշ ձվլաօс նтձափе նպիձրակօн:
շиշен նիամօн նтє պիլօրձանհс.

[John] saw the Holy Spirit
Coming down from heaven,
And heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

Ձիօր`եՊիլնձ էթ:
Շտավի`ըպէշիտ`եՅօլ ծен ՚Փե:
ձիշտեմ `է՛տմի նтє Փիշտ:
եշայ`եՅօլ եշշա նաօс.

- ❖ “This is My Beloved Son,
In Whom My soul is pleased;
He has done My will: hear Him,
For He is the Life-Giver.”

❖ Հե ֆալ պէ դայիրի դաւենրիտ:
Շտա տավշչի ժմադ նժնիվ:
ձվերպաօրայ շատեմ նշավ:
չե նթօզ պէ պրեգտանձօ.

Isaiah the prophet
Spoke of the honour of the Forerunner,
Saint John the celibate,
The cousin of Christ.

Խօնած պիլրօֆիտիс:
ձվշա նուրած նպիլրօջրօմօс:
պիլրօենօс էթ լաննիс:
պիշտանհс նтє Ախ.

- ❖ Blessed are You, O Christ, our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin,
And Baptised in the Jordan.

❖ Կսմարաօյտ ծ Պեննիв Ախ: Պայիր
նմոնոսենհс:
Փիշտավնիշրչ ծен ժպարթենօс:
օնօշ ձվնամա ծен պիլօրձանհс.

Rejoice like lambs,
O Jordan and its shores,
For the Lamb, who carries the sins
Of the world came to you.

☩ This is the Lamb of God,
Who carries the sins of the world,
Who brought a horn of salvation
And saved His people.

Come all you peoples,
And all kings of the earth,
And all heavenly hosts,
To praise Him unceasingly,

☩ Proclaiming and saying,
“Holy, holy,
Holy, O Lord,
This is My beloved Son.”

Wherefore we rejoice, and sing
With the holy angels
Joyfully saying,
“Glory to God in the highest

☩ Peace on earth,
And goodwill towards men,
For He was pleased by You,
Who are worthy of glory, forever.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was born in Bethlehem.

Θεληλ ἀφριτὸν γέλασιν:
ω πιορδανῆς νεών περδρυμός:
κε ἀψί ψαροκόν καὶ πιγίν:
φητωλί ἀφνοβί ἀπικοσμός.

☩ Φαὶ πε πιγίν ήτε Φή:
φητωλί ἀφνοβί ἀπικοσμός:
φηταψίνι ήνταπ ήνωτή:
εθρεψογεω ἀπεψλαος.

Διωνι ηλαος τηρού:
νιογρωού ήτε πκάζι:
νιμετματοι ήτε νιφηού:
ενχως εροψ ζεν ουμεταθμογκ.

☩ Ενωψ εβολ ενχω ἀμος:
κε Διος Διος:
Διος Κριος:
φαὶ πε Παψηρι ηλενριτ.

Ζεν ηι τενράψι τενερψαλιν:
νεώ ηιαττελος εθή:
ζεν ουεληλ ενχω ἀμος:
κε ουώου ζεν ηηετβοις ἀΦή.

☩ Νεώ ουγιρηηη ςιζεν πικαζι:
νεώ ουτματή ζεν ηιρωι:
κε αψτματή ζαρ ήθη:
ήκε φητ φωψ πε πιώου ψα ενερ.

Δλλελοιά Δλλελοιά:
Δλλελοιά Δλλελοιά:
ιης Πχς Πψηρι ἀΦή:
ατμασψ ζεν Βηθλεεμ.

☩ This is He to Whom the glory is due,
 With His Good Father,
 And the Holy Spirit,
 Now and forever.

☩ Φαὶ ἐρε πιῶον ερπρέπι ναψ:
 οεω Πεψιωτ ἡλαθος:
 οεω Πινπῆ εστ:
 ισχεν τνον οεω ψα ενεσ.

The Sunday Psali Adam for Theophany

The Lord reigns!
 Let the earth rejoice,
 For He is the King
 Of majesty.

Ἄ Ποσ ερογρο:
 αψηληλ ἡχε πκαχι:
 ςε Μεοφ πε πΟγρο:
 ουος φα πιλιαχι.

Baptise Me,
 O Baptist,
 And draw near to Me,
 For I am Jesus.

Βαπτιστιν υμοι:
 ω πιπροδρομοс:
 ουος δωντ εροι:
 ςε λνοκ πε ΙΗС.

☩ For this work
 I came into the world,
 To do
 My own good will.

☩ Σε γαρ εθε παιχωβ:
 αὶ επικοσμοс:
 σινα ηταερχωβ:
 υπετεχνηι καλωс.

☩ David said,
 With a strong voice,
 “The voice of the Lord
 Is upon the waters.”

☩ Δανιδ γαρ αψκοс:
 δεν ουνιψτ ἡδρωοт:
 ςε πδρωοт υΠοс:
 εχρηι σιχεн οιмωот.

Therefore you
 Openly told us
 About this mystery
 Of the Church.

Εθε φαι αψταноу:
 δεн ουпаррхия:
 εθε παιшустрион:
 ηтε τЕкклhсia.

Zachariah gave birth
To this faithful preacher,
To raise up
Every valley in honour.

Ζαχαριας αφημι: οπαικηριζ ετενσοτ:
σινα ητεψβι: ηξε πταλο ηνιδελλοτ.

☩ Isaiah cries,
Filled with wisdom,
“You are the voice of one
Crying out in the wilderness.”

☩ Ησαήας αψωψ:
δεν τεψμετσαβε:
χε ηθοκ πε ηδρωορ ετωψ:
ηδρηι σι πψαψε.

☩ Rejoice O Jordan,
And exalt O sea,
For John came to you,
Working powerfully.

☩ Θεληλ ω πιορδανης:
ογνοψ άυοκ φιοψ:
αψι ψδροκ ηξε ιωαννης:
φρεψηρι ηνιχου.

Jesus, the glorious,
Walked with him,
To be baptised in the water,
According to His will.

Ιησ φα πιώοψ:
αψμωψι ηεμλψ:
εθρεψβιωψ δεν ηιψωψ:
κατα πετεψηλψ.

The waters said,
“His coming to us is good,
Jesus the glorious,
To confirm us.”

Καλως αψι ψδρον:
πεχωορ ηξε ηιψωορ:
σινα ητεψταλρον:
ηξε Ιησ φα πιώοψ.

☩ I offer hymns of praise
To Your greatness
Along with the waters,
For You are our protector.

☩ Λελι ηπιχως:
τηλαθητοψ ετεκμετηψή:
άνοκ ηεμωορ καλως:
χε ηθοκ πε πενηλψή.

☩ May the islands
Rejoice today,
Along with the clouds
And the fog.

☩ Ηαροτογνοψ άψοορ:
ηξε ηιηсос:
ετκωψ ερωορ ηξε
οψηηпи ηεм οψηнофос.

Each one of
The prophets proclaimed,
“The glory of God
Has thundered”.

Truly He who is
The Highest, the Creator
Has walked
In great humility.

☩ He, in a humble spirit,
Deigned to be washed
In order to fulfill
That which is written.

☩ The Spirit of Truth
Came down in truth,
As a dove upon
The Creator of the ages.

All the exalted names
Of the incorporeal
Praise the Highest,
Our Lord Jesus Christ.

They heard a voice proclaim,
Witnessing of Him,
“This is My Son,
In Whom I am well pleased.”

Πιπροφητης θεωρος:
κατα φοραι φοραι:
αυτε φι ητε πωρος:
αφερδαραβαι.

Ζαπινα αφιωψι:
δεν ουνιψι ηθεβιο:
ηχε φηετβοις:
ουρος πιπεφθαμιο.

☩ Ουρος αφιωκ εβολ:
δεν ουπεντυμα εφτενηνουτ:
ζινα ητεφιωκ εβολ:
ηχε φηετσδηνουτ.

☩ Πιπνεγμα ετε φιεθυη:
υφρη ηουρομπι:
αει δεν ουμεθυη:
εχεν φηεψθαμιο ηηρομπι.

Ραν ηιθεν ετβοι:
ητε ηιλαωματοс:
ευρωс εφηετβοи:
πενδс ιис Пхс.

Сωτεи εтсмиη αφιрі:
афєрмєөре εөбнтç:
зє фдл пе Плашнрі:
етайтмад нðнтç.

☩ Then was fulfilled
The saying of the prophet:
The Lord has moved
In the wilderness of Kadesh.

☩ The Son of God appeared,
Accompanied by great deeds,
The rivers clap together
Their hands,

The sea saw and retreated,
And the Jordan reversed,
They all trembled,
When they saw the Creator

You are worthy of the thrice holy,
O God, Lover of Mankind,
For You are baptised
To cleanse us of our sin.

☩ Grant to all the souls
Of the Christians
Together, coolness
In Paradise.

☩ Be patient with me,
I the wretched,
And save me
From the tyrant.

☩ Στοτε αψχωκ`εβολ:
ηχε πιαζι μπροφιητης:
κε Ποσ ηλκιμ`εβολ:
μπωγαζε`εΚαδης.

☩ Τιος Θεος αψορων:
δεν πεψηιψή ηχωβ:
εληιαρωο ερκωλη:
δεν ηογχια ευσοπ.

Φιου αψηνατ αψφωτ:
λπιορδληηс κοτψ`εφασο:
εταγνατ`επιΡεψωνт:
δεν ογχερτερ αγμαζο.

Хораб ψомт (Σ) αζιωс:
φή πιλαιρωμι:
κε Ηεοκ λκбιωмс:
λκιωи ηηененои.

☩ Ψγχη ηιβεν ευσοп:
ητε ηιχριстианос:
мои ηωωη ηογχвов:
δεн πιПарадисос.

☩ Ήογнгнт`εжви:
λнок πιсλаχистос:
օրօս ηօշεմ սսօи:
εβελδεн πιтагրаннос.

The Monday Psali Adam for Theophany

I raise my eyes
To You, O Lord,
As the eyes of
A servant to his Lord.

Loosen from me
The bonds of sin.
Help me through
Your love for mankind,

☩ That I may begin
Desiring greatly
In all my being
To offer glory to You.

☩ All of the righteous
Who pleased God,
And walked at all times
In His godly law:

David the divinely-inspired,
The psalmist,
Spoke of them
In his psalm,

“Truly they are planted
By the river of water,
Because of their pure hearts,
To the end of their days.”

Διψαὶ ἡναβάλ:
ἐπψωι σάροκ Πόσ:
ἀφρητὴ ἡγανβάλ:
ἡτε πιβωκ ψα πεψόσ.

Βωλ ἐβολ σάροι:
ἡνίσνατρ ἡτε φνοβι:
ἀριβοήθιν ἐροι:
χιτεν τεκμεταιρωμι.

☩ Σε σαρ τηλεργητς:
δεν ουνιψτ ἡνιψψωοι:
ἐβολδεν ταχομ τηρς:
ετηλακ ἡπιώοι.

☩ Δικεος σαρ νιβεν:
ἐταγραναψ ἡφτ:
αυμοψι ἡνχορ νιβεν:
δεν Πεψνомос ἡνοντ.

Ἐταψαλι εθητοψ:
ἡχε πιχψноδοс:
Δαψιл πιθεօφорос:
δεн πεψψаλмос.

Ζε οντωс εγρηт:
δατен нивои ышωои:
εθве ππогво һногхнт:
ψа һжвк һногхеоои.

☩ Behold, you are honoured
More than all the righteous,
O blessed and righteous,
John the Baptist.

☩ The invoking of your name,
On the lips of the faithful
Became a support
For us.

You placed your hands upon
Jesus, the Only-Begotten,
And you baptised him
In the Jordan.

You are exalted more
Than the patriarchs,
And honoured more
Than the prophets.

☩ You were naked
With the beasts;
You lead the multitude
To the upright Way.

☩ There were none
Like you;
You loved asceticism
And put on sack-clothes

You are a prophet.
You are an Apostle.
You are an anchorite.
You are a martyr.

☩ Ηππε ḵταινοῡτ:
εσοτε ρωο̄ τηρο̄:
ω πιθανη ετσιμαρωοῡτ:
ιωληνοῡ τοῡ προδρομοῡ.

☩ Θερμενια `επεκραν:
δεν ρωο̄ ηνηπιστοϲ:
εφεψωπι ναν:
ευσοπ ηνηβοήθοϲ.

Ιηϲ πιλονοζενηϲ:
ακχω ητεκχιχ `εχωϲ:
οτοϲ δεν πιλορδανηϲ:
ακτωμις ιιωϲ.

Κβοϲι `εμαψω:
εσοτε ηηπατριαρχηϲ:
κταινοῡτ ηησοϲ:
ηηπροφητηϲ.

☩ Λοιπον ταρ νακβηϲ:
ηεω ηιθηριον:
ακβιωωιτ ηηνιωϲ:
`επιωωιτ ετσογτων.

☩ Ήπε οτον τωνϲ:
εφονι ιιωϲ:
χε ακμενρε πιωρε:
ακερφοριν ηνησοκ.

Ηεοκ οηηπροφητηϲ:
ηεοκ οηηποστολοϲ:
ηεοκ οηηαχωριτηϲ:
ηεοκ οηημαρτυροϲ.

Your deeds adorned you,
For you are righteous,
You became
Like the angels.

Ζολσελ ζεν νεκεβηονι:
κε ηθοκ ουλικεος:
ακψωπι κονι:
ηνιατρελος.

❖ And Malachi
Identifies you:
You are Elijah,
Coming in perfection

❖ Ορος Ιαλχιας:
αφμορτ`εροκ:
κε ηθοκ πι Ηλιας:
εονηον ζεν ουχωκ.

❖ Christ your King,
Said of you to the multitudes,
“He is greater
Than all the prophets.”

❖ Πχσ πεκΟγρο:
αφξοс ανιωн:
κε ηθοκ ουσονο:
μπροφηтис.

The lips of Zacharias
Witnessed to us
When his lounge was loosed
After he wrote your name.

Ρωп ηΖαχαριαс:
αφερμεθρε ηλη:
εταφсахι ηжε πεφλас:
εтaφcзaи μpeκpaн.

Yes, we ask you
To pray for us
To your Creator,
To have mercy on us,

Се τεντρο`εροк:
εθπεκτωвг`εжωн:
ηаxрeн фhетaφθaмioк:
εθpеqуeнxht ζaрoн.

❖ And to lift up the pains
From His people,
And to look down from above
With the eyes of His goodness.

❖ Ιεφωλι ηνηδici:
εβoλgа πeφлaоc:
ηteφxoушt`εbоlзeн pбici:
ζeн фbаlη ηte τeφmεtжrictoc.

☩ On account of Your mercy,
Forsake us not,
O God of our salvation,
But accept us unto You.

Disperse the evil
Of the heretics from us,
Through the intercessions
Of the Baptist.

Hail to you O John,
The son of Zacharias,
Hail to the cousin
Of the Messiah.

☩ Grant coolness
In paradise
To all of the souls
Who have departed this age.

☩ O Creator,
Have mercy on my weakness
Through the prayers
Of Your forerunner.

☩ Τπερ ἀπεκνάι:
ἀπερχαν Ησωκ:
Φή ὑτε πενογχαι:
αλλα ψοπτεν ἐροκ.

Φωρχ ἄνηκακογρτια:
ὑτε νιζερεις:
χιτεν νιπρεεβια:
ὑτε πιβαλτισθι.

Χερε Ιωληνης:
πψηρι ΝΖαχαριας:
χερε πιστηνης:
ὑτε Μαсιас.

☩ Φιγχη νιβεν ευсоп:
εταρχω ἀπαιβιοс:
мои νωои Νορχвоб:
δен πιпарлдис.

☩ Ω πιПефθамю:
наи ща ταμετέλλαχистос:
χитен нифзо:
ὑтε πекпродромос.

The Tuesday Psali Adam for Theophany

You are truly exalted,
O John the Baptist,
The Forerunner
Above all the righteous.

Δκбиси ἀληθοс:
ѡ πιппродромос:
ιωληннс πιрефтωмс:
εхоте нидикеос.

Help us, O our Lord,
And confirm us,
For the sake of the Theotokos,
And John the Prophet.

Βοὴσιν ἐρον πενῶς:
οὐος ματαζρον:
εθεβε τθεοτοκος:
νευ Ιωάννης τονπροφίτον.

† The faithful people,
Keep a feast for you today,
O priest of the Lord,
John, who overcame.

† Τενος ἡνιπίστος:
ceerψαι ηακ μφοογ:
ω πιονηβ ήτε Ποσ:
Ιωληνηс πιρεεфρо.

† David, come among us
O psalmist,
For the sake of the great honour
Of John the Baptist.

† Δανιλ ἀλογὸντενων†:
ώ πιεροψαλτης:
εοβε πταιο ἀπονιψ†:
Ιωαννης πρεψτωμ.

Have mercy upon us,
O Jesus Christ,
On account of Your mother, Mary,
And your cousin, John.

Ἐλέησον ἡμάς:
ώ Ιησ Πνξ:
εθε Τεκμαρια:
νευ Ιωάννης πεκρυττενης.

All the seven orders
Of the Church
Honour John the wise
At all times.

Ὕαψῃ (ζ) ὑπάγεια νιβεν:
ὑτε τέκκλησια:
ερταίο ὑπορ νιβεν:
Ιωαννης φα τσοφια.

✚ Behold, John the Baptist,
Taught us well,
Baptising the Lord
In the waters of the Jordan.

† Ήππε αφταμον καλως:
Ιωαννης πιβαπτιστης:
κε αιτωμε `εΠος:
δεν πιιωμον ήτε πιιορδανης.

☩ Rejoice, O John,
The son of Zacherias,
The forefunner
Of the Messiah.

John was greatly blessed,
For he witnessed and said,
“I saw the Holy Spirit
Descending from Heaven.

And the voice of
God the Father saying,
“This is my beloved
Son, hear Him.”

☩ Rejoice O you
Christian people
At the fast of the martyr,
John the Baptist.

☩ Grant us Your peace,
O Only-Begotten,
Heal our sicknesses,
For the sake of St. John.

Hear us and have mercy on us,
Take away your wrath from us,
O Christ, for the sake
Of the blessed John.

Blessed are You, O Christ,
With Your good Father,
And the Holy Spirit,
One in essence with You.

☩ Θεληλ ὡ̄ Ιωάννης:
πψηρὶ ἸΖαχαρίᾳ:
οὐος πὶ προδρομοῦ:
ἵτε Ηασιας.

Ιωάννης ἀφερμεθρε:
ζε διναγ` επιΠενατυλα ἔστ:
εταψὶ εβολδεν τφε:
ῶονιατψ ἱθβα ἱκωβ.

Κε παλιν νευ τψμε:
ἵτε Φ† ψιωτ:
ζε φαι πε Παψηρι:
Παμενριτ σωτευ Ησωψ.

☩ Λεωι ὡ̄ Νιλαος:
>NNΙΧριστιανος:
δεν πψαι μπιμαρτυρος:
Ιωάννης πὶ προδρομος.

☩ Μοι ηλι ἱτεκηρηνη:
ῳ πιμονοζενης:
ματαλδο ἱνενψωνι:
εθε φηεστ Ιωάννης.

Ηαι ηλη σωτεν` ερον:
οὐος ὠλι μπεκχωντ:
ῳΠχс` εβολδερον:
εθε Ιωάννης φηετ` μαρωντ.

Ζυδρωντ ὠΠχс:
νευ Πεκιωτ ἱλαζωος:
νευ πιΠνευλα μπαρακλιτος:
ἱομοογсиос.

☩ Your name is great
Among the angels,
Ask Christ to have mercy,
O St. John.

☩ O our God, disperse
The enemies of the Church,
Trample them
Until the end.

Guard us, O Christ,
From evil doers,
From deceivers, and from pains,
For the sake of Mary the Queen.

Bless the rivers,
The plants and the fruits,
Through the prayers
Of John the Baptist.

☩ You ask you O our Master,
Keep the priests,
And the deacons,
And all of the faithful.

☩ O Son of God, save us
From tribulations.
Confirm us in Your Name
For the sake of St. John.

☩ Ονιψτή πε πεκράν:
Σεν θωμήτη ηνιαττελος:
ΜατσοεΠχσ`εναι ναν:
ώ φηεστη λωαννης.

☩ Πεννοντή ςωρ`εβολ:
ενιζαχι ήτε τέκκλησια:
ουος ζευδομον`εβολ:
ωλ τσυντελια.

Ρωις`ερον όπιχσ:
εβολ.Σεν ηρωμι ευγωον: ηιχροφ ηευ
ηιπλθος:
εθε Μαρια τορω.

Εμον`ενηαρωον:
ηευ ηισιτη ηευ ηικαρπος:
εθε ηιτσο:
ήτε λωαννης πρεψτωμα.

☩ Τεντσο εθε ηιοηβ:
ηευ ηιδιακονοс:
λρεψ`ερωον πενηβ:
ηευ πσεπη ηηηπιстос.

☩ Τιοс Θεос ηαξμен:
εβολ.Σεν ηιθληψи:
ουος ζεн πεκρан ματαχрон:
εθε φηεστη λωαннηс.

O God, raise the horn
Of the Christians
For the sake of our lady
The Virgin Mary.

Hail to the Theotokos,
The mother of Jesus Christ.
Hail to the forerunner,
John the Baptist.

☩ Grant coolness
To the souls of our fathers
In the bosom of our fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.

☩ O our Saviour, remember
Your servant Nicodemous;
Forgive him his sins,
With the rest of the Christians.

Φή βίσι ἀπταπ:
>NNIΧριστιανος:
εθε τενσι ηηηβ:
Ιαρια τΠαρθενος.

Χερε τΘεοτοκος:
Θμαγ ηιης Πχς:
χερε ππροδρομος:
Ιωαννης πρεψτωμс.

☩ Ψρχη ηηενιοτ:
μοι ηωου ηορχβοβ:
δεν κενη ηηενιοт:
Δερλαυ Ισλακ ιακωв.

☩ Ω πενσωτηρ αριψμετι:
μπεκβωκ Πικογδιμοс:
χω ηαζ ηηεψνοви:
νεν πсєпи ηηιΧριστιανοс.

The Wednesday Psali Batos for Theophany

I begin to speak with longing,
Before Christ, the King of glory,
Of the honour of the forerunner,
John the Baptist.

All of the tribes,
All those on earth,
All tongues feast today,
For John the Baptist.

Διηαεργητο δεν ογνιψψωοу:
ηταξω ἀπταιο ἀππροδρομοс:
μπεмθο ἀПχс ηОгрο ητε ηώοт:
Ιωαννης πρεψτωмс.

Βοη ηιвен εтгιжен πικαгi:
ниψтлн ηεм ηιлдօс:
εтepψai ἀфooт ηεм πιасpi:
εθе Iωαннηс πρεψтωиc.

❖ Gabriel the angel
Evangelized Zachariah
Of the birth of the Baptist,
Of John the Baptizer.

❖ David the Psalmist,
Spoke in the book of Psalms,
About the morning star:
John the Baptist.

Through John the Baptist
We learned of our Lord Jesus Christ,
And His Good Father,
And the Holy Spirit, One in essence.

The seven orders of the Church
Honour you, O forerunner,
Before Christ the majestic,
O John, the priest of the Lord.

❖ Isaiah cries out
With true prophecy,
“You are the voice crying out
In the wilderness in truth.”

❖ Rejoice and be glad, O you faithful,
Sing praises and songs:
Hail to you, O John,
The Son of the promise.

❖ Σάβιηλ ηιαττελος:
αφιγιωνορψι ηΖαχαριας:
εθε πικσφο μπιπροδρομος:
ιωαννης πιρεψήωμε.

❖ Δανιλ πιχτυνοδος:
αφιαχι ζεν πιχωμ μπεψψαλμος:
εθε πισιον ητε χανάτοονι:
ιωαννης πιρεψήωμε.

Εθε ιωαννης πιρεψήωμε:
ανσορεν πενοσ ιης Πχς:
νεω Πεψιωτ ηαταθος:
νεω πιΠερια εθη ηομοογιος.

Ψαψη (ζ) ητατμα ηΕκκλησια:
εηταιο ηακ ω πιπροδρομος:
μπεψθο μΠχς φα Τεζογια:
ιωαννης πιονηβ ητε Ποσ.

❖ Ησαηας αψωψ `εβολ:
ζεν τεψπροφητια μηηι:
χε ηθοκ πε πιχρωοτ ετωψ `εβολ:
χιπψλψ ζεν ογμεθηηι.

❖ Θεληλ ραψη ω ηιπιστος:
ζεν χανχωλη νεω χανψαλια:
χε χερε ηακ ω ιωαννης:
πψηρι ητεπαττελια.

John was worthy
To Baptise our Saviour,
And heard the voice
Of His good Father.

He rose from the water,
After the Baptism,
And heard the great voice
Of the Father crying out,

☩ “This is my Son
In whom I am well pleased,”
And he saw the Holy Spirit
Descend from Heaven.

☩ O Lord, grant us Your peace,
O our good Saviour.
Bless the crown of the year,
With your goodness, O Lord.

Raise the waters
Of the rivers through Your grace,
And through the intercession and prayers
Of John son of Blessing.

You are blessed, O our Master Christ.
Behold, save Your people
From their enemies and temptations,
And from evil men.

☩ Disperse the enemies
Of the Christ, O Christ
Humiliate their council
For the sake of John the forerunner.

Ιωάννης ἀφερπεμπώδει:
εορεψτῶμε ἀπενσωτήρει:
οὐος ἀψωτεύει ὅτε οὐπαρρησία:
ἐτέσμη ἀπεψιωτήταθος.

Καλως ἀψυγείεβολότεν πισωσι:
μενεντα πεψκινωμείεβολο:
ἀψωτεύειεοτηψτήταθρωσι:
ὅτε φιλωτ εψωψεβολ.

☩ Λοιπον κε φαι πε Παψηρι:
εταιψτατήταθρψ:
νευ πιπενεντα εθτ:
εταψείεβολότεν τψε αψνατέροψ.

☩ Μοι ναυ Ποστέτεκχιρηνη:
ώ πενσωτήρηταθος:
σμοτεπιχλουητέτρομπι:
χιτεν τεκμετέχριστος Ποσ.

Πιμωστετε φιαρο:
ἀνιτοψεπψωι κατα πεκχμοτ:
χιτεν νιπρεεβια νευ νιτχο:
ὅτε Ιωάννης πψηρι ετέσμαρωστ.

Ζαρωστώ πενψηβ Πχς:
ἀνατεπεκλαος ναχμο:
εβολότεν νοτχλαχι νευ νιπρασμο:
νευ εβολότεν νιρωμι ετχωστ.

☩ Οὐος κωρεψεβολότητα:
ὅτε τέκκλησια ω Πχς:
μαρθεβιο ἀπονσοβη:
εθε Ιωάννης πιπροδρομος.

☩ The Jordan rejoices today
 In the feast of John,
 Son of Zachariah the priest,
 The priest of Christ, the King of glory,

Guard us, O Christ our Master,
 From the deceitful and envious,
 Through the intercessions of the Virgin,
 And John the Baptist.

Bless with Your blessing
 Our deeds, O Good One,
 Jesus Christ, the King of glory.
 Save us from the hand of the tyrant.

☩ We ask You for the priests,
 The deacons, and the laymen,
 Save them, O Christ our Master,
 For the sake of the Virgin and the Forerunner.

☩ O Son of God, the Creator,
 Grant us to complete our Christianity
 For the sake of the Virgin
 And the Forerunner, John the Baptist.

O our Master, God, our Help,
 Raise the heads of the Christians
 Through the intercessions of the Virgin
 And John the Baptist.

☩ Πιορδανής ράψι ἀφοορ:
 ζεν πώλαι οἰωαννής πιουηβ:
 ήτε Πάχσ πΟγρο ήτε πώορ:
 πψηρι οΖαχαρίας πιουηβ.

Ρώις ἐρον ὧ πενηνήβ Πάχσ:
 εβολθεν ηιχροψ νευ νιψθονος:
 ηιτεν ηιπρεεβια ήτε ΤΠαρθενος:
 νευ ιωαννής πιρεψήωμς.

Соус`ерон ζεν πεκ`смов:
 ζεн ηенχвночи ὧ ηιλзаθоc:
 ω Ιηс Πάχσ πΟγρο ήτε πώορ:
 нахмов ζεн ηицих ηпитγрданоc.

☩ Σεντζσο`ерок εθε ηιουηβ:
 νευ ηιдiаковη νευ ηикдiкoс:
 нахмов ώ Πάχσ πεнηнб:
 εθе ΤПарθеnоc νeуη πiпpодrоmоc.

☩ Τiос Θeос πΔтmиtрzoc:
 мoi ηan ηпeнжwк η Христiанoс:
 εθе ΤПарθеnоc νeуη πiпpодrоmоc:
 ιωaннhс πiрeψjωmс.

Φηнб ФT ηenBoнeoс:
 бici ηпtап ηнiХристiанoс:
 ηiтeн ηiпpесbiа ηtе ΤПарθеnоc:
 νeуη ιωaннhс πiрeψjωmс.

Hail to you, O Virgin,
Mary the fair dove.
Hail to the cousin of Christ,
John the Baptist.

☩ Grant coolness to all the souls,
In the bosom of the righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
For the sake of Mary and the Forerunner.

☩ O Our Saviour, remember me,
I, Nicodemus, the dust,
And forgive me my sins
With the rest of the Christians.

Χερε ονε ω τη παρθενος:
Μαρια τη βρομπι εθνεθωσ:
χερε πιστησενης ετε Παχη:
Ιωαννης πιρεψτωμα.

☩ Ψυχη νιβεν μοι νωστην χρονος:
δεν κενη ηνενιοτη ηδικεος:
Δεβραλη Ισαακ Ιακωβ:
εθε Μαρια ηευ πιπροδρομος.

☩ Ω πενσωτηρ αριπαμετη:
ληνοκ πικερμη Μικονδιωμος:
οτος χω ηηι εβολη ηνανοβη:
ηευ πισεπη ηηι Χριστιανος.

The Thursday Psali Batos for Theophany

Keep me, O Lord my God,
For a reply on You.
Grant me grace and salvation,
That I may praise You.

Loosen from me my evils.
Keep me by Your power,
That I may begin with longing
And open my mouth.

☩ I speak of your virtues,
O great forerunner,
The favoured John,
The cousin of Christ.

Δρεγ εροι Ποση παληοτη:
χε λιερχελπις εροκ:
μοι ηηι ηορχωμοτ ηευ ογωτη:
χινα ηητασμοι εροκ.

Βωλ εβολη δεν ηηπετησωμο:
δεν τεκχου αρεγ εροι:
εθριεργητη ηορηιψησωμο:
οτος ηηταιωνη ηρωι.

☩ Σε τηρ τη ρη ηηηικαθαρτωμα:
ω πινιψητη ηηπροδομο:
Ιωαννης φα πιαζιωμα:
πιστησενης ηητε Παχη.

☩ David revealed to us

That truth sprang from the earth,
And justice shone
From heaven majestically.

☩ Δωδεκάποτων οὐαὶ εβολή:

καὶ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ εβολή:
ὅτι προκαλεῖται τὸ δικαιόσυνα τὸ στόματος:
εβολὴν τοῦ φύσης ὅτι οὐαὶ μάχη.

This is the Bridegroom,
Jesus, the sun of righteousness;
And John the forerunner
Is truly the shining moon.

Ἐτεῖ φαί πεπιθυμφίος:
Ιησοῦς Πίρης οὐαὶ τοῦ θεοῦ:
νεώς Ιωάννης προπροδότης:
πιος μάρτυρις μάχη.

Your father, Zacharias,
Called you the prophet
And the witness
Of Christ the Creator.

Ζαχαρίας τῷ πεκινώτος:
αὐτοῦ τὸν προφήτην:
οὗτος πιστεύεται τοῦτο:
οὐαὶ Πατέρος πιστεύεται.

☩ Isaiah proclaimed

Eloquently calling you
“the voice crying out
In the wilderness.”

☩ Ησαΐας ὅτι νεψηρωστή:

νεώς πεψήματος επεραψάτη:
αὐτοῦ τὸν προφήτην:
επωψήβολὴν νιψάψει.

☩ You became the servant of

The lake of Zebulon
And land of Nephtali,
O unwavering struggler.

☩ Θαλάσσα τοῦ Ζεβολῶντος:

νεώς προκαλεῖται θεοφαλάτη:
ακρωτήπιος νωστήρος διάκων:
ὦ πιλθελίτης οὐαὶ μάχη.

Jesus Christ chose you
From the tribe of Levi.
He sanctified you
And baptized you in the womb.

Ιησοῦς οὐαὶ αὐτοῦ μάχη:
εβολὴν τοῦ φύλου οὐαὶ:
αὐτοῦ τοῦ πιλθελίτη μάχη:
οὗτος αὐτοῦ μάχη μάχη οὐαὶ.

You are exalted more than the patriarchs
And honoured more than the prophets,
For you became the baptizer
Of Jesus, the Messiah.

☩ He also witnessed of you
Before the multitudes,
Therefore they came to you
And were baptized of you.

☩ None among those born
Of women is like unto you,
You struggled and were exalted,
You spoke truth from your lips.

You are greater than a prophet,
You were truly exalted,
You are the friend of the Master,
The true Lamb of God.

You were adorned by your deeds,
You witnessed to the light,
Which came down from heaven,
True Light of True Light.

☩ Yours is a proud name,
O cousin of Immanuel,
For you disciplined us and
Became the chariot of Israel.

☩ Also, he was worthy
To behold the Mystery:
The life-giving Trinity
Who abides forever.

Κέοις` ενίπατριαρχής:
κταίνοντ` ενίπροφητής:
κε ἀκψωπο ἡπιβαπτίστης:
ἵτε Ιησοῦς πιλασιάς.

☩ Λοιπόν αφερμεθόπε όρος:
ἀπεύθο ήννιμη ότος θεψυοπή:
εθε φαι λατι ψάρος:
εβιωμε` εβολ οιτοτκ.

☩ Ήπε ουον τωνψ όεν νιζινωι:
ἵτε νιγιομι εφόνι ςιοκ:
κε ἀκωψι ότος ακβίς:
ακχε τμεθμη όεν ρωκ.

Ηεοκ ουγνό ςπροφητής:
ακβίς όεν τμεθμη:
ηεοκ πε πάψφηρ ςπιδεσποτής:
νιζινβ ήτε Φτ ςιοη.

Ζολσελ όεν νεκχβηοή:
ακερμεθόπε όα πιοτωι:
εταψι` επεεητ` εβολ όεν νιφηοή:
Οτωινι πε` εβολόεν ουοτωι.

☩ Ουραν ηψοτψορ πε πεκραν :
ω πισττενης ηεμμανοηλ:
ακψωπο ηογχηπεης ηαη:
νεη ουγαρμα ςπιεραηλ.

☩ Παλιν ον αφερπεμψη:
εναγ` επιψτηριον:
ηττηριας ηρεψταηδο:
εθηηη` εβολ ψη` εηη.

Truly, you spoke with your tongue
And reprimanded the opposers,
Herod and Herodia,
Before the people.

You were truly beheaded,
And died for the truth.
You were taken to heaven,
O unfailing and humble one.

☩ We do not weary
Of blessing
And praising you
Forever and ever.

☩ Behold, your intercession
Is acceptable before your King,
For you have favour
Before the Creator.

O wonderful God,
In the highest,
Came and became Man
And made us His people.

Forgive our transgresses,
O good lover of mankind,
Through the mediations
Of Your forerunner.

ΡΗΤΟΣ ΔΚΑΣΧΙ ΖΕΝ ΠΕΚΔΑС:
ΔΚСОГИ ΝΝΙΔНОМОС:
ΗρωΔΗС ΝΕΩ ΗρωΔΙАС:
ΜΠΕΛΘΟ ΜΠΙΛΔΑΟС.

Σε οντως αγώλι ήτεκάφε:
ουσ άκμον` εξεν τιμεθη:
αγώλι μμοκ` επψωι` ετφε:
ω πιθεβιόντ ετνατχει.

☩ **ΤΕΝΝΑΞΙΙ ΔΝ` ΕΝΕΣ:**
ΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ΜΜΟΚ:
ΨΑ` ΕΝΕΣ ήΤΕ ΠΙΕΝΕΣ:
ΤΕΝΕΡΕΓΦΟΜΙΝ ΜΜΟΚ.

☩ **ΤΠΠΕ ΙC ΝΕΚΠΡΕCΒΙΑ:**
ΕCΨΗΠ ΝΑΣΡΕΝ ΠΕΚΟρρο:
ΟΥΟΝ ήΤΑΚ ΜΜΑΓ ΝΟΥΠΑΡΡΗСΙА:
ΜΠΕΛΘΟ ΜΠΙΡΕΨΘΑМΙΟ.

ΦΤ ΦΗΕΤΟΙ ΝΨΦΗΡΙ:
ΖΕΝ ΝΗΕΤБОСΙ ΝΤАФ:
ΦΗΕΤАФΙ ΟΥΟΣ ΑΨΕΡΡΩМИ:
ΑΨΑΙΤЕН ΝΟΥΛДАОС ΝАФ.

ΧΩ ΝΔΝ` ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΔΛΝΟΜΙΑ:
Ω ΠΙΛΑΙΡΩΜΙ ΝΔΣΔΘΟС:
ΣΙΤΕΝ ΤΙΜΕΤΜΕСИΤΙА:
ΗΤΕ ΠΕΚΠΡΟΔΡΟΜΟС.

☩ Repose in the bosom of Abraham,
All souls who have
Departed from this life,
In newness and mercy.

☩ O Holy and long-suffering,
Forgive me my sins
For the sake of Your saint,
John the Baptist.

☩ Ψυχή νιβεν ἐταρφορκοῦ:
ἔβολδεν παίβιος φάι:
δεν κενδ ἡμεραλ ροεβοῦ:
δεν οτμετβερι νευ οτναι.

☩ Ζωτησητ ὦ φηέθ.
χω νηι ἔβολ ἡναλνομιά:
εθε πεκβωκ εθτ:
ιωαννης φα τπαρθενια.

The Friday Psali Batos for Theophany

The forerunner,
The cousin of Immanuel,
John the Baptist
Came to the land of Israel,

Baptising in the waters
Of the river Jordan, saying,
“The Kingdom of Heaven
Is at hand.

Δὲι νχε ππροδρομος:
πιεττενης ἡεμμανογηλ:
ιωαννης πιεψτωμс:
επκαζι ντε πιεραηл.

Βαπτισιν δεν φαιρо:
ʌπιιωор նտε πιорձանհс:
չե ձշաունт նչե յմետօրо:
նտε նիփորի ծեն օրիհс.

☩ O men of the house of Israel,
Bring forth fruit
Of repentance
Joyfully and without despair.

☩ Truly, I baptize you
With the water of repentance, but
He Who is coming will baptize
With the Spirit of purity.”

☩ Σενος νιβεν πηι նլօրձձ:
ձրιօն նօրօրտձ:
կըսպյա նյմետանի:
ծեն օտօրով նատմկաց.

☩ Δικεωս ձնօկ յամս սսատեն:
ծեն օտմաօր նյմետանօի:
փհեթնիօր կոլյամս սսատեն:
ծեն օտպնձ նտե յձնիա.

Therefore the blessed Isaiah
Cried out, saying,
“The voice of one crying in the wilderness,
Make straight the way of

The life-giver, the Lord our God;
Make His paths straight,
All vallies and fields
Rejoice with joy.”

❖ Behold, Jesus the merciful
Came to the Jordan
On this night,
And was baptised by John.

❖ The holy worshipper
Witnessed and said,
“I saw the Holy Spirit
Coming upon Him.”

Behold the voice of the Father
Said openly of Him,
“This is My beloved Son
In whom I am well pleased.”

The sea saw and retreated and
The Jordan reversed,
According to the saying of
David the Spirit bearer.

Ἐθεώ φαι ἀφωψ ἐβολή:
ἡχε ἱσαχάς φηετέσμαρωστ:
κε τέσμη πετωψ ἐβολή:
γίπψαψε κε σεβτε φυωσιτ.

Ζωὴ φορος Πόσ ονειροτή:
οτος σορτεν οεψαλλωψι:
δελλοτ ηιβεν ονε ωψωστή:
ετεθληλ δεν οραψι.

❖ Ηππε ταρ ιησ πιρεψναι:
αψι εχεν πιλορδανηс:
μψρηт μπαιεψωρε φαι:
αψριωψс `εβολδεν ιωλληнс.

❖ Θεοсεвнс φиeθт:
аψрмeθre οтoг πeзaψ:
κe αиaг epiПneумa
eθт: eψnhoг `epеснt `eзaψ.

Іc οтсмη `εбoлδeн фlωт:
eсxω μmос рhтωс eθbнтeн:
κe φai pе Пaψhri Пaмeнriт:
etaиfmaт nбhtq.

Кe фiом aψnaг aψфωт:
пiлoрдaнhс aψkotq `eфaгoг:
кaтa pcaзi `eтeнxoт:
nЛaгiд pиpneумaтoгoрос.

☩ As he said in the Psalm,
“The waters say you,
The depths were afraid,
And the mountains trembled.”

☩ The heavens rejoice,
And the earth exalts,
At the baptism of the sinless One,
The majestic Jesus Christ.

O you faithful, the new Israel
Come to the Holy baptism
In the Name of the Father and the Son
And the Holy Spirit.

Truly Ezekiel said,
“I will wash you joyfully
With elect water
And purify you.

☩ A new heart and spirit,
I will make within you,
And I will remove the stony heart
From you at all times.”

☩ This pure one also said
That every living soul
Upon which the water of the river
Is cast shall live.

Rejoice, O Christians,
For Christ chose you
And delivered sweet
Salvation, filling all.

☩ Λοιπον πεκαψ ὅτε πιψαλμος:
ἀτηλαντέροκ ὥτε γάνωσον:
ἀγεργοτένει πεταλανος:
ἀγύθορτερ ὥτε ητωσον.

☩ Παροτογνοψ ὥτε ηφησοι:
οτος μαρεψθεληλ ὥτε πκαζι:
εθε πιωμες μπιλθονοι:
ιησ Πχσ φα παλαζι.

Πιπιστος μπιλραηλ μβερι:
λαμωινι επιωμες εθη:
ὅτε φραν μψιωτ νευ πψηρι:
νευ πιπνετμα εθη.

Ζαπινα αψχοс λεζεκιηл:
χε τηλανοτχа `εχεν θηνοу:
ηογωσον εψωτπ ὅτε ουθεληλ:
οτοс ητατογβεθηνοу.

☩ Ορχητ νευ ουπνετμα μβερι:
τηλαιψ садоутн μμωτεн:
τηλωли μπιχηт ηѡни:
εβολδен нетенсаρж ηчоу нивен.

☩ Πεκαψ οн ὥτε πιθμη φαι:
χε ψηχи нивен εтонз:
ετβερβερ `εχωσ ὥτε παιμωσ φαι:
ηтε παиларо сенавонз.

Раψи ωηхристианос:
χε Πχσ αψωτп μμωтен:
οтоз μнис нωтен τηн:
μпиотчай ηчоу нивен.

Give ear, all peoples,
The tribes and all tongues,
Rush to the glorious baptism
And receive eternal life.

† Ask the Lord without malice,
With a humble heart,
Come to be illuminated
And your faces made unashamed.

† The Son of God, the lover of mankind,
Said in His authority,
“If a man is not born
Of water and the Spirit,

He cannot
Enter the Kingdom
Of God and joy
Eternal and incorruptible.”

Forgive our trespasses
Through the prayers of the advocate
The lady of us all, Mary
And John the Baptist.

☩ All the souls of the faithful
Who have departed, repose them.
Prefect we, the Christians
From now till eternity.

Ϲωτει ω νιλδος τηρογ:
νιζγλη νεω νιασπι ηλας:
χωλει επικωμ ετψογψογ:
εθρενβι μπιωνδ εѡναс.

† Υωβε ωΠσς δεν ουμετατψοβι:
δεην ουγητ εφθεβιο:
λλωινι εθρετεν εροτωινι:
ννορθιωπι νχε ηετενχο.

☩ Τιος Θεος πιλαιρωμι:
πεκαψ δεν τεφεζογια:
κε ανγτεωμες ουρωμι:
εβολδεν ουμωογ ηεμ ογπνευμα.

Φαὶ μὲν ὡχομ ἀποφ:
εὶς ἐδοντὸς ἐτιμετορό:
ἵτε Φήνεω πιονοφ:
εθηντὸς ἐβολὴν τάκο.

**Χω ναν` εβολ ἡνενὰνομιά:
σιτεν οἰτωβες ὑτε ἐπροστατης:
τενοσ ἡνηβ τηρεν Ιαρια:
νευ Ιωλληνης πιΒαπτισης.**

☩ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΝΙΠΙΣΤΟC:
ΝΗΕΤΑΤΕΝΚΟT ΜΑΛΤΟN ΝΜΟT:
ΣΩΚΤΕΝ `ΕΒΟΔ Ν ΧΡΙΣΤΙΑΝΟC:
ΙCΧΕΝ ΤΝΟT ΜΑ ΠΧΩΚ `ΕΒΟΔ

☩ Be patient O my Master.
 Save me from my enemies,
 The hidden and the manifest,
 Disperse their council and cast them out.

☩ Χωτὶς ἡτέχωι παῖην:
 Νασμέτ` εβολὴν νασάξι:
 Νιεθοτῶνς` εβολήν νευνητόνη:
 Σωρὸπογοσοῦνι δεν ουδοζι.

The Saturday Psali Batos for Theophany

O King of all creation,
 And creator of the springs,
 God by His nature,
 O Lord God, Lover of mankind,

Help us, O Helper
 Of those who have no help,
 And wash our transgressions,
 O establisher of the Christians.

Διπούρο νήκψησι τηρέ:
 οὐροφερελαμιο νηιμογι:
 φηετοι νηορή:
 Ποσ Φή πιλαιρωμι.

Βοήθινι` ερον ω τβοήθια:
 νηνήετε μμον τουβοήθος:
 οὐροφιωι νηενάνομια:
 ω πιρεφερισεντ νηιχριτιανος.

☩ For the son of Levi,
 John the Baptist,
 Who was in the wilderness,
 Of the Jordan,

☩ Σε γαρ πψηερι μπιλεγτης:
 αψχα τεψχικ` εχεν τεκλφε:
 ετε ιωληηης πιβαπτισης:
 φηεταψψωπι γιπψαψε.

☩ Whom Elizabeth, who was
 Previously barren bore,
 Placed his hand on Your head and
 Baptised You like the rest, O Chosen one.

☩ Δι λορδανης αψτωμις μμοκ:
 μψμτη νορχρονιον πισωτη:
 ετε Ελισαβετ ασμισι μμοκ:
 θηενασοι ναβρην νψοπ.

The Son of the Father
 Who comes in His great glory
 Is baptised in the Jordan today,
 And has become a refuge for us.

Εψει δεν πεψηιψτη νώορ:
 νχε πψηρι ντε φιωτ:
 εταψβιωμις δεν νιμωμι μψοοψ:
 αψψωπι ναν νορμαμψωτ.

Zebulun and its region,
With the banks of the Jordan
Were filled with your voice,
O preacher of righteousness.

Ζαβολον νεω νεσβιν:
νεω σιμηρ ήτε πιορδανης:
αγωσ εβολθεν τεκσιν:
ω πικυρζ ήτε Τμετεγσεβης.

- With a true prophecy, Isaiah cries out, saying, “You are the voice of one Crying out in the wilderness.”

† Ησαήνας λέψων ἐβολή:
ὅτι τε φημί προφήτια μάνη:
καὶ οὐδεὶς πειθεῖται νόστρων ἐταύτων ἐβολῶν:
αἱ Μισηταὶ δέντε οὐ μεμνημένη.

✚ Rejoice like lambs,
O Jordan and your wilderness,
For to you came the Lamb
Who lifts the sin of the world.

❖ Θεληλ ἀφρήτ ὑγανσινβ:
ω πιορδανης νεμ πεψδριμос:
κε αἐι ψαροκ ὑκε νιθινв:
Φηετώλι ὑψνови ὑπικօսմօс.

John confirmed
In the four Gospels,
“I baptized my King
In a great mystery.

Ιωάννης ἀψχος δὲν οὐταχρό:
δὲν πιψτον (Σ) ήενατελιον:
κε αιτωμε μπαΟρρο:
δὲν ουνιψή μυτηριον.

When he ascended from the water
After His baptism,
I hears a great voice,
The voice of the Father saying,

Κε ταρ` εταφψε` εβολθεν πισων:
μενεσα πεψινωμς` εβολ:
ακωτευ εονηψή ηδρων:
ητε ψιωτ εψωψε` εβολ.

✚ This is my Beloved Son
In Whom I am well pleased,
My Only-Begotten,
Whom I declared.”

❖ Λοιπόν χε φαι πε Παψηρί Πανενρίτ:
φηται τι μα τη θητώ:
ουσ Παψηρί θησούτ:
έτα θητης σαχι εθητώ.

☩ May the sea move,
And the fields rejoice,
Trembling before
The Lord God of powers.

All trees and fields
Rejoice, and exalt
Before the Face of Jesus,
King of Israel.

Blessed are You, O Christ our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin
And baptised in the Jordan.

† We glorify You with thanksgiving,
O our good Good,
For you granted us Your grace
Of liberty.

† The Spirit of Truth,
Came in the likeness of a dove,
And truly rested upon
He who took our form.

The lips of the righteous prophets
Spoke openly, saying,
“The Lord will in truth be
Baptised and wash away our sins.”

Look and contemplate
On these hidden mysteries,
See the forerunner's
Witness of the Lamb.

† Ή αρεψκιμ ὥκε φιομ:
ἢ τογραψι ὥκε νιμεψψοť:
κε Ποσ Φ† ὥτε νικομ:
αψψθερτωροτ δεν ουνιψήť ὥησοť.

**Πιστωην τηρον οτε πιαχθυην:
εγεραψι εγεθεληλ:
εβολ δα τεχ μπο μφηεθηνοτ:
ιης πΟυρο μπεραηλ.**

Σ. μαρωογτ ὧ πενήνηβ Πχσ:
πψηρι ἀμονοζενης:
φηταψβιαρζ ζεν †Παρθενος:
οιος αψβιωμс ζεν πιορδαλης.

**☩ Οὐώστ οὐκ ἔστιν οὐδεπέπλωτος
ἀ πενθορτὸν οὐδαεθος:
κε ακτὴ ναν μπεκόμωτ:
ἵτε τιμετελεερεος.**

† Πίπνεται ἡ τε τιμεθωνή:
αφὶ ἀψητῆ νοσθρομπὶ:
οὐος αψοζῃ δει οὐμεθωνή:
εκεῖ φιέτασιν ἡ τενωρόφη.

Ρωον ἡ οὐπρόφητης ἡ θεοῦ:
αγαλμή τον ουπαρρήφια:
κε Ποστον λαζιωμας τον ουμεθονι:
ουροδη ητεαιωι ηνηενδηνομια.

Σοις ουσ αλιάτενθηνον:
δεν ναιμυτηριον ετγηπ:
ητετενναν`επαπτροδρομος:
ειρημεθρε δα πιζηβ.

☩ This is the Lamb of God

Who takes away the sin of the world,
Who brought a trumpet of salvation
In order to save His people.

☩ The Son of God shined forth

In the lands around the Jordan,
And loosened the paralyzed,
And made them firm after weakness.

The sea retreated;
The Jordan reversed course with haste.
Why did you retreat O sea,
From side to side?

Arise from the water and
Work according to Your Word,
Ascend to the mountain
To destroy the enemy's power.

☩ O Saviour of our souls,

Purify us from our sins,
Accept to Yourself our prayers,
Remember us with Your mercy.

☩ O You who were baptised in the water,

According to the great economy,
Keep Your servant from evil thoughts,
And confirm him until the end.

☩ Τοτε ιс πιθιβ нтє Φ†:

Φηετѡлι ἀφνοβι ἀπικосмос:
Φηεταψινι ἡօγταп нсω†:
εօρεψиозеа ἀπεψλаоc.

☩ Τιοс Θεос αψорωнг `εбоλ:

Зен πκаgи ἀπιорδанhс:
нибaлeг aψвaлoг `εбоl:
aψтaхрoг oгeнeса тoгaсθeнhс.

Фиом аqнaг oгoг aψфoт:

аpилордanhс кoтq `eфaгo зен oгihс:
oгpeтaжoп фiом xe aкфoт:
icxen nica pemxit ψa фrhс.

Хaлeиm аmoг `eбоlзeн niшaoг:

аpioшi nemaн kата pекcaзi:
uaшeнak `eпuшaи gizен pittaог:
nteкkaрq нtжoм npiзaзi.

☩ Φωтир нтє нeнψuжh:

uатoуboн `eбоlзeн nennobi:
uoп `epoк nneнeгuжh:
зeн pекnaи aripenmeшi.

☩ У фhетaψbiωmс зeн niшaoг:

зeн tepniж† noikonomia:
aрeг `epeкbok `eбоlзeн niшeн eтgaоg:
oгoг uataxroq ψa tсyntelia.

January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany

See The Feast on the preceding day.

January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 627.

January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly

The Doxology for St. Theodore Anatoly

You are a roaring lion,
In the mist of wars,
Upon a neighing horse,
O Theodore Anatoly.

Νεοκ ουμοντι εψελγεω:
βεν θμητ ηνηπολεως:
εχεν ουθθο εψεμεω:
θεολωρος πλανατολεος.

☩ And at your voice,
The barbarians fall silent,
And your wicked enemies,
The devils, flee.

☩ Ουσ ακψαντ μπεκδρωο:
ψαρει ηζε νιβαρβαρος:
ψαρει ηζε νεκκαζι ετρωονι:
ετε ηαι ηε νιδιαβολος.

You slew the dragon
Beneath the ladder,
You completed your struggle
In unwavering uprightness.

Δκδωτεβ μπιδρακον:
ετσαπεснтη нтмовкі:
акжак `евоъл μπεκаңшон:
зен οуцвоңтенη натрикі.

☩ You were baptised for the sake of God,
In the lake of fire,
Truly with your two friends,
Leontius and Panicharus.

☩ Δκбιωмсη ηак εθве Ф†:
зен тλρуннη нхрωм:
алнхөвс ηеок ηем ηекшфир `снағ:
Леонтиос ηем Πанікарос.

Therefore David joyfully
Honoured you saying,
“Gird your sword
Upon your thigh O mighty one.”

Еθве фдι αғтадио μмок:
ηзе Δларнл зен οуотноғ:
зє мօրр нтекчнғι `епекаңлоғ:
φнєте οуон ѹжом μмօғ.

† Pray to the Lord on our behalf,
O Theodore Anatoly,
Leontius and Panicharus,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβελ μΠσεχρηι εζων:
θεοδωρος παλατολεος:
νευ λεοντιος νευ πανικαρος:
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee

The Doxology for the Wedding of Cana

O people who love Christ,
Come see and wonder
At this Mystery
That was revealed to us today.

Διωνινι λιλαρ αριψφηρι:
ω νιλαος μιλαι πρξε:
σικεν παιιυτηριον:
εταφορωνη ναν μφοο.

† For our Lord, Jesus Christ,
Took His Virgin Mother,
And our fathers the Apostles,
And revealed His Divinity to them.

† Χε λπενσικηι πρξε:
αφθωογτ νευ τεψμαρ μπαρθενοс:
νευ νενιογт нлпостолос:
օրօс αφօρωнη νաօր նտεպմեռօգт.

By His great glory
Six pots of water
Were changed to fine wine
At the Wedding of Cana of Galilee.

Сօօր նշրձրի սսաօ:

εփիր բվատու ազօրաւեք սսաօ:

εՅօլ շիւն նեղույդ նաօ:

ծեն ոչօպ նտԿանա նտե յԱլիլեա.

† He who sits upon the Cherubim
Revealed His divinity.
He worked signs and wonders,
And being God, sat with men.

† Φիեτշեմсι շιկен նիշերօնիս:
ազօրան նտեպմեռօգт:
ազիր նշանահին նευ շանչօս:
օրօс ազշեմсι նευ նիրամ շաս նօրդ.

The coessential of the Father,
Who IS before all ages,
Today attended the Wedding
Of Cana of Galilee.

Պիօմօօցսօс նευ Փիօտ:
փիետշյոպ ծաշաօր ննիւօն տիրօ:
մֆօօր ծեն թահդ մպիշօպ:
նտԿանա նտե յԱլիլա.

☩ We praise Him and glorify Him,
 And exalt Him above all,
 As a Good One and a lover of mankind,
 Have mercy on us according to Your great
 mercy.

☩ Τενθωσ`εροφ τεντωσ ναφ:
 τενεργονο διαι μμοφ:
 σωσ λαδαθοс огос μμαιρωм:
 наи наи ката пекништ ннай.

The Psali Adam for the Wedding of Cana

Διεργελπιс`εροк:
 Падс Іхс панотт:
 μπερχат нсак:
 хе нθок тар пι Ф†

Вωλ`εβολ გароі:
 ՚ննիշմոնі ՚նտե ՚նանові:
 ՚մպερги ՚пго ՚մмоі:
 ՚еθве ՚зе ՚діернові.



☩ ՚зе тар ՚анок пе пеквшок:
 ՚дрибонітн `ероі:
 ՚՚гс`ерок:
 ՚еөрек ՚յенгшт ՚зароі.



☩ Δітшвз ՚ммок Пօс:
 ՚Пչс плаотро ՚ммн:
 ՚еθве текметձաթօс:
 ՚ձրօтнай ՚нєшні.

՚Еθве ՚некметյенгшт:
 ՚нєш пекран ՚еθт:
 ՚մաтоғво ՚մпашт:
 ՚շітен пекпнда ՚еθт.

(Ἐ) ἡγετὴρὶα ἀμωμον:
δεν Ἰκανὰ ὑπὲ τὸ Σαλιλέα:
οὐηρπὶ ἀκογωτεβ ἀμωμον:
χιτεν τεκσοφὶα.



† Ζ ὑποπ ἀμηνι:
τηλογωψτ ἀμοκ πανορή:
μοι νᾶν ὑτεκχιρηνι:
νεω τεκμετορο.



† Ης ηθεθ:
ευχωс ἀμοκ Παδс:
ευχос κε χοναβ:
ιηс Πχс Πενοс.

Θωκ τε τζου νεω πάλμαχι:
νεω πιώρι ισχεν πίενη:
δεν τφε νεω χιτεν πικαχι:
τηνορ νεω ψά νενη.

Ιηс πονρο ὑτε πώον:
φηετεν τωβη ἀμοκ:
νθοκ πε ὑιαφ νεω ἀφοον:
νθοκ νιι πετόνι ἀμοκ.



† Καλωс δεν ουμεθηи:
τενογωψт ἀπιμαιρωм:
πινορή ὑταֆмни:
εταղψωпи ὑրωм.



† Λαос нивен ευχωс:
ефран ὑЕуманони:
ке нθоκ ἀλнөωс:
πе Ф† ὑПиcк.

Ապերփառշ Ապեկշօ:
Համօլ Ապեկեակ:
Հաւեմ՝ Եպադիշօ:
Հե Դիցօ՝ Երօկ.

Այս ՏՃՐ ՖԵՆ ՆԻՆՈՒԴԻ:
ԵՏՈՆԻ ԱՄՈԿ ՊԾԾ:
ՀԵ ԽԹՈԿ ՊԵ ՊՎՍԻ:
ԱՓԴ ՊԱՀՅԱՐԻՏՕԾ.

†

† ՀՃՈՐԴ ԽՆԱՄԵՒ:
ՆԵՄ ՊԵՏԸՃՈՐԴ ԱՄՈՒ:
ՖԵՆ ՊԵԿՆԱԼ ԱՐԻՊԱՄԵՇԻ:
ՆԵՄ ՊԵԿ ՕՐՃԱԼ ԱՃՏՃՈԾԻ.

†

† ՕՐՎՈՒՑԻՐԻՕՆ
ԱՓԴ ՊԱՀՅՈՒԾՕԾ:
ԱՎՈՐՎԱՆՇ՝ ԵՐՈՆ:
ԵԲՈԼՖԵՆ ԴՊԱՐԹԵՆՈԾ.

ՊԼՈՒԱ ԵԲՈԼ:
ՖԵՆ ԴՐԵՐԱԾ ԵՇԹ:
ԱՎԲԻԿԱՐՁ ԵԲՈԼ:
ՖԵՆ ԵՆԵԶԱ ԽԹԻՇԹ.

ԲՈՎԸ ԱՎՄՈԾ ԽՐԱՋԻ:
ՀԵ ՊԼՈՐՃԱԼ ԱՎԻ ՍՋՐՈՆ:
ՏԵՆԱՄԵՏՅԱԿ ԵԸԵՆՍՋԱՋԻ:
ԱՎԲՈԼԸ ԵԲՈԼ ՄՃՐՈՆ.

†

† ՀԱՎԵՄ ԱՐԵՑ՝ ԵՐՈՆ:
Ո ՊԱՀՏՃՈԾՕԾ:
ԵԿԵՎՅՈՎՈ ՆԵՄՃԱՆ:
ՀԵ ԽԹՈԿ ՊԵ ՊԵՆՅՈՒԹՈԾ.



☩ Τενογωψτ ἀμοκ ὧ πινάητ:

φα πρᾶν ετσολάχ:

δεν ουθεβίο ὑγητ:

νεω ουκελι ετκωλάχ.

Τε Θε Κε:

ναι δα πιρεψερνοβι:

ἀνοκ δα πὶελαχιστος:

κε αγχωκ ὑξε νανοβι.

Φή πιμαιρωμι:

πιρεψών ὑγητ:

φηεταψψωπι ὑρωμι:

εθε νεψμετψενητ.



☩ Χω νηι`εβολ πανορή:

ὑνανοβι ὑαρχεος:

εθε νιήνο ἀμασνορή:

Μαριὰ τπαρθενος.



☩ Φηχη νιβεν σεψως:

εΦή πιρεψθαμίο:

σε ουωρπ ἀπιχγμνος:

ἀψα πιταίο.

Ωονιγητ`εψωι:

σωτευ `ενα εγχη:

Πσσ ἀρεψ `εροι:

εβολχα πιφαψ ετχη.

The Psali Batos for the Wedding of Cana

I cried to You,
Entreating with all my heart:
Grant comfort to Your servants,
And save the children of Your handmaidens.

Everyone looks to You,
O lover of mankind,
Even the animals,
As you give feed them.

☩ For You are our hope
On the day of judgment,
And our help in tribulations
That press hard upon us.

☩ O Master Jesus Christ,
You are One in truth
With Your good Father
And the Spirit, the Paraclete.

The heavens witness
To His wonders and powers.
Praise the Lord with a new song,
Praise the Lord, all the Earth.

You have changed
Six pots of water into fine wine,
Revealing Your great glory,
In Cana of Galilee.

Διωψ ὑπάκουε πρώτῳ γέροντί¹:
Ἄς εν παρηγόρῳ τηρῷ αἰκισθήσεται:
μαπλάκαι μπεκβώκ:
Νοσεων πώμηρι ὑπεκβώκι.

Βον νιβεν ὑπετρωμι:
σεναρέροκ ω πιμαρωμι:
Ἴτι Δε νευ νιτενβενωτί:
Ζε ὑθοκ εεναζήντον ψρενωτ.

☩ Σε γαρ ὑθοκ πετενχελπις:
Ἄς εν πίεσον ὑπετρωμι:
πενβοὶθος ἄς εν νενθλτψις:
Ἐταρχευτεν εμαψω.

☩ Δεσποτά Ιησ Πχς:
πίομοογσιος ἀληθος:
νευ Πεκιωτ ὑνάταθος:
νευ πιπῆδ μπαρακλητος.

Ἐγογωνς ὑνεψψφηρι:
ὑχε νιψητί νευ τεψμετχωρι:
Ζως εΠσσ ἄς εν οψως μβερι:
Ζως εΠσσ πκαχι τηρῷ.

Κοορ (Ξ) ὑγράριδ μμωον:
Ουηρι π ετσωτπ ακογώτεβ μμωον:
εβολχιτεν πεκνιψή ὑωον:
Ἄς εν Κανα ὑπετρωμι.

☩ Many are Your Powers,
Which you made in your power,
For You hard the cry of
Those in bondage.

☩ Isaiah, Elijah,
Moses, and Jeremiah
Have called You the Messiah,
Which means, the Christ.

Assemble now, all you people,
The children of Orthodoxy,
To praise Christ,
The Son of God in truth.

From the ages and forever,
You are the King of the ages;
Be with us until the end of days,
For Your is the glory.

☩ Have mercy on my according to Your mercy.
Teach me with Your knowledge.
Have mercy on me, O God, and have mercy,
For my soul has entreated You.

☩ All the nations speak of
Your great humility,
For Your commandments
Are sweeter than honey.

☩ Ζεοψ τάρ νε νιχομ:
νηέτακαιτοιτ δεν τεκχομ:
κε ἀκσωτευ ἐπιφίλαχομ:
ντε νηέτσωντι μπεδης.

☩ Ησαήας νευ Ηλιας:
νευ Ιωάνθης νευ Ιερεμίας:
αυμογή εροκ κε Ήλιας:
φηέψηλη ουλα ωεψη Πχσ.

Θωογή τηροι ώ νιλλαος:
νιψηρι δορεθοδοζος
ντενχως ειης Πχσ:
πψηρι μΦή δεν ουμεθηη.

Ισχεν πίενες νευ ψα ενες:
νθοκ πε πογρο δεν νιενες:
ψωπι νευλαν ψα νιενες:
ερε πιώοτ ερπρεπι νακ.

☩ Κατα πεκναι Ποσ ναι ηη:
δεν πεκεωι μαζβωνη:
ναι ηη Φή ουρος ναι ηη:
κε αςχα ζθης εροκ δε ταψηχ.

☩ Λαος νιβεν ενερονώ:
δεν πεκνιψή δοθεβιό:
σεσολα ζοτε νιεβιώ:
νευ πινηνι δε τεκεντολη.

Let my heard rejoice in Your Name,
For You are merciful,
O God of compassion and mercy,
O righteous One.

You have created all the peoples,
They worship Your glory,
O my Lord Jesus, comfort them,
For You are our helper.

☩ Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your good Father,
And the Spirit, the Paraclete,
Who is One with You.

☩ For Yours is the power,
And the glory.
Let us say, “Amen: Alleulia,”
For glory is due to our Lord.

Grant salvation to Your people,
And to Your Church.
Bless Your inheritance,
And shepherd them until the end.

Hear us and keep us.
Bless us and have compassion on us.
Overshadow us with
The shadow of Your wings.

☩ We entreat of Your kindness,
O Only-Begotten Son,
For we are weak,
Sustain us in Your mercy.

Ὑαρεψογνοψ ὑκε πασητ:
Σάτη ψεκραν ω πινάητ:
Χε ὑθοκ ουνογή ὑρεψηενητ:
Ναψε πεκναι ωπιθη.

Πινεθνος τηροψ `ετακεδωιώτ:
Ενεοτρωψτ ναχρεν πεκώτ:
Πασι Ιησ ωλομή ηωτ:
Χε ὑθοκ πε πενβοηθοс.

☩ Ζυλρωοт ω Ιησ Πχс:
Νευ Πεκιωт ηλαζαθοс:
Νευ πιπηд ψπαρακληтос:
Ηомоурсиос νευдк.

☩ Ουρα εсєрпрεпи ηλк ηхе Τζорциѧ:
Нευ շանմηս ᷻ծօչօլօցիѧ:
Արենխօс չե ձմհն Ճ:
Հե պιշօր ֆա պεннօгή πε.

Πελλաօс Νευ τεκէկկլիciѧ:
Աօι ηωօր նօրշատիրiѧ:
Ծմօր`ետէկկլիրոնուiѧ:
Օրօշ ձմօնi սսաօր պա Ժ՛ՄՆՏԵԼIѧ.

Ծատεս`երօն ձրես`երօն:
Ծմօր`երօն պենηտ Ձարօն:
Եկըթնիմ Եշրի`եշան:
Ձա Ժ՛ԾԿԵՊԻ`ԵՏԵ ΝԵԿΤԵՆԸ.

☩ Ջենտաբշ նտէկմէտէպիկիс:
Ո լյիրի սսօնօտենիс:
Հե ձնօն ենօ նածօենիс:
Աձտանձօն օթե պεκнai.

❖ O Son of God,
 Jesus Christ have mercy on
 Your people, and my weakness,
 For I am poor and needy.

Deliver us, O Lord, by Your Name.
 Hear us and have mercy on us.
 Comfort us by Your will,
 And remember those who have slept.

Forgive me, a sinner,
 And teach my Your ways.
 Attend, O Lord, to my tears,
 And grant healing to the sick.

❖ O Saviour of the world,
 Jesus ,the King of peace,
 I praise You at all times,
 And praise Your Holy Name.

❖ O King of all kings,
 O great Shepherd,
 O Name full of glory,
 Keep the rulers (kings) of the earth.

❖ Τιος Θεος Ιησ Πάτερ:
 ἀριούναι νεώ πεκλαός:
 νεώ ταμετέλλαχιστος:
 καὶ ἀνοκ οὐρανοί ουρανοί ουρανοί.

❖ Πατέρων δεν πεκράν:
 σωτεύερον ουρανού ναι ναν:
 δεν πεκογωψ ωλοντή ναν:
 ηεταγενκοτ ἀριπογωψτή.

❖ Χω νηι`εβολ καὶ ἀνοκ ουρεψερνοβι:
 ωλεβωνηι`ενεκωτωνήι:
 δι`αμη Φή`εναερμωνήι:
 ηετψωνη ωλαλβων.

❖ Φωτηρ ήτοικογμενη:
 Ιησ πογρο ήτε τσιρηνη:
 τηλαμον`εροκ ωληνη:
 ωληνη τηλαμον`επεκράν εθη.

❖ Ω πογρο ήτε ηιογρωο:
 ω πινιψή ωλαλεσωο:
 ω πιραν ηιμερ ήλωο:
 ηιογρωο (ηαιρχη) ήτε ηικασι ἀρεσ
 `ερωο.

January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana

See The Doxology of St. Demiana, page 565.

Another Doxology of St. Demiana

This wise virgin
Was adorned by
Truly great
Glory and honour.

Ογνιψή ἀληθος:
πε πιώση νεω νιταιο:
ετασχωλη μυων` εβολη:
ηκε τσαβη μπαρθενος.

☩ The elect lady,
The dignified,
The chaste martyr,
St. Demiana.

☩ Τσωτπη ηκυρια:
τμασι εθηδηνες:
τμαρτηρος ηλαζη:
τλαζια Δημιανη.

She was chosen
By Christ the King,
With the forty virgins
Who were with her.

Θαι εταψωτπ μυος:
ηκε πονρο Πηχη:
νεω ςμε μπαρθενος:
εναρψωπη νεωδας.

☩ Who can speak of
Your great honour,
O elect bride,
St. Demiana?

☩ Ηιμ φηθηναψελαζι:
δεη πεταιο ηνηψή:
ω τψελετ ετσωτπ:
τλαζια Δημιανη.

Hail to the chaste,
Hail to the beautiful one,
Hail to the saint,
The elect Demiana.

Χερε τλαζη:
χερε θεεθηνανεс:
χερε τλαζιа:
τσωτπ ηλημιανη.

☩ Hail to the martyr,
Hail to the pure one,
Hail to the all-holy⁸⁷³,
The elect virgin.

☩ Χερε τμαρτηροс:
χερε τκαθαρос:
χερε τπαλαζιа:
τσωτп μπαρθεноc.

⁸⁷³ Normally reserved for the Theotokos.

Hail to the martyr,
Hail to the unblemished,
Hail to the full of blessing,
The bride of the Lamb.

Hail to her who is
Full of grace since her childhood.
Hail to the blessed one
Among the virgins.

Hail to the virgin
Who fulfilled the law⁸⁷⁴
Through her asceticism
And martyrdom.

Hail to the beloved
Of her father Mark,
Who became an elect martyr
Because of her.

Hail to you, O mother
Of forty virgins,
Who became martyrs
Along with you.

Blessed are you,
O elect Demiana.
No one is like you
In your generation.

Χέρε ἡπαρθενός:
χέρε ἡτεωλεβ:
εθεος ἡερλοσια:
ἡγελετ ἡπισινβ.

Χέρε θηεθμεος ἡὲμοτ:
ισκεν τεσμεταζλορ:
χέρε θηετσμαρωοτ:
δεν ηιπαρθενοс τηροт.

Χέρε ἡμοηλαχη:
εταζλωк ἡπινомос:
δен ἡμεταскртнс:
нem ἡμεταμартгриа.

Χέρε θηεταψμενρитос:
ηже πесиωт Паркос:
εтажуωп `еволгитотс:
ηогсωтп ἡмартгрос.

Χέρε ηe ἡ μαρ:
ηπαρθενοс:
εтажуωп `етеммал:
нem ἡмартгрос.

Μογνιατ ἡeo:
ἡсωтп ἡΔршианн:
зe ἡмон θηεтони ἡмос:
δен τεзенеа.

⁸⁷⁴ The law of righteousness, not the Law of the Old Covenant.

Rejoice, you
Who are adored in paradise
With glory and joy,
Before Christ.

Through the prayers
Of the elect Lady,
The holy Demiana,
O Lord, forgive us our sins.

Παύι θητολέελ:
Σεν πιπαράδισος:
Σεν ουώοτ νευ ουθελήλ:
Ναχρεν Πάξ.

Σιτεν ηεγζη:
Ητε Τσωτπ ηκηρια:
Τάσια Δημιανη:
ω Ποσ χα ηηεννοβι ηαν`εβολ.

January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus

The Doxology for Sts. Maximus and Dometius

The stars of righteousness,
And the great princes,
Of our holy synod,
Maximus and Dometius.

Πιφωστηρ ητε Τμεομη:
οιος ηηιηψή ηαρχητος:
ητε τενστνορδια εθη:
Μαζιμος ηευ Δομετιος.

☩ In whose name we have been gathered,
By the Life-giving Trinity,
That we may follow their footsteps,
And wear their holy schema⁸⁷⁵.

☩ Ηαι`ετασθονωτεν ζεν ηογραν:
ηηε Μήτριας ηρεψτανδο:
εθρεψμωψη ηα ηογψεντατci:
ητενερφοριη ηπονγχημα εθη.

They gave us the promises,
Written in the Gospel:
Brotherly love,
The perfection of all virtues⁸⁷⁶.

Δητ`ετοτεν ηηιωψ:
ετεδηογτ ζεν ηιεγαττελιον:
ετε θαι τε Τμετμαιον:
ηψωκ`εβολ ηηιαρετη τηρογ.

☩ We keep a feast in their church,
And complete their remembrance,
We glorify the Trinity,
By day and by night.

☩ Εηερψαι ζεν τογεκκλησι:
εηψωκ ηπονερψμενη`εβολ:
εητ`ωοτ ηΜήτριας:
ηπιεσοοτ ηευ πιεχωρη.

⁸⁷⁵ Or image

⁸⁷⁶ Colossians 3:14

Hail to you O righteous ones,
Hail to the Spirit-bearers,
Hail to our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius.

Χερε ΝΩΤΕΝ Ὡ ΝΙΔΙΚΩΟΣ:
Χερε ΝΙΠΗΔΤΟΦΟΡΟΣ:
Χερε ΝΕΝΙΟΤ̄ ΕΘ̄ ΝΡΩΜΕΟΣ:
ΙΛΑΖΙΜΟΣ ΝΕΩ ΔΟΜΕΤΙΟΣ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius,
That He may forgive us our sins.

❖ Τοβς ἡΠΟΣ`ΕΘΡΗΙ`ΕΚΩΝ:
Ὡ ΝΕΝΙΟΤ̄ ΕΘ̄ ΝΡΩΜΕΟΣ:
ΙΛΑΖΙΜΟΣ ΝΕΩ ΔΟΜΕΤΙΟΣ:
ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ`ΕΒΟΛ.

January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius

See the January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus, page 758.

January 13 (14) / Tobi 18: St. Hilary of Poitiers

January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 866.

January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great

The Doxology for St. Anthony the Great

See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 571.

Chase away from your hearts
The thoughts of darkness,
And the memories that deceive
And darken the mind.

Βωλ`ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΝΕΤΕΝΣΗΤ:
ΗΝΙΜΟΚΜΕΚ ΗΤΕ ΤΚΑΚΙΔ:
ΝΕΩ ΝΙΜΕΤ̄ ΕΤΨΕΒΨΩΒ:
ΕΤΙΡΙ ΉΠΙΝΟΡC ΗΧΑΚΙ.

† Consider attentively,
The exalted righteousness
Of our blessed father,
My lord, the great Abba Anthony.

He became our guide, and
A harbour of salvation;
He called us all gladly,
To enter into eternal life.

† The fragrance of his virtues,
Gave joy to our souls,
Like the aroma
That blossoms in paradise.

Let be truly confirmed
In the upright faith,
Of the great Anthony,
Proclaiming and saying:

† “I sought and I found,
I asked and I received,
I knocked, and I believe
That it will be opened for me.”

Hail to our father, Anthony,
The lamp of monasticism;
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

† Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That he may forgive us our sins.

† Δρινοὶ δὲν οὐτὸς:
ηνικαθαρτῶμα ετέσι:
ὴτε πενυακαρίος ηιωτ:
πλός πινιψή Δεβά Δητώνι.

Φαι ἐταψψωπι ναν ἡ δαγωιτ:
ὴλρωην ἡτε πιοχαι:
αψωχει μαν δὲν οὐτερογωτ:
εδογν ἐπιωνδ ἡενεσ.

† Δηπίθοινορψι ἡτε νεψαρετη:
† μπορνοψ ἡνενψρχη:
μψρητ μπαρωματα:
ετρητ δὲν πιπαραδισο.

Ιαρενταχρον δὲν πινασή:
ετσογτων δὲν ουμεθηη:
ἡτε πινιψή Δητωνιοс:
ενωψ ἐβολ ἐνχω μαс.

† Ξε λικωτ ουσ λιχιη:
αιερετιν ουσ λιб:
λικωλη ουσ τηλασή:
ξε сенадаогωн нхи.

Χερε πενιωτ Δητωνиос:
πιδηвс ἡтε τμετωнахос:
χερε πενιωт λεвба Палглє:
πιшенріт ἡтε Пхс.

† Ιωвх μποс `εхрhi `εхвон:
насс ἡиот μμалиноуири:
λεвба Δηтωниос нем λевба палглє:
ἡтεψха неннови наан `εвол.

January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel

The Doxology for Archangel Suriel

Let us worship the Father, and the Son,
And the Holy Spirit,
And honour Suriel,
The fourth archangel.

☩ In the churches, we proclaim
Suriel's good joy,
Which is greater than the joy
Of a bridegroom in this passing world.

Be certain, beloved,
That the joy of this world passes,
But Suriel's joy
Endures forever.

☩ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Suriel, the Trumpeter,
That He may forgive us our sins.

Աճրենօրացդ ԱՓիատ ՆԵԱ Պայրի:
ՆԵԱ Պլոնձ ԷԹՌ:
ՆՏԵՆԴԱԼՈ ՆԾօՐԻԽՆ:
ՊԱԱՑ ՎՏՈՒ ՆԱՐԺԱՏՏԵԼՈԾ.

☩ ԱՆԵ Վրացի ՆԾօՐԻԽՆ:
ԵՆԻՐԻ ԱԱՍՎ ՖԵՆ ՆԻԵԿԿԼԻՆ:
ԷՀԶՈՒ Վրացի ՆՕՐՊԱՏՎԵԼԵՒ:
ՆՏԵ ՊԱԼԿՕՍՄՈԾ ԵԹՆԱՑՆԻ.

ՃԱՄՈՒ ՀԱԿ Ո ՊԱՄԵՆՐԻ:
ՃԵ Վրացի ԱՊԻԿՕՍՄՈԾ ՎՆԱՑՆԻ:
ՕՒԶ Վրացի ՆԾօՐԻԽՆ:
ՎԱՀՆ`ԵՑՈԼ ԱՋ ԵՆԵՀ.

☩ ՁՐԻՌԵԵՎԵՐԻՆ ԷՀՐԻ ԷՀԶՈՒ:
Ո ՊԱՐԺԱՏՏԵԼՈԾ ԷԹՌ:
ԾօՐԻԽՆ ՊԻԱԼՊԻСՏԻՆ:
ՆՏԵՎՃԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ`ԵՑՈԼ.

January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 606.

January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite

The Doxology for St. Paul the Anchorite

See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 571.

Our holy father Abba Paul
Was the first in the wilderness,
Striving unceasingly
By day and by night.

Πενιωτ ἑστ ἀββα Παῦλε:
ἀψωπο ὥχοτιτ σι πψαψε:
ἀψερσκιν δεν οτμετδεθμοψηκ:
ἀπίεσον νευ πίεχωρε.

† He fought in the arena
Of godliness,
He received the prize of victory,
Through the power of Christ.

† **Δψβοχι δεν πίσταδιον:**
ντε τμετεργεψηс:
ἀψβι ἀπιβαι ντε πιβρο:
σιτεν τχωμ ντε Πχс.

He proclaimed and said,
To our righteous father,
The holy Anthony the Great,
These words of the wise Paul,

Ἐψωψ ἐβολ εψχω ἀμοс:
ἀψρηт ἀπисофос Παῦλοс:
ἀψεὺθο ἀπενιωτ πίθηні:
πиниψт ἑστ Δнтѡниос.

† “I have fought
The good fight,
I have finished the race,
I have kept the faith.⁸⁷⁷

† **Δнок πίλтωн εθнанеψ:**
алирлтωнιζесөе ἀмоq:
пидромос аизокψ `εбoл:
πиψаgт аiареg `eroq.

⁸⁷⁷ 2 Tim 4:7

Henceforth there is laid up for me,
The crown of righteousness,
Which the Lord, the righteous judge,
Will award me on that Day⁸⁷⁸.”

Παλιν ἐχει οὐδε πίστος:
ἵντε τὸν κέρας:
φαίετε Πόση τιμή οὐδε:
θεον πίεσσον ετε μαρτ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O great and holy Abba Paul,
That your beloved Lord,
May forgive us our sins.

❖ Κωνσταντίνος Πόση εχει οὐδε:
ώ πινιώτερον αββα Παύλε:
γινά ήτε Πόση φητακμενριτψ:
χα νεννοβι ουτον εβολ.

January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 559, 559, or 561.

January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip

See *October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo*, page 622.

⁸⁷⁸ 2 Tim 4:8

February or Ապրիլ

| | |
|---|-----|
| February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple..... | 765 |
| February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus | 766 |
| February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael | 766 |
| February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus | 766 |
| February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian | 766 |
| February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos | 766 |
| February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul | 766 |
| February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month..... | 766 |
| February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist..... | 767 |
| February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI | 767 |

February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple

The Doxology for the Entrance into the Temple

Glory and praise to
Our Lord Jesus Christ,
And His good Father,
And the Spirit, the Paraclete.

Δπενσ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς:
πιωο̄ φω̄ φε̄ πιχψ̄νο̄ς:
φε̄ πε̄ψιτ̄ ηλᾱωνο̄ς:
φε̄ πιπ̄νᾱ υπαρακλη̄το̄ν.

☩ He entered the holy Temple
In His mother's arms
Forty days
After His holy birth.

☩ Ι`εδο̄ν `επιερφε̄ εθ̄τ̄:
εχε̄ν φε̄ψιχ ητεψμᾱν:
φε̄ψενᾱ ςμε̄ ηεχο̄ν:
υπεψχινω̄ι εθ̄τ̄.

The righteous Joseph came
With Mary the Mother of Christ.
They fulfilled the Law
For the child Jesus, the Saviour.

Δψ̄ ηχε̄ λωψη̄ φ πιλικε̄ο̄ς:
φε̄ψιᾱ ιαριᾱ θμᾱν υΠ̄χ̄ς:
αρθαμίο̄ υπτχω̄κ υπινο̄μο̄ς:
εθ̄ε παλλο̄ν ησωτη̄ρ Ιη̄ς.

☩ Simeon the priest carried Him
In his holy hands,
And praised Christ the King,
Likewise saying,

☩ Δψολψ̄ ηχε̄ Συμεω̄ν πιονη̄β̄:
εχε̄ν φε̄ψιχ εθ̄τ̄:
ονο̄ς αφχω̄ς `επιογρο̄ Π̄χ̄ς:
υπαιπη̄† εφχω̄ υμο̄ς.

“Lord, now you are letting Your servant
depart
In peace according to Your word,
For my eyes have seen Your salvation,
Which You have prepared before the face of
all people.

☩ Νο̄ν ηλη̄β̄ ςηναχ̄α πεκβω̄κ:
εβο̄λ δεν ογιρη̄νη κατα πεκσᾱζι:
κε αγνᾱν ηχε̄ ναβᾱλ `επεκνο̄με̄:
φη̄τακσεβτω̄τφ̄ υπεμθο̄ ηηιλᾱο̄ς.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

☩ Τενχωσ ἐροφ τεντώσ ναψ:
τενεργονό δισι μποφ:
σωσ ἀσαθοσ ουροφ μπαρωμι:
ναι ναν κατα πεκνιψή νναι.

The Psali Adam and Batos

See the The Psali Adam for the Circumcision, page 705, and The Psali Batos for the Circumcision, page 709.

February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 627.

February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus

See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 615.

February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian

February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 866.

February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul

February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 606.

February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 557 and 558.

February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI

The Doxology for St. Cyril VI⁸⁷⁹

Papa Abba Cyril VI,
Is truly honoured;
He confirmed us in
The true Orthodox faith.

Παπα Θεοβα Κυριλλος πιμας ε:
πιμακαριος ζεν ογμεθμη:
φητας ταχρον ζεν πιναστ:
ηορθοζοζος ηταψη.

❖ Your name is full of pride,
O pure monk,
The strong hermit,
The friend of the anchorites

❖ Οιραν ἡγουμονία πεπεκράνε
ώ πιμοναχός επτονθνούτι:
πιμανδρίτης επταχρούτι:
πιψφήρη νηνιαναχωρίτης.

For you have become
A prime example,
Of words, love, deeds,
And purity in faith.

Ἐθεὶ φαὶ ἀκψωπὶ νᾶν:
ἢ οὐτρυπος δὲν πιάζι:
δὲν ταστη: δὲν πικινμογι:
δὲν πιτούρο δὲν ψναχτ.

❖ Hail to you, O loving father
Who healed the sick,
And worked miracles,
And cast out demons

❖ Χερε πιωλινεψυχηρι:
φηεταψταλβο ήνηετψωνι:
αψερ προφητευν ήνιψφηρι:
ουσ, ηιλ υιων διειπτο εβολ

Your era was blessed,
O our honoured father,
You received St. Mark's relics,
And consecrated the holy Myron.

Ψυμαρωοῦτ ὥστε πεκβιος:
ώ πενιωτ ἡμακαριος:
ακταχθο ναν ἀπισωμα ναββα Ηαρκος:
οιος ακίρι ἀπισηρον εθογαβ.

⁸⁷⁹ Composed in Coptic and Arabic by H.G. Bishop Demetrius of Malawi circa A.D. 2000.

☩ Mary the Mother of God
Appeared miraculously,
With doves and incense,
Above her church in Zeitoun.

You built a new cathedral,
As well as St. Mina's great monastery,
And many more churches,
But you remained humble.

☩ You rose at dawn,
In health and in sickness,
To praise with the angels,
And your beloved saints.

Now remember us,
Before our God,
That He may keep us
In His love and His faith.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Our holy father, the patriarch,
Abba Cyril VI,
That He may forgive us our sins.

☩ Ήαρία Τμασνογή:
ἀστρωνος ὅση ουνιώτ ἡψφηρί:
νευ νιβρομπι νευ νισθοινογψι:
ὅση τεσεκκλησια ὅση Ζαϊτουν.

Δικκωτ ἀντιληφταθεδρα ἀνερι:
νευ πινιψήτ ἡλαβητ ἡλαβα Ηηνα:
νευ χανυμηψ ἡεκκλησια:
πεκχητ ἀπεψβας ναχβι `επτηρεψ.

☩ Ψάκτωνκ ἀβνατ ἡψορπ:
ὅση τεκχου νευ νεκψωνι:
εθρεκ ψως νευ νιαζτιλος:
νευ νηεθοταβ ετεκμενριτοψ.

Ὕπνοις αριπενμενήι:
ναχρεν πεννογή:
εθρεψχωκ ναν `εβολ ἀπεκρητή:
ὅση ταζαπη ὅση ψηναχ.

☩ Σωβε ώΠβοις `εχρηι `εχων:
πενιωτ εθοταβ ἀπατριαρχης:
Δαβα Κηριλλος Πιαλαζσοορ:
ντεψχα νεννοβι ναν `εβολ.

March or Παριστάπ

| | |
|--|-----|
| March 2: Departure of St. Chad of Mercia | 770 |
| March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle..... | 771 |
| March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross..... | 771 |
| March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael..... | 771 |
| March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile | 771 |
| March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle | 771 |
| March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos..... | 772 |
| March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great..... | 772 |
| March 25 / Phamenoth 29: Annunciation..... | 776 |
| March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel..... | 785 |
| March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles ... | 785 |

March 2: Departure of St. Chad of Mercia⁸⁸⁰

The Doxology for St. Chad of Mercia

Educated by Saint Aidan
In the monastery of Lindisfarne,
Following his brother Cedd,
He forsook the sins of youth,

☩ And subdued his body
With many ascetic pains,
So that he might be blameless
On the day of judgement.

He fought in the arena
Of piety, and he received,
The honourable gift of victory,
Through the strength of Jesus Christ.

☩ He embraced with steadfast courage
The rigours of the ascetic life,
Devoted to the discipline
Of Saint Martin, Bishop of Tours

Both He and Saint Egbert
Followed the monastic life
In prayers and with continence
And meditation on Scripture.

☩ He became a brilliant lamp,
Illuminating the British Isles,
By his holy example
Purging the darkness of the land.

⁸⁸⁰ Not found on the Coptic Orthodox Calendar, but venerated as a local saint by the British Orthodox Church, later the British Mission of the Coptic Orthodox Church. Doxology composed in A.D. 2015 for that community.

He fought against the pagans,
Drawing them unto the faith,
Fortifying his own people,
The faithful Orthodox of these isles.

☩ Hail unto the abbot,
Hail unto the bishop,
Hail unto the blessed fount
Of Orthodoxy in Mercia.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Holy Chad, the Bishop,
That He may forgive us our sins

March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross

See September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross, page 592.

March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 627.

March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile

See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 772, and May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter, page 792.

March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 866.

March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great

The Doxology of St. Macarius the Great

Hail to the Great Abba Macarius,
The lamp of monasticism,
Who became a golden candlestick,
Shining than the sun.

Χερε πινιψήτ αββά Ιακαρί:
πιδηβε ḥτε τμετμοναχος:
φιεταψψωπι ᷾ογλυχνιὰ ᷾νονε:
εσερλαυπιν ἐσοτε φρη.

☩ For your soul is illuminated
In the heavenly Jerusalem⁸⁸¹,
And your body is shining,
In your church.

☩ Σερογωνι ταρ ᷾ε τεκψγχη:
βεν λερογσαλιυ ḥτε τφε:
γτιμογε ᷾ε πεκωμα:
δεν θηετε θωκ ᷾εκκληсia.

Yes, we believe that you are with us:
Soul, body, and spirit;
You became for us a comforter,
And consolation to our souls.

Ϲε τενναρή χε κγη νεωαν:
ψγχη νεω σωμα νεω πηδ:
κγωπ ναν μπαρακληсic:
օρος ᷾νολσελ ᷾νενψγχη.

☩ All the ascetics⁸⁸²,
Praise and bless God,
For your coming to us,
Our holy father Abba Macarius.

☩ Ψγωс οροс ψιсмог`εФт:
�εκε πιψλολ τηρε ḥтε νιмонахос:
εгрhi `exen πεкчиnи ψарон:
πенiωт εθт αбba Ιακαри.

So we entreat you
As sons of your prayers,
Ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls.

Отеен тенгю`ерок:
гвс ψири ḥтe νекерγh:
мағю`еПос`егрhi `exωн:
нтeψерогнai νeω ненψγчh.

⁸⁸¹ Daniel 12:3

⁸⁸² Literally: all you monastic folk

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father Abba Macarius,
And his children the crossbearers,
That He may forgive us our sins.

❖ Τιωψις ἡΠόσε`εχρη`έχων:
ῳ πασῶν οἰωτ αββᾶ Πακάρι:
νεώ νεψυχρι ὑπάγροφορος:
ὑτεψήλα νεννοβι ναν`εβολ.

Another Doxology of St. Macarius the Great

What tongue can speak of,
The signs and wonders,
Which were worked through you,
O my lord and father, Abba Macarius?

Ἄλας οἱβεν ναψύχω ἀν:
>NNΙΩΗΝΙ ΝΕΩ ΝΙψφηρι:
ναὶ`εταγψωπι`εβολγίτοκ:
πασῶν οἰωτ αββᾶ Πακάρι.

❖ You raised the dead,
You cast out demons,
You healed divers sicknesses
In the Name of the Lord.

❖ Μιρεψμωοντ ἀκτονοσον:
νιδεωων ἀκγίτον`εβολ:
νηετψωνι δεν ουμηψ ὑπομοτ:
ἀκταλβωον δεν ψραν ἡΠόσ.

Therefore, many came to you,
From the ends of the Earth,
From Romania to Syria,
And from Anatole to Spain.

Ἐθεε φαι σενηοντ ςαροκ:
`εβολ δεν οεατ ὑπκασι:
†Ρωμανιὰ νεώ †Σεργία:
†Ἀνατολη νεώ †Σπανιὰ.

❖ Not only in the past,
But also today,
Many from come from everywhere
To venerate your holy relics.

❖ Οὐ μονον ὑπικηον`εταψινι:
αλλα ςηππε ον †νον:
σενηον`εβολδεν ωαι οἱβεν:
σεοψωψτ`εξεν πεκλαψανον εθοναβ.

Therefore, we entreat you,
As sons of your prayers
To ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls.

Οθεν τεντχο`εροκ:
Σως ψηρι ὑτε νεκενχη:
ωατχο`εΠόσ`εχρη`έχων:
ὑτεψεροναι νεώ νενψηχη.

† Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father, Abba Macarius,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

☩ Ιωβελ μΠσε `εζρη `εζων:
ω παδες ηιωτ αββα Ηλκαρι:
νευ νεψηερι ηεταγροφορος:
ηετεγχα νεννοβι ναν `εβολ.

Another Doxology of St. Macarius the Great⁸⁸³

Πιχεροτβιმ ეთმინ `ეրოკ:
πασ̄ ន̄ιωთ აბვა Աակարի:
յանտեզընկ `ենիյազըր:
եզօն ն̄Շ Ա՛լորսալոն.

3

† Οὐραὶ μονίνει οὐραὶ μαδεῖ:
οὐραὶ ἡρωμένει οὐραὶ ἡλεῖτος:
φαῖ πεπτυνός μπιχερούμ
κατὰ πιστοῦ νηνίζραφη.

ΕΝΝΑΙΝΙ ἀπίχο ἄμονι:
εξεν πενιωτ αββα Ιακαρι:
κε ιθοφ λαψωπι ινογμονι εφχεμχευ:
οιβε ιιπηδ ἀπονηρον.

1

⊕ Ενναίνι ήπιχο ήματι:
εχεν πενιωτ αββα λιώδες:
κε ήθοψ αφό μπιψε ετψογωσ:
αψφιρι `εβολ αψτκαρπος.

Ἐννὰὶ οἱ ἀπίχο ὑρωμι:
εἰκὲν πενιώτ αὕτα Πιψωι:
κε ὑθοόψ αψαζι νεμ Πχς:
ὑφρήτ ὡλωγχς πινομοθετησ.

⁸⁸³ Published by Abouna Matta El-Maskeen of St. Macarius' Monastery.



☩ ΕΝΝΔΙΝΙ ἀπίχο ὑάετος:

ἐκεν νενιοť ὑρωμεοс:

κε ὑθωοг αγнι ὑგантенс ὑχρωм:

αγωλ саðони `ениждаqет.

ІСЛІВСИ ПІХАМЕ ГАФ:

ДЕЛ`ЕБОГН `ЕНІЖДАQЕТ:

ДЕРФОРІН ሂПІХЛОН ὑАТАЛУМ:

НТЕ ҃МЕТМАРТУРОС.



☩ ΠΙΤΘ ሂМАРТУРОС:

НІЗЕЛЛОІ НТЕ НІЖДАQЕТ:

À НІВАРВАРОС

ШАТЕВ ሂМАШОГ:

ГІЖЕН ҃ПЕТРА НТЕ ПІАМОГН.

҃ЛАГІА ΕΛΛАРІА:

҃ЛАГІА ΜΛАСТАСІА:

҃ЛАГІА ΜРІУМІА:

НІЖЕЛАТЕ НТЕ ΠХС.



☩ ΗΙΤΟΠΟС ΤΗΡΟГ`ΕΤΑΚСЕΜНΗ ΤΟГ:

πασс нішт абба Іакарі:

сенакхнан ерѓогтад:

юл ՚сгнтелиа нте палене.

҃ЛОВГ ሂПБОІС `ЕГРНІ `ЕЖВН:

πασс нішт абба Іакарі

нєм некүніри нистагрофоро:

нтеңжә неннови наң `евоł.

March 25 / Phamenoth 29: Annunciation

The Doxology for the Annunciation

The Father looked from heaven
Upon the inhabitants of the earth
And found no one to resemble
The Virgin Mary.

Δφιωτ χονψτ` εβολ δεν τφε:
εκεν ηηετψοπ ςιζεν πικανι:
μπεψχει φηετονι μμοс:
μαρια τπαρθενοс.

☩ He the great Archangel
Gabriel to her.
He evangelized her,
Joyfully proclaiming,

☩ Μφονωρп ψарос н҃абрии:
πиниψт нархаззелос:
ағышенинорыңи наң нордағы:
майрт еңжә ұмос.

“Hail to you, O full of grace:
The Lord is with you.
You have found grace
With God the Father.

Херє θиeθиeг нeмoт:
օгоg Пoс ψoп neme:
ձrεշiաi նaր նoրհmоt:
ՖaтeN Փt Փiωt.

☩ Behold, you shall conceive
And bring forth a son,
And He shall be called Jesus,
The Son of the Most High.

☩ Ծhппie նaր тeրaεpвoкi:
օгоg նtemici նoրψhri:
eւemot` eպeվpан չe lhc:
Пψhri մphetбoci.

The Lord God will give to Him
The throne of His father David.
He will reign over the house of Judah
Forever and ever.

Եqեt նaç նxе Пoс Փt:
մpէθronoс նtе Ձvιl պeվiωt:
կnձeրoցro `eкeн նhi նlaкwբ:
յa `eնeг նtе pіeնeг.

☩ And His eternal Kingdom
Will have no end,
And after you bring Him forth
You will remain a virgin.”

☩ Օօг նnе Ֆaе:
Wωpι նtе tεpmeտoցro:
օгоg մeնeնca թreմaсq:
eրeցi `eրeoi մpаrθeնoс.

The Virgin Mary answered,
“I am the handmaid of the Lord,
Be it to me according to your word”,
And the angel departed.

Περε Ήλια την παρθενος:
Χείλος ιστηματη ητε Πόσ:
εσεψωπι κατα πεκαζι:
αψιφεναψιχεβολη ηξε πλαττελος.

❖ We worship You, O Christ,
For You have loved our race,
And came to the womb of the Virgin,
And were incarnate of her.

❖ Γενογωψι υμοκ ω Πάτε:
Φηετακωαι υπεντενος:
ακι εθμητρα ητηπαρθενος:
ακιαρχιχεβολη ηδητε.

We praise and glorify You,
And exalt You above all,
As a Good One and a lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Γενχως εροκ τεντωση νακ:
τενερχοτο δισι υμοκ:
χως αταθος ουρος υμαρωμι:
ναι ναι κατα πεκνιψη ηναι.

The Psali Adam for Annunciation

I have hoped in You,
O Jesus Christ, the Son of God.
I have sinned, forgive me,
For the sake of the Mother of God.

Διεργελπις εροκ:
ω ιης Πάτε πυηηρι υψη:
αιερνοβι εροκ:
χω νηιχεβολ εθβε τηλασνογι.

Loosen unto me,
The works of my sins.
Hide not Your face from me,
O Christ, the Lover of mankind.

Βωλ εβολ γαροι:
ηνιχθηοηη ητε νανοβι:
υπερχι προ υμοι:
ω Πάτε πιαλιρωμι.

❖ For you have truly entered,
The womb of the Virgin.
You are the Head,
And the Creator.

❖ Σε γαρ ηθοκ ακι:
δεη θηεζι ητηπαρθενος:
ηθοκ πε παρχη:
ουρος πιλημιογρος.

☩ Truly Luke has

Taught us joyfully,
Of the Mystery
Of Emmanuel.

Therefore he spoke
Of the servant,
Gabriel the heavenly evangelist
Of the Virgin.

Truly he spoke
With her, saying,
“Hail to you o full of grace,”
O pure one.

☩ “Behold you shall conceive,
And bring forth a son,
The Son of the Highest,
Jesus, the Mighty One.

☩ Yours is the power, and the blessing,
O Christ the Eternal One,
Who today has shone
From the womb of Mary.

Jesus, the Lover of mankind,
Has shone in the flesh,
According to the heavenly evangelist,
Gabriel the Angel.

Truly He became
The Son of Man.
You are the True God,
The King of Heaven and Earth.

☩ Δικεος λαζαλον:

Λογκας δεν ουθεληλ:
εθε πιλυψτηριον:
ντε Εμμανουηλ.

Εθε φαι λαζαλι:
εθε πιλογτοργος:
Σαβριελ πιφαιψεννουψ:
εκεν τπαρθενος.

Ζε οντως λαζαλι:
νευας λαζω νυοс:
χε χερε κεχαριτωμενη:
ω καθαροс.

☩ Ηππε περαερβοκι:

οτος ντεμισι νορψηρι:
πψηρι ψφητбоси:
нс пе πιλυааги.

☩ Θωκ τε τχοу нευ πιсмог:

ω Πχс πιлдя:
φиетаψылai ыфоог:
δен өнеки Արիա.

լнс πιλарωմ:
λαզылι սամատիկօс:
կադа πιշιψεնнօրψ:
նтε Տврінլ πιացзелօс.

Կալωс δεն οւմεθմի:
λազարո նպիրι նրամ:
նեօկ пе Փի Սահի:
ուօրո նтε ՚Փե նευ πιկացи.

☩ Proclaim, O prophets,
With the righteous:
Christ the Master
Came into the world.

☩ Let us be proud today,
With the great Abraham,
And all his sons,
The race of Adam.

Have mercy and hear us
O Only-Begotten One,
O King of the ages,
Save us from our afflictions.

You are blessed O King,
The Lamb of God,
The King of all kings,
Who came for our salvation.

☩ The Mystery:
God the Logos
Appeared to us,
From the Virgin.

☩ One from the
Holy Trinity
Was incarnate today
From the holy one.

☩ Λαλί ω νιπροφητής:
νεω νιδικεος:
κε πχσ πιλεσποτής:
αψι επικοσμος.

☩ Ηλρεψωνγορ υφοορ:
νινιψτ Αβραα:
νεω νεψηρι τηρογ:
ναυε πτενος ηλαα.

Ηαι ναν σωτευ ερον:
ω πιλονοζενης:
ω πογρο ηνηεων:
ναζμεν ζεν νενθληψι.

Ζσμαρωντ ω πενογρο:
πιχιη βετε Φή:
πογρο ητε νιογρων:
φηεταψι εθβε νενωτ.

☩ Ορυγτηριον:
υΦή πιλοσοс:
αψογωνχ εροн:
εβολζεν Τπαρθενοс.

☩ Πιοναι εβολζεн:
ঢ্রিয এৰ:
অবিচারক υφοοর:
েবোলজেন θহেৰ.

Our mouths are filled with joy,
For the Lord has come to us
And abolished
Our bitter bondage.

Hear us and have mercy upon us,
O Good One,
Be with us,
For you are our help.

☩ Your Name is sweet, O merciful One.
We worship You
With humble hearts
And bended knees.

☩ O Son of God have mercy on me,
The sinner,
That I might be saved,
For I have committed many sins.

God the lover of mankind,
The longsuffering,
Who became man
Of His compassion.

Forgive me my iniquities,
Through the intercessions
Of your mother Mary,
The great all-holy one.

☩ All souls praise
God the Creator,
And offer the hymns
To Him with honour.

Ρων ἀφιοσ ὑράῳ:
Πας ἀψι ψαρον:
Τενμετβοκ εενψλῳ:
Δεβωλ ἐβολερον.

Сωτεи огос наи наи:
ѡ падаоис:
екеуашпи неман:
ноок пе пенвонюис.

☩ Ієноруҗт Ամօկ ѡ պինահտ:
Փա պրան էտշոլչ:
Ճեն օրթեմի նշիտ:
Նեմ օյկելի էտկոլչ.

☩ ՅՇ ԹՇ նաи նի:
Ճոկ ճա պրեվրովի:
Էտամետօրչալ:
ՀԵ ՃԽՈԿ ննինօվի.

Փ† պամարամի:
Պրեվառնշիտ:
Փհետազյառի նրամի:
ԵԹԵ ՆԵՎԱԵՄԵՆՏՎԵՆՏՎԻ.

Խա նան ննենանօմա:
Հւթեն նուրբէմի:
ԽԵ ՏԵՄԱԳ Արի:
Դույդ սպանացիա.

☩ Մրչի նիւեն երշաօ:
ԵՓ† պրեվթամի:
Օգօս երօրարպ Ապաւթմոս:
Ափա պիւծօ.

❖ Be patient with us,
Hear our prayers,
O Lord, guard us
From the snares.

❖ Χορὸς ἡχῶν:
σωτεῖον ἀνενεγχή:
Πόσις ἀρεσθέρον:
ἔβολας επιχή.

The Psali Batos for Annunciation

Keep us O ruler,
Enlighten my mind and my thoughts;
Make me to understand, O You who knows
The hidden mysteries of all the creation.

All mankind praises You,
O Lover of mankind,
For You are the ruler,
And the supporter of everyone.

Ἄρεσθέρον ὥπερεργεμι:
ἀριογωνίον ἀπανούσιον πάσι:
μάκαρ οντι ὥπετέμι:
ἀνετεχηποντίκτεσι.

Βονον οντεντε νιρωμι:
ευχωσθέροκ ὥπιαρωμι:
ζε ονθοκ πε πρεφεργεμι:
ονοσ φρεψυληνοντον ονθεν.

❖ O Jesus Christ, my King,
You are in truth
The Light who carries
The sins of the world.

❖ Σε ταρ ονθοκ δεν ουμεθμι:
ιησ Πάχε παογρο μανι:
ονοσ πιογωνι ονταφι:
φηεταδωλι μεψνοβι ἀπικοσμο.

❖ David the king and psalmist,
Said in the psalms,
“Arise O Lord with the ark
Of Your Sanctuary.”

❖ Δανιδ πογρο πιχτυνοδος:
αφερψαλιν δεν πιψαλμο:
ζε τωνκ Πόσις οντι τκνβωτοс:
ετε πιαδ εθη οντακ.

This is the Virgin,
The daughter of the righteous,
Mary the Theotokos,
The true⁸⁸⁴ Queen.

The praises offered to
The all-holy Bride are plenteous;
The Pure One full of wisdom,
The Mother of the True Light.

☩ God is the True God,
And the patient One.
He bowed down the heavens,
And came and took flesh of you.

☩ Gather all you faithful,
The sons of the Orthodox,
That we may honour the Virgin,
The wondrous Bride.

Jesus Christ has chosen you,
O Mary, the Queen.
He found no one like you
In the whole world.

For you are the Tabernacle,
O chaste, and undefiled.
This is a great honour,
Oh true vine.

Ἐτε φαὶ τε ἡπαρθενος:
τῷερι ἡνιδικεος:
ἱηρὶα ἡθεοτοκος:
ἡορῷ ἡμηὶ ἡληθεινη.

Ζεωψ ἡχε οε ευφοια:
τῷελετ ἡπανάτια:
τκαθαρος εθμεσ ἡνοφια:
θματ ἡπιογωινι ἡμη.

☩ Ηλ πε Φῃ ἡμη:
οιος πρεψωτὴνθη:
ἀφρεκ τῷε αψὶ ἐπεσητ:
ἀψίαρζ εβολ ἡδητ.

☩ Θωογῇ τηροψ ω ηπιστος:
ηιψηρι ἡορθοδοζος:
ητενται ἡηπαρθενοс:
ἡῳελετ ἡπαραδοζοн.

Ιησ Πχε αψωτπ ἡμο:
ω Ιιηρὶα ἡορῷ:
ἡπεψχει φηετονι ἡμο:
δεη ἡοικουμενη τηρс.

Κε εαρ ἡθο τε τὸκηνη:
ω τατωλεβ ἡσεμη:
φαὶ τε ἡηιψῃ ἡηιωη:
ἡῳῳ ἡαλολι ἡηᾳψη.

⁸⁸⁴ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ All peoples and all tribes
 Praise you in every tongue,
 O our Lady the Queen,
 Our true treasure.

☩ Moses the Archprophet
 Saw fire in the bursh.
 The flames were upon it,
 Yet its branches were not burned.

O wise and inspired ones,
 Contemplate on this Bride,
 From whom God
 The Merciful took flesh.

Gabriel the Angel
 Came to her,
 And gave her salutation in peace,
 In a joyful voice.

☩ And he spoke with praises,
 Saying, "Hail to you O all-holy one,
 You have found favour
 And grace before God.

☩ The Holy Spirit will come
 Upon you, O Mary the Queen;
 God saw your purity,
 And found no one like you."

☩ Λαος οικειον τελεσθησεν:
 ευχως ερο δεν απι οικειον:
 ω τενοσ ηνηβ ηνησον οικειον:
 πιλασ ηλιθινος.

☩ Ηωυχης πιαρχηπροφητης:
 αγιατ εονχρωμ δεν πιβατος:
 πιχρωμ ηαφερλαμπιν ηδητος:
 οιδε μπορωκη ηκε ηεψκλαδος.

Ηιαβετ οιος ηκατητη:
 αρινοιν ηται ψελετ:
 ετα Φι πιναη:
 αγνιαρζ εβολ ηδητο.

Ζαπινα αψι ψαρος:
 ηκε Σβριηλ πιαττελος:
 αφερχερετιζιν μασ:
 δεν ουτση ητε πθεληλ.

☩ Οιος αψκος δεν ουτσμψωινα:
 κε χερε ηε ω Τπανατια:
 αφεχιμη ηοηπαρρησια:
 ηευ ουθμοτ μπεμθο μΦι.

☩ Πιπνα εθτ εθηιχω:
 ω Ηαριλ Τορω:
 άΦι ζορψτ επετονβο:
 μπεψκευ φηετονι μασ.

The mouths of the pure prophets,
Have witnessed in truth,
“You are the Ladder,
Which Jacob saw.”

Hear me, O my blessed daughter,
Look, and incline your ear.
Forget your father’s house,
And your people, O pure one.

☩ “Blessed are you among women,
Do not be afraid, O holy one,
Behold you will bring forth a son,
And He shall be called the Son of God.”

☩ “Behold the handmaid of the Lord,
Be it unto me, O Angel,
According to your word, O Servant.”
Immediately He shone in the flesh.

Yours is the glory and the honour,
And the thanksgiving,
O Christ the Creator.
Save us for the sake of Your mother Mary.

Hail to you, O Virgin,
The Mother of God the Logos.
Hail to the joy of the angels,
Mary the fair dove.

☩ O Saviour grant coolness,
To the souls of our fathers,
Through the intercession of the Mother of
God,
And Abraham, Isaac, and Jacob.

Ρωοῦ ἡνιπροφῆτης ἡθοῖ:
ἀγερμεορε δεν ουμεθοῦ:
χε ἡθο τε ἡμούκι ἡταφοῦ:
θηετά Ιακώβ ηαγ`ερος.

Σωτει ταψερι ω θηετ`εμαρωογτ:
ἀηατ πεκ πεμαψχ ω θηετενχοτ:
αρίπωβψ ςπηι`ετε πειωτ:
νει πελαοс ω ἡκαθαροс.

☩ Ἡ εμαρωογτ ἡθο δεν ηιχιομι:
ἀπερερχοτ ω ἡασιа:
εηππε τεναμιци ἡογψηρι:
ευμογτ`εροψ χε πψηρι ሂΦτ.

☩ Τε εηππε ḥηοκ ἡβωκι ሂΠσс:
εεψωπι ηηι ω ηιαζτελοс:
κατα πεκсажи ω πιλтторзос:
οтог сатотψ аψуадι сωματιкос.

Φωκ πε πι ωου νει πιταιо:
νει ἡερχαριстиа:
ω Πχс πιρεψθаюо:
ηахмен εθвe тeкмaт Уарia.

Хеpe ηe ω ἡπарθенос:
θмaт ሂФt πiлoзoс:
хepe φrаψi ἡнiаzтeлoс:
Уaриа ተбpoумpi εθnecωc.

☩ Φrуhη ηiбen ηte ηeniof:
ω πeнcωр moi ηwoυ ἡoгжboв:
зiтeн ηiпpeсbiа ηtmaсnoгt:
νeи ηaвraлu Iсаak Iакoв.

❖ Be patient with me, remember me
In Your Kingdom for the sake of the Virgin.
And forgive my sins,
With all the Christians.

❖ Ωογνσητ`εχωι ἀπιπαμετί:
ΣΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΕΘΒΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟC:
ΟΥΟΣ ΧΩ ΝΗΙ `ΕΒΟΛ ΝΝΔΑΝΟΒΙ:
ΝΕΩ ΠΙΣΕΠΙ ΝΝΙΧΡΙСΤΙΑΝΟC.

March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel

See *The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαρκ*, page 655, *The Doxology for Michael and Gabriel*, page 628, or *The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel*, page 823. For this commemoration following the day after Annunciation, the Doxology for Koiabk is likely more fitting than the Doxology for Archangel Gabriel, which focuses on the appearing to Daniel.

March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 559, 559, or 561.

April or Παρμοντε

| | |
|---|-----|
| April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt..... | 787 |
| April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael..... | 788 |
| April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle..... | 788 |
| April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem..... | 788 |
| April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos..... | 788 |
| April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs..... | 788 |
| April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month..... | 790 |
| April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle..... | 790 |
| April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist..... | 790 |
| April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos..... | 791 |
| April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple | 791 |
| April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom | 791 |

April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt

The Doxology for St. Mary of Egypt

Blessed are you in truth,
O Saint Mary of Egypt,
The Bride of
The pure Bridegroom, Christ.

☩ For you have forsaken
The glory of this world,
And the pride of this age,
For you have loved Christ.

The elect struggle,
Of Saint Mary of Egypt,
Full of holiness,
Is truly great.

☩ She completed her life
With great humility,
And reposed with the holy
In the region of the living.

Hail to the holy acetic,
Hail to the truly elect,
Hail to the Bride of Christ,
Saint Mary of Egypt.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Bride of Christ,
Saint Mary of Egypt,
That He may forgive us our sins.

Ѡѹїна† ἀληθωс:
ѡ ҃ѧзіа Ѱаріа ՚иреи ՚ижеми:
՚ѹєлєт ՚нте Пхс:
пинѹмөиоc ՚нкаѳароc.

☩ Ҳе арeeркатаѳрони:
ѹпиѡѹг тиѹрѹ ՚нте палкосмос:
нem ՚ѹյօѹg ՚нте палвюс:
ареmенре ѹпiхристoс.

ՕՐՆIӮT ՚зар ՚зен օՐՄEԹИ:
පe ՚պաշան ՚ԵՏCՈՒП:
՚нте ՚ѧзіа Ѱаріа ՚иреи ՚ижнми:
՚թeմиeг ՚нeրլoзia.

☩ Ձcչawk `eboł ՚պeсbiօc:
՚зен ՚պeнiյt ՚nөebiօ:
՚асւton ՚mօc ՚nem ՚nheթoրaв:
՚зен ՚tչawra ՚нte ՚nheтонd.

՚xepе ՚ѧскнtցc ՚eօօրaв:
՚xepе ՚tсwտp ՚mнi:
՚xepе ՚tյeлєt ՚нte Пхc:
՚ѧзіа Ѱаріа ՚иреи ՚ижнми.

☩ ՚Jawbз ՚Пoс`eշphi `eշwոn:
ѡ ՚tյeлєt ՚нte Пхc:
՚ѧзіа Ѱаріа ՚иреи ՚ижнми:
՚нteզjձ ՚nенnoвi ՚nан `eboł.

April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 627.

April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 866.

April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs

Another Doxology of St. George

See also The Doxology of St. George, page 564.

All of the choirs
Of the martyrs,
The just, and the righteous
Bless you, O Prince George.

☩ For you are great among them,
On account of your confession,
When after seven years
No one remembered Christ.

Πριχορος ἡτε ηπαρτυρος:
νεω νιθυμη νεω νιδικεος:
ενερμακαριζιν ἀσοκ:
ῳ πιογρῳ Σεωρτιος.

☩ Ξε ηθοκ ογνιψ† ταρ ηδητοι:
εθε τεκομολοζιѧ:
μενενα ψλωψη ηρουπι ηνχοι:
ἀπεχλι ερημενι ἀπιχ.

But you proclaimed Christ,
Boldly and without fear;
Seventy kings were there
With their defiled idols.

† They caused you suffering
For seven whole years,
They tortured you
With great torments.

With these, Christ the King
Greatly honoured you
Above all the martyrs,
He called you great among them.

† With His right hand he crowned you
With seven crowns.
He lifted you to His Kingdom
In glory and honour.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous hero.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

Δικογωνε ἡΠ789χσ`εβολ:
Σεν ουπαρρησὶα ἡτερο†:
ἀψωπι ἡσανψβε ἡογρο:
νευ νονιδωλον ετβωσεμ.

† Δικηεπικατσ`εβολειτοτον:
ἡψωψψ ἡρουπι ετζηκ`εβολ:
ἀνερβασανιζιν ἡμοκ:
Σεν ουνιψ† ἡβασανοс.

ἡεν ηαι αΠχσ πιογρο:
ἡταιο ἡμοκ`εμαψω:
εσοτε ηιμαρτγροс:
ἀψωρ†`εροк χε οτνιψ† ἡδητογλ.

† Διερφοπιν ἡμοκ Σεν τεψκιж:
ἡονιнау ἡψωψψ ἡχλом:
ἀψολκ ηεμаψ`ετεψμετογρο:
Σεν ουώωг ηε οтдaiо.

Χερε ηак ω πιμαρτγροс:
χερε πιψωк ἡτεннoс:
χερε πιаθлоφорoс:
πaσc πiогro Σeωрzioc.

† Ιωβε ἡПбс`εχρhι`εχωн:
ω πιаθлоφорoс ἡмaрtγrоc:
Пaбc πiогro Σeωрzioc:
ηтeψжa ηeппnobi ηaп`εбoл.

April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 606.

April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist

Another Doxology of St. Mark

See also The Doxology of St. Mark, page 560.

O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
You bear three names
In heaven.

Ѡѹт ὑράν ετζεν οιφνο̄т:
ѡѳок ακερφорин ѧшвоѹ:
πιθεωріѡс ներաззєлістнс:
Արկօс պѧпостօլօс.

☩ You wear three crowns,
In the perfect Name of
The Father, the Son
And the Holy Spirit:

☩ Ակերփօրին ѧپյօմտ նչշօմ:
պյօմտ նրան ετշհկ՝ ևօլ:
`ԵՒ ՓՃ ՊԵ Փիշտ ՆԵ Փյուրի:
ՆԵԱ Պիլներմա ևօրգաՅ.

You are an Apostle,
You are a martyr,
And you are the second
Elect Evangelist.

Պեօկ օդաпостօլօс:
ѡѳօկ օն օդմարտրօс:
ѡѳօկ օն ՊԵ նիմազ:
ԾՆԱՐ ԽԾՈՎՏՊ ներաззєլістнс.

☩ Your Apostolic compatriots
Boast of you,
For your words have reached
The ends of the world.

☩ Պեկկե՞սփիր նձաпостօլօс:
ceյօրցյօց աшвоѹ՝ էշրի՝ էշակ:
օրօց նեկչաչ ձրֆօց:
յա ձրֆրհչ նժօկօմենի.

You planted these words on earth,
And throughout Egypt,
(Which takes pride in you),
And they blossomed and bore fruit.

Сεψօրյօր Ասաօր ՆՅՌԻ ՆԵՒՏԿ:
ՆՅԵ ՆԻԵՏԱԿՏՕՅ ՑԽԵՆ ՊԻԿՃԻ:
ՅԵՆ ԴԺՎՐԸ ԹԻՐԸ ՆՃԻՄԻ:
ՃՐՓԻՐ ԵԲՈԼ ԵՐԺԿԱՐՊԸ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

❖ ՋաՅՑ ԱՊԾ ԵՀՐԻ ԵՇՈՒ:
Ո ՊԻԹԵԱՐԻԱԼՈԾ ՆԵՐՃԵԼԻԾԻՆ:
Աճրկօ ՊԱԼՊՈԾՈԼՈԾ:
ՆՏԵՓԽԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 866.

April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom

See May 9 / Pashons 14: St. Pachomius.

May or Μαΐου

| | |
|---|-----|
| May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter..... | 793 |
| May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic..... | 793 |
| May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael | 796 |
| May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana..... | 796 |
| May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples | 796 |
| May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius | 796 |
| May 9 / Pashons 14: St. Pachomius | 797 |
| May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist..... | 799 |
| May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos | 799 |
| May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple..... | 799 |
| May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt | 799 |
| May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnouni, the Monk and Martyr..... | 808 |
| May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle..... | 809 |
| May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite..... | 809 |
| May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month..... | 810 |
| May 24 (25) / Pashons 29: Also St. Simeon the Styliste..... | 811 |
| May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple | 812 |
| May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet..... | 812 |
| May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church..... | 812 |
| May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoum..... | 812 |
| May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor..... | 814 |

May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

The dark caves
In which you dwelt
Testify in truth of you,
Abba Macarius the presbyter:

Сеермөөрө ڏарок ڏен оғмөөшни:
нэлे ніспіндеон нұжаки:
етақшапи һәрхі һәнтоу:
абба Ալакарі пілпресбүтерос.

❖ You were worthy
To stand before the Lord;
For five days and five nights,
Your mind was in the heavens.

❖ Әшесте ңтекерпемпүшд:
нөсі өрдік әпемінде әПес:
нәтиж ңөзодуң ңем тиң ңөзәрд:
ерә пекновс җи ڏнен ңизхөні.

You praised with the angels,
And the heavenly orders,
And all the choir of the saints;
You glorified the Trinity.

Екәвәс ңем ңиаләмәлдөс:
ңем ңитәзмә ңепораныон:
ңем ңжорос тиң ңтә ңиендер:
екәндер ңүйтрас.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Abba Macarius the presbyter,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

❖ Ҙаңғ әПес өңдерхі өзән:
ә աբба Ալакарі пілпресбүтерос:
ңем ңеңшіри ңистағрофօրօс:
ңтәңж ңеннови ңан өбоә.

May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

The Doxology for St. Athanasius the Apostolic

See also The Doxology of St. Athanasius the Apostolic, page 574.

The strong captain,
The distinguished fighter,
Victorious in war,
The luminous lamp,

Пікебернітис әттаажроңт:
піреңші ңкалаңс:
піреңбіро ڏен ңівштс:
піәнбіс өтаңжероғѡни.

☩ The leader of Orthodoxy,
The eloquent instructor
Of Christ's sheep,
St. Athanasius the Apostolic!

Your true teachings
Pierced the hearts of the heretics,
As a double-edged sword,
By the power of the Trinity.

☩ Every knee worshipped the Lord,
Every tongue praised Him,
The Glory of God was proclaimed,
And filled all creation!

Therefore we magnify you,
With David, the prophet,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

☩ Hail to the great patriarch,
Our saintly father, Abba Athanasius,
Whose holy teachings
Enlightened our minds.

Blessed are you indeed,
Our saintly father, the patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O teacher of Orthodoxy,
Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

☩ Πικριζ ὑτε ἡρεοδοζία:
πε Λθανασίος πὶλποστολικός:
πιρεψῆσβω ὑτε πὶογι:
ὑλοσικον ὑτε Πχσ.

Διεκδοσια εταιρτων:
μιψι ἀπηντ ὑνισερετικος:
ἀφριτ ὑντσηψι ὑροβ:
υτεν τχων ὑψήτριαс.

☩ Διελι νιβεν κωλχ ὑΠχс:
ἀλαс νιбен симор`εроу:
ἀπώλον ὑΦτ ῥωψис`εвол:
аզмօց սոցոնդօկօւմենի.

Ուշտաս տենիս սսօկ:
նես պիշտոնօձօս Ճարմ:
չե նթօկ պե պոյհբ պա`ենէս:
կադ տաչօս սլելչիւմէք.

☩ Հերե պինյտ սպատրիարխի:
πենիատ եթօրան Ձբբա Ձθանασիօս:
փնէտա նեվշասօն եթօրան:
երօւնու սպեննօց.

Ուռնիատ ճըն օրմեօմի:
πենիատ եթօրան սպատրիարխի:
Ձբբա Ձθանασիօս πὶλποστολικօс:
պաւորիտ նտε Պիշրիտօс.

☩ Ջաբս սՊօց`եշրի`չշան:
ա ուսած նտε ժօρεօջիձ:
Ձθանασիօս πὶλποσտօլիկօс:
նտեվչա նենովի նան`εвол.

Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic

Athanasius the Apostolic,
The Teacher of the Church,
Was an athlete
On account of his Orthodoxy.

- ☩ He became a lamp,
Illuminating the whole world,
When he defeated Arius,
Purging his darkness.

He also taught us that the Logos
Is coessential with the Father,
Perfect in His divinity,
With One Incarnate Nature.

- ☩ He fought the pagans
And the heretics,
Drawing them to the faith,
And fortifying his people in the faith.

The father of theology spent
His whole life struggling,
And was against the world,
For he was with Christ.

- ☩ The great among the Patriarchs,
He was like the Apostles;
He established monasticism
In the dark West.

Ἀθανασίος παποστολικός:
πιστὸς ἡτε τεκκλησία:
ἐταφψωπι ἀπιαθλοφόρος:
εθεοτεφοροδοξία.

- ☩ Χε αψωπι νονδημός:
εψερογωνι ἀπικοσμος τηρψ:
εταφβρο ἡδριος:
νεψμετκακια αψχοροψεβολ.

Ορος αψταθον χε Πιλογος:
ἡδμοογιος νευ Φιωτ:
εψχηκ εβολ δεν τεψμεθοντ:
δεν οψφιςις νορωτ.

- ☩ Δψτ οψβε νιρεμνιδολον:
κε ον νιχερετψκος:
αψсεκ ερων`επιναχт:
εψτ ταχρο ἀπεψλλаос.

Δψλψμεθοντ χεκεβολ:
πεψчнор τηρψ δεν πιαζωн:
ορος αψωπι οψβε πικοσμοс:
χε ηλψи νευ Πχс.

- ☩ Φηεταψωπι νευ νιαπостоλоc:
πινιψт δεн нипатриархс:
αψгicент нтмечтмонахоc:
δеn неmшнt εнаψи нжаки.

And he established the Church
In the land of Abyssinia⁸⁸⁵;
He sent them “the Father of Peace⁸⁸⁶,”
The preacher of light.

Δερισεντ̄ ον ἡτεκκλησια:
δεν τπολις ηνιεθαγω:
ακορωρπηωρ ηλπογηναλλαμα:
ετε πιχιωιγ ητε πιογωινι.

† Pray to the Lord on our behalf,
O great Patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

† Γωβης αΠοσ`εχρηι`εχων:
ωπινιγτ υπατριαρχης:
αββα θεανασιος παποστολικος:
ητεφχα ηεηηβοι ηαη εβολ.

May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 627.

May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana

See January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 755.

May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius

The Doxology for St. Arsenius

Arsenious the great teacher,
Renounced the whole world,
And its perishable glory,
And listened to the Divine voice:

Δρεσνιος πινιγτ ηιαδ:
αφχω υπικοсмос τηρη ηιωφ:
ηειι πεφωρ εθνατако:
αφсвтевηη ηεи т`смиηη ηиогт.

† “Flee from men,
And you will save your soul.”
Arsenious fled to the wilderness,
And suffered greatly for the sake of Christ.

† Χε φωτ`εβολ γλη ηιρωωι:
εκενοгεиη ηтекψтжн:
Δρесниоs αφχωλ `εпψдлє:
αφψептиci `емауω εθвe Пiхristoс.

⁸⁸⁵ Modern day Ethiopia and Eritrea.

⁸⁸⁶ St. Frumentius, whom the Ethiopians called “Abune Selama.”

With silence and tears,
Your continual prayers
Spread like fragrant incense,
And so has your fame.

Δ πεκτεοινογψι ψωψ `εβολ:
ἀ πεκσωτι σωρ`εβολ:
εθε οεκψληλ εθωην `εβολ:
πεκχαρωψ οεω οεκερωων.

† The choir of the monks,
Along with all the saints,
Boast of your toils,
Which you accepted for the sake of Christ.

† Πιχορος ηνηιωναχοс:
οεω οηεθογαβ τηροу εγсоп:
сεωγψюг ςиωт ςиженη οиδи:
`етакψопов εθе Πιχρистос.

Hail to you O cross-bearer,
Hail to the good fighter,
Hail to the beloved of Christ,
Our holy father Abba Arsenious.

Χερε οак ω πιстаргрофорос:
χερε πιреψиψи ηκаλωс:
χερε πιменрит ηтε Πιχρистос:
пенιωт εθогаβ αвва Αρсениоc.

† Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous,
Abba Arsenious the teacher of princes,
That He may forgive us our sins.

† Ιωвх ςи Пис`εхрн `εжωн:
пенιωт εθогаβ ηдикеоc:
αвва Αρсениоc πιсаذ ηниогрωоv:
`ηтεψжа οеннови οан `εбοл.

May 9 / Pashons 14: St. Pachomius

The Doxology for St. Pachomius

Our holy father, Abba Pachom,
You are blessed,
You inherited the blessing,
From the Lord God.

Ηθок οтмлкариоc:
пенιωт εθт αвва Παхом:
αкеркληропономи ςицмог:
`εбοл ςитен Пис Ф†.

☩ Our holy father, Abba Pachom,
Was worthy to behold,
The Lord and His
Holy angels, many times.

Our holy father, Abba Pachom,
You interpreted the commandments of God,
You perfected all the virtues,
And you pleased Christ.

☩ Our holy father, Theodore
You are the comfort of the ascetics,
For you became the successor,
Of your father, Pachomius.

You made the brothers zealous,
For godliness,
And you instructed them,
With your sweet words.

☩ You comforted the weak,
And the faint-hearted,
In perfect love,
Through our Lord Jesus Christ.

Hail to my lords and holy fathers,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple, Theodore,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple, Theodore,
That He may forgive us our sins.

☩ Πενιωτ ἑθῆ αββᾶ Παῦλου:
ἀκεράτηψα ἡορτήψ ἱσοπή:
ἀκερθεορίη ἡΠόση:
νεώς νεψάττελος ἑθῆ.

Πενιωτ ἑθῆ αββᾶ Παῦλου:
ἀκέροτάχεως οἱεντολή ἡτε Φῆ:
ἀκτωκή ἡνιάρετη τηροῦ:
οὗτος ἀκρανά ἡΠόση.

☩ Φολαζελ ἡνιάσκητης:
πενιωτ ἑθῆ θεοδωρος:
ζε ἀκψωπη ἡτψεβίω:
ὑπεκιωτ Παῦλωμιος.

Ἀκχοσκας ἡνίσχον:
ἐχρηὶ εἰ μετεγεβης:
ἀκερκαθιχιν ἡμων:
δεν πεκαλχι ταρ ετχολχ.

☩ Ακτηνομήτ ἡνητεγαψ:
νεώς οἱετοι ἡκοτζι ἡσητ:
δεν τάταπη ετζκη εβολ:
οιτεν πενόση ιης Πχσ.

Χερε οασ ριωτ ἑθῆ:
αββᾶ Παῦλω φα τκοινωνια:
νεώς θεοδωρος πεψαθητης:
νιμενρατ ἡτε Πχσ.

Τωβης ἡΠόσεχρητ ετων:
αββᾶ Παῦλω φα τκοινωνια:
νεώς θεοδωρος πεψαθητης:
ἡτεψ χα νεννοβι οαν εβολ.

May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist

See December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist, page 701.

May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 866.

May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt

The Doxology for the Entrance into Egypt

God, who is glorified
In the council of the saints,
Who sits upon the Cherubim,
Was seen in the land of Egypt.

☩ We saw, as a Good One,
 He who created heaven and earth,
On the bosom of Mary, the new heaven,
With the righteous elder, Joseph.

The Ancient of Days,
Whom the angles praise,
Has come to Egypt today
To save us, we, His people.

☩ Rejoice and be glad, O Egypt,
With all your children and your borders,
For the Lover of mankind
Who exists before all ages, has come to you.

Φηογ̄ φηετογ̄ώον ηλφ:
ἡεν πισονι ητε ηηεθ̄:
φηετχεμι ηιχεν Ηιχερονβιι:
αηνδαγ̄ `ερογ̄ θεν τχωρα ηχηιι.

☩ Φηεταφθαμιο ητφε ηευ πκαχι:
αηηαγ̄ `ερογ̄ ηως αταθοс:
θεν κενс ηηария τφе ηвεри:
ηεу πιθми Ιωсеф πιдикеос.

Πιαπас ητε ηιεгooи:
φηетогуас `εροг̄ ηжe ηιаzzеlоc:
θеn τχωрa η χηиi аqи ηфoooг:
ωлнtеçсottен аноn бa πeçлaoс.

☩ Ρaшi θeлhл ω χηиi:
ηεу ηeçuhrι ηεу ηeçoωy тирoг:
жe аqи ωарo ηжe πiаlirωm:
φηетжoп θaзωoг ηniеωn тирoг.

The great Isaiah has said,
 “The Lord will come to Egypt,
 On a light cloud.
 He is the King of heaven and earth.”

☩ We praise Him and glorify Him
 And exalt Him above all,
 As a good One and a Lover of mankind.
 Have mercy on us according to Your great
 mercy.

Ησαήας πινιψή ἀφέω:
 Ξε ψηνηού νχε Ποστέχημι:
 εχεν ουρηπι εσάσιών:
 ήθοψ πε πογρο ήτε τψε νευ πκαζι.

☩ Ιενηως`εροψ τεντών ναψ:
 τενεργονό δισι ἀμοψ:
 ςως αταθος ουρος ἀμαλρωμι:
 ναι ναν κατα πεκνιψή ἀναι.

The Psali Adam for the Entrance into Egypt

My soul has desired
 Your salvation,
 That I might declare Your glory
 And Your great mercy.

Send Your help to me,
 Teach me Your precepts,
 Grant me wisdom,
 O true God.

Δαψηχη βιψψων:
 ήσα πεκονχαι:
 εφριαχι θεν πεκών:
 νευ πεκνιψή ήναι.

Βωρπ ηη ήτεκβοήθια:
 ματσαβοι`ενεκμεθωνι:
 ηοι ηη ήντσοφια:
 ω πινοψή ήταψμη.

☩ For Your great works,
 And Your humility
 O Creator,
 Are truly mysterious.

☩ Σε ταρ τοι ήψφηρι:
 ω πιρεψθαμι:
 εθε ηεκχβηοψι:
 νευ πεκθεβι.

☩ Christ the Master
 Was born of Mary.
 He saved the race
 Of Adam and Eve.

☩ Δεσποτα Πχς:
 ασιασψ ήχε Ήαρια:
 αψωψή ἀπτενος:
 ήδιδαυ νευ Ερά.

He was in a manger
In Bethlehem.
He is the Saviour,
The King of all ages.

He Who is the refuge,
Who is the judge,
Truly fled from
The face of Herod.

❖ Behold, He has taught us
Not to return
Evil for evil,
Till the end of our days.

❖ The right hand of the Lord,
The Logos of the Father,
Is the unlimited power
In the bosom of His Father.

Jesus Christ,
Our true God,
Came and was incarnate
For our salvation.

Truly today
He came to the Egyptians
And walked with them
As a man.

Ἔγκη δεν Βηθλεεμ:
δεν πίσπελεον:
νεοψ πε πρεψνοσεμ:
ποτρο ννιεων.

Ζε οντος αψφωτ:
εβολ ςα πχο νΗρωΔης:
νεοψ πε πιαλυφωτ:
εθοψ πε πικριτης.

❖ **Ηππε αψταδον:**
εψτευτ νοηπετεωτ:
δα ουπονηρον:
ψλ πχωκ ννενεχοοτ.

❖ **Θοτιναυ μΠοσ:**
πιλοτοс нтε Φιωτ:
τχου натαγρηжс:
εт δεν κενψ μπεψиωт.

Ιηс Πχс Πεννογ:
нαληθιнос:
εταψι εθве πенсωт:
аферсωмалтикос.

Κε ταρ δεν παίεχοοт:
αψи ψл нирεиñХиши:
εψиоψи неиωт:
μφρηт нοηρωи.

☩ Behold the saying
Of the prophet came to pass
Which he prophesied
Concerning the Master:

☩ The holy Mary,
The light cloud,
Carried the holy One
Today in Egypt.

The idols have fallen,
Their demons have fled
From the true God,
The Son of the Father.

Therefore He,
In His eternal
And great wisdom,
Entered a cave.

☩ And he likewise
Entered a house.
Jesus placed healing
In a deep well.

☩ Again He went
To Ashmounin,
And dispersed the enemies
In that place.

Rejoice and be glad
In Immanuel,
The King of all creation,
O land of Egypt.

☩ Λοιπον αψωκ`εβολ:
ηχε πασαι μπιπροφητης:
εταψχοφ`εβολ:
εθε πιλεσποτης.

☩ Ήλια θηεοτ:
τβηπι ετασιών:
λαψλι μψηεθ:
ψα Χημι μφοον.

Πιλαψλον αγει:
νευ νογλευων ερψωτ:
δα τψη μΦηοντ μηηι:
πψηρι ητε Φηιωτ.

Ζαψινα αψψε:
εδοτη πιψελεον:
δεη τεψμετсаве:
ηεοтнωн.

☩ Ορος ον αψμοψι:
αψψωπι δεη οηηι:
ιηс αψχω μπφαδρι:
δεη τψωт.

☩ Παλιν ον αψμοψι:
ψα Ψηорη снар:
αψχωρ`εβολ ηηηζαζи:
δεη πιша `εтε μшар.

Ради орор θεληλ:
εкази ηХηмι:
δεη Εηианоηи:
πορо ηјктици.

Salome, Mary,
And the righteous Joseph
Praise before the precious One
With eagerness.

Салома οει Ιαρια:
οει Ιωσηφ πθωηι:
νατχος ζει ουακριβια:
μπελθο μπιαναωη.

❖ Therefore they
Truly sang to Him
With new songs,
When they beheld the wonders.

❖ Έτοε αληθως:
ζει ουγως μβερι:
ευγως εροη ρητως:
εταγνατ`ενιψφηρι.

❖ The Son of God, Our Lord,
Who appeared to Abraham,
Came into our midst
On mount Coskam.

❖ Τιος Θεος Πεννοντ:
εταψογωνς ηλβραλι:
αψψωπι ζει τενωη:
ζει πτωοτ ηκοσκαλ.

God the Creator,
Who spoke to Moses,
Has entered Egypt
With humility.

Φή πρεψθαλιο:
εταψαχι οει Ιωγης:
ζει ουθεβιο:
αψι ψα πκαχι ηχημι.

Holy, Holy, are You
In Your economy
O Holy One,
Glory be to You. Alleluia.

Χοραβ χοραβ:
ζει τεκοικονωια:
ω φηθογαβ:
πιωοτ ηλκ ηλληλοια.

❖ O Saviour of the world,
God the lover of mankind,
Have mercy on Your people,
And heal their sicknesses.

❖ Φωτηρ μπικοσμος:
Φή πιαλιρωμι:
ηαι ζα πεκλαοс:
ματαβωοт ηνογψωни.

☩ Be patient with me,
In my weakness.
Grant mercy unto me,
In the day of Judgment.

☩ Χαρίστητε με:
Ανοικτός σε πάσχω:
Μοι ημέρας απογείωσης:
Σήμερα πλεονεκτός είμαι.

The Psali Batos for the Entrance into Egypt

Truly I approached,
A great ruler,
The Name of salvation,
Of Christ the King of the ages.

Διληθώσας ταῦτα ἀποστολοῖ:
Ἐορτισμένος νικεφαλεοντος:
Ἐτε φαῖ πε πιρανὸν οὐρανον:
Ντε Πάτερνον ποντον.

Everyone in heaven
And on earth rejoices today,
For the King of kings,
Has appeared on earth.

Βον ουρανῷ ψωποὶ μέσον:
Σεν τέ φε νεμενούσι πικάσι:
Ζε λαποντοροντε νιοντρωον:
Ουονος εβολούσι πικάσι.

☩ For truly, today,
He walked like any man,
And in His great mercy,
He descended to Egypt.

☩ Σε ταῦτα σεν παίεσσον φαῖ:
Αφιοψι μέσηρας νιρωαί:
Ουος σεν πεψημένος νηναί:
Αφιεπεστητος ψα πικάσι η Χριστος.

☩ David the Psalmist spoke,
Glorifying His majesty,
“Let the heavens rejoice,
And let the earth be glad.”

☩ Δανιὴλ πιχτυνοδος αφιασι:
Αφιάων μπεψάλασι:
Ζε μαρογονοψη νηζε νιφηντοι:
Μαρεψθεληλη νηζε πικάσι.

The valleys and
Everything in them rejoices,
At the coming of Christ,
As the prophets proclaimed.

Σεραψι ηζε νιμεψψοτ:
Νεμενούσι πικάσι η θητον:
Εθε πικινι μπάτε πεννοντο:
Κατα πικάσι η ηπιπροφητησ.

Yes, indeed,
Matthew the Apostles,
Told likewise,
Saying in the Gospel,

❖ “Behold an angel
Spoke to Joseph, saying,
‘Arise, take Jesus Christ
And go to Egypt quickly.’”

❖ This is the mysterious prophecy,
Which appeared and has come to pass,
“Out of the land of Egypt,
Have I called my Son.”

Joseph wisely arose
In strength and
Took his Lord,
And Mary and Salome.

For truly they came
Down with endurance,
To the land of Egypt,
Fleeing the face of Herod.

❖ And before the King of glory,
The demons also fled,
With all their evil hosts,
And the idols were destroyed.

Ζε οντος ταρ αφταλον:
ηχε Πατεος παποστολος:
δεν πιεγαζελιον:
μπαιρητ εφξω μωσ.

❖ **Ηππε ιс οναζελοс:**
αφξос ηιωσиփ:
չե տանկ նι նիշ Այս:
մայεնակ պա Հհմ նշանես.

❖ **Թաւ թէ դորֆիտա նշփիր:**
ետաօրանց օրօս ձփիր:
չե՝ բոլ ծեն ուկաց նՀհմ:
ձնոկ ձմօրիտ նպայփիր.

լասեփ ծեն օդյրաս:
նես օրչու նես օրսօփիա:
ձգտանզ ձբն նպեզօս:
նես Արիա նես Ծալօռա.

Կե տար ձն էպէշտ:
պա Դշարա նՀհմ:
ծեն օրմետֆեզարնշիտ:
Շնոլշա ոցո նՀրանհ.

❖ **Ձօլոն ձրփատ հչե նիձեսան:**
նես նօրձրամս էտշաօր:
ձրկայ հչե նիմձալօն:
նպենթօ նոյօրո նտէ ուաօր.

⊕ And afterwards the seas,
And the rivers praise Him,
And the hills and the mountains,
Worship Him.

All the trees and the cedars,
And the rain and dew,
Praise God who has come
For our salvation.

Blessed are You indeed,
With Your good Father,
And the Spirit, the Comforter,
The co-essential Trinity.

✚ What a glorious mystery,
He who created the heavens,
Walked as all men
On this day.

❖ The King of all ages,
Took flesh and became man,
And He came to the cave,
Which is in Egypt.

All the names of the incorporeal
Praise Him without doubt,
With unceasing voices, saying,
“Glory to You, O Only-Begotten.”

Hear me, O my beloved,
In the land of Pagem.
He left His blessing in the well,
Healing and delight.

† Μενεντα ναι ετηως ἐροψ:
ἢ κε νιὰμαιοτ νεμ νιαρωοт:
οτος ενογωψτ մաօփ:
ἢ κε νιկահամփաօտ νεմ նիտօօт.

**Πιὼψην τηροῦ ἡτε πιασθῷην:
νεμ νιωτνεωτ νεμ νιωτ:**
εὐχως εἳΦτ φηεθην:
εταψι εθεε πενσωτ.

Ζυαρωογτὸν θεοκ αληθως:
νεω πεκιωτὸν ἡλαθοс:
νεω Πιπενεγμα μπαρακλιντοн:
Φτριαс νοмооցсюс.

† Οὐλύφηρι εψιεγ ὑωοῦ:
φηεταψθαιο ὑνιψηοῦ:
κατα ψρητ ὑπαλεεσοῦ:
αψιοψι ψρητ ὑνορωψ.

☩ Πορο ὥτε ηίεων:
αρβίσαρχ οτος αφερρωμι:
αψωε ἐδογν ἐταιὶσπελεον:
θηετχη δεν θεβακι ἡ Χωμι.

ΠΑΝ ΝΙΒΕΝ ΝΑΣΩΜΑΤΟΣ:
ΕΥΘΑΚ ΈΡΟΨ ΑΒΝΕ ΣΑΝΙΚ:
ΣΕΝ ΣΑΝΟΣΗ ΝΑΤΧΑΡΩΟΥ:
ΖΕ ΠΙΘΩΤ ΝΑΚ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ.

Сотευ`єροι ω ναμενρά†:
δεν τχωρа μПευхє:
αψχω μπεꙗсмoг δeн тψω†:
nem пiтaлбo nem pиgлоx.

❖ Then He came to Ashmounin,
And dispersed the idols,
And performed miracles
In that city.

❖ They walked also walked to the mountain
Of Coskam joyfully.
They stayed there for many months
And He blessed it with His right hand.

Yours is the glory, the honour,
And the thanksgiving,
O King and Creator,
In Your great economy.

You are holy, O Lover of mankind,
For You have visited in Your mercy.
You took flesh and became man,
And granted us salvation.

❖ O Saviour, have mercy on Your people
Through the prayers and intercessions
Of Your mother, the Virgin,
The holy and true Mary.

❖ Be patient with Your servant,
Forgive me my iniquities,
So that I may praise You, saying,
“Glory to You. Alleluia.”

❖ Τοτε αφι ψα Υμοντ` ονατ:
αφχωρ` εβολ ηνηδωλον:
ουσ δεν τβακι` ετε ματ:
αφιρι ηγανκου.

❖ Τλεον δεν οτερογωτ:
αυμοψι ψα πρωορ Κοσκαμ:
αγψωπι ηδητψ ηγαναθοτ:
αφιμορ` εροψ δεν τεψοτιναμ.

Φωκ πε πιωορ νευ πιταιο:
νευ τερχαριστια:
ω πιογρο ηπεψθαμιο:
δεν τεκνιψτ ηοικονομια.

Χογαβ ηθοκ ω πιαδιρωμι:
ζε ακχεμπενψινι δεν πεκναι:
ακνισαρζ ουσ ακερρωμι:
ακτ ηαν ηπιονχαι.

❖ Φωτηρπ ηαι ηα πεκλαοс:
χιτεν ηιτωθε ηευ ηιπρεсвιа:
ηтε τεκματ ηπαρθенос:
ταгιа μηни Уария.

❖ Ήονηητ` εχεν πεκβοк:
χω ηηι` εβολ ηηαλνομиа:
χιна ηтакмοр` εροк:
ζε πιωορ ηак ηλλελοия.

May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnouni, the Monk and Martyr

The Doxology for St. Pashnouni

May the Name of Jesus
Be glorified in all His saints,
Who have pleased Him with their deeds,
Pashnouni among them.

Εψιωον ήχε Φραν ήις:
δεν ηιατιος τηρον ήταψ:
εταγραναψ δεν ηογχονι:
νευων πιαρτρος Παγνονι.

☩ He became a monk
In Abba Makari's monastery.
He was a righteous monk
Steadfast in the true faith.

☩ Φαι εταψερμοναχος:
δεν πιαβητ ήτε Δεββα Ιλακαρι:
νε ουμοναχος ηρεμαρετη:
εφαμονι απινιαστ μηνι.

When he was taken by
King Dorgam's soldiers,
He was pressed to deny his faith,
But steadfastly refused.

Εταγριτψ ήχε ηιατοι:
ήτε πιορο Δορζαυ:
αγκωψ ήσωψ εχα τεψπιτοι:
αψχιπχο δεν ουταχρο.

☩ They threw him
In the fire to be burned.
He was martyred, then
Buried in St. Sergius' Church.

☩ Διροπψ λε ουος αγιτψ:
δεν πιχρωμ ψατοροκρψ:
αψερ αρτηρος ουος αγκοσψ:
δεν τεκκλησια ηεργιος.

Blessed is he
Who sold is worldly possessions,
And bough the true pearl,
The Lord Jesus Christ.

Ωονιατψ μψηταψ:
ηηηετε ηογψ δεν πιθο εβολ:
ουος αψψωπι απιαναμη μηνι:
ετε Ποσ ιης Πχς.

☩ He suffered burning,
To obtain the crown of martyrdom,
And reached Paradise, where
He kept a feast with the saints.

☩ Ουος αψψεπμκαψ ηρωκε:
ήτεψη πχλομ ήτμαρτρια:
αψματ επιπαραδιοс:
αψερψλι νευ ηηεθτ μηνι.

Hail to you, O martyr,
Who loved Christ,
Whose body is in the Churches
Of St. Sergius and St. George.

Pray to the Lord on our behalf,
Pashnouni, the pure
And God-loving monk,
That He may forgive us our sins.

Χερε ηλκ ω πιμαρτηρος:
φεταψμει μπχσ:
ετε πεψωμα δεν ηιεκκλησια:
ητε Σεργιος ηευ Τσεωρτιος.

Τωβν μπ809809δc`εχρη`εχων:
πιμαινουτ εττογβηοηт:
Παψνογνη πιμοναχοс:
ητεψχа ηεннοви ηан εвoл.

May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 559, 559, or 561.

May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite

The Doxology for St. Thomas the Anchorite

Let us gather together,
To joyfully glorify
This righteous man,
Our holy father, Abba Thomas.

Ηαρενθωο† ω ηαμερα†:
ηтентaиo δeη oгtma†:
μпaирωmη ηдiкeоc:
пeниwт eтt ҂aвBa Θωmаc.

❖ On account of your humility,
And your angelic life,
You became a great lamp
On the mount of Shenshef in Akhmim.

❖ Χωcte гiзeн pеkθebiо:
ηeу pеkbioc ηaзzεlikon:
aкψωpi ηoтniв† ηлaмpaс:
δeη pitwoт ηψeнciчи ηbunи.

For you have become a star
Upon the Earth,
O my lord and father,
The holy and blessed Abba Thomas.

Δкψωpi τaр ηoтψωctηp:
ηpeqepoгωni гiзeн pикaгi:
ω pimakapioс eθoгaб:
pabnoic ηiωt ҂aвBa Θωmаc.

☩ You subdued your body
Through various ascetic pains,
That you may be blameless
On the day of judgment.

The incense of his virtue
Gave joy to our souls,
Like amber
Spreading in paradise.

☩ You were worthy to sit
With Jesus, our God,
To receive His mysteries,
Which no man could know.

The light of your body
Has illuminated our bodies,
And your holy soul
Prays on behalf of ours.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Abba Thomas the Anchorite,
That He may forgive us ours sins.

☩ Οὐρανοὶ ἀκόλουθοι μπεκσωμάτων:
Σέν σλαնασκητής ευδοκία:
Ψλαντεκψωποι ήτατκυνδίνος:
Σέν πίεχοορ ήτε τέκρισις.

Δι πίσθοινονται ήτε νεψάρετη:
Ψλαντονοψ ήννενψτρχη:
Μφρητ οπιλρωματά:
Ετρητ Σέν πιπαραδίσος.

☩ Δικευπώνα ήτεκεγεμονί:
Νεω Πάχες Πεννοντή:
Σινα ήτεψορωνς ηλανωματηρίον
Ετρηπή:
Ηννεψαζι ήχε ουνοντς ήρωμι.

Ουρωινι τάρ ήτε πεκσωμάτων:
Ψλαψεροψωινι ήννενψωμάτων:
Ουρανοί τεκψτρχη εθή:
Εστωβρ ψλερη έχεν οννψτρχη.

☩ Ιωβης οΠοσ δερη έχων:
Πεννιωτ εθή ήλικεος:
Διββα Θωμας πιαναχωρίτης:
Ητεψχα ηννοβι ηλαν εβολ.

May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 606.

May 24 (25) / Pashons 29: Also St. Simeon the Styliste

The Doxology for St. Simeon the Styliste⁸⁸⁷

The exalted and immense
Height of the upright and just
Simeon's way of life brings
Into the believer's heart:

☩ The words of the Lord,
Which He spoke,
“A city set on top a hill
Cannot be concealed”

As he ascended to
The exalted
height of virtues,
He showed this plainly,

☩ And by his appearance on the column,
He made it clear that he was
The pillar and foundation of truth,
As it is written.

He drew both unbelievers
And barbarians to the fear of God.
And those who were dwelling
In the darkness of error,

⁸⁸⁷ Adapted from the hymn of St. Severus of Antioch, in 2015 in English.

☩ He drew to the light
Of true knowledge—
Like a star, which sends forth
Rays on its appearance.

By his prayers,
O Saviour of All,
Have pity
And have mercy upon us!

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Saint Simeon the Styliste,
That He may forgive us ours ins.

May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 557 and 558.

May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church

See April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 788.

May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoum

The Doxology for St. Abraam of Fayyoum

Because of his wonders and signs,
And his love for Christ,
He is the shining lamp,
In Fayoum and all Egypt,

Πιστίς ετερογνοί:
δεν Φιού νευ Χιώ τηρε:
εθε νεψύφηρι νευ νεψηνι:
νευ νεψει ωπής.

☩ Bearing the crown of pearls,
The friend of the hermits,
And the righteous and the prophets,
He who followed our Master,

Abba Abraam,
The Bishop of Fayoum,
The true shepherd,
The teacher of virtues.

☩ David told us in truth,
“Blessed are they that consider,
the feeble and poor:
God will deliver⁸⁸⁸ them.

Like our father Abraham,
The father of Isaac and Jacob,
You loved charity,
And fulfilled the commandments.

☩ You witnessed to the truth,
You ate with the poor
With great humility,
You loved your flock.

They that love the world,
Sought after new buildings,
But you built spiritual buildings
In the heavens.

☩ Φα πιχλοι μαρτυριτης:
πιψφηρ ηνιαναχωριτης:
νεω νιθηηι νεω νιπροφητης:
φηεταψмоуи нса пенДгспоти.

Πεοψ πε αвва Αвралл:
πιεпикопос ηтe Φиои:
πιшанесаои ηтaψи:
писад ηтe ηиаpети.

☩ Δагид аптарион ծен огмечоми:
Хе ωорниатq սփհեռնակա†:
ेखен огжաв նем օրշнкі:
օրօշ ըլенացմең նշе Փ†.

Ափրիլ սպениատ Αвралл:
ֆиот նլсаак նем լакաբ:
ակաенре Դմեռնահт:
օրօշ ակշակ ՝բօլ ննիետօլհ.

☩ Սակերսօթ նդմечоми:
յակօրամ նем նիշнкі:
ծен օրնիսդ նօբио:
ակաенре նեկեսաօ.

Պիեթմеи նна ուկացի:
արա† նса շանչинкատ սերի:
ձլլա ձկատ ծен նիփհոնի:
ննիչинкատ նна նիփհոնի.

⁸⁸⁸ Psalm 41:1

☩ Your wonders are many,
You healed the sick,
You prophesied marvels,
You cast out demons.

You became an example to us
In your pure conduct,
In love and charity,
And in witness of the truth.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father Abba Abraam,
The Bishop of Fayoum,
That He may forgive us our sins.

☩ Οὐτὶς οὐ νεκρὸς φήσει:
ἀκτλαῦος ἀνηστάψωνι:
ἀκερπόρος φέτεφίν ἀνιψιόντος:
νιδευών ακριτούς εβολ.

Δικψώπι οὐδὲν ποτε πόσος:
ὅτεν πεκχινώσῃ επτοτύποντος:
ὅτεν τὰς απίνει τιμεθαντος:
νει τιμετμεθερε οὐτιμεθανη.

☩ Ιωάννης ἡ Πόστος εἰρήνης εχων:
πενιωτος εἴσας Διδύμης Διδύμου:
πλεπισκοπος οὗτος Φιούς:
οὗτος χαροπονοβί οὐδὲν εβολ.

May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor

See December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor, page 656.

June or Πλωνε

| | |
|--|-----|
| The Apostles' Fast | 816 |
| June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael..... | 823 |
| June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel..... | 823 |
| June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John | 824 |
| June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics..... | 825 |
| June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics..... | 825 |
| June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim | 826 |
| June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos..... | 827 |
| June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother..... | 827 |
| June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses..... | 827 |
| June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer | 829 |
| June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel | 829 |
| June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle | 830 |
| June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month | 830 |
| June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist | 830 |
| June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle..... | 830 |
| June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria | 830 |
| June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John..... | 830 |
| June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast | 830 |
| June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle..... | 841 |

The Apostles' Fast

The Psali Adam for the Apostles' Fast

I cried to You, O Lord,
Forget me not,
Be a guard to me,
And hear me.

Send to me Your help,
From the highest.
Lift away my afflictions,
And my iniquities.

☩ For I will joyfully
Declare the words,
Of my lords
And fathers the Apostles.

☩ David the fair,
Said in the Spirit,
“Their voices went forth
To all the earth.”

These are the foundations
Of Orthodoxy,
Who established the faith
In the Church.

Therefore they are
In truth our guides
Unto salvation.
These are their names:

Διωψ οὐβηκ Πόσ:
ἀπερχαρωκ`έροι:
ψωπι ηηι ἡοτρεψρωις:
ουος μαχθηκ`έροι.

Βωρπ ηηι`έβολδεν ἡνίci:
ἡτεκβοήθειὰ:
ῳλι ἡηαδίci:
νεω ναλνομιὰ.

☩ Σε ταρ δεν ορτματ:
τηλαχω ἡηαλοζος:
εθε ηηδεc ἡιοτ:
ἡηποστολοс.

☩ Δαριδ πεθηαнеј:
δεн πипнечмад `етe ἡжнтq:
хe ḥпoтdрωoг ψенадq:
гizен пикади тирq.

Ἐτε ηαι ηе ηиcенt:
ἡтe τoрeодoзia:
`етaтchω μpiнаxт:
δeн τeккlнciа.

Ζe οнtωc εθe фdai:
нeвoу pе `етaтnишwит nан:
`eзoтn `epioчdai:
ηai τaр ne noгran.

❖ Behold, Peter and Andrew,
John and James,
Philip and Matthew,
and Bartholomew,

❖ Thomas and James,
Simon the Zealot,
The wise Thaddeus,
And Matthias who completed them.

Behold, these twelve
Are precious pearls,
Along with the other
Seventy-two chosen Disciples.

They went into
Every land, city and village,
And continually
Performed miracles.

❖ They also truly
Restored the world
To the knowledge of the Truth,
By their many wonders.

❖ Moses had brought
Forth twelve fountains
From a rock,
Flowing and gushing.

❖ Ηππε Πετρος νεω Θηλρεας:
Ιωαννης νεω Ιακωβος:
Φιλιππος νεω Ιατθεος:
νεω Βαρθολομεος.

❖ Θωμας νεω Ιακωβος:
νεω Σιμων πιρεψχος:
νεω Θαλλεος πισοφος:
δεν Ιατθιας αγιος.

Ιητ`σναρ`ετε μιαρ:
ηνωνι μιαρταριτης:
νεω πικεψβε`σναρ:
ησωτπ μιαρθης.

Κατα χωρα νιβεν:
νεω πολις νεω τυι:
αγιοψη ηνχον νιβεν:
ανηρι ησανωνινι.

❖ Λοιπον δεν ουμεωνι:
αγτασθο ητοικογμενη:
επισοτεν τυεωνι:
εθε παψαι ηνηψφηρι.

❖ Ιωυχης ταρ αψινι:
εβολδεν ουπετρα ηνωνι:
μπιωντ`σναρ μπενη:
ενδατ`εβολ ενβεβι.

In Elim there were
Twelve fountains,
Many herbs,
And seventy palm trees.

The prophet has said,
“An olive tree
Has blossomed and budded
Into twelve branches.”

† These are indeed,
The parables,
Of the Apostles,
Who passed on the commandments.

† These twelve were chosen
By our Saviour.
He sent them everywhere,
Like the stars.

The names of
The twelve tribes,
And the twelve gates,
Of that City.

Look and learn,
There are
Twelve hours,
Passing by every day.

† And also there are
Twelve months in a year.
And our daily works,
Are twelve in number.

Παρόπεδη Μιλια:
Νέκε μητέσναρμπητή:
Νέω χανωνώ νέοι:
Νέω ψέβε μενι.

Ζυγον ήτζωιτ:
Πεχε πρόφητης:
Αρφίρι εβολάρφωτ:
Μπιωητέσναρμπητάρος.

† Ουμηι λληθως:
Νε ναι παραβολη:
Εχεν οιάποστολος:
Εταρχω ηνιεντολη.

† Παιωητέσναρμπητόρος:
Νέκε Πενσωτηρ:
Ουσ αρχορπορος:
Μφρητή ησανφωστηρ.

Ραν ηνιφυλη:
Αττηρι μπιωητέσναρ:
Νέω μητέσναρμπηλη:
Ντε θεβακι ετε μαρ.

Σομς ηθωτεν τηνοτ:
Ζε δεν ηεζοορ:
Μητέσναρμπηνοτ:
Ψαρσινι κατα εζοορ.

† Σοτε οιάβοτ ον:
Μητέσναρμπη τρουπη:
Ουσ οενζωτε ον:
Μητέσναρμπη τογηπη.

❖ Behold, all these symbols
 Direct us to
 The Apostles,
 Who preached to us.

O God of refuge,
 Through their prayers,
 Repose all the souls
 Of those who have fallen asleep.

Forgive us our sins,
 And our iniquities,
 Through Your love for mankind,
 And through their intercessions.

❖ And the rest of Your people,
 Those who are Your vessels,
 Guard them, O Lord,
 O God our guardian.

❖ O You who was,
 With Your Apostles,
 Forgive us our sins,
 We Your people.

❖ Τιπέ ήλι τευπος:
 σεερστιμωενιν ήλη:
 εχεν ηλποστολος:
 εταρχιψεννογη ήλη.

Φηογή πιαλάφωτ:
 γιτεν ηογεγχη:
 ηηεταγενκοτ:
 μαλτον ηηοψγχη.

Χω ήλη `εβολ ηηεννοβι:
 ηειη ηεηληνοιλ:
 δεη τεκμετωλιρωμι:
 γιτεν ηογηρεεβιλ.

❖ Φεπι ηπεκλαοс:
 ἀρεг `ερωοг Πбоic:
 ηηετε ηογк ηскεροс:
 ω πινογή ηρεηρωic.

❖ Ω φηεταψωπi:
 ηειη ηεηληпостоlоc:
 Χω ήλη `εбoл ηнeннoвi:
 дeнoн δa пeклaоc.

The Psali Batos for the Apostles' Fast

Our Lord Jesus Christ,
 Our God in truth,
 Gave a sign to His servants,
 My lords and fathers, the Apostles.

ΔПеносс лгс Пхс:
 Пенноғή ηаlηθиnoс:
 тη ηoγиhинi ηнeçeвиaк:
 ηaбoс ηioғ ηaпoсtoлoс.

By His strength He bound them with
All perfect help.
He gave them authority
To preach throughout the world.

☩ For He has chosen them,
And filled them with all understanding.
He send them, commanding,
“Go to all regions.”

☩ David taught
Testifying in his book:
“The Lord gives strength
To those who preach His Name.”

Who among the wise
Have fully explained
The mystery of your blessedness,
O my lords and fathers, the Apostles?

Truly the Lord spoke in truth,
When He promised,
“O you who endured with me
In my tribulations,

☩ Behold, I surely establish
A covenant with you,
You will sit
In My Kingdom.

☩ And you will truly
Sit upon holy thrones.
You will judge
All generations.”

Βοὴθὶα νιβεν ετζηκ`εβολ:
δεν τεψκου αψμорον μμοс:
αψ† ερψиωи нвог`евол:
еөроргзиаиψ δен пикосмос.

☩ Σε αρ ηθοψ αψωтп μмомоу:
αψмагшвоу`евол δен κα† νибен:
αψогорпоу αψонзен нвог:
хе мадженоу δен мади νибен.

☩ Δагъл аψтамон δен пеψшум:
нечетмечерег аψ† наан:
хе Псс еψег`ногум:
нннхетгизенномыи μпесрлан.

Ере ниш δен никофос:
нигермнечтис каджовс:
насаџи ннненмакарисмос:
набоис ниот`напостолос.

Ζε онтвоу аψсаџи δен огшемни:
аψш нвтене нжε Пбоис еψшум μмомо:
хе нннхетгизитомонин ненни:
нхрhi δен напирасмос.

☩ Нппе `анок җсемни неновтен:
ногдия`өнеки δен огтажро:
хе тетеннахемци нвотем:
нхрhi δен тенетогро.

☩ Өрөнос миши өст:
еретенеgeмci`өхрhi`өжшомоу:
օғօғ өретене`халп:
нннршуми нте низшом.

From the East to the West
And the North to the South,
Confirm the elect,
And restore the impious.

The Lord is the Messiah.
He has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
John and James,

❖ Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the Son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

❖ Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with the rest,
Who followed the Master.

These Christ, Immanuel,
Has chosen and commanded,
“go to the sheep,
The lost of Israel.

Adorn them with the adornment
Of Holy Baptism,
In the Name of God the Father,
The Son, and the Holy Spirit.

Ισχεν Νιμαὶ ψαλμοὶ ψαλμῶται:
Νεώς Ισχεν πεμψίτ ψαλτής:
Ματαζρό Νηνέτωται:
Ματασθο Νηνίασεβης.

Κύριος πεντάκις:
Δραγωτπ Νηνεψάποστολος:
Ἐτε Πέτρος νεώς Δημήτρεας:
Ιωάννης νεώς Ιάκωβος.

❖ Λοιπον Φιλίππος νεώς Ιατθεος:
Βαρθολομεος νεώς Θωμας:
Ιάκωβος ἡτε Δλφεος:
Νεώς Σιμων πικανανεος.

❖ Ιατθιας φηεταψωπι:
Ητψεβιω Νιορδας:
Νεώς πιχωκ εβολ νεώς πισπι:
Νηεταγμοψι Νια Δεσποτα.

Παι δραγοτπορ δραγονην ηωτ:
Ηχε Πχε Εμμανονηλ:
Ζε μαψενωτεν ζα ηιεωτ:
Νηεταρεω ζεν Πιερανηλ.

Ζελεωλον ζεν οτιετλαμπρος:
Ητε πιωμις εθτ:
Εη ονοματι τον θεον Πατρος:
Νεώς Πιψηρι νεώς Πιπνευμα εθτ.

☩ Heal the sick,
Cast out demons,
Remedy illnesses,
In perfect strength.

☩ I shall give you with power,
The eternal authority,
In heaven and on earth,
To loose and to bind.

Incline your ears strongly,
To these meek men,
Whom the King has granted,
To judge in retribution.

Listen, for their voices went out
Into all the world,
And their words have reached
The hearts of all.

☩ And so our mouths shall not weary
Of praising you,
And our tongues will not cease
Magnifying you.

☩ Your names and remembrance
Is on the lips of the faithful,
For you saved them from
The thoughts of the devil.

O Father of compassion,
Have mercy through their prayers,
And through Your patience,
Save us from the snares.

☩ Οὐρανοῖς ματαλόν ἡνικετῶσιν:
Νιδευων γίτον ἐβολά:
Ἄριφλαδρί ἡνιπάβι:
Σέν ουχού εσχηκ ἐβολά.

☩ Πιερψιψι εθμην ἐβολά:
Σέν τέφε νευ γιζεν πικάχι:
Ἐτε πισων ς νευ πιβωλ ἐβολά:
Τηναθηψι νωτεν ζέν ουταλαχι.

Ρεκ πετενιαλψι ζέν ουταλρο:
Ἑνηρωαι ἡλαθενης:
Ἐταφερὸμοτ νωοτ ἡζε πονρο:
εφορτγαπ ζέν τκρισι.

Σωτει ςε ἀπονθρωο φεναψ:
Ἐβολ γιζεν προ ἀπαχι τηρψ:
Ουρα νογαλι αγφοσ:
Ζέν πρητητηρψ.

☩ Στοτε ρων ηλαδισι αν:
Ἑτενερενφομιν ἀμωτεν:
Ουρα πενλασ ηλαχαρωψ αν:
Ἑτενερχοτο δισι ἀμωτεν.

☩ Τε ηετενραν νευ ηετενερφμετι:
εθμην ζέν ρωοτ ἡνηπιστοс:
ετνοσευ ἀμωοτ ἐβολ ζέν ηιμετи:
Ἑτε πιδιαλβολос.

Φιωτ Ἑτε ηιμετψενχт:
Ναι ηαν γιτεν ηογεγχи:
Γιτεν τεκμετρεψωογηнхт:
Ηαχмен ἐβολα πιφαψ ετχи.

Forgive us our iniquities,
Through their intercessions,
O eternal One without beginning,
Now and forever.

Χω νὰν` εβολὴνενὰνομίᾳ:
ῳ παταρχῇ πιψά` ἐνεσ:
Ἁγιενὸντωψῃς νεῳ νονπρεσβίᾳ:
ἰσχεν τὸν νεῳ ψά` ἐνεσ.

☩ Guard us in Your strength,
The rest of our days,
Deliver us from evil,
And confirm us in Your faith.

☩ Φεπι` ἐτε νενεζοοῃ:
δεν τεκζου ἀρεշ` ἐρον:
ναζμεν εβολαζα πιπετζωοῃ:
δεν πεκναζ ἀταζρον.

☩ O our Lord Jesus Christ,
With Your chosen Apostles,
Remember the poor,
And count us with Your faithful.

☩ Ω Πενσὶς Ιησὶς Παζὶς:
νεῳ νεκωτπὶ ὑποστολος:
ἀριφμενὶ ὑπελαχιστος:
օτος οπτεν ςων νεῳ νεκπιστος.

June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 627.

June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

Gabriel the angel
Was seen by Daniel,
Standing upright
On the shores of the river.⁸⁸⁹

Σαβριηλ πιαττελος:
αψναγ` ἐροψ ἡχε Δανιηλ:
εψοぢ` ἐρατψ γιχεν νεψφατ:
γιχεν νενψφοτοψ ὑψιαρο.

⁸⁸⁹ Daniel 12:5 “And I, Daniel, saw, and lo, two others stood, one on this side of the stream and one on the other.” (NETS)
“And they said to the one wearing linen, ‘O Sir, when then will you do the consummation of the wonders and the purification of these things which you have told?’” (NETS Daniel 12:6)

☩ He stretched out his right hand
Towards heaven,
And swore to the Highest,
Who lives forever.⁸⁹⁰

“A time and times
And half a time
And all this things will be accomplished,
The visions I will show you”⁸⁹¹

☩ Intercede on our behalf,
O Holy Archangel,
Gabriel the Angel-Evangel
That He may forgive us our sins.

☩ Δειποτεν τεφζιχ `εβολ:
Νονιαλ ψλ εχρη `ετφε:
`εταφωρκ υφηεтбоси:
Фнєтшоп ψл `енеg.

Χε ιсхен οтчоу ψл οтчоу:
Ψл τκεфдл и нтε οтчоу:
Ψл πιχωκ `εβολ нтε ηиорасic:
ѧнօк ՚ннатамок ՚ервоу.

☩ Δριπρεсвєрн `εχρη `εжѡн:
ѡ πιαρχназтєлос ՚еѳї:
Տабринձ ՚иғаլшєнноցi:
՚нтеվչձ ՚енниови ՚ан `εβολ.

June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John

The Doxology for Sts. Apakir and John

Apakir and his brother John,
The soldiers of Christ,
Loved him greatly,
With their two blessed sisters.

☩ They hated the whole world,
Its wealth, and all that is in it,
Because of their constant love
And their faith in Christ.

Ձպակիր ՚եմ լաննիս ՚եզօն:
՚եմ ՚անու ՚ուայ (Բ) ՚ետմարքօրտ:
՚նսատօи ՚նтε ՚պշc:
՚նարաւ ՚ասօդ ՚ամայա.

☩ Ձրսօտ ՚ուպիկօմօս ՚տիրգ:
՚եմ ՚եզչրիսա ՚եմ ՚ուպտիրգ:
՚օթե ՚տօդէզափн `ետենշօտ:
՚եմ ՚ուրնաց ՚ծен ՚պշc.

⁸⁹⁰ Daniel 12:7a “And I heard the one wearing linen, who was above the water of the stream: ‘Until the time of consummation.’ And he raised the right hand and left hand towards heaven, and he swore by God, who lives forever,” (NETS)

⁸⁹¹ Daniel 12:7b “The consummation of the power for the release of the holy people will be at a time and times and half a time, and all these things will be accomplished.” (NETS)

They suffered great tortures
In their bodies,
But for the faith of Christ
They did not give in to them.

Δρψεπιμκαρ ζεν ηογωμα:
Σιτεν γανηιψτ μβασανος:
εθε φναρτ μπχσ:
μων τογχαραρος μμων.

- † They received unfading crowns
Of martyrdom,
And they kept a feast with the holy ones,
In the region of the living.

† Δρνι ηγληχλου ηατλωμ:
ητε φμετμαρτρος:
αγερψαι νευ ηηεθη τηρου:
ζεν τχωρα ητε ηηετωνδ.

Hail to the two holy brothes,
Apakir, and his brother John;
Hail to the two martyrs,
The spiritual physicians.

Χερε νιкон `снау (в) εθη:
Δπακιρ νευ Ιωαννης νεψон:
χερε `снаф μμαρτρος:
NICHINI μπντματикон.

- † Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Apakir and his brother John,
That He may forgive us our sins.

† Ιωββ μπσ`εχρη `εχων:
ω νιαθλοφορος μμαρτρος:
Δπα Κιρ νευ Ιωαννης πεψон:
ητεψχα νεννοβι ηαν `εβολ.

June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics

June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics

See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 790.

June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim

The Doxology for St. George of Zahim

George of the land of Zahim⁸⁹²

Accepted great sufferings,

Because of his love for Christ,

He received martyrdom.

Σεωρτιος πρεμζασι:

έταψηπ χληψή ήδις:

εθε πεψει μπάχη:

αψη ήτμεταρτηρία.

† His father was pagan,
And took his mother against her will.
She taught him great virtues
Because she was a Christian.

† Πεψιωτ οε ογλαμιτης πε:
αψη τεψατ ήχβα μπος:
χε ήθος ογχριστιανος τε:
αστρεψω ναψ ήνηψή ήρετη.

He desired to become Christian
And left his father's religion.
His father swore to kill him,
So he fled and suffered to obtain baptism.

Δρογωψ ήτεψερχριστιανος:
αψχω ήνενηρι ήνηλαμιτης:
πεψιωτ αψωρκ ήτεψδοθεψεψ:
αψφωτ αψδις ήτεψχιωμς.

† He took a priest's daughter as his wife.
She directed him to the true baptism.
He endured tortures with his wife,
Because he manifested Christ.

† Δρψ ιψιω ήνηψερι ήνηηψ:
αψθρεψη μπιωμς μηηι:
αψψηπ ηιβασανος ηεμ τεψιψι:
χε αψογωνη θεη Πάχη έψολ.

Hail to he who was beheaded,
Cut in pieces, and martyred.
Fire did not affect him,
He joyfully received glory.

Χερε ναψ αψφεη τεψάψε:
αψφετψωτη αψερμαρτηρος:
πιχρωμ μπεψήθεψηψ ήδηηψ:
αψμαψ ιψωμ ηπογνοψ.

† Pray to the Lord on our behalf,
O athelete, the martyr,
George of the land of Zahim,
That He may forgive us our sins.

† Ιψηψ μπ826826σ`έψρη ιψωη:
πιαθλιτης πιψαρτηρος:
Σεωρτιος πρεμζασι:
ήτεψχα ηενηνοψη ναλ έψολ.

⁸⁹² In modern day Libya

June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 866.

June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 633.

June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses

The Doxology for the Strong St. Moses

Our father the holy Abba Moses,
Is the first holy martyr,
Who was truly perfected,
In the desert⁸⁹³ of Shiheet.

Πιψορπ ἀμαρτυρος ἐστ:
ἐταφχωκ `εβολ ἄκαλως:
ἄεν πιτωοτ ὑτε Ψιχητ:
πε πενιωτ ἐστ αθβα Ιωση.

❖ He became a fighter,
Whom the demons fear.
He stood upon the rock,
As a type of the cross.

❖ Δεψωπι ταρ ἡογρεψτ:
εψοι ἡσοτ ουβε ηιδευων:
αψοχι `ερατψ ψιχεν τπετρα:
κατα πτυποс ἀπίσταρпос.

Through his great patience,
And the suffering of torments⁸⁹⁴,
He wore the crown,
Of martyrdom.

Σιτεν τεψηψτ ἡεγπомони:
нεω πιδici ὑтε ηιβαсаноc:
αψερφорин ἀπιχλом:
ὑтε τμετамартурос.

⁸⁹³ Note that **ΤΩΟΤ** is used as mountain and desert interchangeably in Coptic monastic literature

⁸⁹⁴ US book has “travails of torment” – but it’s not possessive.

☩ He soared to the heights in the spirit,
To his place of rest,
Which the Lord has prepared,
For those who love His Holy Name.

He bequeathed to us his body,
And his holy cave,
That we may fulfill in it,
His honoured remembrance,

☩ Proclaiming and saying,
“O God of Abba Moses,
And those who were perfected with him,
Have mercy on our souls.”

That we may obtain the promises,
That He prepared for the holy,
Who have pleased him since the beginning,
Because of their love for Him.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O My lord and father Abba Moses,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

☩ Μεγαλὺς ἐπόντις θεον πιπήδα:
εδογνὲ ενεψιλάνευτον:
εταψεβτωτον ἡκε Ποσ:
ἡνηθεομει ἀπεψραν ἑστ.

Δεψωψπ ναν ἀπεψωψα:
νεω πεψιψιλεον ἑστ:
εφενχωκ ἐβολ ἡδητψ:
ἀπεψερψμενὶ ετταιηογτ.

☩ Ενωψ ἐβολ ενχω ἀμος:
Ἄε Φὴ ἡλββα ψωψ:
νεω ηθεταγχωκ ἐβολ νεμαψ:
ἀπιοψναι νεω νενψγχη.

Οὐος ἡτενψλψνι ἐνιωψ:
εταψсабтвтоу ἡηηέσт:
ετаγρанасψ ісхен πὲненз:
εθе тоглазапи `εδоун `ероц.

☩ Γωβз ἀПос `εշрhi `εжвн:
ѡ паծ ՚иωт ՚ибвд ՚иωи:
нeω нeψшhri ՚иctaгroфoрoс:
՚иteψxа нeнnoвi нaн `еboл.

A Doxology for St. Isaidore

You are a servant,
Our holy father Abba Isidore,
You received honour and blessing,
From our Lord Jesus.

☩ Your remembrance, O holy one,
And our holy and righteous father,
The strong Abba Moses the martyr,
Has spread throughout the whole world.



Great is your inheritance,
Our holy father Abba Isadore,
For you rejoice with Christ,
In the region of the holy⁸⁹⁵.

☩ Blessed are you, truly,
Our holy and wise father,
Abba Isidore the Priest,
The beloved of Christ.



Hail to you, O holy one,
Of our Lord Jesus Christ,
Hail to the great presbyter,
Our holy father Abba Isidore.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba Isidore the presbyter,
That He may forgive us our sins.



June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel

See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 785.

⁸⁹⁵ 1 Peter 1:4

June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 606.

June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 557 and 558.

June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria

The Doxology

June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John

See June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John, on page 824.

June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast

The Doxology of Sts. Peter and Paul

Peter the Apostle,
And the wise Paul,
The foremost among the disciples
Of our Lord Jesus Christ.

Πετρος παποστολος:
νεω Παγλος πισοφος:
νιαρχη μμαθητης:
ντε Πενοσ Ιησ Πχσ.

❖ Peter and Paul

Trampled the power of Satan,
And restored the nations
To the faith of the Trinity.

❖ Πετρος νεω Παγλος:

αγκωρη ητζουη ητε πισατανας:
ουος αγτασθο ηνηιεθνος:
εδοτη εφναζη ημιτριας.

Peter and Paul
Are the spiritual priests.
They destroyed the temples,
And the worship of idols.

❖ Peter and Paul
Are the working husbandmen.
They returned all the nations
Once more to the Creator.

Peter and our teacher, Paul
Were in the arena
Of Apostleship
Struggling greatly.

❖ Our father Peter was perfected
In his death on a the cross,
In the great city of Rome,
For the Name of Jesus Christ.

And also Paul
Was beheaded there,
By Emperor Nero,
In the same day.

❖ They received glory from Christ the King,
And rested with Him
In His eternal Kingdom,
With everlasting life.

Πετρος νεων Πατλος:
Δε ον ηιονηβ μπηδτικον:
αγιωρωεπ ηηιερφηον:
νεω πιψεωμη ηηηιδωλον.

❖ **Πετρος νεων Πατλος:**
εγσοπ ηιερτατηс ηρεψερχωв:
αγταсθο ηηιеθенос тироу:
εпреçтадши ηкесоп.

Πετρος νεων πενсаř Παтлос:
агиωпи ծен пистаڻион:
нте ՚уметапостолос:
ծен огниш ՚настон.

❖ **Пеништ Петрос չակ՝ ևօլ:**
ծен огшօր նте пистаڻрос:
ծен ՚նиш ՚մոլիс Բասե:
եօն փրան նիհ Ռչս.

Παтлос ձե οн ՚պայրի:
օրալ ՚նтепләфө ՚ммад:
՚вօլгүтөн ՚погро ՚ирион:
ծен ՚піеշоор ՚օгшտ.

❖ **Ձայը ՚օր ՚գա ՚погро ՚Ռչս:**
օրօց ՚գալտօն ՚մմաօր ՚նեմազ:
ծен ՚տէմէտօրո ՚նենէշ:
՚նեա ՚պանճ ՚վահն ՚ևօլ.

And we, too, honour them,
With David the King and Psalmist,
“Their sound went forth
Into all the earth.”

† Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
Our father Peter and our teacher Paul,
That He may forgive us our sins.

The Doxology of St. Paul

O blessed and holy one,
The Teacher of the world,
Our wise teacher, Paul,
Whose voice is sweet.

† You were persecuting the Church,
Trying to destroy her;
But then it pleased God
To reveal His Son in you,

That you may be an elect vessel
Of our Lord Jesus Christ,
To bear His Name
To all the Gentiles.

† You saw the Lord in the way,
And He spoke with you,
Then worked unique miracles
By your hands.

Δινον δε σων τενταὶο ἀμωμον:
Νευ Δανιὰ πορφο πιγνωμοδος:
κε ἀποτέρων ψεναψ` εβολ:
σιζεν πησο ἀπκαχι τηρψ.

† Ιωβης ἀΠοστος` εὐρηι` εχων:
ῳ ναστὸν ἀποστολος:
πενιωτ Πετρος νευ πενσαδ Πατλος:
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ωψηθοντα β ἀμακαριον:
πιαδ ἀτοικοτωνη:
πενσδ Πατλος φα πισοφος:
ψλας ὑτε πισχοινοντι.

† Ηλκονι ῥια τεκκλησια:
νακψωψ ἀμοс δεν ουμετχοто:
αλλα αψτιατ ῥιε φт:
ενωρп ἀπεψψи `εвол ῥиhtк.

Πτεκερ ουскевос εψωтп:
ἀΠενοс ιηс Πχс:
εφρεктавон δа πεψран:
ἀπεύθο ηηιεθнос τηρօг.

† Ζι πιшωит ακнаг` εПоc:
օրօս αψдази νεмак:
наչир` εволշитен νекци:
նշանշօմ նշանկոյչι ձн.

Your labours were abundant,
Exceeding all the Apostles,
And you bore the marks
Of the Lord Jesus in your body.

❖ You were entrusted with the Gospel;
You wrote the epistles;
You heard inexpressible words
In Paradise.

Who can describe your virtues,
Your faith, your humility,
Your zeal, your virginity,
And your love for Jesus Christ?

❖ You struggled greatly
To invite everyone
To be completely filled
With God in love.

Finally, you gave up your life,
And shed your holy blood,
An offering of love to your Saviour,
Repaying your debt of blood.

❖ O God, Author of life,
As St. Paul followed your example,
Make us also worthy to be
Like him in faith and works.

Δακτυλίδι οντεμάψω:
εχοτε νιαποστολος τηρο:
ουσ ακραι δεν πεκωμα:
δα νιψωλας ητε Ποσ Ιησ.

❖ **Διητενχορτκ` επιεραττελιον:**
ακσδαι ηνιεπιστολη:
ακσωτεω δεν πιπαραδιση:
εχανσαχι ηατσαχι μυων.

Πιω πεθναψαχι ηνεκαρετη:
πεκναστ ηεμ πεκθεβιο:
πεκχοσ ηεμ τεκπαρηενια:
ηεμ τεκαταπη μπχσ.

❖ **ηεν ουνιψτ ηατων:**
ακμορτ` ερωμι ηιβεν:
εμοσ ψα φμοσ τηρη:
ητε φτ δεν φμει.

Επιδαε ακτ ηεκωνσ:
ακφων μπεκσνοψ εθη:
εγτιμη` επεκμει μπεκσωτηρ:
ηεμ εγτ ηαψ μπετεροκ.

❖ **Ωπαιρχητοс ητε πωνδ:**
μψρητ` εταψηνι μμοκ:
κερενψωπι ενονι μμοψ:
δεν πχωβ ηεμ φναστ.

Hail to our father Paul,
The Teacher of the world.
Hail to the elect vessel
Of our Saviour.

Χερε πενιωτ Πατλος:
ησαδη ητοικουμενη:
χερε πισκενος ετσωτη;
ητε πενσωτηρ.

☩ Ask the Lord on our behalf,
O blessed holy one,
Our Teacher Paul the Apostle,
That He may forgive us our sins.

☩ Ιω:
ωφηεθη μμακαριος:
πενσαβ Πατλος πιαποστολος:
ητεψχα νεπνοβη ηλη εβολ.

The Psali Adam for the Apostles' Feast

Διτωβη μμοκ Πανορή:
χω ηηι ω Παδοις ιησοτη:
εθε ηαδοις ηιοή:
Πετρος ηεμ Πατλος.

Βοηθηη εροι Παδοις:
εθε ίθεοτοκος:
ηεμ ηιάποστολος:
Πετρος ηεμ Πατλος.

☩ Σε γαρ ηθωοη αγηιη:
εσοτε ηιδικεοс:
ηισταγλοс ηρεψογωии:
Πετρος ηεμ Πατλοс.

☩ Δαηιδ πογρο ηεχαη:
δεη πιχωу μπεψψαλмос:
зε λη ηοηщρωοη ψеняа:
εвоλ `епикосмос.

Εθε ηαδοις ηιοή:
ηιάποστολοс:
ηисоутен Фнорή:
Пенбоис ιиисоуц Πιжристос.

Ζεօψ` εμαψω:
΄ηχε ηιχου νεω ηιψφηρι:
΄εταντηρι ψωωογ:
δεη φραη μΠιχριστος Πιχωρι.



† Ηππε Πονρο ητε πωογ:
αψονωρποη `επικοσμοс:
γηηα ητονγιωιψ ηωοг:
δα ψλαναстасис μΠε`оic.



† θωοг† ωηηаиенра†:
ηтенерялι μфооуη κаλωс:
еөвєηηаиенра†:
Петрос ηεω Παψлос.

Інсогс Піхрістос ағсәтп:
нненюг† ηàпостоłос:
Петрос ηεω Πаvлос:
пїшд€ δεη ηàпостоłос.

К€ ιар δεη οтмeоuнi:
аrгиwиψ δεη ηieθnоc:
δeη фrан ηtмeоuнi:
еte фrан ηиcогс Піхrіstos.



† Λaλi ωηηаиенra:
δeη фrан ηnнiстaяlос:
ηte Ιnсогс Піхrіstos:
Петрос ηεω Πаvлос.



† Μoи ηaη ηтeкgiрhнi:
ψa пxωk ηnнiхrопoс:
μaтaλбo ηnнeηψωnи:
еөвє ηàпостoлoс.

Πενιο† ήλποστολος:

δεν πιεράζεελιον:

αγωιώψ δεν νιεθνος:

δηεν φραν ήΚυριον.

Ζα πψωι `εμαψω:

Πετροс ηλποστολοс:

нem πιρεψήсвω:

пισωτπ εθοναβ Πανλοс.



† Ουνιψ† πε πονται:

δεν θμη† ήνογρανοс:

εχοτε νηεθοναβ τηροг:

нem нiδiκeоc.



† Πενηνб ςωρ ήннiзaзi:

нtе ѡеkkлиciа:

иa тaзpoн δeн teкàзaпi:

юa тcнnteлиa.

Рaψi ω ηπoλiс:

Рωaн nem Мλeзaнdриa:

nem Xnai nem Eфeсceoс:

nem Mнtioчia.

Сmоv `eniiарwov:

nem nici† nem nikaрpoc:

еboλ շitен ni†xо:

иПeтpoс nem Paнloс.



† Јeнтωвg eθbe neniо†:

ниониb нtе Пб'оic:

nem niapzwoи uuaинoг†:

nem nidaкwnoс.



☩ ΤΔΕΟΝ ΝΙΔΙΑΚΟΣ:

ΝΕΩ ΠΟΣΕΠΙ ΝΝΙΠΙСТОС:
ΝΔΣΜΟΥ ḥ ΠΕΝΝΗВ ΠИХРИСТОС:
ΕΘΒΕ ΝΙΔΠОСΤΟЛОС.

ΦΝΟΥΓΤ ΠΙΔΛΙΡΩΜΗ:
ΔΡΕΘ `ΕΠΕΚΔΛΔΟС:
ΕΘΒΕ ΤΦΕ ΔΙΒΕΡΙ:
ΝΕΩ ΝΙΔΠОСΤΟЛОС.

ΧΕΡΕ ΝΑБОΙС ΝΙΟΤ:
ΝΔΛΠОСΤΟЛОС:
ΕΤΕ ΠΕΤΡΟС ΝΙΝΙΨΤ:
ΝΕΩ ΠΕΝСАД ΠΔΥΛΟС.



☩ ΦΥΓΗ ΉΛΔΙΤΟΝ ΝΟΩΜΟΥ:

ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΔΙСОС:
ΕΘΒΕ ΝΙΡΕΨБРО:
ПЕТРОС ΝΕΩ ΠΔΥΛΟС.



☩ Ω ΠΕΝΝΗВ ΔΡΙΦΜΕΤΗ:
ΔΤΕΚВВК ΤΦΕ ΔΙΕΡΙ:
ΝΕΩ ΠΕΤΡΟС:
ΝΕΩ ΠΔΥΛΟС.

The Psali Batos for the Apostles' Feast

ΔΡΙСАΔΛΠΙΖΙΝ ḥ ΝΑΜΕΝΡΑΤ:
ΔΕΝ ΟΥСИΗ ΝСАДЛПИЗГОС:
ΔΕΝ ΠΨДА ΝΝΑБОΙС ΝΙΟТ:
ПЕНИШТ ΠЕТРОС ΝΕΩ ΠΕНСАД ΠΔΥΛΟС.

Βον ουραψι νεμ ουθεληλ:
ερπρεπι υπισηλ (β) ησταγλος:
ητε Πιχριστος Ευμανογηλ:
πενιωτ Πετρος νεμ πενσαδ Παγλος.



† Σενος ηβεν ηνηπιστος:
αρθωορτ δεν Τεκκλησια:
δεν πψαι ηνηλποστολος:
δεν γληγωσ νεμ γληψαλια.



† Δατιδ πογρο αψωψ `εβολ:
δεν πχωω ητε ηιψαλμος:
χε λ πονθρωορ ψεναψ `εβολ:
ουος νογσαζι αγφος `επικοσμος.

Εβολγιτεν ηιλποστολοс:
νεμ ηιψαθηтнс υΠιχριστοс:
ανсоген Πεнб'оic Ιηсогc Πιλοзос:
εθиhtoу наi наn ω Πiлtаθoс.

Ζεοψ ηжe ηiшhini:
`етагайтoν δeн πiкoсmоc:
οуoс αγtaλбo ηннhетψωni:
δeн фran υПeнboic Ιhсogc Πiχriсtоc.



† Ηπpe λnoн δa Μiχriсtianoc:
тeнepψai ηωoг δeн γληγruмnoс:
eнωψ `εbοl εnжw υmoco:
χe χepe ηoтeн ω ηiлtаθoс.



† θωk τe Τxou ηeμ ηiтaio:
ω Πeнcωtηp ηiлtаθoс:
χw наn `εbοl εθвe ηiТxo:
υpeниωt Πeтpoс ηeμ πeнcaδ Πaгlоc.

Ιε ρηππε πενδοις Ιησους Πιχριστος:
αφταλο ητεψκιζ ηοψιναυ:
εχεν ηιαψηνη ηηιαποστολοс:
νιсен† εтнанеу ηатки.

Κε παλιν πενсаδ Παγλοс:
αφορωνη ναψ ηжε Ιησους Πιχριστοс:
δен ψишит ηДамаскос:
оуог αψишип မмоуη ηоуаποστοлос.



❖ Λаос ηПиχристианоc:
εтδен Рωмη нεи Ձλεշանձրιа:
сетαι ηηιаποστοлос:
нεи ՚չωρа ηХиши нεи Ձնтиючия.



❖ Արենթաօր† ա նամեռա†:
նտенշաօс `еПιχρισտոс Πεнб'оic:
նтентձօ նηабоis նio†:
ннечշատп նձпостоłos.

Խա ՚պշաи `եմապшա նiниш†:
`շօտե նiөմի նεи նiձiкeօc:
εթե նiմини երօ նշօт:
ннечտաբaтoг ձен պiкocмoс.



❖ Օրնiш† պе ՚պtаlo ՚ннiапoстoլoс:
πεнiωт Πeтpoс նeи πeнcaδ Πaгlос:
հnечtaբyep ՚pձici ՚ннiвaсaнoс:
εթe ՚фraн ՚нiηsoуc Πiχrιstoс.



† Πενιωτ Πετρος εφθινουτ:

αψωκ ἡρεψάσων καλως:
δεν σον` ετοον (ε) ήεπηπ ετ` αμαρωοντ:
δεν ηιεχοον ήΠιρον πιάνομοс.

Ραψι` εμαψω ό πενσαδ Παγλοс:
φα τ` αμη ετσολχ ηεμ τ` αφια:
χε αψων δεν τσηψι εθε Πίζριστοс:
φηεταψμενριτψ φα τεζογιа.

Εμοτ` ενιαωοг ψφιαρо:
ηεμ ηици т ηεμ ηикарпос:
χитенη ηиуλнлη ηεμ ηитго:
нте ηенιοт εθογаб нàпостоlоc.



† Ιεντго` εροк ό Πενηиβ Πιζριστοс:

εθε ηиотиб ηεμ ηидиакωноc:
матдхрωог δεн τ` метдзаθоc:
εθε ηиетенгот нàпостоlоc.



† ΤΔεон` εсепи ήннпистоc:

ձրεց `ερωօг ό Πիձաθօc:
եթօլծեն πιչրօց ηεμ πիթօնօc:
εθε ηенιοт нàпостоlоc.

Фннб Фногт ηенбօնθօc:
նіci յուտաп ήПιжрістіаноc:
օтօց մատաշրօ ήннпистоc:
εθε ηекշտп нàпостоlоc.

Херε ηε ό յпарθенօc:
Արիա յթеօտօկօc:
չերε ηенιοт нàпостоlоc:
нհետարգιալյ ծεn πικօсмօс.

†

☩ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ οι ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΣ:
ΣΕΝ ΚΕΝΨ ΝΝΕΝΙΟΤ ΝΝΙΔΙΚΕΟΣ:
Δεραλι Ισαλ Ιακωβ:
εθε ΝΕΝΙΟΤ ΝΛΠΟΣΤΟΛΟΣ.

†

☩ Ω ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΔΡΙΦΜΕΝΙ ΑΠΕΚΒΑΚ ΝΙΚΟΥΔΙΑΜΟΣ:
ΕΘΕ ΤΕΚΜΑΥ ΝΕΝ ΝΙΣΤΥΛΟΣ:
ΝΕΝΙΤ ΕΘΓ ΝΛΠΟΣΤΟΛΟΣ.

June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

July or Επίηπ

| | |
|--|-----|
| July 1 / Epip 7: St. Shenoute | 843 |
| July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius..... | 845 |
| July 2 / Epip 8: St. Pishoy..... | 845 |
| The Virgin's Fast..... | 847 |
| July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle | 847 |
| July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael..... | 847 |
| July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem | 847 |
| July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General..... | 847 |
| July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos | 849 |
| July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina..... | 849 |
| July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub..... | 850 |
| July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter..... | 852 |
| July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia ... | 853 |
| July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene | 853 |
| July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month | 855 |
| July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle..... | 855 |
| July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony | 855 |

July 1 / Epip 7: St. Shenoute

The Doxology for St. Shenoute

You are blessed,
O our holy father Abba Shenoute,
For you became an apostle,
And also a prophet.

☩ For you for us a way,
For perfect virtues,
You kept the commandments,
Written in the Gospel.

God will watch over
Those who walk in them;
His angels walk with them,
In the heavenly Jerusalem.

☩ The fragrance of his virtues,
Gave joy to our souls,
Like the aroma,
That blossoms in paradise.

You were greatly exalted, in truth,
In the midst of the Council,
Of our Orthodox fathers,
In the city of Ephesus.

☩ You humiliated Nestorius,
The ungodly patriarch,
And you confessed,
The good confession:

Πεοκ ουμαλαριος:
πενιωτ ἑστ̄ αββα Σενογή:
κε ακψωπι ήνογλποστολος:
ουος μπροφητης ευσοπ.

☩ Κε ταρ ακσεμνι νομος ην:
ενιερετη ετζηκ `εβολ:
ακλρεշ `ενιεντολη ετζηνογή:
δεν πιερευτελιον.

Ηηεθηλωσι ταρ ηζητον:
λΦή `ηναρωις `ερωοι:
νεψαττελος ωσι νευωοι:
δεν λερογσαληι ητε τφε.

☩ Δπίσθοινογη ητε νεψερετη:
ζιλογνοφ ηηνενψρχη:
μφρητ μπιλρωματα:
ετρητ δεν πιπαραδισοс.

Δληθωс ακβιс `εмалшв:
δен θмиг ηтсннодос:
ηте нениоѓ ηореодозон:
δен тполис Ефесос.

☩ Δκτψпи ηИистогрио:
пипа триархис ηасевиис:
οуоς ακερомохозин:
ηт`омохозиа εθнанеc.

The Trinity is in unity,
Life-giving and coessential;
Father and Son and Holy Spirit,
Three Persons, one God⁸⁹⁶.

Ἡεν οὐμετογαι ὑψήτριας:
ἱρεψτανδο ἡομοὸσιος:
Φιωτ νευ Πωμητ νευ Πιπηδ εθη:
Ὕουμτ ἡράν ουνορτ ἡογωτ⁸⁹⁷.

☩ You heard the voice cry out
From heaven saying,
“You are hallowed⁸⁹⁸
Shenoute the Archimandrite!”

☩ Ουος ἀκεωτεω `ὲτςμη εψωψ:
`έβολ δεν τψε εψχω μμος:
χε ἀτερὰτιαζιν μμοψ:
Сеноутиос ἡарχηмалндритиц.

You are blessed, O righteous one,
Abba Shenoute the Archimandrite,
For you spoke with Christ,
Like Moses the lawgiver.

Ѡѹниѧтк ω нідікєос:
ѧвба Ѡенорт πιарχηмалндритиц:
չե նթок ἀκсажи νευ Πչс:
սփրհտ սԱաւշիс πիոմօсітиц.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord the ascetic father,
Abba Shenoute the Archimandrite,
That He may forgive us our sins.

☩ ҂ѡвс սՊօс`էջրի`էչѡн:
ω παօс նіωт նաскнтиц:
ѧвба Ѡенорт πιарχηмалндритиц:
նտεվչա նենноби նան `έбоլ.

A Doxology for St. Besa

Abba Besa the wise and meek,
The disciple of Abba Shenoute,
Was worthy to become
His faithful successor.

Пимаθнтис նтє Ձнна Ѡенорт:
`етағсмпшя նтεվբι πεғмад:
շաс ձиаձօխօс εպенշօт:
πісоғօс ՚րդаг Ձвба Բеса.

☩ He grew daily in grace,
And in his love for the Church,
For his pious parents
Taught him many virtues.

☩ Ըнадғлай սшнини ծен πіշмօт:
նағерхօրծ`էօմմеи նյէկկլнсиѧ:
չե նըվլոտ նե շանէցевիс:
արժէբա նազ ննиарети.

⁸⁹⁶ The Coptic has “Three names, one God,” which is the heresy of modalism, and certainly was not said at Ephesus.

⁸⁹⁷ This line is heretical.

⁸⁹⁸ Hallow or consecrate – this was, according to a tradition, when he formerly became an archimandrite

When he desired in his heart
To become a monk, his father
Took him to the Archimandrite,
Who the angel instructed to receive him.

❖ When he succeeded in his discipleship,
He was chosen by Jesus to lead
The monastery after Abba Shenoute,
With its eight thousand monks.

Hail to you, O Abba Besa,
You said wise proverbs,
You wrote beneficial laws,
And you completed your good struggle.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father the archimandrite,
The righteous Abba Besa,
That He may forgive us our sins.

Ἐταφερπιθεων δεν πεψητ:
ἡτεψερμοναχος ουρο πεψιωτ:
αφριτη επιαρχημανδριτιс:
ετα πιατζελοс ταмоуη нтепшупоу.

❖ **Ἐταφερψау ѳен тевмечтвлаθиц:**
афсотпя һжє һиc һтепероржавж:
мілабнт мененса ڦавва ڦеноң:
еյшн ѡо ڻамоножоc.

Херє наk ѡ ڦавва Веса:
փհետե ուրգ նненչинсахի նсоփօս:
ակչձա նշանետօլի բրժող:
ակչէկ պեկացան օթնանեզ.

❖ **ڙاۋىز ڻپسىءەرنىءەخون:**
پەنیوئت ەهوراڭ پىارچىلۇت:
پىدىكەس ڦاۋىذ بەسا:
ନତେପଖା ନେନ୍ନୋବି ନାନ୍ ଏବୋଳ.

July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius

July 2 / Epip 8: St. Pishoy

The Doxology for St. Pishoy

See also The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah on page 573.

Let us gather, my beloved,
That we may praise Christ the Lord,
And honour in diverse ways,
The righteous Abba Pishoy the great.

☩ He disdained this world,
And his life filled with travail,
And followed after Christ,
Desiring what is God with hope⁸⁹⁹.



Let us all cry out,
In songs and psalms⁹⁰⁰,
Blessed are you O righteous one,
Our holy father Abba Pishoy.

☩ Blessed are you O righteous one,
Abba Pishoy the elect and perfect one,
Who spoke with Christ,
Like Moses the lawgiver.



Blessed are you O God-bearer,
The great perfect man,
The friend of the angels,
The elect holy Abba Pishoy.

☩ Blessed are you O ascetic,
Elect, and God-fearing one,
The victor in struggle,
Our holy father Abba Pishoy.



Hail to our father Abba Pishoy,
The righteous and perfect man,
Who was worthy to wash,
The feet of Christ.

899 This line is literally “because the hope of the good”
900 qen hanhwd/ nem han’almoc

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O my Lord and righteous father,
Abba Pishoy the perfect man,
That He may forgive us our sins.



The Virgin's Fast

July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 627.

July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General

The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,
Took pity on the tears
Of the widow of Nain,
He raised her son for her.

ἌΠενδος Ιησ Πχρ:
ψλναἀθηφ ὅλ ηιερμωοή:
ντε τχηρα ετ ὁεν Ηλιν:
αφτογνος πεсψηρι ηαс.

❖ Theodore the general,
Took pity on the tears
Of the widow of Euchaita,
He saved her sons for her.

❖ Θεοδωρος ηίстартиλα тнс:
αψψλναἀθηφ ὅλ ηιερμωοή:
ντε τχηρα εт ὁен Εγχηтос:
αφтогнε ηеcψηрi ηаc.

Therefore we sing,
With David the Psalmist,
“You will tread upon a serpent,
And a basilisk.”

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Theodore the General,
That He may forgive us our sins.

Ἐθε φαὶ τενερχορευτίν:
Νεώ πιστιλοῦδος Δατίλ:
Χε εκέεσωμι ἐξεν οὐγοψ:
Νεώ οὐβασιλίκος.

† Ιωβή ἡΠόσε`εὺρηι`έχων:
ῳ παιθλοφορος ἡμαρτυρος:
Θεοδωρος πίστρατιλατης:
ητεψχα νεννοβι νὰν ἐβολ.

Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,
Took pity on the tears
Of the widow of Nain,
He raised her son for her.

† Every generation that has
Lived in the land of Euchaita
Beheld your great strength,
O Saint Theodore.

In that day you girded your loins
And killed the dragon,
The destroyer of infants,
And you rescued the widow's sons.

† You slayed Satan,
The great and evil dragon,
By the breastplate of faith,
And the sword of the Holy Spirit.

Ἄπενδσ ιησ πῆς:
ψαναὸθηψ δα νιερμωψ:
ετε τχηρα ετ βεν ηλιν:
αψτοψνοс πεсψηрι νас.

† Σενοс нивен нтє нироми:
εтψоп δен τχωρа нЕтχнтос:
αтнар`εтекниψт ἡμετχωρι:
ῳ πιлгюс Θεοδωροс.

Иψнаг`εтакձօк`έхен τεկյп:
օրօս ձկատեв նպիձրակոն:
նպεցտакէ կօրչի նձլօր:
ձկնօշեմ ննιψհրι նтє տχηրա.

† Ետակձօլձել նուսատանաс:
պինիψт նպիձրակոն ւтշաօր:
շիտен ուծելլիբյ նтє պինաշт:
νεօ տշիվ նтє Պիունեմա ևօօրան.

Theodore the General,
The true struggler,
The good fighter,
The strong Victor.

ΘεοΔωρος πιστρατιλατης:
πιλωνιστης ουνι:
πιρεψιωνι ηκαλως:
πιχωρι ηρεψηρο.

† This prophetic saying,
Was fulfilled by him,
“You trampled upon a serpent,
And a basilisk.”

**✚ Φηεταφωκ`εβολ`εχωφ:
νκε πcaξι μπιπροφητικoν:
κε ακωωμ`εχεν ουγoφ:
νεμ ουγасiλiкoс.**

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Theodore the General.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος:
χερε πιψωικ ηγεννος:
χερε πιαθλοφορος:
Θεοδωρος πιστρατιλατης.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Theodore the General,
That He may forgive us our sins.

✚ Υωβε μΠσε`εθρη`εχων:
ω πιαθελοφορος μμαρτυρος:
Θεοδωρος πιστρατιλατης:
ητειγχ νεννοβι ναν`εβολ.

July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 866.

July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina

The Doxology for St. Marina

This virgin daughter
Performed great works;
She showed greater strength
Than strong young men.

Τῷοι δέ μπαρθενος:
εῖσαι οὐνιψήτ τοι τεκνωμ:
εἴσοτε νικώρι οὐδελψηρι:
εἰσίρι οὐδαννιψήτ οὐκομ.

☩ This elect saint,
Marina, the virgin,
Was victorious over Satan
And humiliated kings.

From her childhood,
She loved Christ,
And He gave His grace
And His exalted power to her,

☩ That she might have patience
During the numerous torments.
She received the unfading
Crown of martyrdom.

Be comforted, O virgins,
Who have received martyrdom,
With Saint Marina,
The bride of Christ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Bride of Christ,
Saint Marina,
That He may forgive us our sins.

☩ Ετε ḥωτπ ḥάζια:
ἡπαρθεονς Ηληρίη:
ασβι βρο ἀποστανας:
αστψηπι ἡνηιορψων.

Ἐσμενρε ḥΠχς:
ἰσχεν τεσμετκουχι ḥαλον:
ἀφτ ηας ḥάζε Πχς:
πεψθμοτ ηει τεψχου ετβοσι.

☩ Ήληρίη ḥτεσεργυπομονη:
ἰσχεν ηιβασανοс ετοш:
ασβι ἀπιχλουη ḥατλωу:
ἡτε ḥμετμαρτγρос.

Φολссελ ḥηη παρθεенос:
εтагнбη ḥтмемтмартгрос:
ηεи ḥазия Ηληρίη:
тψеλεт ḥтε Πχс.

☩ Σωβη ḥπσ`εхрн`еҳωн:
ѡ тψеλεт ḥтε Πχс:
һазия Ηληρίη:
һтεψχа ηенноиηη ηан`еъоъ.

July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub

The Doxology for Abba Noub

You are a wise child,
O Abba Noub of Nehis.
You are loved by the Master
Because you are pure and chaste.

Нөок оғлалор ḥсағбен:
ѡ Аббановъ премненхъ:
еѳвє пектоѹбо ηεи пексемнос:
акүшпі ἀμεнріт ἀπιдеспогтихъ.

☩ He forsook the whole world
In order to seek the heavens.
He carried his cross,
And gained his soul.

When he was hanged by his feet
On the ship's mast, with his head down,
He did not move,
His heart was full of strength.

☩ The strong saint Abba Noub,
Who endured tortures,
Became a golden lampstand
Among the faithful.

The people saw his struggle,
And his firm faith.
They confessed aloud,
“Our God is Jesus, the Blessed One.”

☩ They claimed the unfading crown
Of martyrdom with him,
Through their upright faith
In our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr
Of our Lord Jesus Christ.
Hail to the courageous hero,
Abba Noub of Nehis.

☩ Λαζαρός ἀπίκοσμος τηρεῖ:
εὐκωντής οὐδὲ νιφηοῦτι:
ἀψιλὸς ἀπεψταυρος ἐχων:
ἀψιχειαγνούς οὐτεψυγχη.

Ἐταψεψέθοιλός εν νεψβαλατζά:
οὐρος τεψάφε ἐπεσητά:
ἐχρηι ἐχεν πιθωκή οὐκοι:
ἀπεψκιας ἀψερτατζρο οὐχητά.

☩ Λαζαρόπη οὐρλατζνιά ονονβή:
όσην ηιτοπος ούτε ηιπιστος:
ηιχωρι εθοναβ ηιπανονβή:
ψηταψηεπ ονιβασανοс.

Θανατηψέτατναψέπεψατων:
νεψ οεψηατής εττατζροντά:
αγερόμολοτιν οσην οιτζρωον:
Πεννοντή πε ιησους ψητεψμαρωοντά.

☩ Λαζη οεψαψ ἀπίχλωμ οατζωμ:
ούτε Τμετμαρτυρος:
ζιτεη οοτηατής ετζογτων:
εζονη επενδοις ιησους Πιχριστοс.

Χερε οακ ω πιμαρτυρος:
ούτε Πενδοс ιηс Πиχс:
χερε πιψωιж οзеннеос:
Δηпаноνв πиреиинеиц.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Abba Noub of Nehis,
That He may forgive us our sins.

☩ Ιωβς ἡΠόσ` ἐχρι` ἔχων:
ῳ πιλθλοφορος ἡμαρτυρος:
Ἀπανογβ πρεμνεγης:
ἢτεψχα νεννοβι νὰν ἐβολ.

July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter

The Doxology for St. Joseph the Carpenter

By a sign from heaven,
The Lord chose Joseph
To care for the Virgin
In his house.

Φνογ† αψωτπ ὑιωσεψ:
Σινα ἢτεψχαρες †Παρθενοс:
δεν πεψχι δεν χανυηн:
ነտօրքանոն.

☩ A dove appeared,
And rested on his staff,
So Zachariah the priest
Gave her to him.

☩ Ασογωνг ὑже ουћпроуи:
օтօс αсемтон `ехен πεψյвωт:
тоте αψтнс наψ:
ὑже Ζαχαриас πιօннв.

Joseph questioned
Her virginity.
The angel announced to him,
“Joseph, son of David,

Ἄψбicanic ὑже ιωснф:
δεн τεспарθеніа:
օтօс ніаzzеλоc αψжoc наψ:
չe ιωсен πүнрі ὑЛaнід.

☩ Do not fear
To take Mary your wife,
For that which is conceived in her,
Is of the Holy Spirit.^{901”}

☩ Ήπερερχο†`εψεп:
Иаріа тексгили`ерок:
Фн ىار`етаснашасق;
օր`εбоλδен огПнєтмл ӗбо пе.

Mary is the treasure
That Joseph bought,
And he found the jewel
That was hidden within.

Иаріа пе пàго:
`етаψшопқ ὑже ιωснф:
αψжем πιմарзаритнс:
εψгнп δεн τεψнн†.

⁹⁰¹ Matthew 1:20

☩ Joseph, the righteous, came,
With Mary the Mother of Christ,
Fulfilling the Law on behalf
Of the Child, Jesus the Saviour.

The Virgin Mary,
Joseph, and Salome
Were greatly amazed
By what they beheld.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O great holy one,
The righteous Abba Joseph,
That He may forgive us our sins.

☩ ሂሳብ እናዚ አውርድ ማልከዎስ:
ነዱ ሂያርያ ብሔራት ሲጋድር:
አየዱሙ ስጋድዎች ሲሚኖም፡
ሙሉ ማልእዑሁ እናዚ አውርድ.

☩ ገዢ ሂያርያ፡
ነዱ አውርድ ሂያርያ፡
አየዱሙ ስጋድዎች፡
ሙሉ ማልእዑሁ እናዚ አውርድ.

☩ ፖስጥ ሲጋድር ይረዳው፡
ወደ ምንነት ይሞላል፡
አየዱሙ ስጋድዎች፡
እናዚ የኞቻ እናዚ ይሞላል.

July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia

See the Doxology for St. Athanasius that mentions him, under May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic, page 795.

July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene

The Doxology for St. Mary Magdalene

My weak and sinful tongue
Is not able to speak
Of the honour of
The holy Mary Magdalene,

በልል መታወቂዎች ማስቀመጥናል፡
በልል መታወቂዎች ማስቀመጥናል፡
በልል መታወቂዎች ማስቀመጥናል፡
በልል መታወቂዎች ማስቀመጥናል፡

☩ Who first followed
Christ our Lord—
He cast out
Seven demons from her—

Who served our Saviour
And His holy Apostles,
And witnessed his suffering
And His life-giving death.

☩ She came early to the tomb,
Bearing myrrh,
And stood without
With lamentations and weeping.

She saw two angels sitting,
Then the Lord appeared to her,
And spoke with her, saying,
“Go to my brethren

☩ And say to them,
‘I am ascending
To My Father and your Father,
My God and your God.’”

Hail to her who preached the resurrection
Of the Lord to the Disciples.
Hail to her who was ordained
A deaconess by the Apostles.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O disciple of Christ,
St. Mary Magdalene,
That He may forgive us our sins.

☩ Θετασψωρπ ἡμοι:
ἢς Πχε Πεννογή:
ἀψιωτὶ ἐβολ ἡβητο:
ἡπιψαψη ἡδεμον.

Δψεμψι ἡΠεννωτηρ:
νευ νεψαποστολος εθοναβ:
ασερψεθρε ἡπεψηκαθ:
օρος πεψμον ἡρεψτανδο.

☩ Δὶ`επιψχατ ἡψορπ:
ναψαι ἡπιψοζεν:
օρος αὶση`ερατс сабоλ:
δεν νинехпи νεу нирим.

Δснаг`еаzzеlоc`снаг етгемci:
аqоронхq он ңжe П854854бс:
аqсаzи ненас ἡпaрнή:
мaψe нe ҳa наcнiнoт...

☩ Όρος αχoс нвoт:
ጀнаψe нhi εпψwи ҳa:
пaиwt εtε пeтeниwt пe:
нeу пaногή εtε пeтeнnoгή пe.

Хepe θиeтaсgиѡiψ ἡaдaθиtиc:
нte тaнастacic ἡПбс:
хepe θиeтaсψwpi ңtдиakonoс:
`eboл շitен niaпoстoлoс.

☩ ҟωвs ἡП854854бс`eзrhi`eзwн:
ѡ тaдaθиtиc нte Пхc:
тaзia үaриa тaзaзaлиn:
нteq ҳa нeнnobi naп`eboл.

July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 606.

July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony

See January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 759.

August or ለዕርስና ክጥሪ ኮልቦት (The Little Month)

| | |
|--|-----|
| August 1 / Mesori 8: The Confession of St. Peter..... | 857 |
| August 5 / Mesori 12: Commemoration of Archangel Michael..... | 857 |
| August 6 / Mesori 13: The Transfiguration | 857 |
| August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin | 866 |
| August 12 / Mesori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great..... | 874 |
| August 14 / Mesori 21: Commemoration of the Theotokos..... | 874 |
| August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot..... | 874 |
| August 21 / Mesori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob..... | 876 |
| August 22 / Mesori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month | 877 |
| August 22 / Mesori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis | 877 |
| August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle | 877 |
| August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael | 877 |
| August 28 / Little Month 5: St. Parsouma | 878 |

August 1 / Mesori 8: The Confession of St. Peter

See *The Doxology of Sts. Peter and Paul*, page 830.

August 5 / Mesori 12: Commemoration of Archangel Michael

See *November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael*, page 627.

August 6 / Mesori 13: The Transfiguration

The Doxology of the Transfiguration

Let us praise Christ, our God,
The One in Essence with the Father,
Who, through His divinity created
The living and the dead.

Ὕλαρενθωσὲ Πάχε Πεπνοντ̄:
πιόμοογσιος νευ Φιωτ̄:
φηεταφθαμίο δεν τεψμεθοντ̄:
μαητωνδ νευ πιρεψμωντ̄.

❖ Jesus Christ, the Only-Begotten,
Went up on Mount Tabor.
He brought His Disciples,
Peter, James, and John.

❖ Ιησ Πάχε πιμονοζενης:
αψψεναψ εαπψωι μπιτωοι ηθαβωρ:
αψνι νευαψ ηηεψμαθητης:
Πετρος νευ Ιακωβος νευ Ιωαννης.

He appeared before them:
His face shone more than the sun,
His clothes looks like snow,
And the two prophets appeared to Him,

Οτος αψβιχερεβ μπονθεο:
νεψχο ναψφερογωινι `εσοτε φρη:
νεψχθωс μψρηт ηογχιωи:
πιπροφηтηс в αγορωнс νаψ.

❖ Elijah, and the strong Moses
Behold His clothing on Tabor.
The Disciples passed
Through a bright cloud.

❖ Ηλιαс νευ Ιωάнчес πετχор:
αγναг `ενεψχθωс ги θαβωр:
нишаметицс αγερжиниор:
ηοгбнпи εсегогωии.

And, behold, the voice of God the Father
Came from heaven, saying,
“This is My beloved Son:
He has done My will, hear Him.”

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia.
Jesus Christ, the Son of God,
Was transfigured on Mount Tabor.

☩ This is He to whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Οοργ ΙC ογ̄σμη`εβολ ζεν τφε:
εβολγτεν Φνορτ Φιωτ:
κε φαι πε παψηρι παμενριτ:
αψερπαορωψ σωτευ ησωψ.

☩ **Τενγως`εροψ τεντωση ναψ:**
τενεργονο δισι ςαψ:
ςως άταωση οτος ςαψιρωμι:
ναι ηαι κατα πεκνιψτ ηηαι.

Δλληλονια: αλληλονια:
αλληλονια: αλληλονια.
Ιης Πχσ πψηρι ςΦτ:
αψψωβτ`εχεν πιτωση ηθαβωρ.

☩ **Φαι`ερε πιώση ερπρεπη ναψ:**
ηευ Πεψιωτ ηλταθος:
ηευ Πιπηδ εθη:
ισχεν τνοη ηευ ψα`ενεσ.

The Psali Adam for the Transfiguration

The Lord reigns,
Let the Earth rejoice.
The King is
The God of Israel.

Let everyone
Who has beheld
His great glory
Praise and sing.

ΔΠσς`ερογρο:
υαρε πκαχι θεληλ:
φα τμετογρο:
Φνορτ ςΠιραηλ.

Βοη ηιβεη εγως:
ετθερμεθρε:
επεψωη ρητοс:
οτοс εγερψαλιн.

☩ Three strong men
Of the Disciples
Saw the glory of Christ
On Tabor.

☩ David has spoken
By his mouth, saying,
“Many great clouds
Seek after Him.”

Righteousness,
Goodness,
And upright justice
Befit His throne.

For truly He covered
The mountaintop
With clouds, mist
And storms.

☩ God is our refuge,
And our Judge,
In the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

☩ God, the powerful,
Has authority,
Was transfigured on Tabor,
O three Discipole.

☩ Υουτὸν ἡρωμενόν εὐχορ:

ἵην οἰάποστολος:

ἀνατολή σικεν Θεβωρ:

ἐρώντων μΠάχε.

☩ Δανιὴλ τῷ θεῷ εἶπε:

ἵην πιστῶτι ἡρωψ:

καὶ οὐδῆπι νεώτερος εἰπεῖται:

εὐκωντέρον.

Ἐρε οὐμεθωνί:

νεώτερος Χριστός:

νεώτερος οὐραποτεν:

ἀπερθερόνος.

Ζε οντος αὐγωνός:

ἵτταφε ἀπιτων:

ἵην οὐδῆπι νεώτερος εἰπεῖται:

νεώτερος οὐταράθην.

☩ Ηλίας πενταλύφωτ:

ονος πρεψτέραπ:

ἵην πώοντι ητε πεψιωτ:

νεώτερος Πιπνευμά εῖστι.

☩ Θεος φηετζορ:

ενιεζοντιαστής:

αργοτωνος σικεν Θαρωρ:

ώ πιψουτ ἀμαθητής.

Behold, His clothes
Also shone
Whiter than snow,
And brighter than lightning.

He also brought
Moses the Prophet,
The performer of miracles,
And Elijah the Tishbite.

† The Disciples
Recognized what they saw
Before them,
And they preached it.

† Moses spoke to Him,
Concerning the house of Israel,
And Elijah spoke to Him,
Concerning Ahab and Jezebel.

The Disciples were amazed,
In their hearts,
For they could not behold
The Master.

You are above all thought,
O Voice which said,
“This is my Son,
Hear Him.”

† A light has shone
Upon the mountaintops:
Jesus the Merciful,
The God of glory.

Ιε Σηππε Δε ον:
Νεψεβως αγιερης:
Εχοτε ουχιων:
Νευ ουσετεβρης.

Κε παλιν αψινι:
ω Ιωανης πηπροφητης:
Φηετηρι ινθανουηνι:
Νευ Η λιας πιθεσβιτης.

† Λοιπον αγωνιην:
Νχε Νιμλθητης:
Εταγνατ ερων:
Ουος αγερμεθρε.

† Ιωανης αψκος ηαψ:
εθε πηνι ιπιεραηλ:
Ηλιας αψταμοψ:
εθε θαζαπ νευ Ηζαθελ.

Παγτωματ ζεν ηογηητ:
Νχε Νιμλθητης:
ιπρογψηται:
ζεν πιδεσποτης.

Ζαπψωι ινηιμεηι:
ω πιθρωον εταγχοψ:
κε φαι πε παψηρι:
ουος σωτευ εροψ.

† Ουογωιη αψψαι:
εχεν Τλαψ ινηιτωον:
ιηс πιρεψηαι:
Φ† ηтε πωον.

☩ He was manifested
In humility,
And He has revealed
His Kingdom.

All the high names
Of the incorporeal, said,
“Glory be to You,
O Holy God.”

Adorn us,
O Nathan by your words,
For Tabor and Hermon,
Rejoice in you.

☩ Your right hand is glorious.
Let Your hand be raised
In justice and glory,
And Your throne be magnified.

☩ All the blessings,
And praise befit You,
Now and always,
Until the end of the ages.

He who was and who is,
Who came to us,
Who shall come again,
To judge us.

☩ Πεταφορων όεβολ:
Σέν πιθεβίο:
αφορων όεβολ:
ντεφμετοπρο.

Ράν νιβεν ετβοσι:
Ντε νιάσωματος:
αρχος κε λοζασι:
λαζιος ο Θεος.

Содсед имон анон:
Плаθан όεвοл ζен рωκ:
κε θαθωρ нем дрмогн:
εγεθεληλ имок.

☩ Σεκονιναι αсбιѡор:
текчиж սаребіси:
Σέν ογχαп нем οгѡор:
πекөронос ағбіси.

☩ Τιμενολοσια νιβεν:
εγερшаг нак нем пизвс:
Тнор нем ңчоуң нивен:
шыл пизвк ңнижронос.

Φηεтшоп φηенавшоп:
Фиетады жарон:
παλιν он фннхор ңкесоп:
εтглап`ерон.

Moses and Elijah,
The saints proclaim:
“Holy, Holy,
Holy is the Messiah.”

Χορᾶς οὐρανὸς χορᾶς:
χορᾶς Πατέρας:
δεν ρωστὸν θνητόν:
Ιωάννης νεώς Ηλίας.

☩ Completed the rest
Of our days in peace,
O God of glory,
And King of peace.

☩ Ψεπή ήτε ονειρούμενος:
ζοκού δεν ουγιρηνή:
Φή ήτε πάως:
πορρού ήτε τεγιρηνή.

☩ Be patient with Your servant
O my Master,
Count him with Your sheep,
That are accepted to You.

☩ Ήσησητ πάντα:
εχρήσι εξεν πεκβωκ:
οπός νεώς οεκχινή:
ετακωψον εροκ.

The Psali Batos for the Transfiguration

I lift up my eyes
To behold the mountains,
As I seek help today
From the God of power.

Δισαι ήνναβαλ:
εχεν ηιτωος:
εκωτή ήσα βοήθεια μφουος:
εβολ γιτεν φα τεζογια.

Everyone is amazed,
With hearts full of wonder,
Beholding His works,
And His great mercy.

Βον ηιβεν ετερβφηρι:
ουρανούτ δεν πονγητ:
εταγναρ ενεψεβηού:
νεώς τεψηιψή μαεθηντ.

☩ For God, who has dominion
Over all the powers,
Was transfigured on Tabor
Before His Disciples.

☩ Σε ταρ Φή φηεταχορ:
εχεν ηιεζογια:
αψορωνε εβολ γιτεν θαβωρ:
μπεύθο ήννεψμαλθητης.

☩ David, the King and Psalmist,
Spoke, saying,
“His lightnings enlightened
The whole world.”

And he also said,
“The firmament was torn asunder,
The mountains were shaken,
And the hills were moved.”

Indeed, Habakkuk the Prophet,
Proclaimed, saying,
“The mountains were scattered,
And the nations were dissolved.”

☩ Isaiah proclaimed,
Worthily,
“The house of God will be
On the mountaintops.”

☩ Tabor and Hermon, together,
Rejoice in Your Name,
O Lord God who Is,
As Nathan has proclaimed.

Jesus Christ, the King of glory,
Took Peter and James,
And the celibate John,
And ascended the mountain.

☩ Δανις πονρο ουος πιστωνοδος:
αψαλι ουος αψεργητος:
κε νεψετεβρητ ατεροτωνι:
ετοικομενη τηρο.

Εψχω μμος δεν πεψθρωο:
κε αψορων δηκε πιταλρο:
ουος ατωνωεν εκε πιτωο:
ουος ατκιμ δηκε νικαλμφωο.

Ζε οντωο Δβκονκ ππροφητη:
αψωψ εβολ εψχω μμος:
κε νιτωο αρδουδεν:
ατβωλ εβολ δηκε Σανεθνο.

☩ Ησαηαс κατα ερπρεπι:
αψχω μμοс δен πεψθρωо:
κе πии ыФ† ынаджпи:
εхен нияфнои δе нтε νитво.

☩ Θαβωρ νεω Μρωνт εтсоп:
εтеθелнл δен πекран:
Пос Фноу† фнетшоп:
пайрн† аψхос δе нтε Наθан.

Іис Пхс πονρο δωо:
афн Пе́трос неи лаквбос:
аψшендаq салпшви ыпитво:
неи лаинниc пипареенос.

Likewise, He also brought to Himself Moses and Elijah.
A cloud covered them,
And they spoke with the Messiah.

☩ The also gave witnesses that His clothes were Brighter than the sun, And His face did shine.

☩ After these things the Disciples Stood before the Lord. When they saw the prophets, They said in haste,

“It is good for us, O Master, To build three tabernacles here, One for You and one for Moses, And one for Elias.”

They then heard first, The word concerning Him, “This is my Beloved Son, In whom I am well pleased.”

☩ Glory and honour to You, In Your hidden mysteries, For You appeared in humility, You who are God, the Judge.

☩ Jesus Christ, the blessed One is The Lord, the Eternal God Of the living and the dead, The Creator of the ages.

Κε παλιν ον αψινι νωστ: ἀλλωγχες νευ Ηλιας: οτος οιδηπι ασωβες ερωστ: αγεργητες ησαζι νευ Πασιας.

☩ Λοιπον ταρ αγερμεθερε: ρε αγνατ ενεψεβος: αγιακτιν εγοτε φρη: απεψο οι ηλαμπος.

☩ Αενενα ναι ληνιμαθητης: ογι ερατον μπεμθο μποσ: εταγνατ ενιπροφητης: οτος αγκος ζεν ογνιψτη ηψρωις.

Ηανες ναν ω νιδεεποτης: εδι μπαι ια ηψουτ ησκτηνη: οτι νακ οτι μαλωγχες: οτι ηηλιας ζεν ογτιμη:

Ζαπινα ζεν πιχονιτ: αγσωτεμ επισαζι εθβητη: ρε φαι πε παψηρι παμενριτ: φηεταιτιματη ηδητη.

☩ Ογωσ ηακ νευ ογται: ζεν ηεκμεγτηριον ετεηπη: ρε ακογωνη εβολ ζεν πεκθεβιο: ρε ηθοκ Φτη πιρεψτηαπ.

☩ Ποσ Φτη πιψα ενεσ: εχεν ηητονδ νευ ηηρεψμωοτ: πιρεψθαλιο ηηιενεσ: ιησ Πχσ φηετημαρωοτ.

The Disciples truly
Saw Him and prostrated,
They bent their knees,
For His is the true Judge.

He indeed ordered them
Not to speak of this vision.
Afterwards he filled them
With all grace.

☩ He opened their minds
To perceive that He is the Only-Begotten.
He came and became the Son of Man,
And He will judge at judgment.

☩ The Son of God, Who is full of Glory,
Revealed His Kingdom.
He is the God of glory,
And the Lord, the Creator.

Moses and Elijah
Were worthy to see
The unseen ones
Before all the ages.

The holy Moses,
And Elijah the Tishbite proclaim,
“Holy, holy, holy,
Is Jesus Christ the Teacher.”

ΡΗΤΟC`ΕΤΑΥΝΑΓ`ΕΡΟΨ:
΄ΝΖΕ ΝΙΜΔΘΗΤΗC:
ΔΤΣΙΤΟΥ ΔΤΟΥΩΨΤ:
ΜΜΟΨ ΖΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΡΕΨΤΓΑΠ.

ΣΕ ΟΝΤΟC ΔΨΖΟΝΣΕΝ`ΕΤΟΤΟΥ:
΄ΕΨΤΕΜΔΑΖΙ ΜΠΙΖΟΡΑΜA:
ΜΕΝΕΝΔΑ ΝΑΙ ΟΝ ΔΨΜΑΖΩΜΤ:
΄ΕΒΟΛΔΞΕΝ ΝΙΖΔΡΙΔΔA.

☩ **ΤΩΤΕ ΔΨΖΟΨΝ ΝΝΟΨΤΕΨ:**
ΖΕ ΝΘΟΨ ΠΕ ΠΙΨΟΝΟΣΕΝΗC:
ΔΨΙ ΔΨΨΩΨΙ ΝΨΗΡΙ ΝΡΩΨΙ:
ΕΨΗΔΤΓΑΠ ΖΕΝ ΤΚΡΙCIC.

☩ **ΤΙΟC ΘΕΟC ΦΗΕΘΜΕΨ ΝΨΩΨ:**
ΔΨΖΟΨΝΨ ΝΤΕΨΜΕΤΟΓΡΟ:
ΖΕ ΝΘΟΨ ΠΕ ΦΤ ΝΤΕ ΝΨΩΨ:
ΠΟΣ ΠΡΕΨΘΔΨΙΟ.

ΦΗΔΘΝΑΓ`ΕΡΟΨ:
ΔΔΖΩΨ ΝΝΙΣΕΝΕC:
ΔΤΕΡΠΕΨΔΨΔ ΝΝΑΓ`ΕΡΟΨ:
΄ΝΖΕ ΙΨΩΨΗC ΝΕΨ ΗΛΙΔC.

ΧΟΨΑΒ ΖΟΨ
Β ΟΨΟΨ ΖΟΨΑΒ:
ΙΗC ΠΨC ΠΤΕΨΗΠΗC:
ΔΕΝ ρωΨ ΜΛΨΩΨΗC ΠΕΨΩΨ.

☩ Guard, O good One,
The rest of You people
In every place,
Now and at all times.

☩ O You Who appeared to Your Disciples
Upon Mount Tabor,
Grant me a watchful mind,
And save me from temptations.

☩ Ψεπι ὑτε πεκλαος:
ετδεν μαι νιβεν:
ἀρεσ ἐρωτ ḥ πιλγαθοс:
ἰσχεν τνον νευ ἱνχον νιβεн.

☩ Ω φηεταφογωνον ἡνεψμαθηтнс:
σιхен πιтвօт ἡθавѡр:
мои нхи ἡнгнօгс εφρωіс:
нахмєт`εвоlзен нипрасмос.

August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 866.

The Psali Adam for the Virgin

I believed, so I spoke,
With great strength,
About Your great mercy,
O Lord of the powers.

Help me my Lord,
Jesus the Compassionate,
To glorify my lady,
Your mother, the Bride.

Διηαг† εθε фдл:
дісаxи Ѱен огжом:
еθе пекниш† һнда:
Пօс һтe һижом.

Воnеin өроi Падс:
866lзc πиреψенгнt:
еөри†ѡoт һтадс:
текмадг һүеlзет.

☩ For truly,
This Virgin,
Is full of honour,
And highly exalted.

☩ Σε ىار ڭلەۋەس:
اىسىلىقى ئەمەۋە:
نەن تالپارەئەنەس:
ئەمەز ہتادىو.

☩ David spoke of her, saying,
 “The Lord has chosen Zion,
 He came and dwelt in her,
 In order to save us.”

This is Mary,
 Who brought to us,
 The eternal,
 Freedom.

Zachariah has said,
 “[She is] the golden lampstand,
 Which was made,
 With divine hands.”

☩ Isaiah said to us,
 In a joyful voice,
 “She will give birth
 To Emmanuel for us.”

☩ This is Jerusalem,
 The city of our God,
 The throne of the all ranks,
 Of the Cherubim.

Ezekiel has witnessed,
 And revealed to us, saying,
 “I saw a door,
 Towards the East.

☩ Δανιὴλ ἀψάλτι εθέλητος:
 Χεὶ πόστι σωτῆπον Κίων:
 ἀψι ἀψώπη θέλητος:
 φαντεψωτὸν μων.

Ἐτεὶ θαὶ τε Ηλια:
 ἐταῖνοι ψάρον:
 θέλελευθερία:
 θέωνιον.

Ζαχαρίας ἀψκος:
 Χεὶ τλυχνία θνοῦθ:
 θεταυθαμιος:
 θεν γανχιζ θνοῦθ.

☩ Ηχαὶς ἀψκος θαν:
 θεν οὐτωμη θεληλ:
 χεὶ εἰεμι θαν:
 θευμανούλα.

☩ Θαὶ τε Ιερουσαλήμ:
 τπολις μπεννούτ:
 πχαρμα θηγερούθι:
 ετοι θογθο θρήτ.

Ιεζεκιηλ ἀψερμεθρε:
 αψορων θαν μφαι:
 χεὶ αινατ θεοπράτη:
 θηα θιμαθηδαι.

The Lord and Saviour,
Entered into it,
And it remained,
Thoroughly shut as before.”

Κριος πρεψνοσεω:
αψψε` εδον ψαρος:
ασηι εсωтeω:
иpeсрhт kaλωc.

☩ All the nations sing,
With diverse tongues,
To the Theotokos,
The Mother of the Messiah.

☩ Λαος οιβεν ceωωc:
νεω νιαстpi ηλαc:
εψθεотокoс:
θmaг илaсiac.

☩ The chaste Mary,
The joy of the righteous,
Is truly the cause
Of the faithful's rejoicing.

☩ Ηарia ψceωne:
πoγnoq ηniδiκeoн:
oтoг ηaλheинh:
ψpдaи ηnпiпiсtoc.

You are the Tabernacle,
And the Ark,
Which Moses made,
With great honour.

Нeo τe ψcкhнh:
eтa Ηωtchс θaмioс:
зeн oтniψt ηtiшh:
oтoг ηtкiвaтoc.

This mysterious matter,
Of the Mercy seat,
Is beyond all thoughts,
Of the heavens.

Зaпψwai` eниaеri:
нeпoγraниoн:
нxe пaиxaвb нψphiри:
нte pиlдaсthiпiоn.

☩ The glory of
Your virginity is great,
O Saint Mary,
You are full of glory.

☩ Οтniψt pe pѡoт:
нte peпaрoeниa:
ω θheθmeг nѡoт:
fаziя Ηарia.

☩ You are the honoured vessel,
The lampstand,
And the pure censer,
Full of blessings.

☩ Пiсtaмnoc ettaihont:
oтoг fλaγnia:
fψoγph ettorhnoт:
eθemeг neгlозia.

All the high names,
Of the Incorporeal,
Do not match the height,
Of your blessedness.

You are like the rod,
Of Aaron,
Which blossomed and budded,
And brought forth its fruit.

† You are exalted,
Above the Cherubim,
And honoured more,
Than the Seraphim.

† You gave birth to
Our Lord the Son of God;
We worship Him,
And glorify Him as God.

He who abides in light,
And whom none can approach,
Showed us His miracles,
And you nursed Him.

Hail to you Mary,
The fair dove,
Full of wisdom,
The Mother of Jesus Christ.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟΣΙ:
ΝΤΕ ΝΙΛΑΣΩΜΑΤΟΣ:
ΑΠΟΓÙΦΟΣ ΕΠΙΒΙΣΙ:
ΝΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ.

ΣΕΤΕΝΘΩΝΤ` ΕΠΙΨΒΩΤ:
ΝΤΕ ΔΛΑΡΩΝ:
ΕΤΑΦΦΙΡΙ` ΕΒΙΩΛ ΑΦΡΩΤ:
ΟΥΟΣ ΑΓΓΙΚΑΡΠΟΝ.

† **Τεβοσι` εμαψω:**
ΕΣΟΤΕ ΠΙΧΕΡΟΥΒΙ:
ΤΕΤΔΙΗΟΥΤ ΝΧΟΥΤΟ:
ΕΠΙΣΕΡΑΦΙ.

† **ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ:**
ΑΡΕΩΙΣΙ ΜΑΟΨ:
ΤΕΝΤΔΩΟΥ ΝΔΑΨ ΓΩΣ ΝΟΥΤ:
ΟΥΟΣ ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΜΑΟΨ.

ΦΗΕΤΨΟΠ ΣΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ:
ΝΑΤΨΩΝΤ` ΕΡΟΨ:
ΑΨΟΥΩΝΣ ΝΝΕΨΨΗΝΙ:
ΑΡΕΤ` ΕΡΩΤ` ΕΡΩΨ.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΙΑΡΙΔΑ:
ΦΙΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕΣΩΣ:
ΕΘΜΕΣ ΝΙΟΦΙΔΑ:
ΘΜΑΖ ΝΙΗΣ ΠΙΧΣ.

☩ For the rest of our days,

We will praise you,
Who are full of glory,
And clothed with purity.

☩ Be patient O Lover of mankind,
With Your servant;
Forgive us our sins,
And accept us.

☩ Ψεπὶ ὑτε νενέχοοι:

τενερευφομιν ἀμο:
ῳ θηεθμεշ ὑὼοι:
τεχολշ ἀπιτοῦбо.

☩ Ζωτήσητ πιαλιρωαι:

ἐσρηὶ ἐξεν πεκβωκ:
χω ναν ἐβολ ὑνεννοβι:
օτος ψοπτεν ἐροκ.

The Psali Batos for the Virgin

I listened to the teachers of the Church,
The fonts of wisdom,
Speak of the honour of the panagia⁹⁰²,
The holy Virgin Mary.

The wise Basil
Spoke of you with honour, saying,
“My heart trembled with amazement,
Because of He who took flesh from you.”

☩ Gregory the Theologian,
Gregory the Wonder-Worker,
Gregory the Armenian,
They all spoke of your blessedness.

☩ David the King and Psalmist,
The great, the divinely-inspired,
Spoke of her adornment
In the book of the Psalms:

Δισωτεω `ενιαδ ὑτε τεκκλησια:
νιρεψεβι ὑτε τσοφια:
ερχω ἀπταιο ὑτπανὰτια:
τπαρθενοс েστ Уария.

Βασλιос πρεωνκα†:
αψω ὑγανταιο εθви†:
չե ձպաշիտ լարե ծեն օրշո†:
եթե փհետավնիարչ էբոլ նծհ†.

☩ Տրիտոս πιթеօլօցօс:
Տրիտոս πιթարմատօրցօс:
Տրիտոս πιարմենիոс:
արչա ննեմակարիսմօс.

☩ Ճարճ նօրո ուշտմոջօс:
պինյ† նթеօֆօրօс:
ձգչաչի նտեսմետլամիրօс:
ծեն ուշամ նտե նիվսալմօс.

⁹⁰² All-holy

"The Queen did stand at
Your right Hand, O King."
He spoke these words,
Proclaiming her royalty.

Zachariah, Simeon,
King Solomon,
And the Apostle Philemon
All spoke of Our Lady.

- ◆ Elijah the Tishbite,
Elisha his disciple,
And the choir of the prophets proclaim,
"She is the Mother of the Master."
- ◆ The Apostle Thomas,
Called Didymus,
Beheld her
At her Assumption.

Behold as well, Emmanuel
Sent Gabriel to her,
The Angel of Joy,
The bearer of our prayers;

He came to her,
And hailed her,
Proclaiming the birth of Christ,
To whom she gave birth while a virgin.

Ἐσόγι` ἐρατε ὑπε τοῦρω:
σαοτίναυ ἡμοκ πογρο:
ἀφερμεθρε ὑτεσμετογρο:
ὑλρηι δεν παισάχι ρω.

Ζαχαριας νευ Σμεων:
νευ πιογρο Σολομων:
νευ πιλποστολος Φιλιμων:
αγκω ὑλεσπινης ὑμων.

- ◆ Ηλιας πιθεεβιτης:
νευ Ελισεος πεψμαθητης:
νευ πχορος ὑτε ηπροφητης:
κε ὑθοс πε θμαг ἡπιδεσποτης.

- ◆ Θωμας πιλποστολοс:
ετογμοг` εροց κε Διλγμоc:
ὑθοιց αφερμεθρε δαρос:
ψηλа` εταγѡлі ἡμοс.

Ic ςηπпε Ειιιианоиіі:
αφօրարп պարօс նՏաբրիհі:
πաշտելօс նтe նթելիհі:
որելղօլі ննенպղիհі.

Կe տար ափյе` էջօրն պարօс:
ափերչ ըրետիշն ամօс:
ապաշփօ նтe Պխс:
էտասմագ էօи ապարթենօс.

☩ All nations and all tribes,
From every place,
Glorify you with all blessing
As the Theotokos forever.

☩ Mary, the daughter of Joachim,
Is exalted above the Cherubim,
Above the Throne of the Seraphim,
In the unshakable places.

The teachers of the Church
Expounded eagerly,
Speaking of the honour of Mary
With diverse praises;

And the elect, the faithful,
Glorify her, saying,
“Hail to the fair dove,
The mother of God the Logos.”

☩ It is fitting to give praise,
Adornment, glory, and hymns
To the Theotokos,
The pure Tabernacle.

☩ You glory is above heaven,
Earth, and all therein.
You are above all thought.
Your name adorns our works.

We magnify you in truth,
For no one is like you;
The son of God dwelt in you,
In order to save us.

☩ Λαος νιβεν νευ φυλη νιβεν:
νευ νηετχη δεν μαι νιβεν:
cēt̄wɔr ne δεν `smoř nīben:
ωωc θεοτοκοc ηchοr νῑben.

☩ Ήλαρια τψερι ηιωακιι:
θηετсаπψωι ηηιχερονβιι:
νευ πχарμа ηηисερафиι:
δεн νима εтoι ηаткиι.

Нікаذ нтє Τεκкλհcià:
ceзотшет δен огакрівіà:
агжω Ալուա Ալаріà:
δен շանսհյ Ներփօմà.

Հεրիտօс նтє Νιπιсտօс:
cēt̄wɔr նас εրշω Ասօс:
չε չերε Մբրօսպι Եռեցօс:
թմար ԱՓէ լիլօտօс.

☩ Ογյօրյօր νευ ογաετձասպօс:
νευ οгѡор νευ οгշтмнօс:
сетωи `е̄т̄θεοтօкօс:
ТСКИИИ ՀԿԱԹՁՐԸ.

☩ Πεѡօր салпψωи `енiփհօրi:
նկացi Ճe νευ νεվշբհօրi:
те салпψωи Շար `енiմերi:
պերան ավօլсeլ ՀՀԵՆՎԲՀՕՐi.

Ритос ձնոն տենիci Ասօ:
Ասօն փհետօնi Ասօ:
Պայիր ԱՓնօրժ սածօրն Ասօ:
օրօշ նթօվ ավօրժ Ասօն.

Hear of the honour of the Virgin,
Proclaimed before all time,
She is at the right hand of the Throne
Interceding for our race.

Сωτειο ἐπταῖο ἡγιαρθενός:
Χε ἀγαλμα εθβητικοὶ ισχεν χρονος:
Χε ἡθος πε ετεστωβε εχεν πεντενος:
σαονιαυ μπιθρονοс.

❖ We magnify you with Elizabeth,
On our lips and in our hearts.
Remember us, O merciful One,
For the sake of Your Mother, the Bride.

❖ **Τενδιο μω νει Ελισαβετ:**
Σεν νενσφοτου νει νενηντ:
ἀριπενμενι ω πιναντ:
εθε τεκμαρ ρψελετ.

❖ Behold, the hosts of the heavens,
The angelic choir,
Praise you spiritually,
O rational Sanctuary.

❖ **Το ητατια ηεπογρανιο:**
νει πχορος ηαττελικον:
σεωσ `ερο πνευματικον:
ω πιερφει ηλοσικον.

All the tribes of the faithful,
The faithful of Jesus Christ,
Magnify her with honour,
On account of her blessedness.

Φηλη νιβεν μπιστοс:
εταγναστ ειηс Пхс:
Σεν γανταιο σεбici μωс:
εθε νесмакарисмос.

Hail to the true Bride,
The true Mother of God,
Who is more pure than
The Sanctuaries.

Χερε τψελετ μиhi:
θнет салпшви `ениерфнои:
θмлар μФт Σεν отмечоми:
εθе пестоубо μиhi.

❖ Her luminous virginity
Is proclaimed in the Churches.
We will find favour
Through her intercessions.

❖ **Ψαι ητεспартениа:**
αғорѡнг `εбоλ Σεν ніеккәлнса:
εбоλгитен неспресвиа:
тенназиим норпаррнсиа.

☩ O our Lord Jesus Christ,
Remember those in need,
And count us with Your faithful,
For the sake of Your Mother, the Virgin.

☩ Ω Πενος Ιησ Πχς:
εοβε τεκμαρ μπαρθενος:
λριψμενι μπιελλαχιστος:
ορος οπτεν ρων νευ νεκπιστος.

August 12 / Mesori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great

See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 772.

August 14 / Mesori 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 866.

August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot

The Doxology for St. Takle Haymanot

The Spirit of Comfort,
Came down from heaven,
Upon the blessed father,
Saint Takle Haymanot.

ΠιΠνευμα μΠαρακλητον:
εταψι επεснт `εвoл зен тφe:
εхen фiωт pимакарiос:
пiлгiос Θекла Θуманoс.

☩ On the third day,
After his blessed birth,
He proclaimed, saying, “One is
The Father and the Son and the Holy Spirit.”

☩ Һен πiεгooг սսaց պoմt (3):
նtе пeփжиниci εtсмaршoнт:
eպaց `εвoл չe oրaլ pе:
Фiωт нeմ նiүhri нeմ pиПnеуma էtт.

And since his youth,
He was filled with the Holy Spirit,
And the angels of heaven,
Overshadowed him.

Օրօs իcкeն tেqмeтձλoր:
aգmօs `εвoл зен pиПnеуma էtт:
օրօs նiձeլoс նtе тφe:
nձr eрiиbi `eշphi `eչwq.

❖ As David said

In the Psalms,
Michael, the chief of the heavenly,
Was continually with him.

Christ was revealed to you,
And He gave you the authority,
Of binding and loosing,
Like His Apostles.

❖ You became an Apostle,

Chosen by Jesus Christ,
The High Priest of the Ethiopians,
The father of the monks.

Your name became sweet,
In our lips and on the Ethiopians'.
O God of Saint Takle Haymanot,
Have compassion upon us.

❖ Pray to the Lord on our behalf,

O Ethiopian Apostle,
Saint Takle Haymanot,
That He may forgive us our sins.

❖ ሚχაኤል እዳርጋዣ ነናል ነፋዕስ፡

ይቅዱ ነሙዳዊ ክርክቦች ነብዙ፡
ካተላ ቅሮኩ ገታወች፡
ነጂ ሰጥድ ፈጻ የሚፈለግ፡

አጠቃር በገዢ እና ደብዳቤ፡
ቦጎስ ላይ እና ስጋፍ የሚደረግ፡
ሚመንግስት ነው ደብዳቤ፡
ሁቅሩኩ ነኝ ስጋፍ የሚፈለግ፡

❖ ሁኔታዊ ነጥል የሚፈለግ፡

የመተዋዕስ ነጥል በቃርቡ፡
አዲነው ነው ነጥል የሚፈለግ፡
ቅዱት ነጥል የሚፈለግ፡
ቃዱት ነጥል የሚፈለግ፡

የወሰን ነጂ የሚፈለግ፡
ከዚ ነው ነጥል የሚፈለግ፡
የወሰን ነጥል የሚፈለግ፡
የወሰን ነጥል የሚፈለግ፡

❖ ፈዴራል በኋላ የሚፈለግ፡

ማስተዋዕስ ነጥል የሚፈለግ፡
ማስተዋዕስ ነጥል የሚፈለግ፡
ማስተዋዕስ ነጥል የሚፈለግ፡
ማስተዋዕስ ነጥል የሚፈለግ፡

August 21 / Mesori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

Sing a new song to the Lord,
With myriads of psalms,
For the remembrance of our lords and
fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.

Σωσ ἐΠΟΣ δεν ουγως μβερι:
δεν ςανψαλμος ḥθα ηκωβ:
πιερφμενη ηνασε ηιοτ:
Δβραλι Ιсаак ιακωβ.

☩ Grant us coolness, O Lord,
In the bosom of our righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
In paradise by their prayers.

☩ Μοι ηαν Ποσ ηογχβοβ:
δεν κενη ηηενιοτ ηδικεοс:
Δβραλι Ιсаак ιακωβ:
δεν πιπαραδιкос ηεм ηογκεπροс.

Forget not the covenant,
Which You have made with Abraham,
And guarded with Isaac,
And made to stand with Jacob.

Μπερερπωβψ ηтдιаθηкн:
θиетаксемннтс ηεм Δβραλι:
οтог αкадрεс `ероq ηεм Ιсаак:
οтог αктагоq `ератq ηεм ιακωб.

☩ Bless the Lord all you nations,
The tribes and all kinds of tongues,
In the feast of the great and righteous,
Abraham, Isaac, and Jacob.

☩ Смог `ЕПОС ω ηιλδоc:
нифглн ηεм ηиаспι ηлдc:
δεн πψαι ηтe ηиниψт δεн ηидикеоc:
Δβραλι ηεм Ιсаак ηεм ιακωб.

You greatly exalted the holy,
And the righteous and the just,
Grant us O Lord our portion,
With Abraham, Isaac, and Jacob.

Δρεтенбici `емауω нiлзioс:
ηεм ηиөмнi ηεм ηидикеоc:
моi ηан Ποс ηογμepoс:
ηεм Δβραлi ηεм Ιсаак ηεм ιακωб.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords the righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
That He may forgive us our sins.

☩ Τωвs μПoс `eхрhi `eхwоn:
ω ηaσc ηioт ηдикеоc:
Δβραлi Ιсаак ιακωб:
ηтeψχa ηeппoбi ηan `eboл.

August 22 / Mesori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

August 22 / Mesori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 606.

August 22 / Mesori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis

See October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short, page 619.

August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 559, 559, or 561.

August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael

The Doxology for Archangel Raphael

All generations,
From Adam until today,
Find Raphael to be
A fortress for mankind.

❖ Each of the judges,
The prophets, the just,
And the righteous kings
Were supported by him.

He guided
Our holy fathers the Apostles
As they restored the world
To knowledge of the Truth.

Σενεὰ νιβεν` εταγωπι:
Ισχεν Αλαυ ψα` εδογν` εφοοτ:
σεκιμι ταρ ηΡαφαηλ:
εψοι ησοβτ ετμετρωμι.

❖ Φοραι φοραι ητε ηκριστης:
ηπροφητης ηει ηιθηι:
ηει ηιογρωοι ηλικεως:
ηθοφ ετοι ηηλωψη ηωοι.

Πενιοψ εθη ηηποστολοс:
ηθοφ` ετερβαγωιτ δαχωοι:
ψαλτονταсео ηтойкотиене:
εδογн` епсօтен ժաօմи.

☩ He did not forsake

Any of the martyrs, the athletes
Of our Lord Jesus Christ,
Until they received the unfading crown.

Raphael surrounded
The elect ascetics,
Who wandered in the wilderness,
Until they completed their lives.

☩ The angel of the Lord

Surrounds everyone
Who fears the face of God;
He guards and delivers them.

Let us glorify the Holy
And Coessential Trinity,
That He may keep us
From temptations.

☩ Intercede on our behalf,

O holy archangel,
Raphael, the joy of all hearts,
That He may forgive us our sins.

☩ Πιαθελίτης ἀμαρτυρος:

Ἵτε Πενσός Ιησ Πάτης:
Ὕπεψενοντ` εβολ ἀπτηρφ:
ψαλτογερφοριν ἀπιχλομ ἡατλωμ.

Πικεσωτπ ἡασκητης:

ετσωρευ `εβολ γι νιψαφευ:
Ραφαηλ σικωτ `ερωοτ:
ψαλτογερφωκ ἀπονθιος `εβολ.

☩ Ψαρε ἡαττελος ἀπος:

Σικωτ ἀπκωτ ἡονον νιβεν:
ετεργοτ δα τεψη:
ψαψωις `ερωοτ οτοσ ψαψηαμοτ.

Ιαρεντων ἡψτριας:

εθτ ἡομοογιοс:
σινα ἡτεψαρεу `εροн:
εβολδен нипрасмос.

☩ Δρὶπρεψεριν `εχρη `εχωн:

ѡ πιαρχηαττελοс εθт:
Ραφαηλ πονηоу ἡσηт:
ἡτεψχа неннови нан `εбoл.

August 28 / Little Month 5: St. Parsouma

The Doxology for St. Parsouma

Let us gather, O my beloved,
To honour in one accord,
This righteous man,
Our holy father Abba Parsoma,

Ιαρενθωοт `ω наменрат:
н`тентдюо δен огтмат:
ἀπιшадрши ндикеос:
пеништ εθораб абба Парсома.

☩ He disdained⁹⁰³ the world,
And its life filled with travails,
And in great patience,
He loved Christ his Lord.

His name has spread,
Throughout the whole world,
Because of his great virtues,
And his angelic purity.

☩ He strengthened everyone,
That came to him from anywhere,
In perfect love,
And with long suffering.

Blessed are you, truly,
Our holy father Abba Parsoma,
For you fulfilled the words,
Of our good Saviour.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my Lord and ascetic father,
Abba Parsoma the naked,
That He may forgive us our sins.

☩ Φαὶ ἐταψχίπχο ἡπαίκοςμος:
Νεώ πεψβιος εθμεσ ἡδίci:
Σεν ουνιψή ἡχγπομονή:
ἀψμει ἡΠχσ πεψβοις.

Δψχωπ`εβολ ἡχε πεψράν:
Σεν Τοικοψμενη τηρс:
εθβε ηεψερετη ετбоси:
Νεώ ηεψτορβο ηλαττελικοн.

☩ Ηαψήνομή ἡογον ηιψен:
εθηηοг ςароq`εбoл Σεν ulla ηиψен:
Σεν οηλтзапи εсжиk`εбoл:
Νεώ οηмεтрεçѡг ἡхнt.

Ѡѹниаtк Σεн οηмeоми:
пeниωт εθoтaб aвBa Пaрсoмa:
xе aкxωk`εбoл ηniciaxi:
ηte пencωтtрηр ηaзaθoс.

☩ Ιωвg ἡПбoиc`eхri εжωn:
ѡ πaбoиc ηiωt ηaскгtнc:
aвBa Пaрсoмa πpeψbHψ:
ηtеçжa ηeппnboi ηaн`εбoл.

⁹⁰³ literal is disregarded

The Pascal Cycle

| | |
|--------------------------|-----|
| Jonah's Fast | 881 |
| Jonah's Feast..... | 882 |
| Great Lent..... | 882 |
| Lazarus Saturday..... | 903 |
| Palm Sunday..... | 908 |
| Joyous Saturday..... | 917 |
| Resurrection Sunday..... | 925 |
| Thomas Sunday..... | 936 |
| Ascension..... | 938 |
| Pentecost..... | 948 |

Jonah's Fast

The Doxology of Jonah's Fast

Jonas the prophet
Was in the belly of the whale
For three days and three nights,
A type of the burial of our Saviour.

Ιωνα π̄προφητης:
Ναψχη δεν θνεκι ἀπικητος:
Νψομτ νεσοου νευ ψομτ νεκωρε:
Κατα πικως ἀΠενσωτηρ.

- † He was sent by the Lord
God to the people of Nineveh.
He preached to them according to His word,
And they repented.

They fasted and prayed,
With pain and tears,
For three days and three nights,
With the birds and animals.

† Δερωρπ ἀμοφ νχε Ποσ Φ†:
Ψα νιρωαι ντε Μινεγη: αψιωιψ νωου
κατα πεψαχι:
ουος ανερμετάνοιν.

- † God accepted their repentance,
And had mercy on them.
He lifted His anger away from them,
And forgave them their sins.

We pray to You, O merciful One,
Deal with us, we sinners,
As You did the people of Nineveh:
Have mercy on us according to Your great
mercy,

† Δεψωπ`εροφ ντορμετάνοια:
νχε Φ† ουος αψηαι νωου:
αψωλι ἀπεψωντ`εβολ σαρωου:
αψχα νουνεβι νωου`εβολ.

Τεντωβε, ἀμοκ ω νινδη:
αριοτι νεωαν δα νιρεψενρνοβι:
ἀψρη† ννιρεμ Μινεγη:
ναι ναι κατα πεκνιψ† νναι.

☩ For You are a merciful God,
The good Lover of mankind,
Great in compassion
And full of patience,

For You desire not the death of a sinner,
But rather that he return and live.
Accept us and have mercy on us.
Forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O preacher of the land of Nineveh,
Jonas the prophet,
That He may forgive us our sins.

☩ Ξεὶ θοκ οὐνοῦ ἡνάητ:
Νιμηψ ἡναὶ ἡρεψηενθήτ:
Οὐος πιρεψωνὴνθήτ:
Πισαίρωαι ἡλαθος.

Ξεὶ χορωψ ἀφωος αν ἡπιρεψερνοβι:
Ἀφρητ ἡτεψκοτψ οὐος ἡτεψωνδ:
Ψοπτεν ἐροκ οὐος ναι ναν:
Χω ναν ἐβολ ἡνεννοβι.

☩ Πωβε ἡποσ ἐχρητ ἐχων:
Ὥ πιρεψιωψ ἡτε νιρευ Μινευη:
Ιωνα πιπροφητηс:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Jonah's Feast

Great Lent

The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent

I will praise Your mercies
Forever and ever, O my Lord,
And my lips will declare Your truth
From generation to generation.

Πεκναι ὧ Πασσ τηλαχως ἀμωοт:
Ὕλ ἐνεг ἡτε πιенег:
Οὐος ιсхен χωοт ψλ χωοт:
Τηλαχω ἡтекумеомни δен ρωи.

☩ My iniquities have overburdened me
As water covering my head.
O God, hear my sighs,
And take them away from me.

☩ Παλανомиа ἀγбici ἐτὰφε:
Οὐος ἀγброу ἐχρητ ἐχωи:
Φ† сωтем ἐπаçиахом:
Σιоъи ἀмωои ἐбoлgарои.

Make me like the publican
Who sinned against You.
You had compassion on him
And forgave him his sins.

Δпитт ἡφрн† ἡпитеλωннс:
Фиетаçерноби ἐрок:
Акψенгнт ἐхрнти ἐхвп:
Акчд наенноби наç ἐбoл.

☩ Make me like the adulteress
Who You redeemed.
You saved her and rescued her,
And she pleased You.

Make me like the thief
Who was crucified at Your right hand.
He confessed to You,
And he said,

☩ “Remember me, O my Lord,
Remember me, O my God,
Remember me, O my King,
When You come in Your Kingdom.”

For You, O my Saviour,
Have accepted his confession.
You were compassionate
And took him to Paradise.

☩ Likewise have compassion on me,
I, the sinner,
And make me as those,
O Jesus my True King and God.

For I know that You are Good,
Compassionate, and patient.
Remember me in Your mercy,
Forever and ever.

☩ Αριττ ἀφρήτ ὑπορνή:
θητακσωτ ἀμος ἐβολ:
ἀκτούνος ἀκνοσεω ἀμος:
κε ασρανάκ ἀπεκμεθο.

Ἄριττ ἀφρήτ ἀπίσονι:
φηταγλωψη ἵσα τεκούνιαυ:
ἀφερόμολοσιν ἀμοκ:
ἀπαιρήτ εψχω ἀμοс.

☩ Ξε αριπαμενὶ ω Πασ:
αριπαμενὶ ω Πανορή:
αριπαμενὶ ω Παορο:
ἀκψανὶ δεν τεκμετορο.

Πεοκ Δε ω Πασωτηρ:
ακψωπ ἐροκ ὑτεψόμολοσιὰ:
ακψενχητ ἐχρητ ἐχωψ:
ακορορπ ἐπιπαραδίσοс.

☩ Ανοκ ςω δα πιρεψερνοβι:
ιηс πανορή παορο ἀμηи:
ψαναχθηк ἐχρηт ἐχωи:
αριττ ἀφρηт ὑναι ὑндаи.

ঢেওৱন কে নোক ওয়াজাথোস:
ন্রেফ্যেন্সহত ওয়োস ন্নধাত:
অরিপামেনি দেন পেকনাই:
ঝড় এনেস ন্তে পীেনেস.

☩ I ask You, O my Lord Jesus,
Do not destroy me in Your anger,
Nor chasten me for my ignorance
In Your wrath.

For You desire not the death of a sinner,
But rather that He return and live.
Have pity on my weakness,
And look not upon me in anger.

☩ I have sinned, O Jesus my Lord.
I have sinned, O Jesus my God.
O my King, count not the sins
That I have committed.

I ask You, O my Saviour,
Let Your mercies come to me.
Save me from the troubles
That come upon my soul.

☩ Send me not to the fire
For my ignorance, like Sodom,
And do not destroy me
Like Gomorrah.

But rather deal with me, O Lord,
Like the people of Nineveh.
They repented
And You forgave them their sins.

☩ And may Your mercies
Come quickly to me,
That I may proclaim with all these
In an unceasing voice.

☩ Υπωβε ψυχή μου καὶ Πάσσος Ιησοῦ:
μηρέσοι μοι δεν πεκχώντ:
οὐδε ον δεν πεκύνθον:
μηρήσεω νταμετατεω.

Χε χορωψ ψυχή μου αν μηρεψερνοβι:
μηρήσεω ντεψκοτψ ουρα ντεψωνδ:
ψαναχθηκ νταμετχωβ:
μηρεσομε `εροι δεν ουράνθον.

☩ Αιερνοβι Ιησοῦ Πάσσος:
αιερνοβι Ιησοῦ Πανορή:
πλογρο μηρωπ `εροι:
ννινοβι `εταιαίτορ.

Ὕψος `εροκ καὶ Πασωτηρ:
μαρε νεκμεθνάντ ταχοι:
ντορνοσεμ μοι δεν νιαναζκη:
ετή ουβε `εταψγχη.

☩ Μηρη χρωμ `εταμετατωρν:
μηρήσεω νσοδομα:
ουδε ον μηρτακοι:
μηρήσεω νσομορρα.

Δλλα Πάσσος αριονι νευηι:
μηρήσεω ννιρεμ Νινεγη:
ναι `εταγρεμετδοιν:
ακχα νογνοβι νωρ `εβολ.

☩ Δλλα μαρε νεκμεθνάντ:
ταχοι Πάσσος δεν ουιης:
νταψψ `εβολ νεμ παιλαος:
δεν ουτση νατχαρως.

Therefore, I entreat You,
O Lord God, my Saviour,
Judge me not,
I with weak and sinful,

Ἐθεέ φαι ττωβς ἀμοκ:
Πόσ Φ† Πασωτηρ:
ἀπερίπι νογδαπ νεωνι:
ἀνοκ δα πιχωβ ὑρεψερνοβι.

◆ But rather absolve and remit
My many iniquities,
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy on me according to Your great
mercy.

◆ Δλλα βωλ `εβολ χω νη `εβολ:
΄νναπαράπτωμα ετοψ:
σωσ λαθος οτοσ ἀμαρωμι:
ναι ναι κατα πεκνιψ τ νναι.

The Doxology for Weekdays in Great Lent

Fasting and prayer are
Salvation to our souls,
And purity and righteousness
Are what pleases God.

Τηνηστιὰ νευ πιψληλ:
΄νθωοιρ πε πισωτ τ ννενψρχη:
πιτοψβο νευ τ μεθηι:
΄νθωορ πε ψαγραναψ ἀΦ†.

◆ Through fasting Moses was
Lifted up to the mountain,
And he brought us the Law
From the Lord God.

◆ Τηνηστιὰ θηεταсѡл:
ալայշիс շրен πιտωօր:
պանտեզի ապիօմօս նան:
εβոլ շրен Πօσ Φ†.

Through fasting Elijah was
Lifted into heaven,
And Daniel too, was saved,
From the den of the lions.

Τηнηстиа өнөтасѡл:
нхлиас `епшви `етфв:
օրօс ձօօշев նձանիл:
εβոլ ծен ֆլаккос ննимօն.

◆ Our Lord Jesus Christ
Has fasted for us,
Forty days and forty nights,
Even to save us from our sins.

◆ Δ Πενօс լհс Πչс:
ερηηстетин `էշրի `էշան:
նշաе նշօօր νευ նշաе նեշարք:
պա նտεվсоттен ծен նենноби.

And we too, let us fast,
In purity and righteousness,
And let us also pray,
Proclaiming and saying,

Δινον ςων μαρενερηνηστεριν:
δεν ουτουβο νεμ ουμεθμη:
ουος ήτενερπροσερχεσθε:
ενωψ `εβολ ενκω μαο.

☩ “Our Father in heaven,
Holy is Your Name.
May Your Kingdom come upon us,
For Yours is the gory, forever.”

☩ Ξε πενιωτ ετδεν νιφηοι:
μαρεψτουβο ήχε πεκραν:
μαρεσί ήχε τεκμετογρο:
ξε φωκ πε πιώορ ψα νιενες.

A Second Doxology for Weekdays in Great Lent

Come and behold our Saviour,
The Good One, the Lover of mankind.
He performed the work of fasting
With great humility.

Διωνι ανατ`εΠενσωτηρ:
πιαλιρωαι ήλαταθοс:
αψιρι μπιχωβ ήτηηηστιа:
νεμ πεψηψ ήθεβιо.

☩ He exercised bodily discipline
On the high mountain.
He taught us the way
That we might walk as He did.

☩ Σαπψωι ήηηηωη ετбоси:
ഭεν ουωρപ നസർക്കിനു:
അപ്താമോം`എപ്പാംമോഡി:
ശിനാ ന്തെന്നോഡി അപേപ്രിത്.

He defeated the enemy's strength,
Snares, and deceptions.
He humiliated
The Tempter.

Δεപ്കωρപ ന്തുകു ന്തേ പികാഴി:
നേമ നേപ്കോട നേമ അപ്കേലാജി:
ഓഗ പിരേപേപിരാജിൻ:
അപ്പിഷ്പി അപേപ്മോ.

☩ His Disciples
And holy Apostles
Beheld His victory over
The snares of the enemy.

☩ Πηετε ηοηപ മുദാഥിത്സ:
ഓഗ നാപ്പോസ്റ്റോൾസ എത്ര:
അയേപ്പേതേ`എപ്പേബ്രോ:
ഇകേ നിലാജി ന്തേ പികാഴി.

Great profit
Is found in fasting.
It purges sins and covers
Those who are defiled.

Ορνιψτή ή θηος ἐναψωφή:
ἐψυοπέβολαδεν τηνηστία:
ψηναψωφή ή ηνινοβή:
ἐφερεκεπαζίν ή ηνηετβάδει.

- ✚ Set aside laziness
And stand the watch.
Seek after the brethren,
And run after love.

- Humility is perfected,
True piety is achieved,
And the forgiveness of iniquities
Come through fasting.

✚ Those who keep
Fasting and prayer
Have enduring swords
And weapons in their hands.

Our Lord Jesus Christ,
The King of peace,
Bless the fast
And those who are keeping it.

- ❖ All kinds of evil flee
And are destroyed
By prayer and fasting
And supplications.

☩ Χω ὑπερασπελησ:
οὐος δι ὑπερτίησ:
κατ ἡνα τμεταιον:
οὐος δοξι ἡνα τὰς απη

Πχωκ ὑπιθεβιο ἐβολ:
ονος τμεθμη ὑτμετεργεθν:
πχο ἐβολ ὑνιάνομια;
ἐβολ γιτοτς ὑτηνητια.

† Ηιεθναδμονί`ετοτς:
ντηνηστιὰ νευ πιψληλ:
ερε γανηψι νευ γανηπλον:
ετηηην`εβολ δεν νογηιχ.

Πονρὸ οὐτε τριγρήνη:
Πενδὲς ιησὶ Πχὲς:
ερμακαρίζιν ητηνηστιὰ:
νεω οὐρον νιβεν` εταγίρι ποσ.

☩ Πτενος ὑπονήρος:
Ὕαρφωτ ὕαρτακο:
ἐβολ ὑτεν ἐπροσευχη:
νεμ ἐνικτὶα νεμ οἰτωβ.

The martyrs of Christ
Overcame suffering
By fasting and
The patience that comes with it.

☩ The wise virgins
Are clothes with purity,
Bearing their lamps, filled with oil
By fasting and prayer.

Those who please the Lord God
By their good works
Love the beauty of fasting,
And the patience that comes by it.

☩ David proclaimed
In the holy psalter, saying,
“I will adorn my soul
Before You with fasting.”

The Apostle Paul,
Spoke sweetly, saying,
“Fast in watchfulness
By day and by night.”

☩ Our Father in Heaven,
Your Name is Holy,
May Your Kingdom come,
For Yours is the glory, forever.

Πιαρτγρος ἡτε Πχς:
ἀρδρο ἡνιβασανος:
ἐβολ γιτοτε ἡτηκτιὰ:
νευ πψαι ἡτεσγηπομονη.

☩ Πιαθεν ἡπαρθενος:
ηητχολ ς ἡπιτονβο:
νογλαυπαс наумен ς:
εθε πιψληл. νευ τηκтia.

Πιεταγρανаq ἡПос Фт:
бен ногхвнонι εθанен:
атиенре псаи ἡтηктиа:
νеу πψai ἡтесягпомони.

☩ Αψωψ `εβολ ἡξε Δανι:
бен πιψал тирион өөт:
жε тнакољж нтавхж:
шпекмшо бен огнестiа.

Пағлос пiағпостолос:
օғօғ ғлaс үпiсөйнөрү:
жe бен огнестiа νεу огүрвас:
бен ғанеғօօт νεу ғанеғвар.

☩ Χe πεниωт εтбен ниփови:
шареғтогво ἡξε пекран:
шареғи ἡξε текмегтоғро:
жe фωк пe πiѡօг ѡд нiенеғ.

A Third Doxology for Weekdays in Great Lent

I ask You, My Lord Jesus,
The good Lover of Mankind,
Place me not upon Your left hand
Among the goats, the sinners.

☩ And let me not hear,
“I know you not,
Depart from me,
You who are ready for eternal fire.”

For I know that I am
Truly a sinner,
And that all my evil deeds
Are before me.

☩ I speak as the publican,
Crying out and saying,
“O God, forgive me,
For I am a sinner.”

I have sinned, I have sinned,
O My Lord Jesus forgive me,
For there's no servant without sin,
And no master without forgiveness.

☩ Grant me, O Lord, repentance,
That I might turn
Before death shuts me
Within the gates of Hades.

Πιστιρωμι ὑλαζαθος:
Πλαστη ιησ Πχε ττηρο`εροκ:
υπεργιτ σαζαβη υμοκ:
νεω νιβαεμπι ὑπεφερνοβι.

☩ Ορδε ον υπερχος ηηι:
Χε τσωον υμοκ αη:
υλψενακ `εβολσαροι:
φηετсεвтвт υπιχρωм ὑενεг.

ꙗеми τар ծен ουμεουни:
хе αнок οгрεφερνοви:
օνօշ նախիո՞ւ տիրօт ετշաօօ:
сөօրանշ `εβολ υπεկմθօ.

☩ ꙗχω ὑτσιη ὑτε πιτελωνηс:
ειωψ εβολ ειχω υμοс:
хе Φ† χω ηηι `εβολ:
хе αнок οгрεφερνοви.

Ձιερνοви ձιερնοվի:
Πλαστη չա ηηι `εβոլ:
Хе υմոն Յօк նատերնովի:
օրձե սմոն Յօւս նատչա `εβոլ.

☩ Աօι ηηι Πօս հօդմէտանօձ:
Շուշինտայրմէտանօն:
սպատե ֆսօր սալթամ նրա:
ծեն նուրդի նտե Ձաւոյ.

And answer me
For all that I have done.
The righteous Judge,
Jesus, will judge me.

☩ My Saviour is merciful
And compassionate towards His people.
He is the Good Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Οτος ον ἡταῖθλος:
Σα ναι τηροῦ ἐταιλιτοῦ:
Νίκριτης ὑμι Ιησ;
Ηθοφ εθναῖθσαπ ἐροι.

☩ Ογρεψενητ πε Πασωτηρ:
Εψεψενητ Σα πεψλαος:
Σωσ ἀταθος οτος υμαρωμι:
Ναι ναν κατα πεκνιψή ηναι.

The Fourth Doxology for Great Lent

Fasting and prayer
In purity and chastity,
And love without pretense
Are what pleases Christ.

Ἵνηστια νεω πιψληλ:
Σεν ογτοψο νεω ογμετσευνοс:
Νεω ογάταπη ηατδολοс:
Ναι ηε ηηεψλαγραναψ υΠχс.

☩ Fasting and prayer,
With weeping and mourning,
And love without pretense
Are what pleases Christ.

Ἵνηστια νεω πιψληλ:
Σεν ογνεχπι νεω ογριш:
Νεω ογάταπη ηατμετψοві:
Ναι ηη ηηεψλагренаψ υпіаθноvi.

Fasting and prayer,
With a contrite heart
And a contrite spirit,
Are what pleases the Holy One.

Ἵνηστια νεω πιψληλ:
Һен ογхт εψевиноут:
Νεω οгпненуа εптенниоут:
Ναι ηηεψλагранаψ υфнеттоѹвноут.

☩ Fasting and prayer
Saved the three holy children,
Shadrach, Meshach and Abednego,
From the fiery furnace.

Ἵνηστια νεω πιψληλ:
Ниетаѹноշем υпiшомут ηаλоу ηаziос:
Сеðрак Աicак Ջвծենաչ:Եбоλ Σεν Τչро ηсате.

Fasting and prayer
Are the weapons of victory,
And the live by which
Christians walk.

Τηνικτίὰ νεώ πιψληλά:
Νθωον πε πχοπλον μπιρό:
Νθωον οε οηεταγμοψι ηδητον:
Ηξε ηιχριστιανος.

¶ Through fasting and prayer,
Abraham was worthy
To host God
And His holy angels.

⊕ Σιτεν Τηνικτίὰ νεώ πιψληλά:
Αφερπεμπψλ ηξε Δεραλλο:
Εθρε Φή χωιλι`εροψ:
Νεώ οεψλαγελος έθτ.

Through fasting and prayer,
Isaac was offered
As a pure sacrifice,
In a type of Christ.

Σιτεν Τηνικτίὰ νεώ πιψληλά:
Αψινι`επψωι ηισαλκ:
Νορθεια ετοψβηον:
Αψτυηινι`εΠχσ.

¶ Through fasting and prayer
Jacob was saved
From Esau, his brother,
And received the blessing from his father.

⊕ Σιτεν Τηνικτίὰ νεώ πιψληλά:
Αψνοσεμ ηξε Ιακωβ:
Εβολζεν πεψон Η σαν:
Ονοσ αψνι ηογκμον`εβολζεν πεψιωτ.

Through fasting and prayer
The good righteous Job
Received healing
As the Lord had compassion on His servant.

Σιτεν Τηνικτίὰ νεώ πιψληλά:
ΑΠδε ψενχητ δα οεψβωκ:
Πλαταθοс Ιωβ πιθωνι:
Ονοσ αψτη ηαψ ηογταλбо

¶ Through fasting and prayer,
Joseph was raised
To rule over Egypt,
And was saved from the adulteress.

⊕ Σιτεν Τηνικτίὰ νεώ πιψληλά:
Αγωλι ηιωσηφ:
Αψερονρο`εκεν Χημι:
Ονοσ αψνοσεμ`εβολζεν Τπορνη.

Through fasting and prayer,
God's anger was lifted
From the people of Nineveh
As He forgave them their sins.

☩ Through fasting and prayer,
The prophets and the righteous
All prophesied of Him
In diverse ways.

Through fasting and prayer,
The holy Apostles
Were sent to preach
To the whole world.

☩ Through fasting and prayer,
The Cross-bearers and the Just
Received great mysteries,
Revealed to them by God.

Through fasting and prayer,
The strugglers, the martyrs,
Wore the unfading crown
Of martyrdom.

☩ Daniel fasted, and shut
The mouths of the lions.
They touched him not,
On account of prayer and fasting.

Our Good Saviour fasted
Forty days and Forty nights,
In order to show us the way
By which we might be saved.

Σιτεν Ἁγία τά νεα πιστήλη:
Ἄρτος ωλι μπεχωντ:
Ἐβολαχα νιρευμένη:
Ουσας αφναχμον` εβολαζεν νουνοβι.

☩ Σιτεν Ἁγία τά νεα πιστήλη:
Νιπροφητης νεα νιθμη:
Διερπροφετευνι τηρο:
Εθμητη δεν ουθο νηρτ.

Σιτεν Ἁγία τά νεα πιστήλη:
Νιαποστολος ηλαζιοс:
Αφνορπον ενερκηριζιн:
δεν τοικογμενη τηρс.

☩ Σιτεν Ἁγία τά νεα πιστήλη:
Νισταγροφοροс νεа ниδикео:
Ναι Ἀρτος βωρπ νωοв:
Ηχλανништ μαγстхрион.

Σιτεν Ἁγία τά νεα πιστήλη:
Νιαθληтнс μαртгрос:
Δиерфорин πιχλоу на тлау:
Нте τиетмадтгрос.

☩ Δανιηλ αφερηστεүн:
Афщемау нрвоу ннимои:
Мпогнинеу пеңсама:
Еөбе пислеха. νεа Ἁγία.

Пенсатир афернистеүн:
Нэме нэгоуу неа շме нэжары:
Шалтеветсаңон мпишит:
Етепнаорчай`εбоң үитот.

❖ Let us pray and fast,
In purity and righteousness,
And with thoughts of love,
Proclaiming and saying,

Our Father in heaven,
Who knows my thoughts,
Remember be in Your kingdom
According to Your mercy.

❖ Our Father in heaven,
Your Name is holy.
May Your Kingdom come,
For Your is the glory and the honour.

Our Father in heaven,
Who carries the sins of the world,
Lead us not into temptation,
But deliver us from the evil one.

❖ Our Father in heaven,
The good and blessed Father,
Of He who carries the Sins,
May we hear the joyful voice.

Our Father in heaven,
Have mercy upon us
According to Your great mercy,
And grant us the spirit of the prophets.

❖ Παρενύληλ ἡτενερνηστενι:
Σεν ουμεθμη νεω ουτονβο:
ουμετι νεω ουτατη:
ενωψ ψεβολ ενχω μμοс.

Χε Πενιοτ ετδεν νιφνοτι:
Φηετсωун ннамеи:
κата пекнаи ʌріпдашети:
нхрhi ɔнe өмєтоуро ннніфноти.

❖ Χε Πενιωт εтδен ніфноти:
мадреутоубо нжe пекран:
мадреи нжe текмечтоуро:
хe фшк пe пiшoу нeω пiтaiо.

Χε Πενιωт εтδен ніфноти:
Фнетвхлι ʌфнови ʌпікосмос:
ʌпірентен `езорн `епірасмос:
алла нахмен `ебохгa пiпонирос.

❖ Χε Πενιωт εтδен ніфноти:
еке`теренсвтем `епішрвоу ʌпірадж:
Фнетвхлi ʌфнови етсмарвогт:
нeω Пекиωт нлзахос.

Χε Πενιωт εтδен ніфноти:
нлi нан ката пекништ ннлai:
օуօշ աoi нан աпіпнд:
нте նiпрофнтис.

☩ Our Father in heaven,
We praise You, O Good One,
Proclaiming and saying,
“Holy, O God.”

Our Father in heaven,
Forgive and remove from us
our sinful thoughts,
By Your love for mankind.

☩ Yes, our Master, Hear us
And be with us,
We who are not worthy
To entreat Your Name.

Yes, our Master, The Compassionate,
full of mercy,
Do not abandon us to
Ignorant, vain, evil thoughts.

☩ Yes, our Master, Accept us to Yourself,
And grant us our Christian perfection,
which is pleasing to You,
And an inheritance with all Your saints.

Yes, our Master, Accept us to Yourself
And grant joy to our souls,
By the remembrance of Your Name,
O our Lord Jesus Christ.

☩ Yes, our Master, accept us to Yourself.
You are indeed worthy
Of the glory and the honour,
With Your Good Father.

☩ Ξε Πενιωτ ετδεν νιψηοτι:
τενσωс `εροк ω πιλαδωс:
ενωу `εбоł εнжω иисос:
хе лзюс `о Θεос.

Ξε Πενιωτ ετδεн ниψиоти:
хω наn `εбоł нненмечти:
анон ծа ниреџернови:
εбоłгитен текметмадроти.

☩ Се Пеннив сштев `ерон:
օրօց յշտի նեման:
ձնոն ծա նհետեմպյա ձն:
еթрентաբց օրեւ պէկրան.

Се Пеннив պրেզյенցիт:
ֆա նիձար նդմեռնանт:
մրեվչան ծен նմետացիт:
նեմ նմեն ետշաօր նյօնիт.

☩ Се Пеннив յօպտен `ерок:
օրօց մօи նան սպенչակ նչրիւտիանօс:
եգրանակ նեմ օրկլիրօс:
նեմ նհեթօնաբ տիրօг նտակ.

Се Пеннив յօպտен `ерок:
մալօյնօց նненյրչի:
շլтен ներժաւ սպէկրան:
ω Πενօс լիс լյс.

☩ Се Пеннив յօպտен `ерок:
ձկեաс կемպյա:
սութօր նեմ լլдяю:
նեմ Պեկιωт նլздаθօс.

Yes, our Master, who has the authority,
We praise You with hymns;
We worship in in the assembly,
From now until the ages of ages.

❖ Our tongues will not grow weary,
And will not silent
When declaring the honor
Of fasting and prayer.

Lord have mercy. Lord have mercy.
O Heavenly King,
Save us, we Your creatures,
And have mercy on us.

❖ Lord have mercy. Lord have mercy.
Perfect us in the Orthodox faith.
Also make us worth to partake
Of Your Mysteries.

Lord have mercy. Lord have mercy.
Take not away Your mercy
And Your Spirit, the Comforter, from us,
But have patience with us.

❖ Let us worship our Saviour,
The good Lover of mankind,
For He had compassion on us.
He came and saved us.

Се Πεννηβ φα Ἰεζοντιὰ:
τενθως ἐροκ δεν νιευφομιά:
τενοτωψτ ὑποκ δεν νιεκκλησιὰ:
Ιεχεν τνοι ψα Ἰσηντελιὰ.

❖ **Τοτε ρων ναδici αν:**
ουος πενλαс ναζарωφ αн:
ενсажи ἀπταιо:
ντε Ἰηνстιа нем πιψλиа.

Κυριε ελεήμον Κυριε ελεήμον:
ανον δа пекпласма соттен:
ουοс наи наи тирен:
ѡ πιογρо ἱεπογραнион.

❖ **Κυριε ελεήμον Κυριε ελεήμον:**
Σоктн δен нинахт єтсогтвн:
ουοс ḥритеи немпяда λοипон:
εθренбι `евоλδен некмустирон.

Κυριε ελεήμον Κυριε ελεήμον:
уперѡлі ἀπекнаи `евоλгарон:
ουде Пекпнегмад ἀпараклнтон:
аљла ωօннгнт `ехвн.

❖ **Иареноуашт ὑПенсвтнр:**
πιшдироми нàздаюс:
зє нөоq ағшенгнт δарон;
ағи ουοс ағсвт ὑмон.

The Psali Adam for Great Lent

I cried aloud
Before You, O My God:
Through fasting
Grand me salvation.

Διωψ ὑπάσμη:
ἐπψωι ψαροκ Πανορή:
εθε ἐνηστία:
μοι νη ηνορώ.

Help my weakness,
O Saviour.
Through fasting
Cleanse our filth.

Βοὴθεὶν ἐταμετξωθεῖ
ῳ Πιρεψησθε:
εεθε ἔνηστια:
εκειωὶ ὑπενθυμθευ.

✚ For our forefathers
Have taught us that
Through fasting
They gained salvation.

† Σε ταρ αγταμον:
νχε νενωρπ ηιοτ:
εθε τηνηστια:
αγωδωνι επικωτ.

- ◆ David the son of Jesse
Received victory
Through fasting,
In his kingdom

☩ Δανιλ φα leccε:
δεν τεψμετορο:
εθβε ታነහርጥል:
ልርብ ለማዕበ

The serpent deceived
Adam and Eve.
Through fasting
The Lord had compassion on them.

Ἐτα νεω Μλαμ:
ἀ πιχοφ εργαλ ἐμοωοφ:
εεβε ὈΝΗСTΙА:
ἀ Προιс ωενρхт δаршоу.

Truly Enoch's mind
Was enlightened
Through fasting,
And he was lifted up to heaven.

Ζε οντως Ενωχ:
αφερογωνι ή και περνοντος:
εθε Τηνηστια:
αγολαι εορτανος.

❖ Elijah in prayer
Asked and received:
Through fasting
The rain was stopped.

❖ Ηλιας ἅεν πεψύληλη:
θετωβε ουοσ αψη:
εθε τηνηστια:
μπεψάλα ουμονησωος ει.

❖ The Lord accepted
Abraham's sacrifice.
Through fasting,
He hosted God.

❖ Θρια ηλιβραλι:
ὰ προις ψοπς `έροψ:
εθε τηνηστια:
ὰ φνογή χωιλι `έροψ.

Isaac the beloved
Was offered as a sacrifice.
Through fasting
He was returned in joy.

Ιαλακ πιψενριτ:
ατενψ `επδολδελ:
εθε τηνηστια:
αψορχαι ἅεν ουθληλ.

And also Jacob's
Eyes were darkened.
Through fasting
He saw the ladder.

Κε παλιν ίακωβ:
νεψβαλ ατερχακι:
εθε τηνηστια:
αψναγ `έτμονκι.

❖ Joseph as well
Was sold to men.
Through fasting
He reigned over Egypt.

❖ Λοιπον ταρ ίωσεφ:
ατηιψ ήχανρωμι:
εθε τηνηστια:
αψερορο `έκεν Χιιι.

❖ Moses the Prophet
Spoke with God.
Through fasting,
He received the two tablets.

❖ Πωψης πιπροφητυς:
αψαζι νευ φνογή:
εθε τηνηστια:
αψη ήτπιλαζ `σνογή.

The righteous Noah
Even before the flood,
Through fasting,
Made the ark.

The men of Nineveh
Repented and at once,
Through fasting,
The Lord heard their voices.

☩ And in the fire,
Lot, through his deeds and
Through fasting
Was saved with his daughters.

☩ Likewise Jonah was
In the belly of the whale yet,
Through fasting,
He emerged safely.

The mouths of the lions
Could not approach Daniel.
Through fasting,
They were subdued with prayer.

Samuel the anointer
Of the kings:
Through fasting,
His days were increased.

☩ And the three children,
Of Babylon,
Through fasting
Quenched the fire.

Πώς πιδικεος:
ὕα πικατάκλυμος:
εθε τηνηστια:
ἀψιρὶ ἡτκιβωτος.

Ζαπινα νιρωμι:
ἡτε Ηινετη:
εθε τηνηστια:
ἀ προις σωτευ ετονυμη.

☩ Ονος λωτ δεν πιχρωμ:
εβολ γιτεν νεψηβηονι:
εθε τηνηστια:
ἀγορχαι νευ νεψηερι.

☩ Παρητ λωνα:
δεν θνεκι υπικητοс:
εθε τηнηстия:
ἀψι εβολ καλωс.

Ρωοт ηнишови:
υπορψθзшвонт`εΔλаних:
εθе тненстия:
ағнненшшовт δен πεψылнх.

Самоғнл πρεψθωғс:
һе ниоршвот:
εθе тненстия:
ағдай һазе непеғеғоор.

☩ Σοτε πιψомт һаλօտ:
հե յիաբրլամ:
εθе тненстия:
արայւմ εպիչրու.

❖ My lords and fathers
 The Apostles,
 Through fasting,
 Restored the nations.

The God of all gods,
 Jesus the Judge,
 Through fasting,
 Confirmed the athletes.

Coolness and rest,
 And repose,
 Through fasting,
 Will be granted at Judgment Day.

❖ The Saviour taught us,
 In His Gospel that
 Through fasting
 We can cast out demons.

❖ O You who are compassionate
 To the sinners,
 Through fasting
 Forgive us our sins.

❖ Τε ναῦοις νιοῦ:
 ἡλποστολος:
 εθε τηνηστια:
 αντασθο νηιεθνος.

Φνογή ντε νινογή:
 Ιηсонс Пікристос:
 εθε τηненстия:
 артасхро нніаделнтис.

Хвоб нем огнитон:
 нем огнапарнис:
 εθе тненстия:
 науяшпі зен ткристис.

❖ Φωτηρ αγ̄тсафон:
 ёен пеџеփаззелюн:
 εθе тненстия:
 нтенгиюи нніаденшн.

❖ Ω πιշанаменоу:
 єхен нипеџерноби:
 εθе тненстия:
 хш нан`евоъ нненноби.

The Psali Batos for Great Lent

Come let us fast,
 A perfect fast.
 Through prayer and fasting,
 The Lord will forgive us.

Δωμωни нтепнерненстевин:
 нгланистия етзик`евоъ:
 штепн пишланъ нем тненстия:
 нтє Пбоис хш нан`евоъ.

Let us purify with love,
The fifth of our hearts
Through prayer and fasting,
And appropriate deeds.

☩ The Lord has taught us
In His Gospel that
Through prayer and fasting
We can cast out demons.

☩ The Master praised
Those who fasted for Him
In prayer and fasting
With pure thought.

Our fathers repented
With purity and righteousness.
Through prayer and fasting,
They became worthy of the Kingdom.

Eve and Adam, our father,
Wept for Paradise.
Through prayer and fasting,
The Lover of mankind restored them.

☩ Elijah shut the heavens
For three years and six months
Through prayer and fasting;
The clouds did not bring rain.

☩ The sacrifice of Abraham, our father
Was accepted by God, our Master,
Through prayer and fasting;
He made him a patriarch.

Βον οιρωδευ ήννενσητ:
μαρεντογβοεψ δεν τάταπη:
χιτεν πιώληλ νευ τηνηστια:
νευ γανέθβηοτι ετερπρεπι.

☩ Σε γαρ Πβοις αφήσβω ναν:
δεν νεφεναττελιον:
χιτεν πιώληλ νευ τηνηστια:
ητενδοζι ηνα νιδεμων.

☩ Δεεποτα αφερενφουμιν:
ηνηέταγερηηστετιν γαροψ:
χιτεν πιώληλ νευ τηνηστια:
δην ουμενι ηατσωψ.

Ερε νενιοψ ερμετανοιν:
ηεν ουμεομη νευ ουτογβο:
χιτεν πιώληλ νευ τηνηστια:
αγερπεμπψα ητμετορο.

Ζωη νευ θλαυ πενιωτ:
εθβε Πιπαραλιοс αγριωи:
χιτεν πιώληλ νευ τηνηστια:
αφτασθωοη ηκε Πιμαιρωи.

☩ Ηλιας αλαφωθαυ ητφε:
ηкооη ηλβοτ νευ ψουψ ηρουπи:
χιτεν πιώληλ νευ τηνηστια:
օρλε ιπορθωοη ηγε ηιηпи.

☩ Θηсιа ιπενιωт θλврдл:
αφωопс ηкє Φногψ Πιдеспотиc:
χιтен πιώληλ νευ τнестия:
օтօг αфайлιψ ιпатриархиc.

Isaac was bound by his father,
To be offered as an acceptable sacrifice.
Through prayer and fasting,
A ram replaced him.

Jacob Israel also,
Because of his truthful intentions, and
Through prayer and fasting,
Received his father's blessing.

† The righteous Lot was worthy
To receive the angels,
Through prayer and fasting;
He was saved from trouble.

† Moses received the two tablets,
And placed them in the Tabernacle,
Through prayer and fasting.
He struck the Red Sea and it parted.

God directed the righteous Noah
To build the Ark.
Through prayer and fasting,
He was saved from the flood.

God removed His wrath
From the Ninevites,
Through Prayer and fasting,
He forgave their evil deeds.

Ιαλάκ αφεοντη ὑπε πεψιωτ:
εθρεψενη ὑπογεια εσψηπ:
χιτεν πιψληλη νευ τηνηστια:
αντψεβιω ναψ μπιχινη.

Κε παλιν λακωθ Πιεραηλ:
εθεη νεψμενη ὑπενσοτ:
ηιτεν πιψληλη νευ τηνηστια:
αφηι ὑπογειον δεν πεψιωτ.

† λωτ πιθεη αφερπεψηψ:
εθρονη ψαροψ ὑπε νιαττελοс:
χιτεν πιψληλη νευ τηнηстия:
αψиозеи `εвои га пикψндинос.

† Ιωψηс αφηι ὑπαλαζ`сног:
хен тескини огоз аψжаг:
χитен πιψληλη νευ τηнηстия:
аψиозри `ефиом аψерснааг.

Ηωε πιθеи аψбареи наψ:
ὑπε Φногт δен ткивтос:
χитен πιψληλη νευ τнестия:
аψиозеи `еуои га пикатадиумос.

Ζαпина ниреи Пинети:
а Фногт тасео ыпевжшонт`еухов:
χитен πιψληλη νευ τηнηстия:
аψжда норжбеноу нвогт етгшов.

☩ Truly Jonah was in the belly
Of the whale for three days.
Through prayer and fasting,
He was thrown on dry land.

☩ The three saintly children
Rejected the king's decree.
Through prayer and fasting,
They quenched the furnace.

The lions in the den
Licked the feet of Daniel,
Through prayer and fasting;
He became great in Israel.

Samuel the anointer of kings
Was offered to the Temple by his parents.
Through prayer and fasting
He was called the anointer.

☩ Joseph the chaste was truly
Saved from the adulteress
Through prayer and fasting;
He came to rule over Egypt.

☩ Behold the twelve Apostles
Preached the blessed Name.
Through prayer and fasting,
They raised the dead.

David the Psalmist
Received the gift of prophecy,
Through prayer and fasting;
The kingdom became his.

☩ Οντως Ιωνά ναψχη ὅσν θνεξι:
 ἀπικητος ἡψωμτ ἡεροον:
 χιτεν πιψληλ νευ τηνηστια:
 ἀψειτ ἀψοψ ἐπετψωτων.

☩ Πιψωμτ ὑλον ὑλαζιοс:
 αγχηπο ἀπαζι ἀπορο:
 χιτεν πιψληλ νευ τηνηστια:
 αγψψευ ἀψψαψ ὑτε τέρω.

Ρωοт ῥνιμοти ὅσν φλακкос:
 αγλωхг ῥннифат ῥланиhl:
 χиитен πιψληл νευ τηнистиа:
 αгероиηут ὅσн Пісрднл.

Самоула πιреփеωсс ῥнниорвωо:
 ѧ նեփու տնիք է՛ռի աՊ902боic:
 Հиитен πιψληл νευ τηнистиа:
 այսօրդ չը պιреփеωсс.

☩ Σλάψи Ιωснփ πιсоφρон:
 αψноշεм `εбоլ ցլ տորնի:
 χиитен πιψληл νευ τηнистиа:
 աγչագ նարջամ էշен Խиմ.

☩ Τс πιиетснағ նաпостолос:
 αγчиши հոն ֆրан է՛смарворт:
 չиитен πιψληл νευ τηнистиа:
 այտօնօс նիրεփմաорт.

Փա տկրեարա պէ Ձարic:
 Միօփիտիա այтիc նազ:
 Հиитен πιψληл νευ τηнистиа:
 ѧ տմетօրո պատ նազ.

Every grace from on high,
Was received by the ascetics,
Through prayer and fasting,
And Also piety.

☩ All of the souls who have pleased
The Lord God through their works,
By prayer and fasting,
Won the Kingdom of Heaven.

☩ Therefore let us praise Him
And glorify Him,
Through prayer and fasting,
And worship before Him.

Χαρισμά οντων επόνοις:
ασταγο ήννιασκητής:
χιτεν πιψληλη νευ τηνηστία:
νευ τκεμετερεβης.

☩ **Ψρχη οντων επαγραναφ:**
απόοις φνοητ δεν ηδηονή:
χιτεν πιψληλη νευ τηνηστία:
αγβαβη έθεμετορο ήννιφηον.

☩ **Ωην μαρενηως εροφ:**
ονος ητεντών ναφ:
χιτεν πιψληλη νευ τηνηστία:
νευ τπροκτηησις ναχραφ.

Lazarus Saturday

The Doxology for Lazarus Saturday

Bishop Lazarus,
The beloved of Christ,
Was raised from the dead
After four days,

☩ Then he lived for forty years,
Becoming a bishop
Upon the throne of Cyprus.
He shepherded the flock of Christ.

λαζαρος πιεπισκοπος:
πιωενριτ ητε πχς:
φηεταφτοηνοσφ δεν ηηεθμωοντ:
μενενα ηπον ηεχοον.

☩ **Ονος αφωνδ ηχμε υρομπι:**
ονος αφψωπι ηονηεπισκοπος:
χιχεν πιερονοс ητε Κψρпос:
αφλαμони ηиоги ηтe πχс.

You are blessed, our holy father,
Bishop Lazarus,
For you were worthy to hear the voice of
Jesus,
The Lord of the living and the dead.

☩ Rejoice, Lazarus the Beloved,
For you were worthy of the episcopate.
You tended the sheep,
O great shepherd.

We ask you, O our father,
To intercede on our behalf
Before Christ, who has loved you,
And who raised you from the dead.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O shepherd of Christ,
Bishop Lazarus,
That He may forgive us our sins.

ὝωΡΝΙΑΤΚ ΠΕΝΙΩΤ ἔθῆ:
Λαζάρος πἰεπικοπος:
Σε ακερπεωπώλητον οὐτέ Ιησός:
Φή μηνητωνδη νευμηνημωντ.

☩ Ράψι λαζάρος πιμενρίτ:
Σε ακεμπώλητον οὐτέ πιεπικοπος:
ακάλωνι μηνημων:
ώ πινιώτ μαλανημων.

Τεντωβης μακώ πατηρ των:
ούτε κερπρεσβετίν εχων:
ναρην Πάτρι φηταφμενρίτ:
ουσας λαγτουνος δεν μηθεμωντ.

☩ Τωβης μποσ εχρηι εχων:
ώ πιαλανημων ουτε Πάτρι:
λαζάρος πἰεπικοπος:
ούτε φχα μεννοβι ναν εβολ.

The Psali Batos for Lazarus Saturday

Come all you together,
To praise and sing to the Lord,
Jesus Christ the Logos,
Who raised Lazarus.

Everyone glorified You,
O eternal Son,
With glory befitting You,
For You have raised Lazarus.

Διωνινι τηρον ούτε ηνωσ:
ουσας ούτε ηρφαλιν εΠ904δος:
Ιησός Πάτρι Πιλοτος:
φηταφτουνος ουλαζάρος.

Βον μιβεν σετών νακ:
ώ Πιψηρι ουλιδιος:
ουσας μιών ψερψαν νακ:
ζε ακτουνος ουλαζάρος.

☩ For truly Lazarus was dead.
They buried him in a tomb,
And after four days
Jesus has raised him.

☩ When the righteous Martha learned
Of the coming of our Lord Jesus,
She cried saying, “If You were here,
Lazarus my brother would not have died.”

When our Lord saw her
He had compassion on her,
And told her, “O woman,
Lazarus will rise.”

Then she said to Him, “Yes,
In the end of times.
But command him,
‘Lazarus rise and come forth.’”

☩ I know that You are
The Uncircumscribed One,
And you can call him, saying,
‘Lazarus rise and come forth.’”

☩ To You is due the glory and praise,
O good Lover of Mankind.
By Your power raise us up,
As You raised the righteous Lazarus.”

☩ Σε τάρ αψώπι ζεν ουμεθμή:
Λαζαρος αψωρ ουρος ζεν ταφος:
απκοσψ ωνενενα ψτοον ηεχοορ:
αψτουνοςψ ηκε ιης.

☩ Δικεος ετασεωι ηκε Ηαρθα:
ζεν πχινι μΠενοσ Ιης:
αςριωι ρε ενακχη μπαιωα:
μπεψωρ πασον Λαζαρος.

Ἔταψνατ`ερος ηκε Πεννοντ:
εεριωι αψψενχητ ζαρος:
πεχαψ ηας ω Τσχιωι:
ρε ψηατωνη ηκε Λαζαρος.

Ζεόντος πεχας ηαψ:
ζεν τδαε ηηιχρονοс:
αλλα ωψ ςβολ ηαχραψ;
ρε τωνκ λωρ Λαζαροс.

☩ Ηππε λνοκ είεναχт:
ρε ηθοк πε Πιλαχωριτοс:
εօροн ψχоу μωк εκεμοгт:
ρε τωνκ λωρ Λαζαροс.

☩ Θωκ τε τχом ηεω πιχωс`εροк:
ω Πιшлрωи ηλαθос:
ματουνос τεν ζεν τεκχом:
μφρηт μπιθми Λαζарос.

After this she returned
To her sister, saying,
“Our Teacher, the Christ has come
To comfort us for Lazarus.”

He is also calling you,
So arise and let us go to Him,
Worship before Him,
So that He may raise Lazarus.”

☩ So Mary came to Him quickly,
And the Jews followed here,
Who were gathered to comfort them,
For their brother Lazarus.

☩ So Mary came and wept
At the feet of the Lord,
Saying, “look to me and have mercy,
On me according to Your goodness.”

Who is like You among the gods,
O our good Saviour?
By the power of Your divinity,
You have raised the righteous Lazarus.

When our Lord Jesus
Saw everyone weeping,
He sighed in the spirit and said,
“Lazarus rise and come forth.”

☩ His soul was troubled,
And He cried out saying,
“Where has he been placed,
The beloved Lazarus?”

Ἴτα μενέσα ναι ἀσκοτς:
ψὰ τεσσωνι εσχω ὑμος:
Πενρεψῆσβω Πῆσ:
ἀψὶ ἐτηνομήτ ναν δεν Λαζαρος.

Κε παλιν εψεμοντ`ερο:
τωνς ἡτεν ναψε ναν σαροψ:
ουσ ἡτενογωψτ ὑπεψμθο:
σινα ἡτεψτονος ἡλαζαρος.

☩ Λεψων αψι `εβολ σαροψ:
νεψ Ηπονδαι ετμοψι ἡνως:
ηηταρεωντ ἡτορτ νομήτ νωον:
δεν νουсон Λαζαροс.

☩ Μαρια Δε ασητс `εδρни:
са песнти ἡненбадларх ὑПос:
зε ለнар`еरои ουσ ναι ηи:
ката текмегтазаθос.

Ηιμ ετόνι ὑμοκ δεν ηηνορт:
ω Πενсωтир ἡлазаθос:
ηθοк δεн Τхом ἡтекмегеногт:
актоунос ὑпөмні Λαζароc.

Ζερитос `етаψнаг`εрвог:
ағриші ңизе Пенос һиc:
ағылшону δεн πίπνευμа:
зε τωνк әмог Λαζαροс.

☩ Ουσ αψким ἡδρни ἡδнтп:
εψωψ `εбoл εψxω ὑмoс:
пiшa аψθωн εтжн ἡднтп:
пiшenрit Λαζαρoс.

† They told Him, “Come, O Lord,
And behold him,”
So Jesus wept, and He said,
“Lazarus rise and come forth.”

He went with them to the tomb,
A cave with a rock
Placed on it, and He said,
“Lazarus rise and come forth.”

Yes indeed, O Compassionate One,
You have said, “Remove the rock
From the opening of the tomb.
Lazarus rise and come forth.”

† Therefore Martha told Him,
“Behold he is decomposed,
For he has laid there for four days”,
“Lazarus rise and come forth.”

† Behold Jesus, the Creator,
The Reviver of the dead,
Cried out in a great voice, saying,
“Lazarus rise and come forth.”

To You is the glory and the praise,
For You are the Eternal One.
We proclaim to Him who has said,
“Lazarus come forth,”

† Πεκχωντ ναψ ςε Πσσ:
ἀμον ονος ἀναγ`εροψ:
Ιησ ον ἀναψβαλ τερμη:
ςε τωνκ ἀμον Λαζαρος.

Ρητος αψψεναψ νευων:
ναψχη πιμχαγ`επαλεον:
νευ ονωνι εχρηι`εχωψ:
ςε τωνκ ἀμον Λαζαρος.

Ϲεонтос πιρεψψенхт:
ςε соки ὑπαιѡни καλωс:
εвoл si ρoψ ὑπиmгaг:
ςε τωνκ ἀμοн Λαζарoс.

† Ιοτε Ιαρελ πεκχαс νаψ:
ѹнппe ic ձe նθoψ αψжwոc:
չe շaн `εցooր կ`տoօր նtаq:
ςe τωνк ἀмoн Λaзaрoс.

† Τпpe լeсe πiлrшiօրցoс:
փհետթaնծo նnirеψmաoցt:
aψwψ `εвoլ Ձe օtнiψt նcսh:
ςe Λaзaрoс ἀмoн `εвoլ.

Փωк пe πiώoг nem πiշtմnօc:
նθoк pе pi eցmhn `εвoլ:
tенwψ `εвoլ չe փհեtaψжoс:
ςe Λaзaрoс ἀмoн `εвoլ.

Forgive us our transgressions;
Grant us salvation,
Through the prayers and intercessions
Of our Lady, Mary.

☩ O Saviour of the whole world,
O true God,
We believe that You are He,
The King in truth.

☩ O You who raised Lazarus,
I am Your poor servant.
Grant me a share and an inheritance,
With Your beloved Lazarus.

Χω ΝΑΝ`ΕΒΟΛ ΝΝΕΝÀΝΟΜΙΔΑ:
ΟΤΟΣ ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΟΥΓΩΤΗΡΙΔΑ:
ΣΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΩ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕCΒΙΔΑ:
ΝΤΕ ΤΕΝΔC ΝΝΗΒ Ιαριδα.

☩ Φωτηρ μπικοςμος τηρφ:
ΤΕΝΠΟΡΤ ΝΑΛΗΘΙΝΟΝ:
ΤΕΝΝΑΣΤ ΣΕΝ ΠΕΝΣΗΤ τηρφ:
ΣΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΟΥρο ον.

☩ Ω φηεταψτονος Λαζαρος:
ΔΝΟΚ ΠΕΚΒΩΚ ΠΑΛΑχΙСΤΟС:
ΜΟΙ ΝΗΙ ΝΟΥΜΕΡΟС ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟС:
ΝΕΜ ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ Λαζαρος.

Palm Sunday

The First Doxology for Palm Sunday

Sound the trumpet
At the new moon,
On this Feast Day,
For it has been established by God.

☩ He Who sits on the Cherubim,
Did sit on a donkey,
And entered Jerusalem,
O what great humility.

As David has said
In the Psalter,
“Blessed be he Who comes
In the Name of the Lord of Hosts.”

Δριαλπιζιν ΣΕΝ ΟΥCΟΝΔΑ:
ΣΕΝ ΟΥCΗ ΝΙΑΛΠΙΖΖΟС:
ΣΕΝ ΟΥΕΖΟΟΥ ΝΝΕΤΕΝΨΔΑ:
ΣΕ ΟΥΟΓΑΣΑΣΝΙ ΝΘΕΟС.

☩ Φηετρεμci σικεν Ηιχερονβιμ:
Δψταλοψ`εοψεω:
Δψψε`εδοψη`ελερογαλημ:
ΟУПЕ ΠАЛИΨΤ ΝΘЕВИО.

Κατα ψρητ`εταψκос:
ΝΖЕ ΔλατιΔ ΣΕΝ ΝΙψαλмос:
ΣЕ Ζ`смларωωт ΝΖЕ Φηеθнног:
ΣΕΝ ψρан μПбс ΝТЕ ΝИХОМ.

❖ And again he said,
“Out of the mouths of babes,
And suckling infants,
You have perfected praise.”

Then he fulfilled the saying
Of David, the spirit-bearer,
Who likewise said,
“From the mouths of little children.”

❖ They praised Him with attention,
Saying, “This is Emmanuel!
Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!”

Bring to the Lord, O sons of God,
Bring to the Lord glory and honour.
Rejoice in our God
With doxologies of blessing.

❖ Praise is due to You, O God,
In Zion and Jerusalem.
They send prayers to You
To the ages.

Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!
Blessed be He Who comes
In the Name of the Lord of Hosts!

❖ Παλιν ον αψω μυος:
Χε`εβολθεν ρωον ηγανκονζι:
ηλωοντι νευ νηεθονεμη:
νθοκ ακσεβτε πισμον.

Τοτε αψωκ`εβολ μπισαζι:
ητε Δανιδ πιπνευματοφορος:
χε`εβολ ζεν ρωον ηγανκονζι:
ηλωοντι μπαιρητ εψω μυος.

❖ Σεχως`εροq ζεν ουνεζι:
αγζε φαι πε Ευμανονηλ:
ωσαννα ζεν ηηετбοсi:
φαι πε πονρο μΠισραηλ.

Δηιοντι μΠοс ηηιψηρι ητε Φ†: δηιοντι
μΠοс ηονωον νευ ουταιο:
εψληλονt`εβολμΠεννον†:
ζεν γανδοζολοзия ηсмοу.

❖ Νθοκ Φ† ψερψλη νак:
ηξε πιχω ζεν Сиωн:
νευ λερογсаλнη εтe† νак:
ηγανευжη ψд ηieωн.

ωσαννα ζεν ηηεтбοсi:
φαι πε πονρο μΠισραηλ:
ψcμадрωoтη ηξε φheθиhоt:
ζеn фrан μПoс ηtε nizom.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

☩ Ἱενχωσ ἐροψ τεντῶσ ναψ:
τενεργοῦ δισι μμοψ:
σος ἀσδαθος ουρος μμαρωμι:
ναι ναν κατα πεκνιψτ ὑναι.

The Second Doxology for Palm Sunday

For David, the psalmist,
The King of Israel,
Spoke of the honour of
this great feast, and said,

Δληδ σαρ πιρυνοδοс:
πογρο μΠιсрахл:
ағжω үнтаю үпайниψт ңүдл:
үпайрхт еғжω үмос.

☩ “Out of the mouths of babes
And suckling infants
You have prepared praise⁹⁰⁴,
According to Your will, O Lord.

☩ Ξε`εβολδεν ρωοι նշանկորչι:
նալախոնι նեմ նհեթօրեմի:
նթօք ձկսեթե պիմօր:
կատա պետեշնակ Պօс.

It is also written, “Fear not,
O Daughter of Zion.
Behold your King is coming,
Riding upon a colt.”

Ссծհոյտ օն үпөрөրցт:
ա թյерի նՇան:
շհոպէ ձար պօգրո ըփնոյ նէ:
եղտալհոյտ` էշен օրշհ.

☩ O what great humility,
From our Saviour,
When He entered Jerusalem,
Mounted on a donkey.

☩ Օրու պալուψт նթեբիо:
փիւտազլայ նչե Պենսատիր:
էտազյէ էջօռն էլերօցալհմ:
էտազգալհի էօրէա.

Today these prophecies
Have been fulfilled,
Some took palm branches,
And olive branches;

Ափօօր ձար ձրչակ` էբօլ:
նչե նալորօփիտիձ:
շանօռոն ձբի նշանիմ:
նեմ շանկձձձօс նտէ շանչայտ.

⁹⁰⁴ Ps 8:2

❖ Others spread their garments
On the road before Him;
The children cried out, saying,
“Hosanna to the Son of David!”

Hosanna in the Highest!
This is the King of Israel.
Blessed be He who comes
In the Name of the Lord of hosts.

❖ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

❖ Χάλκεχωοντι ἀγφωρῷ ἡνογχώσι:
Θι πιωσιτ ἀπεψήσθι:
Νὶαλωοὺι ἀγωρῷ ἐβολή:
καὶ Ζαννα πψηρὶ ἡλατίδ.

Ζαννα θεν ηετόσι:
Φαι πε πονρο ἀπίρανθή:
Ἐψαρωοτ ἡχε φηεθηού:
θεν ψραν ἀπόσ ἡτε ηιζουμ.

❖ Τενχως ἑροψ τεντώον ναψ:
τενερχοτο δισι ἀμοψ:
ζως ἀταωος ουοσ ἀμαρωμι:
ναι ναι κατα πεκνιψ ἡναι.

The Third Doxology for Palm Sunday

He who sits upon the Cherubim,
On the throne of His glory,
Did sit upon a colt,
And entered Jerusalem.

❖ When they drew near to Jerusalem,
To Bethphage and Bethany,
At the Mount of Olives,
Christ sent two disciples.

They untied the donkey and the colt,
And brought them to Him,
And put their cloths on them,
And set Him upon them.

Φηετχευси θιζεν Ηιχερονβιս:
θιζεν πιθερονοс ἡτε πεψώοн:
αψχευси ἐχρηι ἐχεν οὐεώ:
αψψε ἐδονη ἐλεροναλημ.

❖ Βηθανιὰ ηευ Βηεθφατιа:
ἡλατεν πιτωον ἡτε ηιζωит:
ἐταψορωρπ ἡνηψμαθηтис:
ἐβολ ἀματ ἡχε Πχс.

Ἀγβωλ ἐβολ ἡτεώ:
ηευ πιчих ἀγενοу ναψ:
ἀγφωρῷ ἡνογχώσι ἐχωοн:
αψχευси салпψωи ἀμωои.

☩ When Christ neared Jerusalem,
The multitudes and the disciples
Rejoiced and praised God for
All the mighty works that they had seen.

The children of the Hebrews
Proclaimed the heavenly praise,
“Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!”

☩ Likewise, the Gospels
Witness, saying,
“He mounted a donkey,”
A symbol of the Cherubim.

The godly scholars of the Church,
Cried out, saying,
“Blessed be the Lord Jesus Christ
Who came and saved us!”

☩ We too praise Him, saying,
With the blessed children,
Who were taught by the Holy Spirit,
“Hosanna to the Son of David.”

Blessed be He Who comes
In the Name of the Lord of hosts,
And in His Second coming,
He is exalted forever.

☩ Εταφδωντ ὑκε Πχσ:
ενια ὑτε λερογαλημ:
αγραψι ὑκε νιμηω νεω νιμαθητης:
εθε νικομ ἐταγναγ`ερων.

Πιὰλωονι ὑτε νιχεβρεοс:
αγκω မပိသမ်း ὑτε တံ့:
չε Ուսանա ծեն նհետբոсі:
փա պե ուրց မՊիւրան.

☩ Աւշացւելիոն ձւըմւեթք:
երշա սսօս မպարիդ:
չե ձգտաձոզ էօրեա:
կադ պտրոս նՄիշերուն.

Աւած ձե շաօրտ⁹⁰⁵ ὑտε յէկկլիսիա:
ձավա և օլ երշա սսօս:
չե յէմարացոր ὑκε Պօս լիս:
ֆհէտացի ձգադ սսօն.

☩ Ձնոն ձե շան տենշաց`երօզ:
նեա նիալաօնι էտէմարացոր:
էտարտանաց ծեն Պիպն էթր:
չե Ուսանա Պահրի նՃարուն.

Վւմարացոր ὑկε ֆհէթնոր:
իւն ֆրան մՊօս նտե նիկոմ:
օրօշ ծեն տեգմացնորդ մպարօցիա:
չերցօնօ նիւ պա նիւնեց.

⁹⁰⁵ Source has “շաօր”, meaning “wicked”, which is likely a typo. “շաօրտ” can mean godly.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

☩ Τενχωσ ἐροη τεντῶσ ναψ:
τενερχοτὸ δισι μαοψ:
σωσ ἀσδθοс οτοс μαδирωм:
наи наи катда пекниүт ннай.

The Psali Adam for Palm Sunday

Sound today
With the trumpet,
With the hymn of the feast
Of the Son of God.

Δρισαλπιζιν:
μφοοη δεн орсаλпизос:
оюоз дриψаλин:
δен пүжай нүце Ѹс.

Loosen the guile
And the passions from your hearts,
For the merciful God
Has saved our race.

Баълоу δен нетенгит:
нніжроу нем нипадхос:
зє аПос пинахт:
ағсәт жепензенос.

☩ For He who has created
The chariot of the Cherubim,
Rode on an ass
In the midst of Jerusalem.

☩ Σε ταρ φиетағөдәшіо:
мілгарыл жиңішеровбіш:
ағтағиност ғонең:
δен өміхт жілім.

☩ David the Psalmist,
Spoke in this way,
Saying, “Offer unto the Lord,
O children of God.”

☩ Δарыл піхтумоәдос:
ағсақи мадиріт:
зє аниоші мПб’оіс:
ннішхри нтє Фт.

From the mouths of babes
You have perfected praise.
Hosanna in the highest,
O King of glory!

Ебоъзен рәвоу нғанкогзи:
нөок ақсебте нісмов:
Усана δен ннєтбоси:
ѡ πιօғро нтє πιѡօу.

Your compassions are
Too plenteous,
And your works are many,
O merciful Christ.

☩ Behold, the righteous Lazarus
Died and was buried.
Jesus Christ, the Logos,
Raised him by His power.

☩ Yours is the power, the glory
And the thanksgiving.
Hosanna to the Son of David,
Until the perfection.

Jerusalem, the city
Of our Saviour Jesus
Is likened to the heavens,
The dwelling of the righteous.

Grant us, O King of glory,
That we may see
Mount Kranion,
Where You were crucified.

☩ And also to see
the Resurrection of Christ the Saviour,
The land of Jordan,
And the Baptism of John.

☩ But first, to see the tomb,
Full of grace.
Forgive us our sins
In that place.

Ζεօψ` εμαῶψι:
ἢκε νεκμετψενθτ:
ετοψ μηετακαιτοψ:
ω Πχς πιναηт.

☩ Ηππε πὶθαι Λαζαροс:
αψιοс огоз αγкосы:
Ис Πхс πλοзос:
δен тағжом ағтоғносы.

☩ Θωκ τε ḥζом нεи πιѡօв:
нεи ṫεրχаристиа:
Ϣсанна тω ниъ Дария:
յադ սութելի.

Ιχμα ṭπολιс:
Ապенсвտիր Իհс:
εծոնի հօրանօс:
Փսձնյապի նուճիկեօс.

Կրանիոն պիտաօв:
պմա `էտաբայկ նժիտվ:
մօи նան ա պիօրո նտե նտաօв:
շինա նտեննար` երօվ.

☩ Λοιπον ḥնաстасиc:
նтє պенсвտիր Πχс:
нεи պкаги Ապիօրթձանհс:
нεи պιѡմс նтє լանнհс.

☩ Աձլիտե պմշար:
εռաց նչարիսմա:
ծен պմա `էտ սսար:
ազշ նան նունպարալտամա.

Who among the gods
Is likened to Immanuel?
Hosanna to our God,
The King of Israel!

Blessed are You, O Christ,
The Only-begotten Son.
Hosanna, O God,
In the highest!

- ❖ The feast of Palms,
Of the Lord Adonai,
The Holy God
Is truly great.
- ❖ The incomprehensible light
Became manifest in the world.
Let us praise Him, saying,
“Holy, O Mighty!”

Rejoice, O you faithful,
In the feast of Jesus Christ,
And praise wholly,
“Holy, O Immortal!”

Praise the Lord, our God,
For Psalm is good,
In the great day,
The feast of Palms.

Ημ ταρ δεν νινοντ̄:
εψόνι ή Ευαγανονηλ̄:
Ωσαννα μπεννοντ̄:
βασιλιτον λεκ̄.

Ζευαρωοντ ω Πχς:
πψηρι μμονοζενης:
Ωσαννα οθς:
ντις ψικτις.

❖ Ονιψτ̄ πε ηψαι:
μπενλοζιμενος:
ντε Πσς Δλωναι:
λειος οθς.

❖ Πιοτωινι ηλατψταχοψ:
αψοτονηψ δεν πικοσμος:
μαρενηως εροψ:
λειος ισχρος.

Ραψι ω ηπικτος:
δεν πψαι ηιης Πχς:
οτος λεριψαλιν καλως:
λειος λεθανατος.

Σιον`εΠ915σ πεννοντ̄:
κε ηανε οτψαλμος:
δεν πιεζοοντ πινιψτ̄:
ντε πιενλοζιμενος.

☩ We praise Christ, the King,
With the heavenly order,
“O Son of God,
Hosanna in the highest!”

☩ Behold, the little children
Praise Immanuel,
“It is right to say ‘Hosanna’
O King of Israel!”

O compassionate God,
Have mercy on us, O good One,
For the sake of Your mother, the Bride,
The Virgin Mary.

Hail to Kranion!
Hail to the city of the Lord!
And hail to the tomb,
And the Resurrection!

☩ Repose the souls
In paradise,
And grant us a share
With them, O Christ.

☩ Remember me, O our Master,
In Your Kingdom.
Forgive me my sins,
And have mercy on Your people.

☩ Ἰενθωσ ἐπορο Πχσ:
Νευ νιταζμα ὑτε ὑβιci:
ῳ Τc Θc:
Ὑσαννα δεν νηετбoci.

☩ Τc ΝΙΚΟΥΣI ὑλωσονi:
εγωσ ἐΕυμανούλ:
Ὑσαννα ερπεπi:
ὑπορο ἀΠισκ.

Φ† πιρεψγενθ:
Ναι ναν ὠ πιταθοс:
εθε τεκα γ τψεληт:
Уаріа γпарөенос.

Херє пікранон:
Херє γποліс ἀПoс:
Херє πιшаг γдеон:
Нев γанастасіс.

☩ Ψγχη μλεутон нвов:
δен πипараΔісоc:
օтօс աoi νаn νεմвօv:
հօյմερօс ὠ Πχс.

☩ Ո պենիի ձրպաւե՞i:
Ձեն տէկմէտօրո:
օтօс չա նի նнаноби `εбоլ:
Նев պекձձօс նai նвօv.

Joyous Saturday

The Psali Batos for the Joyous Saturday

The Lord has done great things for us,
So we became joyful,
Let us say without ceasing:
Holy Immortal, have mercy on us.

You became a man like us,
O Only-Begotten God,
Without confusion or alteration:
Holy Immortal, have mercy on us.

† You are Jesus Christ,
The Son of God, the Logos,
The Eternal Co-Creator:
Holy Immortal, have mercy on us.

† O Master, the Lover of mankind,
The glory and holiness are Yours,
For You have come and saved us,
Holy Immortal, have mercy on us.

You stood before Pilate to be judged,
You, the Infinite,
For the salvation of the world:
Holy Immortal, have mercy on us.

The bearer of life,
The Unapproachable,
Suffered and was buried to raise Adam:
Holy Immortal, have mercy on us.

Ἄπος τῷ ἐμῷ Ιησῷ:
Ἄνθρωπος ὁ θεός μου:
Ἄρενδος ὁ χάρος αὐτοῦ:
Διος ἀθανάτος ναὶ ναὶ.

Πρώτος ἀκύρωπος ὑπενρήτης:
Ἄπιστονοσένης ἡνοῦται:
Σεν ουμετατφωνε νευ ουμετατψιβήτης:
Διος ἀθανάτος ναὶ ναὶ.

† Σε τῷ θεῷ πει λέγε Πάτερ:
Πύρη οὐ Φέτη πλογός:
Αἰδίος ἡ διαιρότος:
Διος ἀθανάτος ναὶ ναὶ.

† Δεσπότα φυλάν θρόνος:
Φωκ πε πιωού νευ πιάτιον:
Ζε ακί ακεωτή μου:
Διος ἀθανάτος ναὶ ναὶ.

Εορταντζαπ ραχρεν Πιλάτος:
Ἀκύρωπος παχωρίτος:
Εθε φνογεω μπικοσμός:
Διος ἀθανάτος ναὶ ναὶ.

Ζωὴφορος ἡλιτράχος:
Αρψεπ οὐκασ ουος αγκοσ:
Εθε Λαλι εθεε τογτογνοσ:
Διος ἀθανάτος ναὶ ναὶ.

☩ Behold, through Your Cross
You have granted us liberty,
And we gained the True Life:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ You have offered Yourself, O Lamb,
As a holy, acceptable sacrifice,
Without blemish or spot:
Holy Immortal, have mercy on us.

O Jesus, Who lives, the Immortal,
You have abolished death by Your death,
And liberated the whole world:
Holy Immortal, have mercy on us.

You have abolished the sting
Of the devil and the serpent,
And shamed them with Your power:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ And saved Your people—
Adam, Eve, and their kind—
From Hades, which is full of sorrow:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Let us joyfully say,
With the blessed David,
“Arise, O Lord, Why do You sleep?”
Holy Immortal, have mercy on us.

Who is like You among the gods?
You are the God of gods;
We praise You in divers ways:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Ηππε γάρ γιτέν πεκταγρος:
ακερέεμοτ νᾶν ἡελευθερος:
ἀντὶ ἡπιωνδ ἡαληθινος:
Δισιος ἀθανατος ναι νᾶν.

☩ Θυσια εστογβηογτ εεψηπ:
ἡατβηι ουρος ἡατθωλεβ:
ακωλφ`επψωι ḥπιχηβ:
Δισιος ἀθανατος ναι νᾶν.

Ιησ φητωνδ πιατμοτ:
ακκωρφ ἡφιμογ γιτέν πεκμοτ:
ακερρεμηε ἡπικοсмос τηρογ:
Δισιος ἀθανατοс ναι νᾶн.

Κε ακδомδем ᱥгдансори:
ѡпідемои αкбι ψипи:
ѡмои ծен текметжари:
Δиисиос ἀθαнатасοс ναι νᾶн.

☩ Λοιπον ακωт ѹпеклдас:
Ձձամ նեմ Երա նեմ πօրտենօс:
ծен ձւенդ շօմը, ѹпձաթօс:
Δиисиос ἀθαнатасοс ναι νᾶн.

☩ Արենչօс ծен օրքաօт:
նեմ Ձարձ պէ ետօմարքաօт:
չէ տառկ Պօс շօբէ օր ենկօт:
Δиисиос ἀθαнатасοс ναι νᾶн.

Нем պեтони ѹмок ծен նինօդ:
նեօկ պէ Փդ նտէ նինօդ:
տենշաց ՚երօկ ծен օրթօ ՚որհդ:
Δиисиос ἀθαнатасοс ναι νᾶн.

You are blessed, O crucified Jesus,
For You have changed our sadness to joy,
And saved us from our bitter bondage:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ And had compassion on our weakness—
We, the sinners—
As a Good One and a Lover of mankind:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ The Lord said, “Now, I shall arise,
And be manifest in
The salvation of My creation.”
Holy Immortal, have mercy on us.

Rejoice, all you faithful,
In the Name of Jesus Christ,
And proclaim with Nicodemus:
Holy Immortal, have mercy on us.

Bless us and have mercy on us—
You Who were crucified for us—
Count us with Dimas the thief:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ We entreat You, O Victorious One,
Remember us, O our King,
When You come in Your Kingdom:
Holy Immortal, have mercy on us.

Ζαρωοτ Ιησ πικινιψι:
κε ακφων ψπενχηβι` εογραψι:
ακσοττεν` εβολ γα τμετβωκ εεен ψλψι:
Δτιοс λθанатос наи наи.

☩ **Ορος ακψε ηγητ δατεν μετχωβι:**
δнон δа нирејернови:
շвс аздаоц орор ψшлрвши:
Δтioс λθанатос наи наи.

☩ **Πεχε Πօс Τνοι τнатвнт:**
ει` εψωπι` εοгонхт:
δен фнохем` εхен пасвнт:
Δтioс λθанатос наи наи.

Раџи θεληλ ω ηпистос:
δен фрал ψПօс Ιηс Πхс:
օрор ωψ` εбoл нeи Κикoгdiмoc:
Δтioс λθанатос наи наи.

Соус` ελεиcon ήмас:
ω` стагрωθиc δи ήмас:
оптен нeи πiconi Δiηмас:
Δтioс λθанатос наи наи.

☩ **Τεнтвбн ψмок ω πρεqбрo:**
Хe αρι πeнueви ω πeнoгрo:
αкψлни δен тeкmeтoгрo:
Δтioс λθанатос наи наи.

☩ In Your Second Coming, O Son of God,
The fearful Parousia,
Accord mercy and salvation to us:
Holy Immortal, have mercy on us.

O You Who takes away the sin of the world,
Place us with the righteous men,
With Joseph and Nicodemus:
Holy Immortal, have mercy on us.

Forgive us our trespasses,
Through the intercessions and prayers
O the lady of us all, Mary:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Sustain all the souls
Of the Orthodox in the Paradise
Of joy and rejoicing:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ All glory and all praises
Are due to Your power,
From now till eternity:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Τὸν 920920 θεὸν τεκμαρτένοντα:
Μπαρογια ετοι ἡγοῦται:
Δριούνται νευλαν ἡγούσωται:
Διτιος ἀθανάτος ναι ναν.

Φητετ ωλι φνοβι μπικοσμος:
Ακθερεν ψωπι νευ νιδικεοс:
Ιωσεφ νευ Πικογδιμοс:
Διτιος ἀθανάτος ναι ναν.

Χω ναν εβολη ννενανομια:
Σιτεν νιτωβη νευ νιπρεсвия:
Ντε τενδοиц τηρен Ιαρια:
Διτιος ἀθανάτος ναι ναν.

☩ Φιγχη νιβεν νορεοδοζοн:
Ψλογωյοт θεν πιπαραձիօс:
Նտե πօրնօդ νευ նիկորօս:
Διτιος ἀθανάτος ναι ναν.

☩ Ήων νιβεν νευ շանվալիա:
Երկրութեն τεκεչօցիա:
Խշեն ՚նօր յադ սոնտելիա:
Διτιος ἀθανάτος ναι ναν.

The Hymn after the Psali Batos for the Joyous Saturday

I begin with the holy Name of God,
The Immortal, Eternal Judge,
Our Saviour, the restorer of souls:
Holy Immortal have mercy on us.

He came according to the economy, with
wisdom;

He took flesh and became man;
He freed us from bondage:
Holy Immortal have mercy on us.

✠ He took the form of the servant He created, ✠

To save those in sorrow;
The Eternal Logos took flesh:
Holy Immortal have mercy on us.

✠ Divinity and Humanity are united in Him. ✠

Hi is the Judge.
We praise Him and exalt Him.
Holy Immortal have mercy on us.

We praise the One Mary carried
For nine whole months,
Of whom the heavenly orders proclaim:
Holy Immortal have mercy on us.

Our Master willingly saved us,
And restored Adam to his place
After he had been overwhelmed with sorrow.
Holy Immortal have mercy on us.

✠ The Eternal, Immortal, who is worshipped, ✠

Turned water into wine;
He was crucified by the Jews:
Holy Immortal have mercy on us.

☩ He who dwelt in the womb of Joachim's
dauther
Is kind, merciful, exalted, and honoured;
He is great and mighty.
Holy Immortal have mercy on us.



He removed the shame from Adam and his
kind
By His incarnation from the Lady
The universe and those in it exalt:
Holy Immortal have mercy on us.

He is called the Son of God in truth,
And also called the Son of man;
He is the One God without separation:
Holy Immortal have mercy on us.

☩ The Cherubim and the Seraphim were seen
Worshipping before the Judge,
Greatly proclaiming with joy,
Holy Immortal have mercy on us.



☩ Mary became a heaven
To the Son of God, the forgiver.
She confounded the scholars.
Holy Immortal have mercy on us.



A light shone from David's house,
And lead mankind
To worship before the angelic orders and the
throne:
Holy Immortal have mercy on us.

He bowed down the heavens, and descend-
ed,

In order to save Adam, His servant.

Let us praise Him, saying,
Holy Immortal have mercy on us.

✠ He became united to humanity,
And opened the eyes of the blind.
He is mighty and powerful,
Holy Immortal have mercy on us.



✠ The Lord of hosts is great;
John profoundly worshipped Him
While in is mother, Elizabeth's womb,
Holy Immortal have mercy on us.



The forgiver of all sins and iniquities
Healed the sick and cured Simon's mother-
in-law.

He was crucified to save Adam.
Holy Immortal have mercy on us.

He saved Adam and granted him
Freedom from all sorrow.
He saved him from tribulations and captivity,
Holy Immortal have mercy on us.

✠ He accepted all suffering for us,
From the oppressors, Caiphas and Herod,
And the stiff-necked Jews.
Holy Immortal have mercy on us.



☩ The honourable forgiver, the source of all
knowledge,
Our Saviour, the Pantocrator, our God,
Spoke to Mary in the garden.
Holy Immortal have mercy on us.



The earth and all that is in it belongs to the
Lord,
All the cities and their inhabitants.
He revives creation from death.
Holy Immortal have mercy on us.

Kings came to Him
With three gifts,
And worshipped Him in Bethlehem:
Holy Immortal have mercy on us.

☩ A star shone in that time,
And they beheld him in those cities,
He lead them from darkness:
Holy Immortal have mercy on us.



☩ O You whom the Persians sought,
Grant us mercy,
And place Your Holy Spirit in us.
Holy Immortal have mercy on us.



Guard Your people from all evil,
Grant peace to the Church,
And let Her servants be sons of light.
Holy Immortal have mercy on us.

Forget them not, O Holy One,
 Accept their prayers and offerings,
 And keep them from the devil's snares.
 Holy Immortal have mercy on us.

☩ You accepted the publican,
 And saved Jonah from the whale's belly,
 Keep them from the evil snares.
 Holy Immortal have mercy on us.

☩ We who sing, the sinners,
 Entreat Your forgiveness,
 Please grant us the joy of paradise.
 Holy Immortal have mercy on us.

Resurrection Sunday

The Doxology for the Resurrection

Our mouths are filled with joy,
 And our tongues with rejoicing,
 For our Lord Jesus Christ
 Has risen from the dead.

Ἅγιοι ρων ἀψιος ὑπαγεῖ:
 οὐος πενλας ἔεν ουθεληλ:
 κε Πενσικ ιησ Πχσ:
 αψτονψ `εβολ ἔεν ηηεθηωρτ.

☩ He Who descended to
 The lower parts of the earth,
 Abolished death by His Power,
 And made life to shine on us.

☩ Δηψκωρψ ἀψιου ἔεν τεψχου:
 αψθεπωνδ `εροτωινι `ερον:
 ηθοψ ον φηεταψγεναψ:
 ηηιψλ ετсапеснт ἀпкаки.

The gatekeepers of Hades
 Saw Him and were afraid.
 He abolished the pangs of death,
 And He was not held by it.

Πιψноут ስтє Δиент:
 αтнаг `εроу αтврго†:
 αψтако `нниаки ἀψиоу:
 αпоржевеукоу нллюни αиоу.

☩ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

☩ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the King of Glory,
Has risen from the dead.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Αρέσκει τὸν ποτῆν ἡμῶν:
ἀφκαψὼν τὸν ποτῆν ἡμῶν ἡμεῖς:
ἀφίποι τὸν ποτῆν ἡμῶν ἡμεῖς:
ὅτι οὐτούς νοεῖ οὐθελήλ.

Ἄρεσκον τὸν ποτῆν ἡμῶν:
ἀφκαψών τὸν ποτῆν ἡμῶν ἡμεῖς:
ἀφίποι τὸν ποτῆν ἡμῶν ἡμεῖς:
ἀφγωνόν τὸν ποτῆν ἡμῶν τὸν ποτῆν.

☩ Εθελε φαί τενοὶ ἡράμαδο:
ἵην ηλαζαθον ετχηκ τέβολ:
ἵην ουνασ τενεραλιν:
ενχω μμος κε θλληλον.

Ἀλληλοια: αλληλοια:
αλληλοια: αλληλοια:
ἱης Πχε πορο ἡτε πωοι:
αφτον τέβολ ζεν ηθεμωογ.

☩ Φαί τέρε πιωοι ερπεποι ναψ:
νευ Πεψιωτ ηλαζαθοс:
νευ Πιπηλ εθη:
ισχεν τνοι νευ ψλ τενεσ.

Another Doxology for the Resurrection

He who nourished Israel
In the wilderness for forty years,
Giving them Manna,
The bread of angels to eat,

Φηταψωαναψ υπιεραλ:
ἡλμε ηρωπι γι πψαψε:
αψτ υπιωαννα νωοψ εορωμαψ:
πωικ ητε ηλαζελοс.

❖ Was given bitter vinegar

Instead of Manna,

A crown of thorns was placed on His head

Instead of good things.

They prepared Him and placed Him in a
tomb

Outside of the city,

Saying, foolishly,

“He cannot rise again.”

❖ Early on the first day of the week,

Christ arose from the dead,

Turning back His enemies

And eternally shaming them.

Therefore we sing

With David the Psalmist,

“God arose

As a man out of sleep”.

❖ Alleluia, Alleluia,

Alleluia, Alleluia,

Jesus Christ the King of glory,

Has risen from the dead.

❖ Πτώσειω τῷρ ἀπιαλλά:

ἀγή ὑπογευμή εὐένυαψι ναψ:

ἡτῶσειω ἡνιάταθον: ἀγή ἔλοι ἡνογρί¹
έκωψ.

Ἄγκοψ ἀγχαψ ὅεν πιλλαψ:

φηέτχη σαβολ ἡτβάκι:

ἐτάρχος ὅεν τογμετάτχητ:

κε φαι ψηνατωνψ αν κε.

❖ Ψωρπ ἀφόναι ἡτε νιαββάτον:

ἀπῆς τωνψ ἐβολόεν νηέθμωδότ:

αψτασθο ἡνεψχαζι ἐφαχοτ:

αψή ἡωνψνορψφιτ ψα ἡενεσ.

Ἐθε φαι τενέρχορετιν:

νεψ πιγμηνοδοс Δαψιλ:

κε αψτωνψ ἡζε Φή:

ἀψρήτ ἀψηέτενκот.

❖ Αλληλοια: αλληλοια:

αλληλοια: αλληλοια.

ἱης Πῆс πονρο ἡτε πωο:

αψτονψ ἐбо ὅεν νηέθμωρт.

A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection

At the Resurrection of Christ,

The women came and sought Him earnestly,

Carrying fragrant oil.

Michael appeared to them.

Са́тана́стаси́с ἡтε Πῆс:

ἡζε νιгіоми ἀψдисохен:

αψи ἀγκωή ὅεн огспордн:

αψогрѡнх нѡоу ἡζе Уи́ханл.

- ✚ His appearance became
Luminous, like lightening.
His clothes
Became as white as snow.

He said to the women
Carrying the fragrant oil,
“He whom you seek,
He is not here; for He has risen⁹⁰⁶.⁹⁰⁶”

† Now, go quickly,
And tell His Apostles,
“He has risen from the dead,
As He said.”⁹⁰⁷

Rejoice, for He who was crucified
Arose, and “goes before you
To Galilee. There you will see Him.
Behold, I have told you^{908.}”

† Great is your honour,
O Michael, Chief of the Heavenly,
For you brought us the Good News
Of the Resurrection of Christ.

O You, who were crucified for us,
O Christ, the King of Glory,
You have risen from the dead
And granted us your joy!

† Περὶ μοτὸς δὲ ναψοὶ ἀφρήτοι
κογζέτεβρηχ κογωνίι:
οὐος τερψεβσω `κορωβψ:
ἀφρήτοι κογχιων.

Διερογώ οτος πεκάρ
ΝΝΙΧΙΩΜΙ ἀφαίσοκεν:
ΖΕ ΦΗΕΤΕΤΕΝΚωΦ Νωψ:
ΔΑΤΩΝΕΨ ΧΧΗ ἀπαι ΉΑ ΔΝ.

† Ιως ουος μαψενωτεν:
ἀκος ἡηεψἀποστολος:
κε αψτωνψ ἐβολ ψεν ηηεθμωντ:
κατα φρητ` εταψκος νωτεν.

Ράψι ότι φημεταφασσώ αφτωνός:
Σημπετέ ηναερώσωρπέωτεν:
ετζαλιλεά τετενναντέροφ μαρά:
και λίκος νωτεν.

† Ουνιψ† ταρ πε πεκταλο:
ω Μιχαηλ πραχων ηνα νιφνονι:
κε ηθοκ ετακειψεννονηι ναν:
δεν ταναστασις ψηπχ.

Ѡ`^{τα}ηρωθεὶς Διὸν
ѡ Πχε^τ πονρῷ ἐτε^πων:
ἀναστὰς εκ τῶν νεκρῶν:
οὐος, ἀκτὴ νᾶν ὑπεκούνοι.

906 Matthew 28:6

907 Matthew 28:7

908 Matthew 28:7

☩ Intercede on our behalf,
O Trumpeter of the Resurrection,
Michael, the Chief of the Heavenly,
That He may forgive us our sins.

☩ Δριπρεεβετιν ἐχρη ἐχων:
ῳ πιψαλπιτης ὑτε ταναστασις:
Ιιχαηλ παρχων ὑνα νιφηον:
ὑτεψχα νενοβι ναν ἐβολ.

The Psali Adam for the Resurrection

Let us sing today,
In a joyful voice,
For the King of glory,
Jesus Christ is risen.

Everyone praises
With incessant voices,
For God the Logos,
Jesus Christ is risen.

☩ For He is our God.
Come, let us worship Him.
The Lamb of God,
Jesus Christ is risen.

☩ The Master died in the flesh,
And was buried,
And on the third day,
Jesus Christ is risen.

Let us praise
Emmanuel the Logos
With the angels, for,
Jesus Christ is risen.

Δριψαλιν υφοον:
δεν ουςμη ρογνον:
κε πογρο υτε πωον:
ιχε Πχε αψτωνη.

Βον νιβεν σεσωс:
δεν ουςμη ρατχαρωс:
κε Φ† πιλοзос:
ιχε Πχε αψτωнη.

☩ Σε ταρ ρθον πε Πεννογ†:
ձաւոն մարենօրադյ նսօփ:
ուշինեբ υτε Φνογ†:
լչε Πχε αψտωնη.

☩ Δεспота αψион:
δен τсарз огоз аткосн:
δен πιмад զօմտ նէշօօн:
լչε Πχε αψտωնη.

Եսանօդին Պιլօզօс:
մարենցած քրօն:
նեմ նիձնելօс:
լչε Πχε αψտωնη.

All the seven orders
Worship Him,
Continually proclaiming,
“Jesus Christ is risen.”

Ὕδωρ ἡ ταξιαὶ οἰνοῦ:
εορτῶντος ὑπόστατος:
εργῶντος ἡ τάξις οἰνοῦ:
ἰχθύς Πατρὸς αρτωνός.

☩ Behold, our father Adam
With our father Abraham
Rejoiced and was glad, for,
Jesus Christ is risen.

☩ Ηππε πενιώτ Δλαμ:
αρτωντος αρτωνός:
νευ πενιώτ Δλαμ:
ἰχθύς Πατρὸς αρτωνός.

☩ Rejoice O prophets,
For the Incomprehensible One,
Our Lord, the Master,
Jesus Christ is risen.

☩ Θελητή οἰνοφίτης:
ἀρφοοῦ καὶ πατῶτας οῖνος:
Πεννοντί παλεσπότης:
ἰχθύς Πατρὸς αρτωνός.

Behold the Apostles
Saw and rejoiced.
They preached to the world that
Jesus Christ is risen.

Ιε παλποστολος:
ἀρταντος αρτωνός:
ἀρχιωτῆς δεν πικοσμος:
ἰχθύς Πατρὸς αρτωνός.

The angel appeared to those
Who were carrying the spices,
And said, “He is not here,”
Jesus Christ is risen.

Κε παλιν οιφαισκεν:
παλατελος οιων αρτωνηνός:
καὶ ψηφιαὶ μπαιαλα δη:
ἰχθύς Πατρὸς αρτωνός.

☩ Rejoice O Virgin,
Mary the Mother of joy,
For truly your Son
Jesus Christ is risen.

☩ Λελι ὦ Τπαρθενος:
Μαρια θεματ μπορνός:
καὶ πεψηρι ἀληθως:
ἰχθύς Πατρὸς αρτωνός.

☩ Let us rejoice today,
And be glad,
For the King of kings,
Jesus Christ is risen.

☩ Μαρενθελητή ἀρφοοῦ:
οῖνος ἡ τενοντος:
καὶ ποντρο ἡ τε νιοντρωος:
ἰχθύς Πατρὸς αρτωνός.

The wise Luke,
With John the beloved,
Have truly preached that
Jesus Christ is risen.

Blessed are You, O Christ,
The unquenchable light.
Come let us praise Him, for,
Jesus Christ is risen.

☩ He saved His people
From the devil
By His arm.
Jesus Christ is risen.

☩ Let us praise
The true Lamb;
Our God in truth,
Jesus Christ is risen.

Guard us, O our God,
From all malice.
Our Master, the Son of God,
Jesus Christ is risen.

Zion and Jerusalem
Rejoice today
With the land of Ephhtaliah, for,
Jesus Christ is risen.

Ἡει Λογκας πισοφος:
Ἡει Ιωαννης πεψμενριτ:
ἀγιωιψ ἡκαλωс:
ἰχс Πхс αꙗтѡнq.

Ζυδρωօրտ ծ Πխс:
πιօցանի նատյնետբարտ:
ձաւնի սարենշաс:
լխс Πхс αꙗтѡнq.

☩ **Օրօս ձգադ սպεվձձօс:**
նէրփի ծեն պեվյանյ:
ՇՅՈԼ ծեն ուժակալօс:
լխс Πхс αꙗтѡнq.

☩ **Պիշին սահի:**
սարենշաс էրօգ:
Պեննօդ նտաֆսի:
լխс Πхс αꙗтѡнq.

Բայց էրօն ծ Πեննօդ:
ՇՅՈԼ ծեն ուժքօֆ:
պեննին Պայիր սՓդ:
լխс Πхс αꙗтѡнq.

Ծան սει լեռուզձալիս:
սփօօր ընօցնօց:
սει ուկաց նԵփթձլիս:
լխс Πхс αꙗтѡнq.

☩ We praise Him, bless Him,
Serve Him,
And worship Him, for,
Jesus Christ is risen.

☩ The Son of God our King,
Died and was buried,
And after three days
Jesus Christ is risen.

This is the day,
Which the Lord has made.
Let us rejoice in it, for,
Jesus Christ is risen.

Hail to the Resurrection,
The tomb, and the Blood,
Which the Only-Begotten shed.
Jesus Christ is risen.

☩ Repose the souls
In the place of joy,
For the sake of Your mother the Queen.
Jesus Christ is risen.

☩ O You Who has suffered,
And trampled death, have mercy
On us, O King of the Ages.
Jesus Christ is risen.

☩ Ἰενθωσ τενίσμοτ` ἑροφ:
τενψευψι ἡμοφ:
οτοσ τενογωψτ ἡμοφ:
ἱησ Πχσ αψτωνφ.

☩ Τιος Θεοс πενογρо:
αψμοг отоg αткосф:
иененса ψомт н`еsooг:
ιхс Πχс αψтωнф.

Φαι πε πίεsooг:
εтa Пoс өaмioф:
иаренөeлнλ үфooг:
ιхс Πχс αψтωнф.

Херe танастасic:
нem пiшагт nem пiсnoф:
етаçфонq нжe пiшonoзeнHC:
ιхс Πχс αψтωнф.

☩ Ψrжн niбen үaмton nwoг:
зен фiшаншwapi нte πoγnoф:
еиbe текшаг тiогрa:
ιхс Πχс αψтωнф.

☩ ω фиетаçбiмкаg:
отoс pимoг aψkopф:
nai nан ω pioгрo н`eneг:
ιхс Πχс αψтωнф.

The Psali Batos for the Resurrection

Truly, we, the
Orthodox people believe
That the King of the Ages,
Christ is risen from the dead.

God has given to us
All joy and gladness,
For Emmanuel, our King,
Christ is risen from the dead.

☩ All of the race of mankind,
Follows the upright paths,
For the Logos, the lover of mankind,
Christ is risen from the dead.

☩ David, the King of Israel,
Said in the Psalms,
“God has risen joyfully.”
Christ is risen from the dead.

For the sake of the holy Resurrection,
Sing praises and rejoice,
Preach to the nations, for,
Christ is risen from the dead.

Seven angelic orders
Praise Him spiritually, for,
For the salvation of the world,
Christ is risen from the dad.

Δληθος τεννασ† ανον:
πιψλολ ηρθελοζον:
κε πογρο ητε ηιεων:
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

Βον ορδαψι ηευ ουεληλ:
κε Φ† αφτηιτον ηαν:
κε πενογρο Ευμανογηλ:
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

☩ **Σενος ηιβεν ητε ηιρωμι:**
ηογωμωιτ ηηρου σεσογτων:
κε πιλογοс ηηαιρωμι:
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

☩ **Δαηιδ πογρο ηηηραηл:**
αφχос ηен πιψληтηрион:
κε αφτωηпη ηηе Φ† ηен ουεληл:
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

Εθε Τλαναстасис ιθη:
շաс θεληл αրψалин:
გιյεнногрі ծен ηιεθнос εγсоп:
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

Ψαψη ηтатша ηаззелос:
севωс `ероу πηεγматикон:
εθе Φηозеу ηηикосмос:
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

☩ God is the Son of God.
Praise Him with music,
For He has saved our race.
Christ is risen from the dead.

☩ Rejoice, O race of Adam,
With spiritual joy,
For the creator of Adam,
Christ is risen from the dead.

All the creation rejoiced
Together in this Mystery,
For the Son of the Holy,
Christ is risen from the dead.

We praise our Lord
Jesus Christ, The Son of God,
The Logos, saying,
Christ is risen from the dead.

☩ As the prophets said,
He was buried in the tomb,
And on the third day,
Christ is risen from the dead.

☩ Let us understand, O people,
The Gospel,
Which teaches that the Immortal
Christ is risen from the dead.

All the heavenly orders,
And the rational natures,
Were amazed at Your works.
Christ is risen from the dead.

☩ Ηλ ἡθοφ πε Τιος Θεος:
τενσωσ ἐροφ ὑμοσικον:
κε ἡθοφ αφωτ ὑπεντενοс:
Πχс ανεстн ек некрѡн.

☩ Θεληλ ω πτενοс ндлам:
δен ограуи ὑπνεγматикон:
ω πιεфсвнт ндлам:
Пхс анесть ек некрѡн.

Ic тктисис тирс евсон:
ради еөбө палшгстхрion:
з€ Пшнри үфнхет:
Пхс анесть ек некрѡн.

Кріос інс Пхс:
Пшнри үФт Пілозос:
тенсωс ἐροφ εнжω үмос:
Пхс анесть ек некрѡн.

☩ Λοιπον αγχаф δен пишаг:
катл нісмн үпрофнтікон:
δен пишаг ўшомт нэгоор:
Пхс анесть ек некрѡн.

☩ Արենկատ ա նիլաօс:
ըպերացւելիօն:
փհետավչօս չե ութանտօс:
Пхс анесть ек некрѡн.

Нітазмд тироғ'єтє ніփногі:
ніփнсис նноһрон:
ագершփнри ծен նекշвногі:
Пхс анесть ек некрѡн.

Your works are exalted,
With your mysterious judgments,
For You, the King of heaven,
Christ is risen from the dead.

☩ Your Name is full of pride,
O Son of God, the Lover of mankind.
We believe without doubt, that,
Christ is risen from the dead.

☩ One of the Trinity,
The eternal Logos,
The Son of the True God,
Christ is risen from the dead.

Our mouths are filled with joy,
And immeasurable happiness,
For the Physician of the sick,
Christ is risen from the dead.

Hear me, O my beloved,
Who have received the testament,
Of the Resurrection of the Son of God,
Christ is risen from the dead.

☩ We believe this mysterious matter
Without doubt,
That the Only-begotten Son,
Christ is risen from the dead.

Ζερετων νεκδιθονι:
νεκαπ απαραδοζον:
κε θοκ πε πογρο ητε νιφηονι:
Ιχσ ανεστη εκ νεκρον.

☩ **Ογραν ηγορων πε πεκραν:**
Τιος Θεος φιλανθρωπον:
τενναστ αβνε σκανδαλον:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

☩ **Πιογαι εβολδεν γτριας:**
πιλοσος ηαιδιον:
Πψηρι αφνογτ αληωσ:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

Ρων ταρ αψωσ ηραψι:
νευ ογνοψ ηατμετρον:
κε ηιχηνι ηηηετψωνι:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

Сωτευ εροι ω ηαμενρατ:
ηηεταρбι αππαραβιοн:
εθε τλαстасис αПψηρι αФт:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

☩ **Τενναστ αβνε сани:**
δен παιχωв αиистирион:
κε Пψηри αиомоցенх:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

☩ Behold, all the prophets,
Also prophesied,
The King of kings,
Christ is risen from the dead.

The God of all the prophets,
And the righteous and the just,
Is the Master;
Christ is risen from the dead.

Holy, O Lord, and holy,
Holy now and to the ages.
You are the Son of the Holy.
Christ is risen from the dead.

☩ We believe with all our hearts,
The Saviour of the whole world,
Our God in truth,
Christ is risen from the dead.

☩ O You Who was before the ages,
The Creator of all ages,
We praise You forever.
Christ is risen from the dead.

☩ Τιπε ηπροφητης τηρογ:
αγερπροφητευτιν Δε ον:
κε πογρο ητε ηιογρωο τηρογ:
Πχσ αλεστη εκ ηεκρων.

Φ† ητε πηπροφητηс:
ηεм πθоми ηεм ηιдикеон:
ηθоу пе πιдeспотис:
Πχс αлeстн εк ηeκрoн.

Хoгaв Пoс oтoз xoгaв:
xoгaв tnoy ηeм ψa ηieωn:
κe ηeок pе Πuηri ʌfheсt:
Πχс αлeстn εк ηeκрoн.

☩ Φωтир ʌ1пikocмoс тηрq:
Пeппoу† ηaлhөинoн:
тeннaг† ʌen пeншнт тηрq:
Πχс αлeстn εк ηeκрoн.

☩ W фhетψoп ʌaxeη nieneг:
пrеψawnt ηniеωn:
тeнhωc `eрoк ψa ηieneг:
Πχс αлeстn εк ηeκрoн.

Thomas Sunday

The Doxology for Thomas Sunday

To be said after The Doxology for the Resurrection, page 925.

On the eighth day,
The Disciples were gathered,
And Thomas was among them.
The doors were shut.

Ьeн piмaг ʌaиhη nеgooг:
nагhоuнt ेzoн nжe niмaθhтиc:
nаqжh ηeмaq nжe θaмaс:
nаpе ηiрωoг eсψoтeм.

☩ Our Lord Jesus Christ
Stood in their midst, and said,
“Peace be to you,
O my brethren.” And He said,

“Thomas, put your finger here, [see my
hands];
Put out your hand,
And place it in My side.
Be not faithless, but believing.”⁹⁰⁹

☩ Thomas proclaimed,
“My Lord and my God!”⁹¹⁰
Jesus said to him,
“Have you believed because you have
seen?”⁹¹¹

“Blessed are those who
Have not seen and yet believe.”⁹¹²
Make us worthy to believe in You,
O our master, Christ the King.

☩ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

☩ Μαρτυρίᾳ ερατε τὸν τομῆν:
Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς Χριστός:
πεινάω καὶ τείρηνη νεύωτεν:
ναυεντράτος πεινάω.

Θωμᾶς ματέρα πεκτήθη ἐνδαι:
οτος ἀνιστρί τεκχιζε:
χα τεκχιζε τὸν πάσφιρ:
ἀπερεράθατος αλλα ναστ.

☩ Θωμᾶς λέει αψωψί εβολή:
Χει πλαστος οτος πανορτός:
πεινάω ναστος ἐγώ εἰμι:
ακνατοί εροι ακναστ.

Μονιάτοις ἀνηστάτηνοι:
`εροι ἀπογνάτοις αναστότοι:
αριτενοις ἀνεμπύρα ητενναστότοι:
ω πενηθε πονρο πατσ.

☩ Εθε φαι τενοι ἡραμάδο:
ἡενη ηιάταθον ετζηκ εβολή:
ἡενη ουναστοις τενεραλιν:
ενζω ἀμος κε θλαληλοια.

⁹⁰⁹ John 20:27

⁹¹⁰ John 20:28

⁹¹¹ John 20:29

⁹¹² John 20:29

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ is risen from the dead,
And ascended to the heavens.

Ἀλληλογία: αλληλογία:
ἀλληλογία: αλληλογία.
ΙΗΣ ΠΧΣ ποντο ὑπε πωο:
φτωνφ`εβολ δεν ηθεμωο.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ **Φαὶ ἐρε πιῶοι ερπρεπο ναφ:**
νευ Πεψιωτ ἡλαθοс:
νευ Πιπνα εστ:
ισκεν τνοι νευ ψλ ενεс.

Ascension

The Doxology for the Ascension

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Τότε ρων αψωσ ηραψι:
οτος πενλαс δεн οтθеλи:
хе Пеносс Ιηс Πχс:
αψтонφ`εбοл δεн ηθеумоу.

☩ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

☩ **Δεκωρφ μψωο δεн τεψхом:**
аçθрeпωн`ероуини `ерон:
нθоу ои фнетаçуенас:
енима етсапесчт мпкаш.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

Πιùнoтт ὑтe Δмeнt:
аynar`eroq аyepгoт:
аqтакo нnинаки мψωo:
мpoгuжeмxoм нàмoни мoq.

☩ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

☩ **Δeфoмшeм нgанpгlн нgомt:**
аçкaвu нgанuмoжlоuс мbенip:
аqиnи нnеqсwтp`eбoл:
дeн oгoуnoq нeм oтθeлhл.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

☩ And after forty days,
He ascended to the heavens,
With honour and glory,
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,
By the Holy Spirit,
“The Lord said to my Lord,
‘Sit at My right hand.’”

☩ The heavenly and the earthly,
Were subdued to Him—
The Principalities, the Authorities,
And those that are under the earth.

All the powers of heaven
Fell down and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praised Him and blessed Him.

☩ He ascended to the Heaven of heavens,
Towards the East,
That He might send to us
The Spirit of Truth, the Paraclete.

Διόλοις ἐπίστοις νεμάτῳ:
ἐδογνένεψανευτόν:
ἀψηταντος εθετε πεφράν:
ἀψητων διτεψχον νωντεψηλ.

☩ Ορος μανεσα διμε νερον:
ἀψηεναψ ἐπιψωι ἐνιψην:
δεν ουτων νεμ ουταιο:
ἀψηευτι σαοτινα ψηπεψιτ.

Κατα φρητ ἐταψχος:
ηζε Δανιδ δεν Πιπηδ εθη:
κε πεχε Ποσ ψηπασ:
κε δεμιτι σαταοτινα.

☩ **Διτηνεψων ψηπεψαχι:**
ηζε να τψε νεμ να πκαχι:
νιαρχη νεμ νιεζογια:
νεμ νιετсапеснт ψηпкахи.

Πιζом τηρον διτε νιψην:
αγιτον ἐδρηι αγοτωψτ ψωψ:
να νιψην νεμ ναπкахи:
δεν δаnсмoν αγωψ ψeоψ.

☩ **Διψηεναψ ἐπιψωι ετψε:**
διτε τψε санислаψи:
сина δитепогарп нап ψипарлаклнтон:
Пиипнδ δитε Јиеуми.

Therefore we glorify
His Holy Ascension,
That He may have compassion on us,
And forgive us our sins.

Ἐθε φαὶ μαρεντῶο·
ἵτεψάλαλυψίς ἐθ·
μαρεψαλαζθηψ ὅρον·
ἵτεψχα νεννοβι νὰν ἐβολ..

† Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ is risen from the dead,
And ascended to the heavens.

† Αλληλοια: αλληλοια:
αλληλοια: αλληλοια:
ἱησ πχσ πογρο ἵτε πωο·
αψτονψ ἐβολ ὅεν ηηεθωογ.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Φαὶ ἐρε πιὼο ερπρεπι ναψ:
νευ Πεψιωτ ἡλαθοс:
νευ Πιπνα ἐθ·
ισκεν τνοу νευ ψλ ἐνεг.

The Psali Adam for the Ascension

Sing doxologies,
Sing with joy,
To Jesus Christ,
Who has all authority.

Δριψαλιν καλωс:
бен განձივილია:
նիհс πχс:
փա տէզօրսիа.

Everyone praises
The Incomprehensible
And Invisible One,
Our Saviour Jesus.

Вон նիւեն սєшօс:
Շպատցով:
Պենշտիր լչс:
պաթոնա՞ր էրօվ

† For truly indeed,
In that day
The King of Glory
Ascended to Heaven.

† Σε ταρ ձկեօн:
ափրիդ ապալէշօօր:
ձպառավ էօրքանօс:
նչε πογρο հտե լաօ.

❖ David has said,
With the trumpet,
“Sing all praises
To Christ.”

He spoke to them
Of the mysteries
Which the King
Of all ages has worked.

The Only-Begotten God,
Spoke many things
To His Apostles
After the Resurrection:

❖ Behold, “Do you have
Anything to eat?”
They offered to Him,
And He took and ate.

❖ They assembled and offered Him
Broiled fish
And Honey,
And He took and ate.

Jesus, in His authority
Blessed His Apostles,
And ascended to heaven
Upon a cloud.

❖ Δανιὴλ τὰρ ἀψόκος:
ἵστησιν οὐτειμή ἡσαλπίτιος:
ἀριψαλῖν ἐπίχειρος:
ἵστησιν σάνθιτονος.

Ἐθέει ημετέριον:
ἐταῦτη μυων:
ἵκε πορφρὸν ηνίεων:
ἀψαλῖν νευων.

Ζεού πιστοτενής:
ἀψαλῖν νευνεψάποστολος:
μενενα τάναστασις:
εψάλω μυος.

❖ Ήππεις καὶ οὐρον:
τετενει ενχαι ηνορωμ:
αγήτη ναψη λε ον:
ουρος αψητη αψορωμ.

❖ Θωοντη αγήτη ναψη:
ηνορτεβτ εψαεψωψη:
νευν ουνηνη
`εταψητη αψορωμ.

Ιησον πεψεψιψη:
αψειμον`ενεψάποστολος:
αψεψη ηκε ουνηπη:
αψεψεναψ`εορρανος.

Jesus the True Lord,
The King of Heaven,
The True Light,
Ascended to Heaven.

Κυριος Ιησος ουνι:
ποντος ητε τοφε:
πιονωνι ηταφινι:
αφωναφ ετοφε.

- ☩ Luke has said
In the Gospel,
Along with Matthew,
And Mark as well,

☩ “No one has ascended
To heaven,
Except the One who
Came down from Heaven.”

John has witnessed,
“This is the Son of Man,
Who dwells in heaven,
Jesus the Ruler.”

Blessed are You indeed,
O Christ our Master,
Upon the Throne
Of Your glory.

- ☩ And He taught
His Apostles
Until the day
When He commanded them.

☩ After His Resurrection,
Christ our King
Appeared to them,
And ate with them.

☩ Λογκας αφχος:
δεν πιεραττελιον:
νεω Πατθεοс αφχοс:
νεω Παρκοс ζε οн.

☩ Ήπε ρλι φεναφ:
επφωι ετοφε:
εβηλ εφηταφ επεснт:
εβολ δεν τοφε.

Ηξε πιψηρι ωφρωμι:
πε φηεтωп δεн τοφе:
Ιηс πιрефергеми:
ιωлнннс αφермeөрe.

Ζсмарвогт альношс:
ω πεнннв Пхс:
зизен пiоронос:
ηтe πеквог κaλωc.

☩ Οтoс αφтcaбвoт:
ωд πiеgooт:
εтaфшoнxен εтoтоt:
ηнeçàпoстoлoс.

☩ Пхс πeнoнpo:
ωeнeнca тeфлaстaсiс:
aфoнoнxф eршoт:
oтoс aфoнaм нeмoт.

Rejoice, O believers,
In the feast of the Only-Begotten,
He who created Heaven
And all its hosts.

Praise the Lover of mankind,
The King of all ages,
Who created man
In His likeness.

❖ We pray to You
With upright hearts,
And ascribe spiritual
Praise to You.

❖ O Son of God,
Guard us from scarcity,
Death, earthquakes,
And persecutions.

This is the day
Which the Lord has made.
Let us rejoice
And be glad in it.

Hail to the Resurrection,
O Jerusalem and Zion,
The mountain of the Ascension,
And the mountain of Golgotha.

Ραψι ὁ ΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ΣΕΝ ΠΑΨΑΙ ΛΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
ΣΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΟΥΓΡΑΝΟΣ:
ΝΕΩ ΝΟΥΔΥΝΑΜΙC.

Συορ`επιμαρψωμι:
ΠΟΥΡΟ ΝΝΙΕΩΝ:
ΔΨΘΑΜΙΟ ΛΠΙΡΩΜΩM:
ΚΑΤΔ ΤΕΨΥΓΚΩΝ.

❖ Σεντωθε θωμοκ:
ΣΕΝ ΟΥΣΗΤ ΕΨΟΥΤΩΝ:
ΤΕΝΟΥΡΩΠ ΝΔΚ:
ΝΘΩC ΛΠΝΕΤΜΑΤΙΚΟΝ.

❖ Τιος Θεος λρευ`έρον:
ΈΒΟΛΩΔΑ ΝΙΧΒΩΝ:
ΝΕΩ ΟΥΜΟΥ ΝΕΩ ΟΥΜΟΝΩΝ:
ΝΕΩ ΝΙΔΙΩΤΜΟC.

Φαι πε πίεγζον:
ἘΤΔ ΠΟΣ ΘΑΜΙΨ:
ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ΛΜΟΝ ΝΔΗΤΨ:
ΟΥΟΣ ΝΤΕΝΟΥΝΟΨ.

Χερε ΤΑΝΑΣΤΑΣΙC:
Ω ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΝΕΩ ΣΙΩΝ:
ΝΕΩ ΠΙΤΩΟΥ ΝΔΑΛΥΜΙC:
ΝΕΩ ΝΙΤΩΟΥ ΝΚΡΑΝΙΟΝ.

☩ O Saviour of the world,
Save Your people
And Your Parousia,
And bless Your inheritance.

☩ O our Lord, Jesus Christ,
Have compassion on Your people,
Guard them in truth
Unto Paradise.

☩ Φωτήρ ἡπικοσμος:
δεν τεκπαρογιὰ:
ΝΟΣΕΩ ἡΠΕΚΛΔΟC:
ϹΜΟΥ`ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟMΙΑ.

☩ Ω Πενος Ιηc Πχc:
ψενχητ δα πεκλδοс:
ἀρεг ερωг αλнөвс:
δен πипарձածօс.

The Psali Batos for the Ascension

I will praise You, O Lord,
In mercy, peace, and righteousness,
For You are the Saviour
And the true Judge.

I speak of the Mystery of You
With all my understanding,
For You have granted salvation,
And revealed your works.

Διναցած`εրօկ Πօс δεν օтнаді:
Нευ օγирихни нεу օтмечени:
չե նθօկ պե պրեգադ:
օրօշ պրեգիչառ նահи.

Յօն ննիթալ նտե պեկադ:
Եւեւախ ծен նեկչփիր:
չե ձկիր նօրշադ:
ձկուանց բօլ ննեկչեմոդ.

☩ All human races
Praise Your Resurrection.
We confess Your Ascension
To the Heavens without doubt.

☩ David, the King of Jerusalem.
Spoke long ago, saying,
“He was lifted on the Cherubim
And He flew on the wind.”

☩ Σενοс нівен նнірѡмі:
Եւցած`ետէկնաստածօс:
Нεу պեկչինյե`ե՛պյաւ`ենիշոդ:
Եւնացդ անք ըանic.

☩ Ճարդ նօրգո նլերօւածնս:
Ճշչա նաս լշեն օրշօր:
չե ճշալդ`չշեն նիշերօւմ:
Ճշալձաւ`չշեն նիթօր.

Rejoice in the Lord,
O principalities, dominions,
Thrones, authorities,
And powers, saying, “Alleluia.”

Yes, in truth,
He ascended into the heavens;
He led captivity captive,
And gave honour to mankind.

❖ We praise You along with
The invisible orders;
And we worship You
With the visible.

❖ Rejoice in God with voices
Full of mercy and truth,
For He ascended to the Heaven
Of Heavens, towards the East.

John the Theologian
Said in his Gospel,
“I saw Christ the King
Ascended to Heaven.”

Also our father Peter,
Taught us by his mouth,
“He has ascended to heaven,
And the angels worshipped Him.”

Εὐλαλοντεβολ ἀΠόστολος:
Νιαρχη νεων οικουμενικαι:
Νιθρονος νεων οικουμενη:
Νικου ρε δεν οικουμενη.

Ζε οντος δεν οικουμενη:
Αφιεναρ επιφωι οικουμενη:
Αφερεχωαλωτευτη οικουμενη:
Αφτη οικουμενη.

❖ Ηδεον τεντοντεροκ:
Νεων ηταζων ηθωντερων:
Ουρος τενογωψτ υμοκ:
Νεων μητογωντερων.

❖ Θελητη φτη δεν γαντον:
Ητε ουμεθωνι νεων οτναι:
Χε αφιεναρ επιφωι ετφε:
Ητε τφε σα νιμανψαι.

Ιωαννης πιθεολογος:
Αφικος δεν πεφετατελιον:
Χε αινατ πογρο Πατη:
Αφιεναρ εογρανος.

Κε παλιν πενιωτ Πετρος:
Αφταμοντεβολ δεν ρωψ:
Χε αφιεναρ εογρανος:
Ανιατελος ουρωψτ υμοψ.

☩ Luke, the true Physician,
Wrote in the book of Acts,
“This is Jesus who has truly
Ascended to His place.”

☩ Mark, the Beholder of God,
Also revealed to us, saying,
“He has truly ascended,
And sat at the right hand of His father.”

All the powers of the heavens
Came and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praise Him with blessings.

Blessed are You, O King,
You are just with Your creation,
You have authority and victory,
And just judgment.

☩ Glory be to You in thanksgiving,
You are the true God,
For You send Your grace
Upon Your Apostles.

☩ The Spirit of Comfort
Filled them with strength,
Like tongues of fire
In the upper room of Zion.

They knew all names,
All tribes and varied tongues;
They spoke of hidden things
By the power of the Trinity.

☩ Λογκας πισηνι μυηι:
αεὶσδαι δεν νιπραζιс:
κε φαι πε ΙΗС δεν ουμεθμη:
αψωεнаq ψа τεψτаzic.

☩ Παρκοс πιεθωριшос:
αφотωнг наn ыпдiсшот:
кe αψωенадq ձλнθωс:
αψгемci օօօтiнаw ыпeψiωт.

Πικοւ τηροу нtε νiфhоvи:
aгyитoу`eзrhi aгoтωψt ышoq:
на νiфhоvи нeм на πkаgи:
δeн շaнсшoг aгyωc`eρoq.

Հсuаршoгt ծ pioтpo:
пiөмhи δeн tеψkтhсic:
ֆa pieρψiψi нeм pibro:
pирeψtշaп δeн tкkicic.

☩ Οгѡор наk δeн oтψeпeхшот:
ծ pinoгt նaլnθoс:
кe aкoтaрp ыпeкeшo:
eхeн nекaпoстoлoс.

☩ Πiпneгma ыпaрaкЛhтoн:
uփhт նgанhас նxрoւ:
δeн tвaлaи нtε Ciѡn:
aψmaгoу`eбoլ δeн tеψxoւ.

Рaн nивeн aнeм`eрwoг:
nifγlH niaспi նaс:
nиeтxнp aгcaзi ышoг:
gитeн`eтxoւ նjтriac.

Hear the word of Joel,
The honoured prophet
Of the house of Israel,
Concerning this blessed day,

☩ “In the end of days,
I will pour my Spirit
Upon everyone I have created;
I will reveal miracles.”

☩ We ascribe to You
All praises and psalmody,
As David the Prophet
And divine-mantled has said,

“He who sits on the Cherubim,
Shine forth before Ephrem,
Manasseh, and Benjamin.
Arise in strength and come for our salvation.”

Holy, holy, holy,
O Heavenly King,
With Your Holy spirit,
The treasure of good things.

☩ O Saviour of everyone,
And giver of life,
Come and dwell in us,
O Son of the Living God.

Сωτευ ἐπισάκι ὑλογήλ:
πρόφητης ετταιμογτ:
ντε να πνι ἡΠίσραηλ:
ἐξεν παὶεζοορ ετεμαρωοτ.

☩ Ιδαὲ ντε νιεζοορ:
Τηλαχωψ`εβολ ἡΠαπνευμα:
ἐξεν σαρζ νιβεν`εταιθειο:
ειεογωνζ`εβολ ἡΝικαθερτωμα.

☩ Τηνολοτὰ νιβεν ἡςμορ:
τενογωρπ ἡμωορ γαροκ ευсоп:
κατα πισακι ἡπιθεοφοροс:
Δανιλ προφητηс.

Φηετγεумси გιжен ნიჯეրოვნи:
օրոնշк`εβοլ ἡպեմօն նԵֆրես:
նես Անասի նես Բանիան:
ատօռնօс տէկչօմ ձմօր`եփնացմեն.

Хораб չօրաբ չօրաբ:
ῳ πιογρ ᶴնεπօγրանιон:
նես պէկպнєума էթт:
πιօրչայրօс նտե նիձձածօն.

☩ Φωτηρ նտε օրօն նιբեն:
օրօշ քրεգի նուանշ:
ձմօր պապ նծհտեն:
Պապր նՓի էտօնձ.

† Be patient with Your servant,
Who has sinned against You,
O Only-Begotten God,
Grant him salvation.

O our Lord, Jesus Christ,
Remember our father the bishops,
The monks, the deacons,
And the rest of Your faithful.

† Χωτὶς θητὸν πεκβοκ:
ῷ πιπονοζενῆς ἡνοῦττο:
φηταφερνοβὶ ἐροκ:
ἀριθμοτ ναῷ ἀπισωτ.

Ὡ Πενσὶς Ιησὶς Πάχε:
ἀριθμεῖται ἡνενιοτ ἡεπισκοπος:
νευ ηιμοναχος νευ ηιδιὰκωνος:
νευ πιεπι ἀπεκλαος ἀπιστος.

Pentecost

The Doxology for Pentecost

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Τότε ρων αφιοσ ἡράψι:
οιοσ πενλας δεν οιθεληλ:
χε Πενσὶς Ιησὶς Πάχε:
αφτονη ἐβολ δεν ηιθεμωγτ.

† He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

† Δεκωρεψ ἀφιοσ δεν τεψχομ:
αφθεπωνδ ἐρογωιν ἐρον:
ἡθοψ ον φηταφεναψ:
ηιιαλ ετσαπεснт ἀπικαζи.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

Πιμογτ ῥτε Διμενт:
αγναγ ἐροψ αγερгот:
αφτако ἡηиnakги ἀφιοσ:
ἀπογψхемхом ἡаиони ἀпоу.

† He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

† Δεкшомзеню ἡианпирлн ἡиоут:
αфкавψ ἡианмозхлорс ἀвенипи:
αѓини ἡиевцвтп ἐбог:
δεн οтогноψ νευ οиθеλи.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

☩ And after forty days,
He ascended to the heavens,
With honour and glory,
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,
By the Holy Spirit,
“The Lord said to my Lord,
‘Sit at My right hand.’”

☩ The heavenly and the earthly,
Were subdued to Him—
The Principalities, the Authorities,
And those that are under the earth.

All the powers of heaven
Fell down and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praised Him and blessed Him.

☩ He ascended to the Heaven of heavens,
Towards the East,
That He might send to us
The Spirit of Truth, the Paraclete.

Διόλοις ἐπίστοις νεμάτῳ:
ἐδογνένεψαντον:
ἀψητούσι εθεούς πεφράν:
ἀψογωνας ὑπεψκομ νωοντούς.

☩ Οὐρανοῖς ἀνεσά χωμενεοοντος:
ἀψηενατούς πεψωι ενιφοντο:
δεν ουρων νεων ουταιο:
ἀψηευσι σαογιναυ μπεψιωτ.

Κατα φρητούς εταψκος:
ηχε λανιδ δεν πιπνα εθτ:
κε πεχε ποσ μπασ:
κε ρευσι σαταογιναυ.

☩ Διονεζωον μπεψκαχι:
ηχε να τφε νεω να πκαχι:
νιαρχη νεω νιεζογια:
νεω νιετσαπεεχτ μπκαχι.

Πιζου τηρον ὑπεψκο:
αγιτοντούς εδρηι αγογωψτ μμοψ:
να νιφοντο νεω ναπκαχι:
δεν ραντομον αγωψ εροψ.

☩ Αψηενατούς πεψωι ετφε:
ητε τφε σανιμανψαι:
σινα ὑπεψκωρπ ναν μπιπαρακλητον:
πιπνα ητε Σιεθωνι.

The Apostles were gathered
In the upper room of Zion
On the day of Pentecost,
After the Resurrection.

☩ The Spirit, the Paraclete,
Came down from Heaven,
And rested on each one
Of the Holy Apostles

As tongues of fire.
Then they spoke in diverse tongues.
They covered the whole earth,
Everyone in his country.

☩ They spoke to all the nations,
Of the faith in Christ,
And performed signs and wonders,
And miracles before the rulers.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Christ is risen and ascended,
And sent us the Paraclete.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Δυθωορτὸν καὶ οἰκουμενικὸν πάπτωσις:
Ἄγιον Πνεῦμα τὸ Πεντηκοστήν:
Ἄγιον Ουβαγμόν τε Σιών:
Απενεντα τὰν αστακίσ.

☩ ΑΠΙΠΝΑ ἀπαράκλητον:
Ἐταψί ἐπειστέ εἷμολ δεν τόφε:
ἀψύτον ἐξεν φοραι φοραι:
ΝΤΕ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΥ.

Δυταχι δεν γλωσσών λας:
Ἄγιον γλωσσάς εροι νέχρωμ:
αγφωώ ἐχραγ ἐπκαχι τηρφ:
φοραι φοραι κατα τεψχωρα.

☩ Δυταχι νεω νιεθνος τηροι:
Ἄγιον φναστὸν τε Πχε:
αγιρί νγλωσσώφηρι νεω γλωσσοι:
ἀπαράδοζον ἀπενθο νηιογρωον.

Δλληλοια: αλληλοια:
αλληλοια: αλληλοια:
Πχε αψγεναψ ἐψψωι ἐνιψηνι:
αψορωρπ ναν ἀπιπαράκλητον.

☩ Φαι ἐρε πιώον ερπρεπι ναψ:
νεω Πεψιωτ ἡλαθοс:
νεω Πιπνα εθу:
ιψεν τνογ νεω ψα ἐνεг.

The Psali Adam for Pentecost

Christ our Lord,
The King of the ages,
The Head of our salvation,
Sent us the Paraclete.

Everyone glorifies You,
O heavenly King,
And worships before You,
The Spirit of Comfort.

☩ For in truth He appeared
To the Apostles
In the upper room of Zion.
He sent the Paraclete.

☩ He truly spoke to them
About the Mysteries
Which He performed.
He sent the Paraclete

Upon the Apostles,
Who preached to us,
Proclaiming and saying,
“He sent the Paraclete.”

The Gospels have taught
Very clearly,
In the Name of our King,
He sent the Paraclete.

ΔΠῆσ Πεννοῦτ:
πορο ὑτε νίεων:
τὰπαρχη ἡπενσωτ:
ἀφορωρπ ἡπιπαράκλητον.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΤΩΟΥ ΝΑΚ:
ῳ πιορο ὑεπογράνιον:
σεογωψτ οληράκ:
Πιπνευμα ἡπαράκλητον.

☩ Σε ταρ ηλποστολος:
δεν θβαχμι ὑτε Σιων:
αφορονχφ`ερωον ἀληθως:
ἀφορωρπ ἡπιπαράκλητον.

☩ Δικεως αφχος ηωοт:
εθβε ηιμυстирион:
εταφιρι ἡιωοт:
ἀφορωρπ ἡπιπαράκλητον.

Εχεν ηλποστολοс:
αγιωιψ ἡιωо:
εуψω`εβοл ερχω ἡιωо:
ἀφορωρπ ἡπιπαράκλητοн.

Ζεօψ αγήсбω:
ηже ηιεψаzzεлион:
δен фрал ἡпеноρо:
ἀφορωρπ ἡπιπαράκλητοн.

☩ Behold, the Apostles
Have taught us;
They baptised the gentiles;
He sent the Paraclete.

☩ Rejoice, O prophets,
And righteous ones,
For the Master,
He sent the Paraclete.

Jesus Christ
Ascended to Heaven,
And, upon the Apostles,
He sent the Paraclete.

And whenever I speak
Of Your Mysteries
My heart rejoices, for,
He sent the Paraclete.

☩ Rejoice, O believers,
Let us keep a spiritual feast
With the Apostles, for,
He sent the Paraclete.

☩ Let us praise in truth
Christ, who created us.
My Lord Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

The prophets
And the righteous
Spoke of the Messiah,
He sent us the Paraclete.

☩ Ηππε Νιὰποστολος:
αγῆςβω ἀμον:
αγῆωμς ἡνιεθνος:
αφορωρπ ἀπιπαρακλητον.

☩ Θεληλ Νιὰπροφητος:
νεω νιὰδικεον:
χε πιδεεποτηс:
αφορωρπ ἀπιπαρακλητοн.

Ιηс Πхс:
αφуенасъ `еогранон:
`ехен һниа послов:о:
афогорп һпипараклнтон.

Ке ҭар аиҹансзи:
еөвө Некамстхрион:
пахнт еғердәш:
афогорп һпипараклнтон.

☩ Θεληλ ω Νιπιστοс:
τενερүдай һпенгүмадтикон:
νεω νιὰпостоłоc:
афогорп һпипараклнтоn.

☩ Һарѡнгос қадлоc:
`епхс фиетағөлемион:
Падс һиc Пхс:
афогорп һпипараклнтоn.

Ниàпрофитиc:
нену ниàдикеон:
ағсаzи еөвө Һасиаc:
афогорп һпипараклнтоn.

Blessed are You in truth.
We ask You to save us,
We Your faithful.
He sent us the Paraclete.

Ζειανρωογτ αληθεως:
τεντχο νασμεν ανον:
πε πεκλαοс ʌпистос:
αφορωрп ʌпипардаклнтон.

☩ Glory be to You,
With Your Holy Father.
You are exceedingly blessed,
O Spirit, the Paraclete.

☩ Οгѡор нак:
нен пекиот ӈазион:
көргөн өмдөрвогт:
Пипнегуда ʌпипардаклнтон.

☩ Christ our Master,
He sent us the Paraclete,
The treasure of good things,
The Holy Spirit.

☩ Пхс Пенниб:
пиеңсағрос ӈтэ ниңзәөон:
Пипнегуда өөт:
αφορωрп ʌпипардаклнтон.

Rejoice O believers
With a spiritual feast,
For Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

Ради ө нипистос:
норжай ʌпнегудатиқон:
хе һес Пхс:
αφορωрп ʌпипардаклнтон.

Yea, we ask You
To cleanse us
With Your hyssop.
He sent the Paraclete.

Се тентхо `ерок:
екенорж `есвон:
ʌпекүенхүсвон:
αφоврп ʌпипардаклнтон.

☩ Purify us and wash us;
And make us
Whiter than snow.
He sent us the Paraclete.

☩ Йоте екетовбо:
екөрвәти ʌмон ʌе он:
енеонбаш `есвоте оғчыон:
αφоврп ʌпипардаклнтон.

☩ O Son of God have mercy;
Be compassionate with us
According to Your great mercy.
He sent us the Paraclete.

The light of Your reign
Has enlightened us,
O Jesus, the lover of mankind.
He sent the Paraclete.

Holy, holy, holy;
Worthy and righteous,
With Your Holy Father;
He sent the Paraclete.

☩ Guard in truth
The rest of our race,
O my Lord God.
He sent the Paraclete.

☩ O Christ, our Master,
Remembered our honoured
Father, Abba _____
The Archbishop.

☩ Τιος Θεος ηλι ηλη:
εκεψενθτ δαρον:
κατα πεκνιψτ ηηλι:
αψογωρπ υπιπαρακλητον.

Φοτωιη υπεκερψιψ:
αψερογωιη ερον:
ιησ πιμαιρωω:
αψογωρπ υπιπαρακλητον.

Χοραβ χοραβ χοραβ:
αζιον κε δικεον:
νευ Πεκιωτ εθοραβ:
αψογωρπ υπιπαρακλητον.

☩ Φεπι υπεντενοс:
δεн οтձληθеинон:
ձրεշ ερωօր Պած:
աψոցωրպ υպիպարակլիտոն.

☩ Ո Պենիհ Պչս:
ձրիքմեն սպաձակրօс:
պենιուտ ձբձա (..):
ուարչհեպիկոպօս.

Hymns for Koiak⁹¹³**THE KIAK CANTICLE**

O sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord all the earth. Declare among the heathen His glory and among all people His wonders. For great is the Lord and greatly to be praised. He is to be feared above all gods. *Alleluia.*

I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. My soul shall make her boast in the Lord. The humble shall hear thereof and be glad. O magnify the Lord with me and let us exalt His name together. *Alleluia.*

Thou that dwellest between the Cherubims, shine forth. Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up Thy strength, and come and save us. Turn us again, O God, and cause Thy face to shine, and we shall be saved. *Alleluia.*

He bowed the heavens also, and came down, and darkness was under His feet, and He rode upon a Cherub, and did fly. Yea, He did fly upon the wings of the wind. He made darkness His secret place, His pavilion round about Him. *Alleluia.*

The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold. When the Almighty scattered kings in it, it was white as snow in Salmon. *Alleluia.*

The hill of God is as the hill of Bashan, an high hill as the hill of Bashan. Why leap ye, ye high hills? This is the hill which God desireth to dwell in; yea, the Lord will dwell in it forever. *Alleluia.*

Upon Thy right hand did stand the queen, arrayed in vesture of inwoven gold, adorned in varied colours. *Alleluia.*

Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house. So shall the King greatly desire thy beauty; for He is thy Lord. *Alleluia.*

And the daughter of Tyre shall be there with a gift; even the rich among the people shall entreat thy favour. *Alleluia.*

The King's daughter is all glorious within in golden borders, clothed round about with varieties. After her, shall virgins be brought to the King: her neighbours shall be brought to Thee. They shall be brought with gladness and rejoicing; they shall be brought into the temple of the King. *Alleluia.*

⁹¹³ This section is still the translation of Fr. Athanasius Iskander, not yet revised to be consistent with the rest.

Great is the Lord, and greatly to be feared in the city of our God, in the mountain of His holiness. Beautiful for situation, the joy of the whole earth, in mount Zion, on the sides of the north, the city of the Great King. *Alleluia.*

His foundation is in the holy mountains. The Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God. *Alleluia.*

And of Zion it shall be said, This and that man was born in her; and the Highest Himself establisheth her. *Alleluia.*

The angel of the Lord encampeth round about them that fear Him, and delivereth them. O taste and see that the Lord is good: blessed is the man that trusteth in Him. *Alleluia.*

Who maketh His angels spirits, His servants a flaming fire. *Alleluia.*

Who maketh the cloud His chariot: Who walketh upon the wings of the wind. *Alleluia.*

Bless the Lord, ye His angels, that excel in strength, that do His commandments. Bless ye the Lord all His hosts; ye servants of His, that do His pleasure. *Alleluia.*

Before the angels will I praise Thee; I will worship toward Thine holy temple. *Alleluia.*

The heavens declare the glory of God, and the firmament sheweth His handiwork. Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge. There is no speech nor language. *Alleluia.*

Where their voice is not heard, their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. *Alleluia.*

The Lord shall give the word to them that preach good tidings with great power. The King of power is of the beloved. *Alleluia.*

Give thanks unto the Lord; call upon His Name; make known His deeds among the people; talk ye of all His wonderous works. Glory ye in His Holy Name. *Alleluia.*

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Thy servant, and the son of Thine handmaid: Thou hast loosed my bonds. I will offer to Thee the sacrifice of thanksgiving. I will pay my vows unto the Lord now in the presence of all His people, in the courts of the Lord's house, in the midst of thee, O Jerusalem. *Alleluia.*

God is greatly to be feared in the assembly of the saints. He is the God of Israel. He will give strength unto His people. Let the righteous be glad; let them rejoice before God; yea, let them exceedingly rejoice before God. Blessed be the Lord God. *Alleluia.*

Gird Thy sword upon Thy thigh, O Most Mighty; with Thy glory and Thy majesty ride prosperously. *Alleluia.*

Thou shalt tread upon the lion and the adder; the young lion and the dragon shalt thou trample under feet. Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. *Alleluia.*

THE KIAK CANTICLE

The salvation of the righteous is of the Lord's. He is their strength in the time of trouble. And the Lord shall help them and deliver them: He shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in Him. *Alleluia.*

Let the righteous rejoice with joy. They cried unto the Lord in their trouble, and He delivered them out of their distress. *Alleluia.*

Many are the afflictions of the righteous: but the Lord delivereth him out of them all. He keepeth all his bones: not one of them is broken. *Alleluia.*

Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the Lord, ye righteous, and give thanks at the remembrance of His holiness. *Alleluia.*

The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon. Those that be planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. *Alleluia.*

The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment. The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide. *Alleluia.*

Thy saints shall speak of the glory of Thy kingdom, and talk of Thy power. He will fulfill the desire of them that fear Him: He also will hear their cry, and will save them. The Lord preserveth all them that love Him. *Alleluia.*

Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart. For this shall everyone that is godly pray unto Thee in a time when Thou mayest be found. *Alleluia.*

Let Thy tender mercies speedily prevent us, for we are brought very low. Help us, O God of our salvation, for the glory of Thy Name. O Lord, deliver us, and purge away our sins, for Thy Name's sake. *Alleluia.*

Let them exalt him in the church of his people, and praise him in the assembly of the elders; and maketh him families like a flock. The righteous shall see it, and rejoice. *Alleluia.*

The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest forever after the order of Melchizedek. *Alleluia.*

May God be merciful unto us, and bless us and cause His face to shine upon us. *Alleluia.*

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance: feed them also, and lift them up forever. *Alleluia.*

Who is a wise man, let him keep this and understand the mercies of the Lord. *Alleluia.*

Bless me. Lo, metanoia. Forgive me, my fathers and my brethren; pray for me. In love, I ask you, remember me.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

AGIOS O THEOS

Agios O Theos:

Agios Ees-shiros:

Agios Athanatos:

Amen. Alleluia.

Holy, God, Holy.

Holy, Mighty, Holy.

Holy, Immortal, Holy:

Amen. Alleluia.

"Alleluia" is a word

That means "Praise ye the Lord!"

Everywhere it is heard:

Amen. Alleluia.

In all the universe,

In heaven and on earth,

They praise Him with this verse:

Amen. Alleluia.

Michael and Gabriel,

Rafael and Souriel,

They all praise Him as well:

Amen. Alleluia.

The heavenly Cherubim

And the mighty Seraphim,

They too glorify Him:

Amen. Alleluia.

And the Twenty Four Priests,

Seated on golden seats,

PSALI ADAM AFTER THE FIRST CANTICLE

And the Four Incorporeal Beasts:

Amen. Alleluia.

And all of God's creation,

From every race and nation,

Animals and vegetation:

Amen. Alleluia.

PSALI ADAM AFTER THE FIRST CANTICLE

The Lord said unto Moses,

"Let thy people go.

Lift up thy rod over the sea:

You'll find a dry land."

Moses stretched out the rod

By night over the sea:

The sea was made land,

A long and wide track.

The water was divided,

The Israelites did cross.

All together they walked

Upon the new ground.

The pillar of light, as a guide,

Directed the Israelites.

They walked by it's light,

And thus they knew their way.

Pharaoh pursued them,

With his horses

An so many chariots,

And all his horsemen too.

The Lord said unto Moses,
"Stretch out your hand over the sea."
He did as the Lord said:
To its strength the sea returned.

Pharaoh was immersed,
And all his army too.
All of them were drowned,
Deep down in the sea.

Then sang Moses
And the children of Israel,
Blessing the Lord
With hymns and praise.

Moses and his people
Were praising with one tongue:
"Let us praise the Lord,
For with glory He is glorified."

The horses and their riders
Were drowned in the Red Sea,
And the people of God were delivered
From disgrace and death.

And Miriam the prophetess,
The sister of Aaron,
Took a timbrel in her hand
And started to lead a song.

All the women went after her
With timbrels and dance,
And Miriam answered them,
"Sing ye unto the Lord,

"For He has triumphed

PSALI ADAM (BEFORE THE SECOND CANTICLE)

Gloriously.
The horse and his rider
Has he drowned in the sea."

Thy right hand, O Lord,
Is become glorious.
Thy right hand, O Lord,
Has dashed the enemy.

Who is like unto Thee,
O Lord, among the gods?
Who is like unto Thee,
Glorious in holiness?

Thou hast streched out Thy hand,
The sea swallowed them,
And hast led Thy people
To the place of their rest.

PSALI ADAM (BEFORE THE SECOND CANTICLE)

My heart and my tongue
Glorify the Trinity:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Everyone praises Thee
And glorifies Thee:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

For Thou art our God
And our Saviour:
O Holy Trinity,

Have mercy upon us.

Great is Thy mercy;
Visit us with Thy salvation:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Glory and power
To Thee, O King of Glory:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

The Lord is our refuge
In the time of tribulation:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

All nations praise Thee,
O Christ our King:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Deliver us from temptation,
O Only-Begotten Son:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Grant us Thy perfect peace
And heal our infirmities:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Thou art the Compassionate;
Thou art the Merciful:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

PSALI ADAM AFTER THE SECOND CANTICLE

Guard us, O Christ,
According to Thy goodness:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

My soul and my thoughts,
Lift them up to Thee.
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

O Lord, Son of God,
Grant us Thy salvation:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Holy, Holy, Holy,
The Son of the Holy:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Remember us, O Lord,
In Thine heavenly Kingdom:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

PSALI ADAM AFTER THE SECOND CANTICLE

Let us sing with David
And give thanks unto the Lord,
For He is merciful and kind:
Je Pef nai shop sha eneh.

Holy, Holy, Holy:
Our God is the Only One.

O give thanks unto the Lord:
Je Pef nai shop sha eneh.

He divided the sea
And Pharaoh was overthrown,
And the Israelites went through:
Je Pef nai shop sha eneh.

He sprang water out of a rock,
And His people drank,
In the barren desert:
Je Pef nai shop sha eneh.

The honour and the worship
Are all due to Him.
Give thanks unto Him always:
Je Pef nai shop sha eneh.

Proclaim the Name of Christ
And give thanks for His mercies.
Praise Him more and more:
Je Pef nai shop sha eneh.

He divided the sea of Hades
And Satan was thrown therein,
And delivered us from him:
Je Pef nai shop sha eneh.

He lifted us up
With all those whom He loved,
And called us His beloved:
Je Pef nai shop sha eneh.

Instead of quails and manna
He gave us His body and blood,
And filled our thirsty souls:

THE FIERY BUSH

Je Pef nai shop sha eneh.

He led us to the promised land
And gave us a new covenant—
His heavenly kingdom—
Je Pef nai shop sha eneh.

THE FIERY BUSH

Refrain:

The fiery bush that Moses
Had seen in the wilderness,
Burning with fire from within—
And the bush was not consumed—

Is a figure of the blessed Mother of the Light,
Who carried the Divine Ember
Nine full months in her womb,
With a perpetual virginity.

+ + +

I open my mouth and speak,
About the hidden mysteries,
And honour Mary, the Mother of the Light:
Blessed are you among women.

Gabriel announced to her
The incarnation of the Word.
She carried her Lord in her womb:
Blessed are you among women.

David your father spoke of you,

With prophetic sayings;
The God of gods became your son:
Blessed are you among women.

You are the mother of your Creator,
Who came to save the human race.
He came and dwelt in your womb:
Blessed are you among women.

+ + +

The forgiver of all sins,
The source of all blessings,
He loved our race and took our form:
Blessed are you among women.

He bowed down the heavens,
And descended to earth,
While still in His Father's bosom:
Blessed are you among women.

Of all people, who has obtained
What you received, O Mary?
All generations proclaim and say:
Blessed are you among women.

O Virgin Mary, we bless you,
And praise by day and night
The One Who chose your goodness:
Blessed are you among women.

PSALI BATOS AFTER THE THIRD CANTICLE

God, existing before the ages,
Sent His elect Angel to save
The children from the fiery furnace:

Hos Erof ariho_oo chasf.

(Praise ye Him and exalt Him above all.)

Bless the Lord, the God of Israel,

Ananias, Azarias and Misael.

Praise Him with the voice of joy:

Hos Erof ariho_oo chasf.

Nebuchadnezzar, the king, made an image of gold,

And said to the ministers and all his folk,

"Whenever you hear the musical notes—"

Hos Erof ariho_oo chasf.

"Fall down immediately and bow

To the golden image, without delay.

If not, you'll be thrown in the fiery furnace."

Hos Erof ariho_oo chasf.

The Chaldeans worshipped the image

Which the king had set up,

But the Three Children worshipped it not.

Hos Erof ariho_oo chasf.

The king gathered all the leaders

And all the ministers of the kingdom,

And told them to light up the furnace.

Hos Erof ariho_oo chasf.

They bound the Three Children

And threw them in the fiery furnace,

But the fire had no power upon them:

Hos Erof ariho_oo chasf.

The Angel of the Lord then arrived

And extinguished the fire.
The children rejoiced at seeing him:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Then Azarias began to pray
A strong prayer without fear,
Glorifying the power of the Trinity:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The king was greatly amazed:
"Three children I threw in the blaze.
How come now I see four?"
Hos Erof ariho_oo chasf.

To the king's great astonishment,
The fourth who had joined them
Had the form of the Son of God:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The children defied the fiery blaze
And overcame the infidel foes,
And deserved to be remembered and praised:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The king cried with a loud voice,
"Ananias, Azarias and Misael,
Ye servants of the Most High God—"
Hos Erof ariho_oo chasf.

"Come forth out of the fire.
Your God is the Lord of Power,
The worker of great wonders."
Hos Erof ariho_oo chasf.

Glorify your God, O Sedrach,
Abednego and the praised Misach,

PSALI BATOS AFTER THE THIRD CANTICLE

For He has saved you from death:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Praise Him with hymns too,
All ye youth, and bless Him.
Glorify Him at all times:
Hos Erof ariho_oo chasf.

For He is great and blessed,
And awesome above all the lords.
He saved the children with His great might:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Praise Him ye Authorities;
The Thrones, Dominions and Powers.
Praise ye the Lord of the heavens:
Hos Erof ariho_oo chasf.

To the Creator is due
All the honour and the worship,
For He is the Lord of all goodness:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Index of Psalis

Seasonal Psalis

| | |
|--|-----|
| The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year..... | 579 |
| The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year..... | 584 |
| The Psali Adam for the Feast of the Cross..... | 596 |
| The Psali Batos for the Feast of the Cross..... | 599 |
| The Psali Adam for the 29 th of Every Month..... | 606 |
| The Psali Batos for the 29 th of Every Month..... | 611 |
| The Sunday Psali Adam for Nativity..... | 669 |
| The Monday Psali Adam for Nativity..... | 673 |
| The Tuesday Psali Adam for Nativity..... | 678 |
| The Wednesday Psali Batos for Nativity..... | 683 |
| The Thursday Psali Batos for Nativity..... | 686 |
| The Friday Psali Batos for Nativity..... | 690 |
| The Saturday Psali Batos for Nativity | 695 |
| The Psali Adam for the Circumcision..... | 705 |
| The Psali Batos for the Circumcision | 709 |
| The Sunday Psali Adam for Theophany..... | 719 |
| The Monday Psali Adam for Theophany | 723 |
| The Tuesday Psali Adam for Theophany | 726 |
| The Wednesday Psali Batos for Theophany | 730 |
| The Thursday Psali Batos for Theophany..... | 734 |
| The Friday Psali Batos for Theophany..... | 738 |
| The Saturday Psali Batos for Theophany | 742 |
| The Psali Adam for the Wedding of Cana | 748 |
| The Psali Batos for the Wedding of Cana..... | 752 |
| The Psali Adam for Annunciation | 777 |
| The Psali Batos for Annunciation | 781 |
| The Psali Adam for the Entrance into Egypt..... | 800 |
| The Psali Batos for the Entrance into Egypt..... | 804 |
| The Psali Adam for the Apostles' Fast..... | 816 |
| The Psali Batos for the Apostles' Fast..... | 819 |
| The Psali Adam for the Apostles' Feast | 834 |
| The Psali Batos for the Apostles' Feast..... | 837 |
| The Psali Adam for the Transfiguration..... | 858 |
| The Psali Batos for the Transfiguration | 862 |
| The Psali Adam for Great Lent | 896 |
| The Psali Batos for Great Lent | 899 |
| The Psali Batos for Lazarus Saturday | 904 |
| The Psali Adam for Palm Sunday..... | 913 |
| The Psali Batos for the Joyous Saturday | 917 |
| The Psali Adam for the Resurrection | 929 |
| The Psali Batos for the Resurrection | 933 |
| The Psali Adam for the Ascension..... | 940 |

| | |
|--|-----|
| The Psali Batos for the Ascension..... | 944 |
| The Psali Adam for Pentecost..... | 951 |

Saints' Psalis

| | |
|-------------------------------------|-----|
| The Psali Adam for the Virgin | 866 |
| The Psali Batos for the Virgin..... | 870 |

Index of Doxologies

The Introduction to the Doxologies.....28

Seasonal Doxologies

| | |
|---|-----|
| The Doxology for Ecclesiastical New Year..... | 578 |
| The Doxology for the Feast of the Cross | 593 |
| <i>four Sundays before the Feast.</i> | |
| The First Doxology of December or Κοιαζκ | 641 |
| The Second Doxology of December or Κοιαζκ | 643 |
| The Third Doxology of December or Κοιαζκ | 644 |
| The Fourth Doxology of December or Κοιαζκ | 646 |
| The Fifth Doxology of December or Κοιαζκ | 647 |
| The Sixth Doxology of December or Κοιαζκ | 649 |
| The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζκ | 655 |
| The Doxology for the Preparation Day of Nativity | 662 |
| The First Doxology for Nativity..... | 664 |
| The Second Doxology for Nativity..... | 666 |
| The Third Doxology for Nativity..... | 667 |
| The Doxology for the Circumcision | 704 |
| An Abridged Doxology for Theophany..... | 713 |
| The First Doxology for Theophany..... | 715 |
| The Second Doxology for Theophany | 717 |
| The Doxology for the Wedding of Cana..... | 747 |
| The Doxology for the Entrance into the Temple..... | 765 |
| The Doxology for the Annunciation | 776 |
| The Doxology for the Entrance into Egypt | 799 |
| The Doxology of Sts. Peter and Paul..... | 830 |
| The Doxology of the Transfiguration..... | 857 |
| The Doxology of Jonah's Fast..... | 881 |
| The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent | 882 |
| The Doxology for Weekdays in Great Lent | 885 |
| A Second Doxology for Weekdays in Great Lent | 886 |
| A Third Doxology for Weekdays in Great Lent | 889 |
| The Fourth Doxology for Great Lent | 890 |
| The Doxology for Lazarus Saturday | 903 |
| The First Doxology for Palm Sunday..... | 908 |
| The Second Doxology for Palm Sunday | 910 |
| The Third Doxology for Palm Sunday | 911 |
| The Doxology for the Resurrection..... | 925 |

| | |
|--|-----|
| Another Doxology for the Resurrection | 926 |
| A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection..... | 927 |
| The Doxology for Thomas Sunday..... | 936 |
| The Doxology for the Ascension | 938 |
| The Doxology for Pentecost | 948 |

Saints' Doxologies

| | |
|--|-----|
| The Evening Doxology of the Virgin | 28 |
| The Doxology of the Virgin for Midnight Praise..... | 117 |
| The Morning Doxology of the Virgin..... | 29 |
| The Doxology for Archangel Michael | 627 |
| The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζκ..... | 655 |
| The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel | 823 |
| The Doxology for Michael and Gabriel..... | 628 |
| The Doxology for Archangel Raphael | 877 |
| The Doxology for Archangel Suriel | 761 |
| The Doxology for the Four Incorporeal Beasts | 626 |
| The Doxology for the Twenty Four Presbyters | 634 |
| The Doxology of the Heavenly..... | 556 |
| The Doxology of St. John the Baptist..... | 557 |
| Another Doxology of St. John the Baptist..... | 558 |
| The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand..... | 700 |
| A Doxology for the Apostles | 559 |
| Another Doxology for the Apostles..... | 559 |
| The Doxology of Sts. Peter and Paul | 830 |
| The Doxology of St. Paul | 832 |
| The Doxology for St. John the Evangelist..... | 701 |
| The Doxology of St. Mark..... | 560 |
| Another Doxology of St. Mark | 790 |
| The Doxology of Any Apostle..... | 561 |
| The Doxology of St. Stephen | 562 |
| The Doxology for St. Joseph the Carpenter | 852 |
| The Doxology for St. Mary Magdalene..... | 853 |
| The Doxology for Lazarus Saturday | 903 |
| The Doxology of St. George | 564 |
| Another Doxology of St. George | 788 |
| The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General | 847 |
| Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General..... | 848 |
| The Doxology for St. Theodore Anatoly | 746 |
| The Doxology for St. Philopater Mercurius..... | 635 |
| The Doxology for St. Mena..... | 631 |
| The Doxology for Abba Noub | 850 |
| The Doxology for St. Victor | 656 |

| | |
|--|-----|
| The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus..... | 618 |
| The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother..... | 633 |
| The Doxology for Sts. Apakir and John..... | 824 |
| The Doxology for St. Serapamon..... | 637 |
| The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion..... | 603 |
| Another Doxology of St. Maurice..... | 605 |
| The Doxology for St. George of Zahim | 826 |
| The Doxology of St. Demiana | 565 |
| Another Doxology of St. Demiana | 756 |
| The Doxology for Sts. Barbara and Juliana | 658 |
| The Doxology for St. Marina | 849 |
| The Doxology for St. Rebecca and her Children..... | 591 |
| The Doxology of the Martyrs | 566 |
| The Doxology for St. Anthony the Great..... | 759 |
| The Doxology for St. Paul the Anchorite | 762 |
| The Doxology of St. Anthony and St. Paul | 571 |
| The Doxology for St. Pishoy..... | 845 |
| The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah | 573 |
| The Doxology of St. Macarius the Great | 772 |
| Another Doxology of St. Macarius the Great | 773 |
| Another Doxology of St. Macarius the Great | 774 |
| The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter | 793 |
| The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow..... | 623 |
| The Doxology for St. John the Short | 619 |
| The Doxology for St. Thomas the Anchorite | 809 |
| The Doxology for St. Arsenius | 796 |
| The Doxology for Sts. Maximus and Dometius | 758 |
| The Doxology for the Strong St. Moses..... | 827 |
| The Doxology for St. John Kami | 661 |
| The Doxology for St. Pachomius | 797 |
| The Doxology for St. Shenoute | 843 |
| A Doxology for St. Besa | 844 |
| The Doxology for Sts. Apollo and Apip | 622 |
| The Doxology for St. Samuel the Confessor..... | 659 |
| The Doxology for St. Parsouma | 878 |
| The Doxology for St. Teji (Reweiss) | 621 |
| The Doxology for St. Pashnouni..... | 808 |
| The Doxology for St. Simeon the Styliste..... | 811 |
| The Doxology for St. Verena..... | 589 |
| The Doxology for St. Mary of Egypt..... | 787 |
| The Doxology of St. Athanasius the Apostolic..... | 574 |
| The Doxology for St. Athanasius the Apostolic | 793 |
| Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic | 795 |
| The Doxology for St. Severus..... | 615 |
| The Doxology for St. Takle Haymanot..... | 874 |
| The Doxology of St. Simon the Tanner | 657 |
| The Doxology for St. Cyril VI | 767 |
| The Doxology for St. Abraam of Fayyoum | 812 |

| | |
|---|-----|
| The Doxology for St. Martin of Tours | 629 |
| The Doxology for St. Chad of Mercia | 770 |
| The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob..... | 876 |
| The Doxology of the Cross Bearers..... | 574 |
| The Doxology for a Hierarch Who is Present..... | 575 |